叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000001

2. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000002

3. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000003

4. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000004

5. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000005

6. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000006

7. 一本写给年轻人的书(a Book For The Young) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第1/7页

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [jʌŋ] .
A BOOK FOR THE YOUNG .
一个 书 为了 这 年轻的 .

一本写给年轻人的书。

['dedɪkeɪtɪd] , [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
DEDICATED , BY PERMISSION ,
投入的 , 经过 允许 ,

经许可，谨以此献给

[tuː; tə][ðə; ðiː] [ɒn] .
TO THE HON .
到 这 亲爱的 .

致尊敬的阁下

['mɪsɪz] . ['mænəz] ['sʌtən] .
MRS . MANNERS SUTTON .
太太 . 礼仪 萨顿 .

萨顿夫人

[baɪ]
By
经过

经过

[ə; eɪ] ['leɪdi] . - .
A LADY . 1856 .
一个 女士 . - .

一位女士。1856年。

[seɪnt] [dʒɒn] , [en] . [biː] . ,
Saint John , N . B . ,
圣 约翰 , N . B . ,

新不伦瑞克省圣约翰市

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . & [ə; eɪ] . [mək'mɪlən] , ['fiːnɪks] [haʊs] ,
Printed By J . & A . McMillan , Phoenix House ,
打印 经过 J . & 一个 . 麦克米兰 , 凤凰 房子 ,

由 J. & A. McMillan, Phoenix House 印刷

- , [prɪns] [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
78 , Prince Wm .
- , 王子 威廉 .

78，威廉王子

[striːt] .
Street .
街道 .

街道。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [ɒn] .
TO THE HON .
到 这 亲爱的 .

致尊敬的阁下

['mɪsɪz] . ['mænəz] ['sʌtən] .
MRS . **MANNERS** **SUTTON** .
太太 . 礼仪 萨顿 .

萨顿夫人

['mædəm] , —
MADAM , **—**
女士 , —

女士， -

[wɪð] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
With **every** **feeling** **of** **deference** **and** **respect** **,**
和 每一个 感觉 的 尊重 和 尊重 ,

怀着无比的敬意和尊重，

[duː; də][ai][beg][tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪ]['greɪtf(ə)l] [ekn'ɒlɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs][ɪn]
do **I** **beg** **to** **offer** **my** **grateful** **acknowledgments** **for** **your** **kindness** **in**
做 我 求 到 提供 我的 感激的 致谢 为了 你的 仁慈 在
[ə'kɔːdɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [neɪm] ,
according **me** **the** **honor** **of** **your** **influential** **name** **,**
根据 我 这 荣誉 的 你的 有影响 姓名 ,

我谨向您致以最诚挚的谢意，感谢您慷慨地授予我使用您显赫名号的殊荣。

[ɪn] ['ɒfərɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ;
in **offering** **my** **Little** **Book** **to** **the** **public** **;**
在 提供 我的 小的 书 到 这 民众 ;

向公众提供我的小册子；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'gret] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [jɔː(r); jə(r)]
and **I** **can** **only** **regret** **my** **humble** **efforts** **are** **not** **more** **worthy** **your**
和 我 能 仅有的 后悔 我的 谦逊的 努力 是 不是 更多的 值得 你的
['pætrənɪdʒ] .
patronage **.**
赞助 .

我只能遗憾，我微薄的努力不足以赢得您的青睐。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , ['mædəm] ,
I **have** **the** **honour** **to** **be** **,** **Madam** **,**
我 有 这 荣誉 到 是 , 女士 ,

我很荣幸能成为您，女士。

[jɔː(r); jə(r)][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
Your **obliged** **and** **obedient** **servant** **,**
你的 有义务 和 听话 仆人 ,

您忠诚顺从的仆人，

['seərə] [frentʃ] .
SARAH **FRENCH** **.**
莎拉 法语 .

莎拉·弗伦奇。

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

['kɜːtiəs] ['riːdə(r)] ,
COURTEOUS **READER** **,**
有礼貌 读者 ,

尊敬的读者，

[ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['efət] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pen] , [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [beg] , [məʊst] ['hʌmbli] ,

In	offering	a	second	effort	from	her	pen	,	the	Writer	begs	,	most	humbly	,
在	提供	一个	第二	努力	从	她	笔	,	这	作家	乞求	,	最多	谦卑地	,

[tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ɔːl] ['krɪtɪsɪzəm] ;

to	deprecate	all	criticism	;
到	已弃用	全部	批评	;

作者在献上她的第二部作品时，以最谦卑的态度恳请各位批评指正；

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðeə(r)] [wɪl] , ['daʊtləs] , [biː; bi] [faʊnd] ['æmpl] [ruːm] .

for	much	of	which	,	there	will	,	doubtless	,	be	found	ample	room	.
为了	很多	的	哪个	,	那里	将要	,	毫无疑问	,	是	成立	充足	房间	.

其中大部分内容无疑会找到充足的空间。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['meni]

This	little	book	has	been	written	in	the	hope	that	notwithstanding	its	many
这	小的	书	有	到过	书面	在	这	希望	那	虽然	它是	许多

[ˌɪmpər'fekʃən] ,

imperfections	,
瑕疵	,

撰写这本小册子的初衷是希望，尽管它有很多不足之处，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['juːsləs] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn'tendɪd] ,

it	will	not	be	altogether	useless	to	those	for	whom	it	is	especially	intended	,
它	将要	不是	是	共	无用	到	那些	为了	谁	它	是	尤其	故意的	,

— [ðə; ði] [jʌŋ] ;

—	the	Young	;
—	这	年轻的	;

对于那些特别需要它的人来说，它并非完全没有用处——那就是年轻人；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [feɪl] [ɪn] [i'fekt] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪr] , [ʃiː; ʃi] [trʌsts] ,

and	should	the	Authoress	fail	in	effecting	all	the	good	she	desires	,	she	trusts	,
和	应该	这	作者	失败	在	产生影响	全部	这	好的	她	欲望	,	她	信托	,

如果女作者未能实现她所希望的所有美好愿望，她相信，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] ['refjuːdʒ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['negətɪv] ['merɪt] ,

she	may	take	refuge	under	the	negative	merit	,
她	可能	拿	避难所	在下面	这	消极的	优点	,

她或许会以负面功德为由寻求庇护。

[ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [wɜːd] [ðæt] [kæn; kən] [duː; də] [hɑːm] .

of	not	having	written	one	word	that	can	do	harm	.
的	不是	拥有	书面	一	单词	那	能	做	伤害	.

没有写过一个会造成伤害的字。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] , [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɪz] [nɒt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

If	it	be	objected	to	,	that	the	Poetry	is	not	original	;	it	is	,
如果	它	是	反对	到	,	那	这	诗	是	不是	原来的	;	它	是	,

如果有人反对说这首诗不是原创的；那么，它是原创的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg] [tuː; tə] [seɪ] , [nɒt] ['əʊnli] [gʊd] , [bʌt; bət] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ,

she	would	beg	to	say	,	not	only	good	,	but	far	better	than	that	which	,
她	会	求	到	说	,	不是	仅有的	好的	,	但	远的	更好的	比	那	哪个	,

她会恳求说，不仅好，而且比那好得多，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['efəts] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

had	it	depended	on	her	own	efforts	,	could	have	been	in	its	place	.
有	它	取决于	在	她	自己的	努力	,	可以	有	到过	在	它是	地方	.

如果全凭她自己的努力，或许就能达到那个位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [aʊt]

It	will	be	seen	that	the	Book	was	intended	to	have	been	brought	out
它	将要	是	已见	那	这	书	曾是	故意的	到	有	到过	带来	出去

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [njuː] [jɪrz] [deɪz] :

for	Christmas	and	New	Year's	Days	:
为了	圣诞节	和	新的	年	天	:

可以看出，这本书原本是打算在圣诞节和新年期间出版的：

[ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][duː; də] ,

this	desirable	end	could	not	be	accomplished	,	but	as	recommended	to	do	,
这	理想	结尾	可以	不是	是	完成	,	但	作为	受到推崇的	到	做	,

这个理想的结果未能实现，但正如建议的那样，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] " [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

she	has	inserted	the	"	Address	to	the	Young	.
她	有	插入	这	"	地址	到	这	年轻的	.

她插入了《致青年的讲话》。

" ['kɒntents]

"	CONTENTS
"	内容

“内容

[æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

An	Address	to	the	Young
一个	地址	到	这	年轻的

致青年人的一封信

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hɔːs]

The	Dying	Horse
这	垂死	马

垂死的马

['kɒkɪtri]

Coquetry
卖弄风情

卖弄风情

[laɪnz] [ɒn] ['siːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][njuː]['mjuːzɪk] " [ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] [wɔːlts]

Lines	on	seeing	in	a	list	of	new	Music	"	The	Waterloo	Waltz
线条	在	看到	在	一个	列表	的	新的	音乐	"	这	滑铁卢	华尔兹

在新音乐列表中看到《滑铁卢华尔兹》的台词

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['ɛgˌrɛmɒnt]

"	The	Boy	of	Egremont
"	这	男生	的	埃格雷蒙特

《埃格雷蒙特的男孩》

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [deθ]

Lines	written	on	the	Prospect	of	Death
线条	书面	在	这	前景	的	死亡

写于死亡前景的诗句

[æn; ən] [ˌembɑː'keɪʃn] [siːn]

An	Embarkation	Scene
一个	登船	场景

登船场景

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɑːn'roʊz]

The	Execution	of	Montrose
这	执行	的	蒙特罗斯

蒙特罗斯的处决

[ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri]

A	Ghost	Story
一个	鬼	故事

鬼故事

[lɔːd] ['baɪrən]

Lord	Byron
主	拜伦

拜伦勋爵

[self] [rɪ'laɪəns]

Self	Reliance
自己	信赖

自力更生

['aɪd(ə)l] [wɜːdz]

Idle	Words
闲置的	字

闲言碎语

[ðə; ði]['meɪniæk][ɒv; əv] ['vɪktəri]

The	Maniac	of	Victory
这	疯子	的	胜利

胜利狂人

[gɒd] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel]

God	doeth	all	things	well
上帝	做	全部	事物	出色地

上帝所做的一切都是美好的。

[haʊ] [əʊld] [ɑːt] [ðaʊ]

How	old	art	thou
如何	老的	艺术	你

你多大了?

[taɪm]

Time
时间

时间

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [preə(r)]

The	Young	Man's	Prayer
这	年轻的	男人的	祷告

青年人的祈祷

[æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

AN	ADDRESS	TO	THE	YOUNG	.
一个	地址	到	这	年轻的	.

致青年人的一封信。

[ə; eɪ] ['hɑːtfelt] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ;

A	heartfelt	greeting	to	you	,	my	young	friends	;
一个	衷心	问候	到	你	,	我的	年轻的	朋友们	;

向我年轻的朋友们致以衷心的问候;

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .

a	merry	Christmas	and	a	happy	New	Year	to	you	all	.
一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	到	你	全部	.

祝大家圣诞快乐,新年快乐!

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] – [faɪv] [deɪz] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)] [frɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

Of all the three hundred and sixty – five days none are fraught with the same

的 全部 这 三 百 和 六十 – 五 天 没有任何 是 充满危机 和 这 相同的

['ɪntrəst] — [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ɪk'spekt][səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

interest — there is not one on which all mankind expect so great an amount of

兴趣 — 那里 是 不是 一 在 哪个 全部 人类 预计 所以 伟大的 一个 数量 的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment ,

享受 ,

在这三百六十五天中，没有哪一天像这一天一样充满意义——没有哪一天能让全人类都期待获得如此巨大的快乐。

[æz; əz] [ðəʊz] [wiː; wi] [naʊ] ['selɪbreɪt] : [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [naʊ] [traɪ] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ðəm'selvz]

as those we now celebrate : for all now try not only to be happy themselves

作为 那些 我们 现在 庆祝 : 为了 全部 现在 尝试 不是 仅有的 到 是 快乐的 他们自己

,

,

,

就像我们现在所庆祝的那些人一样：因为现在所有人不仅努力让自己快乐，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [səʊ] [tuː] .

but to make others so too .

但 到 制作 其他的 所以 也 .

但也要让其他人也这样。

[ɔːl][kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv]

All consider themselves called on to endeavour to add to the aggregate of

全部 考虑 他们自己 称为 在 到 努力 到 添加 到 这 总计的 的

['hjuːmən] ['hæpinəs] .

human happiness .

人类 幸福 .

所有人都认为自己有责任努力为人类幸福的总量做出贡献。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'streɪndʒd] , [naʊ] [fə'get] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd][həʊld][aʊt][ðə; ði]

Those who have been estranged , now forget their differences and hold out the

那些 WHO 有 到过 疏远的 , 现在 忘记 他们的 差异 和 抓住 出去 这

[hænd][ɒv; əv]['æməti] ;

hand of amity ;

手 的 和睦 ;

曾经疏远的人，现在忘记了彼此的分歧，伸出了友谊之手；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['retʃɪd] ['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fə'gɒtn] .

even the wretched criminal and incarcerated are not forgotten .

甚至 这 可怜 刑事 和 被监禁 是 不是 被遗忘的 .

即使是那些罪大恶极的罪犯和被监禁者，也不会被遗忘。

[jes] , [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

Yes , to both the Christian and the worlding , it is equally the season for

是的 , 到 两个都 这 基督教 和 这 世界 , 它 是 同样地 这 季节 为了

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

rejoicing .

欢欣鼓舞 .

是的，对于基督徒和世俗之人来说，这同样是值得欢庆的季节。

[əʊ] [jes] !

Oh yes !

哦 是的 !

哦是的！

[vjuː] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['berɪŋ] ,

view them in any of their bearings ,

看法 他们 在 任何 的 他们的 轴承 ,

从任何角度观察它们，

['dʒɔɪfl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diː.mərz] [nə'tɪvəti] ,

joyful	are	the	days	that	mark	the	anniversary	of	the	Redeemer's	Nativity	,
快乐	是	这	天	那	标记	这	周年纪念日	的	这	救赎者的	圣诞节	,

纪念救世主诞辰的日子是充满喜乐的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .

and	the	commencement	of	the	New	Year	.
和	这	开始	的	这	新的	年	.

以及新年的开始。

[fɑːst][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [twelv] [mʌnθs] [hæv; həv][sped][ðeə(r)] ['sɜːklɪŋ] [kɔːs] , [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

Fast	as	the	last	twelve	months	have	sped	their	circling	course	,	yet	they	have	,
快速地	作为	这	最后的	十二	几个月	有	加速	他们的	盘旋	课程	,	然而	他们	有	,

尽管过去十二个月的进程飞速推进，但他们仍然.....

[brɔːt] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] ['meni] .

brought	changes	to	many	.
带来	变化	到	许多	.

给许多人带来了改变。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi][səʊ] ['geɪli] ['griːtɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] , [naʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]

Numbers	of	those	we	so	gaily	greeted	at	their	beginning	,	now	sleep	in	the
数字	的	那些	我们	所以	兴高采烈地	问候	在	他们的	开始	,	现在	睡觉	在	这

['saɪlənt] [dʌst] ,

silent	dust	,
沉默的	灰尘	,

我们当初热情迎接的许多人，如今已长眠于寂静的尘埃中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [fɪld] [nəʊ] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] !

and	the	places	they	filled	know	them	no	more	!
和	这	地方	他们	已填	知道	他们	不	更多的	!

他们曾经生活过的地方，如今已无人知晓他们了！

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [speəd] , [ðə; ði] ['mɔnjuməns] [ɒv; əv][gɑːdz] ['mɜːsi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv]

And	we	are	spared	,	the	monuments	of	God's	mercy	;	and	how	have
和	我们	是	幸存	,	这	纪念碑	的	神的	怜悯	;	和	如何	有

[wiː; wi] [ɪm'pruːvd] [ðæt] ['mɜːsi] ,

we	improved	that	mercy	,
我们	改进	那	怜悯	,

我们得以幸免，成为上帝慈悲的丰碑；而我们又是如何增进这份慈悲的呢?

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk] ?

I	would	ask	?
我	会	问	?

我想问?

[ɔː(r)] [haʊ] [duː; də][wiː; wi] ['pɜːpəs] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	how	do	we	purpose	doing	it	?
或者	如何	做	我们	目的	正在做	它	?

或者，我们如何才能有效地做到这一点?

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [greɪt] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn'kriːst] ['blesɪŋz] ,

Have	such	of	us	as	have	enjoyed	great	and	perhaps	increased	blessings	,
有	这样的	的	我们	作为	有	享受	伟大的	和	也许	增加	祝福	,

我们当中有些人享受到了巨大的、或许是更多的祝福，

[biːn] [tɔːt] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] .

been	taught	by	them	to	feel	more	gratitude	to	the	Giver	of	all	good	.
到过	教授	经过	他们	到	感觉	更多的	感激	到	这	赠予者	的	全部	好的	.

他们教导我们要对赐予一切美好事物的上帝心怀更多的感恩。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [hæz; həz] [ʃɒn] [mɔː(r)] ['braɪtli] ,

If	the	sun	of	prosperity	has	shone	more	brightly	,
如果	这	太阳	的	繁荣	有	闪耀	更多的	明亮地	,

如果繁荣的阳光更加灿烂，

[hæz; həz] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] [biːn] [ɪn] ['eni] [wei] [prə'pɔːʃənət] .

has	our	desire	to	do	good	been	in	any	way	proportionate	.
有	我们的	欲望	到	做	好的	到过	在	任何	方式	成比例的	.

我们行善的愿望是否与我们的动机相称?

[hæz; həz] [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] ['traɪəlz] , — [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn]

Has	God	in	his	infinite	wisdom	seen	fit	to	send	us	trials	,	—	have	they	done
有	上帝	在	他的	无限	智慧	已见	合身	到	发送	我们	试验	,	—	有	他们	完毕

[ðeə(r)] [wɜːk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

上帝是否以他无限的智慧认为应该给我们降下考验？——这些考验是否达到了它们的目的?

[hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [hæv; həv] [ðeɪ] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)]

have	they	brought	us	nearer	to	Him	,	have	they	told	us	this	is	not	our
有	他们	带来	我们	更近	到	他	,	有	他们	讲述	我们	这	是	不是	我们的

[ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ,

abiding	place	,
遵守	地方	,

他们是否让我们更接近祂？他们是否告诉我们，这里不是我们最终的归宿?

[hæv; həv] [ðeɪ] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['hæpinəs] ?

have	they	shown	us	the	instability	of	earthly	happiness	?
有	他们	所示	我们	这	不稳定性	的	尘世的	幸福	?

他们是否向我们展示了世俗幸福的不稳定性?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] , [ə'mɪdst] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Have	you	reflected	for	one	moment	,	amidst	your	late	rejoicings	,
有	你	反映	为了	一	片刻	,	在……之中	你的	晚的	欢庆	,

在你们深夜的喜悦之中，有没有片刻时间反思一下?

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [huːz] [hɑːrθs] [hæv; həv] [biːn] ['desələt, 'desəleit] [baɪ] ['kruːəl] [bʌt; bət] ['nesəsəri]

of	the	hundreds	whose	hearths	have	been	desolated	by	cruel	but	necessary
的	这	数百	谁	壁炉	有	到过	荒凉的	经过	残忍的	但	必要的

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

数百人的家园因残酷但必要的战争而荒芜，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] ['hʌmbli] [θæŋkt] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [hæz; həz]

and	then	with	a	full	and	grateful	heart	humbly	thanked	the	God	who	has
和	然后	和	一个	满的	和	感激的	心	谦卑地	谢谢	这	上帝	WHO	有

[nɒt] ['əʊnli] [speəd] [juː; jʊ] [ðiːz] ['hevi] [ɪn'flɪkʃn] ,

not	only	spared	you	these	heavy	inflictions	,
不是	仅有的	幸存	你	这些	重的	折磨	,

然后，怀着一颗充满感激之情的谦卑之心，感谢上帝不仅让你免受这些沉重的苦难，

[bʌt; bət] [prɪ'zɜːvd] [ɔːl] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

but	preserved	all	near	and	dear	to	you	.
但	保存完好	全部	靠近	和	亲爱的	到	你	.

但保留了所有你珍爱的人和事。

[əʊ] [jiː; ji] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] !

Oh	ye	young	and	happy	!
哦	是的	年轻的	和	快乐的	!

哦，你们这些年轻快乐的人!

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

have	you	looked	around	you	and	thought	of	all	this	,
有	你	看起来	大约	你	和	想法	的	全部	这	,

你有没有环顾四周，思考过这一切?

[ænd; ənd] [ðen] [nelt] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋz] [speəd] [juː; jʊ] ?

and	then	knelt	in	thankfulness	for	the	blessings	spared	you	?
和	然后	跪下	在	感恩	为了	这	祝福	幸存	你	?

然后跪下感谢上苍赐予你的恩惠?

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [hæv; həv][jiː; ji][ɒn] [bendɪd] [niːz] [preɪd] , [ænd; ənd] ['fɜːvəntli] ,

Remembering	all	this	,	have	ye	on	bended	knees	prayed	,	and	fervently	,
记住	全部	这	,	有	是的	在	弯曲	膝盖	祈祷	,	和	热切地	,

谨记这一切，你们是否跪下虔诚祈祷?

[ðæt] [ðɪs] [deɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [deɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ri'zɔlv] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd]

that	this	day	may	be	the	epoch	on	which	to	date	your	resolves	to	be	and
那	这	天	可能	是	这	时代	在	哪个	到	日期	你的	解决	到	是	和

[tuː; tə][duː; də]['betə(r)] .

to	do	better	.
到	做	更好的	.

愿今天成为你下定决心变得更好、做得更好的重要日子。

[əʊ] , [meɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɪəriəd][biː; bi] [ɪ'ventf(ə)l] , ['greɪtli] [ɪ'ventf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd]

Oh	,	may	the	present	period	be	eventful	,	greatly	eventful	,	for	time	and
哦	,	可能	这	展示	时期	是	多事	,	非常	多事	,	为了	时间	和

[ɪ'tɜːnəti] .

eternity	.
永恒	.

哦，愿这段时期充满波折，无比精彩，直至永恒。

[let] [ˌjuː 'es] [pɔːz] [ə'waɪl]

Let	us	pause	awhile
让	我们	暂停	一会儿

让我们稍作停顿

[eə(r)][wiː; wi] [kə'mens] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][pɑːst] .

ere	we	commence	another	year	,	and	take	a	retrospective	glance	at	the	past	.
埃雷	我们	开始	其他	年	,	和	拿	一个	回顾性	瞥一眼	在	这	过去的	.

在新的一年开始之际，让我们回顾一下过去。

[kæn; kən][wiː; wi][beə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ɔː(r)] [wɪl] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ,

Can	we	bear	to	do	so	,	or	will	day	after	day	,	and	hour	after	hour	,
能	我们	熊	到	做	所以	,	或者	将要	天	后	天	,	和	小时	后	小时	,

我们能否忍受这样做，或者说，我们能否日复一日、时时刻刻地忍受下去?

[raɪz] [ʌp] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

rise	up	in	judgment	against	us	?
上升	向上	在	判断	反对	我们	?

起来审判我们吗?

[kæn; kən][wiː; wi][beə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['detə(r)] [ænd; ənd]['kredɪtə(r)] [ə'kaʊnt] ,

Can	we	bear	to	bring	them	into	debtor	and	creditor	account	,
能	我们	熊	到	带来	他们	进入	债务人	和	债权人	帐户	,

我们能否承受将他们纳入债权债务账户的负担?

— [wɒt] ['ɔːfsets] [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ə'genst] [ðəʊz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][sɪn][ænd; ənd] [frɪ'vɒləti] ?

—	what	offsets	can	we	make	against	those	devoted	to	sin	and	frivolity	?
—	什么	偏移量	能	我们	制作	反对	那些	奉献	到	罪	和	轻浮	?

——我们该如何对抗那些沉迷于罪恶和轻浮的人?

[hæz; həz] ['evri] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['mɜːsi] [biːn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

Has	**every**	**blessing**	**and**	**every**	**mercy**	**been**	**taken**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**
有	每一个	祝福	和	每一个	怜悯	到过	已采取	作为	一个	事情	的	课程	,

所有的恩赐和怜悯都被视为理所当然了吗?

[ænd; ənd] ['evri] ['pleʒə(r)] [biːn] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd]

and	**every**	**pleasure**	**been**	**enjoyed**	**with**	**a**	**thankless**	**forgetfulness**	**of**	**the**	**hand**
和	每一个	乐趣	到过	享受	和	一个	忘恩负义	健忘	的	这	手

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] ?

from	**which**	**it**	**flowed**	**?**
从	哪个	它	流动	?

享受每一份快乐时，都忘恩负义地忘记了是谁给予了它?

[ɪf] [sʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] ;

If	**such**	**has**	**been**	**the**	**case**	**,**	**let**	**it**	**be**	**so**	**no**	**longer**	**;**
如果	这样的	有	到过	这	案件	,	让	它	是	所以	不	更长	;

如果过去一直如此，那就应该改变这种状况;

[bʌt; bət] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [raʊz] [jiː; ji][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lə'θɑːdʒɪk] ['slʌmbə(r)] , [biː; bi] [truː] [tuː; tə]

but	**awake**	**and**	**rouse**	**ye**	**from**	**your**	**lethargic**	**slumber**	**,**	**be**	**true**	**to**
但	醒	和	唤醒	是的	从	你的	昏昏欲睡的	睡眠	,	是	真的	到

[jɔː'selvz] ,

yourselves	**,**
你们自己	,

但是，醒来吧，从你们昏睡的沉睡中醒来吧，忠于你们自己吧!

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['biːɪŋs] ,

and	**remember**	**that**	**you**	**are**	**responsible**	**beings**	**,**
和	记住	那	你	是	负责任的	生物	,

记住，你们是有责任感的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]['tæləns] [ˌmɪs'spent] [ænd; ənd]

and	**will**	**have**	**to**	**account**	**for**	**all**	**the**	**time**	**and**	**talents**	**misspent**	**and**
和	将要	有	到	帐户	为了	全部	这	时间	和	天赋	浪费	和

[ˌmɪsə'plaɪd] .

misapplied	**.**
误用	.

并且必须对所有浪费和误用的时间和才能做出解释。

[rɪ'flekt] ['sɪəriəsli] [ɒn][ðə; ði] [truː] [end][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)]['frɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn]

Reflect	**seriously**	**on**	**the**	**true**	**end**	**of**	**existence**	**and**	**no**	**longer**	**fritter**	**it**	**away**	**in**
反映	严重地	在	这	真的	结尾	的	存在	和	不	更长	油炸饼	它	离开	在

['vænəti][ænd; ənd] ['fɒli] .

vanity	**and**	**folly**	**.**
虚荣	和	蠢事	.

认真思考人生的真正意义，不要再将生命浪费在虚荣和愚昧之中。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [nɒt]['əʊnli][baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɜːʃn] ,

Think	**of**	**all**	**the**	**good**	**you**	**might**	**have**	**done**	**,**	**not**	**only**	**by**	**individual**	**exertion**	**,**
思考	的	全部	这	好的	你	可能	有	完毕	,	不是	仅有的	经过	个人	用力	,

想想你可能做的所有好事，不仅仅是通过个人的努力，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

but	**by**	**the**	**influence**	**of**	**your**	**example**	**.**
但	经过	这	影响	的	你的	例子	.

但受到你榜样的影响。

[ðen] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] [meɪ] [nɒt] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [ə'kɜːd]

Then	reverse	the	picture	and	ask	if	much	evil	may	not	actually	have	occurred
然后	撤销	这	图片	和	问	如果	很多	邪恶的	可能	不是	实际上	有	发生

[θruː] [ðiːz] [ə'mɪʃnz] [ɪn][juː; jʊ] .

through	these	omissions	in	you	.
通过	这些	遗漏	在	你	.

然后反过来想，问问自己，是不是因为你的这些疏忽，才导致了许多罪恶的发生。

[tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] ,

To	many	of	you	too	,
到	许多	的	你	也	,

对你们中的许多人来说也是如此，

[laɪf] [naʊ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]

life	now	presents	a	very	different	aspect	to	what	it	did	in	the	commencement	of
生活	现在	礼物	一个	非常	不同的	方面	到	什么	它	做过	在	这	开始	的

[ðə; ði] [jɪə(r)] .

the	year	.
这	年	.

如今的生活与年初时已截然不同。

[ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [deɪ] [hæz; həz] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [mə'mentəs] ['djuːtiz] [dɪ'vɒlvd] [ɒn][juː; jʊ] .

A	most	important	day	has	dawned	,	and	momentous	duties	devolved	on	you	.
一个	最多	重要的	天	有	黎明	,	和	意义重大	职责	下放	在	你	.

一个极其重要的日子已经来临，重大的责任落在了你的肩上。

[ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [baʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [hæv; həv] [biːn] [s'ɛvəd] ,

The	ties	that	bound	you	to	the	homes	of	your	youth	have	been	severed	,
这	领带	那	边界	你	到	这	房屋	的	你的	青年	有	到过	切断	,

你与儿时故乡之间的纽带已经断裂。

[ænd; ənd] [njuː] [wʌnz] [fɔːmd] , [aɪ] [strɒŋgə(r)] [wʌnz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæt] [beə(r)]

and	new	ones	formed	,	aye	stronger	ones	than	even	to	the	mother	that	bare
和	新的	一个	形成	,	是的	更强	一个	比	甚至	到	这	母亲	那	裸

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

新的生命诞生了，而且比生你养你的母亲还要强大。

[jes] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [huː] [ɪz] [naʊ] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['peərənt] [huː] ['tʃerɪʃt] ,

Yes	,	there	is	one	who	is	now	dearer	than	the	parent	who	cherished	,
是的	,	那里	是	一	WHO	是	现在	更贵	比	这	父母	WHO	珍爱	,

是的，现在有一个人比曾经疼爱他的父母更让他/她感到幸福。

[ɔː(r)][ðə; ði]['sɪstə(r)] [huː] [gruː] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃeəd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɑːθ] .

or	the	sister	who	grew	up	with	you	,	and	shared	your	father's	hearth	.
或者	这	姐姐	WHO	生长	向上	和	你	,	和	共享	你的	父亲的	炉	.

或者和你一起长大、与你父亲共享炉火的姐妹。

[əʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ] [naʊ] [bʌt; bət] [ɪm'pres] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] , [haʊ] [mʌtʃ] ,

Oh	!	could	I	now	but	impress	upon	your	minds	,	how	much	,
哦	!	可以	我	现在	但	令人印象深刻	之上	你的	思想	,	如何	很多	,

哦！我多么希望现在就能让你们明白，有多么……

[haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .

how	very	much	of	your	happiness	depends	on	the	way	you	begin	.
如何	非常	很多	的	你的	幸福	取决于	在	这	方式	你	开始	.

你的幸福在多大程度上取决于你的开始方式。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [juː; jʊ]['sensəb(ə)l] [haʊ] ['greɪtli] ['duːɪŋ] [səʊ] [mait] ['sɒfn] [ðə; ði]['traɪəlz]

If	I	could	but	make	you	sensible	how	greatly	doing	so	might	soften	the	trials
如果	我	可以	但	制作	你	明智的	如何	非常	正在做	所以	可能	软化	这	试验

[ɒv; əv]['ɑːftə(r)] [laɪf] .

of	after	life	.
的	后	生活	.

如果我能让你明白，这样做可以多么有效地减轻来世的苦难，那该多好啊。

['traɪəlz] ?

Trials	?
试验	?

审判?

[ai][hɪə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪk'skleɪm] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [daʊt] , [wɒt] ['traɪəlz] ?

I	hear	each	of	you	exclaim	in	joyous	doubt	,	What	trials	?
我	听到	每个	的	你	惊叹	在	欢乐	怀疑	,	什么	试验	?

我听见你们每个人都带着喜悦的疑惑惊呼："什么考验？"

[ai][ˌeɪ 'em][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['dɪərɪst] [ə'fekʃən] ; [frendz] [ɔːl] [smaɪl] [ɒn] ,

I	am	united	to	the	object	of	my	dearest	affections	;	friends	all	smile	on	,
我	是	团结的	到	这	目的	的	我的	亲爱的	情感	;	朋友们	全部	微笑	在	,

我与我最挚爱的人在一起了；朋友们都面带微笑。

[ænd; ənd] [ə'pruːv] [maɪ] [tʃɔɪs] ; ['plenti] [kraʊnz] ['aʊə(r)] [bɔːd] :

and	approve	my	choice	;	plenty	crowns	our	board	:
和	批准	我的	选择	;	很多	皇冠	我们的	木板	:

并批准我的选择；我们董事会成员中有很多优秀的人：

[hæv; həv][ai][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [liːg] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)]['aʊə(r)] ['dwelɪŋ]

have	I	not	made	a	league	with	sorrow	that	it	should	not	come	near	our	dwelling
有	我	不是	制成	一个	联盟	和	悲哀	那	它	应该	不是	来	靠近	我们的	住宅

?

?
?

我岂不是与悲伤立约，使它不靠近我们的居所吗?

[ai] [həʊp] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

I	hope	not	;	for	it	might	lead	you	to	forget	the	things	that	belong	to
我	希望	不是	;	为了	它	可能	带领	你	到	忘记	这	事物	那	属于	到

[jɔː(r); jə(r)] [piːs] .

your	peace	.
你的	和平	.

我希望不会；因为这可能会让你忘记那些与你的内心平静息息相关的事物。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][ai] ['fænsi] [ə; eɪ] [laɪf] – [lɒŋ] ['pɪəriəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]

I	should	tremble	for	you	,	could	I	fancy	a	life	–	long	period	without	a	trouble
我	应该	颤抖	为了	你	,	可以	我	想要	一个	生活	–	长的	时期	没有	一个	麻烦

.

:
.

我真该为你感到害怕，我多么希望一生都能无忧无虑。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɔːt(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['seɪfti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wel] –

You	are	mortal	and	could	not	bear	it	,	with	safety	to	your	eternal	well	–
你	是	凡人	和	可以	不是	熊	它	,	和	安全	到	你的	永恒	出色地	–

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

你是凡人，无法承受失去永恒安宁的痛苦。

[ðɪs] [laɪf] ['biːɪŋ] [prə'beɪʃnri] , [gɒd] [hæz; həz] ['waɪzli] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃekəd] [wʌn] .

This	life	being	probationary	,	God	has	wisely	ordained	it	a	chequered	one	.
这	生活	存在	试用期	,	上帝	有	明智地	受戒	它	一个	方格	一	.

人生是考验，上帝明智地将其安排得充满坎坷。

['hæpi] , ['θʌrəli] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə]

Happy	,	thoroughly	happy	as	you	may	be	now	,	you	are	not	invulnerable	to
快乐的	,	彻底	快乐的	作为	你	可能	是	现在	,	你	是	不是	无敌的	到

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ;

the	shafts	of	sorrow	;
这	轴	的	悲哀	;

即使你现在非常幸福，也并非不会受到悲伤的侵袭；

— [θɪŋk] [haʊ] ['veri] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪnlets] [θruː] [wɪtʃ] ['traɪəl] [meɪ] ['entə(r)] ,

—	think	how	very	many	are	the	inlets	through	which	trial	may	enter	,
—	思考	如何	非常	许多	是	这	入口	通过	哪个	审判	可能	进入	,

想想看，审判可以通过多少个入口进入，

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [wen'evə(r)] [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [ə'seil] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

and	pray	that	whenever	and	however	assailed	,	you	may	as	a	Christian	,
和	祈祷	那	每当	和	然而	遭受攻击	,	你	可能	作为	一个	基督教	,

并祈祷无论何时何地，无论以何种方式遭受攻击，你作为一名基督徒，都能

['sæŋktɪfaɪ] [wɒt'evə(r)] [bi'fɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [gʊd] .

sanctify	whatever	befalls	you	to	your	future	good	.
圣化	任何	发生	你	到	你的	未来	好的	.

将你所经历的一切神圣化，化为对你未来有益的事。

[bʌt; bət] [waɪl] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] [il] " [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz][eə(r)][tuː; tə] " [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

But	while	prepared	to	meet	those	ills	"	the	flesh	is	heir	to	"	as	becomes	a
但	尽管	准备	到	见面	那些	疾病	"	这	肉	是	继承人	到	"	作为	变成	一个

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

但是，作为一名基督徒，他已经做好准备去面对“肉体所承受的”那些疾病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv]

it	is	well	to	remember	that	you	may	greatly	diminish	many	of	the	troubles	of
它	是	出色地	到	记住	那	你	可能	非常	减少	许多	的	这	麻烦	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

记住这一点很重要：你可以大大减少生活中的许多烦恼。

[baɪ] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] [self] - [kə'mɑːnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

by	forbearance	and	self	-	command	,	for	certain	it	is	,
经过	宽容	和	自己	-	命令	,	为了	肯定	它	是	,

的确，这是凭借忍耐和自制力实现的。

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] ['sʌfə(r)] ,

that	more	than	one	half	of	mankind	make	a	great	deal	of	what	they	suffer	,
那	更多的	比	一	一半	的	人类	制作	一个	伟大的	交易	的	什么	他们	遭受	,

超过一半的人类对他们所遭受的苦难感到非常不满，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ə'vɔɪd] .

and	which	they	might	avoid	.
和	哪个	他们	可能	避免	.

他们可能会避免这样做。

[jes] , [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'djʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [self] [ɪn'flɪkʃn] .

Yes	,	much	of	what	they	endure	are	actually	self	inflictions	.
是的	,	很多	的	什么	他们	忍受	是	实际上	自己	折磨	.

是的，他们所遭受的很多痛苦实际上都是自找的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ə'læs] !

There	is	a	general	,	and	alas	!
那里	是	一个	一般的	,	和	唉	!

有一个将军，唉!

[tuː] [truː] [æn; ən]['aʊtkraɪ]

too	true	an	outcry
也	真的	一个	强烈抗议

太真实了，一声呐喊

, [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ɔːl] ,

,	that	trouble	is	the	lot	of	all	,
,	那	麻烦	是	这	很多	的	全部	,

那是所有人的宿命。

[ænd; ənd] [ðæt] " [mæn][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [spɑːks] [flaɪ] ['ʌpwəd] ; " [bʌt; bət][let][ˌem 'iː]

and	that	"	man	is	born	to	trouble	as	the	sparks	fly	upward	;	"	but	let	me
和	那	"	男人	是	出生	到	麻烦	作为	这	火花	飞	向上	;	"	但	让	我

[ɑːsk] ,

ask	,
问	,

并且“人生来就注定要经历磨难，就像火花四溅一样”；但是请允许我问，

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [meɪd] [baɪ] [ɑː'selvz] ?

Is	there	not	a	vast	amount	made	by	ourselves	?
是	那里	不是	一个	广阔的	数量	制成	经过	我们自己	?

难道我们自己创造的不是大量的吗?

[ænd; ənd][duː; də][wiː; wi][nɒt]['ɒf(ə)n] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

and	do	we	not	often	take	it	up	in	anticipation	,
和	做	我们	不是	经常	拿	它	向上	在	预期	,

我们难道不是经常提前做好准备吗?

[tuː] ['ɒf(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [baɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [mait]

too	often	indulge	and	give	way	to	it	,	when	by	cheerful	resignation	,	we	might
也	经常	放纵	和	给	方式	到	它	,	什么时候	经过	快乐	辞职	,	我们	可能

,

,
,

我们常常放纵自己，屈服于它，而如果我们能欣然接受，或许……

[ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [ə'vɜːt] , [jet] ['greɪtli] ['nʌlɪfaɪ] [ɪts]['paʊə(r)][tuː; tə][mɑː(r)]['aʊə(r)] [piːs] .

if	not	wholly	avert	,	yet	greatly	nullify	its	power	to	mar	our	peace	.
如果	不是	完全	避免	,	然而	非常	无效	它是	力量	到	马尔	我们的	和平	.

即使不能完全避免，也能大大削弱其破坏我们和平的能力。

[maɪnd] , [aɪ] [naʊ] [spiːk] [ɒv; əv][self] – [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd]['maɪnə(r)] ['trʌb(ə)lz] ; [nɒt] [ðəʊz] ['kʌmɪŋ]

Mind	,	I	now	speak	of	self	–	created	and	minor	troubles	;	not	those	coming
头脑	,	我	现在	说话	的	自己	–	创建	和	次要的	麻烦	;	不是	那些	未来

[ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm][gɒd] .

immediately	from	God	.
立即地	从	上帝	.

请注意，我现在说的是自己造成的小麻烦；而不是直接来自上帝的麻烦。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɪn] ['æktɪŋ] [ðʌs] ; [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

Are	we	not	guilty	of	ingratitude	in	acting	thus	;	in	throwing	away	,
是	我们	不是	有罪的	的	忘恩负义	在	表演	因此	;	在	投掷	离开	,

我们这样做，抛弃一切，难道不是忘恩负义吗?

[ɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['θrʌstɪŋ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['blesɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz][sent] —

or	as	it	were	thrusting	from	us	the	blessings	he	has	sent	—
或者	作为	它	是	推进	从	我们	这	祝福	他	有	发送	—

['mɪəli] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ,

merely	by	indulging	in	,
仅仅	经过	沉溺于	在	,

或者说，仅仅是因为我们沉溺于……，就将他赐予我们的福祉夺走。

[ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['maɪnə(r)]['traɪəlz] .

or	giving	way	to	these	minor	trials	.
或者	给予	方式	到	这些	次要的	试验	.

或者接受这些小考验。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] , [æz; əz][ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] , " [steə(r)][ðem; ðəm]

It	may	be	said	of	these	sort	of	troubles	,	as	of	difficulties	,	"	Stare	them
它	可能	是	说	的	这些	种类	的	麻烦	,	作为	的	困难	,	"	盯	他们

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

in	the	face	,
在	这	脸	,

对于这类麻烦和困难，我们可以这样说：“直面它们，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kɒŋkə(r)] [ðem; ðəm] ; [jiːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌəʊvə'kʌm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fɔːm]

and	you	conquer	them	;	yield	to	,	and	they	overcome	you	,	and	form
和	你	征服	他们	;	屈服	到	,	和	他们	克服	你	,	和	形式

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['sʌfərɪŋ] .

unnecessary	suffering	.
不必要	痛苦	.

你征服了他们；你屈服了他们，他们就战胜了你，造成了不必要的痛苦。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [θɪŋz] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] ,

"	If	we	could	only	consider	a	little	when	things	annoy	us	,
"	如果	我们	可以	仅有的	考虑	一个	小的	什么时候	事物	烦人	我们	,

如果我们能在烦恼的事情发生时稍微考虑一下，

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

and	reflect	how	much	worse	they	might	be	,
和	反映	如何	很多	更糟	他们	可能	是	,

并反映出情况可能会有多糟糕。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðeɪ] [wʊd] [ə'fekt] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n]['ʌndə(r)] [les] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz]

and	how	differently	they	would	affect	us	even	under	less	favourable	circumstances
和	如何	不同	他们	会	影响	我们	甚至	在下面	较少的	有利	情况

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] ;

than	those	in	which	we	are	placed	;
比	那些	在	哪个	我们	是	放置	;

以及即使在比我们现在所处的环境更不利的情况下，它们也会对我们的影响有所不同；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [wiː; wi]['əʊnli] [dwel] [ɒn][ðə; ði]

but	instead	of	making	the	best	of	every	thing	,	we	only	dwell	on	the
但	反而	的	制作	这	最好的	的	每一个	事物	,	我们	仅有的	住	在	这

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

但我们非但没有积极面对一切，反而只盯着那些令人恼火的事情。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['meni] [ɪk,stenju'eiʃən] [ðæt] [meɪ] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .

regardless	of	many	extenuations	that	may	attend	it	.
不管	的	许多	减轻处罚	那	可能	出席	它	.

尽管可能存在许多情有可原的情况。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ai] [wʊd] [beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][feə(r)] [jʌŋ]

As	one	of	the	means	to	happiness	,	I	would	beg	of	you	,	my	fair	young
作为	一	的	这	方法	到	幸福	,	我	会	求	的	你	,	我的	公平的	年轻的

[braɪdz] ,

Brides	,
新娘	,

作为获得幸福的途径之一，我恳求你们，我美丽的年轻新娘们，

[nɒt][tuː; tə] [fɪks] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] ['stændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meʒə(r)] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [pə'fekʃən] [ɒv; əv]

not	to	fix	too	high	a	standard	by	which	to	measure	either	the	perfections	of
不是	到	使固定	也	高的	一个	标准	经过	哪个	到	措施	任何一个	这	完美	的

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːtnə] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊps] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

your	beloved	partners	or	your	own	hopes	of	being	happy	.
你的	心爱	合作伙伴	或者	你的	自己的	希望	的	存在	快乐的	.

不要设定过高的标准来衡量你所爱之人的完美程度，也不要设定过高的衡量自己幸福的标准。

[beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ju'naɪtɪd][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

Bear	in	mind	that	those	to	whom	you	are	united	are	subject	to	the	same
熊	在	头脑	那	那些	到	谁	你	是	团结的	是	主题	到	这	相同的

[in'fəːməti] [æz; əz] [jɔː'self] .

infirmities	as	yourself	.
弱点	作为	你自己	.

请记住，与你结伴而行的人，也和你一样，会受到各种疾病和弱点的困扰。

[lʊk] [wel] [tuː; tə] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] [æz; əz] [waɪvz] ,

Look	well	to	what	are	your	requirements	as	wives	,
看	出色地	到	什么	是	你的	要求	作为	妻子们	,

仔细想想你作为妻子需要什么。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɛrfəli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ækt][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	then	prayerfully	and	steadily	act	up	to	them	,
和	然后	虔诚地祈祷	和	稳步	行为	向上	到	他们	,

然后虔诚而坚定地按照他们的意愿行事，

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɪlt] [tuː] [haɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] , [baɪ] ['æktɪŋ] ['raɪtli] [ænd; ənd]

and	if	your	hopes	are	not	built	too	high	,	you	may	,	by	acting	rightly	and
和	如果	你的	希望	是	不是	建造	也	高的	,	你	可能	,	经过	表演	没错	和

['ræʃnəli] ,

rationally	,
理性地	,

如果你的期望值不要太高，那么通过采取正确且理性的行动，你或许可以.....

[faɪnd][ə; eɪ] [wel] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'kriːs] .

find	a	well	spring	of	peace	and	enjoyment	that	must	increase	.
寻找	一个	出色地	春天	的	和平	和	享受	那	必须	增加	.

找到一个能带来平静和快乐的源泉，并且这个源泉必须不断增长。

[θɪŋk] [wɒt] ['veri] [praʊd] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] ,

Think	what	very	proud	feelings	will	be	yours	,
思考	什么	非常	自豪的	情怀	将要	是	你的	,

想想你会感到多么自豪，

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]

to	find	you	are	appreciated	and	esteemed	for	the	good	qualities	of
到	寻找	你	是	感谢	和	尊敬的	为了	这	好的	品质	的

[ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

the	heart	and	endowments	of	the	mind	,
这	心	和	捐赠基金	的	这	头脑	,

发现自己因其美好的品德和聪颖的才智而受到欣赏和尊重，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv]['traɪəl] , [ðə; ðɪ][waɪf] [prə'naʊnst] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

and	to	hear	after	months	of	trial	,	the	wife	pronounced	dearer	than	the
和	到	听到	后	几个月	的	审判	,	这	妻子	发音	更贵	比	这

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

经过数月的考验，妻子竟然宣称自己比新娘更可爱。

[lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['meni] [huː] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ðɪ] [peɪl] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

Look	around	at	the	many	who	have	entered	the	pale	of	matrimony	before	you	,
看	大约	在	这	许多	WHO	有	进入	这	苍白	的	婚姻	前	你	,

看看你周围，有多少人已经步入婚姻的殿堂。

['iːkwəli] ['bɔɪənt] [wɪð] [həʊp] ; [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [braɪt]

equally	buoyant	with	hope	;	with	the	same	loving	hearts	and	the	same	bright
同样地	浮力	和	希望	;	和	这	相同的	爱	心	和	这	相同的	明亮的

['prɒspekts] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] ,

prospects	as	you	had	,
前景	作为	你	有	,

同样充满希望；拥有和你一样的爱心和美好的前景，

— [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [stɜːn] [riˈælitiz] [ɒv; əv][laɪf][hæv; həv] ['səubəd] [daʊn] [ðæt] [rəʊ'mæns][ɒv; əv]

—	and	yet	the	stern	realities	of	life	have	sobered	down	that	romance	of
—	和	然而	这	船尾	现实	的	生活	有	清醒	向下	那	浪漫	的

['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ;

feeling	with	which	they	started	;
感觉	和	哪个	他们	开始	;

——然而，生活的残酷现实让他们最初怀揣的那种浪漫情怀变得清醒过来；

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['hæpi] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['hæpinəs] , ['faʊndɪd] [ɒn]

yet	they	are	perhaps	more	happy	,	though	it	is	a	quiet	happiness	,	founded	on
然而	他们	是	也许	更多的	快乐的	,	尽管	它	是	一个	安静的	幸福	,	创立	在

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

然而，他们或许更幸福，尽管这是一种建立在尊重之上的平静的幸福。

[əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ðɪ][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [aɪ][hæv; həv][ɜːrdʒd][juː; jʊ][tuː; tə]

Oh	,	you	know	not	the	extent	to	which	the	conduct	I	have	urged	you	to
哦	,	你	知道	不是	这	程度	到	哪个	这	执行	我	有	敦促	你	到

[pə'sjuː] ,

pursue	,
追求	,

哦，你根本不知道我敦促你采取的行动会发展到何种程度。

[meɪ] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)] [wel] – ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd] .

may	affect	your	well	–	being	,	and	that	of	him	to	whom	you	are	united	.
可能	影响	你的	出色地	–	存在	,	和	那	的	他	到	谁	你	是	团结的	.

可能会影响你和你所爱之人的幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['griːtɪŋ] [aɪ] [kə'menst] [wɪð] ,

And	now	with	the	same	greeting	I	commenced	with	,
和	现在	和	这	相同的	问候	我	开始	和	,

现在，我以与开头相同的问候语开始：

[wɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] — [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ,

will	I	take	my	leave	—	a	Merry	Christmas	and	Happy	New	Year	to	you	all	,
将要	我	拿	我的	离开	—	一个	欢乐	圣诞节	和	快乐的	新的	年	到	你	全部	,

我这就告辞了——祝大家圣诞快乐，新年快乐！

[ænd; ənd] [meɪ] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [rɪˈtɜːn] [faɪnd][juː; jʊ][ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv]

and	may	each	succeeding	return	find	you	progressing	in	all	that	can	give
和	可能	每个	成功	返回	寻找	你	进展	在	全部	那	能	给

[juː; jʊ] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] ,

you	peace	and	happiness	,
你	和平	和	幸福	,

愿你每次回归都能在所有能带给你平安和幸福的事物上有所进步。

[nɒt] [ˈəʊnli][hɪə(r)][bʌt; bət][ˌhɪərˈɑːftə(r)] !

not	only	here	but	hereafter	!
不是	仅有的	这里	但	此后	!

不仅在此世，也包括来世!

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [hɔːs] .

THE	DYING	HORSE	.
这	垂死	马	.

垂死的马。

[ˈhevə(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

天堂!

[wɒt] [ɪˈnɔːməs] [streŋθ] [dʌz] [deθ] [pəˈzes] !

what	enormous	strength	does	death	possess	!
什么	巨大的	力量	做	死亡	具有	!

死亡拥有多么巨大的力量啊!

[haʊ] [ˈmʌskjələ(r)][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ɑːm] [mʌst; məst][biː; bi]

How	muscular	the	giant's	arm	must	be
如何	肌肉发达的	这	巨人的	手臂	必须	是

巨人的手臂该有多么强壮啊!

[tuː; tə][grɑːsp] [ðæt] [strɒŋ] [bəʊnd] [hɔːs] , [ænd; ənd] , [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]

To	grasp	that	strong	boned	horse	,	and	,	spite	of	all
到	抓牢	那	强的	骨	马	,	和	,	尽管如此	的	全部

要抓住那匹骨骼强壮的马，尽管如此

[hɪz; ɪz] [ˈfjʊəriəs] [ˈefəts] , [fɪks] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] !

His	furious	efforts	,	fix	him	to	the	earth	!
他的	狂怒	努力	,	使固定	他	到	这	地球	!

他疯狂的努力，将他牢牢地钉在了地上!

[jet] , [həʊld] , [hiː; hi][ˈraɪzɪz] ! — [nəʊ] — [ðə; ði] [-] [veɪn] ;

Yet	,	hold	,	he	rises	!	—	no	—	the	struggle's	vain	;
然而	,	抓住	,	他	上升	!	—	不	—	这	斗争的	徒劳	;

然而，等等，他站起来了！——不——这场斗争是徒劳的;

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [əˈveɪlz] [hɪm] [nɒt] .

His	strength	avails	him	not	.
他的	力量	可用性	他	不是	.

他的力量对他毫无用处。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [graɪp]

Beneath	the	gripe
下面	这	抱怨

抱怨之下

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɔːsləs] [ˈmɒnstə(r)] , [stretʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Of	the	remorseless	monster	,	stretched	at	length
的	这	冷酷无情	怪物	,	拉伸	在	长度

那无情的怪物，绵延不绝

[hiː; hi] [laɪz] [wɪð] [nek] [ɪkˈstendɪd] ; [hed] [hɑːd] [prest]

He	lies	with	neck	extended	;	head	hard	pressed
他	谎言	和	脖子	扩展	;	头	难的	按下

他躺着，脖子伸长，头被重重压着。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [tɜːf] [weə(r)] [leɪt] [hiː; hi] [fed] .

Upon	the	very	turf	where	late	he	fed	.
之上	这	非常	草皮	在哪里	晚的	他	美联储	.

就在他生前觅食的那片草地上。

[hɪz; ɪz] [ˈraɪðɪŋ] [ˈfaɪbəz] [spiːk] [hɪz; ɪz] [ˈɪnwəd] [peɪn] !

His	writhing	fibres	speak	his	inward	pain	!
他的	扭动	纤维	说话	他的	向内	疼痛	!

他扭动的肌肉纤维诉说着他内心的痛苦！

[hɪz; ɪz] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈnɒstrəlz] [spiːk] [hɪz; ɪz] [ˈɪnwəd] [ˈfaɪə(r)] !

His	smoking	nostrils	speak	his	inward	fire	!
他的	吸烟	鼻孔	说话	他的	向内	火	!

他鼻孔里冒出的烟表明他内心燃烧着熊熊烈火！

[əʊ] ! [haʊ] [hiː; hi] [glɛə] !

Oh	!	how	he	glares	!
哦	!	如何	他	眩光	!

哦！他瞪人瞪得真凶！

[ænd; ənd] [hɑːk] !

and	hark	!
和	听着	!

听！

[mɪˈθɪŋks] [ai][hɪə(r)]

methinks	I	hear
我觉得	我	听到

我想我听到了

[hɪz; ɪz] [ˈbʌblɪŋ] [blʌd] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [bɜːst] [ðə; ði] [veɪns] .

His	bubbling	blood	,	which	seems	to	burst	the	veins	.
他的	冒泡	血	,	哪个	似乎	到	爆裂	这	静脉	.

他血液沸腾，仿佛要从血管里迸裂出来。

[əˈmeɪzmənt] !

Amazement	!
惊愕	!

惊愕！

[ˈhɒrə(r)] !

Horror	!
恐怖	!

恐怖！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [plʌndʒ] ,

What	a	desperate	plunge	,
什么	一个	绝望的	暴跌	,

多么绝望的举动！

[siː] ! [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['aiən] [huːf] [hæz; həz] [dæʃt] [ə; eɪ][sɒd]

See	!	where	his	ironed	hoof	has	dashed	a	sod
看	!	在哪里	他的	熨烫过的	蹄	有	虚线	一个	草皮

看！他那铁蹄踩出的草皮

[wɪð] [ðə; ði] [vəˈlɒsəti] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .

With	the	velocity	of	lightning	.
和	这	速度	的	闪电	.

速度堪比闪电。

[ɑː] ! —
Ah ! —
啊 ! —

啊！——

[hiː; hi]['raɪzɪz] , — ['traɪʌmfs] ; — [jes] , [ðə; ði] ['vɪktəriz] [hɪz; ɪz] !
He rises , — triumphs ; — yes , the victory's his !
他 上升 , — 胜利 ; — 是的 , 这 胜利的 他的 !

他崛起，——凯旋；——是的，胜利属于他！

[nəʊ] — [ðə; ði] ['reslə(r)] [deθ] [ə'gen] [hæz; həz] [θrəʊn] [hɪm]
No — the wrestler Death again has thrown him
不 — 这 摔跤手 死亡 再次 有 抛掷 他

不——死神再次把他摔倒在地。

[ænd; ənd] — [əʊ] !
And — oh !
和 — 哦 !

哦!

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːdərɪŋ] ['dredf(ə)l] [fɔːl] !
with what a murdering dreadful fall !
和 什么 一个 谋杀 可怕 落下 !

多么可怕的坠落啊!

[sɒft] ! — [hiː; hi][ɪz]['kwaɪət] .
Soft ! — he is quiet .
柔软的 ! — 他 是 安静的 .

轻声细语！——他很安静。

[jet] [wens] [keɪm] [ðæt] [grəʊn] ,
Yet whence came that groan ,
然而 何处 来了 那 呻吟 ,

然而，那呻吟声究竟从何而来?

[wɑːzənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [deθ]
Was't from his chest , or from the throat of death
不是 从 他的 胸部 , 或者 从 这 喉 的 死亡

不是从他的胸口，也不是从他的喉咙。

[ig'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒŋkwest] !
Exulting in his conquest !
欣喜若狂 在 他的 征服 !

他为自己的胜利而欢欣鼓舞!

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,
I know not ,
我 知道 不是 ,

我不知道。

[bʌt; bət] [ɪf] - [twɒz] [hɪz; ɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] ;
But if - twas his , it surely was his last ;
但 如果 - 那是 他的 , 它 一定 曾是 他的 最后的 ;

但如果那是他的，那肯定是他的最后一件了;

[fɔː(r); fə(r)] [siː] , [hiː; hi] ['skeəsli] [stəː] !
For see , he scarcely stirs !
为了 看 , 他 几乎 搅拌 !

你看，他几乎一动不动!

[sɒft] !
Soft !
柔软的 !

柔软的!

[dʌz] [hiː; hi] [briːð] ?

Does	he	breathe	?
做	他	呼吸	?

他还有呼吸吗?

[ɑː] [nəʊ] !

Ah	no	!
啊	不	!

啊，不!

[hiː; hi] [briːð] [nəʊ][mɔː(r)] . -

he	breathes	no	more	.	'
他	呼吸	不	更多的	.	-

他停止了呼吸。

[tɪz] ['veri] [streɪndʒ] !

Tis	very	strange	!
的	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了!

[haʊ] [stɪl] [hiːz] [naʊ] !

How	still	he's	now	!
如何	仍然	他是	现在	!

他现在多么安静啊!

[haʊ] ['faɪəri] [hɒt] — [haʊ] [kəʊld]

how	fiery	hot	—	how	cold
如何	火热	热的	—	如何	寒冷的

多么炽热——多么寒冷

[haʊ] ['terəb(ə)l] !

How	terrible	!
如何	糟糕的	!

太糟糕了!

[haʊ] ['laɪfləs] !

How	lifeless	!
如何	无生命	!

多么死气沉沉!

[ɔːl] [wɪ'ðɪn]

all	within
全部	之内

全部都在

[ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moməntz] ! — [maɪ] ['riːz(ə)n] ['stægəz] !

A	few	brief	moments	!	—	My	reason	staggers	!
一个	很少	简短的	时刻	!	—	我的	原因	踉跄	!

仅仅片刻！——我的理智开始动摇!

[fə'lɒsəfi] , [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['dəʊtəd] ,

Philosophy	,	thy	poor	enlightened	dotard	,
哲学	,	你的	贫穷的	开明	老糊涂	,

哲学啊，你这可怜的、开明的、老糊涂蛋，

[huː] [kænst][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ə'saɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

Who	canst	for	every	thing	assign	a	cause	,
WHO	罐	为了	每一个	事物	分配	一个	原因	,

谁能为每件事都找出原因呢?

[hɪə(r)] [teɪk] [ðaɪ] [stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn]

Here	take	thy	stand	beside	me	,	and	explain
这里	拿	你的	站立	旁	我	,	和	解释

你到我旁边来，解释一下。

[ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['mɪst(ə)ri] .
This hidden mystery .
这 隐 神秘 .

这个隐藏的谜团。

[brɪŋ] [wɪð] [ðiː]
Bring with thee
带来 和 你

带上你

[ðə; ði] [hed] [strɒŋ] ['eɪθiɪst] ; [huː] [lɑːfs] [æt; ət] ['hev(ə)n]
The head strong Atheist ; who laughs at heaven
这 头 强的 无神论者 ; WHO 笑声 在 天堂

固执己见的无神论者；嘲笑天堂

[ænd; ənd] ['ɪmpɪəsli] [ə'skraib] [ɪ'vents] [tuː; tə] [tʃɑːns] ,
And impiously ascribes events to chance ,
和 肆无忌惮地 归因 活动 到 机会 ,

并厚颜无耻地将事件归咎于偶然性，

[tuː; tə] [help] [tuː; tə] [sɒlv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'nɪgmə] !
To help to solve this wonderful enigma !
到 帮助 到 解决 这 精彩的 谜 !

为了帮助解开这个奇妙的谜团!

[fɜːst] , [tel] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [praʊd] ['hɔːti] ['riːzənərz] ,
First , tell me , ye proud haughty reasoners ,
第一的 , 告诉 我 , 是的 自豪的 傲慢 推理者 ,

首先，请你们这些骄傲自大的理性主义者告诉我，

[weə(r)] [ðə; ði] [vɑːst] [streŋθ] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [leɪt] [pə'zest]
Where the vast strength this creature late possessed
在哪里 这 广阔的 力量 这 生物 晚的 拥有

这生物曾经拥有多么强大的力量

[hæz; həz] [fled] [tuː; tə] ?
Has fled to ?
有 逃亡 到 ?

逃往何处?

[haʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['spɑːklɪŋ] ['faɪə(r)] ,
how the bright sparkling fire ,
如何 这 明亮的 闪闪发光 火 ,

那明亮闪耀的火焰，

[wɪtʃ] [flæʃt] [bʌt; bət] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dɪm] ['reɪləs] [aɪz]
Which flashed but now from those dim rayless eyes
哪个 闪光灯 但 现在 从 那些 暗淡 无射线 眼睛

那光芒闪过，但现在却从那双昏暗、没有光线的眼睛里消失了。

[hæz; həz] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ?
Has been extinguished ?
有 到过 熄灭 ?

已经熄灭了吗?

[əʊ] — [hiːz] [ded] [juː; jʊ] [seɪ] .
Oh — he's dead you say .
哦 — 他是 死的 你 说 .

哦——你说他死了。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
I know it
我 知道 它

我知道这

[wel] : — [bʌt; bət] [haʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [miːnz] ?

well	:	—	but	how	,	and	by	what	means	?
出色地	:	—	但	如何	,	和	经过	什么	方法	?

嗯：——但是如何做到，通过什么方法呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ðæt] [strʌk] [hɪm] [daʊn] ,

Was	it	the	arm	of	chance	that	struck	him	down	,
曾是	它	这	手臂	的	机会	那	击	他	向下	,

是命运之手将他击倒吗?

[ɪn] [haɪt] [ɒv; əv][ˈvɪgə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [praɪd] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

In	height	of	vigor	,	and	in	pride	of	strength	,
在	高度	的	活力	,	和	在	自豪	的	力量	,

在精力最充沛、力量最强的时候，

[tuː; tə] [ˈstɪf(ə)n] [ɪn][ðə; ði][blɑːst] ?

To	stiffen	in	the	blast	?
到	变硬	在	这	爆炸	?

在爆炸中变得僵硬?

[kʌm] , [kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] :

Come	,	come	,	tell	me	:
来	,	来	,	告诉	我	:

来，来，告诉我：

[neɪ] [ʃeɪk] [nɒt] [ðʌs] [ðə; ði] [hɛdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈrɪtʃt]

Nay	shake	not	thus	the	head's	that	are	enriched
不	摇	不是	因此	这	头部	那	是	富含

不要摇晃那些富有的头脑

[wɪð] [ˈeɪti] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] , [gliːn] [frɒm; frəm] [bʊks] ,

With	eighty	years	of	wisdom	,	gleaned	from	books	,
和	八十	年	的	智慧	,	收集	从	图书	,

凭借八十年从书本中汲取的智慧，

[frɒm; frəm] [naɪts] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmægəziːnz]

From	nights	of	study	,	and	the	magazines
从	夜晚	的	学习	,	和	这	杂志

从夜以继日的学习，到阅读杂志

[ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpriːdisesəz] [left] .

Of	knowledge	,	which	your	predecessors	left	.
的	知识	,	哪个	你的	前任	左边	.

这是你的前辈们留下的知识。

[wɒt] ! [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ! — [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [wʌns] [əˈgen] ,

What	!	not	a	word	!	—	I	ask	you	,	once	again	,
什么	!	不是	一个	单词	!	—	我	问	你	,	一次	再次	,

什么！一句话也不说！——我再问你一遍，

[haʊ] [ˈkɒmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈes(ə)ns] ,

How	comes	it	that	the	wond'rous	essence	,
如何	来	它	那	这	-	本质	,

那奇妙的本质，究竟是如何产生的呢?

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [ˈvɪgə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] [strɒŋ] [nɜːvd] [lɪmz]

Which	gave	such	vigour	to	these	strong	nerved	limbs
哪个	给予	这样的	活力	到	这些	强的	神经质	四肢

正是这些因素赋予了这些强健有力的四肢如此充沛的活力。

[hæz; həz] [liːpt] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪnˈkləʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [kəmˈpeld]

Has	leaped	from	its	enclosure	,	and	compelled
有	跳跃	从	它是	外壳	,	和	被迫

已从围栏中跃出，并迫使

[ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðʌs]

This	noble	workmanship	of	nature	,	thus
这	高贵	做工	的	自然	,	因此

这是大自然高贵的杰作，因此

[tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] [ɪn'æktɪv] [klɒd] ?

To	sink	Into	a	cold	inactive	clod	?
到	下沉	进入	一个	寒冷的	不活跃	泥块	?

沉入冰冷僵硬的泥潭?

[neɪ] [sniːk] [nɒt] [ɒf] [ðʌs] ['kaʊədli] — [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz]

Nay	sneak	not	off	thus	cowardly	—	poor	fools
不	潜行	不是	离开	因此	胆小	—	贫穷的	傻瓜

别偷偷摸摸地溜走，你们这些懦夫——可怜的傻瓜!

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

Ye	are	as	destitute	of	information
叶	是	作为	贫困	的	信息

你们同样缺乏信息

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['laɪfləs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] !

As	is	the	lifeless	subject	of	my	thoughts	!
作为	是	这	无生命	主题	的	我的	想法	!

就像我脑海中那个毫无生气的念头一样!

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] ?

The	subject	of	my	thoughts	?
这	主题	的	我的	想法	?

我思考的主题是什么?

[jes] — [ðeə(r)][hiː; hi][laɪz]

Yes	—	there	he	lies
是的	—	那里	他	谎言

是的——他就躺在那里。

[æz; əz] [friː] [frɒm; frəm][laɪf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nɛə] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

As	free	from	life	,	as	if	he	ne'er	had	lived	.
作为	自由的	从	生活	,	作为	如果	他	从未	有	居住地	.

仿佛脱离了生命，就像从未活过一样。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns]

Where	are	his	friends	and	where	his	old	acquaintance
在哪里	是	他的	朋友们	和	在哪里	他的	老的	熟人

他的朋友在哪里？他的老相识又在哪里?

[huː] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [jəʊk] ,

Who	borrowed	from	his	strength	,	when	in	the	yoke	,
WHO	借来的	从	他的	力量	,	什么时候	在	这	轭	,

谁在负轭的时候借用了他的力量，

[wɪð] ['wɪəri] [peɪs] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [ðeɪ] [klaɪmd] ?

With	weary	pace	the	steep	ascent	they	climbed	?
和	厌倦	步伐	这	陡	上升	他们	攀登	?

他们拖着疲惫的步伐攀登陡峭的山坡?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [geɪ] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ,

Where	are	the	gay	companions	of	his	prime	,
在哪里	是	这	同性恋	同伴	的	他的	主要的	,

他年轻时的那些同性恋伙伴如今都在哪里?

[huː] [wɪð] [hɪm] ['æmbl] ['ɔr] [ðə; ði] ['flaʊəri] [tɜːf] ,

Who	with	him	ambled	o'er	the	flowery	turf	,
WHO	和	他	漫步	超过	这	如花	草皮	,

与他同行的人漫步在鲜花盛开的草坪上，

[ænd; ənd] ['praʊdli] [snɔːrtɪŋ] , [pɑːst] [ðə; ði] [wei] [wɔːn] [hæk] ,

And	proudly	snorting	,	passed	the	way	worn	hack	,
和	自豪地	吸鼻	,	通过了	这	方式	磨损	黑客	,

得意地哼了一声，从那辆破旧的货车旁经过。

[wɪð] ['hɔːti] [braʊ] ; [ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kəʊt]

With	haughty	brow	;	and	,	on	his	ragged	coat
和	傲慢	眉头	;	和	,	在	他的	破烂不堪	外套

他眉宇间透着傲慢；身穿破烂的外套。

[lʊkt] [wɪð] [kən'temptʃuəs] [skɔːn] ?

Looked	with	contemptuous	scorn	?
看起来	和	轻蔑的	轻蔑	?

带着轻蔑的眼神?

[əʊ] ['jɒndə(r)] [siː] ,

Oh	yonder	see	,
哦	远处	看	,

哦，那边，

['keələsli] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪd] – [deɪ] [sʌn]

Carelessly	basking	in	the	mid	–	day	sun
粗心大意	晒太阳	在	这	中	–	天	太阳

悠闲地沐浴在正午的阳光下

[ðeɪ] [laɪ] , [ænd; ənd] [hiːd] [hɪm] [nɒt] ; — ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ]

They	lie	,	and	heed	him	not	;	—	little	thinking
他们	说谎	,	和	注意	他	不是	;	—	小的	思维

他们撒谎，不听他的劝告；——思想浅薄

[waɪl] [ðeə(r)] [ðeɪ] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [nuːn] .

While	there	they	triumph	in	the	blaze	of	noon	.
尽管	那里	他们	胜利	在	这	火焰	的	中午	.

在那里，他们在正午的烈日下取得了胜利。

[haʊ] [suːn] [ðə; ði] [dred] [ə'naɪəleɪtɪŋ] ['aʊə(r)]

How	soon	the	dread	annihilating	hour
如何	很快	这	恐惧	歼灭	小时

可怕的毁灭时刻何时到来?

[wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [deθ] [siːl] [ʌp] [ðeə(r)] [aɪz] ,

Will	come	,	and	death	seal	up	their	eyes	,
将要	来	,	和	死亡	海豹	向上	他们的	眼睛	,

终将到来，死亡将蒙蔽他们的双眼。

[laɪk] [hɪz; ɪz] , [fər'evə(r)] .

Like	his	,	forever	.
喜欢	他的	,	永远	.

就像他一样，永远如此。

[naʊ] ['mɒrəlaɪzə(r)]

Now	moralizer
现在	道德家

现在道德家

[rɪ'taɪə(r)] !

Retire	!
退休	!

退休!

[jet] [fɜːst] [prə'kleɪm] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [truːθ] ;

yet	first	proclaim	this	sacred	truth	;
然而	第一的	宣布	这	神圣	真相	;

但首先要宣扬这个神圣的真理;

[tʃɑːns] [ruːlz] [nɒt]['əʊvə(r)] [deθ] ; [bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ][flai]
Chance rules not over Death ; but , when a fly
机会 规则 不是 超过 死亡 ; 但 , 什么时候 一个 飞

机会并非主宰死亡；但是，当一只苍蝇飞过，死亡便会降临。

[fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , - [tɪz] ['hev(ə)n] [ðæt] [gɪvz] [ðə; ði] [bləʊ] .
Falls to the earth , ' tis Heaven that gives the blow .
瀑布 到 这 地球 , - 的 天堂 那 给予 这 吹 .

坠落大地，是上天的打击。

— ['blækɪt] .
— BLACKETT .
— 布莱克特 .

—布莱克特。

['kɒkɪtri] .
COQUETRY .
卖弄风情 .

卖弄风情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑːts][ɒv; əv] [saʊθ] [weɪlz] ,
It was in one of the most picturesque parts of South Wales ,
它 曾是 在 一 的 这 最多 如画 部分 的 南 威尔士 ,

它位于南威尔士风景最优美的地区之一。

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['təʊi] , [ðæt] [tuː] ['leɪdɪz] [sæt] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən]
on the banks of the lovely Towy , that two ladies sat working at an open
在 这 银行 的 这 迷人的 托维 , 那 二 女士们 卫星 在职的 在 一个 打开
['keɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

在美丽的托威河畔，两位女士坐在敞开的窗户前工作。

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ][və'rændə] , ['kʌvəd] [wɪð] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs][ænd; ənd] ['hʌni] – ['sʌk(ə)l] .
which led into a veranda , covered with clematis and honey – suckle .
哪个 引领 进入 一个 阳台 , 涵盖 和 铁线莲 和 蜂蜜 – 哺乳 .

通往阳台的路上爬满了铁线莲和金银花。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [mait] [biː; bi] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [pə'hæps] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ,
The elder of the two might be about fifty , perhaps not so much ,
这 长老 的 这 二 可能 是 关于 五十 , 也许 不是 所以 很多 ,

两人中年纪较大的那个可能五十岁左右，也可能没那么老。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [bɔː(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] [təʊld] ,
for her features bore traces of suffering and sadness , which plainly told ,
为了 她 特征 钻孔 痕迹 的 痛苦 和 悲伤 , 哪个 显然 讲述 ,

因为她的脸上带着痛苦和悲伤的痕迹，这清楚地表明：

[ðæt] ['sɒrəʊ] [hæd; həd]['plɑːntɪd][fɑː(r)] [diːpə(r)] ['rɪŋklz] [ðeə(r)][ðæn; ðən][taɪm] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][hæv; həv]
that sorrow had planted far deeper wrinkles there than time alone could have
那 悲哀 有 已种植 远的 更深 皱纹 那里 比 时间 独自的 可以 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

那份悲伤在那道皱纹里留下的印记，比时间本身所能留下的要深得多。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [bɔː(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]
The younger , an interesting girl of nineteen , bore a strong resemblance to
这 年轻 , 一个 有趣的 女孩 的 十九 , 钻孔 一个 强的 相似 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;
her mother ;
她 母亲 ;

妹妹是一位十九岁的有趣女孩，长相酷似她的母亲；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] .

they	were	both	dressed	in	deep	mourning	.
他们	是	两个都	穿着	在	深的	丧	.

他们两人都身着丧服。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] , [ðəʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['fɜːnɪʃt] ,

The	room	which	they	occupied	,	though	plainly	and	simply	furnished	,
这	房间	哪个	他们	占领	,	尽管	显然	和	简单地	提供	,

他们居住的房间，虽然陈设简朴，

[hæd; həd] [jet] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

had	yet	an	air	of	taste	and	elegance	.
有	然而	一个	空气	的	品尝	和	优雅	.

但仍然散发着品味和优雅的气息。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [huː] [daɪd][ɒv; əv] ['kɒlərə] [ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Fortescue	was	the	widow	of	an	officer	,	who	died	of	cholera	in	the
太太	.	福特斯克	曾是	这	寡妇	的	一个	官	,	WHO	死亡	的	霍乱	在	这

[iːst] ['ɪndiz] ,

East	Indies	,
东方	印第斯	,

福特斯丘夫人是一位军官的遗孀，她的丈夫在东印度群岛死于霍乱。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] ['dɔːtə(r)] ,

leaving	her	with	one	daughter	,
离开	她	和	一	女儿	,

她留下一个女儿，

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'njuːəti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['penʃ(ə)n]

and	no	other	means	of	support	than	a	small	annuity	and	her	pension
和	不	其他	方法	的	支持	比	一个	小的	年金	和	她	养老金

.

:

.

除了少量年金和养老金外，她没有其他生活来源。

[æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt]

An	old	servant	of	her	own	had	married	a	corporal	in	the	same	regiment
一个	老的	仆人	的	她	自己的	有	已婚	一个	下士	在	这	相同的	团

,

,

,

她自己的一位老仆人嫁给了同一团的一名下士。

[huː] ['hævɪŋ] ['pɜːrtʃəst] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [naʊ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] ,

who	having	purchased	his	discharge	,	now	followed	the	trade	of	a	carpenter	,
WHO	拥有	购买	他的	释放	,	现在	随后	这	贸易	的	一个	木匠	,

他赎回了自己的军籍后，便以木匠为生。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] , ['priːviəs] [tuː; tə] [ɪn'lɪstɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

to	which	he	had	been	brought	up	,	previous	to	enlisting	,	and	was
到	哪个	他	有	到过	带来	向上	,	以前的	到	入伍	,	和	曾是

['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

settled	in	his	native	place	,
定居	在	他的	本国的	地方	,

他入伍前一直居住在那里，并定居在家乡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hænə] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [deθ] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	the	faithful	Hannah	,	hearing	of	the	Captain's	death	wrote	to	Mrs	.
和	这	忠实	汉娜	,	听力	的	这	船长的	死亡	写道	到	太太	.

['fɔːtəˌskjuː] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Fortescue	,	telling	her	,
福特斯克	,	讲述	她	,

忠诚的汉娜听闻船长的死讯后，写信告诉福特斯丘夫人：

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] ,

not	only	of	the	beauty	of	the	spot	,
不是	仅有的	的	这	美丽	的	这	点	,

不仅是这个地方的美景，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [kən'kluːdɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

but	the	cheapness	of	living	in	that	part	of	the	world	,	concluding	by	saying	,
但	这	廉价	的	活的	在	那	部分	的	这	世界	,	总结	经过	说	,

但总结起来，那里的生活成本很低：

[ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðen] ['veɪkənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ɒn] ['veri] ['riːznəbl] [tɜːmz] .

a	house	was	then	vacant	,	and	could	be	had	on	very	reasonable	terms	.
一个	房子	曾是	然后	空缺	,	和	可以	是	有	在	非常	合理的	条款	.

当时有一栋空置的房子，可以以非常合理的条件租下。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ɪ'miːdiətli] [rəʊt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Fortescue	immediately	wrote	and	engaged	it	.
太太	.	福特斯克	立即地	写道	和	已订婚的	它	.

福特斯丘夫人立即写信并接受了委托。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [jet] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][və'rændə] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

Though	a	common	looking	building	,	yet	by	putting	a	veranda	round	,	and	making
尽管	一个	常见的	寻找	建筑	,	然而	经过	推杆	一个	阳台	圆形的	,	和	制作

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ˌɪn'saɪd] ,

a	few	alterations	inside	,
一个	很少	变化	里面	,

虽然外观普通，但通过加建走廊并对内部进行一些改造，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪpərɪŋ] , [wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti]

it	soon	,	with	a	little	painting	and	papering	,	was	transformed	into	a	pretty
它	很快	,	和	一个	小的	绘画	和	纸张	,	曾是	转变	进入	一个	漂亮的

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

稍加粉刷和贴壁纸，它就变成了一座漂亮的农舍。

[ðə; ði] [wɜːk] [rɪ'kwaɪəd] [wɒz; wəz][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

The	work	required	was	an	advantage	to	Mrs	.	Fortescue	,
这	工作	必需的	曾是	一个	优势	到	太太	.	福特斯克	,

这项工作对福特斯丘夫人来说是一件有利的事。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [ɒn]

inasmuch	as	it	occupied	her	mind	and	thus	prevented	her	dwelling	on
因此	作为	它	占领	她	头脑	和	因此	阻止	她	住宅	在

[hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

her	recent	affliction	,
她	最近的	痛苦	,

因为它占据了她的思绪，从而使她无法再去想她最近的痛苦。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [tuː] ,

in	other	respects	too	,
在	其他	尊重	也	,

在其他方面也是如此。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

she	felt	that	a	kind	providence	had	directed	her	steps	to	the	little	village	in
她	毛毡	那	一个	种类	普罗维登斯	有	指导	她	步骤	到	这	小的	村庄	在

[wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][duː; də] ,

which	we	find	her	—	and	the	good	she	found	to	do	,
哪个	我们	寻找	她	—	和	这	好的	她	成立	到	做	,

她觉得冥冥之中有位好心人指引她来到我们现在看到的这个小村庄——以及她所找到的善事。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [bɑːm][hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] : [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ]

was	the	greatest	balm	her	wounded	spirit	could	receive	:	for	though
曾是	这	最	香脂	她	受伤	精神	可以	收到	:	为了	尽管

[hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['lɪmɪtɪd] ,

her	means	were	so	limited	,
她	方法	是	所以	有限的	,

这是她受伤的心灵所能得到的最大慰藉：因为尽管她的经济能力如此有限，

[stɪl] , [ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

still	,	a	wide	field	of	usefulness	lay	before	her	.
仍然	,	一个	宽的	场地	的	用处	躺	前	她	.

然而，她面前仍有广阔的施展领域。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['traɪəl][wɒz; wəz] [hɑːd] ,

Mrs	.	Fortescue	had	a	strong	mind	,	and	though	her	trial	was	hard	,
太太	.	福特斯克	有	一个	强的	头脑	,	和	尽管	她	审判	曾是	难的	,

['veri] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] ,

very	hard	to	bear	,
非常	难的	到	熊	,

福特斯丘夫人意志坚强，虽然她所受的审判十分艰难，难以承受，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

she	remembered	from	whom	it	came	,	and	not	a	murmur	escaped	her	.
她	记得	从	谁	它	来了	,	和	不是	一个	低语	逃脱	她	.

她记得是谁说的，所以没有发出一丝抱怨。

[dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['diːpli] [lə'mentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ,

Devotedly	attached	to	her	husband	,	she	deeply	lamented	her	loss	,
虔诚地	随附的	到	她	丈夫	,	她	深	哀叹	她	损失	,

她对丈夫忠贞不渝，对丈夫的离世深感悲痛。

[stɪl] [ʃiː; ʃi]['sɔrəu, 'sɔː-] [nɒt] [æz; əz] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] :

still	she	sorrowed	not	as	one	without	hope	:
仍然	她	悲伤的	不是	作为	一	没有	希望	:

但她并非绝望地悲伤：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

she	had	the	consolation	of	knowing	few	were	better	prepared	for	the
她	有	这	安慰	的	会心	很少	是	更好的	准备	为了	这

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

她感到欣慰的是，很少有人比她更准备好迎接这种变化；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [streəv] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfət] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] ['greɪtli] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wʊd]

and	she	strove	to	take	comfort	in	reflecting	how	greatly	her	grief	would
和	她	努力	到	拿	舒适	在	反思	如何	非常	她	悲伤	会

[hæv; həv] [biːn] [ɔːg'mentɪd] ,

have	been	augmented	,
有	到过	增强	,

她努力从反思自己的悲痛会如何加剧中寻求慰藉。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] .

were	not	such	the	case	.
是	不是	这样的	这	案件	.

事实并非如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːld] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

But	she	felt	that	her	shield	had	been	taken	from	her	;
但	她	毛毡	那	她	盾	有	到过	已采取	从	她	;

但她感觉自己的盾牌被夺走了；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [prɪ'keərɪəs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [helθ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['desələt] [wʊd]

and	knowing	how	precarious	was	her	own	health	,	she	saw	how	desolate	would
和	会心	如何	岌岌可危	曾是	她	自己的	健康	,	她	锯	如何	荒凉	会

[biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

be	her	child	,
是	她	孩子	,

她深知自己的健康状况十分堪忧，因此更能预见到孩子将来会有多么孤苦伶仃。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɒd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ['kænɒt]

should	it	please	God	to	remove	her	also	,	but	a	true	Christian	cannot
应该	它	请	上帝	到	消除	她	还	,	但	一个	真的	基督教	不能

[mɔːn] [lɒŋ] ;

mourn	long	;
哀悼	长的	;

如果上帝愿意带走她，但一个真正的基督徒不能长时间哀悼；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['ægəni] [wʊd] [fɔːs] [ðəm'selvz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

and	as	the	tears	of	agony	would	force	themselves	down	her	cheek	,
和	作为	这	眼泪	的	痛苦	会	力量	他们自己	向下	她	脸颊	,

痛苦的泪水顺着她的脸颊滑落，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlməʊst][ˌəʊvə'paʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	her	feelings	almost	overpower	her	,
和	她	情怀	几乎	压倒	她	,

她的情绪几乎让她无法自拔。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['greɪʃəs] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,

she	flew	to	her	bible	and	in	its	gracious	promises	to	the	afflicted	,
她	飞翔	到	她	圣经	和	在	它是	亲切	承诺	到	这	受苦的	,

她飞奔到圣经前，从中看到了圣经对受苦者的慈悲应许。

[faʊnd] [ðæt] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][mɪə(r)] ['wɜːldlɪŋ] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ,

found	that	support	and	consolation	,	the	mere	worldling	can	neither	judge	of	,
成立	那	支持	和	安慰	,	这	仅仅	俗人	能	两者都不	法官	的	,

[nɔː(r)] [teɪst] .

nor	taste	.
也不	品尝	.

发现那种支持和安慰，是凡人既无法评判也无法体会的。

[sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [ðəʊ] [nəʊ]['æktʃuəl] [daʊt] , [æz; əz][tuː; tə] ['ʌltɪmətli] [əb'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['penʃ(ə)n]

Some	delay	,	though	no	actual	doubt	,	as	to	ultimately	obtaining	her	pension
一些	延迟	,	尽管	不	实际的	怀疑	,	作为	到	最终	获得	她	养老金

, [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

,	had	caused	inconvenience	,
,	有	导致	不便	,

虽然最终领取养老金方面存在一些延误，但并无实际疑问，这造成了一些不便。

[æz; əz][ɔːl][ðeə(r)] ['redi] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] ,

as	all	their	ready	money	had	been	absorbed	in	the	alterations	of	their	house	,
作为	全部	他们的	准备好	钱	有	到过	吸收	在	这	变化	的	他们的	房子	,

因为他们所有的积蓄都用于房屋的改建了。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪ'kɒnəmi] ,

though	they	had	observed	the	utmost	economy	,
尽管	他们	有	观察到	这	极致	经济	,

尽管他们已经做到了极致的节约，

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [fʌndz] [tuː; tə] [miːt]

and	demands	were	made	which	they	had	not	at	the	time	funds	to	meet
和	需求	是	制成	哪个	他们	有	不是	在	这	时间	资金	到	见面

.

:

.

他们当时没有资金满足对方提出的要求。

['eθəlɪnd] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [bɔː(r)] [ə'genst] [ɔːl] , ['trʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

Ethelind	was	miserable	,	but	Mrs	.	Fortescue	bore	against	all	,	trusting	something
埃瑟琳德	曾是	悲惨的	,	但	太太	.	福特斯克	钻孔	反对	全部	,	信任	某物

[wʊd] [tɜːn]

would	turn
会	转动

埃瑟琳德很痛苦，但福特斯丘太太默默忍受着这一切，相信事情总会好转。

[ʌp] , — [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] , [wɪð]

up	,	—	and	so	it	did	;	for	while	discussing	the	matter	,	a	letter	came	,	with
向上	,	—	和	所以	它	做过	;	为了	尽管	讨论	这	事情	,	一个	信	来了	,	和

[æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

an	enclosure	,
一个	外壳	,

事情就是这样；因为就在讨论这件事的时候，来了一封信，信里还附带了一份文件。

[frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [skuːl] ['feləʊ] ,

from	an	old	school	fellow	,
从	一个	老的	学校	同伴	,

一位老校友说的

['begɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

begging	them	to	procure	her	board	and	lodging	in	the	village	for	a
乞讨	他们	到	采购	她	木板	和	住宿	在	这	村庄	为了	一个

[fjuː] [mʌnθs] ,

few	months	,
很少	几个月	,

她恳求他们帮她在村里安排几个月的食宿。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'kɒmədeɪt] [hɜː(r); hə(r)]

intimating	how	much	she	would	like	it	,	if	they	could	accommodate	her
暗示	如何	很多	她	会	喜欢	它	,	如果	他们	可以	容纳	她

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

她暗示如果他们能亲自接待她，她会多么高兴。

[ðə; ði] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['kwɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] [rɪ'mjuːnərətɪv] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['glædli]

The	terms	for	the	first	quarter	were	highly	remunerative	and	they	gladly
这	条款	为了	这	第一的	四分之一	是	高度	有报酬的	和	他们	乐意

[æk'siːd] [tuː; tə] [mɪs] ['trɛvərz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

acceded	to	Miss	Trevor's	proposition	,
同意	到	错过	特雷弗的	主张	,

第一季度的报酬非常优厚，他们欣然接受了特雷弗小姐的提议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['rekwɪzɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [meɪd] , [wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] ['aʊə(r)] ['riːdə(r)] [pliːz] ,

and	the	few	requisite	preparations	being	made	,	we	will	,	if	our	reader	pleases	,
和	这	很少	必需品	准备工作	存在	制成	,	我们	将要	,	如果	我们的	读者	请	,

在一些必要的准备工作完成后，如果读者愿意，我们将.....

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [sæt] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

go	back	to	the	evening	when	mother	and	daughter	sat	awaiting	the	arrival	of
去	后退	到	这	晚上	什么时候	母亲	和	女儿	卫星	等待中	这	到达	的

[ðeə(r)] [njuː] ['ɪnmeɪt] .

their	new	inmate	.
他们的	新的	囚犯	.

回到那天晚上，母女俩坐在那里等待新来的囚犯到来。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['bɪətrɪs] ['trevə(r)] , [bʌt; bət] ['eθəlind] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn]

Mrs	.	Fortescue	had	never	seen	Beatrice	Trevor	,	but	Ethelind	was	loud	in
太太	.	福特斯克	有	绝不	已见	贝娅特丽丝	特雷弗	,	但	埃瑟琳德	曾是	大声	在

[hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] .

her	praises	.
她	赞扬	.

福特斯丘太太从未见过比阿特丽斯·特雷弗，但埃瑟琳德却大声赞扬她。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

They	sat	in	anxious	expectation	much	beyond	the	usual	time	for	the	arrival	of
他们	卫星	在	焦虑的	期待	很多	超过	这	通常	时间	为了	这	到达	的

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

他们焦急地等待着，时间远远超过了往常舞台到达的时间。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv]

and	were	just	giving	her	up	for	the	night	,	when	the	rumbling	of
和	是	只是	给予	她	向上	为了	这	夜晚	,	什么时候	这	隆隆声	的

[wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

wheels	was	heard	,
车轮	曾是	听到	,

正当他们准备把她交给别人照看过夜时，突然听到了车轮隆隆作响的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊst] [ʃeɪz] [drəʊv] [ʌp] ,

and	a	post	chaise	drove	up	,
和	一个	邮政	躺椅	驾驶	向上	,

一辆驿马车驶了过来，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [spræŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][ɪn]

out	of	which	sprang	a	young	lady	who	in	another	moment	was	clasped	in
出去	的	哪个	弹簧	一个	年轻的	女士	WHO	在	其他	片刻	曾是	紧握	在

- [ɑːmz] ,

Ethelind's	arms	,
-	武器	,

随后，一个年轻女子从中跳了出来，片刻之后，她就被埃瑟琳德紧紧地抱在了怀里。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][məʊst]['kaɪndli] .

and	introduced	to	her	mother	,	who	welcomed	her	most	kindly	.
和	介绍	到	她	母亲	,	WHO	欢迎	她	最多	亲切地	.

并被介绍给了她的母亲，她的母亲非常热情地接待了她。

" [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] ! " [sed] ['bɪətrɪs] , ['ləʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , " [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ]

"	Oh	what	a	little	Paradise	!	"	said	Beatrice	,	looking	round	her	,	"	how	happy	you
"	哦	什么	一个	小的	天堂	!	"	说	贝娅特丽丝	,	寻找	圆形的	她	,	"	如何	快乐的	你

[mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] .

must	be	here	.
必须	是	这里	.

“哦，这简直是人间天堂！”贝阿特丽斯环顾四周说道，“你在这里一定很幸福吧。”

[duː; də] ['eθəlind] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn] [piːp] [ˌaʊt'saɪd][eə(r)] ['deɪlaɪt] [ɪz] [gɒn] ; " [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

Do	Ethelind	let	me	have	one	peep	outside	ere	daylight	is	gone	;	"	so	saying	,
做	埃瑟琳德	让	我	有	一	窥视	外部	埃雷	日光	是	已消失	;	"	所以	说	,

埃瑟琳德，天黑之前，能不能让我往外看一眼？“说着，

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['keɪsmənt] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] , [wɪtʃ] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə]
she darted through the French casement , on to the lawn , which sloped down to
她 飞镖 通过 这 法语 窗扇 , 在 到 这 草地 , 哪个 倾斜的 向下 到
[ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .
the water's edge .
这 水的 边缘 .

她穿过法式窗户，来到草坪上，草坪一直倾斜到水边。

" [wel] [ai][dɪ'kleə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪ'lɪziəm] ,
" Well I declare , this is a perfect Elysium ,
" 出色地 我 宣布 , 这 是 一个 完美的 极乐世界 ,

“我敢断言，这里就是完美的极乐世界。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ,
I am so glad I made up my mind to come here ,
我 是 所以 高兴的 我 制成 向上 我的 头脑 到 来 这里 ,

我真庆幸自己决定来这里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fultən] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] . "
instead of going with the Fultons to Cheltenham . "
反而 的 去 和 这 富尔顿 到 切尔滕纳姆 . "

而不是和富尔顿一家一起去切尔滕纳姆。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ri'dʒɔis] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pliːzd] [wɪð] ['aʊə(r)] [rɪ'triːt] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs]
" I am indeed rejoiced that you are so pleased with our retreat , my dear Miss
" 我 是 的确 欣喜若狂 那 你 是 所以 高兴 和 我们的 撤退 , 我的 亲爱的 错过
['trevə(r)] ,
Trevor ,
特雷弗 ,

“亲爱的特雷弗小姐，您如此满意我们的静修之所，我真心感到高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɒt] . "
it is indeed a lovely spot . "
它 是 的确 一个 迷人的 点 . "

这里确实是个很美的地方。

" [nəʊ] [mɪs] ['trevə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪn] ['bɪətrɪs] ,
" No Miss Trevor , if you please , my dear madam : it must be plain Beatrice ,
" 不 错过 特雷弗 , 如果 你 请 , 我的 亲爱的 女士 : 它 必须 是 清楚的 贝娅特丽丝 ,

“不，特雷弗小姐，请您原谅，我亲爱的夫人：必须是简单的比阿特丽斯。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ['eθəlind] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]
and you must regard me as you do Ethelind , and be a mother
和 你 必须 看待 我 作为 你 做 埃瑟琳德 , 和 是 一个 母亲
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

你必须像对待埃瑟琳德一样对待我，像母亲一样对待我；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ai] ['greɪtli] [niːd] [ə; eɪ] ['mɒnɪtrɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ,
for I know I greatly need a monitress ; for you will find me ,
为了 我 知道 我 非常 需要 一个 女监察员 ; 为了 你 将要 寻找 我 ,

因为我知道我非常需要一位导师；因为你会发现我，

[ai][fɪə(r)][ə; eɪ][sæd] ['gɪdi] [mæd] – [kæp] .
I fear a sad giddy mad – cap .
我 害怕 一个 伤心 头晕 疯狂的 – 帽 .

我害怕一个悲伤、轻浮、疯狂的人。

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'naɪnlɪ] ['prɒmɪst] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	Mrs	.	Fortescue	smiling	benignly	promised	acquiescence	,	and	taking	her	hand	,
"	太太	.	福特斯克	微笑	良性地	承诺	默认	,	和	采取	她	手	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp] [ə'fekʃənətli] ;

which	she	grasped	affectionately	;
哪个	她	抓住	亲切地	;

“福特斯丘夫人面带和蔼的微笑，表示同意，并握住了她的手，她深情地握住了她的手；

[led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [weə(r)] [tiː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

led	her	into	the	next	room	,	where	tea	was	waiting	.
引领	她	进入	这	下一个	房间	,	在哪里	茶	曾是	等待	.

他领着她走进隔壁房间，那里已经准备好了茶。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , ['eθəlind] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

After	which	,	Ethelind	took	her	up	stairs	,	and	showed	her	the	little
后	哪个	,	埃瑟琳德	采取	她	向上	楼梯	,	和	显示	她	这	小的

['bedruːm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

bedroom	prepared	for	her	.
卧室	准备	为了	她	.

之后，埃瑟琳德带她上了楼，向她展示了为她准备的小卧室。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)][sʌm; səm][taɪm] , ['tʃætɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][əʊld] [skuːl] [deɪz] , [tɪl] ['sʌmənd]

They	remained	here	some	time	,	chatting	over	their	old	school	days	,	till	summoned
他们	剩余	这里	一些	时间	,	聊天	超过	他们的	老的	学校	天	,	直到	被召唤

[tuː; tə] [preə(r)z] .

to	prayers	.
到	祈祷	.

他们在这里待了一会儿，聊着以前的学生时代，直到被召去祈祷。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [begd] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ['hevi] [ɪn][ðə; ði]

On	taking	leave	for	the	night	,	Mrs	.	Fortescue	begged	if	at	all	heavy	in	the
在	采取	离开	为了	这	夜晚	,	太太	.	福特斯克	乞求	如果	在	全部	重的	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

临别之际，福特斯丘太太恳求道，如果早上感觉很重的话。

[ðæt] ['bɪətrɪs] [wʊd] [nɒt] ['hʌri] [ʌp] .

that	Beatrice	would	not	hurry	up	.
那	贝娅特丽丝	会	不是	匆忙	向上	.

贝阿特丽丝不肯快点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] ['ɜːli] , [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] .

But	she	arose	early	,	much	refreshed	and	delighted	with	all	she	saw	.
但	她	出现	早期的	,	很多	焕然一新	和	高兴极了	和	全部	她	锯	.

但她早早起床，精神焕发，对所见的一切感到十分高兴。

['eθəlind] [suːn] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'pæk] , [ænd; ənd]

Ethelind	soon	joined	her	,	and	offered	to	help	her	unpack	,	and
埃瑟琳德	很快	加入	她	,	和	提供	到	帮助	她	解包	,	和

[ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ,

arrange	her	things	,
安排	她	事物	,

埃瑟琳德很快也加入了她，并主动提出帮她整理行李。

[waɪl] [ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːvənt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['brekfəst] .

while	the	only	servant	they	had	,	prepared	the	breakfast	.
尽管	这	仅有的	仆人	他们	有	,	准备	这	早餐	.

而他们唯一的仆人则负责准备早餐。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [meɪd] ,
Soon **as** **the** **morning** **meal** **was** **over** **,** **and** **little** **necessary** **arrangements** **made** **,**
很快 作为 这 早晨 一顿饭 曾是 超过 , 和 小的 必要的 安排 制成 ,
['eθəlind] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l] ,
Ethelind **proposed** **a** **ramble** **,**
埃瑟琳德 建议的 一个 漫谈 ,

早餐过后，在做了一些必要的安排之后，埃瑟琳德提议去散步。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['glædli] [æk'siːd] [tuː; tə][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .
which **was** **gladly** **acceded** **to** **on** **the** **part** **of** **Beatrice** **.**
哪个 曾是 乐意 同意 到 在 这 部分 的 贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝欣然同意了。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [æn; ən] ['ɔːtʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] ['rʌstɪk]
They **passed** **through** **an** **orchard** **into** **a** **lane** **,** **and** **as** **they** **crossed** **a** **rustic**
他们 通过了 通过 一个 果园 进入 一个 车道 , 和 作为 他们 交叉 一个 乡村
[brɪdʒ] ,
bridge **,**
桥 ,

他们穿过一片果园，来到一条小路上，然后走过一座简陋的小桥时，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] .
the **village** **church** **came** **in** **view** **.**
这 村庄 教会 来了 在 看法 .

村里的教堂出现在眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɒθɪk] ['strʌktʃə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['beriəl] [graʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz]
It **was** **a** **small** **gothic** **structure** **,** **standing** **in** **the** **burial** **ground** **,** **and** **as**
它 曾是 一个 小的 哥特 结构 , 常设 在 这 葬礼 地面 , 和 作为
[ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
they **approached** **it** **,**
他们 接近 它 ,

那是一座小型哥特式建筑，矗立在墓地里，当他们走近它时，

['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][bedz][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
Beatrice **was** **struck** **with** **admiration** **at** **the** **beds** **of** **flowers** **,**
贝娅特丽丝 曾是 击 和 钦佩 在 这 床 的 花朵 ,

贝娅特丽丝被眼前的花海深深吸引。

[ðen] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [fʊl] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [greɪvz] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [baɪ]
then **blooming** **in** **full** **perfection** **on** **the** **graves** **;** **this** **is** **a** **very** **beautiful** **,** **and** **,** **by**
然后 盛开 在 满的 完美 在 这 坟墓 ; 这 是 一个 非常 美丽的 , 和 , 经过
[nəʊ] [miːnz] ,
no **means** **,**
不 方法 ,

然后，它们在坟墓上完美地绽放；这是一种非常美丽的景象，而且绝非……

[ʌn'kɒmən] [saɪt] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
uncommon **sight** **in** **South** **Wales** **;** **but** **she** **had** **never** **seen** **it** **before** **.**
罕见 视线 在 南 威尔士 ; 但 她 有 绝不 已见 它 前 .

在南威尔士，这景象并不常见；但她以前从未见过。

" [wel] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['lʌvli] ; ['riːəli] , ['eθəlind] , [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][rəʊ'mæns]
" **Well** **,** **I** **declare** **,** **this** **is** **lovely** **;** **really** **,** **Ethelind** **,** **to** **render** **the** **charm** **of** **romance**
" 出色地 , 我 宣布 , 这 是 迷人的 ; 真的 , 埃瑟琳德 , 到 使成为 这 魅力 的 浪漫
[kəm'pliːt] ,
complete **,**
完全的 ,

“嗯，我得说，这真是太美好了；真的，埃瑟琳德，为了让浪漫的魅力更加完美，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [wɪð] [peɪl] ['fiːtʃəz]

you	ought	to	have	a	very	interesting	young	curate	,	with	pale	features
你	应该	到	有	一个	非常	有趣的	年轻的	策展	,	和	苍白	特征

[ænd; ənd] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] . "

and	dark	hair	and	eyes	.	"
和	黑暗的	头发	和	眼睛	.	"

你应该会有一个非常有趣的年轻助理牧师，他面色苍白，头发和眼睛都是黑色的。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][hæv; həv] , " [sed] ['eθəlind] , " [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	And	so	we	have	,	"	said	Ethelind	,	"	and	had	he	sat	for	his
"	和	所以	我们	有	,	"	说	埃瑟琳德	,	"	和	有	他	卫星	为了	他的

['pɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

“所以我们就有了，”埃瑟琳德说，“如果他当时坐下来拍了照片，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'rekt] ['laɪknəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

you	could	not	have	drawn	a	more	correct	likeness	;	but	I	regret	to	say	,
你	可以	不是	有	绘制	一个	更多的	正确的	相似	;	但	我	后悔	到	说	,

你不可能画得更像了；但我很遗憾地说，

['mɪstə(r)] . ['bɑːrkliz] [steɪ] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːmənənt] ,

Mr	.	Barclay's	stay	is	not	likely	to	be	permanent	,
先生	.	巴克莱银行	停留	是	不是	可能	到	是	永恒的	,

巴克莱先生的逗留不太可能是永久性的。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [lɔːd] - [sʌnz] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

as	one	of	Lord	Eardly's	sons	is	to	have	the	living	,
作为	一	的	主	-	儿子们	是	到	有	这	活的	,

厄德利勋爵的儿子之一将继承教职。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sɒri]

soon	as	the	family	returns	from	the	Continent	,	which	we	are	all	sorry
很快	作为	这	家庭	返回	从	这	大陆	,	哪个	我们	是	全部	对不起

[fɔː(r); fə(r)] ;

for	;
为了	;

家人从欧洲大陆回来后，我们都感到非常遗憾；

[æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [hæz; həz] [biːn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ɪz]

as	short	as	the	time	is	,	that	Mr	.	Barclay	has	been	among	us	,	he	is
作为	短的	作为	这	时间	是	,	那	先生	.	巴克莱	有	到过	之中	我们	,	他	是

['dʒen(ə)rəli] [laɪkt] ,

generally	liked	,
一般来说	喜欢	,

尽管巴克莱先生与我们相处的时间很短，但他总体上很受大家喜爱。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði]['kjʊərəsi] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æn; ən]

and	from	his	manner	,	we	think	the	curacy	,	little	as	it	is	,	an
和	从	他的	方式	,	我们	思考	这	神学	,	小的	作为	它	是	,	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɪm] ;

object	to	him	;
目的	到	他	;

从他的态度来看，我们认为，尽管这份副牧师的职位微不足道，但他却很在意；

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] ,

though	even	now	,	he	does	a	great	deal	of	good	,
尽管	甚至	现在	,	他	做	一个	伟大的	交易	的	好的	,

即使现在，他仍然做了很多好事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] .

and	you	would	hardly	believe	all	he	has	accomplished	.
和	你	会	几乎	相信	全部	他	有	完成	.

你简直难以想象他取得了如此多的成就。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm] . "

I	wish	he	were	here	,	for	I	am	sure	you	would	like	him	.	"
我	希望	他	是	这里	,	为了	我	是	当然	你	会	喜欢	他	.	"

我真希望他在这里，因为我相信你会喜欢他的。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['bɪətrɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ,

"	I	think	,	"	said	Beatrice	,	"	it	is	well	he	is	not	,
"	我	思考	,	"	说	贝娅特丽丝	,	"	它	是	出色地	他	是	不是	,

“我想，”贝娅特丽丝说，“他不在那里是件好事。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [mait] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — "

for	I	might	fall	in	love	with	him	,	and	then	—	"
为了	我	可能	落下	在	爱	和	他	,	和	然后	—	"

因为我可能会爱上他，然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] ? " [ɑːskt] ['eθəlind] .

"	And	then	,	what	?	"	asked	Ethelind	.
"	和	然后	,	什么	?	"	问	埃瑟琳德	.

“然后呢？”埃瑟琳德问道。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][bəuθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]

"	Why	it	must	end	in	disappointment	to	both	;	for	if	he	is	poor
"	为什么	它	必须	结尾	在	失望	到	两个都	;	为了	如果	他	是	贫穷的

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	I	am	poor	,
和	我	是	贫穷的	,

“为什么这最终必然会让两人都失望呢？因为如果他穷，我也穷，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][juːz]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ai] [rɪtʃ] ,

it	would	be	little	use	our	coming	together	;	but	were	I	rich	,
它	会	是	小的	使用	我们的	未来	一起	;	但	是	我	富有的	,

我们聚在一起也无济于事；但如果我有钱，

[æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] , [ðen] [ai] [mait] [hæv; həv][set][maɪ][kæp][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

as	I	expected	to	have	been	,	then	I	might	have	set	my	cap	at	your
作为	我	预期的	到	有	到过	,	然后	我	可能	有	放	我的	帽	在	你的

[jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

young	curate	,
年轻的	策展	,

如果真是那样，我或许会对你这位年轻的牧师表示敬意。

[ænd; ənd] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz]['merɪt] . "

and	rewarded	his	merit	.	"
和	奖励	他的	优点	.	"

并嘉奖了他的功绩。

" [əʊ] ! " [sed] ['eθəlind] , " [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [juːz]

"	Oh	!	"	said	Ethelind	,	"	he	deserves	to	be	rich	,	he	would	make	such	good	use
"	哦	!	"	说	埃瑟琳德	,	"	他	值得	到	是	富有的	,	他	会	制作	这样的	好的	使用

[ɒv; əv] [welθ] ,

of	wealth	,
的	财富	,

“哦！”埃瑟琳德说，“他应该富有，他会好好利用财富的。”

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['tʃærətəbl] . "

for	even	now	,	he	is	very	charitable	.	"
为了	甚至	现在	,	他	是	非常	慈善	.	"

即使到了现在，他仍然非常乐善好施。

" ['tʃærətəbl] !
" **Charitable** !
" 慈善 !

“慈善！

" [ˌɑːr 'iː] – ['ekəud] ['bɪətrɪs] , " [ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ɒn] [pə'hæps] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]
" **re** – **echoed** **Beatrice** , " **a** **curate** , **on** **perhaps** **less** **than** **a** **hundred** **a**
" 关于 – 回声 贝娅特丽丝 , " 一个 策展 , 在 也许 较少的 比 一个 百 一个
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

“贝娅特丽丝附和道，‘一个牧师，一年收入可能不到一百美元。’”

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl] [wɪð] .
must **have** **a** **deal** **to** **be** **charitable** **with** .
必须 有 一个 交易 到 是 慈善 和 .

必须先达成协议才能进行慈善捐赠。

[əb'sɜːd] : [ai][grɑːnt][juː; jʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði] [miːnz] . "
Absurd : **I** **grant** **you** **he** **may** **have** **the** **heart** , **but** **certainly** **not** **the** **means** . "
荒诞 : 我 授予 你 他 可能 有 这 心 , 但 当然 不是 这 方法 . "

荒谬至极：我承认他或许有这份心，但肯定没有能力。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [sed] ['eθəlind] , " [bʌt; bət][ai][hɪə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [dʌz] ,
" **I** **know** **not** , " **said** **Ethelind** , " **but** **I** **hear** **continually** **of** **the** **good** **he** **does** ,
" 我 知道 不是 , " 说 埃瑟琳德 , " 但 我 听到 持续 的 这 好的 他 做 ,

“我不知道，”埃瑟琳德说，“但我总是听说他做了很多好事。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['fredrɪk]
and **his** **kindness** **to** **the** **poor** , **and** **doubt** **if** **the** **Honourable** **Frederic**
和 他的 仁慈 到 这 贫穷的 , 和 怀疑 如果 这 尊敬的 弗雷德里克
[ɪrdli] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] . "
Eardly **will** **do** **as** **much** . "
早 将要 做 作为 很多 . "

以及他对穷人的仁慈，我怀疑尊敬的弗雷德里克·厄德利先生是否也能做到这一点。

" [aʊt] [ə'pɒn] [ðiːz] [praʊd] ['saɪənz][ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] ,
" **Out** **upon** **these** **proud** **scions** **of** **nobility** ,
" 出去 之上 这些 自豪的 接穗 的 贵族 ,

“这些骄傲的贵族子弟，

[ai][hæv; həv][nɒt] ['kɒmən] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
I **have** **not** **common** **patience** **with** **the** **younger** **members** **of** **the** **aristocracy** ,
我 有 不是 常见的 耐心 和 这 年轻 成员 的 这 贵族 ,

我对贵族阶层的年轻成员缺乏常人的耐心。

['teɪkɪŋ] ['həʊli] ['ɔːdərs] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'grændaiz] [ðə; ði]['eldə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]
taking **holy** **orders** **solely** **for** **the** **sake** **of** **aggrandizing** **the** **elder** **branches** **of**
采取 圣 订单 仅 为了 这 清酒 的 夸大 这 长老 分支 的
[ðə; ði]['fæməli] ;
the **family** ;
这 家庭 ;

仅仅为了彰显家族长辈的荣耀而接受圣职；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ]['paɪəs] ['moʊtɪvz] . "
they **are** **rarely** **actuated** **by** **pious** **motives** . "
他们 是 很少 驱动 经过 虔诚的 动机 . "

他们的行为很少是出于虔诚的动机。

" [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ] – [deɪ] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]

" We had only one service a – day till Mr . Barclay came , and now he

" 我们 有 仅有的 一 服务 一个 – 天 直到 先生 . 巴克莱 来了 , 和 现在 他

[ə'fɪʃieɪt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

officiates morning and evening ,

裁判 早晨 和 晚上 ,

“在巴克莱先生到来之前，我们每天只有一场礼拜，现在他每天早晚都主持礼拜。”

[bɪ'saɪdz] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['djuːti] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] ['klɜːdʒimən] , [huː]

besides managing to do duty , in the afternoon , for a sick clergyman , who

除了 管理 到 做 责任 , 在 这 下午 , 为了 一个 生病的 牧师 , WHO

[laɪvz; lɪvz] [faɪv] [maɪlz] [ɒf] ,

lives five miles off ,

生活 五 英里 离开 ,

除了下午抽出时间替一位住在五英里外的生病牧师值班之外，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [tuː] [ɒv; əv] [huːm] ['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['eduːkeit] , —

and has a large family , two of whom our worthy curate educates , —

"

"

"

他家人口众多，其中两个孩子由我们这位可敬的牧师负责教育——”

" [nəʊ][mɔː(r)] , " ['eθəlind] , [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [gɒn] ;

" No more , " Ethelind , or my heart will be irrecoverably gone ;

" 不 更多的 , " 埃瑟琳德 , 或者 我的 心 将要 是 不可挽回地 已消失 ;

“够了，”埃瑟琳德说，“否则我的心将永远失去。”

[bʌt; bət] [wɒt] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ? "

but what large house is that I see among the trees ? "

但 什么 大的 房子 是 那 我 看 之中 这 树木 ? "

但我看到树林里那栋大房子是什么呢?

" [ðæt] [ɪz] [ɪrdli] [haʊs] . "

" That is Eardly House . "

" 那 是 早 房子 . "

“那是厄德利之家。”

" [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði]['fæməli]['evə(r)] [rɪ'zaɪd] [ðeə(r)] ? "

" And do the family ever reside there ? "

" 和 做 这 家庭 曾经 居住 那里 ? "

“那家人真的住在那里吗？”

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [wen] [ɪn]

" They have not , since we have been in this part of the world , but when in

" 他们 有 不是 , 自从 我们 有 到过 在 这 部分 的 这 世界 , 但 什么时候 在

['ɪŋgləɳd] ,

England ,

英格兰 ,

“自从我们来到这片土地以来，他们就没有过这种情况，但在英国的时候，

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ðeɪ] [spend] [pɑːt] [ɒv; əv] ['evri] ['sʌmə(r)] [hɪə(r)] . "

I am told , they spend part of every summer here . "

我 是 讲述 , 他们 花费 部分 的 每一个 夏天 这里 . "

据我所知，他们每年夏天都会在这里待一段时间。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [wɪl] [spɔɪl] [bəuθ]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['prɪvəsi] ; [seɪ]

"	And	if	they	come	,	they	will	spoil	both	our	pleasure	and	our	privacy	;	say
"	和	如果	他们	来	,	他们	将要	剧透	两个都	我们的	乐趣	和	我们的	隐私	;	说

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

what	you	will	,
什么	你	将要	,

“如果他们来了，他们会破坏我们的乐趣和隐私；随便你怎么说吧，

[greɪt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] . "

great	people	are	a	nuisance	in	a	small	village	.	"
伟大的	人们	是	一个	滋扰	在	一个	小的	村庄	.	"

优秀的人在小村庄里反而会成为麻烦。

" [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ai][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ,

"	To	those	who	are	situated	like	us	,	I	grant	it	is	unpleasant	,
"	到	那些	WHO	是	位于	喜欢	我们	,	我	授予	它	是	令人不快的	,

“对于和我们处境相似的人来说，我承认这令人不快。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tenənts] .

but	they	may	do	a	great	deal	of	good	to	their	poor	tenants	.
但	他们	可能	做	一个	伟大的	交易	的	好的	到	他们的	贫穷的	租户	.

但他们或许能为贫困的房客们带来很大的好处。

[bʌt; bət] , [hɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['straɪkɪŋ] [tuː] , — ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] , — ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] ['wʌndə(r)]

But	,	hark	,	it	is	striking	two	,	—	our	dinner	hour	,	—	mamma	will	wonder
但	,	听着	,	它	是	引人注目	二	,	—	我们的	晚餐	小时	,	—	妈妈	将要	想知道

[wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;

what	is	become	of	us	;
什么	是	变得	的	我们	;

但是，听，现在是两点钟了——我们的晚餐时间——妈妈会纳闷我们怎么了；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] ,

there	is	a	short	cut	through	the	Park	,	which	we	will	take	,	it	will	save	,
那里	是	一个	短的	切	通过	这	公园	,	哪个	我们	将要	拿	,	它	将要	节省	,

公园里有一条捷径，我们将走这条路，这样可以节省时间。

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .

at	least	,	a	quarter	of	a	mile	.
在	至少	,	一个	四分之一	的	一个	英里	.

至少四分之一英里。

" [səʊ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,

"	So	through	the	Park	they	went	,	and	as	they	left	it	,	to	cross	the	road	,
"	所以	通过	这	公园	他们	去	,	和	作为	他们	左边	它	,	到	叉	这	路	,

于是他们穿过公园，离开公园时，要过马路，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [stʊd] [fʊl] [bɪ'fɔː(r)]

a	gentleman	suddenly	turned	the	corner	,	and	Mr	.	Barclay	stood	full	before
一个	绅士	突然	转向	这	角落	,	和	先生	.	巴克莱	站立	满的	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一位绅士突然转过拐角，巴克莱先生就站在他们面前。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] , " [ɪk'skleɪmd] ['eθəlind] , " [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [dɪd]

"	Why	,	Mr	.	Barclay	,	"	exclaimed	Ethelind	,	"	where	,	in	the	name	of	wonder	,	did
"	为什么	,	先生	.	巴克莱	,	"	惊呼	埃瑟琳德	,	"	在哪里	,	在	这	姓名	的	想知道	,	做过

[juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

you	come	from	?
你	来	从	?

“巴克莱先生，”埃塞尔琳德惊呼道，“天哪，您是从哪里来的？”

[dɪd][juː; jʊ][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][leɪk] , [ɔː(r)][drɒp][frɒm; frəm][ðə; ði][klaʊdz] ?

did	you	rise	from	the	lake	,	or	drop	from	the	clouds	?
做过	你	上升	从	这	湖	,	或者	降低	从	这	云	?

你是从湖中升起，还是从云端坠落?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] . "

I	thought	you	were	many	miles	away	.	"
我	想法	你	是	许多	英里	离开	.	"

我以为你离我很远。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

"	And	so	I	expected	to	be	,	"	said	he	,	shaking	hands	with	her	,	and
"	和	所以	我	预期的	到	是	,	"	说	他	,	摇晃	双手	和	她	,	和

['bəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] ,

bowing	to	Beatrice	,
鞠躬	到	贝娅特丽丝	,

“我早就料到了，”他一边说着，一边和她握手，并向贝娅特丽丝鞠躬。

" [bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] . "

"	but	circumstances	wholly	unexpected	,	compelled	me	to	return	.	"
"	但	情况	完全	意外	,	被迫	我	到	返回	.	"

“但完全出乎意料的情况迫使我返回。”

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ? "

"	And	are	you	going	to	remain	?	"
"	和	是	你	去	到	保持	?	"

“你打算留下来吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	For	some	months	,	I	believe	.	"
"	为了	一些	几个月	,	我	相信	.	"

“我想，大概有几个月的时间吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪl] ['mæmə; mə'mɑː][biː; bi] ;

"	I	am	really	glad	to	hear	it	,	and	so	,	I	am	sure	,	will	mamma	be	;
"	我	是	真的	高兴的	到	听到	它	,	和	所以	,	我	是	当然	,	将要	妈妈	是	;

“听到这个消息我真的很高兴，我相信妈妈也会很高兴；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːn] [geɪv] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə]

but	in	the	agreeable	surprise	your	unlooked	for	return	gave	,	I	forgot	to
但	在	这	同意	惊喜	你的	未曾注意的	为了	返回	给予	,	我	忘了	到

[ˌɪntrə'djuːs] [mɪs] ['trevə(r)] .

introduce	Miss	Trevor	.
介绍	错过	特雷弗	.

但你出乎意料的回归带来的惊喜让我忘记介绍特雷弗小姐了。

" [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [tɜːn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [ə'kʌmp(ə)nid]

"	The	conversation	now	took	a	general	turn	,	and	Mr	.	Barclay	accompanied
"	这	对话	现在	采取	一个	一般的	转动	,	和	先生	.	巴克莱	伴随

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][dɔː(r)] ,

them	to	their	door	,
他们	到	他们的	门	,

“谈话的话题转向了其他方面，巴克莱先生陪他们走到了门口。”

[weə(r)] [hiː; hi]['əʊnli] [steɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz]

where	he	only	staid	to	shake	hands	with	Mrs	.	Fortescue	,	and	then	took	his
在哪里	他	仅有的	稳重	到	摇	双手	和	太太	.	福特斯克	,	和	然后	采取	他的

[liːv] ,

leave	,
离开	,

他只是停下来和福特斯丘夫人握了握手，然后就离开了。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

promising	to	return	in	the	evening	.
有前途	到	返回	在	这	晚上	.

承诺晚上回来。

[æz; əz] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['meni] [wiːks] ['fɒləʊd] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntəkɔːs]

As	may	naturally	be	supposed	,	many	weeks	followed	of	delightful	intercourse
作为	可能	自然	是	据称	,	许多	周	随后	的	愉快	交往

; ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] ,

;	Mr	.	Barclay	,
;	先生	.	巴克莱	,

不出所料，接下来的几周他们过得非常愉快；巴克莱先生，

[wen] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ə'tendənt] [ɒv; əv]

when	ever	it	did	not	interfere	with	his	duties	,	was	the	constant	attendant	of
什么时候	曾经	它	做过	不是	干扰	和	他的	职责	,	曾是	这	持续的	服务员	的

['eθəlind] ,

Ethelind	,
埃瑟琳德	,

只要不影响他的职责，他总是陪伴在埃瑟琳德身边。

[ænd; ənd] ['bɪətrɪs] ; [hiː; hi] [spent] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] ['kɒtɪdʒ] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd]

and	Beatrice	;	he	spent	every	evening	at	Mrs	.	Fortescue's	cottage	,	affording
和	贝娅特丽丝	;	他	花费	每一个	晚上	在	太太	.	福特斯克	小屋	,	负担得起

[mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsip] ,

much	speculation	to	the	village	gossips	,
很多	推测	到	这	村庄	八卦	,

还有比阿特丽斯；他每天晚上都待在福特斯丘太太的小屋里，这引起了村里爱嚼舌根的人的诸多猜测。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [tʃɔɪs]

as	to	which	of	the	two	young	ladies	would	ultimately	become	the	curate's	choice
作为	到	哪个	的	这	二	年轻的	女士们	会	最终	变得	这	策展人的	选择

.

:
.

至于这两位年轻女士中哪一位最终会成为牧师的选择。

[wɪð] [ðeə(r)][eɪd][hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['tʃerɪʃt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

With	their	aid	he	carried	out	his	much	cherished	object	of	establishing	a
和	他们的	援助	他	携带	出去	他的	很多	珍爱	目的	的	建立	一个

['sʌndeɪ] [skuːl] ,

Sunday	School	,
星期日	学校	,

在他们的帮助下，他实现了自己一直以来梦寐以求的目标——建立一所主日学校。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['kwaɪətli] , [tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['bʌs(ə)l]

and	everything	was	going	on	quietly	,	till	,	at	length	,	an	unusual	bustle
和	一切	曾是	去	在	悄悄	,	直到	,	在	长度	,	一个	异常	忙碌

[wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

was	observed	in	the	village	;
曾是	观察到	在	这	村庄	;

一切都平静地进行着，直到最后，村子里出现了一阵不寻常的喧闹；

[ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz]

artizans	of	every	description	were	sent	from	London	,	and	the	news	was
工匠	的	每一个	描述	是	发送	从	伦敦	,	和	这	消息	曾是

[suːn] [spred] ,

soon	spread	,
很快	传播	,

各种各样的工匠从伦敦被派来，消息很快传开。

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'peəz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði]['fæməli]
that **after** **the** **necessary** **repairs** **and** **preparations** **were** **completed** **,** **the** **family**
那 后 这 必要的 维修 和 准备工作 是 完全的 , 这 家庭
[mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
might **be** **expected** **.**
可能 是 预期的 .

完成必要的维修和准备工作后，这家人应该就会回来了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['eθəlind] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] ,
This **was** **anything** **but** **welcome** **intelligence** **to** **Ethelind** **and** **Beatrice** **,**
这 曾是 任何事物 但 欢迎 智力 到 埃瑟琳德 和 贝娅特丽丝 ,

对埃瑟琳德和贝娅特丽丝来说，这绝对不是什么令人高兴的消息。

[huː] [fɪəd] [ɔːl][ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
who **feared** **all** **their** **enjoyment** **would** **be** **disturbed** **.**
WHO 害怕 全部 他们的 享受 会 是 不安 .

他们担心自己所有的快乐都会被打扰。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [els]
When **Mr** **.** **Barclay** **came** **in** **the** **evening** **,** **he** **confirmed** **the** **report** **and** **little** **else**
什么时候 先生 . 巴克莱 来了 在 这 晚上 , 他 确认的 这 报告 和 小的 别的
[wɒz; wəz] [tɔːkt] [ɒv; əv] .
was **talked** **of** **.**
曾是 谈话 的 .

巴克莱先生晚上来的时候，证实了这份报告，除此之外，他们几乎没有谈论其他事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [prə'vəʊkɪŋ] , " [sed] ['eθəlind] " [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv] ['biːətrɪsɪz] [ə'pɪnjən] ,
" **It** **is** **really** **provoking** **,** **"** **said** **Ethelind** **"** **I** **am** **quite** **of** **Beatrice's** **opinion** **,**
" 它 是 真的 挑衅 , " 说 埃瑟琳德 " 我 是 相当 的 比阿特丽斯的 观点 ,

“这真是令人愤慨，”埃瑟琳德说，“我完全同意贝娅特丽丝的看法。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [greɪt] [fəʊks] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [æt; ət] [liːst] ,
and **think** **great** **folks** **anything** **but** **desirable** **in** **such** **a** **small** **place** **,** **at** **least** **,**
和 思考 伟大的 各位 任何事物 但 理想 在 这样的 一个 小的 地方 , 在 至少 ,

而且我认为，在这样的小地方，伟大的人物绝非理想之选，至少是这样。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['sɜːkəmstænst] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "
to **people** **circumstanced** **as** **we** **are** **.** **"**
到 人们 情境 作为 我们 是 . "

对于和我们处境相同的人来说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
" **I** **am** **of** **opinion** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Barclay** **,** **"** **you** **will** **find** **it** **quite** **the** **reverse** **.**
" 我 是 的 观点 , " 说 先生 . 巴克莱 , " 你 将要 寻找 它 相当 这 撤销 .
"
"
"

“我的看法是，”巴克莱先生说，“你会发现事实恰恰相反。”

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æz; əz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] .
" **Shall** **you** **remain** **as** **curate** **,** **"** **asked** **Mrs** **.** **Fortescue** **.**
" 将 你 保持 作为 策展 , " 问 太太 . 福特斯克 .

“你打算继续担任助理牧师吗？”福特斯丘太太问道。

" ['fredrɪk] [ɪrdli] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['benɪt] [hɪz; ɪz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] . "
" **Frederic** **Eardly** **purposes** **to** **make** **poor** **Bennet** **his** **curate** **.** **"**
" 弗雷德里克 早 目的 到 制作 贫穷的 贝内特 他的 策展 . "

“弗雷德里克·厄德利打算让可怜的班纳特担任他的助理牧师。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ɪl] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['djuːti] ,
" **But** **if** **he** **is** **so** **ill** **he** **will** **not** **be** **able** **to** **do** **the** **duty** **,**
" 但 如果 他 是 所以 患病的 他 将要 不是 是 有能力的 到 做 这 责任 ,

但如果他病得太重，就无法履行职责了。

" [sed] ['bɪətrɪs] .
" said Beatrice .
" 说 贝娅特丽丝 .

“贝娅特丽丝说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ɪrdli] [ɪz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . "
" It is not hard , and Eardly is well able to do it himself . "
" 它 是 不是 难的 , 和 早 是 出色地 有能力的 到 做 它 他自己 . "

“这并不难，厄尔德利完全可以自己做到。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai] ['riːəli] [fiːl] ['kjʊəriəs] ,
" But will he , " said she , " I really feel curious ,
" 但 将要 他 , " 说 她 , " 我 真的 感觉 好奇的 ,

“但他会吗？”她说道，“我真的很好奇。”

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðɪs] ['embriəʊ] ['bɪʃəp] [wɪl] [get] [ɒn] ,
to see how this embryo bishop will get on ,
到 看 如何 这 胚胎 主教 将要 得到 在 ,

看看这位雏形主教未来会如何发展，

[æz; əz][ai] [sə'pəʊz] ['nʌθɪŋ] [les] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['ɔːdərs] . "
as I suppose nothing less is the object of his taking orders . "
作为 我 认为 没有什么 较少的 是 这 目的 的 他的 采取 订单 . "

我想，他接受命令的目的也正是如此。

" [əʊ] , [mɪs] ['trevə(r)] , [dʒʌdʒ] [nɒt] [səʊ] ['hɑːʃli] .
" Oh , Miss Trevor , judge not so harshly .
" 哦 , 错过 特雷弗 , 法官 不是 所以 严厉地 .

“哦，特雷弗小姐，请不要评判我太苛刻了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]
Is it not possible that in singleness of heart , he may have gone into the
是 它 不是 可能的 那 在 单身 的 心 , 他 可能 有 已消失 进入 这
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

难道他不可能出于一心一意而加入教会吗?

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] ?
unmindful of all but the sacred calling ?
漫不经心 的 全部 但 这 神圣 呼叫 ?

除了神圣的使命之外，对其他一切都漠不关心?

[ai][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][dʒʌdʒ] ,
I do not pretend to judge ,
我 做 不是 假装 到 法官 ,

我无意评判。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [nəʊ] ['wɜːldli] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)] [pɪ'kjuːniəri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['ɪnfluənst] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
but I believe no worldly honour or pecuniary consideration influenced his choice ,
但 我 相信 不 世俗 荣誉 或者 金钱 考虑 影响 他的 选择 ,

但我相信，他的选择并未受到世俗荣誉或金钱因素的影响。

[æz; əz][ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [left] [hɪm] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] . "
as I know his grandfather left him quite independent . "
作为 我 知道 他的 祖父 左边 他 相当 独立的 . "

据我所知，他祖父留给他相当大的经济保障。

" [əʊ] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] ;
" Oh , don't tell me , Mr . Barclay , it is very unlikely ;
" 哦 , 不 告诉 我 , 先生 . 巴克莱 , 它 是 非常 不太可能 ;

“哦，巴克莱先生，别告诉我这不太可能；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "

but	it	is	natural	that	you	should	take	his	part	because	—	"
但	它	是	自然的	那	你	应该	拿	他的	部分	因为	—	"

但你理应站在他那边，因为——”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɒt] ? " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] ,

"	Because	,	what	?	"	responded	Mr	.	Barclay	,
"	因为	,	什么	?	"	回应	先生	.	巴克莱	,

“因为什么？”巴克莱先生回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌni] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [wʊd] [prɒmpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɔː(r)]

"	do	you	think	money	or	interest	would	prompt	me	to	say	what	I	don't	think	or
"	做	你	思考	钱	或者	兴趣	会	迅速的	我	到	说	什么	我	不	思考	或者

[miːn] ? "

mean	?	"
意思是	?	"

你认为金钱或利益会促使我说出我内心真实想法或本意并非如此的话吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['bɪətrɪs] ,

"	No	,	"	said	Beatrice	,
"	不	,	"	说	贝娅特丽丝	,

“不，”贝娅特丽丝说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['trʌk(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ,

"	I	think	you	the	last	person	in	the	world	to	truckle	to	the	great	,
"	我	思考	你	这	最后的	人	在	这	世界	到	卡车	到	这	伟大的	,

我认为你是世界上最不可能向权贵卑躬屈膝的人，

— [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ; [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ['fredrɪk] [ɪrdli] ? "

—	but	no	more	of	this	;	what	kind	of	a	being	is	this	Frederic	Eardly	?	"
—	但	不	更多的	的	这	;	什么	种类	的	一个	存在	是	这	弗雷德里克	早	?	"

——但够了，别再这样了；弗雷德里克·厄德利究竟是个什么样的人?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt]

"	I	am	a	poor	judge	of	character	,	besides	,	you	would	hardly	give	me	credit
"	我	是	一个	贫穷的	法官	的	特点	,	除了	,	你	会	几乎	给	我	信用

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] .

for	being	impartial	.
为了	存在	公正	.

“我识人很差，而且，你也很难相信我能做到公正无私。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [spɔɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

They	say	he	is	spoilt	by	his	mother	and	sisters	,
他们	说	他	是	被宠坏了	经过	他的	母亲	和	姐妹	,

他们说他被他母亲和姐妹们宠坏了。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['aidəliaiz][ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [dɪ'vəʊtɪdli]

by	whom	he	is	perfectly	idolized	and	to	whom	he	is	,	in	return	,	devotedly
经过	谁	他	是	完美	偶像化	和	到	谁	他	是	,	在	返回	,	虔诚地

[ə'tætʃt] . "

attached	.	"
随附的	.	"

他被他们奉为偶像，而他们也对他无比忠诚。

" [kʌm] , [ðæt] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['benɪt] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [rɪ'diːmɪŋ] [treɪts] ;

"	Come	,	that	and	helping	poor	Bennet	,	are	certainly	very	redeeming	traits	;
"	来	,	那	和	帮助	贫穷的	贝内特	,	是	当然	非常	赎回	特征	;

“来吧，帮助可怜的班纳特，这当然是非常值得称道的品质；

[bʌt; bət] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['prefrəns] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [dʌn]

but	will	his	giving	him	a	preference	be	doing	justice	to	you	,	who	have	done
但	将要	他的	给予	他	一个	偏爱	是	正在做	正义	到	你	,	WHO	有	完毕

[səʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

但是，如果他优先考虑你，这对你来说是否公平？你为你付出了这么多。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] — " [hɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kʌlәd] .

and	will	it	not	—	"	here	feeling	she	was	going	too	far	,	she	coloured	.
和	将要	它	不是	—	"	这里	感觉	她	曾是	去	也	远的	,	她	有色	.

难道不会——”她觉得自己做得太过火了，于是涂上了颜色。

['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [tuː] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] ; [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd]

Mr	.	Barclay	too	,	was	much	confused	;	and	Beatrice	was	greatly	relieved
先生	.	巴克莱	也	,	曾是	很多	使困惑	;	和	贝娅特丽丝	曾是	非常	松了口气

[wen] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

when	Mrs	.	Fortescue	turned	the	conversation	.
什么时候	太太	.	福特斯克	转向	这	对话	.

巴克莱先生也感到非常困惑；当福特斯丘太太转移话题时，比阿特丽斯如释重负。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [riˈmɑːk] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

She	had	long	remarked	to	herself	,
她	有	长的	评论	到	她自己	,

她早就对自己说过：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

there	was	a	mystery	about	Mr	.	Barclay	which	she	could	not	understand	.
那里	曾是	一个	神秘	关于	先生	.	巴克莱	哪个	她	可以	不是	理解	.

巴克莱先生身上有一个她无法解开的谜团。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [praɪd] .

There	was	,	at	times	,	a	reserve	she	attributed	to	pride	.
那里	曾是	,	在	时代	,	一个	预订	她	归因于	到	自豪	.

她有时会表现出一种矜持，她认为这是出于骄傲。

[ɪf] [nɒt] [wel] [bɔːn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌeɪ 'juː] [feɪt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] [wel] – [bred] [sə'saɪəti] .

If	not	well	born	,	he	was	quite	au	fait	in	all	the	usages	of	well	–	bred	society	.
如果	不是	出色地	出生	,	他	曾是	相当	au	事实	在	全部	这	用法	的	出色地	–	繁殖	社会	.

即使出身并非显赫，他也十分熟悉上流社会的各种礼仪。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [wʌns] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]

He	never	spoke	of	his	family	,	but	Mrs	.	Fortescue	once	asked	him	if	he
他	绝不	辐	的	他的	家庭	,	但	太太	.	福特斯克	一次	问	他	如果	他

[hæd; həd] ['eni] ['sɪstəz] ,

had	any	sisters	,
有	任何	姐妹	,

他从不谈起家人，但福特斯丘太太曾问过他是否有姐妹。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['brʌðə(r)] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ; " [bʌt; bət] ,

when	he	replied	,	"	Two	,	such	as	any	brother	might	be	proud	of	;	"	but	,
什么时候	他	回复	,	"	二	,	这样的	作为	任何	兄弟	可能	是	自豪的	的	;	"	但	,

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,

while	he	spoke	,
尽管	他	辐	,

他回答说：“两个，足以让任何兄弟感到骄傲；”但是，就在他说话的时候，

[ðə; ði] [blʌd] ['mæntld] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [praɪd] ,

the	blood	mantled	in	his	forehead	,	and	fearing	it	might	result	from	pride	,
这	血	披风	在	他的	前额	,	和	害怕	它	可能	结果	从	自豪	,

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

she	dropped	the	subject	,
她	掉落	这	主题	,

她看到他额头上泛起的血迹，担心这是骄傲的表现，便不再追问。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [ə'vɔɪdɪd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , ['trʌstɪŋ]

and	,	for	the	future	,	avoided	saying	anything	that	might	recall	it	,	trusting
和	,	为了	这	未来	,	避免	说	任何事物	那	可能	记起	它	,	信任

[ðæt] , [ɪn] [taɪm] ,

that	,	in	time	,
那	,	在	时间	,

而且，为了将来，他避免说任何可能让人想起这件事的话，相信随着时间的推移，

[ʃi:; ʃi] [mait] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

she	might	win	his	confidence	.
她	可能	赢	他的	信心	.

她或许能赢得他的信任。

['ɔ:lməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [wɒz; wəz] ['eθəlind] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gɑ:b] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

Almost	unconsciously	to	herself	,	was	Ethelind	,	under	the	garb	of	friendship	,
几乎	不知不觉	到	她自己	,	曾是	埃瑟琳德	,	在下面	这	外衣	的	友谊	,

几乎是无意识地，在友谊的外衣下，是埃瑟琳德。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] ['prefrəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkəsi] [ʃræŋk] .

indulging	a	preference	from	which	her	delicacy	shrank	.
沉溺于	一个	偏爱	从	哪个	她	美味	缩小	.

放纵自己的喜好，却让她的娇柔变得麻木。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ə'tætʃmənt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['bɑ:kli] [tu:; tə] ['bɪətrɪs] , [ænd; ənd]

She	could	plainly	see	a	growing	attachment	in	Mr	.	Barclay	to	Beatrice	,	and
她	可以	显然	看	一个	生长	依恋	在	先生	.	巴克莱	到	贝娅特丽丝	,	和

[kʊd; kəd] [nɒt] ,

could	not	,
可以	不是	,

她清楚地看到巴克莱先生对比阿特丽斯的依恋与日俱增，却无法……

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sə'pəʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz]

for	a	moment	,	suppose	he	could	be	insensible	to	her	friend's
为了	一个	片刻	,	认为	他	可以	是	麻木不仁	到	她	朋友们

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)nli] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [greɪt] .

fascinations	,	which	certainly	were	very	great	.
魅力	,	哪个	当然	是	非常	伟大的	.

假设他能暂时对她朋友的迷恋无动于衷，而这些迷恋的确非常强烈。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:kli] [lʌvd] ['bɪətrɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

She	was	the	more	convinced	that	Mr	.	Barclay	loved	Beatrice	,	for	his
她	曾是	这	更多的	确信	那	先生	.	巴克莱	喜爱	贝娅特丽丝	,	为了	他的

['mænəz] ['evɪdəntli] [tʃeɪndʒd] ,

manners	evidently	changed	,
礼仪	显然	已更改	,

她更加确信巴克莱先生爱着比阿特丽斯，因为他的举止明显改变了。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz]

and	,	at	times	,	he	was	absent	and	thoughtful	,	and	she	sometimes
和	,	在	时代	,	他	曾是	缺席的	和	周到	,	和	她	有时

['fænsid] [ʌn'hæpi] .

fancied	unhappy	.
幻想	不开心	.

有时，他会心不在焉，若有所思，她有时会觉得他不开心。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [mait] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌelsˈweə(r)] ,

Once	it	struck	her	,	his	affections	might	be	engaged	elsewhere	,
一次	它	击	她	,	他的	情感	可能	是	已订婚的	别处	,

一旦她察觉到这一点，他的心思可能就转移到别处了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪətrɪs] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	that	Beatrice	had	shaken	his	faith	to	her	to	whom	it	was
和	那	贝娅特丽丝	有	摇晃	他的	信仰	到	她	到	谁	它	曾是

[plait] .

plighted	.
陷入困境	.

贝阿特丽丝动摇了他对她的信仰，因为他已经许下了诺言。

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] ['bɪətrɪs] ['juːzɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ænd; ənd] [wɪn] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] ,

She	observed	Beatrice	using	all	her	efforts	to	attract	and	win	Mr	.	Barclay	,
她	观察到	贝娅特丽丝	使用	全部	她	努力	到	吸引	和	赢	先生	.	巴克莱	,

她看到比阿特丽斯使尽浑身解数去吸引和赢得巴克莱先生的心。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][sɪnˈsɪə(r)] .

and	yet	she	doubted	if	she	were	sincere	.
和	然而	她	怀疑	如果	她	是	真诚	.

然而，她怀疑自己是否真心。

['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] [led][tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ]['lɪt(ə)l]

Many	things	in	her	conduct	led	to	this	conclusion	,	and	showed	no	little
许多	事物	在	她	执行	引领	到	这	结论	,	和	显示	不	小的

['kɒkɪtri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .

coquetry	in	her	disposition	.
卖弄风情	在	她	处置	.

她的许多行为都指向这个结论，而且她的性情中也显露出不少卖弄风情的一面。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ʃiː; ʃi] [met] ['mɪstə(r)] . ['bɑːrkliz] [əˈtenʃən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [wei] ,

Be	it	as	it	may	,	she	met	Mr	.	Barclay's	attentions	more	than	half	way	,
是	它	作为	它	可能	,	她	遇见	先生	.	巴克莱银行	注意	更多的	比	一半	方式	,

不管怎样，她对巴克莱先生的殷勤回应得相当积极。

[ænd; ənd] [siːmd] ['nevə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [wen] [wɪð] [hɪm] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	seemed	never	in	such	spirits	as	when	with	him	;	at	any	rate	,
和	似乎	绝不	在	这样的	烈酒	作为	什么时候	和	他	;	在	任何	速度	,

似乎只有和他在一起时，她才会如此精神焕发；至少，

[pɔː(r); pʊə(r)] - ['delɪkəsi] [tʊk] [ðə; ði] [əˈlɑːm] ,

poor	Ethelind's	delicacy	took	the	alarm	,
贫穷的	-	美味	采取	这	警报	,

可怜的埃瑟琳德的娇嫩身体惊动了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['grəʊɪŋ] [əˈtætʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

and	she	resolved	to	crush	her	own	growing	attachment	in	the	bud	,
和	她	已解决	到	压碎	她	自己的	生长	依恋	在	这	芽	,

她决心将自己日益增长的感情扼杀在萌芽状态。

[ænd; ənd][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [rɪˈzɜːv] , [ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][self] –

and	hide	her	feelings	in	reserve	,	and	so	great	was	her	self	–
和	隐藏	她	情怀	在	预订	,	和	所以	伟大的	曾是	她	自己	–

[kəˈmɑːnd] ,

command	,
命令	,

并将自己的情感深藏于心，她的自制力非常强。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] , [wɒz; wəz] [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]

that	**her**	**love**	**for**	**Mr**	**.**	**Barclay**	**,**	**was**	**unsuspected**	**by**	**all**	**save**	**her**
那	她	爱	为了	先生	.	巴克莱	,	曾是	意想不到的	经过	全部	节省	她

['mʌðə(r)] .

mother	**.**
母亲	.

除了她母亲之外，没有人怀疑她爱上了巴克莱先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第2/7页

[æz; əz] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd] ['eθəlind] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] ,
As **Beatrice** **and** **Ethelind** **were** **returning** **one** **evening** **from** **a** **long** **walk** **,**
作为 贝娅特丽丝 和 埃瑟琳德 是 返回 一 晚上 从 一个 长的 走 ,
[ænd; əd] ['biːɪŋ] ['veri] ['taɪəd] ,
and **being** **very** **tired** **,**
和 存在 非常 疲劳的 ,

一天晚上，贝娅特丽丝和埃瑟琳德散步回来，非常疲惫。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][bæŋk] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['təʊi] [tuː; tə] [rest] [ðəm'selvz] ,
they **sat** **down** **on** **a** **bank** **facing** **the** **Towy** **to** **rest** **themselves** **,**
他们 卫星 向下 在 一个 银行 面向 这 托维 到 休息 他们自己 ,

他们坐在面向托威河的河岸上休息。

[ænd; əd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [sɪŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['maʊntənz] [ðæt] ['ɔːlməʊst]
and **watch** **the** **setting** **sun** **sink** **behind** **the** **undulating** **mountains** **that** **almost**
和 手表 这 环境 太阳 下沉 在后面 这 起伏的 山脉 那 几乎
[sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
surrounded **them** **.**
包围 他们 .

看着夕阳沉入几乎将他们环绕的绵延山峦之后。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
They **were** **,** **for** **some** **minutes** **,** **so** **absorbed** **in** **the** **scene** **before** **them** **,**
他们 是 , 为了 一些 分钟 , 所以 吸收 在 这 场景 前 他们 ,
[ðæt] ['naɪðə(r)] [spəʊk] ;
that **neither** **spoke** **;**
那 两者都不 辐 ;

他们有好几分钟都完全沉浸在眼前的景象中，以至于两人都没有说话；

[æt; ət][lɑːst] ['bɪətrɪs] [ɪk'skleɪmd] : —
at **last** **Beatrice** **exclaimed** **:** **—**
在 最后的 贝娅特丽丝 惊呼 : —

最后，贝阿特丽斯惊呼道：——

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['eθəlind] ,
" **What** **a** **pity** **it** **is** **,** **Ethelind** **,**
" 什么 一个 遗憾 它 是 , 埃瑟琳德 ,

“真是太可惜了，埃瑟琳德。”

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] ['nevə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hedz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]
that **you** **and** **Mr** **.** **Barclay** **never** **took** **it** **into** **your** **heads** **to** **fall** **in** **love**
那 你 和 先生 . 巴克莱 绝不 采取 它 进入 你的 头部 到 落下 在 爱
[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
with **each** **other** **;**
和 每个 其他 ;

你和巴克莱先生从未想过要爱上彼此；

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] . "
you **would** **make** **such** **a** **capital** **clergyman's** **wife** **.** **"**
你 会 制作 这样的 一个 首都 神职人员的 妻子 . "

你一定会成为一位非常优秀的牧师妻子。

" ['bɪətrɪs] ! " [sed] ['eθəlind] , " [waɪ] [tɔːk] [ðʌs] ;
" **Beatrice** **!** **"** **said** **Ethelind** **,** **"** **why** **talk** **thus** **;**
" 贝娅特丽丝 ! " 说 埃瑟琳德 , " 为什么 讲话 因此 ;

“贝娅特丽丝！”埃瑟琳德说，“你为何这样说话？”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

do	you	mean	to	say	that	you	have	been	insensible	to	his	attachment	to
做	你	意思是	到	说	那	你	有	到过	麻木不仁	到	他的	依恋	到

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

你是说你一直对他的感情浑然不觉吗?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

"	I	do	not	mean	to	say	that	,	"	replied	she	,	"	but	I	can	assure	you	,
"	我	做	不是	意思是	到	说	那	,	"	回复	她	,	"	但	我	能	保证	你	,

“我不是那个意思,”她回答说,“但我可以向你保证,

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] . "

that	if	there	is	such	a	feeling	,	it	is	only	on	his	side	.	"
那	如果	那里	是	这样的	一个	感觉	,	它	是	仅有的	在	他的	边	.	"

如果真有这种感觉,那也只属于他自己。

" [ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət][met][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [wɪð] [sʌtʃ]

"	And	yet	,	you	have	not	only	received	,	but	met	his	attentions	with	such
"	和	然而	,	你	有	不是	仅有的	已收到	,	但	遇见	他的	注意	和	这样的

['evɪdənt] ['pleʒə(r)] ,

evident	pleasure	,
明显	乐趣	,

然而,你不仅接受了他的关注,而且还表现出了如此明显的愉悦之情。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm] [sʌtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] . "

and	given	him	such	decided	encouragement	.	"
和	给定	他	这样的	决定	鼓励	.	"

并给予了他如此坚定的鼓励。

" [naʊ] , [ɛθi] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] ? "

"	Now	,	Ethy	,	how	could	I	resist	a	flirtation	with	such	an	interesting	character	?	"
"	现在	,	乙基	,	如何	可以	我	抵抗	一个	调情	和	这样的	一个	有趣的	特点	?	"

“伊西,我怎么可能抵挡得住和这样一个有趣的人的调情呢?”

" [əʊ] , ['bɪətrɪs] ,

"	Oh	,	Beatrice	,
"	哦	,	贝娅特丽丝	,

“哦,贝娅特丽丝,

[dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'flɪkt][baɪ] ['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz]

did	you	never	think	of	the	pain	you	might	inflict	by	leading	him	to	suppose	his
做过	你	绝不	思考	的	这	疼痛	你	可能	造成	经过	领导	他	到	认为	他的

[ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [ri'siprəkeit] . "

affection	was	reciprocated	.	"
感情	曾是	互惠	.	"

你难道从来没想过,让他误以为你也爱他,会给他带来多大的痛苦吗?

" ['nevə(r)] , [maɪ] [kɑːnʃɛnʃəs] ['lɪt(ə)l] ['eθəlɪnd] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] , [neɪ] , [tuː] [gʊd] ,

"	Never	,	my	conscientious	little	Ethelind	,	he	is	too	poor	,	nay	,	too	good	,
"	绝不	,	我的	有良知的	小的	埃瑟琳德	,	他	是	也	贫穷的	,	不	,	也	好的	,

“绝不,我善良的小埃瑟琳德,他太穷了,不,他太好了。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] . "

for	me	to	think	seriously	of	becoming	his	wife	.	"
为了	我	到	思考	严重地	的	成为	他的	妻子	.	"

让我认真考虑是否要成为他的妻子。

" [əʊ] , ['bɪətrɪs] !

"	Oh	,	Beatrice	!
"	哦	,	贝娅特丽丝	!

“哦,贝娅特丽丝!”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [ðæn; ðən][tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃən]

I	thought	you	had	a	more	noble	heart	than	to	trifle	with	the	affections
我	想法	你	有	一个	更多的	高贵	心	比	到	琐事	和	这	情感

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

of	such	a	man	,
的	这样的	一个	男人	,

我以为你心地更高尚，不会戏弄这样一个男人的感情。

[pə'tɪkjələli] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ; [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]

particularly	now	there	is	a	chance	of	recovering	your	property	;	you	might	be
特别	现在	那里	是	一个	机会	的	恢复中	你的	财产	;	你	可能	是

[səʊ] ['hæpi] ,

so	happy	,
所以	快乐的	,

尤其现在有机会追回你的财产；你可能会非常高兴，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][səʊ] [tuː] . "

and	make	him	so	too	.	"
和	制作	他	所以	也	.	"

也让他变成这样。

" [ænd; ənd][duː; də] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [ai][duː; də][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	do	,	you	think	,	if	I	do	recover	it	,
"	和	做	,	你	思考	,	如果	我	做	恢复	它	,

“你觉得，如果我找回它，会怎么样？”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [maɪ'self] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

I	should	throw	myself	away	on	a	poor	curate	,
我	应该	扔	我	离开	在	一个	贫穷的	策展	,

我应该把自己献给一个贫穷的牧师，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [hʌm] – [drʌm] [laɪf] .

and	that	I	should	like	to	lead	such	a	quiet	hum	–	drum	life	.
和	那	我	应该	喜欢	到	带领	这样的	一个	安静的	哼	–	鼓	生活	.

而且我竟然喜欢过这样平静单调的生活。

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] [ɔː(r)] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː]

No	,	my	dear	girl	,	I	was	never	made	to	appreciate	such	goodness	or	imitate	it
不	,	我的	亲爱的	女孩	,	我	曾是	绝不	制成	到	欣赏	这样的	善良	或者	模拟	它

['aɪðə(r)] . "

either	.	"
任何一个	.	"

不，我亲爱的女孩，我从未被教导去欣赏这种善良，也从未被教导去模仿它。

" [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [eə(r)][juː; jʊ][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] ,

"	Then	,	of	course	,	you	will	alter	your	conduct	,	ere	you	go	too	far	,
"	然后	,	的	课程	,	你	将要	改变	你的	执行	,	埃雷	你	去	也	远的	,

“当然，在你做得太过分之前，你会改变你的行为。”

[ænd; ənd][nɒt]['rendə(r)][hɪm] ['retʃɪd] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . "

and	not	render	him	wretched	,	perhaps	for	life	.	"
和	不是	使成为	他	可怜	,	也许	为了	生活	.	"

不要让他终生痛苦不堪。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pliːzɪŋ] ;

"	Of	course	,	I	shall	do	no	such	thing	,	his	attentions	are	too	pleasing	;
"	的	课程	,	我	将	做	不	这样的	事物	,	他的	注意	是	也	令人愉悦	;

“当然，我不会那样做，他的殷勤让我非常高兴；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [lɒŋ] ,

it	does	not	appear	he	will	be	here	long	,
它	做	不是	出现	他	将要	是	这里	长的	,

他似乎不会在这里待太久。

[səʊ][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "

so	I	must	make	the	most	of	the	time	.	"
所以	我	必须	制作	这	最多	的	这	时间	.	"

所以我必须充分利用时间。

" [əʊ] , ['bɪətrɪs] , [θɪŋk] [wɒt] ['hævək][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːði] [mæn]

"	Oh	,	Beatrice	,	think	what	havoc	you	may	make	in	the	happiness	of	a	worthy	man
"	哦	,	贝娅特丽丝	,	思考	什么	混乱	你	可能	制作	在	这	幸福	的	一个	值得	男人

;

;
;

“哦，贝阿特丽丝，想想你会给一个正直男人的幸福带来多大的破坏吧；

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ; [siː] [hɪz; ɪz] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] ,

look	at	his	character	;	see	his	exemplary	conduct	;	and	could	you	,
看	在	他的	特点	;	看	他的	典范	执行	;	和	可以	你	,

看看他的人品；看看他堪称楷模的行为；你难道不能.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːltri] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vænəti] , [kən'dem] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]

for	the	paltry	gratification	of	your	vanity	,	condemn	him	to	the	pangs	of
为了	这	微不足道	满足感	的	你的	虚荣	,	谴责	他	到	这	疼痛	的

[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] .

unrequited	love	.
单相思	爱	.

为了满足你那点可怜的虚荣心，让他承受单相思的痛苦吧。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] , [aɪ][fɪə(r)] , [ðə; ði] [ɪl] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ;

He	has	now	,	I	fear	,	the	ills	of	poverty	to	struggle	against	;
他	有	现在	,	我	害怕	,	这	疾病	的	贫困	到	斗争	反对	;

恐怕他现在还要与贫困的种种弊端作斗争；

[dɪd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ?

did	you	notice	his	emotion	when	speaking	of	his	mother	and	sisters	?
做过	你	注意	他的	情感	什么时候	请讲	的	他的	母亲	和	姐妹	?

你注意到他在谈到他的母亲和姐妹时的情绪了吗?

[pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] , — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [hɪm]

perhaps	they	are	dependant	on	him	,	—	you	must	not	,	shall	not	trifle	with	him
也许	他们	是	依赖	在	他	,	—	你	必须	不是	,	将	不是	琐事	和	他

[ðʌs] . "

thus	.	"
因此	.	"

或许他们依赖他，——你绝不能，绝对不能这样戏弄他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , ['dɪərɪst] ['eθəlind] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [brˈgɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm]

"	And	why	not	,	dearest	Ethelind	;	I	shall	really	begin	to	suspect	you	like	him
"	和	为什么	不是	,	亲爱的	埃瑟琳德	;	我	将	真的	开始	到	怀疑	你	喜欢	他

[jɔː'self] ;

yourself	;
你自己	;

“为什么不呢，亲爱的埃瑟琳德；我真的会开始怀疑你也像他一样；

[əʊ] , [ðæt] [tel] [teɪl] [blʌʃ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brˈkʌmz] [juː; jʊ] . "

oh	,	that	tell	tale	blush	,	how	it	becomes	you	.	"
哦	,	那	告诉	故事	脸红	,	如何	它	变成	你	.	"

哦，那抹泄露你心思的红晕，真适合你。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['eθəlind] , " ['eni] [wʌn] [wʊd] ['kʌlə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] . "

"	I	think	,	"	said	Ethelind	,	"	any	one	would	colour	at	such	an	accusation	.	"
"	我	思考	,	"	说	埃瑟琳德	,	"	任何	一	会	颜色	在	这样的	一个	指控	.	"

“我想，”埃瑟琳德说，“任何人听到这样的指控都会脸红。”

" [wel] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [gɪv] . "
" Well then , to be honest , I have no heart to give . "
" 出色地 然后 , 到 是 诚实的 , 我 有 不 心 到 给 . "

“好吧，说实话，我没有心可以奉献。”

" [nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [gɪv] !
" No heart to give ! "
" 不 心 到 给 ! "

“没有心可付出！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ækt] [ðʌs] ? "
surely you are not engaged , and act thus ? "
一定 你 是 不是 已订婚的 , 和 行为 因此 ? "

你肯定没有订婚，才会这样行事吧?

" [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] . "
" I am , indeed . "
" 我 是 , 的确 . "

“的确如此。”

" ['kruːəl] , ['hɑːtləs] ['bɪətrɪs] , " [sed] ['eθəlind] , " [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" Cruel , heartless Beatrice , " said Ethelind , " you cannot mean what you say . "
" 残忍的 , 狠心 贝娅特丽丝 , " 说 埃瑟琳德 , " 你 不能 意思是 什么 你 说 . "

“残忍无情的贝阿特丽斯，”埃瑟琳德说，“你不可能真心实意地说这些话。”

" [ai][duː; də][məʊst] ['sɒləmli] [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] :
" I do most solemnly affirm it ; but I will tell you all bye and bye :
" 我 做 最多 庄严地 确认 它 ; 但 我 将要 告诉 你 全部 再见 和 再见 :

“我郑重声明，这一点毋庸置疑；但我稍后会详细告诉你们:

[naʊ] [ai] ['kænɒt] .
now I cannot .
现在 我 不能 .

现在我不能了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['smɑːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][juː; jʊ] [sɪ'vɪə(r)] [fɪ'lɪpɪk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [nəʊ] [ɔːl] , —
I am smarting too much under you severe philippic , you shall indeed know all , —
我 是 刺痛 也 很多 在下面 你 严重 腓立比 , 你 将 的确 知道 全部 , —
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

你严厉的责备让我很受伤，你终会明白一切——但是，

" [sed] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [gɜːl] , " [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [həʊm] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ]
" said the thoughtless girl , " let us go home , as your mother will be waiting
" 说 这 轻率 女孩 , " 让 我们 去 家 , 作为 你的 母亲 将要 是 等待
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

“我们回家吧，”那个没心没肺的女孩说道，“你妈妈正在等着喝茶呢。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
and Mr . Barclay with her . "
和 先生 . 巴克莱 和 她 . "

巴克莱先生也和她在一起。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [feɪs] [wʌn][juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['ɪndʒəd] , " [sed] ['eθəlind] , " [ai][kʊd; kəd][nɒt] . "
" How can you face one you have so injured , " said Ethelind , " I could not . "
" 如何 能 你 脸 一 你 有 所以 受伤 , " 说 埃瑟琳德 , " 我 可以 不是 . "

“你怎么能面对一个被你伤害得如此之深的人呢？”埃瑟琳德说，“我做不到。”

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	When	you	see	a	little	more	of	the	world	,
"	什么时候	你	看	一个	小的	更多的	的	这	世界	,

当你对世界了解更多之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [flɜː'teɪʃn] ['veri] ['viːniəl] ['erə(r)z] . "

you	will	call	these	little	flirtations	very	venial	errors	.	"
你	将要	称呼	这些	小的	调情	非常	可怜的	错误	.	"

你会把这些小小的调情称为微不足道的错误。

" [aɪ] [həʊp] , " [sed] ['eθəlɪnd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][kɔːl] [rɒŋ] [raɪt] , [ɔː(r)] [raɪt] [rɒŋ] ; ['naɪðə(r)] ,

"	I	hope	,	"	said	Ethelind	,	"	I	shall	never	call	wrong	right	,	or	right	wrong	;	neither	,
"	我	希望	,	"	说	埃瑟琳德	,	"	我	将	绝不	称呼	错误的	正确的	,	或者	正确的	错误的	;	两者都不	,

“我希望，”埃瑟琳德说，“我永远不会把错说成对，也不会把对说成错；既不会，

[aɪ] [trʌst] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

I	trust	,	shall	I	ever	act	as	if	I	thought	so	.
我	相信	,	将	我	曾经	行为	作为	如果	我	想法	所以	.

我相信，我终有一天会表现得像我这样认为一样。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tiː] ['redi] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,

"	They	reached	home	,	and	found	tea	ready	,	but	Mr	.	Barclay	was	not	there	,
"	他们	达到	家	,	和	成立	茶	准备好	,	但	先生	.	巴克莱	曾是	不是	那里	,

他们回到家，发现茶已经泡好了，但是巴克莱先生不在家。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['vɪzɪt][ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː]

nor	did	he	visit	them	that	evening	,	but	about	eight	o'clock	Mrs	.	Fortescue
也不	做过	他	访问	他们	那	晚上	,	但	关于	八	点钟	太太	.	福特斯克

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

received	a	note	,
已收到	一个	笔记	,

当晚他也没有去看望他们，但大约八点钟的时候，福特斯丘太太收到了一张纸条。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

begging	her	to	excuse	him	,	as	he	had	so	much	to	attend	to	,
乞讨	她	到	原谅	他	,	作为	他	有	所以	很多	到	出席	到	,

他恳求她原谅他，因为他还有很多事情要处理。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] .

preparatory	to	the	family	coming	to	the	Park	.
预备	到	这	家庭	未来	到	这	公园	.

为一家人来公园做准备。

[ðeɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] .

They	saw	no	more	of	him	during	the	week	.
他们	锯	不	更多的	的	他	期间	这	星期	.

接下来的一周他们都没再见到他。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] , ['eθəlɪnd] [θɔːt] , ['veri] [peɪl] .

On	Sunday	,	he	looked	,	Ethelind	thought	,	very	pale	.
在	星期日	,	他	看起来	,	埃瑟琳德	想法	,	非常	苍白	.

星期天，埃瑟琳德心想，他脸色看起来很苍白。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Coming	out	of	church	he	spoke	to	her	mother	,
未来	出去	的	教会	他	辐	到	她	母亲	,

他走出教堂后和她母亲交谈了一番。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

and	she	thought	there	was	a	tremor	in	his	voice	as	he	spoke	,
和	她	想法	那里	曾是	一个	震颤	在	他的	嗓音	作为	他	辐	,

她觉得他说话时声音有些颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [kən'siːlɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

as	if	concealing	some	internal	emotion	.
作为	如果	隐藏	一些	内部的	情感	.

仿佛在掩饰某种内心的情绪。

[ðeɪ] [meɪd] ['meni] [kən'dʒektʃə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dʌkt] ,

They	made	many	conjectures	as	to	the	cause	of	this	extraordinary	conduct	,
他们	制成	许多	猜想	作为	到	这	原因	的	这	非凡的	执行	,

他们对这种反常行为的原因提出了许多猜测，

[bʌt; bət] [bəuθ] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [ænd; ənd] ['eθəlind] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [gʊd]

but	both	Mrs	.	Fortescue	and	Ethelind	felt	certain	there	must	be	some	good
但	两个都	太太	.	福特斯克	和	埃瑟琳德	毛毡	肯定	那里	必须	是	一些	好的

['riːz(ə)n] , [æz; əz] [kə'priːs] [hæd; həd] ,

reason	,	as	caprice	had	,
原因	,	作为	任性	有	,

但福特斯丘夫人和埃瑟琳都确信，这其中必定有某种合理的理由，就像任性妄为一样。

['nevə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] , [fɔːmd] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

never	since	they	had	known	him	,	formed	any	part	of	his	conduct	;	they	were
绝不	自从	他们	有	已知	他	,	形成	任何	部分	的	他的	执行	;	他们	是

, ['ðeəfɔː(r)] ,

,	therefore	,
,	所以	,

自从他们认识他以来，从未参与过他的行为；因此，他们是

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

obliged	to	come	to	the	conclusion	,	that	if	they	knew	it	,
有义务	到	来	到	这	结论	,	那	如果	他们	知道	它	,

不得不得出这样的结论：如果他们知道这一点，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

they	would	find	he	had	good	reason	for	his	conduct	.
他们	会	寻找	他	有	好的	原因	为了	他的	执行	.

他们会发现他的行为有充分的理由。

[tuː; tə] ['eθəlind] , [wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['frendli] [æz; əz] ['evə(r)] ,

To	Ethelind	,	when	he	met	her	alone	,	his	manner	was	friendly	as	ever	,
到	埃瑟琳德	,	什么时候	他	遇见	她	独自的	,	他的	方式	曾是	友好的	作为	曾经	,

当他单独与埃瑟琳德见面时，他的态度一如既往地友好。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs]

but	she	fancied	he	had	often	avoided	them	,	when	she	and	Beatrice
但	她	幻想	他	有	经常	避免	他们	,	什么时候	她	和	贝娅特丽丝

[wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ;

were	together	;
是	一起	;

但她觉得，当她和贝娅特丽丝在一起时，他经常会避开他们；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['biːətrɪsɪz] [sɪn'serəti] .

sometimes	she	suspected	he	doubted	Beatrice's	sincerity	.
有时	她	怀疑	他	怀疑	比阿特丽斯的	诚意	.

有时她怀疑他对贝娅特丽丝的诚意有所怀疑。

[hiː; hi] [sent] [bʊks] [ænd; ənd] [fruːt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] ['reəli] [went]

He	sent	books	and	fruit	to	Mrs	.	Fortescue	,	as	usual	,	but	rarely	went
他	发送	图书	和	水果	到	太太	.	福特斯克	,	作为	通常	,	但	很少	去

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

to	the	cottage	,
到	这	小屋	,

他像往常一样给福特斯丘太太送书和水果，但很少去她的小屋。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ['ɔːlweɪz] [taɪmd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ,

and	if	he	did	,	always	timed	his	visits	,
和	如果	他	做过	,	总是	定时	他的	访问	,

如果他真的来了，也总是会精心安排时间。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][gəʊ] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .

so	as	to	go	when	the	younger	ladies	were	out	.
所以	作为	到	去	什么时候	这	年轻	女士们	是	出去	.

这样就可以在年轻女士们外出的时候去了。

[hiː; hi] [wʊd] [haʊ'evə(r)] , ['sɔːntə(r)] [həʊm] [wɪð] ['eθəlɪnd] , [ɪf] [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	would	however	,	saunter	home	with	Ethelind	,	if	alone	,	after	the	duties	of	the
他	会	然而	,	溜达	家	和	埃瑟琳德	,	如果	独自的	,	后	这	职责	的	这

['sʌndeɪ] [skuːl] ,

Sunday	School	,
星期日	学校	,

然而，如果只有他一个人，他会在主日学校的各项事务结束后，和埃瑟琳德一起悠闲地漫步回家。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

and	consult	her	on	many	of	his	plans	;	in	short	,
和	咨询	她	在	许多	的	他的	计划	;	在	短的	,

他的许多计划都会征求她的意见；简而言之，

[hiː; hi] ['deɪli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] .

he	daily	became	more	like	his	former	self	.
他	日常的	成为	更多的	喜欢	他的	以前的	自己	.

他一天比一天更像以前的自己了。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd] ['eθəlɪnd] [held] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

The	fact	was	,	that	the	day	on	which	Beatrice	and	Ethelind	held	the	discussion	,
这	事实	曾是	,	那	这	天	在	哪个	贝娅特丽丝	和	埃瑟琳德	握住	这	讨论	,

事实上，贝娅特丽丝和埃瑟琳德进行讨论的那天，

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['taɪəd] ,

he	had	started	to	meet	them	,	but	feeling	tired	,
他	有	开始	到	见面	他们	,	但	感觉	疲劳的	,

他开始与他们见面，但感到疲惫，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [bæŋk] [ðeɪ] ['ɑːftəwədz] ['ɒkjupaɪd] :

sat	down	to	rest	on	the	very	same	bank	they	afterwards	occupied	:
卫星	向下	到	休息	在	这	非常	相同的	银行	他们	然后	占领	:

他们随后占据了同一处河岸，并在那里坐了下来休息：

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['fʊli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] ,

but	the	sun	shining	fully	on	it	,	he	had	retreated	behind	a	large	tree	,
但	这	太阳	灼灼	完全	在	它	,	他	有	撤退	在后面	一个	大的	树	,

但阳光直射下来，他只好躲到一棵大树后面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

and	having	fallen	asleep	,	was	awakened	by	their	talking	,
和	拥有	倒下	睡着了	,	曾是	觉醒	经过	他们的	说	,

他睡着了，被他们的谈话声吵醒了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['ɔːdɪtə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	thus	became	an	unintentional	auditor	of	their	conversation	.
和	因此	成为	一个	无意的	审计员	的	他们的	对话	.

于是，他无意中成了他们谈话的旁听者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][hɪə(r)] ['bɪətrɪs] [ək'nɒlɪdʒ] [hɜː'self] ['pɒzətɪvli]

It	was	a	thunderbolt	to	him	,	to	hear	Beatrice	acknowledge	herself	positively
它	曾是	一个	霹雳	到	他	,	到	听到	贝娅特丽丝	承认	她自己	积极地

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

听到贝阿特丽斯承认自己已经订婚，对他来说犹如晴天霹雳。

[ænd; ənd] [jet] ['wɪlfəli] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	yet	wilfully	resolve	to	encourage	his	attentions	,	and	thus	trifle	with	his
和	然而	故意	解决	到	鼓励	他的	注意	,	和	因此	琐事	和	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

然而，却故意引起他的注意，从而玩弄他的感情。

[bɪ'fɔː(r)] ['bɪətrɪs] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌʌnə'fektɪd] ['mænə(r)][ɒv; əv]

Before	Beatrice	came	,	he	had	been	much	pleased	with	the	unaffected	manner	of
前	贝娅特丽丝	来了	,	他	有	到过	很多	高兴	和	这	不受影响	方式	的

['eθəlɪnd] ,

Ethelind	,
埃瑟琳德	,

在贝阿特丽丝到来之前，他非常欣赏埃瑟琳德朴实无华的举止。

[huːz] ['kærəktə(r)] [hiː; hi] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] [meɪd] [hɪm] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi]

whose	character	he	highly	respected	;	but	her	reserve	made	him	conclude	she
谁	特点	他	高度	受人尊敬	;	但	她	预订	制成	他	结束	她

[wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm] ,

was	indifferent	to	him	,
曾是	冷漠	到	他	,

他非常敬重她的人格；但她的矜持让他觉得她对他漠不关心。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

but	how	did	she	rise	in	his	estimation	,	as	he	heard	the	conversation	.
但	如何	做过	她	上升	在	他的	估算	,	作为	他	听到	这	对话	.

但他听到他们的对话后，却发现她在他心目中的评价是如何提升的。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] [hɪm] ,

Not	a	word	of	her	advice	to	Beatrice	was	lost	on	him	,
不是	一个	单词	的	她	建议	到	贝娅特丽丝	曾是	丢失的	在	他	,

她给贝娅特丽丝的每一句忠告他都牢记在心。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [w'ʌndəd] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['dʒʌstɪs] ;

and	he	only	wondered	he	had	not	done	her	more	justice	;
和	他	仅有的	想知道	他	有	不是	完毕	她	更多的	正义	;

他只是后悔自己没有更公平地对待她；

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

how	grateful	he	felt	for	the	noble	indignation	she	expressed	at	her
如何	感激的	他	毛毡	为了	这	高贵	愤慨	她	表达	在	她

[frɛndz] ['levəti] ,

friend's	levity	,
朋友们	轻浮	,

他非常感激她对朋友轻浮行为所表现出的高尚愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] [wɔːmθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ænd; ənd] [strəʊv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	the	honest	warmth	with	which	she	took	his	part	,	and	strove	,	as	it
和	这	诚实的	温暖	和	哪个	她	采取	他的	部分	,	和	努力	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

她以真诚的热情支持他，并竭尽全力地帮助他。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːtləs] ['kɒkɪtri] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

to	prevent	his	being	betrayed	by	the	heartless	coquetry	of	Beatrice	.
到	防止	他的	存在	背叛	经过	这	狠心	卖弄风情	的	贝娅特丽丝	.

为了防止他被贝阿特丽斯的冷酷卖弄所背叛。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə]

He	regarded	all	that	had	occurred	as	a	special	intervention	of	Providence	to
他	认为	全部	那	有	发生	作为	一个	特别的	干涉	的	普罗维登斯	到

[seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fjuːtʃə(r)] ['mɪzəri] .

save	him	from	future	misery	.
节省	他	从	未来	苦难	.

他认为所发生的一切都是上帝的特别干预，为了让他免于未来的苦难。

[hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

His	regard	for	Beatrice	was	daily	increasing	and	believing	her	good
他的	看待	为了	贝娅特丽丝	曾是	日常的	增加	和	相信	她	好的

[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ,

and	amiable	,
和	可亲	,

他对贝阿特丽斯的好感与日俱增，认为她善良和蔼。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fʊli] [θɔːt] [wɒz; wəz] [rɪ'sɪprək(ə)l] ;

he	desired	to	win	the	affection	,	which	he	fully	thought	was	reciprocal	;
他	想要的	到	赢	这	感情	,	哪个	他	完全	想法	曾是	互惠的	;

他渴望赢得对方的喜爱，并且他完全认为这种喜爱是相互的；

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tretʃəri] [dæʃ] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs]

and	how	did	the	discovery	of	her	treachery	dash	the	cup	of	happiness
和	如何	做过	这	发现	的	她	背信弃义	短跑	这	杯子	的	幸福

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

from	his	lips	;
从	他的	嘴唇	;

而当他发现她的背叛后，幸福的杯盏又是如何从他唇边骤然破碎的呢?

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['truːli] ['eɪmiəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

but	as	it	was	because	he	believed	her	truly	amiable	that	he	loved
但	作为	它	曾是	因为	他	相信	她	真的	可亲	那	他	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

her	,	he	thought	,
她	,	他	想法	,

但他心想，正是因为他相信她真诚善良，所以他才爱她。

[naʊ] [ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [get] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

now	the	veil	was	drawn	aside	,	he	should	soon	get	over	his	disappointment	.
现在	这	面纱	曾是	绘制	旁边	,	他	应该	很快	得到	超过	他的	失望	.

现在真相大白，他应该很快就能走出失望的阴影。

[bʌt; bət] , [ʌn'wɜːðɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [ɪn'twaɪn] [hɜː'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

But	,	unworthy	as	she	was	,	she	had	so	entwined	herself	in	his	heart	,
但	,	不配	作为	她	曾是	,	她	有	所以	交织	她自己	在	他的	心	,

但是，尽管她配不上他，却已深深地占据了他的心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ'evə(r)] ,

that	it	was	no	easy	task	to	tear	her	image	from	it	—	however	,
那	它	曾是	不	简单的	任务	到	撕	她	图像	从	它	—	然而	,

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] – ['maɪndɪd] ,

he	was	strong	–	minded	,
他	曾是	强的	–	有思想	,

要将她的形象从照片上抹去并非易事——然而，他意志坚定。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['griːvɪŋ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)]

and	soon	reflected	that	instead	of	grieving	,	he	ought	to	be	thankful	for
和	很快	反映	那	反而	的	悲伤	,	他	应该	到	是	感恩	为了

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

his	escape	.
他的	逃脱	.

他很快意识到，与其悲伤，不如感谢自己逃脱了。

['eθəlɪnd] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] , [sʌm; səm] [haʊ] [ɔː(r)]

Ethelind	saw	he	was	wretched	,	and	fancied	Beatrice	was	,	some	how	or
埃瑟琳德	锯	他	曾是	可怜	,	和	幻想	贝娅特丽丝	曾是	,	一些	如何	或者

['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [kɔːz] .

other	,	the	cause	.
其他	,	这	原因	.

埃瑟琳德看到他很痛苦，便猜测贝阿特丽斯不知何故是造成这一切的原因。

[ʃiː; ʃi] ['piti] [hɪm] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ;

She	pitied	him	,	and	prayed	for	him	,	but	it	was	all	she	could	do	;
她	可怜的	他	,	和	祈祷	为了	他	,	但	它	曾是	全部	她	可以	做	;

她怜悯他，为他祈祷，但她也只能做到这些了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] ['bɪətrɪs] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs]

but	she	was	not	sorry	to	hear	Beatrice	say	she	had	an	invitation	to	Miss
但	她	曾是	不是	对不起	到	听到	贝娅特丽丝	说	她	有	一个	邀请	到	错过

['fʌltənz] ['wedɪŋ] ,

Fulton's	wedding	,
富尔顿的	婚礼	,

但当她听到比阿特丽斯说她收到了富尔顿小姐的婚礼邀请时，她并不感到遗憾。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] .

which	she	was	determined	to	accept	.
哪个	她	曾是	决定	到	接受	.

她决心接受这个结果。

[ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] , [ˌʌn'ɑːskt] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]

The	night	previous	to	her	departure	,	Mr	.	Barclay	,	unasked	,	remained	to
这	夜晚	以前的	到	她	离开	,	先生	.	巴克莱	,	未经询问	,	剩余	到

[tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] ,

tea	,	and	when	he	took	leave	,
茶	,	和	什么时候	他	采取	离开	,

在她离开的前一天晚上，巴克莱先生未经邀请留下来喝茶，当他告辞时，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]

he	put	a	letter	into	the	hand	of	Beatrice	,	which	she	slipped	into	her	pocket
他	放	一个	信	进入	这	手	的	贝娅特丽丝	,	哪个	她	滑倒了	进入	她	口袋

,

,

,

他把一封信塞到贝娅特丽丝手里，她随手把信放进了口袋里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] ['eθəlɪnd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ,

she	thought	,	unseen	by	any	one	,	but	Ethelind	saw	it	,	though	she	took	no	notice	,
她	想法	,	看不见	经过	任何	一	,	但	埃瑟琳德	锯	它	,	尽管	她	采取	不	注意	,

她独自一人想着，但埃瑟琳德看到了，尽管她没有在意。

[nɔː(r)][dɪd] ['bɪətrɪs] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

nor	did	Beatrice	mention	it	Before	retiring	to	rest	,	she	read	as	follows	:	—
也不	做过	贝娅特丽丝	提到	它	前	退休	到	休息	,	她	读	作为	跟随	:	—

贝阿特丽斯也没有提及此事。在休息之前，她读了以下内容：——

" [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['trevə(r)] ,

"	My	Dear	Miss	Trevor	,
"	我的	亲爱的	错过	特雷弗	,

“我亲爱的特雷弗小姐，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪl] [ækt][ʌp][tuː; tə][ðæt] ['fɪələs] [laɪn][ɒv; əv]['djuːti][maɪ]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] [prɪ'skraɪbz] ,

"	I	should	ill	act	up	to	that	fearless	line	of	duty	my	sacred	calling	prescribes	,
"	我	应该	患病的	行为	向上	到	那	无畏	线	的	责任	我的	神圣	呼叫	规定	,

“我怎能辜负我神圣使命所赋予的无畏职责呢？”

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][laɪn]

were	I	not	,	as	a	friend	,	to	urge	you	to	reflect	on	your	present	line
是	我	不是	,	作为	一个	朋友	,	到	敦促	你	到	反映	在	你的	展示	线

[ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,

of	conduct	,
的	执行	,

如果我不是以朋友的身份劝你反思你目前的行为，

[ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [eə(r)][juː; jʊ] [rek] ,

and	ask	you	to	pause	on	it	,	ere	you	wreck	,
和	问	你	到	暂停	在	它	,	埃雷	你	破坏	,

并请你停下来思考一下，以免发生意外。

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ɪn'ɔːdɪnət]

not	only	the	happiness	of	others	but	your	own	,	at	the	shrine	of	inordinate
不是	仅有的	这	幸福	的	其他的	但	你的	自己的	,	在	这	神社	的	过度

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

在过度虚荣的神龛前，你不仅追求他人的幸福，也追求自己的幸福。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ɒnɪstli] [əʊn] , [ðæt] [maɪn][hæz; həz] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rekt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

Shall	I	honestly	own	,	that	mine	has	narrowly	escaped	being	wrecked	;	and	that	,
将	我	诚实地	自己的	,	那	矿	有	勉强	逃脱	存在	损毁	;	和	那	,

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] ,

from	your	own	lips	,
从	你的	自己的	嘴唇	,

我是否应该坦诚地承认，我的事业险些遭受重创；而这，竟出自你之口，

[aɪ] [lɜːnt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

I	learnt	such	was	the	case	.
我	学会了	这样的	曾是	这	案件	.

我了解到情况确实如此。

[bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːmd] , [aɪ][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] ,

Believing	you	good	and	amiable	,	as	you	seemed	,	I	was	fascinated	,
相信	你	好的	和	可亲	,	作为	你	似乎	,	我	曾是	着迷	,

我相信你像看起来那样善良和蔼，这让我很着迷。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

and	allowed	my	feelings	to	outrun	my	judgment	,
和	允许	我的	情怀	到	超越	我的	判断	,

我任由感情凌驾于理智之上，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

and	yet	I	can	hardly	say	that	such	was	the	case	,
和	然而	我	能	几乎	说	那	这样的	曾是	这	案件	,

但我很难说情况确实如此。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

for	I	thought	you	all	a	woman	should	be	.
为了	我	想法	你	全部	一个	女士	应该	是	.

因为我以为你们都是女人该有的样子。

[let] [ˌem ˈiː] [wɔːn] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [ɒn] [ɔːl] [ˈfjuːtʃə(r)] [əˈkeɪʒnz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi]

Let	me	warn	and	entreat	you	,	on	all	future	occasions	,	as	you	wish	to	be
让	我	警告	和	恳求	你	,	在	全部	未来	场合	,	作为	你	希望	到	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

让我在此警告并恳求你，今后无论何时何地，如果你想要快乐，

[tuː; tə] [diːl] ['feəli] [ænd; ənd] ['truːli] [wɪð] [hɪm] [huː] [meɪ] [siːk] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] .

to	deal	fairly	and	truly	with	him	who	may	seek	to	win	your	affection	.
到	交易	相当	和	真的	和	他	WHO	可能	寻找	到	赢	你的	感情	.

要公平真诚地对待那些可能试图赢得你芳心的人。

[ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] ['lɪsənə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['fɔːtəˌskjuː] , [ðə; ði]

I	was	an	unwilling	listener	to	your	conversation	with	Miss	Fortescue	,	the
我	曾是	一个	不情愿	听众	到	你的	对话	和	错过	福特斯克	,	这

['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

other	day	,	and	there	,
其他	天	,	和	那里	,

那天，我无意中听到了你和福特斯丘小姐的谈话，当时，

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] , [lɜːnt] [ðæt] [waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

from	your	own	lips	,	learnt	that	while	engaged	to	another	,
从	你的	自己的	嘴唇	,	学会了	那	尽管	已订婚的	到	其他	,

从你亲口中得知，在你与他人订婚期间，

[juː; jʊ] [ˈskruːpl] [nɒt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [maɪ] [əˈtenʃən] ; [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

you	scrupled	not	to	receive	and	encourage	my	attentions	;	and	more	than
你	谨慎的	不是	到	收到	和	鼓励	我的	注意	;	和	更多的	比

[ðæt] , [juː; jʊ] [dɪˈkleəd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

that	,	you	declared	your	resolution	,
那	,	你	声明	你的	解决	,

你毫不犹豫地拒绝接受和鼓励我的关注；不仅如此，你还公开宣称你的决心是：

[ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [həʊps] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

of	holding	out	hopes	you	never	meant	to	realize	.
的	保持	出去	希望	你	绝不	意思是	到	意识到	.

怀揣着从未想过要实现的希望。

[hæd; həd] [ai] [nəʊn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [biːn]

Had	I	known	you	were	bound	to	another	,	whatever	my	feelings	had	been
有	我	已知	你	是	边界	到	其他	,	任何	我的	情怀	有	到过

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

如果我知道你已经有了别人，无论我对你的感情如何，

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [bʌt; bət] [ai] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [ɪnˈdʒenjuəs]

I	had	never	sought	to	win	your	love	,	but	I	fully	believed	you	ingenuous
我	有	绝不	寻求	到	赢	你的	爱	,	但	我	完全	相信	你	天真无邪

[æz; əz] [juː; jʊ] [siːmd] .

as	you	seemed	.
作为	你	似乎	.

我从未想过要赢得你的爱，但我完全相信你表面上的纯真。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [nɒt] [met] [ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪz] [səʊ] [sɪnˈsɪəli] [meɪd] [baɪ] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [sʌtʃ] ['siːmɪŋ]

Had	you	not	met	the	advances	so	sincerely	made	by	me	,	with	such	seeming
有	你	不是	遇见	这	进展	所以	真挚地	制成	经过	我	,	和	这样的	似乎

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

如果你没有以如此真诚、如此欣然的方式回应我的示好，

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [mait] [hæv; həv] [kɒst] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] ['saɪləns] .

whatever	the	struggle	might	have	cost	me	,	it	had	passed	in	silence	.
任何	这	斗争	可能	有	成本	我	,	它	有	通过了	在	沉默	.

无论这场斗争让我付出了多少代价，它都悄无声息地过去了。

[ai] [wɪl] ['kændɪdli] [əʊn] , [ðæt] [waɪl] [maɪ] [rɪ'spekt] [ɪz] ['les(ə)nd] ,

I	will	candidly	own	,	that	while	my	respect	is	lessened	,
我	将要	坦率地说	自己的	,	那	尽管	我的	尊重	是	减少	,

坦白地说，我对你的尊重减少了，

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [wɒt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] .

I	cannot	forget	what	my	feelings	towards	you	have	been	.
我	不能	忘记	什么	我的	情怀	向	你	有	到过	.

我无法忘记我对你的感情。

[taɪm] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [hiːl] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] ['rekləsli] ['wuːndɪd] ;

Time	alone	can	heal	the	peace	of	mind	you	have	so	recklessly	wounded	;
时间	独自的	能	愈合	这	和平	的	头脑	你	有	所以	鲁莽地	受伤	;

时间可以治愈你肆意伤害的心灵创伤；

[bʌt; bət] [ai] [ə'gen] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['sɪəriəsli] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

but	I	again	advise	you	to	reflect	seriously	on	the	past	,	and	be	assured	,
但	我	再次	建议	你	到	反映	严重地	在	这	过去的	,	和	是	保证	,

但我再次建议你认真反思过去，并确信：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [pə'sjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ,

that	she	who	pursues	such	a	line	of	conduct	as	you	have	done	,
那	她	WHO	追寻	这样的	一个	线	的	执行	作为	你	有	完毕	,

她若效仿你这种行为，

[wɪl] ['evə(r)] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

will	ever	find	it	militate	against	her	own	happiness	,	as	well	as	that	of
将要	曾经	寻找	它	军事	反对	她	自己的	幸福	,	作为	出色地	作为	那	的

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

她永远不会发现这样做会损害她自己的幸福，也会损害他人的幸福；

[ænd; ənd] [ai] [fɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

and	I	fear	,	it	has	done	so	in	the	present	instance	,
和	我	害怕	,	它	有	完毕	所以	在	这	展示	实例	,

恐怕在目前的情况下，它确实造成了这种情况。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋz] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [kɔːld] [fɔːθ] , [ai] [rəʊt]

for	while	smarting	under	the	bitter	feelings	your	behaviour	called	forth	,	I	wrote
为了	尽管	刺痛	在下面	这	苦的	情怀	你的	行为	称为	前进	,	我	写道

[tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ,

to	an	intimate	friend	,
到	一个	亲密的	朋友	,

虽然你的行为激起了我强烈的怨恨，但我还是写信给一位亲密的朋友。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌtʃ]

and	spoke	of	my	disappointment	,	and	the	struggle	I	had	to	obtain	such
和	辐	的	我的	失望	,	和	这	斗争	我	有	到	获得	这样的

[ə; eɪ] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [maɪ'self] ,

a	mastery	over	myself	,
一个	精通	超过	我	,

并诉说了我的失望，以及我为了掌控自己所经历的挣扎。

[æz; əz] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['djuːti] .

as	would	prevent	it	interfering	with	my	duty	.
作为	会	防止	它	干扰	和	我的	责任	.

这样可以避免它干扰我的工作。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðæt] [frend] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ;

Unfortunately	**,**	**that**	**friend**	**was**	**the**	**very**	**man**	**to**	**whom**	**you**	**are**	**engaged**	**;**
很遗憾	,	那	朋友	曾是	这	非常	男人	到	谁	你	是	已订婚的	;

不幸的是，你的未婚夫正是那位朋友；

[wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [nɔ:(r)][ˌeɪ 'em][ai] [prɪ'peəd] [tu:; tə][seɪ] [ɪf] [ai][hæd; həd] ,

which	**I**	**did**	**not**	**know**	**at**	**the**	**time**	**,**	**nor**	**am**	**I**	**prepared**	**to**	**say**	**if**	**I**	**had**	**,**
哪个	我	做过	不是	知道	在	这	时间	,	也不	是	我	准备	到	说	如果	我	有	,

当时我对此并不知情，现在我也不愿透露我是否知情。

[haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['æktɪd] .

how	**I**	**should**	**have**	**acted**	**.**
如何	我	应该	有	行动	.

我本该那样做。

[dʒɔ:dʒ] ['greɪəm] [ɪz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['feləʊ] , [hu:] [bɪ'li:vd] [ju:; jʊ][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [hɪm'self] .

George	**Graham**	**is**	**an**	**honourable**	**fellow**	**,**	**who**	**believed**	**you**	**as**	**faithful**	**as**	**himself**	**.**
乔治	格雷厄姆	是	一个	光荣的	同伴	,	WHO	相信	你	作为	忠实	作为	他自己	.

乔治·格雷厄姆是一位正直的人，他相信你和他一样忠诚。

[ðʌs] [hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)] ['θɔ:tləs] , [neɪ] , [ai] [wɪl] [gəʊ] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] ['haɪli] ['kʌlpəb(ə)l]

Thus	**has**	**your**	**thoughtless**	**,**	**nay**	**,**	**I**	**will**	**go**	**farther**	**,**	**and**	**say**	**highly**	**culpable**
因此	有	你的	轻率	,	不	,	我	将要	去	更远	,	和	说	高度	有罪的

['levəti] ,

levity	**,**
轻浮	,

这就是你轻率的，不，我还要更进一步说，是极其应受谴责的轻浮行为。

['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [tu:] [æz; əz] ['ɒnɪst] [hɑ:ts] [æz; əz]['evə(r)] [bi:t] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən]

sacrificed	**the**	**happiness**	**of**	**two**	**as**	**honest**	**hearts**	**as**	**ever**	**beat**	**in**	**the**	**human**
牺牲	这	幸福	的	二	作为	诚实的	心	作为	曾经	打	在	这	人类

[brest] ;

breast	**;**
胸部	;

牺牲了两颗如人类胸膛中跳动过的最真诚的心的幸福；

[ai] [wʊd] [seɪ] [ai] ['pɪti] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [ɪk'spekt][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [pi:s] [tu:; tə][hæv; həv]

I	**would**	**say**	**I**	**pity**	**you**	**,**	**but**	**I**	**can**	**hardly**	**expect**	**your**	**own**	**peace**	**to**	**have**
我	会	说	我	遗憾	你	,	但	我	能	几乎	预计	你的	自己的	和平	到	有

['sʌfəd] .

suffered	**.**
遭受	.

我本想说我同情你，但我很难指望你的内心平静会因此受到影响。

" [maɪn] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['kɔ:lɪŋ] ; [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] , [ai]

"	**Mine**	**is**	**a**	**responsible**	**and**	**sacred**	**calling**	**;**	**and**	**feeling**	**it**	**to**	**be**	**such**	**,**	**I**
"	矿	是	一个	负责任的	和	神圣	呼叫	;	和	感觉	它	到	是	这样的	,	我

[wɒnt] ,

want	**,**
想	,

“我的使命是神圣而负责任的；正因为如此，我才想要……”

[wen] [ai] ['mæri] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wɪl] [eɪd] , [nɒt]['hɪndə(r)][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['ɑ:dʒuəs] ['dju:tiz] ;

when	**I**	**marry**	**,**	**a**	**woman**	**who**	**will**	**aid**	**,**	**not**	**hinder**	**me**	**in**	**my**	**arduous**	**duties**	**;**
什么时候	我	结婚	,	一个	女士	WHO	将要	援助	,	不是	阻碍	我	在	我的	艰巨	职责	;

当我结婚时，我希望娶一个能帮助我而不是阻碍我履行艰巨职责的女人；

[ai][hæv; həv] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['hjuːmən] [ɪn'fɜːməti] [pə'mɪts] , [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts]

I	have	,	as	far	as	human	infirmity	permits	,	done	with	the	world	and	its
我	有	,	作为	远的	作为	人类	虚弱	许可证	,	完毕	和	这	世界	和	它是

['pleʒəz] ;

pleasures	;
快乐	;

就我目前的身体状况而言，我已经厌倦了尘世的享乐；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [tuː; tə] [wɒt] [frɪ'vɒləti] , [neɪ] [tuː; tə] [wɒt] [sɪn] ,

but	I	am	but	mortal	,	and	who	knows	to	what	frivolity	,	nay	to	what	sin	,
但	我	是	但	凡人	,	和	WHO	知道	到	什么	轻浮	,	不	到	什么	罪	,

但我终究只是凡人，谁知道我会沉溺于怎样的轻浮，甚至怎样的罪恶？

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][gɒd] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][led][ˌem 'iː] ;

but	for	the	merciful	interposition	of	God	,	you	might	have	led	me	;
但	为了	这	仁慈	插入	的	上帝	,	你	可能	有	引领	我	;

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

若非上帝慈悲的干预，你或许会引领我前行；而那，

[waɪl] [baʊnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [gaɪd] ['ʌðə(r)z] , [ai] [maɪt] , [ɪn][maɪ] ['deɪli] [kən'dʌkt] ,

while	bound	to	teach	and	guide	others	,	I	might	,	in	my	daily	conduct	,
尽管	边界	到	教	和	指导	其他的	,	我	可能	,	在	我的	日常的	执行	,

虽然我有义务教导和引导他人，但在日常行为中，我可能会……

[hæv; həv] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [truːðz] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] .

have	contradicted	the	truths	I	was	bound	to	enforce	.
有	矛盾	这	真相	我	曾是	边界	到	执行	.

这违背了我必须坚持的真理。

" [ɒn] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [hɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [mɪs] ['fɔːtəˌskjuː] ,

"	On	first	coming	to	reside	here	,	I	was	much	pleased	with	Miss	Fortescue	,
"	在	第一的	未来	到	居住	这里	,	我	曾是	很多	高兴	和	错过	福特斯克	,

“我刚搬来这里居住时，对福特斯丘小姐非常满意。”

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] ,

and	I	felt	that	with	her	,	I	could	be	happy	,
和	我	毛毡	那	和	她	,	我	可以	是	快乐的	,

我觉得和她在一起，我会很幸福。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] [meɪd] [ˌem 'iː]['fænsi][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	her	reserve	made	me	fancy	her	indifferent	to	me	,
但	她	预订	制成	我	想要	她	冷漠	到	我	,

但她的矜持让我觉得她对我漠不关心。

[ænd; ənd][ai] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt]

and	I	judged	she	could	not	return	my	love	;	and	while	her	conduct
和	我	评判	她	可以	不是	返回	我的	爱	;	和	尽管	她	执行

[ɪn'kriːst] [maɪ] [ɪ'stiːm] ,

increased	my	esteem	,
增加	我的	尊重	,

我判断她无法回应我的爱；虽然她的行为举止加深了我对她的敬佩，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] ['fɔːfɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [baɪ] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ɪn] [ə'tenʃən] , [ai]

I	resolved	that	I	would	not	forfeit	her	friendship	by	persevering	in	attentions	,	I
我	已解决	那	我	会	不是	丧失	她	友谊	经过	坚持不懈	在	注意	,	我

[fɪəd] ,

feared	,
害怕	,

我下定决心，绝不因坚持不懈的追求而失去她的友谊，我害怕……

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] .

she	cared	not	for	.
她	关心	不是	为了	.

她毫不在意。

[juː; jʊ] [keɪm] : [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [strʌk] [ˌem 'iː] ; [jɔː(r); jə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænəz] [meɪd] [æn; ən]

You	came	:	your	beauty	struck	me	;	your	fascinating	manners	made	an
你	来了	:	你的	美丽	击	我	;	你的	迷人	礼仪	制成	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ;

impression	I	could	not	resist	;
印象	我	可以	不是	抵抗	;

你来了：你的美貌令我惊艳；你迷人的举止给我留下了无法抗拒的印象；

[jɔː(r); jə(r)] ['siːmɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn][maɪ] [ə'tenʃən] [ˌmɪs'led][ˌem 'iː] ,

your	seeming	pleasure	in	my	attentions	misled	me	,
你的	似乎	乐趣	在	我的	注意	被误导	我	,

你对我殷勤的殷勤似乎让我产生了误解。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn'sleɪvd] [eə(r)][maɪ]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][ækt] .

and	my	heart	was	enslaved	ere	my	judgment	could	act	.
和	我的	心	曾是	奴隶	埃雷	我的	判断	可以	行为	.

我的心被奴役了，我的理智却无法发挥作用。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] !

But	no	more	!
但	不	更多的	!

但这一切都结束了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] , [ʌn'drɔːn] [ðə; ði][veɪl] ,

you	have	yourself	,	undrawn	the	veil	,
你	有	你自己	,	未绘制	这	面纱	,

你已经揭开了面纱，你自己

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [duː; də][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] [ðʌs] ['əʊvə(r)] – [ruːld] [θɪŋz] ,

and	humbly	do	I	thank	the	merciful	Providence	that	has	thus	over	–	ruled	things	,
和	谦卑地	做	我	感谢	这	仁慈	普罗维登斯	那	有	因此	超过	–	裁决	事物	,

我由衷地感谢仁慈的上帝，是祂如此安排了这一切。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] — , [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] .

and	interfered	to	save	me	from	—	,	I	hardly	know	what	.
和	干扰	到	节省	我	从	—	,	我	几乎	知道	什么	.

并出手相救，使我免于——，我几乎不知道是什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] ;

You	can	scarcely	wonder	that	I	avoided	you	,	after	what	I	heard	;
你	能	几乎	想知道	那	我	避免	你	,	后	什么	我	听到	;

听到那些事之后，你很难不觉得我刻意躲着你；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [tuː; tə] – [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli] [kə'mɑːnd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] ,

and	it	was	not	till	to	–	day	I	could	sufficiently	command	my	feelings	,	to	stay	at	Mrs	.	Fortescue's	,
和	它	曾是	不是	直到	到	–	天	我	可以	足够	命令	我的	情怀	,	到	停留	在	太太	.	福特斯克	,

直到今天，我才能够充分控制自己的情绪，留在福特斯丘太太家。

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ,

and	see	you	;	it	is	not	that	I	still	love	you	,
和	看	你	;	它	是	不是	那	我	仍然	爱	你	,

再见了；并不是说我还爱你，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'spekt] .

for	I	cannot	love	the	woman	I	no	longer	respect	.
为了	我	不能	爱	这	女士	我	不	更长	尊重	.

因为我无法爱上一个我不再尊重的女人。

[ai][duː; də][nɒt] [heɪt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai][duː; də] [sɪn'sɪəli] ['pɪti] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] ,

I	do	not	hate	you	;	but	I	do	sincerely	pity	you	,	and	humbly	,
我	做	不是	恨	你	;	但	我	做	真挚地	遗憾	你	,	和	谦卑地	,

我不恨你；但我真心怜悯你，并且谦卑地，

[ænd; ənd] ['fɜːvəntli] [duː; də][ai] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [eə(r)] [tuː] [leɪt] , [siː] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv]

and	fervently	do	I	pray	that	you	may	,	ere	too	late	,	see	the	errors	of
和	热切地	做	我	祈祷	那	你	可能	,	埃雷	也	晚的	,	看	这	错误	的

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .

your	conduct	.
你的	执行	.

我衷心祈祷，愿你不至于为时过晚，能够认识到自己行为的错误。

[juː; jʊ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [diːm] ['kɒkɪtri] [ə; eɪ] ['viːniəl] ['erə(r)] ; [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi]

You	,	by	your	own	confession	,	deem	coquetry	a	venial	error	;	can	that	be
你	,	经过	你的	自己的	忏悔	,	认为	卖弄风情	一个	可怜的	错误	;	能	那	是

[sʌtʃ] ,

such	,
这样的	,

你亲口承认，卖弄风情只是轻微的错误；真是如此吗?

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kʌm] [sʌtʃ] ['kruːəl][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [rɪ'zʌlts] .

from	which	come	such	cruel	and	mischievous	results	.
从	哪个	来	这样的	残忍的	和	恶作剧	结果	.

由此产生了如此残酷和恶劣的后果。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] .

But	no	more	.
但	不	更多的	.

但仅此而已。

[ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ][məʊst] ['friːli] ,

I	forgive	you	most	freely	,
我	原谅	你	最多	自由	,

我非常宽容地原谅你。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] ['fɜːvəntli] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [haʊ] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] [piːs]

and	shall	ever	fervently	pray	that	you	may	see	and	feel	how	inimical	to	peace
和	将	曾经	热切地	祈祷	那	你	可能	看	和	感觉	如何	敌对的	到	和平

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

我将永远虔诚地祈祷，愿您能看清并感受到这里对和平是多么有害。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [ɪz] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] .

as	well	as	hereafter	,	is	such	conduct	as	you	have	shown	.
作为	出色地	作为	此后	,	是	这样的	执行	作为	你	有	所示	.

以及今后，你所表现出的这种行为。

" ['evə(r)][jɔː(r); jə(r)][sɪn'sɪə(r)] [frend] , [ef] . [biː] .

"	Ever	your	sincere	friend	,	F	.	B	.
"	曾经	你的	真诚	朋友	,	F	.	B	.

“你永远真诚的朋友，FB

" [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['biːətrɪsɪz] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd]

"	No	words	can	do	justice	to	the	agony	of	Beatrice's	feelings	,	as	she	read
"	不	字	能	做	正义	到	这	痛苦	的	比阿特丽斯的	情怀	,	作为	她	读

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['letə(r)] .

the	foregoing	letter	.
这	前文	信	.

“任何言语都无法形容贝阿特丽斯读到前面那封信时的痛苦心情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] ; [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

She	was	thunderstruck	;	here	was	a	blow	to	her	happiness	,
她	曾是	雷击	;	这里	曾是	一个	吹	到	她	幸福	,

她震惊不已；这无疑是对她幸福的沉重打击。

[haʊ] [kəm'pliːtli] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɔɪlz] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði]

how	completely	was	she	caught	in	her	own	toils	;	she	could	but	feel	the
如何	完全地	曾是	她	捕捉	在	她	自己的	辛勤劳作	;	她	可以	但	感觉	这

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [dʒʌst] .

retribution	just	.
报应	只是	.

她完全被自己的苦役所困；她只能感受到应有的报应。

[ɒv; əv] [ɔːl] [men] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [dʒɔːdʒ] ['greɪəm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [fæ'stɪdiəs] ,

Of	all	men	,	she	knew	,	George	Graham	to	be	one	of	the	most	fastidious	,
的	全部	男人	,	她	知道	,	乔治	格雷厄姆	到	是	一	的	这	最多	挑剔	,

在她认识的所有人中，乔治·格雷厄姆是最讲究的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'spɪkəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	that	of	all	things	he	held	the	most	despicable	,	she	well	knew	,	was	a
和	那	的	全部	事物	他	握住	这	最多	卑鄙	,	她	出色地	知道	,	曾是	一个

[kɒ'ket] .

coquette	.
卖弄风情的人	.

她很清楚，在他眼中，最令人厌恶的就是卖弄风情的女人。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] ['pæʃənət] [dɪ'vəʊʃn] , [bʌt; bət] [njuː] , [ɪf] [ðə; ði] ['efət] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

She	loved	him	with	passionate	devotion	,	but	knew	,	if	the	effort	cost	him	his	life	,
她	喜爱	他	和	热情的	虔诚	,	但	知道	,	如果	这	努力	成本	他	他的	生活	,

她深爱着他，但她也知道，如果这份爱让他付出生命的代价，

[hiː; hi] [wʊd] [kɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] .

he	would	cast	her	from	his	affections	.
他	会	投掷	她	从	他的	情感	.

他会把她从自己的感情中彻底抹去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['mædən] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] .

She	was	almost	maddened	with	the	thought	.
她	曾是	几乎	疯狂的	和	这	想法	.

想到这里，她几乎要疯了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn'diːd] [fiːl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [wɒz; wəz] ['æmpli] [ri'vendʒ] ,

She	did	indeed	feel	that	Mr	.	Barclay	was	amply	revenged	,
她	做过	的确	感觉	那	先生	.	巴克莱	曾是	充足的	复仇	,

她确实觉得巴克莱先生已经得到了充分的报复。

[ænd; ənd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [lɒst] ,

and	in	feeling	every	hope	of	happiness	was	lost	,
和	在	感觉	每一个	希望	的	幸福	曾是	丢失的	,

感到所有幸福的希望都破灭了，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪəli] [brɔːt] [hɪm] ;

she	could	judge	to	what	she	had	nearly	brought	him	;
她	可以	法官	到	什么	她	有	几乎	带来	他	;

她可以判断出她差点给他带来了什么；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pəˈhæps] [fəˈgɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈpɔːt] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl][tuː; tə]

though	she	perhaps	forgot	that	he	had	a	support	in	the	hour	of	trial	to
尽管	她	也许	忘了	那	他	有	一个	支持	在	这	小时	的	审判	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] ,

which	she	could	not	look	,
哪个	她	可以	不是	看	,

虽然她或许忘记了，在危难之际，他还有她无法依靠的人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪlfəli] [əː] .

for	she	had	wilfully	erred	.
为了	她	有	故意	犯错	.

因为她故意犯了错误。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪs] [tuː; tə][gəʊ] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] ['ɒfɪs] ,

It	had	always	been	her	practice	to	go	daily	to	the	village	post	office	,
它	有	总是	到过	她	实践	到	去	日常的	到	这	村庄	邮政	办公室	,

['kɒnsɪkwəntli] ,

consequently	,
最后	,

她一直都有每天去村邮局的习惯，因此，

[nəʊ] [sə'spiʃən] [kʊd; kəd][əˈraɪz][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['eθəlɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

no	suspicions	could	arise	on	the	part	of	Ethelind	,	as	they	would	have	done	,
不	怀疑	可以	出现	在	这	部分	的	埃瑟琳德	,	作为	他们	会	有	完毕	,

埃瑟琳德不会像他们原本会做的那样产生任何怀疑。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [rɪ'siːvɪŋ] ['lɛtəz] .

had	she	seen	the	frequency	of	her	friend's	receiving	letters	.
有	她	已见	这	频率	的	她	朋友们	接收	信件	.

如果她看到朋友收信的频率就好了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] .

She	rose	early	,	and	went	the	morning	she	was	to	leave	.
她	玫瑰	早期的	,	和	去	这	早晨	她	曾是	到	离开	.

她早早起床，在她要离开的那天早上出发了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [wel] [nəʊn] ['raɪtɪŋ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [ə'dres] : [hɜː(r); hə(r)]

She	started	,	as	the	well	known	writing	met	her	eye	on	the	address	:	her
她	开始	,	作为	这	出色地	已知	写作	遇见	她	眼睛	在	这	地址	:	她

[lɪmz] ['trembld] ,

limbs	trembled	,
四肢	颤抖	,

当她看到地址上那些熟悉的字样时，她顿时惊醒，四肢颤抖起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['pækɪt] [pʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	she	feared	to	open	the	packet	put	into	her	hands	.
和	她	害怕	到	打开	这	包	放	进入	她	双手	.

她不敢打开放在手里的包裹。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [nəʊt] : —

Her	own	letters	were	returned	with	the	accompanying	note	:	—
她	自己的	信件	是	返回	和	这	随同	笔记	:	—

她自己的信件被退回，并附有一张纸条：——

" ['feɪθləs] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪə(r)] ['bɪətrɪs] ,

"	Faithless	,	but	still	Dear	Beatrice	,
"	不忠	,	但	仍然	亲爱的	贝娅特丽丝	,

“不忠，但依然亲爱的贝娅特丽丝，

" [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

"	Farewell	,	and	for	ever	!
"	告别	,	和	为了	曾经	!

“永别了，永远！”

[meɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] [pæŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] !

May	you	never	know	the	bitter	pangs	you	have	inflicted	!
可能	你	绝不	知道	这	苦的	疼痛	你	有	造成的	!

愿你永远不会体会到你所造成的痛苦!

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [fæ'stɪdiəs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][juˈnaɪt][maɪ] [feɪt] [wɪð] [jɔːz] ;

I	may	be	too	fastidious	,	but	I	could	never	unite	my	fate	with	yours	;
我	可能	是	也	挑剔	,	但	我	可以	绝不	团结	我的	命运	和	你的	;

我或许有些吹毛求疵，但我绝不会将我的命运与你的命运联系在一起;

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] ['mæri] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'spekt] , [ɔː(r)][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] ;

the	woman	I	marry	I	must	respect	,	or	I	can	never	be	happy	;
这	女士	我	结婚	我	必须	尊重	,	或者	我	能	绝不	是	快乐的	;

我必须尊重我娶的女人，否则我永远不会幸福;

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

and	miserable	as	I	shall	be	without	you	,
和	悲惨的	作为	我	将	是	没有	你	,

没有你，我将多么痛苦啊!

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['retʃɪd] [dɪd][aɪ][juˈnaɪt][maɪ] [feɪt] [wɪð] [jɔːz] .

I	feel	that	I	should	be	still	more	wretched	did	I	unite	my	fate	with	yours	.
我	感觉	那	我	应该	是	仍然	更多的	可怜	做过	我	团结	我的	命运	和	你的	.

我觉得，如果我的命运与你的命运相连，我应该会更加悲惨。

[maɪ] [həʊl] [hɑːt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] [jɔːz] ['əʊnli] , [ænd; ənd][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [biːn]

My	whole	heart	was	,	and	is	yours	only	,	and	had	your	feelings	been
我的	所有的	心	曾是	,	和	是	你的	仅有的	,	和	有	你的	情怀	到过

[wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] ,

what	they	ought	,
什么	他们	应该	,

我的整颗心过去是、现在也只属于你，如果你的感情也如你所愿，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [spəːn] [ðə; ði] ['pɔːltri] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [juː; jʊ]

you	would	have	spurned	the	paltry	gratification	of	winning	the	affection	you
你	会	有	被拒绝	这	微不足道	满足感	的	获胜	这	感情	你

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] ,

could	not	return	,
可以	不是	返回	,

你根本不会接受赢得你无法回报的爱慕所带来的那种微不足道的满足感。

[aɪ][seɪl][fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə][tuː; tə] – ['mɒrəʊ] ; [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən]

I	sail	for	India	to	–	morrow	;	to	have	seen	you	would	be	worse	than
我	帆	为了	印度	到	–	明天	;	到	有	已见	你	会	是	更糟	比

['juːsləs] ;

useless	;
无用	;

我明天就要启程去印度了；见到你对我来说比什么都没有还要糟糕。

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [naʊ] , [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . — [wʌns] [mɔː(r)] , [ə'djuː] !

as	we	can	never	now	,	be	anything	,	to	each	other	.	—	Once	more	,	adieu	!
作为	我们	能	绝不	现在	,	是	任何事物	,	到	每个	其他	.	—	一次	更多的	,	再见	!

因为我们永远不可能成为彼此的任何东西。——再一次，告别!

" [jɔː(r); jə(r)][wʌns] [dɪ'vəʊtɪd] ,

"	Your	once	devoted	,
"	你的	一次	奉献	,

你曾经忠诚的，

" [dʒɔːdʒ] ['greɪəm] .

"	George	Graham	.
"	乔治	格雷厄姆	.

乔治·格雷厄姆。

" ['biːətrɪsɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	Beatrice's	eyes	were	red	with	weeping	when	she	returned	from	the	village	.
"	比阿特丽斯的	眼睛	是	红色的	和	哭泣	什么时候	她	返回	从	这	村庄	.

“贝娅特丽丝从村子里回来时，眼睛哭得通红。”

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] ['eθəlind] [ðə; ði] ['lɛtəz] ;

She	hesitated	whether	or	not	to	show	Ethelind	the	letters	;
她	犹豫了一下	无论	或者	不是	到	展示	埃瑟琳德	这	信件	;

她犹豫着要不要把信给埃瑟琳德看；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['haɪli] [ˌdisə'pruːv]

but	she	well	knew	her	disposition	and	that	although	she	highly	disapproved
但	她	出色地	知道	她	处置	和	那	虽然	她	高度	不赞成

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,

her	conduct	,
她	执行	,

但她很清楚自己的性情，虽然她非常不赞同自己的行为，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ; [ə'kɔːdɪŋli] , ['kɔːlɪŋ]

still	she	would	feel	for	her	,	and	she	needed	consolation	;	accordingly	,	calling
仍然	她	会	感觉	为了	她	,	和	她	需要	安慰	;	因此	,	呼叫

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bed] [ruːm] ,

her	into	her	bed	room	,
她	进入	她	床	房间	,

她仍然会同情她，也需要安慰；于是，她把她叫到自己的卧室里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ] [ɪ'pɪslz] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

she	put	both	epistles	into	the	hand	of	her	friend	,
她	放	两个都	书信	进入	这	手	的	她	朋友	,

她把这两封信都交到了朋友手中。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ðæt]

begging	her	to	try	and	read	them	through	before	the	carriage	came	that
乞讨	她	到	尝试	和	读	他们	通过	前	这	运输	来了	那

[wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

was	to	take	her	away	.
曾是	到	拿	她	离开	.

恳求她在马车来接她之前，试着把这些书读完。

['eθəlind] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ə'stɒnɪʃt] [ðæn; ðən] ['bɪətrɪs] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd]['truːli] [dɪd][ʃiː; ʃi]

Ethelind	was	little	less	astonished	than	Beatrice	had	been	,	and	truly	did	she
埃瑟琳德	曾是	小的	较少的	惊讶	比	贝娅特丽丝	有	到过	,	和	真的	做过	她

[fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

feel	for	her	mortification	.
感觉	为了	她	屈辱	.

埃瑟琳德的惊讶程度丝毫不亚于贝阿特丽斯，她真切地体会到了贝阿特丽斯的羞辱。

['meni] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ɒn] ['riːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bɑːrkliz] ['letə(r)] ,

Many	and	bitter	were	the	tears	she	shed	on	reading	Mr	.	Barclay's	letter	,
许多	和	苦的	是	这	眼泪	她	棚	在	阅读	先生	.	巴克莱银行	信	,

读了巴克莱先生的信，她流下了许多苦涩的泪水。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [haʊ] ['strɒŋli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] .

for	she	well	knew	how	strongly	he	must	have	felt	.
为了	她	出色地	知道	如何	强烈	他	必须	有	毛毡	.

因为她很清楚他当时的感受有多么强烈。

[məʊst] ['θæŋkfl] , [tuː] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ,

Most	thankful	,	too	,	was	she	that	,
最多	感恩	,	也	,	曾是	她	那	,

她最感激的，也是：

[baɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'tætʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [speəd] [hɜː'self] [frɒm; frəm]

by	striving	to	overcome	her	own	attachment	she	had	spared	herself	from
经过	努力	到	克服	她	自己的	依恋	她	有	幸存	她自己	从

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] .

having	it	even	suspected	.
拥有	它	甚至	怀疑	.

她努力克服自己的这种执念，从而避免了被人怀疑。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['beɪətrɪs] , [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli][beg][tuː; tə]

Without	a	remark	she	returned	the	letters	to	Beatrice	,	who	could	only	beg	to
没有	一个	评论	她	返回	这	信件	到	贝娅特丽丝	,	WHO	可以	仅有的	求	到

[hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

hear	from	her	,
听到	从	她	,

她一言不发地把信还给了贝娅特丽丝，贝娅特丽丝只能恳求她回信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] , [wen] [ðə; ði][pəʊst] [ʃeɪz] [drəʊv] [ʌp] ,

and	she	promised	to	write	,	when	the	post	chaise	drove	up	,
和	她	承诺	到	写	,	什么时候	这	邮政	躺椅	驾驶	向上	,

她答应写信，这时邮车开了过来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'fekʃənətli] [ɪm'breɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] ['eθəlɪnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn]

and	after	affectionately	embracing	Mrs	.	Fortescue	and	Ethelind	,	she	was	soon
和	后	亲切地	拥抱	太太	.	福特斯克	和	埃瑟琳德	,	她	曾是	很快

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

她亲切地拥抱了福特斯丘夫人和埃瑟琳德，然后很快就消失在人们的视线中。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Mrs	.	Fortescue	was	,	for	some	days	,	very	poorly	,	and	at	length
太太	.	福特斯克	曾是	,	为了	一些	天	,	非常	差	,	和	在	长度

[tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] .

took	to	her	bed	.
采取	到	她	床	.

福特斯丘太太病了好几天，最后卧床不起。

['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪn] [ə'tendəns] , [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

Mr	.	Barclay	was	daily	in	attendance	,	affording	her	all	the	religious
先生	.	巴克莱	曾是	日常的	在	出席	,	负担得起	她	全部	这	宗教

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

consolation	in	his	power	,
安慰	在	他的	力量	,

巴克莱先生每天都来探望她，尽其所能地给予她宗教上的安慰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] , [ɔːl'ðəʊ] [rɪ'zaɪnd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ; [ænd; ənd]

but	he	saw	,	although	resigned	,	there	was	something	on	her	mind	;	and
但	他	锯	,	虽然	辞职	,	那里	曾是	某物	在	她	头脑	;	和

[wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] .

was	not	mistaken	.
曾是	不是	错误	.

但他看出，尽管她一脸无奈，但心里还是有事；他的判断没有错。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] [reɪs] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [rʌn] ,

She	felt	her	earthly	race	was	well	nigh	run	,
她	毛毡	她	尘世的	种族	曾是	出色地	夜	跑步	,

她觉得自己的尘世之旅已接近尾声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə] - ['fjuːtʃə(r)] [feɪt] .

and	she	was	anxious	as	to	Ethelind's	future	fate	.
和	她	曾是	焦虑的	作为	到	-	未来	命运	.

她很担心埃瑟琳德的未来命运。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [gɒd] [hæd; həd] [sed] , " [liːv] [ðaɪ] ['fɑːðələs] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	knew	God	had	said	,	"	leave	thy	fatherless	children	to	me	,
她	知道	上帝	有	说	,	"	离开	你的	无父	孩子们	到	我	,

她知道上帝说过："把你的孤儿留给我吧。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	and	she	felt	she	could	do	so	,	and	she	knew	also	,	that	it	was
"	和	她	毛毡	她	可以	做	所以	,	和	她	知道	还	,	那	它	曾是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

她觉得自己可以这样做，而且她也知道，这是有先例可循的。

" [kə'mɪt] [ðaɪ] [weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] ; " [hiː; hi]

"	commit	thy	way	unto	the	Lord	,	and	he	shall	bring	it	to	pass	;	"	he
"	犯罪	你的	方式	到	这	主	,	和	他	将	带来	它	到	经过	;	"	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

他说："将你的事交托耶和华，他必成全。"

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

and	would	he	not	surely	do	it	?
和	会	他	不是	一定	做	它	?

他难道不会这么做吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒn] [huːm] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [wɜːk] .

She	was	one	on	whom	sorrow	had	done	a	blessed	work	.
她	曾是	一	在	谁	悲哀	有	完毕	一个	蒙福	工作	.

悲伤在她身上产生了一种奇妙的疗愈作用。

['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] ['kɔːlɪŋ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [faʊnd] ['eθəlɪnd] [aʊt] .

Mr	.	Barclay	calling	one	morning	,	found	Ethelind	out	.
先生	.	巴克莱	呼叫	一	早晨	,	成立	埃瑟琳德	出去	.

一天早上，巴克莱先生打电话来，发现埃瑟琳德不在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ænd; ənd]

It	was	an	opportunity	he	had	long	desired	,	and	having	read	and
它	曾是	一个	机会	他	有	长的	想要的	,	和	拥有	读	和

[preɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [ef] . ,

prayed	with	Mrs	.	F	.	,
祈祷	和	太太	.	F	.	,

这是他一直渴望的机会，在与F夫人一起阅读和祈祷之后，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [stɪl] ['presɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

he	told	her	he	feared	some	anxiety	was	still	pressing	on	her	mind	.
他	讲述	她	他	害怕	一些	焦虑	曾是	仍然	紧迫	在	她	头脑	.

他告诉她，他担心她心中仍然萦绕着一些焦虑情绪。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðəʊ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] ,

"	Yes	,	"	said	she	,	"	though	I	feel	it	to	be	wrong	,
"	是的	,	"	说	她	,	"	尽管	我	感觉	它	到	是	错误的	,

"是的，"她说，"虽然我觉得这样做不对。"

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

I	cannot	help	wishing	to	be	permitted	to	linger	a	little	longer	here	,	for
我	不能	帮助	祝	到	是	允许	到	萦绕	一个	小的	更长	这里	,	为了

-	[seɪk] ,
Ethelind's	sake ,
-	清酒 ,

为了埃瑟琳德，我忍不住希望能够在这里多待一会儿。

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [ɔːl] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪnˈfɜːməti] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] . "

though	I	know	that	God	is	all	sufficient	,	still	it	is	the	infirmity	of	human	nature	.	"
尽管	我	知道	那	上帝	是	全部	充足的	,	仍然	它	是	这	虚弱	的	人类	自然	.	"

虽然我知道上帝是全能的，但这仍然是人性的弱点。

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] [hed] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

"	Make	your	mind	easy	on	that	head	,	my	dear	Mrs	.	Fortescue	,
"	制作	你的	头脑	简单的	在	那	头	,	我的	亲爱的	太太	.	福特斯克	,

“亲爱的福特斯丘夫人，请放松心情，别让头部感到不适。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eθəlind] [wɪl] [bʌt; bət] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['glædli] [wɪl] [aɪ] [bɪ'kʌm]

for	if	Ethelind	will	but	trust	her	happiness	with	me	,	gladly	will	I	become
为了	如果	埃瑟琳德	将要	但	相信	她	幸福	和	我	,	乐意	将要	我	变得

[hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)] . "

her	protector	.	"
她	保护者	.	"

只要埃瑟琳德愿意将她的幸福托付给我，我便乐意成为她的守护者。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [haʊ] ['θæŋkfəli] [wʊd] [aɪ] [trʌst] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['kiːpɪŋ] ,

"	Oh	,	Mr	.	Barclay	how	thankfully	would	I	trust	my	child	in	such	keeping	,
"	哦	,	先生	.	巴克莱	如何	谢天谢地	会	我	相信	我的	孩子	在	这样的	保持	,

“哦，巴克莱先生，我多么庆幸能把孩子托付给这样的人保管啊！”

[bʌt; bət] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [miːnz] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] . "

but	would	your	means	support	the	incumbrance	of	a	wife	.	"
但	会	你的	方法	支持	这	现任者	的	一个	妻子	.	"

但你的经济能力足以负担妻子的开销吗?

" [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [truːθ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] . "

"	Believe	in	my	truth	,	at	such	a	moment	;	I	have	sufficient	for	both	.	"
"	相信	在	我的	真相	,	在	这样的	一个	片刻	;	我	有	充足的	为了	两个都	.	"

“在这样的时刻，请相信我的真理；我拥有足够的力量来支撑两者。”

" [ɔːl'maɪti] [gɒd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

"	Almighty	God	,	I	thank	thee	!	"	exclaimed	the	invalid	.
"	全能者	上帝	,	我	感谢	你	!	"	惊呼	这	无效的	.

“全能的上帝，我感谢你！”病人喊道。

['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['medsn; 'medɪsn] ,

Mr	.	Barclay	now	insisted	on	her	taking	her	medicine	,
先生	.	巴克莱	现在	坚持	在	她	采取	她	药品	,

巴克莱先生现在坚持要她吃药。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['ɑːftə(r)] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbə(r)]

which	had	such	a	soothing	effect	that	she	soon	after	fell	into	a	peaceful	slumber
哪个	有	这样的	一个	舒缓	影响	那	她	很快	后	跌倒	进入	一个	和平	睡眠

.

:
.

这让她感到非常舒缓，不久便进入了梦乡。

[hiː; hi][sæt] ['sʌmtaɪm] ['mjuːzɪŋ] , [wen] ['hænə] , [huː] [hæd; həd][ə'ləʊn] [biːn] ['helpɪŋ] ['eθəlind] [nɜːs]

He	sat	sometime	musing	,	when	Hannah	,	who	had	alone	been	helping	Ethelind	nurse
他	卫星	有时	沉思	,	什么时候	汉娜	,	WHO	有	独自的	到过	帮助	埃瑟琳德	护士

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

他坐着沉思了一会儿，这时，一直独自一人帮埃瑟琳德照顾她母亲的汉娜出现了。

[keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

came	in	,	and	Mr	.	Barclay	rose	to	go	.
来了	在	,	和	先生	.	巴克莱	玫瑰	到	去	.

进来后，巴克莱先生起身要走。

[hiː; hi] [met] ['eθəlind] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	met	Ethelind	at	the	door	,	and	finding	she	was	going	to	her
他	遇见	埃瑟琳德	在	这	门	,	和	寻找	她	曾是	去	到	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他在门口遇到了埃瑟琳德，得知她要去见她母亲，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)]

told	her	she	was	asleep	,	and	asked	to	speak	with	her	in	the	parlour
讲述	她	她	曾是	睡着了	,	和	问	到	说话	和	她	在	这	客厅

.

:
.

告诉她她睡着了，并要求到客厅和她谈谈。

['əʊnli] [rɪ'kwestɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə]

Only	requesting	permission	to	be	assured	that	he	was	not	mistaken	as	to
仅有的	请求	允许	到	是	保证	那	他	曾是	不是	错误	作为	到

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] ,

Mrs	.	Fortescue	not	being	awake	,
太太	.	福特斯克	不是	存在	醒	,

他只是请求允许确认他没有弄错，福特斯丘太太确实没有醒来。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] [ɪ'miːdiətli] .

she	promised	to	join	him	immediately	.
她	承诺	到	加入	他	立即地	.

她答应立即与他团聚。

" ['eθəlind] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [wɪl] [juː; jʊ] , [deə(r)][juː; jʊ] , [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]

"	Ethelind	,	"	said	he	with	some	emotion	,	"	will	you	,	dare	you	,	trust	your
"	埃瑟琳德	,	"	说	他	和	一些	情感	,	"	将要	你	,	敢	你	,	相信	你的

['hæpinəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

happiness	with	me	?
幸福	和	我	?

“埃瑟琳德，”他动情地说，“你愿意，你敢，把你的幸福托付给我吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ][lɒt] , [ænd; ənd][help] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

Can	you	be	contented	to	share	my	lot	,	and	help	me	in	the	discharge	of
能	你	是	满足	到	分享	我的	很多	,	和	帮助	我	在	这	释放	的

[maɪ] ['djuːtiz] .

my	duties	.
我的	职责	.

你能否甘愿与我同甘共苦，并协助我履行职责?

[wɪl] [ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [laɪf] [aɪ] [liːd] , [biː; bi] ['kɒnsənənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] .

Will	the	retired	life	I	lead	,	be	consonant	with	your	tastes	and	wishes	.
将要	这	退休	生活	我	带领	,	是	辅音	和	你的	口味	和	愿望	.

我退休后的生活是否符合您的喜好和愿望?

[tel] [ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] ; [juː; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

Tell	me	honestly	;	you	,	I	know	,	will	not	deceive	me	.
告诉	我	诚实地	;	你	,	我	知道	,	将要	不是	欺骗	我	.

请你诚实地告诉我，我知道你不会骗我。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ][fɪə(r)] , [ɪz] ['sɪəriəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [deə(r)] [həʊp] ,

Your	mother	,	I	fear	,	is	seriously	ill	,	and	if	,	as	I	sometimes	dare	hope	,
你的	母亲	,	我	害怕	,	是	严重地	患病的	,	和	如果	,	作为	我	有时	敢	希望	,

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

you	love	me	,
你	爱	我	,

恐怕你母亲病得很重，而且，如果像我有时敢于希望的那样，你爱我，

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [ju'naɪtɪd] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] [hens] .

let	us	give	her	the	satisfaction	of	seeing	us	united	ere	she	is	called	hence	.
让	我们	给	她	这	满意	的	看到	我们	团结的	埃雷	她	是	称为	因此	.

"

"

"

让我们在她离世之前，让她看到我们团结一心，以此来让她感到欣慰。

" ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] , " [sed] ['eθəlind] , [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] , " [wɜː(r); wə(r)] [ai] ['dɪfrəntli]

"	Mr	.	Barclay	,	"	said	Ethelind	,	soon	as	she	could	speak	,	"	were	I	differently
"	先生	.	巴克莱	,	"	说	埃瑟琳德	,	很快	作为	她	可以	说话	,	"	是	我	不同

['sɜːkəmstænst] ,

circumstanced	,
情境	,

“巴克莱先生，”埃瑟琳德一开口就说道，“如果我的处境不同的话……”

['glædli] [wʊd] [ai] [ju'naɪt] [maɪ] [feɪt] [wɪð] [jɔːz] , [bʌt; bət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] ,

gladly	would	I	unite	my	fate	with	yours	,	but	with	your	present	limited	means	,
乐意	会	我	团结	我的	命运	和	你的	,	但	和	你的	展示	有限的	方法	,

我非常乐意与你命运相连，但以你目前有限的能力而言，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] .

I	should	only	be	a	burden	.
我	应该	仅有的	是	一个	负担	.

我应该只会成为别人的负担。

[juː; jʊ] [hæv; həv] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [dɪ'pendənt] [ɒn] [juː; jʊ] , [wɪð] [huːz]

You	have	,	perhaps	,	a	mother	and	sisters	dependent	on	you	,	with	whose
你	有	,	也许	,	一个	母亲	和	姐妹	依赖	在	你	,	和	谁

['kʌmfət] [ai] [mait] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "

comfort	I	might	interfere	.	"
舒适	我	可能	干扰	.	"

你或许有母亲和姐妹需要你照顾，我的介入可能会影响到她们的生活。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " ['pɜːfɪktli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;

"	They	are	,	"	said	he	,	"	perfectly	independent	of	me	;
"	他们	是	,	"	说	他	,	"	完美	独立的	的	我	;

“他们，”他说，“完全独立于我；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [ðæt] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [meɪk]

but	tell	me	if	I	have	that	interest	in	your	affections	that	alone	can	make
但	告诉	我	如果	我	有	那	兴趣	在	你的	情感	那	独自的	能	制作

[ˌem 'iː] ['hæpi] ,

me	happy	,
我	快乐的	,

但请告诉我，我对你的爱慕是否足以让我感到快乐?

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [les] . "

tell	me	the	truth	,	I	shall	not	respect	you	the	less	.	"
告诉	我	这	真相	,	我	将	不是	尊重	你	这	较少的	.	"

告诉我实话，我不会因此而减少对你的尊重。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] , " [sed] ['eθəlind] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː]

"	Oh	,	Mr	.	Barclay	,	I	shall	be	but	too	happy	,	"	said	Ethelind	,	bursting	into
"	哦	,	先生	.	巴克莱	,	我	将	是	但	也	快乐的	,	"	说	埃瑟琳德	,	爆发	进入

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

“哦，巴克莱先生，我真是太高兴了！”埃瑟琳德说着，泪水夺眶而出。

" [bʌt; bət][kæn; kən][ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . "

"	but	can	I	really	believe	you	.	"
"	但	能	我	真的	相信	你	.	"

但我真的能相信你吗?

" [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [mɔː(r)] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət]

"	I	was	never	more	earnest	,	and	I	will	add	,	more	happy	in	my	life	;	but
"	我	曾是	绝不	更多的	认真	,	和	我	将要	添加	,	更多的	快乐的	在	我的	生活	;	但

[maɪ] ['eθəlind] ,

my	Ethelind	,
我的	埃瑟琳德	,

“我一生中从未如此认真，而且我还要补充一句，也从未如此快乐；但是我的埃瑟琳德，

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [helθ] [ɪz][səʊ] [prɪ'keərɪəs] [ðæt] [ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɒn]

"	continued	he	,	"	your	mother's	health	is	so	precarious	that	I	must	insist	on
"	持续	他	,	"	你的	母亲的	健康	是	所以	岌岌可危	那	我	必须	坚持	在

[jɔː(r); jə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

your	consulting	her	,
你的	咨询	她	,

他继续说道：“你母亲的健康状况非常不稳定，所以我必须坚持让你去咨询她的意见。”

[ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [æn; ən] ['ɜːli] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] . "

and	naming	an	early	day	to	be	mine	.	"
和	命名	一个	早期的	天	到	是	矿	.	"

并指定早些年属于我。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] , [wɪl] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [nəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] . "

"	But	I	cannot	,	will	not	leave	her	;	no	,	we	must	wait	.	"
"	但	我	不能	,	将要	不是	离开	她	;	不	,	我们	必须	等待	.	"

但我不能，也不会离开她；不，我们必须等她。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [maɪ] [swiːt] [gɜːl] , [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪd] ['peərənt] .

"	You	shall	not	,	my	sweet	girl	,	leave	your	respected	parent	.
"	你	将	不是	,	我的	甜的	女孩	,	离开	你的	受人尊敬	父母	.

“我的宝贝女儿，你不能离开你尊敬的父母。”

[nəʊ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɒd][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

No	,	while	it	pleases	God	to	spare	her	life	,
不	,	尽管	它	请	上帝	到	空闲的	她	生活	,

不，只要上帝愿意饶她一命，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wʌn]['aʊə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː 'es] ,

you	shall	not	be	separated	from	her	one	hour	;	she	shall	live	with	us	,
你	将	不是	是	分开	从	她	一	小时	;	她	将	居住	和	我们	,

你们一刻也不能与她分离；她要和我们一起生活。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [huː] [mʌst; məst] ['wɪtnəs] [maɪ] ['hæpinəs]

But	I	shall	write	to	my	mother	and	sisters	,	who	must	witness	my	happiness
但	我	将	写	到	我的	母亲	和	姐妹	,	WHO	必须	证人	我的	幸福

;

;
;

但我会写信给我的母亲和姐妹们，让她们见证我的幸福；

— [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] , ['dɪərɪst] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'pent] [ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'sɪnd] ? "

—	but	you	are	agitated	,	dearest	,	do	you	repent	or	desire	to	rescind	?	"
—	但	你	是	激动	,	亲爱的	,	做	你	悔改	或者	欲望	到	废除	?	"

——但是亲爱的，你现在很激动，你是后悔了还是想收回成命呢?

" [əʊ] ! [nəʊ] ; " [sed] ['eθəlind] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

"	Oh	!	no	;	"	said	Ethelind	,	"	but	this	is	so	unexpected	.
"	哦	!	不	;	"	说	埃瑟琳德	,	"	但	这	是	所以	意外	.

“哦！不，”埃瑟琳德说，“但这太出乎意料了。”

[əʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðə(r)] , [preɪ] [duː; də] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːkli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Oh	,	let	me	go	to	my	beloved	mother	,	pray	do	,	Mr	.	Barclay	,	"	said	she	,
哦	,	让	我	去	到	我的	心爱	母亲	,	祈祷	做	,	先生	.	巴克莱	,	"	说	她	,

“哦，巴克莱先生，请让我去见我亲爱的母亲吧，”她说。

[ˈdrɔːɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [stɪl] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

drawing	away	the	hand	he	still	strove	to	retain	in	his	.
绘画	离开	这	手	他	仍然	努力	到	保持	在	他的	.

他抽回了自己仍然努力想要保留的那只手。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːkli] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈfredrɪk] .

"	Have	done	with	Mr	.	Barclay	,	and	call	me	Frederic	.
"	有	完毕	和	先生	.	巴克莱	,	和	称呼	我	弗雷德里克	.

“别再跟巴克莱先生说话了，叫我弗雷德里克就好。”

" [ˈweɪtɪŋ] [ˈəʊnli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ; [ænd; ənd] [ˈeθəlɪnd] [went] ,

"	Waiting	only	till	she	assented	to	this	,	he	took	his	leave	;	and	Ethelind	went	,
"	等待	仅有的	直到	她	同意	到	这	,	他	采取	他的	离开	;	和	埃瑟琳德	去	,

“他只等她同意后便告辞了；于是埃瑟琳德走了。”

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˌəʊvəˈtʃɑːdʒd] [wɪð] [dʒɔɪ] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈweɪkənd]

with	a	heart	overcharged	with	joy	,	to	her	mother	,	who	had	just	awakened
和	一个	心	收费过高	和	喜悦	,	到	她	母亲	,	WHO	有	只是	觉醒

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtræŋkwɪl] [ˈslʌmbə(r)] .

from	a	tranquil	slumber	.
从	一个	宁静	睡眠	.

她怀着无比喜悦的心情，向刚刚从安详的睡梦中醒来的母亲说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˈtruːli] [ˈθæŋkfl] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːtəˌskjuː] [wɒz; wəz] .

It	is	needless	to	say	how	truly	thankful	Mrs	.	Fortescue	was	.
它	是	不必要	到	说	如何	真的	感恩	太太	.	福特斯克	曾是	.

福特斯丘夫人感激涕零的心情不言而喻。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [ˈhæpinəs] [ˈsiːmɪŋli] [səʊ] [wel] [sɪˈkjʊəd] ,

Her	child's	happiness	seemingly	so	well	secured	,
她	孩子的	幸福	似乎	所以	出色地	安全	,

她孩子的幸福似乎得到了很好的保障，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [naʊ] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈspləm] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɒz; wəz] [nɒt]

she	had	only	now	to	prepare	for	the	solemn	change	that	she	felt	was	not
她	有	仅有的	现在	到	准备	为了	这	庄严	改变	那	她	毛毡	曾是	不是

[fɑː(r)] [ˈdɪstənt] .

far	distant	.
远的	遥远	.

她现在唯一要做的就是为即将到来的重大变革做好准备，她觉得那变革并不遥远。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ˈgrædʒuəli] [əˈmendɪd] ,

From	this	time	,	however	,	her	health	gradually	amended	,
从	这	时间	,	然而	,	她	健康	逐步地	修订版	,

然而，从那时起，她的健康状况逐渐好转。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [ɒv; əv] [ˈeθəlɪnd] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːkli] .

and	the	day	was	fixed	for	the	union	of	Ethelind	and	Mr	.	Barclay	.
和	这	天	曾是	固定的	为了	这	联盟	的	埃瑟琳德	和	先生	.	巴克莱	.

于是，埃瑟琳德和巴克莱先生的婚礼日期定了下来。

[hiː; hi] [ˈset(ə)ld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [rɪˈzaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrektəri] .

He	settled	that	they	should	,	for	the	present	,	reside	at	the	Rectory	.
他	定居	那	他们	应该	,	为了	这	展示	,	居住	在	这	牧师住宅	.

他决定，他们目前应该住在牧师住宅里。

-　['kaʊntənəns]　['braitən]　, [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]　['fænsid]　[ʃiː; ʃi][hæd; həd]　[sɒlvd]　[pɑːt]　[ɒv; əv][ðə; ði]

Ethelind's　**countenance**　**brightened**　**,**　**for**　**she**　**fancied**　**she**　**had**　**solved**　**part**　**of**　**the**

-　面容　明亮　,　为了　她　幻想　她　有　已解决　部分　的　这

['mɪst(ə)ri]　,

mystery　**,**

神秘　,

埃瑟琳德的脸色亮了起来，因为她觉得自己已经解开了一部分谜团。

[ænd; ənd]　[ðæt]　['mɪstə(r)]　.　[ɪrdli]　[wɒz; wəz]　[nɒt]　[jet]　['kʌmɪŋ]　,

and　**that**　**Mr**　**.**　**Eardly**　**was**　**not**　**yet**　**coming**　**,**

和　那　先生　.　早　曾是　不是　然而　未来　,

厄德利先生还没来。

[ænd; ənd]　[tɪl]　[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]　[ðeɪ]　[wʊd]　[biː; bi]　[pə'mɪtɪd]　[tuː; tə]　[rɪ'zaɪd]　[ðeə(r)]　.

and　**till**　**his**　**arrival**　**they**　**would**　**be**　**permitted**　**to**　**reside**　**there**　**.**

和　直到　他的　到达　他们　会　是　允许　到　居住　那里　.

在他到达之前，他们将被允许居住在那里。

[ðə; ði]　['iːvnɪŋ]　[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]　['serəməni]　[wɒz; wəz][tuː; tə]　[teɪk]　[pleɪs]　, ['mɪstə(r)]　.　['bɑːkli]　[keɪm]　[ɪn]　[wɪð]

The　**evening**　**before**　**the**　**ceremony**　**was**　**to**　**take**　**place**　**,**　**Mr**　**.**　**Barclay**　**came**　**in**　**with**

这　晚上　前　这　仪式　曾是　到　拿　地方　,　先生　.　巴克莱　来了　在　和

[tuː]　['leɪdɪz]　.

two　**ladies**　**.**

二　女士们　.

仪式前一天晚上，巴克莱先生带着两位女士来了。

[wʌn]　, [ə; eɪ]　[bɪ'naɪn]　[bʌt; bət]　['ɔːgəst]　['lʊkɪŋ]　['pɜːsənɪdʒ]　; [ðə; ði]['ʌðə(r)]　, [ə; eɪ]　[sɪlf]　–　[laɪk]　,　['bjuːtɪf(ə)l]

One　**,**　**a**　**benign**　**but**　**august**　**looking**　**personage**　**;**　**the**　**other**　**,**　**a**　**sylph**　**–**　**like**　**,**　**beautiful**

一　,　一个　良性　但　八月　寻找　人士　;　这　其他　,　一个　精灵　–　喜欢　,　美丽的

['kriːtʃə(r)]　[ɒv; əv]　[ˌeɪ'tiːn]　,

creature　**of**　**eighteen**　**,**

生物　的　十八　,

一个是和蔼可亲但外表威严的人物；另一个是十八岁，身材苗条、容貌美丽的少女。

[huːm]　[hiː; hi]　[ˌɪntrə'djuːst]　[æz; əz][hɪz; ɪz]　['mʌðə(r)]　[ænd; ənd]　['jʌŋgə]　['sɪstə(r)]　.

whom　**he**　**introduced**　**as**　**his**　**mother**　**and**　**younger**　**sister**　**.**

谁　他　介绍　作为　他的　母亲　和　年轻　姐姐　.

他把她们介绍为他的母亲和妹妹。

['eθəlind]　['tɪmɪdli]　[bʌt; bət]　['greɪsfəli]　[rɪ'siːvd]　[ðem; ðəm]　.

Ethelind　**timidly**　**but**　**gracefully**　**received**　**them**　**.**

埃瑟琳德　胆怯地　但　优雅地　已收到　他们　.

埃瑟琳德怯怯而优雅地接待了他们。

[ðeə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]　['iːzi]　['mænə(r)]　[suːn]　[rɪ'muːvd]　[ðə; ði]['lɪt(ə)l]　[rɪ'streɪnt]　[ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]　,

Their　**kind**　**and**　**easy**　**manner**　**soon**　**removed**　**the**　**little**　**restraint**　**there**　**was**　**at**　**first**　**,**

他们的　种类　和　简单的　方式　很快　已移除　这　小的　克制　那里　曾是　在　第一的　,

他们友善随和的态度很快就消除了起初仅存的一点戒备。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]　[stɪl]　[bɪ'wɪldəd]　, [ænd; ənd][kʊd; kəd]　['hɑːdli]　['fænsi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]　['driːmɪŋ]　;

but　**she**　**was**　**still**　**bewildered**　**,**　**and**　**could**　**hardly**　**fancy**　**she**　**was**　**not**　**dreaming**　**;**

[ðeə(r)]　[ə'pɪərəns]　,

their　**appearance**　**,**

他们的　外貌　,

但她仍然感到困惑，几乎不敢相信自己不是在做梦；他们的出现，

[tuː] , [ɪnˈkriːst] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˈwʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst]

too	,	increased	rather	than	diminished	her	wonder	,	for	they	were	most
也	,	增加	相当	比	减少	她	想知道	,	为了	他们	是	最多

[ˈelɪgəntli] [əˈtaɪəd] .

elegantly	attired	.
优雅地	穿着	.

而且，他们的穿着打扮非常优雅，这非但没有减少她的惊奇，反而增加了她的惊奇。

[ˈɑːftə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [fetʃt]

After	allowing	a	short	time	for	conversation	,	she	went	out	and	fetched
后	允许	一个	短的	时间	为了	对话	,	她	去	出去	和	已获取

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

短暂交谈后，她出去把母亲叫了过来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈpɑːtiz] [siːmd] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

and	all	parties	seemed	delighted	with	each	other	.
和	全部	各方	似乎	高兴极了	和	每个	其他	.

各方似乎都对彼此感到满意。

[ˈɑːftə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːkli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [rəʊz] , [ænd; ənd]

After	sitting	some	time	,	Mr	.	Barclay	,	looking	at	his	mother	,	rose	,	and
后	坐着	一些	时间	,	先生	.	巴克莱	,	寻找	在	他的	母亲	,	玫瑰	,	和

[ˈteɪkɪŋ] - [hænd] ,

taking	Ethelind's	hand	,
采取	-	手	,

坐了一会儿后，巴克莱先生看着他的母亲，站起身来，牵起埃瑟琳德的手。

[sed] , " [naʊ] , [maɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [gɜːl] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [maɪˈself][æz; əz] [ˈfredrɪk]

said	,	"	now	,	my	disinterested	girl	,	allow	me	to	introduce	myself	as	Frederic
说	,	"	现在	,	我的	无私的	女孩	,	允许	我	到	介绍	我	作为	弗雷德里克

[ˈbɑːkli] [ɪrdli] ! "

Barclay	Eardly	!	"
巴克莱	早	!	"

他说："现在，我这位不感兴趣的姑娘，请允许我自我介绍一下，我叫弗雷德里克·巴克莱·厄德利！"

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] [ˈeθəlind] [æt; ət] [wʌns] ,

"	Can	it	be	possible	!	"	exclaimed	Mrs	.	Fortescue	and	Ethelind	at	once	,
"	能	它	是	可能的	!	"	惊呼	太太	.	福特斯克	和	埃瑟琳德	在	一次	,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [səˈpraɪz] ,

and	with	the	utmost	surprise	,
和	和	这	极致	惊喜	,

"这怎么可能！"福特斯丘太太和埃瑟琳德异口同声地惊呼道，语气中充满了无比的惊讶。

[waɪl] [ˈleɪdi] [ɪrdli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [sæt] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pliːzd] [spekˈtetər] .

while	Lady	Eardly	and	her	daughter	sat	smiling	and	pleased	spectators	.
尽管	女士	早	和	她	女儿	卫星	微笑	和	高兴	观众	.

而厄德利夫人和她的女儿则面带微笑，欣喜地坐在观众席上。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈeθəlind] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈsepʃn] [hæz; həz] [biːn] [ˈveri] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [ɒn][maɪ]

"	Yes	,	my	dear	Ethelind	;	but	the	deception	has	been	very	unpremeditated	on	my
"	是的	,	我的	亲爱的	埃瑟琳德	;	但	这	欺骗	有	到过	非常	无预谋的	在	我的

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

"是的，我亲爱的埃瑟琳德；但我这次的欺骗完全是无意的。"

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

as	you	shall	hear	.
作为	你	将	听到	.

你将听到的。

[əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [əˈləʊn] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ˈmɪəli] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,

Arriving	in	England	alone	,	I	came	down	,	merely	intending	to	look	round	,
抵达	在	英格兰	独自的	,	我	来了	向下	,	仅仅	意图	到	看	圆形的	,

我独自一人抵达英国，原本只是打算四处看看。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [dʒəunz] , [ðə; ði] [ˈæktɪŋ]

having	had	some	reason	to	be	dissatisfied	with	Mr	.	Jones	,	the	acting
拥有	有	一些	原因	到	是	不满	和	先生	.	琼斯	,	这	表演

[ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] , [baɪ] [huːm] ,

curate	,	by	whom	,
策展	,	经过	谁	,

由于某些原因，他对代理牧师琼斯先生感到不满，

[wen] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] , [aɪ] [wɒz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [njuː] [ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] ,

when	I	got	to	the	inn	,	I	was	supposed	to	be	the	new	curate	,
什么时候	我	得到	到	这	客栈	,	我	曾是	据称	到	是	这	新的	策展	,

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

and	as	such	,
和	作为	这样的	,

当我到达旅店时，我应该是新的牧师助理，因此，

[aɪ] [bɪˈliːv] , [rɪˈsiːvd] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈrektə(r)] ;

I	believe	,	received	very	differently	to	what	I	should	have	been	as	the	rector	;
我	相信	,	已收到	非常	不同	到	什么	我	应该	有	到过	作为	这	校长	;

我认为，我作为校长所受到的待遇与我应有的待遇截然不同；

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [pəˈrɪʃənə(r)] , [θɔːt] , [ɪn] [ðə; ði]

and	anxious	to	know	exactly	the	state	of	my	parishioners	,	thought	,	in	the
和	焦虑的	到	知道	确切地	这	状态	的	我的	教区居民	,	想法	,	在	这

[ˈhʌmb(ə)l] [kəˈpæsəti] ,

humble	capacity	,
谦逊的	容量	,

我急切地想了解我的教区居民的确切情况，于是，以我卑微的身份，心想：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [maɪt] [ˈbetə(r)] [duː; də] [ðɪs] .

they	had	taken	me	,	I	might	better	do	this	.
他们	有	已采取	我	,	我	可能	更好的	做	这	.

他们把我带走了，我或许最好还是这么做。

[ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [huː] , [aɪ] [θɔːt] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpriːviəs] [gʊd]

In	calling	to	see	your	mother	,	who	,	I	thought	,	from	her	previous	good
在	呼叫	到	看	你的	母亲	,	WHO	,	我	想法	,	从	她	以前的	好的

[diːdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,

deeds	in	the	parish	,
契约	在	这	教区	,

我打电话来看望你的母亲，我想，鉴于她之前在教区里所做的善事，

[wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ədˈvaɪzə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [tiː] ,

was	likely	to	be	an	efficient	adviser	,	I	was	invited	to	tea	,
曾是	可能	到	是	一个	高效的	顾问	,	我	曾是	受邀	到	茶	,

他很可能是一位高效的顾问，我被邀请去喝茶。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [faʊnd] ,

and	from	the	conversation	of	both	you	and	her	,	I	found	,
和	从	这	对话	的	两个都	你	和	她	,	我	成立	,

从你和她的谈话中，我发现：

[ðæt] [waɪl] [æz; əz][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [friː] ['ɪntəkɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

that	while	as	the	curate	I	should	have	free	intercourse	at	the	cottage	,
那	尽管	作为	这	策展	我	应该	有	自由的	交往	在	这	小屋	,

[æz; əz][ðə; ði] [ɒn] .

as	the	Hon	.
作为	这	尊敬的	.

虽然作为牧师，我应该在小屋里自由交合，但作为尊敬的先生。

['fredrɪk] [ɪrdli] [ðə; ði] [dɔːz] [wʊd] [biː; bi] [kləʊzd] [ɒn][ˌem 'iː] ; ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Frederic	Eardly	the	doors	would	be	closed	on	me	;	added	to	this	,
弗雷德里克	早	这	门	会	是	关闭	在	我	;	额外	到	这	,

弗雷德里克·厄尔利说，大门会对我紧闭；此外，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ɪ'ventʃuəli] , [geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃən] ,

was	a	lurking	hope	that	I	might	,	eventually	,	gain	your	affections	,
曾是	一个	潜伏	希望	那	我	可能	,	最终	,	获得	你的	情感	,

我心中一直怀着一个隐隐的希望，希望最终能够赢得你的芳心。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'ləʊn] .

and	know	that	you	loved	me	for	myself	alone	.
和	知道	那	你	喜爱	我	为了	我	独自的	.

要知道，你爱的只是我这个人。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zɜːv] [haʊ'evə(r)] , [dɪ'speld] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

Your	reserve	however	,	dispelled	,	for	a	time	,	that	illusion	.
你的	预订	然而	,	驱散	,	为了	一个	时间	,	那	错觉	.

然而，你的保留态度，暂时打消了这种幻想。

['bɪətrɪs] ['trevə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] ['lɔːz] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['feəli] [ɪn'træpt] ;

Beatrice	Trevor	came	and	threw	out	lures	I	could	not	resist	,	and	I	was	fairly	entrapped	;
贝娅特丽丝	特雷弗	来了	和	扔	出去	诱饵	我	可以	不是	抵抗	,	和	我	曾是	相当	被困	;

贝娅特丽丝·特雷弗来了，抛出了我无法抗拒的诱饵，我完全落入了陷阱；

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ɒn] [wɒt] [hæz; həz][led][tuː; tə] [sʌtʃ] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] .

however	,	I	will	not	dwell	on	what	has	led	to	such	happy	results	.
然而	,	我	将要	不是	住	在	什么	有	引领	到	这样的	快乐的	结果	.

然而，我不会过多赘述导致如此令人满意的结果的原因。

['benɪt] , [ə'ləʊn] , [nəʊz] [maɪ] ['siːkrət] .

Bennet	,	alone	,	knows	my	secret	.
贝内特	,	独自的	,	知道	我的	秘密	.

只有班纳特知道我的秘密。

" ['leɪdi] [ɪrdli] [naʊ] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] .

"	Lady	Eardly	now	took	an	affectionate	leave	.
"	女士	早	现在	采取	一个	亲热	离开	.

“艾德利夫人依依不舍地告别了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wedɪŋ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['eθəlɪnd] ,

She	had	brought	a	splendid	wedding	dress	for	Ethelind	,
她	有	带来	一个	灿烂	婚礼	裙子	为了	埃瑟琳德	,

她给埃瑟琳德带来了一件华丽的婚纱。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] [prɪ'peəd] .

but	her	son	insisted	on	her	wearing	the	plain	white	muslin	she	had	herself	prepared	.
但	她	儿子	坚持	在	她	穿着	这	清楚的	白色的	细棉布	她	有	她自己	准备	.

但她的儿子坚持要她穿她自己准备的白色素纱裙。

[ə; eɪ]['juːniən] ['faʊndɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪsɪs] ,

A	union	founded	on	such	a	basis	,
一个	联盟	创立	在	这样的	一个	基础	,

建立在这种基础上的工会，

[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['riːəl] ['hæpinəs] [æz; əz] ['mɔːtəlz] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]

could	not	fail	to	bring	as	much	real	happiness	as	mortals	,	subject	to	the
可以	不是	失败	到	带来	作为	很多	真实的	幸福	作为	凡人	,	主题	到	这

[vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][laɪf] ,

vicissitudes	of	life	,
变迁	的	生活	,

必然能像凡人一样，在经历人生变迁之后，获得真正的幸福。

[kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

could	expect	.
可以	预计	.

可以预期。

['fredrɪk] [ɪrdli] [pɑːst] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] , ['eɪdɪd] ,

Frederic	Eardly	passed	many	years	of	usefulness	in	his	native	place	,	aided	,
弗雷德里克	早	通过了	许多	年	的	用处	在	他的	本国的	地方	,	协助	,

弗雷德里克·厄德利在他的家乡度过了许多有用的岁月，并得到了帮助。

[ɪn] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːks] , [baɪ][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [waɪf] .

in	many	of	his	good	works	,	by	his	amiable	wife	.
在	许多	的	他的	好的	作品	,	经过	他的	可亲	妻子	.

在他的许多善行中，都离不开他贤惠的妻子。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['blesɪd; blest] [wɪð] ['meni] ['ɜːθli] ['kʌmfət] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]

But	though	blessed	with	many	earthly	comforts	,	they	were	not	without	their
但	尽管	蒙福	和	许多	尘世的	舒适	,	他们	是	不是	没有	他们的

['traɪəlz] ,

trials	,
试验	,

虽然他们拥有许多世俗的舒适享受，但也并非一帆风顺。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['fæməli] , [bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ;

they	had	a	promising	family	,	but	two	or	three	were	early	recalled	;
他们	有	一个	有前途	家庭	,	但	二	或者	三	是	早期的	召回	;

他们原本是一个很有前途的家庭，但其中两三人很早就被召回了；

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

and	in	proportion	to	their	affection	for	these	interesting	children	,
和	在	部分	到	他们的	感情	为了	这些	有趣的	孩子们	,

他们对这些有趣孩子的喜爱程度，与此成正比。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [s'ɛvəd] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [lʌv] .

was	their	grief	at	the	severed	links	in	the	chain	of	earthly	love	.
曾是	他们的	悲伤	在	这	切断	链接	在	这	链	的	尘世的	爱	.

他们的悲痛源于尘世爱情链条的断裂。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [pə'hæps] , [felt] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][bəuθ] [njuː] [ðeɪ]

The	mother	,	perhaps	,	felt	more	keenly	than	the	father	,	but	both	knew	they
这	母亲	,	也许	,	毛毡	更多的	敏锐地	比	这	父亲	,	但	两个都	知道	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['blesɪŋz] ['əʊnli] [lent] ,

were	blessings	only	lent	,
是	祝福	仅有的	借出的	,

母亲或许比父亲感受得更深刻，但他们都知道这些都是别人借来的恩赐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊd] [səb'mɪsɪvli] .

and	they	bowed	submissively	.
和	他们	鞠躬	拱手	.

他们恭敬地鞠躬。

['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðəʊ] ['eθəlind] [rəʊt] [rɪ'piːtɪdli] ,

Beatrice	**was**	**not**	**heard**	**of**	**for**	**some**	**time**	**,**	**though**	**Ethelind**	**wrote**	**repeatedly**	**,**
贝娅特丽丝	曾是	不是	听到	的	为了	一些	时间	,	尽管	埃瑟琳德	写道	反复	,

虽然埃瑟琳德多次写信，但有一段时间人们都没有听到贝娅特丽丝的消息。

[ænd; ənd] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [gɜːl] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [j'iəz]

and	**named**	**her**	**second**	**girl**	**after**	**her**	**,**	**and**	**some**	**eight**	**or**	**ten**	**years**
和	命名	她	第二	女孩	后	她	,	和	一些	八	或者	十	年

['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [keɪm] ,

afterwards	**a**	**letter**	**came**	**,**
然后	一个	信	来了	,

她给第二个女儿取了和她一样的名字，大约八到十年后，一封信来了。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['bɪətrɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] – [bed] ,

written	**by**	**Beatrice**	**as**	**she**	**lay**	**on**	**her**	**death**	**–**	**bed**	**,**
书面	经过	贝娅特丽丝	作为	她	躺	在	她	死亡	–	床	,

这是贝阿特丽斯在临终前写下的。

[tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [bɜːθ] – [deɪ] .

to	**be**	**given**	**to**	**her**	**little**	**namesake**	**on**	**her**	**seventeenth**	**birth**	**–**	**day**	**.**
到	是	给定	到	她	小的	同名者	在	她	第十七	出生	–	天	.

在她十七岁生日那天，将这份礼物送给与她同名的小公主。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

She	**left**	**her**	**all**	**her**	**jewels**	**and**	**a**	**sum**	**of**	**money**	**,**
她	左边	她	全部	她	珠宝	和	一个	和	的	钱	,

她把所有的珠宝和一笔钱都留给了她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [bɪ'kwest] ,

but	**the**	**letter**	**was**	**the**	**most**	**valuable**	**bequest**	**,**
但	这	信	曾是	这	最多	有价值的	遗赠	,

但那封信才是最有价值的遗赠。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['erə(r)z] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sæd] [rɪ'zʌlts]

as	**it**	**pointed**	**out**	**the**	**errors**	**into**	**which**	**she**	**had**	**fallen**	**,**	**and**	**their**	**sad**	**results**
作为	它	尖	出去	这	错误	进入	哪个	她	有	倒下	,	和	他们的	伤心	结果

.

:

.

因为它指出了她所犯的错误及其造成的悲惨后果。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [frend] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [huːz] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi]

She	**had**	**,**	**it**	**would**	**seem**	**,**	**accompanied**	**the**	**friend**	**abroad**	**to**	**whose**	**marriage**	**she**
她	有	,	它	会	似乎	,	伴随	这	朋友	国外	到	谁	婚姻	她

[hæd; həd] [gɒn] ,

had	**gone**	**,**
有	已消失	,

她似乎是陪同那位朋友出国参加婚礼的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] ['mɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

and	**had**	**once**	**more**	**marred**	**her**	**own**	**prospects**	**of**	**happiness**	**by**	**her**
和	有	一次	更多的	受损	她	自己的	前景	的	幸福	经过	她

['fɒli] ,

folly	**,**
蠢事	,

她的愚蠢行为再次毁掉了她获得幸福的希望。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['ɪndʒəd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

and	**once**	**more**	**had**	**she**	**injured**	**the**	**peace**	**of**	**others**	**.**
和	一次	更多的	有	她	受伤	这	和平	的	其他的	.

她又一次破坏了别人的安宁。

['fɑːðə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] ['sɪkənd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] – [pɒks] ,

Farther	**she**	**might**	**have**	**gone**	**on**	**,**	**had**	**she**	**not**	**sickened**	**with**	**the**	**small**	**–**	**pox**	**,**
更远	她	可能	有	已消失	在	,	有	她	不是	恶心	和	这	小的	–	天花	,

如果不是感染了天花，她或许还能走得更远。

[ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['vɪrələnt] [kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] ['ʌltɪmətli] [rɪ'kʌvəd] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [træn'sendənt]

of	**a**	**most**	**virulent**	**kind**	**;**	**she**	**ultimately**	**recovered**	**;**	**but**	**her**	**transcendent**
的	一个	最多	剧毒的	种类	;	她	最终	恢复	;	但	她	超凡脱俗

['bjuːti] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

beauty	**was**	**gone**	**,**
美丽	曾是	已消失	,

她患的是一种极其严重的疾病；她最终康复了；但她超凡脱俗的美貌却已不复存在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] .

and	**she**	**had**	**now**	**time**	**to**	**reflect**	**on**	**the**	**past**	**.**
和	她	有	现在	时间	到	反映	在	这	过去的	.

她现在有时间反思过去。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][məʊst]['sæljət(ə)ri] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌrefə'meɪʃn] ,

Her	**affliction**	**was**	**most**	**salutary**	**,**	**and**	**worked**	**a**	**thorough**	**reformation**	**,**
她	痛苦	曾是	最多	有益的	,	和	工作	一个	彻底	改革	,

[wɪtʃ] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [biːn] [speəd] ,

which	**,**	**had**	**her**	**life**	**been**	**spared**	**,**
哪个	,	有	她	生活	到过	幸存	,

她的苦难对她大有裨益，促使她彻底改过自新；如果她能活下来，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪt'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

would	**have**	**shown**	**itself**	**in**	**her**	**conduct**	**.**
会	有	所示	本身	在	她	执行	.

这一点会在她的行为中体现出来。

[ɔːl'ðəʊ] ['eθəlind] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf]

Although	**Ethelind**	**needed**	**it**	**not**	**,**	**it**	**was**	**a**	**lesson**	**to**	**her**	**to**	**be**	**,**	**if**
虽然	埃瑟琳德	需要	它	不是	,	它	曾是	一个	课	到	她	到	是	,	如果

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

虽然埃瑟琳德并不需要这样的教训，但这对她来说却是一个教训，让她尽可能地……

[mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] - ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz]

more	**careful**	**and**	**anxious**	**in**	**the**	**formation**	**of**	**her**	**daughters**	**'**	**principles**	**as**
更多的	小心	和	焦虑的	在	这	形成	的	她	女儿们	-	原则	作为

[ðeɪ] [gruː] [ʌp] ,

they	**grew**	**up**	**,**
他们	生长	向上	,

随着女儿们的成长，她在塑造她们的品格方面更加谨慎和焦虑。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['preəf(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][də'rekt][ðeə(r)] [steps] [ə'raɪt] , [mait] [biː; bi]

and	**more**	**prayerful**	**that**	**her**	**efforts**	**to**	**direct**	**their**	**steps**	**aright**	**,**	**might**	**be**
和	更多的	虔诚的	那	她	努力	到	直接的	他们的	步骤	好的	,	可能	是

[kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] .

crowned	**with**	**success**	**.**
加冕	和	成功	.

她更加虔诚地祈祷，希望自己引导他们走上正途的努力能够获得成功。

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [pruːvd] ['wɜːðɪ] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

Her	**prayers**	**were**	**heard**	**,**	**and**	**the**	**family**	**proved**	**worthy**	**the**	**care**	**of**	**their**
她	祈祷	是	听到	,	和	这	家庭	已证实	值得	这	关心	的	他们的

['eksələnt] ['mʌðə(r)] .

excellent	**mother**	**.**
出色的	母亲	.

她的祈祷得到了回应，这个家庭也证明了他们配得上这位优秀母亲的照顾。

[laɪnz] , [ɒn] ['si:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [nju:] ['mju:zɪk] , " [ðə; ði] [ˌwɔ:tə'lu:] [wɔ:lts] .

LINES	,	ON	SEEING	IN	A	LIST	OF	NEW	MUSIC	,	"	THE	WATERLOO	WALTZ	.
线条	,	在	看到	在	一个	列表	的	新的	音乐	,	"	这	滑铁卢	华尔兹	.

LINES 在新音乐列表中看到"滑铁卢华尔兹"。

" [baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .

"	BY	A	LADY	.
"	经过	一个	女士	.

"由一位女士撰写。"

[ə; eɪ]['məʊmənt] [pɔ:z] , [ji:; ji] ['brɪtɪʃ] [feə(r)]

A	moment	pause	,	ye	British	fair
一个	片刻	暂停	,	是的	英国	公平的

稍作停顿，英国姑娘们。

[waɪl] ['plɛʒərz] ['fæntəm] [ji:; ji] [pə'sju:] ,

While	pleasure's	phantom	ye	pursue	,
尽管	快乐的	幻影	是的	追求	,

当你们追逐快乐的幻影时，

[ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] ['spraɪtli] [dɑ:ns] [ɔ:(r)][eə(r)] ,

And	say	,	if	sprightly	dance	or	air	,
和	说	,	如果	轻快的	舞蹈	或者	空气	,

比如说，如果轻快的舞蹈或空气，

[su:t] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌwɔ:tə'lu:] ?

Suit	with	the	name	of	Waterloo	?
套装	和	这	姓名	的	滑铁卢	?

以滑铁卢命名的西装?

['ɔ:f(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

Awful	was	the	victory	,
可怕	曾是	这	胜利	,

这场胜利糟透了。

['tʃeisən] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [bi:; bi] ;

Chastened	should	the	triumph	be	;
受了教训	应该	这	胜利	是	;

胜利应当受到惩罚;

[mɪdst] [ðə; ði] ['ɔ:ɹəlz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [wʌn] ,

Midst	the	laurels	she	has	won	,
中间	这	月桂树	她	有	韩元	,

在她赢得的众多荣誉之中，

['brɪt(ə)n][mɔ:n, məun][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [sʌn] .

Britain	mourns	for	many	a	son	.
英国	哀悼	为了	许多	一个	儿子	.

英国为众多逝去的儿子哀悼。

[veɪld] [ɪn] [klaʊdz] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [rəʊz] ,

Veiled	in	clouds	the	morning	rose	,
含蓄	在	云	这	早晨	玫瑰	,

晨曦中的玫瑰，笼罩在云雾之中。

['neɪtʃə(r)] [si:md] [tu:; tə] [mɔ:n] [ðə; ði] [deɪ] ,

Nature	seemed	to	mourn	the	day	,
自然	似乎	到	哀悼	这	天	,

大自然似乎在哀悼这一天的到来。

[wɪtʃ] [kən'saɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts] [kləʊz]

Which	consigned	before	its	close
哪个	寄售	前	它是	关闭

在其关闭前提交

[θ'aʊzəndz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɪndrəd] [kleɪ] ;
Thousands to their kindred clay ;
数千 到 他们的 亲属 黏土 ;

成千上万的人归于同胞的泥土;

[haʊ] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːtli] [bɔːl] ,
How unfit for courtly ball ,
如何 不合格 为了 宫廷式 球 ,

多么不适合打网球啊!

[ɔː(r)][ðə; ði] ['gɪdi] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
Or the giddy festival ,
或者 这 头晕 节日 ,

或者说，是令人眼花缭乱的节日，

[wɒz; wəz][ðə; ði][grɪm][ænd; ənd] ['gɑːstli] [vjuː] ,
Was the grim and ghastly view ,
曾是 这 严峻 和 阴森 看法 ,

那景象是阴森恐怖的吗?

[ɪr] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ɒn] [ˌwɔːtə'luː] .
E're evening closed on Waterloo .
我们是 晚上 关闭 在 滑铁卢 .

滑铁卢的夜晚已经结束了。

[siː] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['wɒriə(r)] ['rʌʃɪŋ]
See the Highland Warrior rushing
看 这 高地 战士 匆忙

看，高地勇士冲锋陷阵

[fɜːm] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði][fəʊ] ,
Firm in danger on the foe ,
公司 在 危险 在 这 敌人 ,

在敌人的威胁下保持坚定立场，

[tɪl] [ðə; ði][laɪf] [blʌd] ['wɔːmli] ['gʌʃɪŋ]
Till the life blood warmly gushing
直到 这 生活 血 热情地 喷薄

直到生命之血温暖地喷涌而出

[leɪz] [ðə; ði] ['plædɪd] ['hɪərəʊ] [ləʊ] .
Lays the plaided hero low .
躺下 这 格子呢 英雄 低的 .

把格子英雄打倒在地。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] , [paɪps] [ə'kʌstəmd] [saʊnd] ,
His native , pipe's accustomed sound ,
他的 本国的 , 管道的 习惯 声音 ,

他家乡的、烟斗熟悉的吹奏声，

[mɪd] [wɔːrz] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['kɒnsət] ['draʊnd] ,
Mid war's infernal concert drowned ,
中 战争的 地狱 音乐会 溺水 ,

战争中期那场可怕的音乐会被淹没了，

['kænɒt] [suːð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ə'djuː] ,
Cannot soothe his last adieu ,
不能 舒缓 他的 最后的 再见 ,

无法抚慰他最后的离别，

[ɔː(r)] [weɪk] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ɒn] [ˌwɔːtə'luː] .
Or wake his sleep on Waterloo .
或者 唤醒 他的 睡觉 在 滑铁卢 .

或者唤醒他在滑铁卢的沉睡。

['tʃɑːdʒɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði][ˌkwɪərə'sɪə(r)] ,
Charging on , the Cuirassier ,
收费 在 , 这 胸甲骑兵 ,

冲锋陷阵，胸甲骑兵

[siː] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['tʃɑːdʒə(r)] ['flaɪɪŋ]
See the foaming charger flying
看 这 起泡 充电器 飞行

看那冒着泡沫的充电器飞起来了

['træmp(ə)lɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][kə'rɪə(r)] ,
Trampling in his wild career ,
践踏 在 他的 荒野 职业 ,

践踏他狂野的职业生涯，

[ɒn] [ɔːl] [ə'laɪk] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
On all alike the dead and dying ,
在 全部 同样 这 死的 和 垂死 ,

对于所有死去和垂死的人，

[siː] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
See the bullet through his side ,
看 这 子弹 通过 他的 边 ,

可以看到子弹穿过他的侧腹。

['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [taɪd] ,
Answered by the spouting tide ,
回答 经过 这 喷水 潮 ,

由喷涌的潮水回答，

['helmɪt] , [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] [tuː] ,
Helmet , horse and rider too ,
头盔 , 马 和 骑士 也 ,

头盔、马匹和骑手也都戴上了。

[rəʊl] [ɒn] ['blʌdi] [ˌwɔːtə'luː] .
Roll on bloody Waterloo .
卷 在 血腥 滑铁卢 .

快点打滑铁卢吧。

[ʃæl; ʃəl] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] , [ðə; ði] [dɑːns] [ɪn'spaɪə(r)] ;
Shall scenes like these , the dance inspire ;
将 场景 喜欢 这些 , 这 舞蹈 启发 ;

这样的场景，是否能激发舞蹈的灵感?

[ɔː(r)] [weɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'laɪvən] [nəʊts] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
Or wake th ' enlivening notes of mirth ,
或者 唤醒 th - 活跃 笔记 的 欢笑 ,

或者唤醒那令人精神振奋的欢乐音符，

[əʊ] ['ʃɪvə] [biː; bi][ðə; ði] ['rekrɪənt] ['laɪə(r)] ,
Oh shivered be the recreant lyre ,
哦 瑟瑟发抖 是 这 叛徒 竖琴 ,

哦，那背叛的竖琴颤抖吧，

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [beɪs] [aɪ'dɪə] [bɜːθ] ;
That gave the base idea birth ;
那 给予 这 根据 主意 出生 ;

这就是基本理念的起源;

['ʌðə(r)] [saʊndz] [aɪ] [wiːn] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
Other sounds I ween were there ,
其他 声音 我 温 是 那里 ,

我听到的其他声音也在那里，

['ʌðə(r)] ['mju:zɪk] [rent] [ðə; ði][eə(r)] ,
Other music rent the air ,
其他 音乐 租 这 空气 ,

其他音乐响彻云霄，

['ʌðə(r)] [wɔ:lts] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [nju:] ,
Other waltz the warriors knew ,
其他 华尔兹 这 战士 知道 ,

战士们还知道其他的华尔兹舞曲，

[wen] [ðeɪ] [kləʊzd] [ɒn] [ˌwɔ:tə'lu:] .
When they closed on Waterloo .
什么时候 他们 关闭 在 滑铁卢 .

当他们攻占滑铁卢时。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['ɛgˌrɛmɒnt] .
THE BOY OF EGREMONT .
这 男生 的 埃格雷蒙特 .

埃格雷蒙特的男孩。

[ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] [ɛmbseɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ded] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ,
The founders of Embsay were now dead , and left a daughter ,
这 创始人 的 恩布赛 是 现在 死的 , 和 左边 一个 女儿 ,

Embsay的创始人已经去世，留下一个女儿。

[hu:] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [neɪm] [ɒv; əv] [rəmi:l] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] ['wɪljəm]
who adopted the mother's name of Romille , and was married to William
WHO 已采用 这 母亲的 姓名 的 罗米尔 , 和 曾是 已婚 到 威廉
-
FitzDuncan .
-

她继承了母亲的名字罗米尔，并嫁给了威廉·菲茨邓肯。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪʃu:] [ə; eɪ] [sʌn] , ['kɒmənli] [kɔ:ld] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['ɛgˌrɛmɒnt] , [hu:] [sə'vaɪvɪŋ]
They had issue a son , commonly called the Boy of Egremont , who surviving
他们 有 问题 一个 儿子 , 通常 称为 这 男生 的 埃格雷蒙特 , WHO 幸存
[æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,
an elder brother ,
一个 长老 兄弟 ,

他们生了一个儿子，俗称埃格雷蒙特之子，他比哥哥活得更久。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][lɑ:st] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
became the last hope of the family .
成为 这 最后的 希望 的 这 家庭 .

成了全家的最后希望。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] ['sɒlətju:d][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
In the deep solitude of the woods ,
在 这 深的 孤独 的 这 树林 ,

在幽静的森林深处，

[bɪ'twɪkst] ['bəʊltən][ænd; ənd] ['bɑ:dən] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['kɒntrækts; kən'trækts] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɒki]
betwixt Bolton and Barden the river suddenly contracts itself into a rocky
中间 博尔顿 和 巴登 这 河 突然 合同 本身 进入 一个 岩石
['tʃæn(ə)l] ,
channel ,
渠道 ,

在博尔顿和巴登之间，河流突然收缩成一条岩石河道。

['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [fɔ:(r)] [fi:t] [waɪd] , [ænd; ənd] [pɔ:rz] [θru:] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['fɪʃə(r)] ,
little more than four feet wide , and pours through the tremendous fissure ,
小的 更多的 比 四 脚 宽的 , 和 倾倒 通过 这 巨大的 裂缝 ,

宽度略超过四英尺，从巨大的裂缝中倾泻而下。

[wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ɪts] [kən'faɪnmənt] .

with	a	rapidity	equal	to	its	confinement	.
和	一个	快速	平等的	到	它是	监禁	.

速度与它所处的环境相称。

[ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [strɪd] ,

This	place	was	then	,	as	it	now	is	,	called	the	Strid	,
这	地方	曾是	然后	,	作为	它	现在	是	,	称为	这	步幅	,

这个地方当时和现在一样，都叫做斯特里德（Strid）。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fi:t] ['ɒf(ə)n] ['eksəd] [baɪ] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [ə'dʒɪləti] [ðæn; ðən] ['pru:d(ə)ns] ,

from	a	feat	often	exercised	by	persons	of	more	agility	than	prudence	,
从	一个	特技	经常	锻炼	经过	人	的	更多的	敏捷	比	谨慎	,

源自一种通常由身手敏捷但缺乏谨慎的人所完成的壮举，

[hu:] [straɪd] [frɒm; frəm] [brɪŋk] [tu:; tə] [brɪŋk] , [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [ə; eɪ]

who	stride	from	brink	to	brink	,	regardless	of	the	destruction	which	awaits	a
WHO	步幅	从	边缘	到	边缘	,	不管	的	这	破坏	哪个	等待	一个

['fɔ:ltərɪŋ] [step] .

faltering	step	.
摇摇欲坠	步	.

他们一步一步地从悬崖边走到悬崖边，全然不顾每一步失误都可能带来的毁灭。

[sʌtʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [rəmi:l] , [hu:] ,

Such	,	according	to	tradition	,	was	the	fate	of	young	Romille	,	who	,
这样的	,	根据	到	传统	,	曾是	这	命运	的	年轻的	罗米尔	,	WHO	,

[ˌɪnkən'sɪdərətli] ,

inconsiderately	,
不顾及他人感受	,

根据传统说法，年轻的罗米尔的命运就是这样，他轻率地……

['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kæzəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [li:ʃ] , [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [hʌŋ] [bæk] ,

bounding	over	the	chasm	with	a	greyhound	in	his	leash	,	the	animal	hung	back	,
边界	超过	这	深渊	和	一个	灵缇犬	在	他的	牵引绳	,	这	动物	悬挂	后退	,

那只动物牵着一只灰狗，跃过峡谷，却停在了后面。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mɑ:stə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tɒrənt] .

and	drew	his	unfortunate	master	into	the	torrent	.
和	画	他的	不幸	掌握	进入	这	激流	.

并将他不幸的主人拖入了湍急的河水中。

[ðə; ði] ['fɒrɪstə(r)] , [hu:] [ə'kʌmp(ə)nid] [rəmi:l] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði]

The	Forester	,	who	accompanied	Romille	and	beheld	his	fate	,	returned	to	the
这	林务员	,	WHO	伴随	罗米尔	和	观看	他的	命运	,	返回	到	这

['leɪdi] - ,

Lady	Aaliza	,
女士	-	,

陪伴罗米尔并目睹他命运的护林员回到了阿丽扎夫人身边。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ɪn'kwaɪəd] , " [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bu:tlɪs]

and	with	despair	in	his	countenance	,	enquired	,	"	what	is	good	for	bootless
和	和	绝望	在	他的	面容	,	询问	,	"	什么	是	好的	为了	无靴

['beni] ,

Bene	,
贝内	,

他脸上带着绝望的神色，问道："对于没有靴子的贝内来说，什么才是好的呢？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

"	to	which	the	mother	,	apprehending	some	great	misfortune	,	had	befallen
"	到	哪个	这	母亲	,	逮捕	一些	伟大的	不幸	,	有	发生

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] , " ['endləs] ['sɒrəʊ] .

her	son	,	instantly	replied	,	"	endless	sorrow	.
她	儿子	,	即刻	回复	,	"	无尽的	悲哀	.

母亲听后，预感到儿子遭遇了极大的不幸，立刻回答说："无尽的悲伤。"

" [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz]['ɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	The	language	of	this	question	is	almost	unintelligible	at	present	.
"	这	语言	的	这	问题	是	几乎	无法理解	在	展示	.

"这个问题目前的措辞几乎令人难以理解。"

[bʌt; bət] ['buːtlɪs] ['beni] , [ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [preə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ðəʊ] [ɪm'pɜːfɪktli]

But	bootless	bene	,	is	unavailing	prayer	;	and	the	meaning	,	though	imperfectly
但	无靴	好处	,	是	徒劳无功	祷告	;	和	这	意义	,	尽管	不完美地

[ɪk'sprest] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

expressed	,	seems	to	have	been	,
表达	,	似乎	到	有	到过	,

但徒劳的祈祷，就是无用的祈求；其含义虽表达得不够完美，但似乎是：

[wɒt] [rɪ'meɪnz] [wen] [preə(r)] [ə'veɪlz] [nɒt] ?

what	remains	when	prayer	avails	not	?
什么	遗迹	什么时候	祷告	可用性	不是	?

当祈祷无效时，还剩下什么?

— ['viːdeɪ] .

—	Vide	.
—	视频	.

—视频。

['wɪtɪkərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['kreɪv(ə)n]

Whitaker's	History	of	Craven
惠特克	历史	的	懦夫

惠特克的《克雷文历史》

['leɪdi] !

Lady	!
女士	!

女士!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

what	is	the	fate	of	those
什么	是	这	命运	的	那些

这些人的命运如何?

[huːz] [həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)] ['feɪlɪŋ] ?

Whose	hopes	and	joys	are	failing	?
谁	希望	和	喜悦	是	失败	?

谁的希望和快乐正在消逝?

[huː] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['siːsləs] [wəu] ,

Who	,	brooding	over	ceaseless	woes	,
WHO	,	沉思	超过	不停歇	烦恼	,

谁，因无休止的苦难而忧心忡忡，

[faindz] [preə(r)] [ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ?

Finds	prayer	is	unavailing	?
发现	祷告	是	徒劳无功	?

发现祈祷没有用?

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['mædnɪŋ] [təʊn] ,

The	mother	heard	his	maddening	tone	,
这	母亲	听到	他的	令人抓狂	语气	,

母亲听出了他那令人恼火的语气，

[ʃi:; ʃi] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ;

She	marked	his	look	of	horror	;
她	标记	他的	看	的	恐怖	;

她注意到他惊恐的表情；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsənt] [sʌn] ,

She	thought	upon	her	absent	son	,
她	想法	之上	她	缺席的	儿子	,

她想起了远在他身边的儿子。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , " ['endləs] ['sɒrəʊ] .

And	answered	,	"	endless	sorrow	.
和	回答	,	"	无尽的	悲哀	.

回答说："无尽的悲伤。"

" [haʊ] [feə(r)] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] [ə'rəʊz] !

"	How	fair	that	morning	star	arose	!
"	如何	公平的	那	早晨	星星	出现	!

"那颗晨星升起时多么美丽啊！"

[ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [wɒz; wəz] [ɪts] [reɪ] ;

And	bright	and	cloudless	was	its	ray	;
和	明亮的	和	无云	曾是	它是	射线	;

它的光芒明亮而无云；

[ɑ:] ! [hu:] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] ['i:vnɪŋz] [kləʊz] ,

Ah	!	who	could	think	that	evening's	close	,
啊	!	WHO	可以	思考	那	晚上	关闭	,

啊！谁能想到夜幕降临了呢?

[wʊd] [mɑ:k] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['mʌðərz] [wəu] ,

Would	mark	a	frantic	mother's	woes	,
会	标记	一个	疯狂的	母亲的	烦恼	,

这将记录一位焦急母亲的悲痛，

[ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [həʊps] [dɪ'keɪ] ?

And	see	a	father's	hopes	decay	?
和	看	一个	父亲的	希望	衰变	?

眼睁睁看着一位父亲的希望破灭?

[ɪn'hju:mən] [tʃi:f] !

Inhuman	Chief	!
不人道	首席	!

非人首领!

[ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [stɜ:n]

a	judgment	stern
一个	判断	船尾

严厉的判决

[hæθ] [stɒpt] [ði:] [ɪn] [ðaɪ] [mæd] [kə'rɪə(r)] ;

Hath	stopped	thee	in	thy	mad	career	;
有	停止	你	在	你的	疯狂的	职业	;

它阻止了你疯狂的行径；

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [hu:] [hæst] [meɪd] [θ'aʊzəndz] [mɔ:n] .

And	thou	,	who	hast	made	thousands	mourn	.
和	你	,	WHO	哈斯特	制成	数千	哀悼	.

而你，却让千万人悲痛欲绝。

[mʌst; məst] [ʃed] , [ðaɪˈself] , [ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [teə(r); tɪə] ,

Must	shed	,	thyself	,	the	hopeless	tear	,
必须	棚	,	你自己	,	这	绝望	撕	,

你必须自己流下那绝望的眼泪，

[ænd; ənd] [lɒŋ] , [ɪn] [ˈhelpləs] [griːf] , [dɪˈplɔː(r)]

And	long	,	in	helpless	grief	,	deplore
和	长的	,	在	无助	悲伤	,	遗憾

长久以来，在无助的悲痛中，哀叹

[ðaɪ] [ˈəʊnli] [tʃaɪld] [ɪz] [naʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] .

Thy	only	child	is	now	no	more	.
你的	仅有的	孩子	是	现在	不	更多的	.

你的独生子已经不在人世了。

[lɒŋ] [eə(r)] [ðə; ði] [lɑːk] [hɪz; ɪz] [ˈmætɪn] [sʌŋ] ,

Long	ere	the	lark	his	matin	sung	,
长的	埃雷	这	云雀	他的	晨间	唱	,

远在云雀唱起晨歌之前，

[klæd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [gɑːb] [ɒv; əv] [griːn] ,

Clad	in	his	hunting	garb	of	green	,
覆膜	在	他的	打猎	外衣	的	绿色的	,

他身着绿色猎装，

[ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

The	brave	,	the	noble	,	and	the	young	,
这	勇敢的	,	这	高贵	,	和	这	年轻的	,

勇敢的、高尚的、年轻的，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˈɛgˌrɛmɒnt] [wɒz; wəz] [siːn] !

The	Boy	of	Egremont	was	seen	!
这	男生	的	埃格雷蒙特	曾是	已见	!

埃格雷蒙特的男孩现身了！

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [fɔːm] [kʊd; kəd] [nɒt] [treɪs] ,

Who	in	his	fair	form	could	not	trace	,
WHO	在	他的	公平的	形式	可以	不是	痕迹	,

他那俊美的容貌竟无法被人察觉，

[ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪˈgriː] ;

The	youth	was	born	of	high	degree	;
这	青年	曾是	出生	的	高的	程度	;

这名青年出身名门；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˈdʌŋkənz] [reɪs] ,

He	was	the	last	of	Duncan's	race	,
他	曾是	这	最后的	的	邓肯的	种族	,

他是邓肯家族最后一位成员。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] - .

The	only	hope	of	Romillé	.
这	仅有的	希望	的	-	.

罗米耶唯一的希望。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈfaɪə(r)]

In	his	bright	eye	the	youthful	fire
在	他的	明亮的	眼睛	这	青春	火

他明亮的双眸中闪烁着青春的光芒

[wɒz; wəz] [ˈgləʊɪŋ] [wɪð] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈbraɪtnəs] ;

Was	glowing	with	unwonted	brightness	;
曾是	发光	和	不寻常的	亮度	;

闪耀着异乎寻常的光芒；

[wɔːm] [ɪn] ['frendʃɪp] , [fɪəs] [ɪn]['aɪə(r)] ,
Warm in friendship , fierce in ire ,
温暖的 在 友谊 , 凶猛的 在 愤怒 ,

待人友善热情，生气时却十分凶猛。

[jet] [spəʊk] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts] ['bʊzəmz] ['laɪtnəs] .
Yet spoke of all its bosom's lightness .
然而 辐 的 全部它是 胸部的 亮度 .

然而，却谈及它胸怀的轻盈。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [tʃiːk] ,
His mother marked his brilliant cheek ,
他的 母亲 标记 他的 杰出的 脸颊 ,

他母亲在他明亮的脸颊上做了个记号，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['ɒnwəd] [pɑːst] ;
And blessed him as he onward past ;
和 蒙福 他 作为 他 向前 过去的 ;

并祝福他继续前行；

[ɑː] ! [dɪd][nəʊ]['bəʊdɪŋ] ['fiːlɪŋ] [spiːk] ,
Ah ! did no boding feeling speak ,
啊 ! 做过 不 预兆 感觉 说话 ,

啊！难道没有预兆吗?

[tuː; tə] [tel] [ðæt] [lʊk] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .
To tell that look would be her last .
到 告诉 那 看 会 是 她 最后的 .

那个眼神表明，这将是她最后的眼神。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [haʊnd] [ɪn] ['sɪlkən] [bænd] ,
He held the hound in silken band ,
他 握住 这 猎犬 在 丝 乐队 ,

他用丝带将猎犬牵在手中。

[ðə; ði] ['mɜːlɪn] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The merlin perched upon his hand ,
这 梅林 栖息 之上 他的 手 ,

梅林栖息在他的手上，

[ænd; ənd]['frɒlɪk] , [mɜːθ] [ænd; ənd] ['weɪwəd] [gliː]
And frolic , mirth and wayward glee
和 嬉戏 , 欢笑 和 任性的 高兴

还有嬉戏、欢笑和肆意的喜悦

[glɑːns, glæns][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - .
Glanced in the heart of Romillé .
瞥了一眼 在 这 心 的 - .

瞥见了罗米莱的中心地带。

[ænd; ənd][ɒft][ðə; ði] ['hʌntsmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
And oft the huntsman by his side ,
和 经常 这 猎人 经过 他的 边 ,

而猎人常常在他身边，

[wʊd] [wɔːn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l][taɪd] ,
Would warn him from the fatal tide ,
会 警告 他 从 这 致命的 潮 ,

会警告他远离致命的潮汐，

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hiːdləs] [ɪə(r)] ,
And whisper in his heedless ear ,
和 耳语 在 他的 鲁莽 耳朵 ,

然后在他漫不经心的耳边低语，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [teə(r); tɪə] ,

To	think	upon	his	mother's	tear	,
到	思考	之上	他的	母亲的	撕	,

想起母亲的眼泪，

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːt] [ɒv; əv] [ɪl] [ɔː(r)] [hɑːm] [bɪ'fɔːl]

Should	aught	of	ill	or	harm	befall
应该	零	的	患病的	或者	伤害	降临

如果发生任何不幸或伤害

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] ;

Her	child	,	her	hope	,	her	life	,	her	all	;
她	孩子	,	她	希望	,	她	生活	,	她	全部	;

她的孩子，她的希望，她的生命，她的一切；

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [seik] [ðæn; ðən] [wʌn] ,

And	bade	him	,	for	more	sakes	than	one	,
和	巴德	他	,	为了	更多的	清酒	比	一	,

而且，出于不止一个原因，他吩咐道：

[ðə; ði] ['despərət] , ['deɪndʒərəs] [liːp] [tuː; tə] [ʃʌn] .

The	desperate	,	dangerous	leap	to	shun	.
这	绝望的	,	危险的	飞跃	到	回避	.

孤注一掷，危险地想要逃避。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hɜːdzmənz] [preə(r)] .

He	smiled	,	and	gave	the	herdsman's	prayer	.
他	微笑	,	和	给予	这	牧民的	祷告	.

他微笑着，做了牧羊人的祈祷。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] ,

And	all	his	counsel	to	the	air	,
和	全部	他的	法律顾问	到	这	空气	,

他所有的劝告都对着空气。

[ænd; ənd] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [aɪ] ,

And	laughed	to	see	the	old	man's	eye	,
和	笑了	到	看	这	老的	男人的	眼睛	,

看到老人的眼睛，他笑了。

[fɪkst] [ɪn] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['ægəni] .

Fix'd	in	imploring	agony	.
已修复	在	恳求	痛苦	.

痛苦哀求的模样。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [striːmz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [straɪf] ,

Where	the	wild	stream's	eternal	strife	,
在哪里	这	荒野	流的	永恒	冲突	,

在野溪永恒的争斗中，

[weɪk] [ðə; ði] [dɑːk] ['ekəʊz] ['ɪntuː] [laɪf] ,

Wake	the	dark	echoes	into	life	,
唤醒	这	黑暗的	回声	进入	生活	,

唤醒黑暗的回响，让它们重获新生。

[weə(r)] ['ruːdli] ['or] [ðə; ði] [rɒk] [ˌaɪ 'tiː] [gʌʃ] ,

Where	rudely	o'er	the	rock	it	gushes	,
在哪里	粗鲁地	超过	这	岩石	它	滔滔不绝	,

水粗暴地喷涌而出，流过岩石。

[lɒst] [ɪn] [ɪts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [fəʊm] ;

Lost	in	its	everlasting	foam	;
丢失的	在	它是	永恒	泡沫	;

迷失在永无止境的泡沫中；

[ænd; ənd] [swɪft] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)ld] ['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪz] ,

And	swift	the	channeled	water	rushes	,
和	迅速	这	通道	水	冲刺	,

渠中的水流湍急，

[wɪð] ['siːsləs] [rɔː(r)][ænd; ənd] ['endləs] [stɔːm] ;

With	ceaseless	roar	and	endless	storm	;
和	不停歇	吼	和	无尽的	风暴	;

伴随着不间断的咆哮和无休止的风暴；

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [krægz] , [dɑːk] , [greɪ] , [ænd; ənd] [haɪ] ,

And	rugged	crags	,	dark	,	grey	,	and	high	,
和	崎岖	峭壁	,	黑暗的	,	灰色的	,	和	高的	,

还有崎岖险峻、阴暗、高耸的峭壁，

[hæŋ] ['fɪəf(ə)l] ['or] [ðə; ði] ['daːkənd] [skaɪ] ;

Hang	fearful	o'er	the	darkened	sky	;
悬挂	可怕	超过	这	变暗	天空	;

恐惧地悬挂在昏暗的天空之上；

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [diːp] ,

And	o'er	the	dim	and	shadowy	deep	,
和	超过	这	暗淡	和	阴暗的	深的	,

在昏暗幽深的深处，

['jɔːnɪŋ] , ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['deθfəl] [liːp] .

Yawning	,	presents	a	deathful	leap	.
打哈欠	,	礼物	一个	致命的	飞跃	.

打哈欠，是致命的一击。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [geɪnd] [ðæt] ['despərət] [brɪŋk] ,

The	boy	has	gained	that	desperate	brink	,
这	男生	有	获得	那	绝望的	边缘	,

男孩已经走到了绝望的边缘。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk]

And	not	a	moment	will	he	think
和	不是	一个	片刻	将要	他	思考

他片刻都不会想到

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][həʊps] , [ænd; ənd][dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [fɪəz]

Of	all	the	hopes	,	and	joys	,	and	fears
的	全部	这	希望	,	和	喜悦	,	和	恐惧

所有的希望、快乐和恐惧

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'twaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [j'iəz] .

That	are	entwined	in	his	young	years	.
那	是	交织	在	他的	年轻的	年	.

这些都与他的青年时代息息相关。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][eə(r)] ,

The	old	man	stretched	his	arms	in	air	,
这	老的	男人	拉伸	他的	武器	在	空气	,

老人伸了个懒腰，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [wɔːnd] [hɪm][tuː; tə][fɔː'beə(r)] :

And	vainly	warned	him	to	forbear	:
和	徒劳地	警告	他	到	忍耐	:

并徒劳地警告他不要这样做：

[əʊ] ! [steɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪn] ['mɜːsi] [steɪ] ,

Oh	!	stay	,	my	child	,	in	mercy	stay	,
哦	!	停留	,	我的	孩子	,	在	怜悯	停留	,

哦！我的孩子，留下来吧，求主怜悯，留下来吧。

[ænd; ənd]	[mɑːk]	[ðə; ði]	[dred]	[əˈbɪs]	[bɪˈniːθ]	;
And	**mark**	**the**	**dread**	**abyss**	**beneath**	**;**
和	标记	这	恐惧	深渊	下面	;

并注意下方可怕的深渊；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第3/7页

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪŋz] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] [weɪ] ,
Destruction wings thee on thy way ,
破坏 翅膀 你 在 你的 方式 ,

毁灭之翼伴你前行，

[ænd; ənd] [liːdz] [ðiː] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [deθ] .
And leads thee to an awful death .
和 线索 你 到 一个 可怕 死亡 .

并导致你惨死。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][eə(r)]
He said no more , for on the air
他 说 不 更多的 , 为了 在 这 空气

他没再说什么，因为广播里正在播放着他的讲话。

[rəʊz] [ðə; ði] [diːp] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ;
Rose the deep murmuring of despair ;
玫瑰 这 深的 淙淙 的 绝望 ;

绝望的低语声渐渐响起;

[wʌn] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['ægənaɪzɪŋ] [wəʊ]
One shriek of agonizing woe
一 尖叫 的 痛苦的 悲哀

一声痛苦哀嚎

[brəʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ['ɔr] ;
Broke on his ear , and all was o'er ;
打破 在 他的 耳朵 , 和 全部 曾是 超过 ;

耳朵被打碎了，一切都结束了;

[fɔː(r); fə(r)] [mɪdst] [ðə; ði] [weɪvz] - [ɪ'tɜːn(ə)l] [fləʊ] ,
For midst the waves ' eternal flow ,
为了 中间 这 波浪 - 永恒 流动 ,

在波涛永恒的流动之中，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][sæŋk][tuː; tə][raɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
The boy had sank to rise no more .
这 男生 有 沉没 到 上升 不 更多的 .

男孩已经沉入谷底，再也起不来了。

[wen] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪzi] [stiːp] ,
When springing from the dizzy steep ,
什么时候 弹簧 从 这 晕眩的 陡 ,

从令人眩晕的陡坡上跃下时，

[hiː; hi] [wɪŋd] [hɪz; ɪz] [weɪ] - [twɪkst] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
He winged his way ' twixt earth and sky ,
他 有翅膀的 他的 方式 - 中间 地球 和 天空 ,

他乘着翅膀，穿梭于天地之间。

[ðə; ði] [ə'frait] [haʊnd] [bɪ'held] [ðə; ði] [diːp] ,
The affrighted hound beheld the deep ,
这 惊恐 猎犬 观看 这 深的 ,

受惊的猎犬望见了深渊，

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] [liːp] ,

And	**starting**	**back**	**,**	**he**	**shunned**	**the**	**leap**	**,**
和	开始	后退	,	他	被排斥	这	飞跃	,

而从头开始，他却回避了那次跳跃。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [tʃek] [hiː; hi] [druː]

And	**by**	**this**	**fatal**	**check**	**he**	**drew**
和	经过	这	致命的	查看	他	画

而正是这致命的一击，让他败下阵来。

[deθ] [ɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [tuː] .

Death	**on**	**himself**	**and**	**master**	**too**	**.**
死亡	在	他自己	和	掌握	也	.

他自己和主人都该死。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [waɪld] [weɪvz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [straɪf]

But	**those**	**wild**	**waves**	**of**	**death**	**and**	**strife**
但	那些	荒野	波浪	的	死亡	和	冲突

但那些狂野的死亡和冲突浪潮

[fləʊd] ['diːpli] , ['waɪldli][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Flowed	**deeply**	**,**	**wildly**	**as**	**before**	**,**
流动	深	,	疯狂地	作为	前	,

水流依然汹涌澎湃，如同往昔。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [reft] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] ,

Though	**he**	**was**	**reft**	**of**	**light**	**and**	**life**	**,**
尽管	他	曾是	反射	的	光	和	生活	,

虽然他失去了光明和生命，

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] [deθ] [tuː; tə] [raɪz] [nəʊ][mɔː(r)] .

And	**sunk**	**in**	**death**	**to**	**rise**	**no**	**more**	**.**
和	沉没	在	死亡	到	上升	不	更多的	.

沉入死亡深渊，再也无法复生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] !

And	**he**	**was**	**gone**	**!**
和	他	曾是	已消失	!

他走了!

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [smaɪl]

his	**mother's**	**smile**
他的	母亲的	微笑

他母亲的微笑

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

No	**more**	**shall**	**welcome**	**his**	**return**	**.**
不	更多的	将	欢迎	他的	返回	.

没有人会欢迎他的归来。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['lɪt(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪl] ,

little	**did**	**she**	**think**	**the**	**while**	**,**
小的	做过	她	思考	这	尽管	,

她当时丝毫没有想到，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [θruː] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [mɔːn] !

Her	**fate**	**through**	**life**	**would**	**be**	**to**	**mourn**	**!**
她	命运	通过	生活	会	是	到	哀悼	!

她此生的命运似乎只有哀悼!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɜːn] ['saɪə(r)] ; [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [brʊk]

And	his	stern	sire	;	how	will	he	brook
和	他的	船尾	父系	;	如何	将要	他	溪

还有他那严厉的父亲；他将如何忍受?

[ðə; ðiː] [teɪl] [ðæt] [telz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪz] [ləʊ] !

The	tale	that	tells	his	child	is	low	!
这	故事	那	讲述	他的	孩子	是	低的	!

这个故事告诉他的孩子，他很卑鄙!

[haʊ] [wɪl] [ðə; ðiː] ['hɔːti] ['taɪrənt] [lʊk] ,

How	will	the	haughty	tyrant	look	,
如何	将要	这	傲慢	暴君	看	,

这位傲慢的暴君会是什么样子?

[ænd; ənd] [raɪð] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] ['həʊpləs] [bləʊ] !

And	writhe	beneath	the	hopeless	blow	!
和	翻腾	下面	这	绝望	吹	!

在绝望的打击下痛苦挣扎!

[waɪl] ['kɒnʃəns] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ʃʊə(r)] ,

While	conscience	,	with	his	vengeance	sure	,
尽管	良心	,	和	他的	复仇	当然	,

虽然良心不安，但他的复仇已成定局。

[ʃæl; ʃəl][grɑːnt][nəʊ] [piːs] , [ænd; ənd] [fiːl] [nəʊ][kjʊə(r)] .

Shall	grant	no	peace	,	and	feel	no	cure	.
将	授予	不	和平	,	和	感觉	不	治愈	.

不会带来安宁，也不会带来治愈。

[aɪ] , [wiːp] !

Aye	,	weep	!
是的	,	哭泣	!

唉，哭吧!

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [nəʊ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ]

for	thee	,	no	pitying	eye
为了	你	,	不	怜悯	眼睛

对你而言，没有怜悯的目光

[ʃæl; ʃəl] [ʃed] [ðə; ðiː] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [teə(r); tɪə] ;

Shall	shed	the	sympathizing	tear	;
将	棚	这	同情的	撕	;

流下同情的眼泪;

['həʊpləs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [ʃælt] [ðaʊ] [daɪ] ,

Hopeless	and	childless	shalt	thou	die	,
绝望	和	无子女	应	你	死	,

你将孤独无依地死去，没有孩子。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [mɔːn] [ə'bʌv] [ðaɪ] [bɪə(r)] .

And	none	shall	mourn	above	thy	bier	.
和	没有任何	将	哀悼	多于	你的	柩	.

你的灵柩上将无人哀悼。

[ðaɪ] [reɪs] [ɪk'stɪŋkt] ; [nəʊ][mɔː(r)] [ðaɪ] [neɪm]

Thy	race	extinct	;	no	more	thy	name
你的	种族	灭绝	;	不	更多的	你的	姓名

你的族群已灭绝；你的名字也已消逝。

[ʃæl; ʃəl] ['praʊdli] [swel] [ðə; ðiː] ['lɪsts] [ɒv; əv] [feɪm] .

Shall	proudly	swell	the	lists	of	fame	.
将	自豪地	膨胀	这	列表	的	名声	.

必将荣登名人榜。

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][lɑːst] !
Thou art the last !
你 艺术 这 最后的 !

你是最后一个!

[wɪð] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][daɪ]
with thee shall die
和 你 将 死

与你同死

[ðaɪ] [praʊd] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] [haɪ] ;
Thy proud descent and lineage high ;
你的 自豪的 下降 和 血统 高的 ;

你拥有高贵的出身和血统;

[nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [bɑːrdənz] [hɪlz] [ʃæl; ʃəl] [swel]
No more on Barden's hills shall swell
不 更多的 在 巴登 丘陵 将 膨胀

巴登山丘上将不再有积水

[ðə; ði] [mɜːθ] [ɪn'spaɪərɪŋ]['bjuːgl] [nəʊt] ;
The mirth inspiring bugle note ;
这 欢笑 鼓舞人心 号角 笔记 ;

令人愉悦的号角声;

[nəʊ][mɔː(r)] ['or] ['maʊntən] , [veɪl] [ænd; ənd] , [del] ,
No more o'er mountain , vale and , dell ,
不 更多的 超过 山 , 谷 和 , 戴尔 ,

不再翻越山岭、山谷和幽谷

[ɪts] [wel] [nəʊn] [saʊndz] [ʃæl; ʃəl]['waɪldli] [fləʊt] .
Its well known sounds shall wildly float .
它是 出色地 已知 声音 将 疯狂地 漂浮 .

它那耳熟能详的声音将四处飘荡。

['ʌðə(r)] [saʊndz] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ə'lɒŋ] ,
Other sounds shall steal along ,
其他 声音 将 偷 沿着 ,

其他声音也会悄然响起,

['ʌðə(r)] ['mjuːzɪk] [swel] [ðə; ði] [spŋ] ;
Other music swell the song ;
其他 音乐 膨胀 这 歌曲 ;

其他音乐为歌曲增添了色彩;

[ðə; ði] [diːp] ['fjuːnərəl] [weɪl] [ɒv; əv][wəʊ] ,
The deep funeral wail of wo ,
这 深的 葬礼 哀号 的 wo ,

哀恸的深沉葬礼哀号

[ɪn] ['spləm] ['keɪd(ə)ns] , [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [spred]
In solemn cadence , now shall spread
在 庄严 节奏 , 现在 将 传播

庄严的节奏,现在将蔓延

[ɪts] [streɪnz] [ɒv; əv] ['sprəʊ] , [sæd][ænd; ənd] [sləʊ] ,
Its strains of sorrow , sad and slow ,
它是 菌株 的 悲哀 , 伤心 和 慢的 ,

它那悲伤的旋律,哀婉而缓慢,

[ɪn]['rekwiəm; 'rekwiem] [dɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .
In requiem dirges for the dead .
在 安魂曲 挽歌 为了 这 死的 .

在为死者奏响的安魂挽歌中。

[waɪ] [hæz; həz][ðə; ði] ['leɪdi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

Why	has	the	Lady	left	her	home	,
为什么	有	这	女士	左边	她	家	,

这位女士为何离家而去?

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] ['evri] ['ɜːθli] [keə(r)] ,

And	quitted	every	earthly	care	,
和	辞职	每一个	尘世的	关心	,

他抛弃了一切尘世的烦恼,

[ænd; ənd] [sɔːt] , [ɪn] [diːp] [mə'næstɪk] [gluːm] ,

And	sought	,	in	deep	monastic	gloom	,
和	寻求	,	在	深的	修道院	愁云	,

在幽暗的修道院中寻求

[ðə; ði]['həʊli][bɑːm] [ðæt] ['sentəz] [ðeə(r)] ?

The	holy	balm	that	centres	there	?
这	圣	香脂	那	中心	那里	?

那里蕴藏的神圣药膏?

[əʊ] ! [ɪl] [ðæt] ['leɪdiz] [aɪ] [kʊd; kəd] [brʊk]

Oh	!	ill	that	Lady's	eye	could	brook
哦	!	患病的	那	女士的	眼睛	可以	溪

哦!真可惜,那位女士的眼睛会承受不住。

[ɒn] [ðəʊz] [dɪ'zɜːtɪd] [siːnz] [tuː; tə] [lʊk] ,

On	those	deserted	scenes	to	look	,
在	那些	荒凉的	场景	到	看	,

看看那些荒凉的景色,

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][səʊ][ɒft][hæd; həd] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

Where	she	so	oft	had	marked	her	child	,
在哪里	她	所以	经常	有	标记	她	孩子	,

她经常在孩子身上做标记的地方,

[wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðərz] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [smaɪld] ,

With	all	a	mother's	joy	and	smiled	,
和	全部	一个	母亲的	喜悦	和	微笑	,

带着母亲般的喜悦和笑容,

[fɔː(r); fə(r)][nɒt][ə; eɪ] [ʃrʌb] , [ɔː(r)] [triː] [ɔː(r)]['flaʊə(r)] ,

For	not	a	shrub	,	or	tree	or	flower	,
为了	不是	一个	灌木	,	或者	树	或者	花	,

因为它既不是灌木,也不是树木或花朵。

[bʌt; bət] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][sʌm; səm] ['hæpi] ['aʊə(r)] ,

But	brought	to	mind	some	happy	hour	,
但	带来	到	头脑	一些	快乐的	小时	,

但这让我想起了某个欢乐时光。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][laɪf][sʌm; səm] ['vɪʒn] [feə(r)] .

And	called	to	life	some	vision	fair	.
和	称为	到	生活	一些	想象	公平的	.

并唤起了一些美好的愿景。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [həʊp] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ðeə(r)] .

When	her	young	hope	stood	smiling	there	.
什么时候	她	年轻的	希望	站立	微笑	那里	.

当她年轻的希望站在那里微笑时。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] !

But	he	was	gone	!
但	他	曾是	已消失	!

但他已经走了!

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]
and **what** **had** **she**
和 什么 有 她

她有什么?

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lʌv] , [ɔː(r)] [həʊp] , [ɔː(r)] [praɪd] ,
To **do** **with** **love** **,** **or** **hope** **,** **or** **pride** **,**
到 做 和 爱 , 或者 希望 , 或者 自豪 ,

与爱、希望或骄傲有关

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['fiːlɪŋ] , [wɔːm] [ænd; ənd] [friː] ,
For **every** **feeling** **,** **warm** **and** **free** **,**
为了 每一个 感觉 , 温暖的 和 自由的 ,

温暖而自由的每一种感觉,

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [jʌŋ] ['dʌŋkən] [daɪd] ;
Had **left** **her** **when** **young** **Duncan** **died** **;**
有 左边 她 什么时候 年轻的 邓肯 死亡 ;

小邓肯去世后,他便离开了她;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [bɪ'saɪd] .
And **she** **had** **nought** **on** **earth** **beside** **.**
和 她 有 零 在 地球 旁 .

除了她之外,她在世上一无所有。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [θrɒb] [wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [jet] ,
One **single** **throb** **was** **lingering** **yet** **,**
一 单身的 搏动 曾是 挥之不去的 然而 ,

仍残留着一丝悸动。

[ænd; ənd] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'get] ;
And **that** **forbade** **her** **to** **forget** **;**
和 那 禁止 她 到 忘记 ;

这使她无法忘记;

[fə'get] !
Forget **!**
忘记 !

忘记!

[wɒt] [spel] [kæn; kən][kɑːm][ðə; ði][səʊl] ?
what **spell** **can** **calm** **the** **soul** **?**
什么 拼写 能 冷静的 这 灵魂 ?

什么咒语可以抚慰灵魂?

[ʃʊd; ʃəd] ['meməri] ['or] [ɪts] ['pʌlsɪz] [rəʊl]
Should **memory** **o'er** **its** **pulses** **roll**
应该 记忆 超过 它是 脉冲 卷

记忆是否应该在其脉冲滚动中滚动

[θruː] ['ɔːlməʊst] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv] [griːf] ,
Through **almost** **every** **night** **of** **grief** **,**
通过 几乎 每一个 夜晚 的 悲伤 ,

几乎每个悲痛的夜晚,

[wiː; wi] [stɪl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
We **still** **hope** **for** **the** **morrow** **;**
我们 仍然 希望 为了 这 明天 ;

我们仍然对明天抱有希望;

[bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə] [ðəʊz] [kæn; kən] [brɪŋ] [rɪ'liːf] ,
But **what** **to** **those** **can** **bring** **relief** **,**
但 什么 到 那些 能 带来 宽慰 ,

但对这些人来说,什么能带来慰藉呢?

[huː] [paɪn] [ɪn] ['endləs] ['sɒrəʊ] .
Who pine in endless sorrow .
WHO 松树 在 无尽的 悲哀 .

谁在无尽的悲伤中煎熬?

— ['emə] ['tʌkə(r)] .
— EMMA TUCKER .
— 艾玛 塔克 .

——艾玛·塔克

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [deθ] .
LINES WRITTEN ON THE PROSPECT OF DEATH .
线条 书面 在 这 前景 的 死亡 .

面对死亡，写下这些诗句。

[sæd] ['sɒlətri] [θɔːt] !
Sad solitary thought !
伤心 孤 想法 !

悲伤的孤独思绪!

[ðæt] [kiːps] [ðaɪ] ['vidʒil] ,
that keeps thy vigils ,
那 保持 你的 守夜 ,

那守望你的人，

[ðaɪ] ['sɒləm] ['vidʒil][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [mænz] [maɪnd] ;
Thy solemn vigils in the sick man's mind ;
你的 庄严 守夜 在 这 生病的 男人的 头脑 ;

你虔诚地守护着病人的心;

[kə'mjuːnɪŋ] ['ləʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [səʊl] ,
Communing lonely with his sinking soul ,
沟通 孤独 和 他的 下沉 灵魂 ,

他孤独地与自己沉沦的灵魂对话

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɪm][əb'skjʊərəti] [ə'raʊnd] [hɪm] !
And musing on the dim obscurity around him !
和 沉思 在 这 暗淡 朦胧 大约 他 !

他沉思着周围昏暗的景象!

[ðiː] ! [ræpt] [ɪn] [ðaɪ] [dɑːk] [mæg'nɪfɪsns] , [ai] [kɔːl]
Thee ! rapt in thy dark magnificence , I call
汝 ! 欣喜若狂 在 你的 黑暗的 壮丽 , 我 称呼

我沉醉于你幽暗的辉煌之中，呼唤你!

[æt; ət] [ðɪs] [stɪl] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] , [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['siːz(ə)n] ,
At this still midnight hour , this awful season ,
在 这 仍然 午夜 小时 , 这 可怕 季节 ,

在这寂静的午夜时分，在这糟糕的季节里，

[wen] [ɒn][maɪ][bed][ɪn] ['weɪkfl] ['restləsnəs] ,
When on my bed in wakeful restlessness ,
什么时候 在 我的 床 在 清醒 躁动不安 ,

当我辗转反侧、难以入眠地躺在床上时，

[ai] [tɜːn] [ˌem 'iː] , ['wɪəri] : [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
I turn me , weary : while all around ,
我 转动 我 , 厌倦 : 尽管 全部 大约 ,

我转身，疲惫不堪：而四周，

[ɔːl] , [ɔːl] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [sɪŋk] [ɪn] [fə'getflnəs] ,
All , all , save me , sink in forgetfulness ,
全部 , 全部 , 节省 我 , 下沉 在 健忘 ,

所有人，所有人，除了我，都沉入遗忘之中吧。

[ai]['əʊnli] [weɪk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sɪkli] ['teɪpə(r)] [ðæt] [laɪts] ,

I	only	wake	to	watch	the	sickly	taper	that	lights	,
我	仅有的	唤醒	到	手表	这	病弱的	锥形	那	灯	,

我醒来只是为了看着那摇曳的烛光。

[ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [tuːm] .

Me	to	my	tomb	.
我	到	我的	墓	.

我入土为安。

[jes] , - [tɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ]

Yes	,	'	tis	the	hand	of	death
是的	,	-	的	这	手	的	死亡

是的，那是死神之手

[ai] [fiːl] [pres] ['hevi] [ɒn][maɪ]['vaɪt(ə)lz] ;

I	feel	press	heavy	on	my	vitals	;
我	感觉	按	重的	在	我的	命脉	;

我感觉体内要害部位承受着沉重的压力；

[sləʊ] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

Slow	sapping	the	warm	current	of	existence	;
慢的	消耗	这	温暖的	当前的	的	存在	;

缓慢地抽走存在的温暖之流；

[maɪ] ['momənts] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] !

My	moments	now	are	few	!
我的	时刻	现在	是	很少	!

我的时间不多了！

[iːn] [naʊ]

e'en	now
e'en	现在

甚至现在

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [naɪf] , [ðə; ði] ['sepəreɪtɪŋ] [naɪf] , [dɪ'vaɪd]

I	feel	the	knife	,	the	separating	knife	,	divide
我	感觉	这	刀	,	这	分离	刀	,	划分

我感觉到了刀，那把分隔的刀，它分开

[ðə; ði]['tendə(r)] [kɔːrdz] [ðæt] [taɪ][maɪ] [səʊl]

The	tender	chords	that	tie	my	soul
这	投标	和弦	那	领带	我的	灵魂

温柔的琴弦将我的灵魂紧紧相连

[tuː; tə] [ɜːθ] .

To	earth	.
到	地球	.

到地球。

[jes] , [ai][mʌst; məst][daɪ] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][mʌst; məst][daɪ]

Yes	,	I	must	die	,	I	feel	that	I	must	die
是的	,	我	必须	死	,	我	感觉	那	我	必须	死

是的，我必须死，我觉得我必须死

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz][laɪf] [biːn] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri]

And	though	to	me	has	life	been	dark	and	dreary
和	尽管	到	我	有	生活	到过	黑暗的	和	凄凉

虽然对我来说，生活一直是黑暗而沉闷的。

[ðəʊ] ['smaɪlɪŋ] [həʊp] , [hæz; həz] [l'ɔːd] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'siːv] ,

Though	smiling	Hope	,	has	lured	but	to	deceive	,
尽管	微笑	希望	,	有	诱饵	但	到	欺骗	,

虽然希望面带微笑，但它所诱惑的只是欺骗。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [stɪl] [pə'sju:d] [ɪts] ['blændɪʃmənts] ,

And	disappointment	still	pursued	its	blandishments	,
和	失望	仍然	追击	它是	奉承	,

失望依然纠缠着它，如影随形。

[jet] [du:; də][ai] [fi:l] [maɪ] [səʊl] [rɪ'kɔɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,

Yet	do	I	feel	my	soul	recoil	within	me	,
然而	做	我	感觉	我的	灵魂	畏缩	之内	我	,

然而，我却感到我的灵魂在内心深处退缩了。

[æz; əz][ai] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [grɪm] [gʌlf] , —

As	I	contemplate	the	grim	gulf	,	—
作为	我	沉思	这	严峻	海湾	,	—

当我沉思这道巨大的鸿沟时，——

[ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [blæŋk] , [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [vɔɪd] [fju'tjʊərəti] .

The	shuddering	blank	,	the	awful	void	futurity	.
这	颤抖	空白的	,	这	可怕	空白	未来	.

令人颤抖的空白，可怕的虚无未来。

[aɪ] , [ai][hæd; həd] [plænd] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [ski:m] ,

Aye	,	I	had	planned	full	many	a	sanguine	scheme	,
是的	,	我	有	计划	满的	许多	一个	乐观	方案	,

是的，我曾精心策划过许多美好的计划。

[rəʊ'mæntɪk] [ski:m] [ænd; ənd] [frɔ:t] [wɪð] ['lʌvlinəs] ;

Romantic	schemes	and	fraught	with	loveliness	;
浪漫的	方案	和	充满危机	和	可爱	;

浪漫的计划，充满了美好；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ]

And	it	is	hard	to	feel	the	hand	of	death
和	它	是	难的	到	感觉	这	手	的	死亡

而死亡之手却难以捉摸。

[ə'rest] [wʌnz] [steps] ; [θrəʊ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [blɑ:st]

Arrest	one's	steps	;	throw	a	chill	blast
逮捕	一个人的	步骤	;	扔	一个	寒意	爆炸

停止脚步；抛出一阵寒流

['or] [ɔ:l] [wʌnz] ['bʌdɪŋ] [həʊps] , [ænd; ənd] [hɜ:l] [wʌnz] [səʊl]

O'er	all	one's	budding	hopes	,	and	hurl	one's	soul
超过	全部	一个人的	萌芽	希望	,	和	投	一个人的	灵魂

抛弃所有萌芽的希望，投掷自己的灵魂

[ʌn'taɪmli] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [gʌlf]

Untimely	to	the	grave	,	lost	in	the	gaping	gulf
不合时宜	到	这	严重	,	丢失的	在	这	张开的	海湾

英年早逝，葬身于无底深渊

[ɒv; əv][blæŋk] [ə'blɪviən] .

Of	blank	oblivion	.
的	空白的	遗忘	.

一片空白的遗忘。

['fɪfti] [j'iəz] [hens] ,

Fifty	years	hence	,
五十	年	因此	,

五十年后，

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['henri] ?

And	who	will	think	of	Henry	?
和	WHO	将要	思考	的	亨利	?

谁会想起亨利呢?

[ɑː] , [nʌn] !
ah , none !
啊 , 没有任何 !

啊，没有！

[əˈnʌðə(r)] [ˈbɪzi] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋs] [wɪl] [stɑːt] [ʌp]
Another busy world of beings will start up
其他 忙碌的 世界 的 生物 将要 开始 向上

另一个繁忙的生物世界即将开始

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərɪm] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [həʊld] [hɪm]
In the interim , and none will hold him
在 这 临时 , 和 没有任何 将要 抓住 他

在此期间，无人能阻止他。

[ɪn] [rɪˈmembrəns] .
In remembrance .
在 纪念 .

谨此缅怀。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [æz; əz] [sɪŋks]
I shall sink as sinks
我 将 下沉 作为 水槽

我将像水槽一样沉没

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [ɒv; əv] [ˈbɪzi] [ˈlʌndən] ,
A stranger in the crowded streets of busy London ,
一个 陌生人 在 这 挤 街道 的 忙碌的 伦敦 ,

伦敦熙熙攘攘的街道上，一个陌生人

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwaɪəriz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊdz] [pɑːs] [ɒn] ,
A few enquiries , and the crowds pass on ,
一个 很少 查询 , 和 这 人群 经过 在 ,

几番询问之后，人群便散去了。

[ænd; ənd] [ɔːlz] [fəˈgɒtn] .
And all's forgotten .
和 一切 被遗忘的 .

一切都被遗忘了。

[ˈor] [maɪ] [ˈgrɑːsi] [greɪv]
O'er my grassy grave
超过 我的 草丛 严重

在我绿草茵茵的坟墓上

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ˈfjuːtʃə(r)] [taɪmz] [wɪl] [ˈkeələs] [tred]
The men of future times will careless tread
这 男人 的 未来 时代 将要 粗心 踏

后世之人将漫不经心地行走

[ænd; ənd] [riːd] [maɪ] [neɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈskʌlptʃəd] [stəʊn] ;
And read my name upon the sculptured stone ;
和 读 我的 姓名 之上 这 雕塑 石头 ;

并将我的名字刻在石雕上；

[nɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði] [saʊnd] , [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪəz] ,
Nor will the sound , familiar with their ears ,
也不 将要 这 声音 , 熟悉的 和 他们的 耳朵 ,

他们也不会听到那熟悉的声音。

[rɪˈkɔːl] [maɪ] [ˈvænɪʃd] [ˈmeməri] .
Recall my vanished memory .
记起 我的 消失了 记忆 .

唤回我那消失的记忆。

[ai][hæd; həd] [həʊpt]
I had hoped
我 有 希望

我曾希望

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [θɪŋz] ; [ai] [həʊpt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːv]
For better things ; I hoped I should not leave
为了 更好的 事物 ; 我 希望 我 应该 不是 离开

为了更好的未来；我希望我不会离开。

[ðɪs] [ɜːθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] .
This earth without a vestige .
这 地球 没有 一个 痕迹 .

这片土地上已无任何痕迹。

[feɪt] [dɪ'kriːz]
Fate decrees
命运 法令

命运注定

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd][ai] [səb'mɪt] .
It shall be otherwise , and I submit .
它 将 是 否则 , 和 我 提交 .

情况并非如此，我同意。

[ˌhens'fɔːθ] , [əʊ] , [wɜːld] !
Henceforth , oh , world !
今后 , 哦 , 世界 !

从此以后，哦，世界！

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪ'zaɪr] ,
no more of thy desires ,
不 更多的 的 你的 欲望 ,

你的欲望不再存在，

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [həʊp] , [ðæt] ['wɒntən] ['veɪgrənt] [həʊp] ;
No more of hope , that wanton vagrant hope ;
不 更多的 的 希望 , 那 放肆 流浪汉 希望 ;

不再有希望，那虚无缥缈的希望；

[naʊ] ['haɪə(r)] [k'eəz] [ɪn'grəʊs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ]['taɪəd] [səʊl] ,
Now higher cares engross me , and my tired soul ,
现在 更高 关心 独占 我 , 和 我的 疲劳的 灵魂 ,

现在我被更重要的事所牵绊，我疲惫的灵魂，

[wɪð] ['emjʊˌleɪtɪv] [heɪst] , [lʊks] [tuː; tə][ɪts] [gɒd] ,
With emulative haste , looks to its God ,
和 模拟 匆忙 , 看起来 到 它是 上帝 ,

以模仿的急切，仰望它的神，

[ænd; ənd] [pruːnz] [ɪts] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .
And prunes its wings for heaven .
和 西梅 它是 翅膀 为了 天堂 .

它修剪翅膀，奔向天堂。

— [kɜːrk] [waɪt] .
— KIRKE WHITE .
— 柯克 白色的 .

——柯克·怀特

[æn; ən] [ˌembɑː'keɪʃn] [siːn] .
AN EMBARKATION SCENE .
一个 登船 场景 .

登船场景。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] , [aɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] ,

A	short	time	since	,	I	found	among	other	papers	,
一个	短的	时间	自从	,	我	成立	之中	其他	文件	,

不久之后，我在其他文件中发现了……

[wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌembɑː'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə][dʒɔɪn]

one	containing	an	account	of	the	embarkation	of	a	few	detachments	to	join
一	包含	一个	帐户	的	这	登船	的	一个	很少	分遣队	到	加入

[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['redʒəmənt] ,

their	respective	regiments	,
他们的	各自	军团	,

其中一份记录了几个分遣队启程前往各自部队的情景。

[ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɜː'miːz] [wɔː(r)] , [ɪn] ['ɪndiə] .

then	engaged	in	the	Burmese	war	,	in	India	.
然后	已订婚的	在	这	缅甸	战争	,	在	印度	.

然后参与了在印度的缅甸战争。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlməʊst] [vɜː'beɪtɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ][wʌn] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt]

It	was	written	almost	verbatim	,	from	the	description	by	one	,	who	was	not
它	曾是	书面	几乎	逐字	,	从	这	描述	经过	一	,	WHO	曾是	不是

['əʊnli][æn; ən] [aɪ] ['wɪtnəs] ,

only	an	eye	witness	,
仅有的	一个	眼睛	证人	,

这篇文章几乎是逐字逐句地根据一位目击者的描述写成的，而这位目击者不仅是目击者，

[bʌt; bət] [huː] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

but	who	took	an	active	part	in	the	proceedings	of	the	morning	.
但	WHO	采取	一个	积极的	部分	在	这	诉讼程序	的	这	早晨	.

但他积极参与了上午的会议进程。

[æz; əz][səʊ] ['veri] ['meni] ['sɪmələ(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

As	so	very	many	similar	and	trying	scenes	are	occurring	at	the	present
作为	所以	非常	许多	相似的	和	尝试	场景	是	发生	在	这	展示

[taɪm] ,

time	,
时间	,

鉴于目前有太多类似且令人痛心的场景正在发生，

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['kʌntrɪmən] , ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kraɪ'mɪə] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['həʊlli]

among	our	devoted	countrymen	,	leaving	for	the	Crimea	,	it	may	not	be	wholly
之中	我们的	奉献	同胞们	,	离开	为了	这	克里米亚	,	它	可能	不是	是	完全

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [naʊ] ;

uninteresting	now	;
无聊	现在	;

在我们忠诚的同胞中，前往克里米亚这件事现在可能并非完全没有吸引力；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][fækts] , [wɪtʃ] [ə'læs] , [mʌst; məst][biː; bi][fɑː(r)] , ['veri] [fɑː(r)] ,

as	it	is	founded	on	facts	,	which	alas	,	must	be	far	,	very	far	,
作为	它	是	创立	在	事实	,	哪个	唉	,	必须	是	远的	,	非常	远的	,

因为它建立在事实之上，而这些事实，唉，一定非常非常遥远。

[aʊt] – ['nʌmbəd] [baɪ] ['pærəlel] [fækts][ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

out	–	numbered	by	parallel	facts	and	circumstances	.
出去	–	编号	经过	平行线	事实	和	情况	.

与类似事实和情况相比，数量明显不足。

['hævɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət] ['greɪvzˌend] , [aɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

Having	business	at	Gravesend	,	I	arrived	there	late	at	night	,
拥有	商业	在	格雷夫森德	,	我	到达的	那里	晚的	在	夜晚	,

我因公事前往格雷夫森德，深夜才到达那里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][bed][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ;

and	took	a	bed	at	an	Inn	in	one	of	the	thoroughfares	of	that	place	;
和	采取	一个	床	在	一个	客栈	在	一	的	这	干道	的	那	地方	;

于是，他在当地一条大街上的一家客栈住了一张床；

[ai] [rɪ'taɪəd] ['ɜːli] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

I	retired	early	to	rest	,	and	was	awakened	in	the	morning	by	the	sound	of
我	退休	早期的	到	休息	,	和	曾是	觉醒	在	这	早晨	经过	这	声音	的

['mɑːʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] ;

martial	music	;
武术	音乐	;

我早早休息，早上被军乐声吵醒；

[ænd; ənd]['evə(r)] [di'lait] [ɪn][ðə; ði] " [səʊl] – ['stɜːrɪŋ] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] ,

and	ever	delighting	in	the	"	soul	–	stirring	fife	and	drum	,
和	曾经	令人愉悦	在	这	"	灵魂	–	搅拌	法夫郡	和	鼓	,

并且一直沉浸在“激动人心的笛鼓声中”，

" [ai] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truːps] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	jumped	out	of	bed	and	found	it	was	troops	,	about	to	sail	for
"	我	跳了起来	出去	的	床	和	成立	它	曾是	军队	,	关于	到	帆	为了

['ɪndiə] ;

India	;
印度	;

“我从床上跳起来，发现是军队，正准备启程前往印度；

[ai] ['ðeəfɔː(r)] , [drest] [maɪ'self][ænd; ənd] [strəul] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wɒt] ,

I	therefore	,	dressed	myself	and	strolled	down	to	the	beach	to	witness	what	,
我	所以	,	穿着	我	和	漫步	向下	到	这	海滩	到	证人	什么	,

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

于是，我穿好衣服，漫步走到海滩，去亲眼目睹在我看来……

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [saɪt] , [ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn] .

was	quite	a	novel	sight	,	the	embarkation	.
曾是	相当	一个	小说	视线	,	这	登船	.

登船的场面真是新奇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [fʊl]

It	was	a	clear	bright	morning	in	June	,	and	the	sun	was	shining	in	full
它	曾是	一个	清除	明亮的	早晨	在	六月	,	和	这	太阳	曾是	灼灼	在	满的

['splendə(r)] ,

splendor	,
辉煌	,

那是一个六月晴朗的早晨，阳光灿烂。

[waɪl] [ðə; ði][kɑːm] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [temz] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ɔːl][ɪts]['dæz(ə)lɪŋ] [ɪ'fʌldʒəns]

while	the	calm	bosom	of	the	beautiful	Thames	reflected	back	all	its	dazzling	effulgence
尽管	这	冷静的	怀	的	这	美丽的	泰晤士河	反映	后退	全部它是		耀眼的	光辉

.

:
.

而美丽的泰晤士河平静的河面则映照出它耀眼的光芒。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

The	river	was	studded	with	shipping	,	and	to	add	to	the	beauty	of
这	河	曾是	带钉的	和	船运	,	和	到	添加	到	这	美丽	的

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

河面上船只往来穿梭，更增添了这幅美景。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [iːst] ['indiəmən][hæd; həd][dʒʌst] ['æŋkəd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [vjuː]

two	or	three	East	Indiamen	had	just	anchored	there	,	and	as	I	viewed
二	或者	三	东方	印度商船	有	只是	锚定	那里	,	和	作为	我	已查看

[ðem; ðəm] [mə'dʒestɪkli] ['raɪdɪŋ] ,

them	majestically	riding	,
他们	雄伟地	骑术	,

两三艘东印度公司的船只刚刚在那里抛锚，我望着它们雄伟地航行着，

[ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['fænsi][ðə; ði] ['veərɪəs] ['fiːlɪŋz] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [wʊd] [kri'eɪt] ,

I	could	easily	fancy	the	various	feelings	their	arrival	would	create	,
我	可以	容易地	想要	这	各种各样的	情怀	他们的	到达	会	创造	,

我很容易就能想象出他们的到来会引发怎样的感受，

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðiːz] ['steɪtli] [bɑːrks] ,

not	only	in	the	breasts	of	those	who	were	in	these	stately	barks	,
不是	仅有的	在	这	乳房	的	那些	WHO	是	在	这些	庄严	树皮	,

不仅在这些庄严的帆船上的人们心中，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ɪk'spektənt] [frendz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)]

but	of	the	hundreds	of	expectant	friends	,	who	were	anxiously	awaiting	their
但	的	这	数百	的	怀孕	朋友们	,	WHO	是	焦虑地	等待中	他们的

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

但数百名翘首以盼的朋友却焦急地等待着他们的归来。

[wɪð] [haʊ] ['meni] [mə'mentəs] ['miːtiŋz] [wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] .

With	how	many	momentous	meetings	was	that	day	to	be	filled	.
和	如何	许多	意义重大	会议	曾是	那	天	到	是	已填	.

那天要开多少场重要会议啊！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [fɒnd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

How	many	a	fond	and	anxious	mother	,	who	had	,	perhaps	,	for	years	,
如何	许多	一个	喜爱	和	焦虑的	母亲	,	WHO	有	,	也许	,	为了	年	,

有多少慈爱而焦虑的母亲，或许多年来一直如此，

['naɪtli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,

nightly	closed	her	eyes	in	praying	for	a	beloved	son	,
每晚	关闭	她	眼睛	在	祈祷	为了	一个	心爱	儿子	,

她每晚闭上双眼，为她心爱的儿子祈祷。

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə][klɑːsp] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] [brest] .

was	in	a	few	hours	to	clasp	him	to	the	maternal	breast	.
曾是	在	一个	很少	小时	到	搭扣	他	到	这	母体	胸部	.

几个小时后，她就把他抱在了母亲的怀里。

[hɪə(r)] , [tuː] , [mait] [biː; bi] ['piktʃəd] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

Here	,	too	,	might	be	pictured	,	the	husband	and	father	returning	,
这里	,	也	,	可能	是	如图所示	,	这	丈夫	和	父亲	返回	,

这里也可能描绘出丈夫和父亲归来的画面。

[nɒt] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

not	as	he	left	his	wife	and	children	,	in	the	vigour	of	health	and
不是	作为	他	左边	他的	妻子	和	孩子们	,	在	这	活力	的	健康	和

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

但他离开妻子和孩子时，却并非像他生前那样，身体健康，精力充沛。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['pælɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪn'fiːbld] [baɪ] [hɑːd] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ə; eɪ]

but	with	his	cheeks	pallid	and	his	constitution	enfeebled	by	hard	service	in	a
但	和	他的	脸颊	苍白	和	他的	宪法	虚弱的	经过	难的	服务	在	一个

['trɒpɪk(ə)l] ['klaɪmət] .

tropical	climate	.
热带	气候	.

但他双颊苍白，身体虚弱，这是由于在热带气候下长期从事繁重体力劳动造成的。

[sʌm; səm] [fjuː] [hæd; həd] , ['daʊtləs] ,

Some	few	had	,	doubtless	,
一些	很少	有	,	毫无疑问	,

无疑，少数人拥有.....

['riːəlaɪzd] [ðəʊz] ['gɔːdʒəs] [driːmz] [ɒv; əv] ['æfluəns] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [fɜːst] ['temptɪd]

realized	those	gorgeous	dreams	of	affluence	and	greatness	which	first	tempted
已实现	那些	华丽的	梦境	的	富裕	和	伟大	哪个	第一的	受诱惑

[ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

them	to	leave	their	native	land	.
他们	到	离开	他们的	本国的	土地	.

他们实现了最初吸引他们离开故土的那些关于富裕和伟大的美好梦想。

[aɪ] [wʌns] [njuː] [wʌn] [maɪ'self] , [huːz] ['hɑːdi] ['sɪnjuːz] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['sɪksti] [j'iəz] ,

I	once	knew	one	myself	,	whose	hardy	sinews	had	for	nearly	sixty	years	,
我	一次	知道	一	我	,	谁	耐寒的	肌腱	有	为了	几乎	六十	年	,

我曾经认识一位这样的人，他强健的筋腱已经支撑了近六十年。

[breɪvd] [ðə; ði] ['fɜːvɪd] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒrɪd] [sʌn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [laɪf] ,

braved	the	fervid	heat	of	the	torrid	sun	;	but	he	returned	to	endure	life	,
勇敢	这	狂热	热	的	这	热带	太阳	;	但	他	返回	到	忍受	生活	,

他勇敢地面对了烈日的炙烤；但他最终还是回到了生活中，继续忍受生活的煎熬。

[nɒt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	to	enjoy	it	.
不是	到	享受	它	.

不去享受它。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] .

He	told	me	,	he	had	left	England	at	the	early	age	of	fourteen	.
他	讲述	我	,	他	有	左边	英格兰	在	这	早期的	年龄	的	十四	.

他告诉我，他十四岁就离开了英国。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [aʊt] [grəʊn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frendʃɪps] .

He	had	,	as	it	were	,	out	grown	his	young	friendships	.
他	有	,	作为	它	是	,	出去	生长	他的	年轻的	友谊	.

他仿佛已经和年轻时的友谊渐行渐远。

['iːstən] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] [juː'zəːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [də'mestɪk]

Eastern	habits	and	associations	had	usurped	the	place	of	those	domestic
东	习惯	和	协会	有	篡夺	这	地方	的	那些	国内的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

东方的习俗和观念已经取代了那些本土情感。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['bænɪʃmənt] [hæd; həd] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] ,

which	his	early	banishment	had	not	allowed	to	take	root	,
哪个	他的	早期的	流放	有	不是	允许	到	拿	根	,

他早年的流放并未使这种想法生根发芽。

[wiː; wi] [mait] ['kwestʃən] [ɪf] [ðə; ði] [siːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [səʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [brest] ,

we	might	question	if	the	seeds	were	even	sown	in	his	young	breast	,
我们	可能	问题	如果	这	种子	是	甚至	播种	在	他的	年轻的	胸部	,

我们或许会质疑，这些种子是否真的在他幼小的胸膛里播下过。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['pætrɪməni] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]

for	he	was	an	orphan	,	with	no	other	patrimony	than	the	interest	of
为了	他	曾是	一个	孤儿	,	和	不	其他	遗产	比	这	兴趣	的

[kə'nekʃənz] ,

connexions	,
连接	,

因为他是个孤儿，除了家族产业的利益外，没有任何其他遗产。

[wɪtʃ] [prə'kjʊəd] [hɪm][ə; eɪ] [kə'detsi] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniz] ['sɜːvɪs] .

which	procured	him	a	cadetcy	in	the	East	India	Company's	Service	.
哪个	采购	他	一个	学员	在	这	东方	印度	公司的	服务	.

这为他赢得了东印度公司的一个见习职位。

[ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [hiː; hi] [ɜːnd] [nəʊ] ['pɛrənts] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [nəʊ] ['æŋkʃəs] ['fɑːðə(r)]

On	his	departure	,	he	earned	no	parent's	blessing	for	him	,	no	anxious	father
在	他的	离开	,	他	获得	不	父母	祝福	为了	他	,	不	焦虑的	父亲

[saɪd] ,

sighed	,
叹了口气	,

他离开时，没有得到父母的祝福，也没有焦虑的父亲叹息。

[nəʊ] [fɒnd] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðə(r)] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] .

no	fond	indulgent	mother	wept	and	prayed	.
不	喜爱	放纵的	母亲	哭泣	和	祈祷	.

没有慈爱溺爱的母亲哭泣祈祷。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['aɪdlə(r)] , [laɪk] [maɪ'self] ,

As	I	stood	musing	on	the	scene	,	a	gentleman	,	a	seeming	idler	,	like	myself	,
作为	我	站立	沉思	在	这	场景	,	一个	绅士	,	一个	似乎	惰轮	,	喜欢	我	,

[dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] ,

joined	me	,
加入	我	,

我站在那里沉思看着眼前的景象，这时一位绅士走了过来，他看起来像个游手好闲的人，和我一样。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meni] [dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] ,

and	after	many	judicious	remarks	on	what	was	passing	around	,
和	后	许多	明智的	评论	在	什么	曾是	通过	大约	,

在对当时流传的各种说法发表了许多明智的评论之后，

[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)] , [huː] ['əʊnli] [θriː] [jˈiəz]

informed	me	he	was	there	to	meet	a	widowed	sister	,	who	only	three	years
知情的	我	他	曾是	那里	到	见面	一个	寡	姐姐	,	WHO	仅有的	三	年

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他告诉我他是来见他守寡的妹妹的，而他妹妹三年前刚刚去世。

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] , [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)]

had	gone	out	in	the	very	ship	in	which	she	now	returned	,	to	join	her
有	已消失	出去	在	这	非常	船	在	哪个	她	现在	返回	,	到	加入	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她当年就是乘坐这艘船出海与丈夫团聚的，而现在她又乘坐这艘船返回。

— [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'faɪənst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [tʃɔɪs] .

—	the	long	affianced	of	her	early	choice	.
—	这	长的	已订婚	的	她	早期的	选择	.

——她早年选择的未婚夫。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] ['ɜːθli] ['hæpinəs] ,

For	a	short	period	,	she	had	enjoyed	all	earthly	happiness	,
为了	一个	短的	时期	,	她	有	享受	全部	尘世的	幸福	,

在很短的一段时间里，她享受了人间所有的幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [suːn] , [ə'læs] !

but	it	was	only	for	a	brief	space	;	for	soon	,	alas	!
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	简短的	空间	;	为了	很快	,	唉	!

但这只是短暂的一段时间；因为很快，唉！

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][nɒt]['aʊə(r)][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] .

was	she	taught	in	the	school	of	sorrow	,	that	this	world	is	not	our	abiding	place	.
曾是	她	教授	在	这	学校	的	悲哀	,	那	这	世界	是	不是	我们的	遵守	地方	.

她是否在悲伤的学校里学到，这个世界并非我们永恒的归宿?

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] ['piːtə(r)] , [[wʌn]] ['dʒentli] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [briːz] ,

But	the	Blue	Peter	,	[	1	]	gently	floating	in	the	scarcely	perceptible	breeze	,
但	这	蓝色的	彼得	,	[	1	]	轻轻地	漂浮的	在	这	几乎	可感知的	微风	,

但是，《蓝色彼得》[1]在几乎察觉不到的微风中轻轻飘荡，

[biˈtəukən] [ðə; ði]['ves(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɹ'iːmd] , ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt]

betokened	the	vessel	from	which	it	streamed	,	destined	for	a	far	different
标记	这	血管	从	哪个	它	流媒体	,	注定	为了	一个	远的	不同的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

表明它来自一艘载有此物的船只，而这艘船的目的地却截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][nɒt][ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɒnd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	told	not	of	restoring	the	fond	husband	to	his	wife	,	the	father	to	his
它	讲述	不是	的	恢复	这	喜爱	丈夫	到	他的	妻子	,	这	父亲	到	他的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

它并没有讲述如何让深爱妻子的丈夫、慈爱孩子的父亲重归于好，

[ɔː(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [tuː; tə]['sevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

or	the	lover	to	his	mistress	;	it	was	,	in	this	instance	,	to	sever	,	for
或者	这	情人	到	他的	情妇	;	它	曾是	,	在	这	实例	,	到	断绝	,	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

或者说，情人与情妇之间的关系；在这种情况下，意味着暂时断绝关系。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪn'dɪərɪŋ] [taɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [suːn] [wʊd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

all	these	endearing	ties	;	for	very	soon	would	the	father	,	the	husband	,
全部	这些	可爱的	领带	;	为了	非常	很快	会	这	父亲	,	这	丈夫	,

所有这些令人动容的纽带；因为很快，父亲、丈夫、

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvə(r)][biː; bi] [bɔːn] ['meni] [maɪlz] [ɒn][ðə; ði] ['trækləs] ['əʊʃ(ə)n] , [fɑː(r)] , ['veri] [fɑː(r)] ,

and	the	lover	be	borne	many	miles	on	the	trackless	ocean	,	far	,	very	far	,
和	这	情人	是	出生	许多	英里	在	这	无轨	海洋	,	远的	,	非常	远的	,

而恋人将被带到茫茫大海的千里之外，遥远，非常遥远。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðeɪ] [həʊld][dɪə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [truː] , [ðæt]

from	all	they	hold	dear	,	and	some	with	feelings	so	deep	and	true	,	that
从	全部	他们	抓住	亲爱的	,	和	一些	和	情怀	所以	深的	和	真的	,	那

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

来自他们所珍视的一切，有些情感如此深沉真挚，以至于在一段时间内，

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [welθ] [ɔː(r)] ['glɔːri] , [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðeə(r)]

not	**all**	**the**	**brilliant**	**prospects**	**of**	**wealth**	**or**	**glory**	**,**	**will**	**restore**	**their**	**spirits**	**to**	**their**
不是	全部	这	杰出的	前景	的	财富	或者	荣耀	,	将要	恢复	他们的	烈酒	到	他们的

['wəʊntɪd] [təʊn] .

wonted	**tone**	**.**
惯常	语气	.

并非所有财富或荣耀的美好前景都能使他们的精神恢复如初。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [dɪ'tætʃmənt] [wɪtʃ] ['greɪtli] [strʌk] [ˌem 'iː] ;

There	**was**	**one**	**detachment**	**which**	**greatly**	**struck**	**me**	**;**
那里	曾是	一	分离	哪个	非常	击	我	;

有一个分离现象给我留下了深刻的印象；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [faɪn] [æθ'letɪk] [jʌŋ] [men] , [huː] [ðəʊ]

it	**consisted**	**of**	**about**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**fine**	**athletic**	**young**	**men**	**,**	**who**	**though**
它	由……组成	的	关于	一	百	和	五十	美好的	运动	年轻的	男人	,	WHO	尽管

['əʊnli] [ri'kruːts] ,

only	**recruits**	**,**
仅有的	新兵	,

它由大约一百五十名体格健壮的年轻人组成，尽管他们只是新兵，

[wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['səʊldʒə(r)] – [laɪk] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

were	**particularly**	**soldier**	**–**	**like**	**in**	**appearance**	**.**
是	特别	士兵	–	喜欢	在	外貌	.

他们的外表特别像军人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θruː'aʊt] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnd] ['fɜːmnəs] [ɪn] [ðeə(r)] ['kauntənəns] , [wɪtʃ]

There	**was**	**throughout**	**,**	**a**	**sort**	**of**	**determined**	**firmness**	**in**	**their**	**countenances**	**,**	**which**
那里	曾是	自始至终	,	一个	种类	的	决定	硬度	在	他们的	面容	,	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

seemed	**to**	**say**	**,**
似乎	到	说	,

他们脸上始终流露出一种坚定不移的神情，仿佛在说：

" [ə'weɪ] [wɪð] ['praɪvət] ['fiːlɪŋz] !

"	**Away**	**with**	**private**	**feelings**	**!**
"	离开	和	私人的	情怀	!

抛开个人情感！

[wiː; wi] [gəʊ] [ɒn] ['glɔːriz] ['erənd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɪəriəs] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

we	**go**	**on**	**glory's**	**errand**	**,**	**and**	**at**	**her**	**imperious**	**bidding**	**,**	**and**	**of**
我们	去	在	荣耀的	差事	,	和	在	她	专横	投标	,	和	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wiː; wi] [θɪŋk] !

her	**alone**	**we**	**think**	**!**
她	独自的	我们	思考	!

我们奉荣耀之命，听从她专横的命令，我们只为她而活！

" [jet] [tuː; tə] ['fænsiz] [aɪ] , [mait] [biː; bi] [riːd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] [ɪn] ['evri] [feɪs] .

"	**Yet**	**to**	**fancy's**	**eye**	**,**	**might**	**be**	**read**	**an**	**interesting**	**tale**	**in**	**every**	**face**	**.**
"	然而	到	精致的	眼睛	,	可能	是	读	一个	有趣的	故事	在	每一个	脸	.

“然而，在富有想象力的人眼中，每张脸上都可能藏着一个有趣的故事。”

[wiː; wi] [mait] [treɪs] , [ɪn] [ɔːl] , [sʌm; səm] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] , [ðæt] [wʊd]

We	**might**	**trace**	**,**	**in**	**all**	**,**	**some**	**scarcely**	**perceptible**	**relaxation**	**of**	**muscle**	**,**	**that**	**would**
我们	可能	痕迹	,	在	全部	,	一些	几乎	可感知的	松弛	的	肌肉	,	那	会

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

我们或许可以观察到一些几乎难以察觉的肌肉放松，这表明：

" [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɔ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

"	With	the	deportment	of	the	hero	,	we	have	the	feelings	of	the	man	.
"	和	这	仪态	的	这	英雄	,	我们	有	这	情怀	的	这	男人	.

“从英雄的举止中，我们就能感受到人的情感。”

[wʌn] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['redʒɪmənt] , [hu:] , ['sɜ:t(ə)nli] ,

One	young	officer	was	there	,	belonging	to	a	different	regiment	,	who	,	certainly	,
一	年轻的	官	曾是	那里	,	属于	到	一个	不同的	团	,	WHO	,	当然	,

当时在场的还有一位来自不同团的年轻军官，他当然.....

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪmiəb(ə)l] ['wi:knəsɪz] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊm]

seemed	to	have	none	of	those	amiable	weaknesses	,	none	of	those	home
似乎	到	有	没有任何	的	那些	可亲	弱点	,	没有任何	的	那些	家

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

他似乎没有那些讨人喜欢的弱点，也没有那些对家的眷恋之情。

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɔ:(r)][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] .

which	characterize	the	husband	or	the	father	.
哪个	描述	这	丈夫	或者	这	父亲	.

哪些特征体现了丈夫或父亲的性格。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n][peɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] .

He	had	not	even	pains	of	the	lover	to	contend	with	.
他	有	不是	甚至	疼痛	的	这	情人	到	抗衡	和	.

他甚至无需承受情人的痛苦。

['glɔ:ri] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ðə; ði][ɔ:l][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Glory	was	indeed	his	mistress	,	the	all	absorbing	ruling	passion	of	his
荣耀	曾是	的确	他的	情妇	,	这	全部	吸收	裁决	热情	的	他的

[maɪnd] ; [hi:; hi] [dremt] [nɒt] ,

mind	;	he	dreamt	not	,
头脑	;	他	梦见	不是	,

荣耀的确是他的情人，是他心中占据主导地位的强烈欲望；他从未想过，

[tɔ:kt] [nɒt][ɒv; əv] , [θɔ:t] [nɒt][ɒv; əv] [ɔ:t] , [bʌt; bət]['glɔ:ri] !

talked	not	of	,	thought	not	of	aught	,	but	glory	!
谈话	不是	的	,	想法	不是	的	零	,	但	荣耀	!

他们不谈论荣耀，不思念荣耀!

" ['pæntɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɔ:(r)] ,

"	Panting	to	distinguish	himself	with	his	corps	,
"	喘息	到	区分	他自己	和	他的	兵团	,

“气喘吁吁地想在军团中脱颖而出，

[hi:; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	would	gladly	have	annihilated	time	and	space	to	have	reached	it	,
他	会	乐意	有	彻底消灭	时间	和	空间	到	有	达到	它	,

他甚至愿意毁灭时间和空间去到达那里。

[wɪ'ðaʊt] ['spendɪŋ] [səʊ] ['meni] ['ti:diəs] [mʌnθs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

without	spending	so	many	tedious	months	in	making	the	voyage	.
没有	开支	所以	许多	乏味	几个月	在	制作	这	航程	.

无需花费数月时间进行漫长而乏味的航行。

[led] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['ɑ:də(r)] , [hi:; hi] [θɔ:t] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['peərənts] ;

Led	away	by	his	military	ardor	,	he	thought	not	of	his	anxious	parents	;
引领	离开	经过	他的	军队	热情	,	他	想法	不是	的	他的	焦虑的	父母	;

他满怀军心，全然不顾焦急的父母；

['lɪt(ə)l] [rek] [hiː; hi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['sliːpləs] [naɪts] ,

little	recked	he	of	his	mother's	sleepless	nights	,
小的	毁灭	他	的	他的	母亲的	失眠	夜晚	,

他丝毫不在意母亲的失眠之夜。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] [fɪəz] [wʊd] ['fænsi] ['evri] [briːz] [ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd] ['evri]

and	how	her	maternal	fears	would	fancy	every	breeze	a	gale	,	and	every
和	如何	她	母体	恐惧	会	想要	每一个	微风	一个	大风	,	和	每一个

[geɪl] [ə; eɪ] [stɔːm] ,

gale	a	storm	,
大风	一个	风暴	,

她那母性的恐惧让她把每一阵微风都想象成狂风，把每一阵狂风都想象成暴风雨。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .

while	he	was	subject	to	their	influence	.
尽管	他	曾是	主题	到	他们的	影响	.

当时他正受到他们的影响。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] , [wɒz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Among	those	waiting	to	embark	,	was	one	who	had	just	parted	from	his
之中	那些	等待	到	启程	,	曾是	一	WHO	有	只是	分手了	从	他的

[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

wife	and	children	;
妻子	和	孩子们	;

在等待登船的人群中，有一位刚刚与妻子和孩子告别；

[keə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd][set][ðeə(r)][mɑːrks][ɒn][hɪm] .

care	and	anxiety	had	set	their	marks	on	him	.
关心	和	焦虑	有	放	他们的	标记	在	他	.

忧虑和焦虑在他身上留下了痕迹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [də'mestɪk] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] , [pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi]

He	was	a	man	of	domestic	habits	,	and	was	now	,	perhaps	,	to	be
他	曾是	一个	男人	的	国内的	习惯	,	和	曾是	现在	,	也许	,	到	是

[s'ɛvəd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

severed	for	years	,
切断	为了	年	,

他生性恋家，如今或许要与家人分离数年之久。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [geɪv] ['eni] [tʃɑːm] [tuː; tə][laɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət][fɔː(r); fə(r)] [ˌsepə'reɪʃn]

from	all	that	gave	any	charm	to	life	;	but	the	fiat	for	separation
从	全部	那	给予	任何	魅力	到	生活	;	但	这	菲亚特	为了	分离

[hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] ,

had	gone	forth	,
有	已消失	前进	,

从一切赋予生活魅力的事物中分离出来；但分离的法令已经颁布。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] !

and	was	inevitable	!
和	曾是	不可避免的	!

这是不可避免的!

[suːn] [wʊd] [ɪ'mens] ['əʊʃnz] [rəʊl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ]

Soon	would	immense	oceans	roll	between	them	;	their	resources	,	which	,	while	they
很快	会	巨大	海洋	卷	之间	他们	;	他们的	资源	,	哪个	,	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ,

were	together	,
是	一起	,

不久之后，浩瀚的海洋将横亘在他们之间；他们曾经拥有的资源，

[wɜː(r); wə(r)] ['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɒnts] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ; [ænd; ənd]

were	barely	sufficient	for	their	wants	,	were	now	to	be	divided	;	and
是	仅仅	充足的	为了	他们的	想要	,	是	现在	到	是	分割	;	和

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ,

the	pang	of	parting	,
这	疼痛	的	离别	,

他们原本勉强够用的钱，现在却要被分割；离别的痛苦，

[sɪ'vɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] , [wɒz; wəz] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] ['pɒvəti] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n]

severe	enough	in	itself	,	was	sharpened	by	the	fear	that	poverty	and	privation
严重	足够的	在	本身	,	曾是	锋利	经过	这	害怕	那	贫困	和	匮乏

[mait] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] ,

might	overtake	them	,
可能	超过	他们	,

这种恐惧本身就已十分强烈，再加上害怕贫困和匮乏会吞噬他们，更是加剧了这种恐惧。

[eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][send] [rɪ'mɪtnsiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

ere	he	could	send	remittances	to	his	family	.
埃雷	他	可以	发送	汇款	到	他的	家庭	.

之后他才能给家人寄汇款。

[ə; eɪ][pəʊst] [ʃeɪz] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [wen] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [stept] ['fɔːwəd] ,

A	post	chaise	now	came	in	sight	,	when	an	officer	stepped	forward	,
一个	邮政	躺椅	现在	来了	在	视线	,	什么时候	一个	官	步	向前	,

这时，一辆驿马车出现在视野中，一名军官走上前去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ə'laɪt] [frɒm; frəm]

as	it	drove	to	the	water's	edge	,	and	assisted	a	lady	to	alight	from
作为	它	驾驶	到	这	水的	边缘	,	和	协助	一个	女士	到	点燃	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当它驶到水边时，它帮助一位女士下了车。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lɪmz] [siːmd]

Her	eyes	were	red	with	weeping	and	her	trembling	limbs	seemed
她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	和	她	发抖	四肢	似乎

['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [freɪm] .

scarcely	able	to	support	her	sinking	frame	.
几乎	有能力的	到	支持	她	下沉	框架	.

她双眼因哭泣而通红，颤抖的四肢似乎难以支撑她下沉的身体。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Her	husband	,	for	such	I	found	he	was	,	who	had	gone	towards	the
她	丈夫	,	为了	这样的	我	成立	他	曾是	,	WHO	有	已消失	向	这

['viːəkl] ,

vehicle	,
车辆	,

我发现他确实是她的丈夫，他当时正走向那辆车。

[ʃəʊd] ['lɪt(ə)l] [les] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [hɜː'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [strəʊv] [hɑːd][tuː; tə]

showed	little	less	emotion	than	herself	,	which	he	,	however	,	strove	hard	to
显示	小的	较少的	情感	比	她自己	,	哪个	他	,	然而	,	努力	难的	到

[sə'pres] .

suppress	.
压制	.

他表现出的情绪与她相比也毫不逊色，但他却努力压抑着自己的情绪。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['peərənts] , [huːm] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [weɪv] [wʊd] [beə(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm]

These	were	parents	,	whom	each	successive	wave	would	bear	still	further	from
这些	是	父母	,	谁	每个	连续	海浪	会	熊	仍然	更远	从

[ðeə(r)] ['lʌvli] ['ɒfsprɪŋ] ,

their	lovely	offspring	,
他们的	迷人的	后代	,

这些父母，他们一波又一波的生育，只会让他们与可爱的孩子渐行渐远。

[tə'wɔːdz] [huːm] [ðeə(r)] ['eɪkɪŋ] [hɑːts] [wʊd] [jɜːn] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [tɪəz] [hæd; həd]

towards	whom	their	aching	hearts	would	yearn	,	long	after	their	childish	tears	had
向	谁	他们的	疼痛	心	会	向往	,	长的	后	他们的	幼稚	眼泪	有

[siːst] [tuː; tə] [fləʊ] .

ceased	to	flow	.
停止	到	流动	.

即使孩童般的泪水早已停止流淌，他们受伤的心灵仍会向往着他们。

[ðeɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [njuː] [nɒt][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] ,

They	,	poor	little	things	,	knew	not	the	blessings	they	were	about	to	lose	,
他们	,	贫穷的	小的	事物	,	知道	不是	这	祝福	他们	是	关于	到	失去	,

可怜的小家伙们，并不知道自己即将失去的幸福。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [fɒnd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] ,

but	their	fond	and	anxious	father	and	mother	could	not	forget	,
但	他们的	喜爱	和	焦虑的	父亲	和	母亲	可以	不是	忘记	,

但是，他们慈爱又焦急的父母却无法忘记。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['strendʒər] , [huː] [maɪt] [ɔː(r)] [huː] [maɪt] [nɒt][biː; bi]

that	they	had	consigned	them	to	strangers	,	who	might	or	who	might	not	be
那	他们	有	寄售	他们	到	陌生人	,	WHO	可能	或者	WHO	可能	不是	是

[kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

kind	to	them	,
种类	到	他们	,

他们把孩子托付给了陌生人，而陌生人未必会善待他们。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [tuː] ['meni] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][keə(r)] , [tuː; tə] [fiːl] ,

and	who	had	too	many	under	their	care	,	to	feel	,
和	WHO	有	也	许多	在下面	他们的	关心	,	到	感觉	,

而且他们要照顾的人太多，以至于无法感受到……

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪn'dɪərɪŋ] ['tendənəs] [ðæt] [mɑːrks][pə'rent(ə)l] [lʌv] .

or	even	show	the	endearing	tenderness	that	marks	parental	love	.
或者	甚至	展示	这	可爱的	压痛	那	标记	父母	爱	.

甚至展现出父母之爱中令人动容的温柔。

[ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kɒstjuːm] , ['ɔːlsəʊ] , [stʊd] [wʌn] , [kwaɪt] [ə'luːf] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]

In	regimental	costume	,	also	,	stood	one	,	quite	aloof	,	and	from	his	history
在	团级	戏服	,	还	,	站立	一	,	相当	超然	,	和	从	他的	历史

, ([wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːftəwədz] [lɜːnt] ,

,	(	which	I	afterwards	learnt	,
,	(	哪个	我	然后	学会了	,

此外，还有一位身着军装的男子，显得十分冷漠，而他的过往经历（我后来才知道）也与此无关。

) [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

)	I	found	that	his	position	on	the	beach	corresponded	with	that	in	which	he	stood	in
)	我	成立	那	他的	位置	在	这	海滩	对应	和	那	在	哪个	他	站立	在

[ðə; ði] [wɜːld] — [ə'ləʊn] ;

the	world	—	alone	;
这	世界	—	独自的	;

我发现他在海滩上的位置与他在世界上的位置相符——孤独；

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [nʌn] , [hɪm'self] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

cared	for	by	none	,	himself	indifferent	to	all	around	him	;
关心	为了	经过	没有任何	,	他自己	冷漠	到	全部	大约	他	;

无人关心，自己也对周围的一切漠不关心；

['evri] ['kaɪndlɪə] [ə'fekʃn] [hæd; həd] ['wɪðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

every	kindlier	affection	had	withered	in	his	breast	.
每一个	更友善	感情	有	干枯	在	他的	胸部	.

他心中所有美好的情感都已枯萎殆尽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['keələs] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [went] [ɔː(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] .

He	was	careless	whither	he	went	or	what	became	of	him	.
他	曾是	粗心	往哪里去	他	去	或者	什么	成为	的	他	.

他对自己去了哪里，以及自己的下场如何，都毫不在意。

[jet] [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Yet	was	he	not	always	so	,	for	he	had	known	a	parent's	and	a
然而	曾是	他	不是	总是	所以	,	为了	他	有	已知	一个	父母	和	一个

['hʌzbəndz] [lʌv] .

husband's	love	.
丈夫的	爱	.

但他并非一直如此，因为他曾体验过父母之爱和丈夫之爱。

[hɪz; ɪz] [naʊ] ['blaɪtɪd] [hɑːt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['biːt(ə)n] [wɪð] ['ræptʃə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [beɪb] , [ɒn] [wɪtʃ]

His	now	blighted	heart	had	often	beaten	with	rapture	,	as	the	babe	,	on	which
他的	现在	秕	心	有	经常	被打败	和	狂喜	,	作为	这	宝贝	,	在	哪个

[hiː; hi]['dəʊtɪd] ,

he	doted	,
他	宠溺	,

他那颗如今饱受摧残的心，曾经常常因他所疼爱的婴儿而欣喜若狂。

[fɜːst] [lisp] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] , [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [huːz] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz]

first	lisped	a	father's	name	,	taught	by	a	mother	,	whose	smile	of	affection	was
第一的	口齿不清	一个	父亲的	姓名	,	教授	经过	一个	母亲	,	谁	微笑	的	感情	曾是

, [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

,	for	years	,
,	为了	年	,

她第一次含糊不清地叫出父亲的名字，是母亲教她的，母亲慈爱的笑容，多年来一直伴随着她。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ðæt] ['glædən] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

the	sun	that	gladdened	his	existence	.
这	太阳	那	高兴	他的	存在	.

那轮太阳给他的生活带来了快乐。

[bʌt; bət] [ðiːz] [braɪt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd][ɔːl] [fləʊn] ;

But	these	bright	visions	of	happiness	had	all	flown	;
但	这些	明亮的	愿景	的	幸福	有	全部	飞行	;

但是这些美好的幸福景象都已消逝；

[ðæt] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['fɒndli] [lʌvd] [hæd; həd] [dis'ɔnəd] [hɪm] , [ænd; ənd]

that	being	whom	he	had	so	fondly	loved	had	dishonoured	him	,	and
那	存在	谁	他	有	所以	深情地	喜爱	有	蒙羞	他	,	和

[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

neglected	his	boy	,
被忽视的	他的	男生	,

他曾经深爱的那个人羞辱了他，也冷落了他的儿子。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪnfəmi] .

and	on	his	return	,	he	found	one	in	the	grave	,	the	other	living	in	infamy	.
和	在	他的	返回	,	他	成立	一	在	这	严重	,	这	其他	活的	在	骂名	.

回来后，他发现一个已经入土为安，另一个则臭名昭著。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ai] ['nəʊtɪst] [wʌn] , [ɒn] [huːm] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] ['sʌməz]

Among **the** **soldiers** **,** **I** **noticed** **one** **,** **on** **whom** **not** **more** **than** **nineteen** **summers**

之中 这 士兵 , 我 注意到 一 , 在 谁 不是 更多的 比 十九 夏天

[hæd; həd] [ʃɒn] ;

had **shone** **;**

有 闪耀 ;

在士兵中，我注意到一个年纪轻轻的人，他的年纪不过十九岁。

[neɪ] , [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .

nay **,** **less** **than** **that** **.**

不 , 较少的 比 那 .

不，还不到那个数。

[hɪz; ɪz] [lait] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [hɑːt] [siːmd] ['baʊndɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

His **light** **and** **joyous** **heart** **seemed** **bounding** **with** **delight** **,**

他的 光 和 欢乐 心 似乎 边界 和 喜 ,

他那颗轻松快乐的心似乎充满了喜悦，

[æz; əz][hiː; hi] ['witnis] [ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

as **he** **witnessed** **the** **busy** **scene** **that** **met** **his** **wondering** **eyes** **.**

作为 他 目击者 这 忙碌的 场景 那 遇见 他的 好奇 眼睛 .

当他目睹眼前熙熙攘攘的景象时，他感到惊奇不已。

[æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] [stʊd] [nɪə(r)] [hɪm] ,

An **aged** **woman** **stood** **near** **him** **,**

一个 老年人 女士 站立 靠近 他 ,

一位老妇人站在他旁边，

[huːz] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [tʃiːk] [bʌt; bət] [ɪl] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv]

whose **blanched** **and** **withered** **cheek** **but** **ill** **accorded** **with** **the** **cheerful** **look** **of**

谁 焯水 和 干枯 脸颊 但 患病的 同意 和 这 快乐 看 的

[hɜː(r); hə(r)] [lait] – [hɑːtɪd] ['θɔːtləs] [sʌn] .

her **light** **–** **hearted** **thoughtless** **son** **.**

她 光 – 心地 轻率 儿子 .

她苍白干瘪的脸颊与她那轻浮无知的儿子开朗的神情格格不入。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] , " [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,

She **took** **his** **hand** **,** **and** **sobbed** **out** **,** **"** **Oh** **,** **George** **,** **my** **poor** **boy** **,**

她 采取 他的 手 , 和 啜泣 出去 , " 哦 , 乔治 , 我的 贫穷的 男生 ,

她握住他的手，抽泣着说：“哦，乔治，我可怜的孩子，

['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ai][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [fə'seɪkən] ;

little **thought** **I** **to** **see** **the** **day** **when** **I** **should** **be** **thus** **forsaken** **;**

小的 想法 我 到 看 这 天 什么时候 我 应该 是 因此 被遗弃的 ;

我万万没想到，有一天我会如此被抛弃；

[ai][dɪd] [həʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I **did** **hope** **you** **would** **now** **have** **staid** **with** **me** **,**

我 做过 希望 你 会 现在 有 稳重 和 我 ,

我原本希望你能留下来陪我。

[ænd; ənd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɪn][maɪ][əʊld] [deɪz] . "

and **been** **a** **comfort** **in** **my** **old** **days** **.** **"**

和 到过 一个 舒适 在 我的 老的 天 . "

在我年老的时候，他给了我很多安慰。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

" **Hush** **,** **hush** **!**

" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[grænd] – ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

grand	–	mother	,	the	boys	are	all	looking	at	you	.
盛大	–	母亲	,	这	男孩们	是	全部	寻找	在	你	.

奶奶，孩子们都在看着您呢。

[kʌm] , [naʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['blʌbərɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃli] , [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "

Come	,	now	,	don't	be	blubbering	so	foolishly	,	I	shall	soon	come	back	again	.	"
来	,	现在	,	不	是	呜咽	所以	愚蠢地	,	我	将	很快	来	后退	再次	.	"

好了，别这么傻哭了，我很快就会回来的。

" [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [bɔɪ] !

"	Come	back	again	,	boy	!
"	来	后退	再次	,	男生	!

“小子，再来一次！”

[ə'fɔː] [ðæt] [deɪ] ['kɒmz] , [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bəʊnz] [wɪl] [biː; bi] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

afore	that	day	comes	,	these	poor	old	bones	will	be	mouldering	in	the	dust	.
之前	那	天	来	,	这些	贫穷的	老的	骨头	将要	是	模压	在	这	灰尘	.

在那一天到来之前，这些可怜的老骨头就会化为尘土。

[bʌt; bət][gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] ;

But	God's	will	be	done	,	and	may	his	blessings	be	upon	you	;
但	神的	将要	是	完毕	,	和	可能	他的	祝福	是	之上	你	;

但愿上帝的旨意成就，愿他保佑你；

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['səʊldʒəz] , [bʌt; bət][əʊ] , - [tɪz] [hɑːd] , [səʊ] ['veri] [hɑːd] ,

I	know	there	must	be	soldiers	,	but	oh	,	'	tis	hard	,	so	very	hard	,
我	知道	那里	必须	是	士兵	,	但	哦	,	-	的	难的	,	所以	非常	难的	,

我知道肯定有士兵，但是，哦，这太难了，真的太难了。

[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [wʌnz] ['əʊnli] [tʃaɪld] .

to	part	with	one's	only	child	.
到	部分	和	一个人的	仅有的	孩子	.

与自己的独生子分离。

[əʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][keə(r)][ai][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ['diːsntli] , [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [ðʌs] ;

Oh	,	after	the	care	I	have	taken	to	bring	you	up	decently	,	to	lose	you	thus	;
哦	,	后	这	关心	我	有	已采取	到	带来	你	向上	体面地	,	到	失去	你	因此	;

唉，我费尽心力把你培养成一个体面的人，却就这样失去了你；

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [wɜːkt] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]

and	how	I	worked	,	day	and	night	,	to	buy	you	off	before	,	and	yet	you
和	如何	我	工作	,	天	和	夜晚	,	到	买	你	离开	前	,	和	然而	你

['lɪstɪd] [ə'gen] ,

listed	again	,
列出	再次	,

我之前为了收买你，日夜操劳，可你却又重提旧事。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd][nɒt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

though	a	month	had	not	passed	over	your	head	.
尽管	一个	月	有	不是	通过了	超过	你的	头	.

虽然一个月的时间还没有过去。

[gɒd] [help] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['saɪɪŋ] , " [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['traɪəl][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

God	help	me	,	"	said	she	sighing	,	"	for	even	this	trial	could	not	be	without
上帝	帮助	我	,	"	说	她	叹息	,	"	为了	甚至	这	审判	可以	不是	是	没有

[gɑːdz] [wɪl] ,

God's	will	,
神的	将要	,

“上帝保佑我，”她叹了口气说，“因为即使是这样的磨难，也不可能没有上帝的旨意。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðæt] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈspærəʊ] [kʊd; kəd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

for	without	that	,	not	a	sparrow	could	fell	to	the	ground	.
为了	没有	那	,	不是	一个	麻雀	可以	跌倒	到	这	地面	.

如果没有它，一只麻雀都无法落到地上。

[bʌt; bət] [steɪ] , [duː; də] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkætʃɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [belt] ,

But	stay	,	do	wait	a	bit	longer	,	"	said	she	,	catching	him	by	the	belt	,
但	停留	,	做	等待	一个	少量	更长	,	"	说	她	,	捕捉	他	经过	这	腰带	,

“但是，请留下，再等一会儿，”她说着，抓住了他的腰带。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈmænɪfestɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [θrɒŋ] .

as	he	was	manifesting	a	restless	impatience	to	join	the	busy	throng	.
作为	他	曾是	显现	一个	不安	不耐烦	到	加入	这	忙碌的	人群	.

他表现出焦躁不安，急于加入熙熙攘攘的人群。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fəˈget] [ðæt] ? "

"	You	will	promise	to	write	to	me	,	George	,	you	will	not	forget	that	?	"
"	你	将要	承诺	到	写	到	我	,	乔治	,	你	将要	不是	忘记	那	?	"

“乔治，你答应我给我写信，你不会忘记的吧？”

" [jes] , [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [aɪl] [raɪt] .

"	Yes	,	yes	,	to	be	sure	,	mother	,	I'll	write	.
"	是的	,	是的	,	到	是	当然	,	母亲	,	患病的	写	.

“好的，好的，妈妈，我一定会写的。”

" [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [naʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌstə(r)] [rəʊl] ,

"	The	sergeant	now	began	to	call	the	muster	roll	,
"	这	军士	现在	开始	到	称呼	这	鼓起	卷	,

“中士开始点名，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ˈkriːtʃərz] [tʃiːk] [gruː] [ˈwaiˌtər] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [læd] [ɪkˈskleɪmd] :

and	the	poor	old	creature's	cheek	grew	whiter	still	as	the	lad	exclaimed	:
和	这	贫穷的	老的	生物的	脸颊	生长	更白	仍然	作为	这	小伙子	惊呼	:

随着少年惊呼，那可怜的老家伙脸颊变得更白了：

" [naʊ] , [ˈmʌðə(r)] , [ai] [mʌst; məst] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ræŋks] ; [gʊd] [baɪ] , [gʊd] [baɪ] . "

"	Now	,	mother	,	I	must	fall	into	the	ranks	;	good	bye	,	good	bye	.	"
"	现在	,	母亲	,	我	必须	落下	进入	这	排名	;	好的	再见	,	好的	再见	.	"

“母亲，现在我必须归队了；再见，再见。”

" [meɪ] [gɒd] [ɔːlˈmaɪti] [prɪˈzɜːv] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpeərənt] [jɔːˈself]

"	May	God	Almighty	preserve	thee	,	my	child	;	you	may	one	day	be	a	parent	yourself
"	可能	上帝	全能者	保存	你	,	我的	孩子	;	你	可能	一	天	是	一个	父母	你自己

,

,

,

愿全能的上帝保佑你，我的孩子；你将来也可能为人父母。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ˈgrænmʌðə(r)] [fiːlz] [ðɪs] [deɪ] .

and	will	then	know	what	your	poor	old	grandmother	feels	this	day	.
和	将要	然后	知道	什么	你的	贫穷的	老的	祖母	感觉	这	天	.

然后你就会知道你可怜的老奶奶今天是什么感受了。

" [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pɑːst] [ˈmʌstə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [ɒn] [bɔːd] .

"	The	lad	had	by	this	time	passed	muster	,	and	was	soon	after	on	board	.
"	这	小伙子	有	经过	这	时间	通过了	鼓起	,	和	曾是	很快	后	在	木板	.

“这时，这名小伙子已经通过了考核，不久后就登上了船。”

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [grænd] – ['mʌðə(r)] [stʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [træns'fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['ves(ə)l] , ['geɪzɪŋ]

The	afflicted	grand	–	mother	stood	,	with	her	eyes	transfixed	on	the	vessel	,	gazing
这	受苦的	盛大	–	母亲	站立	,	和	她	眼睛	呆若木鸡	在	这	血管	,	凝视

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hiːdɪŋ] [bɔɪ] ,

on	her	unheeding	boy	,
在	她	不理会	男生	,

悲痛欲绝的祖母站在那里，目光呆滞地盯着那艘船，望着她那漠不关心的儿子。

[huː] , [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [rent] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [felt] [nɒt] [wʌn]

who	,	insensible	to	the	agonizing	feelings	that	rent	her	breast	,	felt	not	one
WHO	,	麻木不仁	到	这	痛苦的	情怀	那	租	她	胸部	,	毛毡	不是	一

['sɪŋg(ə)l] [θrəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

single	throe	of	regret	,
单身的	阵痛	的	后悔	,

她对胸中撕心裂肺的痛苦感受毫无察觉，也没有丝毫后悔之情。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['fjuːtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

his	mind	being	entirely	engrossed	in	contemplating	the	bright	future	,	which	the
他的	头脑	存在	完全	全神贯注	在	沉思	这	明亮的	未来	,	哪个	这

['sɑːdʒənt] , [huː] [ɪn'lɪstɪd] [hɪm] ,

sergeant	,	who	enlisted	him	,
军士	,	WHO	入伍	他	,

他满脑子想的都是美好的未来，而这正是招募他的那位中士所描绘的。

[hæd; həd] [drɔːn] .

had	drawn	.
有	绘制	.

已经画好了。

['kæptɪn] ['ɔːmzbi] , [huː] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

Captain	Ormsby	,	who	commanded	the	detachment	,	was	a	man	of	feeling	;
队长	奥姆斯比	,	WHO	命令	这	分离	,	曾是	一个	男人	的	感觉	;

指挥这支分遣队的奥姆斯比上尉是个感情丰富的人；

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [dɪ'stres] .

he	had	particularly	noticed	the	poor	woman's	distress	.
他	有	特别	注意到	这	贫穷的	女性的	痛苦	.

他尤其注意到那位可怜妇女的痛苦。

" [biː; bi] ['kʌmfət] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [læd] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,

"	Be	comforted	,	"	said	he	,	"	I	will	watch	over	the	lad	,	for	your	sake	,
"	是	安慰	,	"	说	他	,	"	我	将要	手表	超过	这	小伙子	,	为了	你的	清酒	,

“放心吧，”他说，“为了你，我会照顾好这孩子。”

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bi'heiv]

and	will	try	and	take	him	under	my	immediate	charge	,	and	if	he	behaves
和	将要	尝试	和	拿	他	在下面	我的	即时	收费	,	和	如果	他	行为

[wel] ,

well	,
出色地	,

我会尽量把他置于我的直接管辖之下，如果他表现良好，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] .

I	may	be	able	to	serve	him	.
我	可能	是	有能力的	到	服务	他	.

我或许能为他效力。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	will	see	that	he	writes	to	you	.	"
我	将要	看	那	他	写	到	你	.	"

我会让他给你写信。

" ['hev(ə)n] [bles] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

"	Heaven	bless	and	reward	your	honour	,	"	she	exclaimed	,	"	surely	you	are
"	天堂	保佑	和	报酬	你的	荣誉	,	"	她	惊呼	,	"	一定	你	是

[ə; eɪ]['peərənt] [jɔ:'self] .

a	parent	yourself	.
一个	父母	你自己	.

“愿上天保佑并奖赏您的荣誉，”她惊呼道，“您自己肯定也是一位家长。”

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [waɪp] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['stɑrtɪŋ] [teə(r); tɪə] .

Oh	,	yes	,	I	knew	it	,	"	said	she	,	as	she	saw	him	wipe	off	the	starting	tear	.
哦	,	是的	,	我	知道	它	,	"	说	她	,	作为	她	锯	他	擦拭	离开	这	开始	撕	.

“哦，是的，我就知道，”她说着，看到他擦掉了眼角的泪水。

" [meɪ] [gɒd] [speə(r)][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][æz; əz][hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [bi:n] [maɪ][lɒt] . "

"	May	God	spare	you	such	a	trial	as	has	this	day	been	my	lot	.	"
"	可能	上帝	空闲的	你	这样的	一个	审判	作为	有	这	天	到过	我的	很多	.	"

愿上帝保佑你免受我今日所遭遇的苦难。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [hi:; hi] ['hɑ:dli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .

"	Thank	you	,	thank	you	,	my	good	woman	,	"	said	he	hardly	able	to	speak	.
"	感谢	你	,	感谢	你	,	我的	好的	女士	,	"	说	他	几乎	有能力的	到	说话	.

“谢谢，谢谢您，我的好女人，”他几乎说不出话来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['tendə(r)] [kɔ:d] , [ænd; ənd][ɪts][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['veri] [freɪm] ,

She	had	touched	a	tender	chord	,	and	its	vibration	shook	his	very	frame	,
她	有	感动	一个	投标	弦	,	和	它是	振动	摇晃	他的	非常	框架	,

她触动了他内心深处最柔软的地方，那震动甚至撼动了他的整个身躯。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ][lɑ:st] [fju:] [deɪz] , ['teɪkən] [li:v] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['mʌðələs] [g'ɜ:lz] ,

for	he	had	in	the	last	few	days	,	taken	leave	of	four	motherless	girls	,
为了	他	有	在	这	最后的	很少	天	,	已采取	离开	的	四	无母	女孩们	,

因为就在这几天，他已经送走了四个失去母亲的女孩。

[pledʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [baɪ][ə; eɪ][waɪf] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒndli] [lʌvd] ,

pledges	of	love	by	a	wife	whom	he	had	fondly	loved	,
承诺	的	爱	经过	一个	妻子	谁	他	有	深情地	喜爱	,

他深爱的妻子向他许下的爱情誓言

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'ri:vd] .

and	of	whom	he	had	been	suddenly	bereaved	.
和	的	谁	他	有	到过	突然	丧亲者	.

他突然失去了至亲。

[wel] [mait] [hi:; hi] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['pɑ:tɪŋ]

Well	might	he	feel	for	this	poor	wretch	,	for	he	had	known	parting
出色地	可能	他	感觉	为了	这	贫穷的	可怜虫	,	为了	他	有	已知	离别

[ɪn][ɔ:l][ɪts] ['bɪtənəs] .

in	all	its	bitterness	.
在	全部	它是	苦味	.

他完全有理由同情这个可怜的人，因为他曾体会过离别的痛苦。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ə'pærəntli] ['redi] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:k] ,

A	soldier	and	his	wife	stood	side	by	side	,	apparently	ready	to	embark	,
一个	士兵	和	他的	妻子	站立	边	经过	边	,	显然	准备好	到	启程	,

一名士兵和他的妻子并肩站着，显然准备登船。

[hu:z] [lʊks] [təʊld] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [bəuθ] [si:md] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['feɪsɪz]

whose	looks	told	unutterable	things	;	they	both	seemed	young	,	but	their	faces
谁	看起来	讲述	难以言喻	事物	;	他们	两个都	似乎	年轻的	,	但	他们的	面孔

[bi'təukən] [ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] [ɒv; əv]['ægəni] .

betokened	the	extreme	of	agony	.
标记	这	极端	的	痛苦	.

他们的表情诉说着难以言喻的痛苦；他们看起来都很年轻，但他们的脸上却流露出极度的悲伤。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pætrɪk] ['mɔːgən] ['biːɪŋ] [kɔːld] , [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [waɪf] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	name	of	Patrick	Morgan	being	called	,	the	distracted	wife	clung	to	her
这	姓名	的	帕特里克	摩根	存在	称为	,	这	愣	妻子	紧紧抓住	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

听到帕特里克·摩根的名字被叫到，心不在焉的妻子紧紧地抱住了丈夫。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːtˌrendɪŋ] [kraɪz] .

uttering	the	most	piercing	and	heartrending	cries	.
发出声音	这	最多	冲孔	和	令人心碎	哭泣	.

发出最凄厉、最令人心碎的哭喊声。

" [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [leɪv] [ˌem 'iː] , [pæt] ,

"	Sure	,	and	what'll	become	of	me	,	"	cried	she	,	"	will	you	then	lave	me	,	Pat	,
"	当然	,	和	什么会	变得	的	我	,	"	哭	她	,	"	将要	你	然后	澡	我	,	拍	,

“当然，那我以后怎么办？”她喊道，“帕特，你会抛弃我吗？”

[dɪə(r)] , [leɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɔːrə] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz] , [ʃʊə(r)][aɪ] [wɪl] ,

dear	,	lave	your	own	poor	Norah	to	die	,	as	,	sure	I	will	,
亲爱的	,	澡	你的	自己的	贫穷的	诺拉	到	死	,	作为	,	当然	我	将要	,

亲爱的，就让可怜的诺拉去死吧，因为我肯定会这么做。

[wen] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] [ðæt] [bɪg] [ʃɪp] ?

when	you	go	in	that	big	ship	?
什么时候	你	去	在	那	大的	船	?

你什么时候登上那艘大船?

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['kæptɪn] ,

Oh	,	my	dear	Captain	,
哦	,	我的	亲爱的	队长	,

哦，我亲爱的船长，

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [aɪ][gəʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['ɪz(ə)nt] - [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] ?

and	where	will	I	go	if	your	honour	isn't	plazed	to	go	without	him	this	time	?
和	在哪里	将要	我	去	如果	你的	荣誉	不是	-	到	去	没有	他	这	时间	?

如果这次大人不情愿不带他一起去，那我该去哪里呢?

[əʊ] , [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] , [əʊ] , [duː; də][nɒt] , [ɪn] ['pɪti] , [pɑːt][ˌjuː 'es] .

Oh	,	do	forgive	me	,	but	do	not	,	oh	,	do	not	,	in	pity	,	part	us	.
哦	,	做	原谅	我	,	但	做	不是	,	哦	,	做	不是	,	在	遗憾	,	部分	我们	.

哦，请原谅我，但请不要，哦，请不要出于怜悯而让我们分离。

[ʃʊə(r)] ,

Sure	,
当然	,

当然，

[æn; ən] - [ɪts][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] [dɪə(r)][self][æz; əz] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

an	'	its	your	honours	dear	self	as	knows	what	it	is	to	part	from	them
一个	-	它是	你的	荣誉	亲爱的	自己	作为	知道	什么	它	是	到	部分	从	他们

[jiː; ji] [lʌvz] ;

ye	loves	;
是的	爱	;

而您，亲爱的阁下，最了解与您所爱之人分离的滋味；

[æn; ən] - [səʊ][juː; jʊ] [θɔːt] , [wen] [jiː; ji] [tʌk] [leɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] , ['tʌðər] [deɪ] ,

an	'	so	you	thought	,	when	ye	tuk	lave	of	the	dear	childer	,	t'other	day	,
一个	-	所以	你	想法	,	什么时候	是的	图克	澡	的	这	亲爱的	奇尔德	,	另一个	天	,

所以你那天也这么想，当你失去你亲爱的孩子时，

[æn; ən] - [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] , [gɒd] [rest] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] , [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv] - [ɪm]

an	'	saw	the	mother's	swate	face	,	God	rest	her	sowl	,	in	the	biggest	of	'	em
一个	-	锯	这	母亲的	拍打	脸	,	上帝	休息	她	猫头鹰	,	在	这	最大	的	-	呃

,

,

,

看见母亲的脸庞，愿上帝安息她的哀悼，在他们之中最大的一个，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ['ðer] [laɪk] , [æz; əz] [tu:] [peɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃl] , ['əʊnli][wʌn][ɪz]['lɪt(ə)l][æn; ən] - ['tʌðər]

for	sure	they're	like	,	as	two	pays	in	a	bushel	,	only	one	is	little	an	'	t'other
为了	当然	它们是	喜欢	,	作为	二	支付	在	一个	蒲式耳	,	仅有的	一	是	小的	一个	-	另一个

[bɪg] ,

big	,
大的	,

它们就像一捆东西里有两个，只不过一个小，一个大。

['bɑ:rɪŋ] [ʃi:z] [ɪn] ['hev(ə)n] .

barring	she's	in	heaven	.
禁止	她是	在	天堂	.

除非她已经去了天堂。

[ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:nərz] [self] [hæd; həd] [tu:; tə] [bɪd] - [ɪm] [gʊd] [baɪ] ['əʊvə(r)][ə'gɪn] [jʊd] ,

Sure	,	and	if	your	honour's	self	had	to	bid	'	em	good	bye	over	agin	you'd	,
当然	,	和	如果	你的	荣誉的	自己	有	到	出价	-	呃	好的	再见	超过	再次	你会	,

当然，如果您本人不得不再次向他们道别，您也会的。

[meɪ] [bi:; bi] , [θɪŋk] [haʊ] [hɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [wen] [pæt] [gəʊz] .

may	be	,	think	how	hard	it	was	for	me	to	stay	behind	when	Pat	goes	.
可能	是	,	思考	如何	难的	它	曾是	为了	我	到	停留	在后面	什么时候	拍	去	.

也许，想想帕特走后我留下来有多难受吧。

" ['pætrɪk] , [hu:] , [wɪð] ['næʃ(ə)nəl] [ki:n] – ['saɪtɪdnəs] , [sɔ:] [ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l] ['wɜ:kɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

"	Patrick	,	who	,	with	national	keen	–	sightedness	,	saw	the	internal	working	which	his
"	帕特里克	,	WHO	,	和	国家的	敏锐的	–	视力	,	锯	这	内部的	在职的	哪个	他的

[waɪfs] [həʊm] [ə'pi:l] [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] ,

wife's	home	appeal	had	created	,
妻子的	家	上诉	有	创建	,

“帕特里克以敏锐的眼光，看穿了他妻子在国内发起的呼吁所造成的内部运作，

[naʊ] [keɪm] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

now	came	forward	,	and	said	,	"	Oh	,	yer	honour	,
现在	来了	向前	,	和	说	,	"	哦	,	你的	荣誉	,

现在他走上前来说：“哦，法官大人，

[ɪf] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][deə(r)][bi:; bi][səʊ] [boʊld] [æz; əz][dʒɪst][tu:; tə][æks][ju:; jʊ] [ðɪs] - ,

if	as	how	I	dare	be	so	bowld	as	jist	to	ax	you	this	wan'st	,
如果	作为	如何	我	敢	是	所以	保龄球	作为	要点	到	斧头	你	这	-	,

如果我竟敢如此胆大妄为地向你发出这样的警告，

[tu:; tə] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][ˌju: 'es] ; [meɪ] [bi:; bi] , [nekst] [taɪm] , [wi:; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [tə'geðə(r)] ,

to	take	compassion	on	us	;	may	be	,	next	time	,	we	could	go	together	,
到	拿	同情	在	我们	;	可能	是	,	下一个	时间	,	我们	可以	去	一起	,

请对我们表示同情；也许下次我们可以一起去。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nɔ:rə] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wɪd][ˌem 'i:] , [wɒt] [du:; də][aɪ][keə(r)] [weə(r)] [aɪ] [gəʊz] .

and	if	Norah	was	but	wid	me	,	what	do	I	care	where	I	goes	.
和	如果	诺拉	曾是	但	宽	我	,	什么	做	我	关心	在哪里	我	去	.

只要诺拉和我在一起，我去哪里又有什么关系呢?

[hɪrz] ['dʒɛm] [oʊ'kɑːnər] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [maɪ] [sted] , [ænd; ənd] [hiːz] ['naɪðə(r)] [waɪf] , [æz; əz]

Here's	Jem	O'Connor	wouldn't	mind	going	in	my	stead	,	and	he's	neither	wife	,	as
这里是	杰姆	奥康纳	不会	头脑	去	在	我的	坚定	,	和	他是	两者都不	妻子	,	作为

[ai] [hæv; həv] ,

I	have	,
我	有	,

杰姆·奥康纳不介意代替我去，而且他既不是我的妻子，也没有我的妻子。

[nɔː(r)] [tʃaɪld] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] .

nor	childer	,	like	your	honour	to	part	from	.
也不	奇尔德	,	喜欢	你的	荣誉	到	部分	从	.

孩子们，也不愿失去你的荣誉。

" ['dʒɛm] [oʊ'kɑːnər] [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['testifai] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld]

"	Jem	O'Conner	now	came	forward	and	testified	his	readiness	to	go	all	the	world
"	杰姆	奥康纳	现在	来了	向前	和	作证	他的	准备就绪	到	去	全部	这	世界

['əʊvə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] .

over	to	serve	a	comrade	.
超过	到	服务	一个	同志	.

“杰姆·奥康纳站出来作证，表示他愿意奔赴世界各地为同志服务。

[wɜːdz] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['pɔːli; 'pʊəli] [kən'veɪ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kʌp(ə)l]

Words	could	but	poorly	convey	an	idea	of	the	looks	of	the	anxious	couple
字	可以	但	差	传达	一个	主意	的	这	看起来	的	这	焦虑的	夫妻

,

,

,

语言很难准确描述这对焦虑夫妇的神情。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['veərɪɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

as	they	watched	the	varying	countenance	of	the	Captain	.
作为	他们	观看	这	变化	面容	的	这	队长	.

他们观察着船长变幻莫测的表情。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tʌtʃt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] ,

The	situation	of	the	soldier	and	his	wife	touched	him	to	the	quick	,
这	情况	的	这	士兵	和	他的	妻子	感动	他	到	这	快的	,

士兵和他妻子的遭遇深深触动了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'piːl] [pruːvd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	the	appeal	proved	irresistible	.
和	这	上诉	已证实	无法抗拒	.

这种吸引力令人无法抗拒。

['dʒɛm] [oʊ'kɑːnər] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [pæt] . ['mɔːgən] , [huː] , [traɪ'ʌmfəntli]

Jem	O'Connor	was	permitted	to	go	instead	of	Pat	.	Morgan	,	who	,	triumphantly
杰姆	奥康纳	曾是	允许	到	去	反而	的	拍	.	摩根	,	WHO	,	凯旋而归

[led] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

led	off	his	wife	,
引领	离开	他的	妻子	,

杰姆·奥康纳获准代替帕特·摩根前往，摩根则得意洋洋地带着妻子离开了。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'vəʊkɪŋ] ['blesɪŋz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

both	of	them	invoking	blessings	on	his	head	,
两个都	的	他们	调用	祝福	在	他的	头	,

他们两人都为他祈福，

[huːz] [hjuː'mænəti] [hæd; həd] [ðʌs] [speəd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

whose	humanity	had	thus	spared	them	the	pangs	of	separation	.
谁	人类	有	因此	幸存	他们	这	疼痛	的	分离	.

正是他们的人性使他们免受了分离的痛苦。

[ai] [stʊd] , [pə'hæps] ,

I	stood	,	perhaps	,
我	站立	,	也许	,

我站着，或许.....

['twenti] ['mɪnɪts] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

twenty	minutes	musing	on	the	scenes	that	had	just	been	passing	before	me	and
二十	分钟	沉思	在	这	场景	那	有	只是	到过	通过	前	我	和

[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

was	returning	,
曾是	返回	,

我花了二十分钟回想刚才在我眼前掠过又重新浮现的景象，

[tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['brekfəst] , [wen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lʊkɪŋ]

to	retrace	my	steps	to	the	inn	breakfast	,	when	I	noticed	a	wretched	looking
到	回溯	我的	步骤	到	这	客栈	早餐	,	什么时候	我	注意到	一个	可怜	寻找

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我原路返回旅馆吃早餐，这时我注意到一个面容憔悴的女人。

[wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

with	a	baby	in	her	arms	.
和	一个	婴儿	在	她	武器	.

她怀里抱着一个婴儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

She	was	walking	very	fast	,	towards	the	water's	edge	,
她	曾是	步行	非常	快速地	,	向	这	水的	边缘	,

她走得很快，朝着水边走去。

[weə(r)] [ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒn] [bɔːd]

where	the	boats	were	still	waiting	to	take	the	last	of	the	soldiers	on	board
在哪里	这	船	是	仍然	等待	到	拿	这	最后的	的	这	士兵	在	木板

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

船只仍在等待接走最后一批士兵上船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['æŋkʃəs] , [neɪ] , [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [æz; əz][aɪ]

She	had	an	anxious	,	nay	,	a	despairing	look	as	she	looked	around	,	as	I
她	有	一个	焦虑的	,	不	,	一个	绝望	看	作为	她	看起来	大约	,	作为	我

[dʒʌdʒd] ,

judged	,
评判	,

我认为，她环顾四周时，脸上带着焦虑，不，是绝望的神情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

for	the	Captain	,	who	was	not	to	be	seen	.
为了	这	队长	,	WHO	曾是	不是	到	是	已见	.

至于船长，他却不见踪影。

['hʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

Hushing	her	little	one	,
嘘	她	小的	一	,

她轻声安抚着孩子，

[huːz] ['pɪtiəs] [kraɪ] [wʊd] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtə] [ɪn] ['sɪmpəθi]
whose **piteous** **cry** **would** **almost** **have** **made** **one** **think** **it** **was** **uttered** **in** **sympathy**
谁 可怜的 哭 会 几乎 有 制成 一 思考 它 曾是 说出 在 同情
[wɪð] [ɪts] ['mʌðərz] [dɪ'stres] .
with **its** **mother's** **distress** **.**
和 它是 母亲的 痛苦 .

它那凄惨的叫声几乎让人以为是在同情它母亲的痛苦。

['kɑːstɪŋ] [wʌn] [mɔː(r)] [dɪ'speərɪŋ] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ə'pærəntli] ,
Casting **one** **more** **despairing** **glance** **,** **she** **was** **,** **apparently** **,**
铸件 一 更多的 绝望 瞥一眼 , 她 曾是 , 显然 ,

她绝望地又瞥了一眼，显然，

[ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [steps] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kəm'pliːtli] ['bæf(ə)lz] [dɪ'skrɪpʃn] ,
about **to** **retrace** **her** **weary** **steps** **with** **a** **look** **that** **completely** **baffles** **description** **,**
关于 到 回溯 她 厌倦 步骤 和 一个 看 那 完全地 挡板 描述 ,

她带着一种难以言喻的神情，即将沿着疲惫的脚步返回。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn][ə; eɪ][bəʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
when **her** **eye** **fell** **on** **a** **boat** **returning** **from** **the** **vessel** **,**
什么时候 她 眼睛 跌倒 在 一个 船 返回 从 这 血管 ,

当她的目光落在一艘从船上返回的小船上时，

[wɪtʃ] [ðæt] ['məʊmənt] [nɪə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kæptɪn] ['ɔːmzbi] [dʒʌmp] [aʊt] .
which **that** **moment** **neared** **the** **water's** **edge** **,** **and** **she** **saw** **Captain** **Ormsby** **jump** **out** **.**
哪个 那 片刻 接近 这 水的 边缘 , 和 她 锯 队长 奥姆斯比 跳 出去 .

就在这时，船快到水边了，她看到奥姆斯比船长跳了出来。

['heɪstɪli] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [fə'bɪd]
Hastily **going** **up** **to** **him** **,** **she** **exclaimed** **,** **in** **a** **tone** **that** **seemed** **almost** **to** **forbid**
草草 去 向上 到 他 , 她 惊呼 , 在 一个 语气 那 似乎 几乎 到 禁止
['kʌmfət] .
comfort **.**
舒适 .

她急忙走到他跟前，用一种几乎不容置疑的语气喊道。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" **Oh** **,** **Sir** **,** **I** **am** **ashamed** **to** **be** **so** **troublesome** **,** **indeed** **I** **am** **,**
" 哦 , 先生 , 我 是 羞愧 到 是 所以 麻烦的 , 的确 我 是 ,

“哦，先生，我真不好意思给您添麻烦了，真的。”

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['eni] [tʃɑːns] [ðɪs] [taɪm] ? "
and **I** **fear** **to** **ask** **you** **if** **I** **have** **any** **chance** **this** **time** **?** **"**
和 我 害怕 到 问 你 如果 我 有 任何 机会 这 时间 ? "

我都不敢问你，这次我还有机会吗?

" [waɪ] ['kɪti] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , [hæd; həd][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] [hɑːf] , [neɪ] ,
" **Why** **Kitty** **,** **my** **good** **girl** **,** **had** **you** **asked** **me** **that** **question** **half** **,** **nay** **,**
" 为什么 猫咪 , 我的 好的 女孩 , 有 你 问 我 那 问题 一半 , 不 ,

“为什么，凯蒂，我的乖女孩，你问我这个问题的时候，一半，不，

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] [həʊp] ,
a **quarter** **of** **an** **hour** **ago** **,** **I** **could** **not** **have** **given** **you** **any** **hope** **,**
一个 四分之一 的 一个 小时 前 , 我 可以 不是 有 给定 你 任何 希望 ,

一刻钟前，我根本无法给你任何希望。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɪməθi] ['brɛnənz] [waɪf] ,
but **I** **can** **now** **put** **you** **in** **place** **of** **Timothy** **Brennan's** **wife** **,**
但 我 能 现在 放 你 在 地方 的 蒂莫西 布伦南的 妻子 ,

但我现在可以让你代替蒂莫西·布伦南的妻子了。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] . "
who has just altered her mind . "
WHO 有 只是 已修改 她 头脑 . "

她刚刚改变了主意。

" [ˈsɑːdʒənt] [braʊn] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [hɪə(r)][ɪz] [ˈhjuːsənz] [waɪf] , [huː] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] - [bɔɪn] .
" Sergeant Browne , " cried he , " here is Hewson's wife , who went out in the ' Boyne .
" 军士 布朗 , " 哭 他 , " 这里 是 休森的 妻子 , WHO 去 出去 在 这 - 博因 .
-
'
-
-

“布朗中士，”他喊道，“这是休森的妻子，她参加了‘博因河’战役。”

[duː; də][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ˈheti] [ˈbrɛnənz] [pleɪs] .
Do the best you can for her , she can take Hetty Brennan's place .
做 这 最好的 你 能 为了 她 , 她 能 拿 赫蒂 布伦南的 地方 .

尽你所能帮助她，她可以取代海蒂·布伦南的位置。

" [ˈdʒɔɪfəli] [dɪd] [ˈkɪti] [ˈhjuːsən] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,
" Joyfully did Kitty Hewson step into the boat ,
" 欣喜地 做过 猫咪 休森 步 进入 这 船 ,

“凯蒂·休森兴高采烈地踏上了船。”

[ˈbekənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [diːl] [bɒks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst]
beckoning to a lad who was holding a small deal box , which he placed
招手 到 一个 小伙子 WHO 曾是 保持 一个 小的 交易 盒子 , 哪个 他 放置
[bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
beside her ;
旁 她 ;

她向一个拿着小盒子的男孩招手，男孩把盒子放在她旁边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [bɪˈliːv] [hɜːˈself] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]
but she seemed as if she could hardly believe herself about to follow her
但 她 似乎 作为 如果 她 可以 几乎 相信 她自己 关于 到 跟随 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

但她似乎难以置信自己即将跟随丈夫。

[tɪl] [ˈæktʃuəli] [ɒn] [bɔːd] .
till actually on board .
直到 实际上 在 木板 .

直到真正登机为止。

[ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
The worthy Captain was , indeed ,
这 值得 队长 曾是 , 的确 ,

这位可敬的船长的确是.....

[tuː; tə][biː; bi] [ˈenvid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə][ˈles(ə)n][ðə; ði] [ˈægrɪgət] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈmɪzəri] ,
to be envied such a disposition to lessen the aggregate of human misery ,
到 是 令人羡慕 这样的 一个 处置 到 减少 这 总计的 的 人类 苦难 ,

这种致力于减轻人类苦难的意愿令人羡慕。

[baɪ] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .
by entering into their feelings .
经过 进入 进入 他们的 情怀 .

通过设身处地地感受他们的感受。

[ɪn] [haʊ] ['veri] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] ([θriː] ['aʊəz]) [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði]

In	how	very	short	a	space	(	three	hours	)	had	he	the	power	of	cheering	the
在	如何	非常	短的	一个	空间	(	三	小时	)	有	他	这	力量	的	欢呼	这

[dɪ'spɒndɪŋ] [hɑːts] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] ,

desponding	hearts	of	several	fellow	creatures	,
沮丧	心	的	一些	同伴	生物	,

在短短三个小时内，他竟能鼓舞几个沮丧的同伴的心灵。

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['detrɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ɔː(r)] ['swɜːrvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

without	either	detriment	to	the	service	,	or	swerving	,	in	the	least	,	from	his
没有	任何一个	损害	到	这	服务	,	或者	急转弯	,	在	这	至少	,	从	他的

['djuːti] . [[wʌn]]

duty	.	[	1	]
责任	.	[	1	]

既没有损害服务，也没有丝毫偏离其职责。[1]

[ə; eɪ][flæg] ['hɔɪstɪd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][seɪl] .

A	flag	hoisted	always	when	a	ship	is	preparing	to	sail	.
一个	旗帜	吊起	总是	什么时候	一个	船	是	准备	到	帆	.

船舶准备起航时总会升起的旗帜。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɑːn'roʊz] .

THE	EXECUTION	OF	MONTROSE	.
这	执行	的	蒙特罗斯	.

蒙特罗斯的处决。

[ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [baɪ][æn; ən][eɪdʒd] ['haɪləndə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

This	Narrative	is	supposed	to	be	addressed	by	an	aged	Highlander	to	his
这	叙述	是	据称	到	是	已解决	经过	一个	老年人	高地人	到	他的

['grænsʌn] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɪli'kræŋki] .

Grandson	shortly	before	the	battle	of	Killiecrankie	.
孙子	不久	前	这	战斗	的	基利克兰基	.

这篇叙述据说是一位年迈的高地人在基利克兰基战役前不久写给他的孙子的。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , ['evən] ['kæmərən] , —

Come	hither	,	Evan	Cameron	,	—
来	这里	,	埃文	卡梅伦	,	—

过来，埃文·卡梅伦——

[kʌm] [stænd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [niː] ;

Come	stand	beside	my	knee	;
来	站立	旁	我的	膝盖	;

过来站在我膝盖旁边；

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['rɔːrɪŋ] [daʊn]

I	hear	the	river	roaring	down
我	听到	这	河	咆哮	向下

我听见河水咆哮着奔流而下。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪntri] [siː] .

Towards	the	wintry	sea	.
向	这	冬季	海	.

朝着冬日的大海。

[ðeəz; ðəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ;

There's	shouting	on	the	mountain	side	;
有	喊叫	在	这	山	边	;

山坡上传来喊叫声；

[ðeəz; ðəz][wɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][blɑːst] ;

There's	war	within	the	blast	;
有	战争	之内	这	爆炸	;

爆炸之中蕴藏着战争；

[əʊld] ['feɪsɪz] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
Old faces look upon me ,
老的 面孔 看 之上 我 ,

老人们看着我，

[əʊld] [fɔːmz] [gəʊ] ['raɪdɪŋ] [pɑːst] .
Old forms go riding past .
老的 表格 去 骑术 过去的 .

旧式的马车缓缓驶过。

[aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] - ['weɪlɪŋ]
I hear the pibrock wailing
我 听到 这 - 哀嚎

我听到皮布洛克的哀嚎

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [faɪt] ,
Amidst the din of fight ,
在……之中 这 din 的 斗争 ,

在喧嚣的战斗中，

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪm] ['spɪrɪt] [weɪks] [ə'gen]
And my dim spirit wakes again
和 我的 暗淡 精神 醒来 再次

我的灵魂再次苏醒。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [naɪt] .
Upon the verge of night .
之上 这 边缘 的 夜晚 .

夜幕降临之际。

- [twɒz] [aɪ] , [ðæt] [led] [ðə; ði] ['haɪlənd] [həʊst]
' Twas I , that led the Highland host
- 那是 我 , 那 引领 这 高地 主持人

是我率领了高地军团

[θruː] [waɪld] - [snoʊz] ,
Through wild Lochaber's snows ,
通过 荒野 - 雪 ,

穿过洛哈伯荒野的皑皑白雪，

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['plædɪd] [klænz] [keɪm] [daʊn]
What time the plaided clans came down
什么 时间 这 格子呢 氏族 来了 向下

格子呢氏族何时降临

[tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð] [mɑːn'roʊz] .
To battle with Montrose .
到 战斗 和 蒙特罗斯 .

与蒙特罗斯作战。

[aɪv] [təʊld] [ðiː] [haʊ] [ðə; ði] - [fel]
I've told thee how the South'rons fell
我已经 讲述 你 如何 这 - 跌倒

我已经告诉过你南方人是如何沦陷的。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['kleɪmɔː(r)] ,
Beneath his broad claymore ,
下面 他的 广阔 克莱莫尔 ,

在他的宽阔的克莱莫尔剑下，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [smәʊt] [ðə; ði] ['kæmb(ə)l] [klæn]
And how he smote the Campbell clan
和 如何 他 猛击 这 坎贝尔 氏族

以及他如何重创坎贝尔家族

[baɪ] - [ʃɔː(r)] .
By Inverlocky's shore .
经过 - 支撑 .

在因弗洛基海岸边。

[aɪv] [təʊld] [ðiː] [haʊ] [wiː; wi] [swept] [dʌn'diː]
I've told thee how we swept Dundee
我已经 讲述 你 如何 我们 扫荡 邓迪

我已经告诉过你我们是如何横扫邓迪的。

[ænd; ənd] [teim] [ðə; ði] ['lɪnziz] [praɪd] ;
And tamed the Lindsay's pride ;
和 驯服 这 林赛的 自豪 ;

驯服了林赛家的骄傲;

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][aɪ][təʊld] [ðiː] [jet]
But never have I told thee yet
但 绝不 有 我 讲述 你 然而

但我从未告诉过你。

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːkwɪs] [daɪd] .
How the great Marquis died .
如何 这 伟大的 侯爵 死亡 .

伟大的侯爵是如何去世的。

[ə; eɪ]['treɪtə(r)][səʊld][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][fəʊz] :
A traitor sold him to his foes :
一个 叛徒 卖 他 到 他的 敌人 :

叛徒把他出卖给了敌人:

[əʊ] , [diːd] [ɒv; əv] ['deθləs] [ʃeɪm] !
Oh , deed of deathless shame !
哦 , 契据 的 永生 耻辱 !

哦，这是永世耻辱的罪行!

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [bɔɪ] , [ɪf] [ɛə] [ðaʊ] [miːt]
I charge thee , boy , if e'er thou meet
我 收费 你 , 男生 , 如果 曾经 你 见面

我命令你，孩子，如果你遇到

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv] - [neɪm] ,
With one of Assynt's name ,
和 一 的 - 姓名 ,

以 Assynt 的名字之一，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,
Be it upon the mountain side ,
是 它 之上 这 山 边 ,

无论是在山坡上，

[ɔː(r)] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][glen] ,
Or yet within the glen ,
或者 然而 之内 这 格伦 ,

或者，就在山谷之中，

[stænd][hiː; hi][ɪn]['mɑːʃ(ə)l][gɪə(r)][ə'ləʊn] ,
Stand he in martial gear alone ,
站立 他 在 武术 齿轮 独自的 ,

他独自一人身着武具站在那里，

[ɔː(r)] [bækt] [baɪ] [ɑːmd] [men] ;
Or backed by armed men ;
或者 支持的 经过 武装 男人 ;

或者有武装人员支持;

[feɪs] [hɪm] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [feɪs] [ə; eɪ] [mæn]
Face **him** **as** **thou** **wouldst** **face** **a** **man**
脸 他 作为 你 会 脸 一个 男人

像面对一个男人那样面对他

[ðæt] [rɒŋd] [ðaɪ] ['saɪərz] [rɪ'naʊn] ;
That **wronged** **thy** **sire's** **renown** **;**
那 冤枉 你的 父亲的 名声 ;

那玷污了你父亲的名誉;

[rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [blʌd] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Remember **of** **what** **blood** **thou** **art** **,**
记住 的 什么 血 你 艺术 ,

记住你血脉的源头。

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['keɪtɪf] [daʊn]
And **strike** **the** **caitiff** **down**
和 罢工 这 破产管理人 向下

击毙那恶徒

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtəgeɪt]
They **brought** **him** **to** **the** **watergate**
他们 带来 他 到 这 水门事件

他们把他带到了水门事件现场。

[hɑːd] [baʊnd] , [wɪð] ['hempən] [spæn] .
Hard **bound** **,** **with** **hempen** **span** **.**
难的 边界 , 和 麻杆 跨度 .

精装本，麻布绷带。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['laɪən] [ðeə(r)] ,
As **though** **they** **held** **a** **lion** **there** **,**
作为 尽管 他们 握住 一个 狮子 那里 ,

就好像他们把一头狮子关在那里一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] - ['fenslɪs] [mæn] :
And **not** **a** **'** **fenceless** **man** **:**
和 不是 一个 - 无围栏 男人 :

而且他不是一个“没有围栏的人”:

[ðeɪ] [set] [hɪm] [haɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɑːt] ,
They **set** **him** **high** **upon** **a** **cart** **,**
他们 放 他 高的 之上 一个 大车 ,

他们把他放在高高的马车上，

[ðə; ði] ['hæŋmən] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] ,
The **hangman** **rode** **below** **,**
这 刽子手 骑 以下 ,

刽子手骑着马在下面，

[ðeɪ] [druː] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk]
They **drew** **his** **hands** **behind** **his** **back**
他们 画 他的 双手 在后面 他的 后退

他们把他的双手反绑到背后。

[ænd; ənd] [b'eəd] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [braʊ] .
And **bared** **his** **noble** **brow** **.**
和 裸露 他的 高贵 眉头 .

他露出了高贵的额头。

[ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɪz] [slɪpt] [frɒm; frəm] [liːʃ]
Then **as** **a** **hound** **is** **slipped** **from** **leash**
然后 作为 一个 猎犬 是 滑倒了 从 牵引绳

然后，当猎犬被从牵引绳中解开时

[ðeɪ] [tʃɪəd] [ðə; ði] ['kɒmən] [θrɒŋ] ,

They	cheered	the	common	throng	,
他们	欢呼	这	常见的	人群	,

他们向熙熙攘攘的人群欢呼。

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪð] [jel] [ænd; ənd] [ʃaʊt]

And	blew	the	note	with	yell	and	shout
和	吹	这	笔记	和	叫喊	和	喊

然后他大声喊叫着吹响了乐谱

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [pɑːs] [ə'lɒŋ] .

And	bade	him	pass	along	.
和	巴德	他	经过	沿着	.

然后吩咐他继续前进。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [mænz] [hɑːt]

It	would	have	made	a	brave	man's	heart
它	会	有	制成	一个	勇敢的	男人的	心

这足以激发一个勇敢男人的心。

[grəʊ] [sæd][ænd; ənd] [sɪk] [ðæt] [deɪ] ,

Grow	sad	and	sick	that	day	,
生长	伤心	和	生病的	那	天	,

那一天，我感到悲伤和不适。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kiːn] [mə'lɪgnənt] [aɪz]

To	watch	the	keen	malignant	eyes
到	手表	这	敏锐的	恶性	眼睛

凝视那双锐利而恶毒的眼睛

[bent] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [ə'reɪ] .

Bent	down	on	that	array	.
弯曲	向下	在	那	大批	.

俯身查看那组数据。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [wɪg] [west] ['kʌntri] [lɔːd]

There	stood	the	whig	west	country	lord
那里	站立	这	辉格党	西方	国家	主

那里站着一位辉格党西部乡村领主。

[ɪn] ['bælkəni] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] ;

In	Balcony	and	Bow	;
在	阳台	和	弓	;

在阳台和弓形结构中；

[ðeə(r)] [sæt] [θriː] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [deɪmz]

There	sat	three	gaunt	and	withered	Dames
那里	卫星	三	瘦削	和	干枯	女士们

那里坐着三个面容憔悴、干瘪的老妇人

[ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

And	daughters	in	a	row	,
和	女儿们	在	一个	排	,

还有一排女儿，

[ænd; ənd] ['evri] ['əʊpən] ['wɪndəʊ]

And	every	open	window
和	每一个	打开	窗户

每一扇敞开的窗户

[wɒz; wəz] [fʊl] , [æz; əz] [fʊl] [mait] [biː; bi] ,

Was	full	,	as	full	might	be	,
曾是	满的	,	作为	满的	可能	是	,

已经满了，就像已经满了一样。

[wɪð] [blæk] [rəʊbd] [ˈkʌvənənt] [kɑːrlz] ,
With **black** **robed** **covenanting** **carles** **,**
和 黑色的 身着长袍 立约 卡莱斯 ,

与身着黑袍的契约者卡尔斯

[ðæt] [ˈgʊdli] [spɔːt] [tuː; tə] [siː] .
That **goodly** **sport** **to** **see** **.**
那 很好 运动 到 看 .

那是一项很精彩的运动。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [wɒn]
And **when** **he** **came** **,** **so** **pale** **and** **wan**
和 什么时候 他 来了 , 所以 苍白 和 万

他来的时候，脸色苍白，憔悴不堪。

[hiː; hi] [lʊkt] , [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
He **looked** **,** **so** **great** **and** **High** **,**
他 看起来 , 所以 伟大的 和 高的 ,

他看起来如此伟大高贵，

[səʊ][ˈnəʊb(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [frʌnt] ,
So **noble** **was** **his** **manly** **front** **,**
所以 高贵 曾是 他的 男子气概 正面 ,

他那英勇的姿态如此高贵，

[səʊ][kɑːm][hɪz; ɪz] [ˈstedfɑːst] [aɪ] ,
So **calm** **his** **steadfast** **eye** **,**
所以 冷静的 他的 坚定不移 眼睛 ,

于是，他那坚定的目光平静了下来。

[ðə; ði] [ˈræbl] [raʊt] , [fɔːˈbɔː(r)] [tuː; tə] [ʃaʊt] ,
The **rabble** **rout** **,** **forbore** **to** **shout** **,**
这 乌合之众 路线 , 前钻孔 到 喊 ,

乌合之众溃逃，无暇呐喊。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
And **each** **man** **held** **his** **breath** **,**
和 每个 男人 握住 他的 气息 ,

每个人都屏住了呼吸。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [ˈhɪərəʊz] [səʊl]
For **well** **they** **knew** **the** **hero's** **soul**
为了 出色地 他们 知道 这 英雄们 灵魂

因为他们深知英雄的灵魂。

[wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] .
Was **face** **to** **face** **with** **death** **.**
曾是 脸 到 脸 和 死亡 .

曾与死神擦肩而过。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmɔːnf(ə)l] [ˈʃʌdərɪŋ]
And **then** **a** **mournful** **shuddering**
和 然后 一个 悲哀 颤抖

然后是一阵哀伤的颤抖

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [krept] ,
Through **all** **the** **people** **crept** **,**
通过 全部 这 人们 悄悄地爬 ,

人群悄悄地爬过，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [skɒf] [æt; ət] [hɪm]
And **some** **that** **came** **to** **scoff** **at** **him**
和 一些 那 来了 到 嘲笑 在 他

还有一些人来嘲笑他。

[naʊ] [tɜːnd] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [wept] .

Now	turned	aside	and	wept	.
现在	转向	旁边	和	哭泣	.

她转过身去，哭了起来。

[bʌt; bət] ['ɒnwəd] , ['ɔːlweɪz] ['ɒnwəd] ,

But	onward	,	always	onward	,
但	向前	,	总是	向前	,

但是，继续前进，永远向前。

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn] [gluːm] ,

In	silence	and	in	gloom	,
在	沉默	和	在	愁云	,

在寂静和阴郁中，

[ðə; ði] ['drɪəri] ['pædʒənt] ['leɪbəd]

The	dreary	pageant	labored
这	凄凉	盛会	辛勤劳作

这场沉闷的盛会令人疲惫不堪

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [duːm] .

Till	it	reached	the	house	of	doom	.
直到	它	达到	这	房子	的	厄运	.

直到它到达了厄运之屋。

[ðen] [fɜːst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd]

Then	first	a	woman's	voice	was	heard
然后	第一的	一个	女性的	嗓音	曾是	听到

随后，首先传来一个女人的声音。

[ɪn] [dʒɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [laʊd] ,

In	jeer	and	laughter	loud	,
在	嘲笑	和	笑声	大声	,

在一片嘲笑和哄笑声中，

[æn; ən] ['æŋgri] [kraɪ] [ænd; ənd] [hɪs] [ə'rəʊz] ,

An	angry	cry	and	hiss	arose	,
一个	生气的	哭	和	嘶	出现	,

一声愤怒的叫喊和嘶嘶声响起，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋgri] [kraʊd] .

From	the	lips	of	the	angry	crowd	.
从	这	嘴唇	的	这	生气的	人群	.

愤怒的人群中传出这样的声音。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] - [lʊkt] ['ʌpwəd]

Then	as	the	Græme	looked	upward
然后	作为	这	-	看起来	向上

然后，当格雷姆向上看时

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [smaɪl]

He	saw	the	bitter	smile
他	锯	这	苦的	微笑

他看到了那苦涩的笑容。

[ɒv; əv] [hɪm] [huː] [səʊld] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] ,

Of	him	who	sold	his	king	for	gold	,
的	他	WHO	卖	他的	国王	为了	金子	,

那个为了黄金出卖国王的人，

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [fiːnd] [ɑː'gaɪl] .

The	master	fiend	Argyle	.
这	掌握	恶魔	阿盖尔	.

恶魔之王阿盖尔。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [geɪzd] [ə; eɪ]['məʊmənt]

The	Marquis	gazed	a	moment
这	侯爵	凝视	一个	片刻

侯爵凝视了一会儿。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ;

And	nothing	did	he	say	;
和	没有什么	做过	他	说	;

他什么也没说；

[bʌt; bət] ['ɑːrgaɪlz] [tʃiːk] [gruː] ['dedli] [peɪl] ,

But	Argyle's	cheek	grew	deadly	pale	,
但	菱形花纹	脸颊	生长	致命	苍白	,

但阿盖尔的脸颊变得惨白无力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

And	he	turned	his	eyes	away	.
和	他	转向	他的	眼睛	离开	.

他别过脸去。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [freɪl] [wʌn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	painted	frail	one	by	his	side	,
这	绘	脆弱	一	经过	他的	边	,

他身旁那位面容憔悴、体弱多病的女子，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [θruː] ['evri] [lɪm] ,

She	shook	through	every	limb	,
她	摇晃	通过	每一个	肢	,

她浑身颤抖，

[fɔː(r); fə(r)] ['wɔːlaɪk] ['θʌndə(r)] [swept] [ðə; ði] [striːts] ,

For	warlike	thunder	swept	the	streets	,
为了	好战	雷	扫荡	这	街道	,

战雷声席卷街头，

[ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] [æt; ət][hɪm] ,

And	hands	were	clenched	at	him	,
和	双手	是	紧握	在	他	,

他们紧紧地攥着他的手，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæksn]['səʊldʒə(r)][kraɪd] , [ə'laʊd] ,

And	a	Saxon	soldier	cried	,	aloud	,
和	一个	撒克逊	士兵	哭	,	大声	,

一个撒克逊士兵大声喊道：

[bæk] ['kaʊəd] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] [pleɪs] !

Back	coward	,	from	thy	place	!
后退	懦夫	,	从	你的	地方	!

懦夫，滚出你的位置！

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [deəd]

For	seven	long	years	thou	hast	not	dared
为了	七	长的	年	你	哈斯特	不是	敢于

七年来，你一直不敢

[tuː; tə] [lʊk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] !

To	look	him	in	the	face	!
到	看	他	在	这	脸	!

直视他的眼睛！

[hæd; həd][ai] [biːn] [ðeə(r)] [wɪð] [spːd] [ɪn][hænd]

Had	I	been	there	with	sword	in	hand
有	我	到过	那里	和	剑	在	手

如果我当时手持利剑在那里该多好

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['kæmərənz] [baɪ] ,

And	fifty	Cameron's	by	,
和	五十	卡梅伦的	经过	,

还有五十个卡梅隆，

[ðæt] [deɪ] , [θru:] [haɪ] - [stri:ts] ,

That	day	,	through	high	Dunadin's	streets	,
那	天	,	通过	高的	-	街道	,

那天，穿过邓纳丁高地的街道，

[hæd; həd] [pi:l] [ðə; ði]['sləʊgən][kraɪ]

Had	pealed	the	Slogan	cry
有	剥皮	这	口号	哭

撕开了口号的呼喊

[nɒt] [ɔ:l][ðeə(r)] [tru:ps] [ɒv; əv]['træmp(ə)lɪŋ] [hɔ:s] ,

Not	all	their	troops	of	trampling	horse	,
不是	全部	他们的	军队	的	践踏	马	,

并非他们所有的践踏战马部队，

[nɔ:(r)] [mait] [ɒv; əv] [meɪld] [men] ;

Nor	might	of	mailed	men	;
也不	可能	的	邮寄	男人	;

邮差的威力也不大；

[nɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

Nor	all	the	rebels	of	the	South
也不	全部	这	叛军	的	这	南

南方所有的叛军也并非如此。

[hæd; həd] [bɔ:n] [ˌju: 'es] ['bækwəd] [ðen] .

Had	borne	us	backward	then	.
有	出生	我们	落后	然后	.

那时它把我们带回了过去。

[wʌns] [mɔ:(r)][hɪz; ɪz] , [fʊt] [ɒn] ['haɪlənd] [hi:θ]

Once	more	his	,	foot	on	highland	heath
一次	更多的	他的	,	脚	在	高地	希思

他的脚再次踏上了高地荒原。

[hæd; həd][trɒd] , [æz; əz] [fri:] [æz; əz][eə(r)] ,

Had	trod	,	as	free	as	air	,
有	践踏	,	作为	自由的	作为	空气	,

曾自由自在地行走，如空气般轻盈。

[ɔ:(r)][ai][ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [bɔ:(r)][maɪ] [neɪm] ,

Or	I	and	all	who	bore	my	name	,
或者	我	和	全部	WHO	钻孔	我的	姓名	,

或者我以及所有以我之名命名的人，

[bi:n] [leɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] .

Been	laid	around	him	there	.
到过	铺设	大约	他	那里	.

尸体就躺在他周围。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [nɒt][bi:; bi] !

It	might	not	be	!
它	可能	不是	是	!

未必如此！

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪm][nekst] ,

they	placed	him	next	,
他们	放置	他	下一个	,

他们把他安排在下一个位置，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɒləm] [hɔ:l] ,

Within	**the**	**solemn**	**hall**	**,**
之内	这	庄严	大厅	,

在庄严肃穆的大厅里，

[weə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊnd]

Where	**once**	**the**	**Scottish**	**kings**	**were**	**throned**
在哪里	一次	这	苏格兰	国王	是	登基

苏格兰国王曾经加冕的地方

[ə'mɪdst] [ðeə(r)] ['nəublz] [ɔ:l] .

Amidst	**their**	**nobles**	**all**	**.**
在……之中	他们的	贵族	全部	.

在他们所有的贵族之中。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʌst] [ɒv; əv] ['vʌlgə(r)] [fi:t]

But	**there**	**was**	**dust**	**of**	**vulgar**	**feet**
但	那里	曾是	灰尘	的	庸俗	脚

但那里却沾满了庸俗脚印的尘土。

[ɒn] [ðæt] [pə'lu:tɪd] [flɔ:(r)]

On	**that**	**polluted**	**floor**
在	那	受污染的	地面

在那片被污染的地板上

[ænd; ənd] ['pɜ:dʒəd] ['treitə] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] ,

And	**perjured**	**traitors**	**filled**	**the**	**place**	**,**
和	伪证	叛徒	已填	这	地方	,

那里挤满了作伪证的叛徒。

[weə(r)] [gʊd] [men] [sæt] [bɪ'fɔ:(r)] .

Where	**good**	**men**	**sat**	**before**	**.**
在哪里	好的	男人	卫星	前	.

这里曾是优秀人士的居所。

[wɪð] ['sævɪdʒ] [gli:] [keɪm] [ðeə(r)] ,

With	**savage**	**glee**	**came**	**there**	**,**
和	野蛮的	高兴	来了	那里	,

带着野蛮的喜悦来到这里，

[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['mɜ:dərəs] [du:m]

To	**read**	**the**	**murderous**	**doom**
到	读	这	杀人犯	厄运

读到那杀戮的厄运

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [rəʊz] [ðə; ði] [greɪt] [mɑ:n'roʊz]

And	**then**	**up**	**rose**	**the**	**great**	**Montrose**
和	然后	向上	玫瑰	这	伟大的	蒙特罗斯

然后，伟大的蒙特罗斯站了起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , —

In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**	**—**
在	这	中间	的	这	房间	,	—

在房间中央，——

[naʊ] [baɪ] [maɪ] [feɪθ] [æz; əz] ['beltɪd] [naɪt] ,

Now	**by**	**my**	**faith**	**as**	**belted**	**knight**	**,**
现在	经过	我的	信仰	作为	系带	骑士	,

如今我以身着骑士制服的信仰起誓，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ai] [beə(r)] ,

And	**by**	**the**	**name**	**I**	**bear**	**,**
和	经过	这	姓名	我	熊	,

而我，以我的名字起誓，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [ˌes ˈtiː] . ['ænˌdruːz] [krɒs] ,

And	by	the	bright	St	.	Andrew's	Cross	,
和	经过	这	明亮的	英石	.	安德鲁的	叉	,

以明亮的圣安德鲁十字架为证，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第4/7页

[ðæt] [weɪvz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] ;
That waves above us there ;
那 波浪 多于 我们 那里 ;

那波浪就在我们头顶上方;

[jeɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [m'aɪtɪɐ] [əʊθ] ,
Yea , by a greater mightier oath ,
是的 , 经过 一个 更大的 更强大的 誓言 ,

是的，以更强大的誓言起誓，

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] —
that such should be —
那 这样的 应该 是 —

理应如此——

[baɪ] [ðæt] [dɑːk] [striːm] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] ,
By that dark stream of royal blood ,
经过 那 黑暗的 溪流 的 皇家 血 ,

凭借那条黑暗的皇室血脉，

[ðæt] [laɪz] - [twɪkst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
That lies ' twixt you and me ,
那 谎言 - 中间 你 和 我 ,

谎言就夹在你我之间。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [sɔːt] [ɪn] ['bæt(ə)l] [fiːld]
I have not sought in battle field
我 有 不是 寻求 在 战斗 场地

我并未在战场上寻求过什么。

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'naʊn] ,
A wreath of such renown ,
一个 花圈 的 这样的 名声 ,

如此显赫的花圈，

[ɔː(r)] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ]
Or dared to hope my dying day
或者 敢于 到 希望 我的 垂死 天

或者，我敢于在临终之际抱有希望

[wʊd] [wɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [kraʊn] .
Would win a martyr's crown .
会 赢 一个 殉道者的 王冠 .

将会赢得烈士的桂冠。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
There is a chamber far away ,
那里 是 一个 房间 远的 离开 ,

远处有一个密室，

[weə(r)] [sli:p] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv]

Where	sleeps	the	good	and	brave
在哪里	睡觉	这	好的	和	勇敢的

善良勇敢的人们长眠于此。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [ji:; ji][hæv; həv] [nemd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]

But	a	better	place	ye	have	named	for	me
但	一个	更好的	地方	是的	有	命名	为了	我

但你们为我指明了一个更好的地方。

[ðæn; ðən][baɪ][maɪ] ['fɑ:ðəz] [greɪv] ,

Than	by	my	fathers	grave	,
比	经过	我的	父亲们	严重	,

比我父亲的坟墓更甚，

[fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] [ænd; ənd] [raɪt] - [genst] - [mait]

For	truth	and	right	'	gainst	treason's	might
为了	真相	和	正确的	-	对抗	-	可能

为了真理和正义，对抗叛国的势力

[ðɪs] [hænd][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['strɪv(ə)n] ,

This	hand	has	always	striven	,
这	手	有	总是	努力	,

这只手一直都在努力，

[ænd; ənd][ji:; ji] [reɪz] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [stɪl]

And	ye	raise	it	up	for	a	witness	still
和	是的	增加	它	向上	为了	一个	证人	仍然

你们仍要举起它作见证。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

For	the	eye	of	earth	and	heaven	.
为了	这	眼睛	的	地球	和	天堂	.

为了天地之眼。

[ðen] [neɪl][maɪ] [hɑ:t] [ɒn]['jɒndə(r)]['taʊə(r)] ,

Then	nail	my	heart	on	yonder	tower	,
然后	指甲	我的	心	在	远处	塔	,

然后把我的心钉在那座高塔上，

[gɪv] ['evri] [taʊn] [ə; eɪ] [lɪm]

Give	every	town	a	limb
给	每一个	镇	一个	肢

给每个城镇一根树枝

[ænd; ənd][gɒd] [hu:] [meɪd] , [ʃæl; ʃəl]['gæðə(r)][ðem; ðəm] ; —

And	God	who	made	,	shall	gather	them	;	—
和	上帝	WHO	制成	,	将	收集	他们	;	—

创造他们的上帝，必将他们聚集起来；

[ai][gəʊ][frɒm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm] !

I	go	from	you	to	him	!
我	去	从	你	到	他	!

我从你那里到他那里！

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [dɔ:nd] [fʊl] ['dɑ:kli] ,

The	morning	dawned	full	darkly	,
这	早晨	黎明	满的	黑暗	,

清晨，天色依然昏暗。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [daʊn]

The	rain	came	flashing	down
这	雨	来了	闪烁	向下

暴雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːki] [striːk] [ɒv; əv] ["laɪtnɪŋz] [bəʊlt] ,
And **the** **forky** **streak** **of** **lightning's** **bolt** **,**
和 这 叉子 条纹 的 闪电 螺栓 ,

还有那道分叉的闪电，

[lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['gluːmi] [taʊn] .
Lit **up** **the** **gloomy** **town** **.**
点燃向上 这 阴沉 镇 .

照亮了阴沉的小镇。

[ðə; ði] ['θʌndəz] - [kræʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
The **thunders** **'** **crashed** **across** **the** **heaven** **,**
这 雷声 - 崩溃了 穿过 这 天堂 ,

雷声响彻天际，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] ;
The **fatal** **hour** **was** **come** **;**
这 致命的 小时 曾是 来 ;

致命的时刻到了；

[jet] [aɪ] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] ['mʌfld] [biːt]
Yet **aye** **broke** **in** **with** **muffled** **beat**
然而 是的 打破 在 和 闷音 打

然而，一声闷闷的节拍突然响起。

[ðə; ði] - ['lærəm][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] :
The **'** **larum** **of** **the** **drum** **:**
这 - 拉鲁姆 的 这 鼓 :

鼓的“号角”：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mædnəs] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] ,
There **was** **madness** **on** **the** **earth** **below** **,**
那里 曾是 疯狂 在 这 地球 以下 ,

人间一片疯狂，

[ænd; ənd]['æŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
And **anger** **in** **the** **sky** **,**
和 愤怒 在 这 天空 ,

天空中弥漫着愤怒，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]
And **young** **and** **old** **and** **rich** **and** **poor**
和 年轻的 和 老的 和 富有的 和 贫穷的

无论老幼、贫富

[keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [daɪ] .
Came **forth** **to** **see** **him** **die** **.**
来 前进 到 看 他 死 .

出来亲眼目睹他死去。

[əʊ] [gɒd] !
Oh **God** **!**
哦 上帝 !

我的天哪！

[ðæt] ['gɑːstli] ['dʒɪbɪt] ,
that **ghastly** **gibbet** **,**
那 阴森 绞刑架 ,

那可怕的绞刑架，

[haʊ] ['dɪzməl] - [tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] ,
How **dismal** **'** **t** **is** **to** **see** **,**
如何 惨淡 - t 是 到 看 ,

看到这样的景象真是令人沮丧。

[ðə; ði] [greɪt] ['spektrəl] ['skelɪt(ə)n] —
The **great** **spectral** **skeleton** **—**
这 伟大的 光谱 骨骼 —

巨大的幽灵骨架——

[ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [triː] .
The **ladder** **and** **the** **tree** **.**
这 梯子 和 这 树 .

梯子和树。

[hɑːk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[hɑːk] !
hark **!**
听着 !

听!

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz]
the **clash** **of** **arms**
这 冲突 的 武器

武器冲突

[ðə; ði] [belz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][təʊl] , —
The **bells** **begin** **to** **toll** **,** **—**
这 铃铛 开始 到 收费 , —

钟声开始响起——

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
He **is** **coming** **!**
他 是 未来 !

他来了!

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
He **is** **coming** **!**
他 是 未来 !

他来了!

[gɒd][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][hɪz; ɪz][səʊl] !
God **have** **mercy** **on** **his** **soul** **!**
上帝 有 怜悯 在 他的 灵魂 !

愿上帝怜悯他的灵魂!

[wʌn] [lɑːst] [lɒŋ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , —
One **last** **long** **peal** **of** **thunder** **,** **—**
一 最后的 长的 皮尔 的 雷 , —

最后一声悠长的雷鸣——

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ]
The **clouds** **are** **cleared** **away**
这 云 是 已清除 离开

云层散去了

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [wʌns] [mɔː(r)] [lʊkt] [daʊn]
And **the** **glorious** **sun** **once** **more** **look'd** **down**
和 这 辉煌 太阳 一次 更多的 看起来 向下

那灿烂的太阳再次俯瞰大地。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [deɪ] .
Upon **the** **dazzling** **day** **.**
之上 这 耀眼的 天 .

在那光彩夺目的一天。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

He	is	coming	!
他	是	未来	!

他来了!

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ! —

he	is	coming	!	—
他	是	未来	!	—

他来了!

[laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Like	a	bridegroom	from	his	room	,
喜欢	一个	新郎	从	他的	房间	,

就像新郎从房间里出来一样，

[keɪm] [ðə; ði]['hɪərəʊ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n]

Came	the	hero	,	from	his	prison
来	这	英雄	,	从	他的	监狱

英雄从监狱里出来了

[tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [duːm] .

To	the	scaffold	and	the	doom	.
到	这	脚手架	和	这	厄运	.

走向断头台，走向厄运。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['glɔːri] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , —

There	was	glory	on	his	forehead	,	—
那里	曾是	荣耀	在	他的	前额	,	—

他额头上闪耀着荣光，——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lʌstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

There	was	lustre	in	his	eye	,
那里	曾是	光泽	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə]['bæt(ə)l]

And	he	never	walked	to	battle
和	他	绝不	步行	到	战斗

他从未步行上战场。

[mɔː(r)] ['praʊdli] [ðæn; ðən] - .

More	proudly	than	to'die	.
更多的	自豪地	比	-	.

宁愿骄傲地死去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

There	was	colour	in	his	visage	,
那里	曾是	颜色	在	他的	面容	,

他脸上泛起了红晕。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [wɒn] ,

Though	the	cheeks	of	all	were	wan	,
尽管	这	脸颊	的	全部	是	万	,

虽然所有人的脸色都十分苍白，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

And	they	marvelled	as	he	passed	them	,
和	他们	惊叹不已	作为	他	通过了	他们	,

他经过他们身边时，他们都惊叹不已。

[ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['gʊdli] [mæn] .

That	great	and	goodly	man	.
那	伟大的	和	很好	男人	.

那位伟大而善良的人。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ʌp][ðə; ði]['skæfəʊld] ,

He	mounted	up	the	scaffold	,
他	安装	向上	这	脚手架	,

他登上了绞刑架，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ;

And	he	turned	him	to	the	crowd	;
和	他	转向	他	到	这	人群	;

他把他转向众人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [trʌst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

But	they	dared	not	trust	the	people	,
但	他们	敢于	不是	相信	这	人们	,

但他们不敢信任人民。

[səʊ][hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [spiːk] [ə'laʊd] .

So	he	might	not	speak	aloud	.
所以	他	可能	不是	说话	大声	.

所以他可能不会大声说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] ,

But	he	look'd	up	toward	heaven	,
但	他	看起来	向上	朝向	天堂	,

但他抬头望向天空，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [bluː] ,

And	it	all	was	clear	and	blue	,
和	它	全部	曾是	清除	和	蓝色的	,

眼前一片晴朗湛蓝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd]['iːθə(r)]

And	in	the	liquid	ether
和	在	这	液体	醚

在液态乙醚中

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][gɒd] [ʃɒn] [θruː] .

The	eye	of	God	shone	through	.
这	眼睛	的	上帝	闪耀	通过	.

上帝的目光穿透了一切。

[jet] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['mɜːki] ['bætlmənt]

Yet	a	black	and	murky	battlement
然而	一个	黑色的	和	浑浊的	堞

然而，一座漆黑昏暗的城垛

[leɪ] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

Lay	resting	on	the	hill	,
莱	休息	在	这	爬坡道	,

躺在山坡上休息，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [slept] [ˌðeər'ɪn] ,

As	though	the	thunder	slept	therein	,
作为	尽管	这	雷	睡着了	其中	,

仿佛雷霆沉睡其中，

[ɔːl] [els] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] .

All	else	was	calm	and	still	.
全部	别的	曾是	冷静的	和	仍然	.

其他一切都平静无波。

[ðen] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [sə'riːn] [hiː; hi][rəʊz] ,

Then	radiant	and	serene	he	rose	,
然后	辐射状	和	安详	他	玫瑰	,

然后他容光焕发，神态安详地站了起来。

[ænd; ənd][kɑːst][hɪz; ɪz][kləʊk] [ə'weɪ] ;

And	cast	his	cloak	away	;
和	投掷	他的	披风	离开	;

他扔掉了外衣；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [lʊk]

For	he	had	taken	his	latest	look
为了	他	有	已采取	他的	最新的	看

因为他已经做了他最新的观察

[ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [deɪ] .

Of	earth	and	sun	and	day	.
的	地球	和	太阳	和	天	.

地球、太阳和白昼。

[ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [fel] ['or] [hɪm] ,

A	beam	of	light	fell	o'er	him	,
一个	光束	的	光	跌倒	超过	他	,

一道光束落在他身上，

[laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃrɪv(ə)n] ,

Like	a	glory	round	the	shriven	,
喜欢	一个	荣耀	圆形的	这	舍利文	,

如同圣坛周围的荣耀，

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lɒfti] ['lædə(r)] ,

And	he	climbed	the	lofty	ladder	,
和	他	攀登	这	高远	梯子	,

他爬上了高高的梯子，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

As	it	were	a	path	to	heaven	.
作为	它	是	一个	小路	到	天堂	.

仿佛通往天堂的路。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [klaʊd] ,

Then	came	a	flash	from	out	the	cloud	,
然后	来了	一个	闪光	从	出去	这	云	,

这时，云层中闪过一道闪电。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['θʌndərz] [rəʊl] ,

And	a	stunning	thunder's	roll	,
和	一个	令人惊叹的	雷声	卷	,

一声惊天雷鸣，

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'lɒft] ,

And	no	man	dared	to	look	aloft	,
和	不	男人	敢于	到	看	高空	,

没有人敢抬头仰望。

[fɪə(r)][wɒz; wəz][ɒn] ['evri] [səʊl] .

Fear	was	on	every	soul	.
害怕	曾是	在	每一个	灵魂	.

恐惧笼罩着每一个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['hevi] [saʊnd] ,

There	was	another	heavy	sound	,
那里	曾是	其他	重的	声音	,

又是一声巨响。

[ə; eɪ] [hʌʃ] ! — [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] [grəʊn] ,

A	hush	!	—	and	then	—	a	groan	,
一个	嘘	!	—	和	然后	—	一个	呻吟	,

一片寂静！——然后——一声呻吟，

[ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , —

And	darkness	swept	across	the	sky	,	—
和	黑暗	扫荡	穿过	这	天空	,	—

黑暗席卷了天空，——

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [dʌn] !

The	work	of	death	was	done	!
这	工作	的	死亡	曾是	完毕	!

死亡的任务完成了！

[ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔ:ri] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

A	GHOST	STORY	,	FOR	THE	YOUNG	.
一个	鬼	故事	,	为了	这	年轻的	.

一个写给年轻人的鬼故事。

[maɪ][dɪə(r)] [tʃɑ:lz] —

My	Dear	Charles	—
我的	亲爱的	查尔斯	—

我亲爱的查尔斯——

[wen] [ai] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,

When	I	promised	to	write	to	you	during	the	holidays	,
什么时候	我	承诺	到	写	到	你	期间	这	假期	,

当我答应你在假期期间给你写信时，

[ai]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][maɪ]['letə(r)] .

I	little	thought	I	should	have	so	much	to	put	in	my	letter	.
我	小的	想法	我	应该	有	所以	很多	到	放	在	我的	信	.

我万万没想到信里要写这么多东西。

[ai] ['æktʃuəli] ['fænsid] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [wʌn] [ʃi:t] ;

I	actually	fancied	it	would	be	difficult	to	find	enough	to	fill	one	sheet	;
我	实际上	幻想	它	会	是	难的	到	寻找	足够的	到	充满	一	床单	;

我原以为要找到足够填满一张纸的东西会很困难；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][du:; də] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [tu:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai][hæv; həv][tu:; tə]

and	now	I	do	really	believe	two	will	not	be	sufficient	for	all	I	have	to
和	现在	我	做	真的	相信	二	将要	不是	是	充足的	为了	全部	我	有	到

[seɪ] :

say	:
说	:

现在我真的相信，两个字不足以表达我所有想说的话：

[bʌt; bət][tu:; tə] [kə'mens] [maɪ] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['ri:əl] [gəʊst] ['stɔ:ri] !

but	to	commence	my	story	,	which	you	must	know	,	is	a	real	Ghost	Story	!
但	到	开始	我的	故事	,	哪个	你	必须	知道	,	是	一个	真实的	鬼	故事	!

但我要开始讲我的故事了，你必须知道，这是一个真正的鬼故事！

[bʌt; bət][tu:; tə] [bɪ'gɪn] : —

But	to	begin	:	—
但	到	开始	:	—

但首先：——

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔ:nɪŋ] , [pə'pɑ:] [ʃəʊd] ['mæmə; mə'mɑ:][æn; ən]

While	we	were	at	breakfast	the	other	morning	,	papa	showed	mamma	an
尽管	我们	是	在	早餐	这	其他	早晨	,	爸爸	显示	妈妈	一个

[ədˈvɜ:tɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] " ['nju:zpeɪpə(r)] ,

advertisement	in	the	"	Times	"	newspaper	,
广告	在	这	"	《时代周刊》	"	报纸	,

那天早上我们吃早饭的时候，爸爸给妈妈看了《泰晤士报》上的一则广告。

[rɪ'mɑːkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ]
remarking , at the same time , that it appeared just the thing he had long
评论 , 在 这 相同的 时间 , 那 它 出现 只是 这 事物 他 有 长的
['wɒntɪd] ;
wanted ;
通缉 ;

与此同时，他还评论说，这似乎正是他一直想要的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and that he would go to the Solicitor's and make enquiries , and if it
和 那 他 会 去 到 这 律师的 和 制作 查询 , 和 如果 它
[siːmd] [stɪl] ['elɪdʒəb(ə)l] ,
seemed still eligible ,
似乎 仍然 有资格的 ,

他会去律师事务所询问情况，如果看起来仍然符合条件，

[wʊd] [gəʊ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
would go immediately and see about it .
会 去 立即地 和 看 关于 它 .

我会立即去了解情况。

[ə'pɒn] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
Upon asking what it was ;
之上 问 什么 它 曾是 ;

问及那是什么时；

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ;
I was told it was an estate in South Wales to be disposed of ;
我 曾是 讲述 它 曾是 一个 财产 在 南 威尔士 到 是 处置 的 ;

我被告知这是位于南威尔士的一处待售房产；

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'məʊdiəs] ['dwelɪŋ] [haʊs] , [wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪk'spɛns] ,
on which was a large commodious dwelling house , which at a trifling expence ,
在 哪个 曾是 一个 大的 宽敞的 住宅 房子 , 哪个 在 一个 琐事 费用 ,

上面建有一栋宽敞舒适的住宅，花费极少，

[maɪt] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] ['mænʃ(ə)n] .
might be converted into a family mansion .
可能 是 转换 进入 一个 家庭 大厦 .

可能会被改建成家族豪宅。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːnd] , [ðə; ði]['peɪpə(r)] [sed] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [vjuː] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ]
It commanded , the paper said , a picturesque view , with plenty of shooting
它 命令 , 这 纸 说 , 一个 如画 看法 , 和 很多 的 射击
[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] . — [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] ['steɪtɪd] ,
and fishing . — It further stated ,
和 钓鱼 . — 它 更远 声明 ,

报道称，这里风景如画，是狩猎和垂钓的好去处。报道还指出，

[ðæt] [ɒn] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪtndz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ,
that on one part of the grounds , were the ruins of a castle ,
那 在 一 部分 的 这 理由 , 是 这 废墟 的 一个 城堡 ,

场地的一部分是城堡的遗址，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] , [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] ,
and a great deal more , in its favor ,
和 一个 伟大的 交易 更多的 , 在 它是 偏爱 ,

以及更多对其有利的方面，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [greɪt] ['lʌndən] [ˌɔːkʃə'nɪəz]

but	you	know	the	glowing	descriptions	with	which	these	great	London	auctioneers
但	你	知道	这	发光	描述	和	哪个	这些	伟大的	伦敦	拍卖师

['ɔːlweɪz] [set] [ɒf] ['eni] ['prɒpəti] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] .

always	set	off	any	property	they	have	to	dispose	of	.
总是	放	离开	任何	财产	他们	有	到	处置	的	.

但你知道，这些伦敦著名拍卖师总是用华丽的辞藻来描述他们要出售的任何房产。

[pə'pɑː][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ;

Papa	had	every	reason	to	be	satisfied	,	that	it	was	what	he	desired	;
爸爸	有	每一个	原因	到	是	使满意	,	那	它	曾是	什么	他	想要的	;

爸爸完全有理由感到满意，因为这正是他想要的；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [baɪ] ['reɪlweɪ] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

so	it	was	settled	he	should	start	by	railway	that	very	evening	.
所以	它	曾是	定居	他	应该	开始	经过	铁路	那	非常	晚上	.

于是决定他当晚就乘火车出发。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

And	you	may	judge	how	delighted	I	was	when	he	asked	if	I	should	like	to
和	你	可能	法官	如何	高兴极了	我	曾是	什么时候	他	问	如果	我	应该	喜欢	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

当他问我是否愿意陪他一起去时，你可以想象我有多么高兴。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][dɪd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] ; [səʊ][wiː; wi][gɒt] ['redi] ,

You	may	be	sure	I	did	not	refuse	;	so	we	got	ready	,
你	可能	是	当然	我	做过	不是	拒绝	;	所以	我们	得到	准备好	,

你可以肯定我没有拒绝；所以我们做好了准备。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɑːk] [treɪn] .

and	started	by	the	eight	o'clock	train	.
和	开始	经过	这	八	点钟	火车	.

出发时间是晚上八点的火车。

[wiː; wi] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ə'baʊt] [fɔː(r)][nekst] [deɪ] .

We	travelled	all	night	and	arrived	at	our	destination	about	four	next	day	.
我们	旅行	全部	夜晚	和	到达的	在	我们的	目的地	关于	四	下一个	天	.

我们连夜赶路，第二天下午四点左右到达目的地。

[pə'pɑː] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]

Papa	thought	I	should	sleep	during	the	night	,	but	I	found	it	impossible	,	for
爸爸	想法	我	应该	睡觉	期间	这	夜晚	,	但	我	成立	它	不可能的	,	为了

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

爸爸觉得我应该晚上睡觉，但我发现这不可能，作为一个绅士。

[huːm] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði][kɑːz] , [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv]

whom	we	met	in	the	cars	,	knew	the	place	,	and	said	so	much	in	favour	of
谁	我们	遇见	在	这	汽车	,	知道	这	地方	,	和	说	所以	很多	在	偏爱	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们在车里遇到的那些人，他们熟悉这个地方，并且对它赞不绝口。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] ,

that	I	could	think	of	nothing	else	,	but	he	admitted	there	was	a	drawback	,
那	我	可以	思考	的	没有什么	别的	,	但	他	承认	那里	曾是	一个	退税	,

我当时想不出别的办法，但他承认这样做也有缺点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['predʒədɪs] [ɪg'zɪstɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

and	that	a	great	prejudice	existed	against	it	,	which	caused	no	little	difficulty	in
和	那	一个	伟大的	偏见	存在	反对	它	,	哪个	导致	不	小的	困难	在

[ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] .

the	disposal	of	.
这	处理	的	.

人们对它抱有极大的偏见，这给处置它造成了相当大的困难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd]

It	was	reported	to	be	haunted	,	and	one	or	two	people	,	who	had
它	曾是	据报道	到	是	闹鬼的	,	和	一	或者	二	人们	,	WHO	有

[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

bought	it	,
买	它	,

据说这栋房子闹鬼，而且有一两个人买下了它。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [peɪd] ['mʌni] [tuː; tə][get] [ɒf] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

had	actually	paid	money	to	get	off	the	bargain	.
有	实际上	有薪酬的	钱	到	得到	离开	这	便宜货	.

实际上他花了钱才取消了这笔交易。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [maɪ][maɪnd] [dwelt] [mʌtʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Of	course	,	hearing	this	,	my	mind	dwelt	much	on	it	,	though	I	said	nothing	,
的	课程	,	听力	这	,	我的	头脑	居住	很多	在	它	,	尽管	我	说	没有什么	,

当然，听到这话，我心里想了很多，虽然我什么也没说。

[lest] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .

lest	I	might	be	suspected	of	being	afraid	.
免得	我	可能	是	怀疑	的	存在	害怕的	.

免得别人怀疑我害怕。

[naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fraitən] [ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] ,

Now	,	you	know	,	it	is	not	a	little	,	frightens	me	at	school	,
现在	,	你	知道	,	它	是	不是	一个	小的	,	吓唬	我	在	学校	,

你知道，这可不是小事，它在学校里很吓人。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ɔːl][aɪ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [aɪ] [wʊd] ['ræli] [maɪ]

but	I	was	greatly	puzzled	at	all	I	heard	,	and	determined	I	would	rally	my
但	我	曾是	非常	困惑	在	全部	我	听到	,	和	决定	我	会	集会	我的

['kʌrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

但我听到的一切都让我感到非常困惑，我决心鼓起勇气。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wiː; wi] [strəul] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['pɜːtʃəs] .

After	dinner	,	we	strolled	out	to	take	a	look	at	the	proposed	purchase	.
后	晚餐	,	我们	漫步	出去	到	拿	一个	看	在	这	建议的	购买	.

晚饭后，我们漫步出去查看打算购买的房产。

[pə'pɑː][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ɔːl][hiː; hi] [sɔː] .

Papa	was	very	much	pleased	with	all	he	saw	.
爸爸	曾是	非常	很多	高兴	和	全部	他	锯	.

爸爸对所看到的一切都非常满意。

[haʊs] , [graʊndz] , [ænd; ənd] ['prɒspekt] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

House	,	grounds	,	and	prospect	were	,	he	said	,	all	he	could	wish	,
房子	,	理由	,	和	前景	是	,	他	说	,	全部	他	可以	希望	,

他说，房子、庭院和景色就是他梦寐以求的一切。

[ænd; ənd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gəʊst] , [dɪd] [hi:; hi] [kən'sɪdə(r)] , ['eni] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] ,

and	not	even	the	report	of	a	ghost	,	did	he	consider	,	any	disadvantage	,
和	不是	甚至	这	报告	的	一个	鬼	,	做过	他	考虑	,	任何	劣势	,

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

but	quite	the	contrary	,
但	相当	这	相反	,

他甚至没有把有关鬼魂的传闻视为任何不利因素，反而恰恰相反。

[æz; əz] [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] ['nevə(r)] [els] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [sʌm]

as	he	certainly	would	never	else	be	able	to	buy	it	for	double	the	sum
作为	他	当然	会	绝不	别的	是	有能力的	到	买	它	为了	双倍的	这	和

[ðeɪ] [naʊ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

they	now	asked	for	it	.
他们	现在	问	为了	它	.

因为他绝对不可能以他们现在要价的两倍的价格买到它。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [gɒt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn] , ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , ['aʊə(r)] ['lændleɪdi] ,

By	the	time	we	got	back	to	the	inn	,	Mrs	.	Davis	,	our	landlady	,
经过	这	时间	我们	得到	后退	到	这	客栈	,	太太	.	戴维斯	,	我们的	房东	,

当我们回到旅馆时，我们的女房东戴维斯太太……

[hæd; həd] [lɜ:nt] [ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] , ['kɒnsɪkwəntli] , [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

had	learnt	the	purport	of	our	visit	,	and	we	,	consequently	,	found	her
有	学会了	这	旨趣	的	我们的	访问	,	和	我们	,	最后	,	成立	她

[ɪn] [greɪt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

in	great	consternation	.
在	伟大的	惊愕	.

她已经知道了我们此行的目的，因此，我们发现她非常惊慌。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['hɑ:dli] ['entəd] , [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : —

We	had	hardly	entered	,	than	she	exclaimed	:	—
我们	有	几乎	进入	,	比	她	惊呼	:	—

我们刚进去没多久，她就惊呼道：——

" [waɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] ['kɑ:s(ə)l] [hɪl] ?

"	Why	surely	,	Sir	,	you	are	not	going	to	buy	Castle	Hill	?
"	为什么	一定	,	先生	,	你	是	不是	去	到	买	城堡	爬坡道	?

“先生，您肯定不会真的要买下城堡山吧？”

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] , [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pegɪ] ['deɪvɪs] ! "

Why	it	is	haunted	,	as	sure	as	my	name	is	Peggy	Davis	!	"
为什么	它	是	闹鬼的	,	作为	当然	作为	我的	姓名	是	佩吉	戴维斯	!	"

它闹鬼的原因，就像我的名字叫佩吉·戴维斯一样确定无疑！

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mædəm] , " [sed] [pə'pɑ:] , " ['hɔ:ntɪd] [ɔ:(r)] [nɒt] , [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	Well	,	my	dear	madam	,	"	said	Papa	,	"	haunted	or	not	,	such	is	my	present	intention	.
"	出色地	,	我的	亲爱的	女士	,	"	说	爸爸	,	"	闹鬼的	或者	不是	,	这样的	是	我的	展示	意图	.

"

"

"

“好吧，我亲爱的夫人，”爸爸说，“不管有没有鬼魂作祟，这就是我现在的打算。”

" [waɪ] , [sɜ:(r)] , ['nəʊbədi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] .

"	Why	,	sir	,	nobody	can	live	there	.
"	为什么	,	先生	,	无人	能	居住	那里	.

“先生，那里根本没人能住人。”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gəʊst] [si:n] [ðeə(r)] ['evri] [naɪt] . "

Don't	you	know	there's	a	ghost	seen	there	every	night	.	"
不	你	知道	有	一个	鬼	已见	那里	每一个	夜晚	.	"

难道你不知道那里每晚都有鬼魂出没吗？

" [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] [pə'pɑː] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] , [ai] [θɪŋk] , [send] [ðə; ðiˈ] [gəʊst] [ɒf] ['pækɪŋ] . "

"	Oh	,	"	replied	papa	,	"	we	shall	soon	,	I	think	,	send	the	ghost	off	packing	.	"
"	哦	,	"	回复	爸爸	,	"	我们	将	很快	,	我	思考	,	发送	这	鬼	离开	包装	.	"

“哦，”爸爸回答说，“我想我们很快就能把鬼魂送走了。”

" [send] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒf] ['pækɪŋ] !

"	Send	a	ghost	off	packing	!
"	发送	一个	鬼	离开	包装	!

把鬼魂送走!

['riːəli] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] .

really	,	sir	,	you	must	pardon	me	,	but	you	are	a	strange	gentleman	.
真的	,	先生	,	你	必须	赦免	我	,	但	你	是	一个	奇怪的	绅士	.

先生，恕我直言，您真是个奇怪的人。

[dɪə(r)] !

Dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[dɪə(r)] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ,

why	do	you	know	that	four	or	five	have	tried	to	live	there	and	couldn't	,
为什么	做	你	知道	那	四	或者	五	有	尝试	到	居住	那里	和	不能	,

你为什么知道有四五个人尝试在那里生活但没能成功?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ] [gəʊst] [ˌwʊdnt] [let] - [ɪm] .

for	the	ghost	wouldn't	let	'	em	.
为了	这	鬼	不会	让	-	呃	.

因为鬼魂不会让他们得逞。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] [truːθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] [ə'weɪ] ;

You	may	laugh	,	but	it's	a	real	truth	,	that	it	drove	every	mother's	son	away	;
你	可能	笑	,	但	它是	一个	真实的	真相	,	那	它	驾驶	每一个	母亲的	儿子	离开	;

你或许会笑，但这却是事实，它吓跑了所有母亲的儿子;

[jes] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [steɪ] . "

yes	not	one	of	them	could	stay	.	"
是的	不是	一	的	他们	可以	停留	.	"

是的，他们中没有一个人能留下来。

" [wel] , [maɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] ['weðə(r)] [ai][kæn; kən][ɔː(r)] [nɒt] ;

"	Well	,	my	good	Mrs	.	Davis	,	we	shall	soon	see	whether	I	can	or	not	;
"	出色地	,	我的	好的	太太	.	戴维斯	,	我们	将	很快	看	无论	我	能	或者	不是	;

“好吧，我亲爱的戴维斯夫人，我们很快就会知道我是否能做到;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ] . "

at	any	rate	I	shall	try	.	"
在	任何	速度	我	将	尝试	.	"

无论如何，我会尽力而为。

" [wel] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [staʊt] – [hɑːtɪd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz]

"	Well	you	certainly	are	a	stout	–	hearted	gentleman	,	and	you	must	please
"	出色地	你	当然	是	一个	肥硕	–	心地	绅士	,	和	你	必须	请

[rɪ'membə(r)] , [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

remember	,	whatever	comes	of	it	,
记住	,	任何	来	的	它	,

“嗯，你确实是一位意志坚定的绅士，请记住，无论结果如何，

[ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] .

I	warned	you	.
我	警告	你	.

我警告过你了。

[waɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒeɪmz] [riːs] , [ə; eɪ][bəʊld] ['rekləs] ['feləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['wɪkɪd] [wʌn]

Why	,	there	was	James	Reece	,	a	bold	reckless	fellow	and	a	very	wicked	one
为什么	,	那里	曾是	詹姆斯	里斯	,	一个	大胆的	鲁莽	同伴	和	一个	非常	邪恶	一

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ,

into	the	bargain	,
进入	这	便宜货	,

还有詹姆斯·里斯，一个胆大妄为、鲁莽行事，而且还非常邪恶的家伙。

[huː] [fɪəd] ['nʌθɪŋ] [nɔː(r)]['nəʊbədi] , [ə'griːd] , [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [paʊndz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,

who	feared	nothing	nor	nobody	,	agreed	,	for	five	pounds	to	stay	the	night	,
WHO	害怕	没有什么	也不	无人	,	同意	,	为了	五	磅	到	停留	这	夜晚	,

他无所畏惧，也无所畏惧，同意以五英镑的价格留宿一晚。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ]

and	was	never	heard	of	any	more	,	and	some	go	so	far	as	to	say
和	曾是	绝不	听到	的	任何	更多的	,	和	一些	去	所以	远的	作为	到	说

,

,

,

之后便再也没有人提起过他，甚至有人说：

[hɪz; ɪz] [gəʊst] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] . "

his	ghost	has	been	seen	alongside	the	others	once	or	twice	.	"
他的	鬼	有	到过	已见	旁边	这	其他的	一次	或者	两次	.	"

他的鬼魂曾一两次与其他鬼魂一起被人看到过。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , " [rɪ'piːtɪd] [pə'pɑː] , " [waɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

"	The	others	,	"	repeated	papa	,	"	why	you	don't	mean	to	say	there	is	more	than
"	这	其他的	,	"	重复	爸爸	,	"	为什么	你	不	意思是	到	说	那里	是	更多的	比

[wʌn] ? "

one	?	"
一	?	"

“其他人，”爸爸重复道，“你为什么不能说不止一个呢？”

" [jes] , [ʃʊə(r)][sɜː(r)] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ; [bʌt; bət] - [tɪz][nəʊ][juːz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	Yes	,	sure	sir	,	two	or	three	;	but	'	tis	no	use	telling	you	,
"	是的	,	当然	先生	,	二	或者	三	;	但	-	的	不	使用	讲述	你	,

“是的，先生，两三个；但是告诉你也没用。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] , " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [trɔt]

for	I	really	think	you	are	unbelieving	as	a	Jew	,	"	and	away	trotted
为了	我	真的	思考	你	是	不信者	作为	一个	犹	,	"	和	离开	小跑

[ðə; ði][əʊld] [deɪm] ,

the	old	dame	,
这	老的	贵妇人	,

“因为我真的认为你作为一个犹太人是不信教的，”说完，老太太就小跑着离开了。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃætɪd] [tuː; tə][pə'pɑː] .

talking	to	herself	as	fast	as	she	chatted	to	papa	.
说	到	她自己	作为	快速地	作为	她	聊天	到	爸爸	.

她自言自语的速度和跟爸爸聊天的速度一样快。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efət] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , [tu:; tə] [pə'sweɪd]

The	next	morning	,	after	another	ineffectual	effort	from	Mrs	.	Davis	,	to	persuade
这	下一个	早晨	,	后	其他	无效	努力	从	太太	.	戴维斯	,	到	说服

[hɪm][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

him	to	give	it	up	,
他	到	给	它	向上	,

第二天早上，戴维斯太太再次尝试劝说他放弃，但仍然没有成功。

[pə'pɑ:] [went] [ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] , [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɪm] , [æn; ən] ['eksələnt] ['bɑ:gən] , [wɪð]

papa	went	and	concluded	,	what	appeared	to	him	,	an	excellent	bargain	,	with
爸爸	去	和	结束	,	什么	出现	到	他	,	一个	出色的	便宜货	,	和

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

the	lawyer	,
这	律师	,

爸爸去找了律师，并达成了一笔在他看来非常划算的交易。

[hu:] [wɒz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , [nɒt][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv]

who	was	too	anxious	to	serve	his	employer	,	not	to	try	and	make	light	of
WHO	曾是	也	焦虑的	到	服务	他的	雇主	,	不是	到	尝试	和	制作	光	的

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] ,

the	reports	,
这	报告	,

他一心只想为雇主效力，根本无暇轻视这些报告。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][tu:; tə] [fɪks] [pə'pɑ:][səʊ] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'trækt] .

and	not	only	this	,	but	to	fix	papa	so	,	that	he	could	not	possibly	retract	.
和	不是	仅有的	这	,	但	到	使固定	爸爸	所以	,	那	他	可以	不是	可能	缩回	.

不仅如此，还要让爸爸彻底改变主意，让他不可能反悔。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð] [ˌju: 'es] .

He	came	to	the	Inn	and	dined	with	us	.
他	来了	到	这	客栈	和	用餐	和	我们	.

他来到客栈，和我们一起用餐。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [ə'pɪəd] ['rɑ:ðə(r)][ɪn] [ɔ:] [ɒv; əv][hɪm] ; [æz; əz][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜ:d]

Poor	Mrs	.	Davis	appeared	rather	in	awe	of	him	;	as	she	never	spoke	a	word
贫穷的	太太	.	戴维斯	出现	相当	在	敬畏	的	他	;	作为	她	绝不	辐	一个	单词

,

,

,

可怜的戴维斯太太似乎对他十分敬畏；她一句话也没说。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [pə'pɑ:][sʌm; səm] ['veri]

but	as	she	came	in	and	out	with	different	things	,	she	gave	papa	some	very
但	作为	她	来了	在	和	出去	和	不同的	事物	,	她	给予	爸爸	一些	非常

[sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] ;

significant	looks	;
重要的	看起来	;

但当她拿着不同的东西进进出出时，她给了爸爸一些意味深长的眼神；

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . ['krɔ:fərdz] [bæk] .

but	always	behind	Mr	.	Crawford's	back	.
但	总是	在后面	先生	.	克劳福德的	后退	.

但总是瞒着克劳福德先生。

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd] [ðæt] ['dʒentlmən] [left] [ˌju: 'es] , [ðæn; ðən][pə'pɑ:][təʊld][ˌem 'i:] ,

No	sooner	had	that	gentleman	left	us	,	than	papa	told	me	,
不	很快	有	那	绅士	左边	我们	,	比	爸爸	讲述	我	,

那位先生刚离开，爸爸就告诉我：

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['pɜːtʃəs] ,

he	had	made	up	his	mind	to	take	possession	of	his	new	purchase	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	拿	拥有	的	他的	新的	购买	,

他已经下定决心要接收新买的东西。

[baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

by	passing	the	night	in	the	haunted	house	.
经过	通过	这	夜晚	在	这	闹鬼的	房子	.

在鬼屋里过夜。

[tʃɑːlz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [meɪ] ['əʊpən][maɪ] [hɑːt]

Charles	you	are	my	most	intimate	friend	;	and	therefore	,	I	may	open	my	heart
查尔斯	你	是	我的	最多	亲密的	朋友	;	和	所以	,	我	可能	打开	我的	心

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

查尔斯，你是我最亲密的朋友；因此，我可以向你敞开心扉。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['ɒnɪstli] , ([bʌt; bət][maɪnd] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

and	tell	you	honestly	,	(	but	mind	,	not	a	word	to	the	other	boys	,
和	告诉	你	诚实地	,	(	但	头脑	,	不是	一个	单词	到	这	其他	男孩们	,

我会如实告诉你，（但记住，不要跟其他男生说一个字，）

[wen] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [skuːl]) [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][ˌem 'iː] ;

when	we	get	back	to	school	)	that	my	heart	began	to	fail	me	;
什么时候	我们	得到	后退	到	学校	)	那	我的	心	开始	到	失败	我	;

当我们回到学校时）我的心脏开始停止跳动；

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] ['betə(r)] [θɪŋz] ,

I	know	it	ought	not	,	for	I	had	been	taught	better	things	,
我	知道	它	应该	不是	,	为了	我	有	到过	教授	更好的	事物	,

我知道我不应该这样做，因为我曾受过更好的教育。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['sʌfəd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɪnfluənst] , [baɪ][æn; ən]

and	should	not	have	suffered	myself	to	have	been	influenced	,	by	an
和	应该	不是	有	遭受	我	到	有	到过	影响	,	经过	一个

['ɪgnərənt] [əʊld] ['wʊmən] .

ignorant	old	woman	.
无知	老的	女士	.

我本不该受一个无知老妇人的影响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bedsted] [left] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

There	was	a	bedstead	left	in	one	of	the	rooms	,
那里	曾是	一个	床架	左边	在	一	的	这	房间	,

其中一间房间里还留着一张床架。

[pʊt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] ['nɪəli] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [huː] , ['hɪərɪŋ]

put	up	by	a	gentleman	who	had	nearly	bought	the	place	,	and	who	,	hearing
放	向上	经过	一个	绅士	WHO	有	几乎	买	这	地方	,	和	WHO	,	听力

[sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] ,

such	dreadful	stories	,
这样的	可怕	故事	,

房东是一位先生，他差点就买下了这处房产，但听到了这些可怕的故事后，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][pɑːs][ə; eɪ] [naɪt] [ðeə(r)] , [eə(r)][hiː; hi] ['faɪnəli] [kləʊzd] :

determined	to	try	and	pass	a	night	there	,	ere	he	finally	closed	:
决定	到	尝试	和	经过	一个	夜晚	那里	,	埃雷	他	最后	关闭	:

他决心在那里过夜，直到最后关门为止：

— [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi] [hɜːd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [sʌtʃ] [ɒd] [saɪts] ,

—	but	people	said	he	heard	such	strange	noises	,	and	saw	such	odd	sights	,
—	但	人们	说	他	听到	这样的	奇怪的	噪音	,	和	锯	这样的	奇怪的	景点	,

但人们说他听到了奇怪的声音，看到了奇怪的景象。

[ðæt] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] ; [ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] ['bedɪŋ] [hæd; həd] , [ðə; ðɪ]

that	he	ran	away	and	never	returned	;	the	bed	and	bedding	had	,	the
那	他	跑	离开	和	绝不	返回	;	这	床	和	寝具	有	,	这

['kʌntri] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːvd] ,

country	people	believed	,
国家	人们	相信	,

他逃走了，再也没有回来；乡下人都相信，床和被褥都不见了。

[ɔːl] ['vænɪʃd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gəʊst] ; [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] ['skruːpl] [nɒt][tuː; tə][seɪ] ,

all	vanished	at	the	bidding	of	the	ghost	;	indeed	,	some	scrupled	not	to	say	,
全部	消失了	在	这	投标	的	这	鬼	;	的确	,	一些	谨慎的	不是	到	说	,

所有人都按照鬼魂的命令消失了；事实上，有些人甚至不好意思说出口。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] ['spɪrɪtɪd] [əˈweɪ] .

that	he	had	himself	been	spirited	away	.
那	他	有	他自己	到过	精神抖擞	离开	.

他自己也被秘密带走了。

[pə'pɑː] [sed] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [məʊst] ['laɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Papa	said	when	he	heard	it	,	that	most	likely	he	was	ashamed	of	his
爸爸	说	什么时候	他	听到	它	,	那	最多	可能	他	曾是	羞愧	的	他的

['kaʊədɪs] ,

cowardice	,
怯懦	,

爸爸听到这话后说，他很可能是因为自己的懦弱而感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

and	that	this	prevented	his	going	again	to	the	village	.
和	那	这	阻止	他的	去	再次	到	这	村庄	.

这使得他无法再次前往该村。

[pə'pɑː] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , [ɔː(r)] ['grɪfi] ['deɪvɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]

Papa	sent	for	Mr	.	Davis	,	or	Griffy	Davis	,	as	his	wife	was	pleased	to
爸爸	发送	为了	先生	.	戴维斯	,	或者	格里菲	戴维斯	,	作为	他的	妻子	曾是	高兴	到

[kɔːl] [hɪm] ;

call	him	;
称呼	他	;

爸爸派人去请戴维斯先生，或者像他妻子喜欢称呼他的那样，格里菲·戴维斯先生；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld] ['bɒdi] [hɜː'self] [keɪm] ,

but	the	old	body	herself	came	,
但	这	老的	身体	她自己	来了	,

但那具老躯体本身却来了，

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ɒv; əv][pə'pɑː][nɒt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪn'taɪs] [hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ;

and	entreated	of	papa	not	to	try	and	entice	him	to	accompany	us	;
和	恳求	的	爸爸	不是	到	尝试	和	诱惑	他	到	陪伴	我们	;

并恳求爸爸不要试图引诱他与我们同行；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['pɑːpəz] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['mænə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

for	it	seems	that	papa's	cool	and	determined	manner	had	made	a	great
为了	它	似乎	那	爸爸的	凉爽的	和	决定	方式	有	制成	一个	伟大的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['grɪfi] ,

impression	on	Griffy	,
印象	在	格里菲	,

因为爸爸冷静果断的态度似乎给格里菲留下了深刻的印象。

[huː] , [pə'hæps] , [gɒt] [mɔː(r)]['skeptɪk(ə)l][ɒn] [ðiːz] ['mætəz] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	,	perhaps	,	got	more	sceptical	on	these	matters	,	on	account	of	it	.
WHO	,	也许	,	得到	更多的	怀疑论者	在	这些	事情	,	在	帐户	的	它	.

或许正因如此，他们对这些问题变得更加怀疑。

['mɪsɪz] . ['deɪvɪs][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'pɔ:tʃənət] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]

Mrs	**.**	**Davis**	**was**	**so**	**importunate**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**that**	**she**	**obtained**	**the**	**desired**
太太	.	戴维斯	曾是	所以	纠缠不休	在	这	主题	,	那	她	获得	这	想要的

[ə'ʃʊərəns] , [vɪz] . ,

assurance	**,**	**viz**	**.**	**,**
保证	,	即	.	,

戴维斯夫人对此事非常坚持，最终获得了她想要的保证，即：

[ðæt] ['grɪfɪθ] ['deɪvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [də'rektli] [ɔ:(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['temptɪd] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)]

that	**Griffeth**	**Davis**	**should**	**not**	**be**	**directly**	**or**	**indirectly**	**tempted**	**to**	**encounter**
那	格里菲斯	戴维斯	应该	不是	是	直接地	或者	间接	受诱惑	到	遇到

[ðə; ði] [gəʊst] [ɔ:(r)] [gəʊsts] ,

the	**ghost**	**or**	**ghosts**	**,**
这	鬼	或者	鬼魂	,

格里菲斯·戴维斯不应直接或间接地受到诱惑去遇到鬼魂。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] .

as	**the**	**case**	**might**	**be**	**.**
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [su:n] [keɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑ:ft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][əʊld] [deɪmz]

The	**old**	**man**	**soon**	**came**	**,**	**and**	**you**	**would**	**have**	**laughed**	**to**	**see**	**the**	**old**	**dame's**
这	老的	男人	很快	来了	,	和	你	会	有	笑了	到	看	这	老的	女士的

- [feɪs] ,

rubicond	**face**	**,**
-	脸	,

老人很快来了，你看到老太太那张红彤彤的脸一定会笑出来的。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [greɪ] [aɪz] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ;

with	**her**	**large**	**grey**	**eyes**	**,**	**peering**	**over**	**his**	**shoulder**	**;**	**for**	**,**	**notwithstanding**	**;**
和	她	大的	灰色的	眼睛	,	窥视	超过	他的	肩膀	;	为了	,	虽然	;

[ðə; ði] ['prɒmɪs] ['gɪv(ə)n] ,

the	**promise**	**given**	**,**
这	承诺	给定	,

她那双灰色的大眼睛从他肩头探过头来；尽管如此；那份承诺，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [daut] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ði]

she	**had**	**some**	**doubts**	**that**	**he**	**might**	**be**	**induced**	**to**	**try**	**his**	**prowess**	**in**	**the**
她	有	一些	疑虑	那	他	可能	是	诱导	到	尝试	他的	能力	在	这

['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbə(r)] .

haunted	**chamber**	**.**
闹鬼的	房间	.

她有些怀疑他可能会被诱使到闹鬼的房间里去试试自己的本事。

[pə'pɑ:] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] ['eni] [strɒŋ] ['bɒdid] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [ɒv; əv]

Papa	**asked**	**him**	**if**	**he**	**knew**	**any**	**strong**	**bodied**	**young**	**man**	**whom**	**a**	**good**	**sum**	**of**
爸爸	问	他	如果	他	知道	任何	强的	有形的	年轻的	男人	谁	一个	好的	和	的

['mʌni] [wʊd] [ɪn'dju:s] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .

money	**would**	**induce**	**to**	**accompany**	**him**	**and**	**stay**	**the**	**night**	**.**
钱	会	诱导	到	陪伴	他	和	停留	这	夜晚	.

爸爸问他是否认识哪个身强力壮的年轻人，愿意花一大笔钱陪他过夜。

['grɪfi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['pɔndə] [sʌm; səm] [ʃɔ:t] [taɪm] ; [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Griffy	**scratched**	**his**	**head**	**,**	**and**	**pondered**	**some**	**short**	**time**	**;**	**till**	**at**	**length**	**,**
格里菲	刮痕	他的	头	,	和	沉思	一些	短的	时间	;	直到	在	长度	,

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [nju:] ,

he	**said**	**he**	**knew**	**,**
他	说	他	知道	,

格里菲挠了挠头，沉思了一会儿；最后，他说他知道了。

[bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [sed] [ɔːl]

but	one	at	all	likely	;	they	were	he	said	all
但	一	在	全部	可能	;	他们	是	他	说	全部

但很可能只有一个；他说他们都是。

[səʊ] ['pleɪgi] , [ɔː(r)] - [aɪ] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] ;

so	plaguey	timerous	,	or	timmersome	I	believe	was	the	word	;
所以	瘟疫	及时	,	或者	-	我	相信	曾是	这	单词	;

所以，令人烦恼的，或者说令人烦恼的，我想应该是这个词；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['deɪvi] ['evənz] [maɪt] [gəʊ] [ɪf] [wel] [peɪd] ,

but	he	thought	Davy	Evans	might	go	if	well	paid	,
但	他	想法	戴维	埃文斯	可能	去	如果出色地有薪酬的			,

但他认为，如果报酬丰厚，戴维·埃文斯可能会去。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [pə'pɑː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [daʊt] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] ;

if	he	were	certain	papa	would	remain	too	;	but	another	doubt	was	started	;
如果	他	是	肯定	爸爸	会	保持	也	;	但	其他	怀疑	曾是	开始	;

如果他确信爸爸也会留下来；但另一个疑虑又开始了；

['deɪvi] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['kæt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)][sʌm; səm] [maɪlz] [ɒf] , [ænd; ənd]

Davy	had	talked	of	taking	some	cattle	to	a	fair	some	miles	off	,	and
戴维	有	谈话	的	采取	一些	牛	到	一个	公平的	一些	英里	离开	,	和

[maɪt] [biː; bi] [gɒn] :

might	be	gone	:
可能	是	已消失	:

戴维曾说过要赶一些牛去几英里外的集市，他可能要走了：

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hænd] , [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ] , [wɪð]

however	,	it	turned	out	,	that	he	was	on	hand	,	and	agreeable	to	go	,	with
然而	,	它	转向	出去	,	那	他	曾是	在	手	,	和	同意	到	去	,	和

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

the	understanding	,
这	理解	,

然而，结果证明他当时就在附近，并且同意前往，前提是：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [pə'pɑː][wɒz; wəz] ['kɔŋkə] [baɪ][ðə; ði]

that	he	was	to	have	his	money	,	even	if	papa	was	conquered	by	the
那	他	曾是	到	有	他的	钱	,	甚至	如果	爸爸	曾是	征服	经过	这

[gəʊst] ,

ghost	,
鬼	,

即使爸爸被鬼魂附身，他也能得到他的钱。

[ɔː(r)][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gəʊstʃɪp] .

or	had	to	run	for	his	ghostship	.
或者	有	到	跑步	为了	他的	幽灵船	.

或者不得不逃往他的幽灵船。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] ['ɔbvieit] ; [baɪ]['pɑːpəz] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] - [hændz] ;

This	was	soon	obviated	;	by	papa's	depositing	the	money	in	Mrs	.	Davis	'	hands	;
这	曾是	很快	避免	;	经过	爸爸的	存款	这	钱	在	太太	.	戴维斯	-	双手	;

这个问题很快就解决了；爸爸把钱交给了戴维斯太太；

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['deɪvi] .

an	arrangement	that	seemed	to	give	great	satisfaction	to	Davy	.
一个	安排	那	似乎	到	给	伟大的	满意	到	戴维	.

戴维似乎对这样的安排非常满意。

[ðə; ði][nekst] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bedɪŋ] ['nesəsəri] , [ðɪs] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs]['nevə(r)]

The	next	difficulty	was	the	bedding	necessary	,	this	,	as	Mrs	.	Davis	never
这	下一个	困难	曾是	这	寝具	必要的	,	这	,	作为	太太	.	戴维斯	绝不

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

expected	to	see	it	again	,
预期的	到	看	它	再次	,

接下来的难题是所需的床上用品，因为戴维斯太太从未想过还能再见到它们。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

had	to	be	paid	for	.
有	到	是	有薪酬的	为了	.

必须付费。

['deɪvi] ['evənz] , [siːmd] [ə; eɪ] [staʊt] ['stɔːlwət] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['kaʊntənəns]

Davy	Evans	,	seemed	a	stout	stalwart	fellow	,	who	had	rather	a	good	countenance
戴维	埃文斯	,	似乎	一个	肥硕	坚定的	同伴	,	WHO	有	相当	一个	好的	面容

.

:

.

戴维·埃文斯看起来是个身材魁梧、意志坚定的人，长相也相当不错。

[pə'pɑː] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] ; [ə'gen] [ɑːskt] ,

Papa	who	had	put	the	same	question	before	;	again	asked	,
爸爸	WHO	有	放	这	相同的	问题	前	;	再次	问	,

之前问过同样问题的爸爸，又问了一遍：

" [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] . "

"	if	he	were	sure	he	was	not	afraid	.	"
"	如果	他	是	当然	他	曾是	不是	害怕的	.	"

“如果他确定自己不害怕的话。”

" [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['deɪvi] , " [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] , [θæŋk] [gɒd] , [aɪ]['nevə(r)] [ɪn'tenʃənəli] [hɑːrmd]

"	Oh	no	,	sir	,	"	said	Davy	,	"	not	a	bit	,	thank	God	,	I	never	intentionally	harmed
"	哦	不	,	先生	,	"	说	戴维	,	"	不是	一个	少量	,	感谢	上帝	,	我	绝不	故意	受到伤害

[mæn] ,

man	,
男人	,

“哦，不，先生，”戴维说，“一点儿也没有，感谢上帝，我从来没有故意伤害过任何人。”

['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld] , [ɔː(r)] [rɒŋd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ][ɒv; əv] , [ɪn] ['eni] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,

woman	,	or	child	,	or	wronged	them	,	that	I	of	,	in	any	way	,	and	therefore	,
女士	,	或者	孩子	,	或者	冤枉	他们	,	那	我	的	,	在	任何	方式	,	和	所以	,

女人，或孩子，或伤害了他们，无论以何种方式，因此，

[aɪ] [meɪ] [trʌst] [ɪn] ['prɒvɪdəns] , [gəʊ][weə'evə(r)][aɪ] [wɪl] ,

I	may	trust	in	Providence	,	go	wherever	I	will	,
我	可能	相信	在	普罗维登斯	,	去	无论	我	将要	,

我可以信赖天意，去任何我想去的地方。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊsts] [ʌp] [ðeə(r)] . "

and	I	certainly	ain't	afraid	of	the	ghosts	up	there	.	"
和	我	当然	不是	害怕的	的	这	鬼魂	向上	那里	.	"

我当然不怕上面的鬼魂。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [meɪ] [feɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [æt; ət][ðə; ði] [lɑːst] . "

"	But	your	courage	may	fail	you	,	my	friend	,	at	the	last	.	"
"	但	你的	勇气	可能	失败	你	,	我的	朋友	,	在	这	最后的	.	"

“但是，我的朋友，你的勇气最终可能会让你丧失。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] , [sɜː(r)] , [aɪ] ['hævnt] [biːn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [lɒŋ] ;

"	There's	nothing	like	trying	,	sir	,	I	haven't	been	in	these	parts	long	;
"	有	没有什么	喜欢	尝试	,	先生	,	我	还没有	到过	在	这些	部分	长的	;

“先生，尝试总比不尝试好，我来这里时间不长；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ,

and	I	know	there's	strange	noises	to	be	heard	,
和	我	知道	有	奇怪的	噪音	到	是	听到	,

我知道会听到一些奇怪的声音，

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [breɪks] [nəʊ] [bəʊnz] [ænd; ənd] [kænt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]

but	then	a	little	noise	breaks	no	bones	and	can't	hurt	me	;	and	as	to
但	然后	一个	小的	噪音	休息	不	骨头	和	不能	伤害	我	;	和	作为	到

[ə; eɪ] [gəʊst] ,

a	ghost	,
一个	鬼	,

但是，一点点噪音又不会弄断骨头，也伤不了我；至于鬼魂嘛，

[waɪ] , ['siːɪŋ] [ɪts] [meɪd] [ɒv; əv][eə(r)] , [ðæt] [kænt] [duː; də] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ['aɪðə(r)] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

why	,	seeing	its	made	of	air	,	that	can't	do	much	mischief	either	,	especially	to
为什么	,	看到	它是	制成	的	空气	,	那	不能	做	很多	恶作剧	任何一个	,	尤其	到

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

flesh	and	blood	,
肉	和	血	,

为什么呢？因为它是由空气构成的，所以也做不了什么坏事，尤其是对血肉之躯而言。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

can	it	now	?	"
能	它	现在	?	"

现在可以了吗?

" [wel] , [maɪ] [frend] , [wiːl; wil][traɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] [suːn] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	Well	,	my	friend	,	we'll	try	the	question	,	however	,	very	soon	,	"	said	my	father	.
"	出色地	,	我的	朋友	,	出色地	尝试	这	问题	,	然而	,	非常	很快	,	"	说	我的	父亲	.

“好吧，我的朋友，我们很快就会尝试回答这个问题，”我父亲说。

[aɪ][mʌst; məst] [əʊn] , [tʃɑːlz] , [aɪ] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪə(r)] ,

I	must	own	,	Charles	,	I	again	began	to	feel	a	little	queer	,
我	必须	自己的	,	查尔斯	,	我	再次	开始	到	感觉	一个	小的	酷儿	,

查尔斯，我必须承认，我又开始觉得有点怪异了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [pə'pɑː] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	think	papa	noticed	it	,
和	我	思考	爸爸	注意到	它	,

我想爸爸也注意到了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɔː(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]

for	he	told	me	to	please	myself	as	to	going	with	him	or	staying	at
为了	他	讲述	我	到	请	我	作为	到	去	和	他	或者	入住	在

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

因为他告诉我，是跟他走还是留在客栈，由我自己决定。

[aɪ][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] , [ðəʊ] [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [hɑːm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ]

I	was	nervous	,	though	I	felt	sure	nothing	could	really	harm	me	,	and	then	,	I
我	曾是	紧张的	,	尽管	我	毛毡	当然	没有什么	可以	真的	伤害	我	,	和	然后	,	我

[ˌrekə'lektɪd] ,

recollected	,
回忆	,

我当时很紧张，虽然我觉得没有什么能真正伤害到我，然后，我回忆起.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pent] , [ɪf] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ] [sed] ['bəʊldli] [aʊt] ,

I	should	always	repent	,	if	my	courage	failed	me	,	so	I	said	boldly	out	,
我	应该	总是	悔改	,	如果	我的	勇气	失败的	我	,	所以	我	说	大胆地	出去	,

如果我临阵退缩，没有勇气说出那番话，我一定会感到后悔。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] . "

"	I	shall	certainly	go	with	you	,	papa	.	"
"	我	将	当然	去	和	你	,	爸爸	.	"

“爸爸，我一定会和您一起去。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,

"	Very	well	,	my	son	,	but	even	now	,	if	you	had	rather	stay	behind	,
"	非常	出色地	,	我的	儿子	,	但	甚至	现在	,	如果	你	有	相当	停留	在后面	,

“很好，我的儿子，但即使现在，如果你宁愿留下来，

[aɪ][duː; də] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ækt][dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

I	do	promise	not	to	reflect	on	you	afterwards	,	therefore	,	act	just	as	your
我	做	承诺	不是	到	反映	在	你	然后	,	所以	,	行为	只是	作为	你的

['fiːlɪŋz] [prɒmpt] [juː; jʊ] .

feelings	prompt	you	.
情怀	迅速的	你	.

我保证事后不会再对你评头论足，所以，请按照你的感觉去做吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ'self] , [səʊ] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [nɒt] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][kæn; kən][ɔː(r)]

I	am	,	myself	,	so	fully	persuaded	that	not	anything	supernatural	can	or
我	是	,	我	,	所以	完全	被说服	那	不是	任何事物	超自然	能	或者

[wɪl] [hɑːm] [ˌjuː 'es] ,

will	harm	us	,
将要	伤害	我们	,

我本人深信，任何超自然力量都无法也绝不会伤害我们。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

that	I	am	determined	to	find	out	what	can	have	led	to	such	extraordinary
那	我	是	决定	到	寻找	出去	什么	能	有	引领	到	这样的	非凡的

[rɪ'pɔːts] . "

reports	.	"
报告	.	"

我决心查明究竟是什么原因导致了这些非同寻常的报道。

" [bʌt; bət][pə'pɑː] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ? "

"	But	papa	,	do	you	not	think	ghosts	are	sometimes	to	be	seen	?	"
"	但	爸爸	,	做	你	不是	思考	鬼魂	是	有时	到	是	已见	?	"

“可是爸爸，您不认为有时候真的能看到鬼魂吗？”

" ['fredrɪk] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Frederic	,	"	said	he	,
"	弗雷德里克	,	"	说	他	,

“弗雷德里克，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)]['əʊvə(r)] – ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

"	I	will	not	pretend	to	say	what	a	guilty	conscience	or	over	–	heated	imagination
"	我	将要	不是	假装	到	说	什么	一个	有罪的	良心	或者	超过	–	加热	想像力

[meɪ] [hæv; həv]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ænd; ənd] ['fænsid] ,

may	have	conjured	up	and	fancied	,
可能	有	召唤	向上	和	幻想	,

“我不会妄自揣测内疚的良心或过激的想象力会构想出什么，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['naɪðə(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ]

but	as	I	have	neither	,	I	do	not	expect	to	see	anything
但	作为	我	有	两者都不	,	我	做	不是	预计	到	看	任何事物

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ; [bʌt; bət] ,

supernatural	;	but	,
超自然	;	但	,

但我既没有这些能力，也没有其他能力，所以我不指望看到任何超自然现象；但是，

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ai] [θɪŋk]

as	I	said	before	,	having	heard	so	much	about	the	mysteries	of	this	place	,	I	think
作为	我	说	前	,	拥有	听到	所以	很多	关于	这	谜团	的	这	地方	,	我	思考

,

;

,

正如我之前所说，听闻了这么多关于这个地方的神秘故事，我想，

[ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ai] [nɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] . "

that	even	had	I	not	made	the	purchase	,	I	should	like	to	find	them	out	.	"
那	甚至	有	我	不是	制成	这	购买	,	我	应该	喜欢	到	寻找	他们	出去	.	"

即使我没有购买，我也想了解他们。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [gəʊst] , [pə'pɑː] , [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "

"	But	if	you	see	the	ghost	,	papa	,	will	you	then	believe	in	such	things	?	"
"	但	如果	你	看	这	鬼	,	爸爸	,	将要	你	然后	相信	在	这样的	事物	?	"

“可是爸爸，如果你真的见到鬼魂，你还会相信这些事吗？”

" [weɪt] [tɪl] , [tuː; tə] – ['mɒrəʊ] , [fred] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪli] [ˌsʌpə'ziʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

"	Wait	till	,	to	–	morrow	,	Fred	;	these	are	silly	suppositions	for	a	religious
"	等待	直到	,	到	–	明天	,	弗雷德	;	这些	是	愚蠢的	假设	为了	一个	宗教

[wel] ['edʒukeɪtɪd] [bɔɪ] [tuː; tə] [meɪk] ,

well	educated	boy	to	make	,
出色地	受过教育	男生	到	制作	,

“等到明天吧，弗雷德；对于一个受过良好教育、虔诚的男孩来说，这些都是愚蠢的假设。”

[frɒm; frəm] [huːm] [fɑː(r)]['betə(r)] [θɪŋz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

from	whom	far	better	things	might	be	expected	.
从	谁	远的	更好的	事物	可能	是	预期的	.

人们本可以期待他们做出更好的事情。

[naʊ] , ['əʊnli] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk] [jɔː'self] [wɒt] [gʊd] [kæn; kən] [ðiːz]

Now	,	only	reflect	a	moment	,	and	then	ask	yourself	what	good	can	these
现在	,	仅有的	反映	一个	片刻	,	和	然后	问	你自己	什么	好的	能	这些

[ɐp'iəɹənsɪz] [duː; də] .

appearances	do	.
外貌	做	.

现在，请稍作思考，然后问问自己，这些表象能带来什么好处。

" [ai] ['riːəli] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]

"	I	really	now	began	to	be	quite	ashamed	of	myself	,	and	thought	I	was
"	我	真的	现在	开始	到	是	相当	羞愧	的	我	,	和	想法	我	曾是

[nɒt]['əʊnli] ['fuːlɪʃ] ,

not	only	foolish	,
不是	仅有的	愚蠢	,

“我当时真的开始感到很羞愧，觉得自己不仅愚蠢，

[bʌt; bət] ['wɪkɪd] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['nɒns(ə)ns] [ai][hæd; həd] [hɜːd] .

but	wicked	,	in	giving	credence	to	the	superstitious	nonsense	I	had	heard	.
但	邪恶	,	在	给予	信任	到	这	迷信的	废话	我	有	听到	.

但邪恶的是，我竟然相信了我所听到的那些迷信的胡言乱语。

['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [θɪŋz] [pə'pɑː][hæd; həd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm]

Mrs	.	Davis	now	coming	in	with	some	things	papa	had	ordered	to	take	with	him
太太	.	戴维斯	现在	未来	在	和	一些	事物	爸爸	有	订购	到	拿	和	他

;

;

;

戴维斯太太拿着爸爸吩咐他带走的一些东西走了进来；

[ə'gen] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'pent] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːs(ə)l] [hɪl] ,

again	ventured	to	say	she	hoped	he	would	not	repent	going	to	Castle	Hill	,
再次	冒险	到	说	她	希望	他	会	不是	悔改	去	到	城堡	爬坡道	,

她再次大胆地说，她希望他去城堡山不会后悔。

['ædɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['miːnɪŋ] [maɪ'self] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

adding	she	would	pay	every	attention	to	the	young	gentleman	,	meaning	myself	,	in	his	absence	.
添加	她	会	支付	每一个	注意力	到	这	年轻的	绅士	,	意义	我	,	在	他的	缺席	.

她还补充说，在他不在的时候，她会格外关注这位年轻先生，也就是我。

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] ,

"	If	I	am	not	mistaken	,	he	would	rather	accompany	me	Mrs	.	Davis	,
"	如果	我	是	不是	错误	,	他	会	相当	陪伴	我	太太	.	戴维斯	,

“如果我没记错的话，他更愿意陪我一起去，戴维斯夫人。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['ɜːli] [tɔːt] [tuː; tə] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æktɪŋ] ['wɪkɪdli] ;

he	has	been	early	taught	to	fear	nothing	but	acting	wickedly	;
他	有	到过	早期的	教授	到	害怕	没有什么	但	表演	邪恶地	;

他从小就被教导除了作恶之外什么都不怕；

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] ['veri] [ʃʊə(r)] [biː; bi] [wɪl] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [weə(r)] [aɪ] [duː; də] ;

and	I	feel	very	sure	be	will	not	shrink	from	passing	the	night	where	I	do	;
和	我	感觉	非常	当然	是	将要	不是	收缩	从	通过	这	夜晚	在哪里	我	做	;

而且我非常确信他不会因为和我一样在那里过夜而退缩；

[haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [pliːz] [hɪm'self] .

however	he	can	please	himself	.
然而	他	能	请	他自己	.

但他可以随心所欲。

" ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] ['æktʃuəli] [lʊkt] [ə'gɑːst] !

"	Mrs	.	Davis	actually	looked	aghast	!
"	太太	.	戴维斯	实际上	看起来	惊愕	!

戴维斯夫人看起来惊呆了！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [ə'gen] [ɪk'sprest] [maɪ] ['redɪnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] , [aɪ] [əʊn] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

and	though	I	again	expressed	my	readiness	and	determination	to	go	,	I	own	I	was	a	little	,
和	尽管	我	再次	表达	我的	准备就绪	和	决心	到	去	,	我	自己的	我	曾是	一个	小的	,

虽然我再次表达了我愿意前往的决心和准备，但我承认我当时有点……

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] .

a	very	little	afraid	.
一个	非常	小的	害怕的	.

有点害怕。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nɒt] ['veri] [suːn] [tɜːnd] ,

"	Well	,	it	must	be	as	you	please	,	I	see	you	are	a	gentleman	not	very	soon	turned	,
"	出色地	,	它	必须	是	作为	你	请	,	我	看	你	是	一个	绅士	不是	非常	很快	转向	,

“好吧，那就随您便吧，看来您是一位不轻易改变主意的绅士。”

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

when	you	make	up	your	mind	to	do	a	thing	.	"
什么时候	你	制作	向上	你的	头脑	到	做	一个	事物	.	"

当你下定决心要做某件事的时候。

" [wɒt] [taɪm] [meɪ] [wiː; wi] [ɪkˈspekt] , [ðɪs] [sed] [gəʊst] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌjuː ˈes] .

"	What	time	may	we	expect	,	this	said	ghost	to	visit	us	.
"	什么	时间	可能	我们	预计	,	这	说	鬼	到	访问	我们	.

“我们大概会在什么时候见到这个鬼魂呢？”

[wen] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈpɪə(r)] ? "

When	does	it	usually	appear	?	"
什么时候	做	它	通常	出现	?	"

它通常什么时候出现?

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [seɪ] [frɒm; frəm] [twelv] [tɪl] [tuː] ; [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] ,

"	Why	,	Sir	,	generally	they	say	from	twelve	till	two	;	well	you	may	smile	,
"	为什么	,	先生	,	一般来说	他们	说	从	十二	直到	二	;	出色地	你	可能	微笑	,

“先生，通常他们说从十二点到两点；好吧，您可以笑一笑。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːɪŋ] [pəˈpɑː][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtrəʊl][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] ,

"	said	she	seeing	papa	unable	to	control	his	features	,
"	说	她	看到	爸爸	无法	到	控制	他的	特征	,

她说她看到爸爸无法控制自己的表情，

" [bʌt; bət][ɪts] [nɒt] [wʌns] [aɪ][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] [twaɪs] [ˈaɪðə(r)] . "

"	but	its	not	once	I	have	warned	you	,	nor	twice	either	.	"
"	但	它是	不是	一次	我	有	警告	你	,	也不	两次	任何一个	.	"

“但我已经警告过你不止一次，也不是第二次了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] " [sed] [pəˈpɑː] " [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈsɜːt(ə)nli] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][baɪ][jɔː(r); jə(r)]

"	You	have	done	so	"	said	papa	"	and	I	feel	certainly	much	obliged	by	your
"	你	有	完毕	所以	"	说	爸爸	"	和	我	感觉	当然	很多	有义务	经过	你的

[kaɪnd] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .

kind	intentions	.
种类	意图	.

“你已经做到了，”爸爸说，“我非常感谢你的好意。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [welʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] ;

I	always	heard	the	Welsh	were	superstitious	;
我	总是	听到	这	威尔士语	是	迷信的	;

我一直听说威尔士人很迷信；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent][æz; əz][juː; jʊ]

but	could	not	have	believed	they	carried	it	to	such	an	extent	as	you
但	可以	不是	有	相信	他们	携带	它	到	这样的	一个	程度	作为	你

[duː; də][ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] . "

do	in	this	neighbourhood	.	"
做	在	这	邻里	.	"

但我真没想到你们这个街区竟然把这种风气传播到这种程度。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] .

"	It	may	be	so	;	but	you	are	so	very	unbelieving	.
"	它	可能	是	所以	;	但	你	是	所以	非常	不信者	.

“也许是这样；但你真是太不相信了。”

[meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [kɔːps] ['kænd(ə)ls] . "

May	be	you	don't	believe	in	corpse	candles	.	"
可能	是	你	不	相信	在	尸体	蜡烛	.	"

也许你不相信尸烛。

" [əʊ] [jes] , [wen] ['ðer] ['laɪtɪd] [aɪ][duː; də] . "

"	Oh	yes	,	when	they're	lighted	I	do	.	"
"	哦	是的	,	什么时候	它们是	照明	我	做	.	"

“哦，是的，当它们亮起来的时候，我会的。”

" [ænd; ənd] [eɪnt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['laɪtɪd] . "

"	And	ain't	they	always	lighted	.	"
"	和	不是	他们	总是	照明	.	"

“而且它们不总是亮着灯吗？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [pə'pɑː] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði] [laɪts] [juː; jʊ] [bɜːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	What	do	you	mean	,	"	said	papa	,	"	are	they	not	the	lights	you	burn	during	the	night	,
"	什么	做	你	意思是	,	"	说	爸爸	,	"	是	他们	不是	这	灯	你	烧伤	期间	这	夜晚	,

“你什么意思？”爸爸说，“它们不就是你们晚上点的灯吗？”

[waɪl] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [laɪz] ['ʌn'berid] . "

while	a	dead	body	lies	unburied	.	"
尽管	一个	死的	身体	谎言	未掩埋的	.	"

而一具尸体却无人掩埋。

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] !

"	Bless	your	innocent	heart	!
"	保佑	你的	清白的	心	!

“愿你纯洁的心蒙福！”

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] [kɔːps] ['kændɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ə'fɔː] ['piːp(ə)l] [daɪ] ;

The	corpse	candies	,	are	seen	burning	and	moving	of	themselves	,	afore	people	die	;
这	尸体	糖果	,	是	已见	燃烧	和	移动	的	他们自己	,	之前	人们	死	;

人们在临死前会看到尸体糖果燃烧并自行移动；

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] . "

coming	down	the	roads	from	the	houses	they	live	in	as	a	warning	.	"
未来	向下	这	道路	从	这	房屋	他们	居住	在	作为	一个	警告	.	"

他们从自己居住的房屋沿着道路走下来，以此发出警告。

" [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] ?

"	A	warning	for	what	my	dear	Mrs	.	Davis	?
"	一个	警告	为了	什么	我的	亲爱的	太太	.	戴维斯	?

“亲爱的戴维斯夫人，这是在警告什么呢？”

[wɒt] ['ɜːθli] ['pɜːpəs] [kæn; kən] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] ?

what	earthly	purpose	can	they	answer	?
什么	尘世的	目的	能	他们	回答	?

它们能回答什么实际问题呢?

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] ['wɔːnɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ɪ'vents] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

have	we	not	warning	enough	in	the	daily	events	of	our	lives	to	impress	us	with	the	instability	of	life	,
有	我们	不是	警告	足够的	在	这	日常的	活动	的	我们的	生活	到	令人印象深刻	我们	和	这	不稳定性	的	生活	,

难道我们日常生活中发生的种种事件还不足以让我们深刻体会到生活的不稳定性吗?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['reəli] [dʌz] [deθ] [faɪnd][ˌjuː 'es] [prɪ'peəd] . "

and	yet	how	rarely	does	death	find	us	prepared	.	"
和	然而	如何	很少	做	死亡	寻找	我们	准备	.	"

然而，死亡又是多么罕见地让我们毫无防备。

" [wel] , [wel] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ]

"	Well	,	well	;	you	may	be	as	unbelieving	as	you	like	,	and	talk	as	you
"	出色地	,	出色地	;	你	可能	是	作为	不信者	作为	你	喜欢	,	和	讲话	作为	你

[wɪl] :

will	:
将要	:

“好吧，好吧；你可以尽情地不信，尽情地议论：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kɔːps] ['kænd(ə)l] ,

I	shall	always	believe	when	I	see	a	corpse	candle	,
我	将	总是	相信	什么时候	我	看	一个	尸体	蜡烛	,

我只要看到尸烛，就一定会相信。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [deθ] [bʌt; bət][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [pɑːs] [wʌn] [naɪt] [ɪn]['kɑːs(ə)l] [hɪl] ;

there'll	be	a	death	but	just	wait	till	you	pass	one	night	in	Castle	Hill	;
将会	是	一个	死亡	但	只是	等待	直到	你	经过	一	夜晚	在	城堡	爬坡道	;

会有死亡发生，但你只要在城堡山度过一个夜晚就明白了；

[meɪ] [biː; bi] [jʊl] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [ðen] ! "

may	be	you'll	tell	a	different	story	then	!	"
可能	是	你会	告诉	一个	不同的	故事	然后	!	"

到那时，你或许会讲述一个不同的故事！

" [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs][ɪz] [ðɪs] , [aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ]

"	The	long	and	the	short	of	the	matter	,	Mrs	.	Davis	is	this	,	I	liked	the
"	这	长的	和	这	短的	的	这	事情	,	太太	.	戴维斯	是	这	,	我	喜欢	这

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

“戴维斯夫人，事情的长话短说就是，我喜欢这处房产，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [gɒd] , [spɛəz] [maɪ][laɪf] .

and	have	bought	it	;	and	am	determined	to	reside	in	it	if	God	,	spares	my	life	.
和	有	买	它	;	和	是	决定	到	居住	在	它	如果	上帝	,	备件	我的	生活	.

我已经买下了它；如果上帝保佑我的生命，我决心要住在里面。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɔː(r)] [gəʊsts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ,

As	to	the	ghost	or	ghosts	,	I	am	well	persuaded	that	,
作为	到	这	鬼	或者	鬼魂	,	我	是	出色地	被说服	那	,

至于鬼魂，我深信不疑：

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [meɪ] ['rendə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['premɪsɪz] [ʌn'tenəb(ə)l] ;

although	some	natural	causes	may	render	the	house	and	premises	untenable	;
虽然	一些	自然的	原因	可能	使成为	这	房子	和	前提	站不住脚的	;

尽管某些自然原因可能导致房屋和房屋无法居住；

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [wʌnz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

supernatural	ones	I	am	sure	have	nothing	to	do	with	it	.
超自然	一个	我	是	当然	有	没有什么	到	做	和	它	.

我确信超自然因素与此事无关。

" [taɪm] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɒk] [strʌk] [eɪt] ; [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [fɪkst] [ɒn] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]

"	Time	passed	on	and	the	clock	struck	eight	;	the	hour	fixed	on	,	to	leave	the
"	时间	通过了	在	和	这	钟	击	八	;	这	小时	固定的	在	,	到	离开	这

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

时间一分一秒地过去，时钟敲响了八点；时间已定，该离开客栈了。

[fɔː(r); fə(r)]['kɑːs(ə)l] [hɪl] : [wen] [pə'pɑː] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['bɑːskɪt] ,

for	Castle	Hill	:	when	papa	brought	a	large	trunk	and	basket	,
为了	城堡	爬坡道	:	什么时候	爸爸	带来	一个	大的	树干	和	篮子	,

城堡山：当爸爸带来一个大箱子和篮子时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ɒn] ['deɪvɪz] ['ʃəuldəz] ; [bʌt; bət] [strɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

which	he	had	tried	to	fix	on	Davy's	shoulders	;	but	strong	as	he	was	,
哪个	他	有	尝试	到	使固定	在	戴维的	肩膀	;	但	强的	作为	他	曾是	,

他曾试图把那东西固定在戴维的肩膀上；但他虽然力气很大，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][bəuθ] , [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [gɒt][ə; eɪ] [wiːl] ['bærəʊ] ,

he	was	unable	to	carry	them	both	,	he	therefore	got	a	wheel	barrow	,
他	曾是	无法	到	携带	他们	两个都	,	他	所以	得到	一个	车轮	巴罗	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [trʌŋk] ;

for	the	trunk	;
为了	这	树干	;

他无法同时搬运这两样东西，因此他找了一辆独轮车来装行李箱；

[waɪl] [pə'pɑː][ænd; ənd][aɪ] ['kærɪd] [ðə; ðɪ]['bɑːskɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] .

while	papa	and	I	carried	the	basket	between	us	,	and	off	we	started	.
尽管	爸爸	和	我	携带	这	篮子	之间	我们	,	和	离开	我们	开始	.

我和爸爸一起提着篮子，出发了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ;

A	great	concourse	of	people	were	at	the	door	;
一个	伟大的	大厅	的	人们	是	在	这	门	;

门口聚集了很多人；

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [left]

many	of	whom	accompanied	us	to	the	foot	of	the	hill	,	and	there	left
许多	的	谁	伴随	我们	到	这	脚	的	这	爬坡道	,	和	那里	左边

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他们中的许多人陪我们走到山脚下，然后就离开了我们。

[wiː; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

We	went	in	and	took	up	our	quarters	in	the	room	,
我们	去	在	和	采取	向上	我们的	四分之一	在	这	房间	,

我们进去后，在房间里安顿了下来。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['bedsted] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst]

in	which	was	the	bedstead	and	which	was	considered	to	be	the	most
在	哪个	曾是	这	床架	和	哪个	曾是	经过考虑的	到	是	这	最多

['kɒnstənt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gəʊst] .

constant	rendezvous	of	the	ghost	.
持续的	会合	的	这	鬼	.

其中一间是床架所在之处，也被认为是鬼魂最常出没的地方。

['deɪvi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [θriː] [tʃeəz] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ]

Davy	lighted	a	good	fire	and	found	a	table	and	three	chairs	one	of	which
戴维	照明	一个	好的	火	和	成立	一个	桌子	和	三	椅子	一	的	哪个

[haʊ'evə(r)] [pruːvd] ['rɪkəti] ,

however	proved	rickety	,
然而	已证实	摇摇晃晃的	,

戴维生起了一堆火，找到了一张桌子和三把椅子，但其中一把椅子摇摇晃晃的。

[səʊ] ['deɪvi] [hæd; həd][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] .

so	Davy	had	to	seat	himself	on	the	trunk	.
所以	戴维	有	到	座位	他自己	在	这	树干	.

所以戴维只好坐在树干上了。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bedsted] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː]

To	our	surprise	we	found	the	bedstead	not	in	the	same	place	in	which	we	saw
到	我们的	惊喜	我们	成立	这	床架	不是	在	这	相同的	地方	在	哪个	我们	锯

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

it	in	the	morning	.
它	在	这	早晨	.

令我们惊讶的是，我们发现床架不在早上我们看到的那个位置了。

[ðɪs] ['rɑːðə(r)] , [æt; ət] [liːst] [səʊ][aɪ] [θɔːt] , [ə'stɒnɪʃt] [pə'pɑː] ; [haʊ'evə(r)][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]

This	rather	,	at	least	so	I	thought	,	astonished	papa	;	however	he	made	no
这	相当	,	在	至少	所以	我	想法	,	惊讶	爸爸	;	然而	他	制成	不

['kɒment] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .

comment	on	the	circumstance	.
评论	在	这	环境	.

这件事让爸爸颇感意外，至少我是这么认为的；但他对此事并未发表任何评论。

[pə'pɑː][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] ; [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peə(r)]

Papa	had	taken	care	to	bring	a	good	supper	;	He	also	brought	a	large	pair
爸爸	有	已采取	关心	到	带来	一个	好的	晚餐	;	他	还	带来	一个	大的	一对

[ɒv; əv] ['pɪstlz] ,

of	pistols	,
的	手枪	,

爸爸精心准备了丰盛的晚餐；他还带了一对大号手枪。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['blʌndəbʌs] , [ðə; ði]['lætə(r)] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] ['deɪvi]

and	we	had	a	blunderbuss	,	the	latter	,	the	property	of	our	friend	Davy
和	我们	有	一个	铳	,	这	后者	,	这	财产	的	我们的	朋友	戴维

.

:
.

我们还有一支短管火枪，后者是我们朋友戴维的财产。

[ðiːz] [wɪð] [ə; eɪ] [spːd] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

These	with	a	sword	he	arranged	to	his	own	satisfaction	under	the	pillow	,
这些	和	一个	剑	他	安排	到	他的	自己的	满意	在下面	这	枕头	,

他用一把剑将这些东西摆放在枕头底下，随心所欲地整理好。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpə(r)] .

and	in	about	an	hour	,	we	sat	down	to	a	good	and	substantial	supper	.
和	在	关于	一个	小时	,	我们	卫星	向下	到	一个	好的	和	重大的	晚餐	.

大约一个小时后，我们坐下来享用了一顿丰盛美味的晚餐。

['deɪvi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [bʌt; bət][pə'pɑː]['dʒəʊkɪŋli][təʊld] [hɪm]

Davy	offered	to	replace	what	was	left	in	the	basket	but	papa	jokingly	told	him
戴维	提供	到	代替	什么	曾是	左边	在	这	篮子	但	爸爸	开玩笑地	讲述	他

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊst] .

to	leave	it	for	the	ghost	.
到	离开	它	为了	这	鬼	.

戴维提出要把篮子里剩下的东西换掉，但爸爸开玩笑地让他把东西留给鬼魂。

[wiː; wi] [naʊ] [sæt][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

We	now	sat	for	nearly	an	hour	and	a	half	,
我们	现在	卫星	为了	几乎	一个	小时	和	一个	一半	,

我们就这样坐了将近一个半小时。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [ə'keɪʒən(ə)l] [aʊt] [bɜːst] [ɒv; əv] ['merɪmənt] , [æz; əz] ['deɪvi] [təʊld][ˌjuː 'es]

and	except	some	occasional	out	burst	of	merriment	,	as	Davy	told	us
和	除了	一些	偶然	出去	爆裂	的	欢乐	,	作为	戴维	讲述	我们

[sʌm; səm][drəʊl] [θɪŋz] ,

some	droll	things	,
一些	滑稽	事物	,

除了戴维偶尔讲些滑稽故事时带给我们的阵阵欢笑之外，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [gəʊst] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

about	the	ghost	,	which	were	current	in	the	village	,
关于	这	鬼	,	哪个	是	当前的	在	这	村庄	,

关于村里流传的鬼魂传说，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][wiː; wi] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

we	were	as	still	as	we	well	could	be	.
我们	是	作为	仍然	作为	我们	出色地	可以	是	.

我们尽可能地保持静止不动。

[æt; ət][lɑːst][aɪ][gɒt] ['veri] ['sliːpi] , [æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [twelv]

At	last	I	got	very	sleepy	,	as	well	I	might	,	for	it	was	nearly	twelve
在	最后的	我	得到	非常	困	,	作为	出色地	我	可能	,	为了	它	曾是	几乎	十二

[ə'klɑːk] .

o'clock	.
点钟	.

最后我感到非常困倦，这也不足为奇，因为已经快到十二点了。

[pə'pɑː] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][səʊ] [hɪm'self] ;

Papa	made	me	lie	down	and	said	he	thought	he	would	do	so	himself	;
爸爸	制成	我	说谎	向下	和	说	他	想法	他	会	做	所以	他自己	;

爸爸让我躺下，说他自己也想躺下；

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði]

not	thinking	he	said	,	it	was	necessary	to	shew	so	much	courtesy	to	the
不是	思维	他	说	,	它	曾是	必要的	到	展示	所以	很多	礼貌	到	这

[gəʊst] ,

ghost	,
鬼	,

他当时并没有思考，只是觉得有必要对鬼魂表现出如此的礼貌。

[æz; əz] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

as	wait	for	it	.
作为	等待	为了	它	.

敬请期待。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ʌn'dres] .

We	did	not	undress	.
我们	做过	不是	脱衣服	.

我们没有脱衣服。

['deɪvi] [fɪkst] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] , ['faɪə(r)][ænd; ənd] [suːn] [geɪv] [pruːf] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

Davy	fixed	himself	before	the	,	fire	and	soon	gave	proof	,	that	he	was	asleep	,
戴维	固定的	他自己	前	这	,	火	和	很快	给予	证明	,	那	他	曾是	睡着了	,

戴维在火堆前站稳，很快就证明他当时正在睡觉。

[baɪ] ['snɔːrɪŋ] [məʊst] ['laʊdli] .

by	snoring	most	loudly	.
经过	打鼾	最多	高声	.

打鼾声最大。

[maɪnd][maɪ][dɪə(r)] [tʃɑːlz] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [pə'pɑː][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Mind	my	dear	Charles	,	in	giving	you	this	account	,	that	papa	told	me	about	it
头脑	我的	亲爱的	查尔斯	,	在	给予	你	这	帐户	,	那	爸爸	讲述	我	关于	它

['ɑːftəwədz] ;

afterwards	;
然后	;

亲爱的查尔斯，请记住，我告诉你这件事的时候，爸爸是后来才告诉我的；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [tuː] .

for	I	had	fallen	asleep	too	.
为了	我	有	倒下	睡着了	也	.

因为我也睡着了。

[tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

Till	five	minutes	to	twelve	all	was	quiet	as	the	grave	,
直到	五	分钟	到	十二	全部	曾是	安静的	作为	这	严重	,

直到十二点五十分，一切都静得出奇。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd]

and	then	commenced	the	slamming	of	the	doors	and	knockings	,	and
和	然后	开始	这	猛击	的	这	门	和	敲门声	,	和

[θʌmpɪŋz] ,

thumpings	,
砰砰声	,

然后就开始了摔门、敲门和砰砰的撞击声。

[æz; əz] [ɪf] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] ['peɪvɪə] [juːz][tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊnz] [ðeɪ]

as	if	done	with	the	instrument	the	paviours	use	to	beat	down	the	stones	they
作为	如果	完毕	和	这	乐器	这	铺路工	使用	到	打	向下	这	石头	他们

[peɪv] [wɪð] .

pave	with	.
铺平	和	.

仿佛是用铺路工人用来敲打铺路石的工具完成的。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['grædʒuəli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

This	continued	some	minutes	,	and	then	the	door	gradually	opened	,	and	a
这	持续	一些	分钟	,	和	然后	这	门	逐步地	打开	,	和	一个

['fiːmeɪl] , [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

female	,	tall	and	thin	,
女性	,	高的	和	薄的	,

这种情况持续了几分钟，然后门缓缓打开，一个身材高挑纤瘦的女子走了进来。

['entəd] , [drest] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ['jeləʊ] [brə'keɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [treɪn] .

entered	,	dressed	in	an	old	fashioned	yellow	brocade	,	with	a	sweeping	train	.
进入	,	穿着	在	一个	老的	造型	黄色的	锦缎	,	和	一个	扫荡	火车	.

她身着老式黄色锦缎长裙，拖着长长的裙摆走了进来。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [æn; ən] [ɪ'mens] [gɔːz] [veɪl] ;

Over	her	head	was	thrown	an	immense	gauze	veil	;
超过	她	头	曾是	抛掷	一个	巨大	纱布	面纱	;

一大块薄纱面纱披在了她的头上；

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

her	features	were	sharp	and	she	was	very	pale	.
她	特征	是	锋利的	和	她	曾是	非常	苍白	.

她五官轮廓分明，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] ,

She	paused	as	she	entered	,
她	暂停	作为	她	进入	,

她走进去的时候停顿了一下，

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [hɑːf] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl]

and	advancing	half	way	from	the	door	to	the	bed	she	again	made	a	full
和	前进	一半	方式	从	这	门	到	这	床	她	再次	制成	一个	满的

[stɒp] ,

stop	,
停止	,

她走到离床边一半路程的地方，又突然停了下来。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [pə'pɑ:] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [wen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

upon	which	papa	rose	up	and	sat	on	the	bed	,	when	she	threw	out	her	arms	,
之上	哪个	爸爸	玫瑰	向上	和	卫星	在	这	床	,	什么时候	她	扔	出去	她	武器	,

[ik'skleim] :

exclaiming	:
惊呼	:

于是爸爸起身坐到床上，她张开双臂，喊道：

" [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ['mɔ:t(ə)l] ; [waɪ] [ðaʊ] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [hɪə(r)] ,

"	Impious	and	daring	mortal	;	why	presumest	thou	to	intrude	here	,
"	不敬	和	大胆	凡人	;	为什么	假定	你	到	侵入	这里	,

“你这无礼又大胆的凡人，为何竟敢擅闯此地？”

[weə(r)] [nʌn] [laɪk] [ði:] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] ?

where	none	like	thee	are	permitted	to	come	?
在哪里	没有任何	喜欢	你	是	允许	到	来	?

哪里不允许像你这样的人来?

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Of	all	those	who	have	attempted	it	.
的	全部	那些	WHO	有	尝试过	它	.

所有尝试过的人中。

[nʌn] [hæv; həv] ['evə(r)] [bi:n] [left] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ! "

None	have	ever	been	left	to	tell	the	tale	!	"
没有任何	有	曾经	到过	左边	到	告诉	这	故事	!	"

没有一个人能活着讲述这段故事!

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Indeed	!	"	said	my	father	advancing	towards	her	.
"	的确	!	"	说	我的	父亲	前进	向	她	.

“的确如此！”父亲说着，朝她走去。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] . "

"	I	trust	you	will	make	me	an	exception	,	however	.	"
"	我	相信	你	将要	制作	我	一个	例外	,	然而	.	"

但我相信你会破例的。

" [həʊld] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] " [nɔ:(r)] [deə(r)] [kʌm] [naɪ] [tu:; tə] [wʌn] ,

"	Hold	!	"	said	she	"	nor	dare	come	nigh	to	one	,
"	抓住	!	"	说	她	"	也不	敢	来	夜	到	一	,

“等等！”她说，“我不敢靠近任何人。”

[hu:z] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [səʊ] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [ðaɪn] [əʊn] . "

whose	nature	is	so	different	to	thine	own	.	"
谁	自然	是	所以	不同的	到	你的	自己的	.	"

他的本性与你截然不同。

" [aɪ] ! " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] " [hu:] [ðen] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:t] [ðaʊ] ? "

"	Aye	!	"	said	my	father	"	who	then	and	what	art	thou	?	"
"	是的	!	"	说	我的	父亲	"	WHO	然后	和	什么	艺术	你	?	"

“是啊！”我父亲说，“那你又是谁？你是什么人？”

" [nɒt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:t] ; [ə'gen] [ai] [ɑ:sk] , [ræʃ] ['mɔ:t(ə)l] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðaʊ]

"	Not	flesh	and	blood	as	thou	art	;	again	I	ask	,	rash	mortal	,	why	are	thou
"	不是	肉	和	血	作为	你	艺术	;	再次	我	问	,	皮疹	凡人	,	为什么	是	你

[hɪə(r)] ? "

here	?	"
这里	?	"

“你虽非血肉之躯，我再次问你，鲁莽的凡人，你为何在此？”

" [ai] [rɪ'meɪnd] [ðɪs] [naɪt] , ['mædəm] , [ɪn][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ,

" I remained this night , madam , in the hopes of meeting you ,

" 我 剩余 这 夜晚 , 女士 , 在 这 希望 的 会议 你 ,

“夫人，我今晚留在这里，希望能见到您。”

[ðæt] [ai] [mait] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] ['hævɪŋ] ['pɜːrtʃəst] [ðɪs] ['prɒpəti] , [ai] ['pɜːpəs] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

that I might inform you that having purchased this property , I purpose residing on it

那 我 可能 通知 你 那 拥有 购买 这 财产 , 我 目的 居住 在 它

,

,

,

我谨告知各位，我购买此房产后，打算自住。

[æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][ænd; ənd]

at least six months of the year , consequently , I must request you and

在 至少 六 几个月 的 这 年 , 最后 , 我 必须 要求 你 和

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

your friends ,

你的 朋友们 ,

至少一年中有六个月的时间，因此，我必须请求您和您的朋友们：

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɔː(r)]['hjuːmən] , [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [pleɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] . "

supernatural or human , to quit the place altogether . "

超自然 或者 人类 , 到 辞职 这 地方 共 . "

无论是超自然的还是人类的，彻底离开那个地方。

" ['meni] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæv; həv] [traɪd] , [bʌt; bət] ['veɪnli] ,

" Many before , " said she , " have tried , but vainly ,

" 许多 前 , " 说 她 , " 有 尝试 , 但 徒劳地 ,

“以前很多人都试过，”她说，“但都徒劳无功。”

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] . "

to retain possession and to attempt it would be fatal . "

到 保持 拥有 和 到 试图 它 会 是 致命的 . "

试图占有它将会是致命的。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [belt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

" Enough , " said my father drawing a pistol from a belt under his coat ,

" 足够的 , " 说 我的 父亲 绘画 一个 手枪 从 一个 腰带 在下面 他的 外套 ,

“够了，”父亲说着，从外套下的腰带里拔出一把手枪。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃə(r)] , [maɪ] ['wepən] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːmləs] , [ɪf]

" if you are really of a spiritual nature , my weapon will be harmless , if

" 如果 你 是 真的 的 一个 精神 自然 , 我的 武器 将要 是 无害 , 如果

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ,

you are not ,

你 是 不是 ,

“如果你真的具有精神层面的修为，我的武器对你来说就无害；如果你不具有精神层面的修为，

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [biː; bi][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] .

the consequences be upon your own head .

这 结果 是 之上 你的 自己的 头 .

后果自负。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

" As he spoke he pointed the pistol at her heart .

" 作为 他 辐 他 尖 这 手枪 在 她 心 .

“说话间，他用手枪指着她的心脏。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] ['wɜːði] [ə; eɪ]['betə(r)] [kɔːz] ,

With a courage worthy a better cause ,

和 一个 勇气 值得 一个 更好的 原因 ,

怀着足以匹配更高目标的勇气，

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪnskət] ['pænəlz] [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ]

she	darted	by	him	and	tried	one	or	two	of	the	wainscot	panels	as	if	seeking
她	飞镖	经过	他	和	尝试	一	或者	二	的	这	护墙板	面板	作为	如果	寻求

[ə; eɪ] ['praɪvət] [sprɪŋ] ,

a	private	spring	,
一个	私人的	春天	,

她从他身边飞快地跑过，试着拨弄了一两块护墙板，仿佛在寻找一处隐秘的泉眼。

[wɪtʃ] ['deɪvi] [huː] , [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pə'siːvɪŋ] , [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːt]

which	Davy	who	,	was	fully	awake	by	this	time	perceiving	,	sprang	up	,	and	caught
哪个	戴维	WHO	,	曾是	完全	醒	经过	这	时间	感知	,	弹簧	向上	,	和	捕捉

[həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

hold	of	her	,
抓住	的	她	,

这时，戴维已经完全清醒过来，察觉到这一点，便跳起来抓住了她。

['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] ; [ʃiː; ʃi] ['resl] [wɪð] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪənes] ,

grasping	her	tightly	;	she	wrestled	with	him	with	the	strength	of	a	lioness	,
抓握	她	紧紧	;	她	摔跤	和	他	和	这	力量	的	一个	母狮	,

她紧紧抓住他；她像母狮一样与他搏斗。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːpəz] [help] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ; [hiː; hi] [naʊ] ['faɪəd] [ðə; ði]

and	but	for	papa's	help	,	she	must	have	escaped	;	he	now	fired	the
和	但	为了	爸爸的	帮助	,	她	必须	有	逃脱	;	他	现在	被解雇	这

['pɪst(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪnskət] ,

pistol	at	the	wainscot	,
手枪	在	这	护墙板	,

要不是爸爸帮忙，她肯定已经逃走了；这时，爸爸朝护墙板开了一枪。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [slʌg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [daʊt] ,

to	show	her	it	really	contained	a	slug	,	which	he	thought	she	might	doubt	,
到	展示	她	它	真的	包含	一个	蛞蝓	,	哪个	他	想法	她	可能	怀疑	,

为了向她证明里面确实有一只蛞蝓，他觉得她可能会怀疑。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] ['ɪnstrəmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

and	taking	the	fellow	instrument	from	his	pocket	,
和	采取	这	同伴	乐器	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出另一件乐器，

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ,

told	her	it	was	loaded	like	the	other	and	that	,
讲述	她	它	曾是	已加载	喜欢	这	其他	和	那	,

告诉她，它和其他的一样都装满了子弹，而且，

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['məʊmənt] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [kən'fest] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

unless	she	that	moment	really	and	truly	confessed	who	and	what	she	was	,
除非	她	那	片刻	真的	和	真的	坦白	WHO	和	什么	她	曾是	,

[ænd; ənd] [baɪ] [huːm] [ɪm'plɔɪd] ,

and	by	whom	employed	,
和	经过	谁	受雇	,

除非她在那一刻真正坦白了自己的身份、职业以及受雇于谁，

[hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] .

her	hours	were	numbered	.
她	小时	是	编号	.

她的时日不多了。

[tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd]

Trembling	and	almost	gasping	for	breath	,	she	fell	on	her	knees	and
发抖	和	几乎	喘息	为了	气息	,	她	跌倒	在	她	膝盖	和

[ɪm'plɔː] ['mɜːsi] .

implored	mercy	.
恳求	怜悯	.

她浑身颤抖，几乎喘不过气来，跪倒在地，乞求饶命。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] " ['əʊnli][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] ,

"	It	can	be	shown	,	"	said	my	father	"	only	on	one	condition	,
"	它	能	是	所示	,	"	说	我的	父亲	"	仅有的	在	一	状况	,

“可以证明，”我父亲说，“但有一个条件。”

[ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] . "

a	full	confession	of	every	thing	connected	with	your	being	here	.	"
一个	满的	忏悔	的	每一个	事物	连接	和	你的	存在	这里	.	"

把你来到这里的所有事情都彻底坦白出来。

" [bʌt; bət] , " ['fɔːltəd] [ʃiː; ʃi] ,

"	But	,	"	faltered	she	,
"	但	,	"	犹豫不决	她	,

“但是，”她犹豫了一下，说道，“

" [ɪf] [ai][duː; də][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]

"	if	I	do	shall	I	be	given	up	to	them	and	they	will	surely	kill	me	if	I
"	如果	我	做	将	我	是	给定	向上	到	他们	和	他们	将要	一定	杀	我	如果	我

[ˌeɪ 'em] . "

am	.	"
是	.	"

“如果我这么做，他们会把我交给他们吗？如果我被交给他们，他们一定会杀了我。”

" [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ai] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɑːst]

"	Tell	the	truth	,	"	said	my	father	,	"	and	if	,	as	I	judge	from	your	last
"	告诉	这	真相	,	"	说	我的	父亲	,	"	和	如果	,	作为	我	法官	从	你的	最后的

[wɜːdz] ;

words	;
字	;

“说实话，”我父亲说，“如果，正如我从你临终遗言中判断的那样；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'tektɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'zɜːvɪŋ] , [ɔː(r)]

you	are	the	tool	of	others	,	you	shall	be	protected	,	and	if	deserving	,	or
你	是	这	工具	的	其他的	,	你	将	是	受保护	,	和	如果	值得	,	或者

['iːv(ə)n] [rɪ'pentənt] ,

even	repentant	,
甚至	悔改的	,

你是别人的工具，你应该受到保护，如果你值得，或者甚至真心悔改，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] : [bʌt; bət] [steɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,

shall	be	cared	for	:	but	stay	,	"	said	he	,	pouring	out	a	glass	of	wine	,
将	是	关心	为了	:	但	停留	,	"	说	他	,	浇注	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

“会有人照顾你的；但你还是留下来吧，”他一边说着，一边倒出一杯酒。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] .

"	you	are	greatly	agitated	,	take	this	and	then	sit	down	.
"	你	是	非常	激动	,	拿	这	和	然后	坐	向下	.

“你情绪非常激动，拿着这个，然后坐下。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] ,

Now	,	if	you	will	tell	the	truth	,	you	may	dismiss	your	fears	,
现在	,	如果	你	将要	告诉	这	真相	,	你	可能	解雇	你的	恐惧	,

如果你能说出真相，就可以消除你的恐惧。

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['əʊnli][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)] , [ə; eɪ] [fʊl] [dɪs'kləʊʒə(r)] ,

and	by	making	the	only	reparation	in	your	power	,	a	full	disclosure	,
和	经过	制作	这	仅有的	赔偿	在	你的	力量	,	一个	满的	披露	,

而你唯一能做的补偿就是全面披露所有信息。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ˌem 'i:] . "

you	may	also	make	a	friend	of	me	.	"
你	可能	还	制作	一个	朋友	的	我	.	"

你也可以和我交朋友。

" [ɪn'di:d] [sɜ:(r)][aɪ] [wɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] . "

"	Indeed	Sir	I	will	,	for	I	feel	sure	you	will	keep	your	word	.	"
"	的确	先生	我	将要	,	为了	我	感觉	当然	你	将要	保持	你的	单词	.	"

“当然，先生，我会的，因为我相信您会信守承诺。”

" [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][wʌn] , [hu:] [tɪl] [ðə; ðɪ][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] , [nju:] [nɒt][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][sɪn] .

"	You	see	before	you	one	,	who	till	the	last	few	years	,	knew	not	the	ways	of	sin	.
"	你	看	前	你	一	,	WHO	直到	这	最后的	很少	年	,	知道	不是	这	方式	的	罪	.

“你们眼前这位，直到最近几年，还不知道罪恶之道。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['tendəli] [brɔ:t] [ʌp] [sʌm; səm] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ;

I	was	carefully	and	tenderly	brought	up	some	miles	from	here	;
我	曾是	小心	和	温柔地	带来	向上	一些	英里	从	这里	;

我在离这里几英里远的地方被精心呵护地抚养长大；

[bʌt; bət] ['fɔ:mɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] ['mærɪd] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

but	forming	an	acquaintance	with	a	young	man	,	I	married	him	against	the
但	成型	一个	熟人	和	一个	年轻的	男人	,	我	已婚	他	反对	这

['wɪʃɪz] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] .

wishes	of	my	parents	.
愿望	的	我的	父母	.

但是，在与一位年轻男子相识后，我违背父母的意愿嫁给了他。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪz]

I	soon	found	out	he	was	a	smuggler	,	for	he	brought	me	to	these
我	很快	成立	出去	他	曾是	一个	走私者	,	为了	他	带来	我	到	这些

[pɑ:ts] ,

parts	,
部分	,

我很快发现他是个走私犯，因为是他把我带到这里的。

[weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə][ækt][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

where	I	have	been	compelled	to	act	the	character	you	saw	this	evening	,
在哪里	我	有	到过	被迫	到	行为	这	特点	你	锯	这	晚上	,

我是被迫扮演今晚你们看到的那个角色的。

[tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['bɒdi] ['baɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

to	prevent	any	body	buying	the	place	,
到	防止	任何	身体	购买	这	地方	,

为了防止任何人购买该房产，

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [si:] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ʌndə(r)] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst]

it	being	so	near	the	sea	and	having	a	passage	under	ground	it	just
它	存在	所以	靠近	这	海	和	拥有	一个	通道	在下面	地面	它	只是

['su:tɪd; 'sju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜ:pəs] .

suited	for	the	purpose	.
适合	为了	这	目的	.

由于它靠近海边，而且有地下通道，因此非常适合这个用途。

[ðə; ði] [gæŋ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][sɪks][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊt][tuː; tə]

The	gang	consists	of	six	men	who	are	all	but	one	gone	out	with	a	boat	to
这	帮派	由	的	六	男人	WHO	是	全部	但	一	已消失	出去	和	一个	船	到

[fetʃ] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ] ;

fetch	a	cargo	;
拿来	一个	货物	;

该团伙由六名男子组成，除一人外，其余人都乘船外出运货了；

[ðə; ði] [muːn] [sets] [ə'baʊt] [hɑːf][pɑːst] [θriː] , [wen] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

the	moon	sets	about	half	past	three	,	when	they	will	bring	it	in	.
这	月亮	套	关于	一半	过去的	三	,	什么时候	他们	将要	带来	它	在	.

月亮大约在三点半落下，那时他们会把它带回来。

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [keɪv] . "

Had	you	been	here	last	night	they	were	all	in	the	cave	.	"
有	你	到过	这里	最后的	夜晚	他们	是	全部	在	这	洞穴	.	"

如果你昨晚在这里，他们都会待在山洞里。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ? " [ɑːskt] [maɪ]

"	Would	you	like	to	return	to	the	paths	of	duty	and	virtue	?	"	asked	my
"	会	你	喜欢	到	返回	到	这	路径	的	责任	和	美德	?	"	问	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“你愿意重回正道，走上正道吗？”父亲问道。

" [əʊ] [jes] [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] , [huː] [wɪl] [naʊ] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] ,

"	Oh	yes	Sir	,	but	how	can	I	,	who	will	now	look	on	me	,
"	哦	是的	先生	,	但	如何	能	我	,	WHO	将要	现在	看	在	我	,

“哦，是的，先生，可是我怎么能这样呢，谁会看着我呢？”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [liːv] [wʌn] ,

how	can	I	leave	one	,
如何	能	我	离开	一	,

我怎么能离开呢?

[huː] [ðəʊ] [səʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] [ɪz] [stɪl] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

who	though	so	wicked	and	I	fear	hardened	in	wickedness	is	still	very	dear	to	me
WHO	尽管	所以	邪恶	和	我	害怕	硬化	在	邪恶	是	仍然	非常	亲爱的	到	我

? "

?	"
?	"

他虽然邪恶至极，而且我担心他已经顽固不化，但他对我来说仍然非常亲近。

" ['əʊnli] ['pɜːpəs] [tuː; tə][duː; də] ['raɪtli] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

"	Only	purpose	to	do	rightly	,	"	said	my	father	,
"	仅有的	目的	到	做	没错	,	"	说	我的	父亲	,

“唯一的目的就是把事情做好，”我父亲说。

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['əʊpən][ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	God	will	surely	open	a	way	for	you	.
和	上帝	将要	一定	打开	一个	方式	为了	你	.

上帝一定会为你开路。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , [ɪz][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [hɪm] . "

All	you	have	to	do	,	is	to	pray	to	and	trust	in	him	.	"
全部	你	有	到	做	,	是	到	祈祷	到	和	相信	在	他	.	"

你只需要向他祈祷并信靠他。

" [əʊ] [sɜː(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] [wʊd] [seɪ] ,

"	Oh	Sir	that	is	what	my	poor	old	father	would	say	,
"	哦	先生	那	是	什么	我的	贫穷的	老的	父亲	会	说	,

“哦，先生，我可怜的老父亲也会这么说。”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtəli] .

that	is	just	how	he	used	to	talk	to	me	;	"	and	she	fell	to	crying	bitterly	.
那	是	只是	如何	他	用过的	到	讲话	到	我	;	"	和	她	跌倒	到	哭泣	苦涩地	.

“他以前就是这样跟我说话的；”说着说着，她就哭了起来。

" [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ? "

"	Is	he	still	living	?	"
"	是	他	仍然	活的	?	"

“他还活着吗？”

" [hiː; hi][ɪz][sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈletə(r)][ai] [rəʊt] [ˈbegɪŋ] [hɪz; ɪz] [fəˈgɪvnəs] , [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnd]

"	He	is	Sir	,	for	a	letter	I	wrote	begging	his	forgiveness	,	was	returned
"	他	是	先生	,	为了	一个	信	我	写道	乞讨	他的	饶恕	,	曾是	返回

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [pəʊst] – [ˈɒfɪs] ,

to	a	neighbouring	post	–	office	,
到	一个	邻接	邮政	–	办公室	,

“他是先生，因为我写给他的一封请求原谅的信被退回到了邻近的邮局。”

[ˈəʊnli][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] .

only	the	other	day	.
仅有的	这	其他	天	.

就在前几天。

" [pəˈpɑː] [ðen] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)] [rɪˈfreʃmənt] ,

"	Papa	then	insisted	on	her	taking	some	more	refreshment	,
"	爸爸	然后	坚持	在	她	采取	一些	更多的	清爽	,

“爸爸坚持要她再喝点东西，”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [pəˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [wʌn] [əˈklɑːk] : [mʌtʃ] [wɒz; wəz]

and	looking	at	his	watch	perceived	it	was	nearly	one	o'clock	:	much	was
和	寻找	在	他的	手表	感知	它	曾是	几乎	一	点钟	:	很多	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

他看了看手表，发现快一点了：还有很多事情要做。

[eə(r)][ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lərs] [rɪˈtɜːnd] .

ere	the	smugglers	returned	.
埃雷	这	走私者	返回	.

走私者们返回之前。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ˈəʊnli][wʌn] [ðen] [rɪˈmeɪnd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒn]

The	woman	informed	him	that	only	one	then	remained	who	ought	to	have	been	on
这	女士	知情的	他	那	仅有的	一	然后	剩余	WHO	应该	到	有	到过	在

[ðə; ði] [wɒtʃ] ,

the	watch	,
这	手表	,

那名女子告诉他，现在只剩下一个本应负责监视的人了。

[tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈbiːkən] [prɪˈpeəd] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)] ,

to	light	a	beacon	prepared	in	case	of	any	danger	,
到	光	一个	信标	准备	在	案件	的	任何	危险	,

点燃为应对任何危险而准备的烽火台

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ][ˈlɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

but	that	there	was	so	little	fear	of	any	thing	of	the	kind	,
但	那	那里	曾是	所以	小的	害怕	的	任何	事物	的	这	种类	,

但人们对这类事情几乎没有丝毫恐惧。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːli] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈspɪrɪt] ,

that	he	had	freely	indulged	in	spirits	,
那	他	有	自由	沉溺其中	在	烈酒	,

他曾肆意饮酒，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [fɑ:st] [ə'sli:p] ,

of	which	there	were	plenty	in	the	cave	and	was	now	fast	asleep	,
的	哪个	那里	是	很多	在	这	洞穴	和	曾是	现在	快速地	睡着了	,

山洞里有很多这种鸟，他现在睡得很沉。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , ['kɒnsɪkwəntli] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [sɪ'kjʊəd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

in	a	state	of	intoxication	,	consequently	,	could	be	secured	without	any	difficulty	.
在	一个	状态	的	中毒	,	最后	,	可以	是	安全	没有	任何	困难	.

因此，处于醉酒状态的人很容易就能被抓获。

[ʃi:; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [pə'pɑ:][ænd; ənd] ['deɪvi] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] [bæk]

She	accompanied	papa	and	Davy	to	the	bed	,	but	on	reaching	it	started	back
她	伴随	爸爸	和	戴维	到	这	床	,	但	在	到达	它	开始	后退

[wɪð] ['hɒrə(r)] ,

with	horror	,
和	恐怖	,

她陪着爸爸和戴维走到床边，但走到床边时，却惊恐地向后退缩了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['lætə(r)] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ;

and	would	have	fallen	,	had	not	the	latter	caught	her	;
和	会	有	倒下	,	有	不是	这	后者	捕捉	她	;

如果不是后者扶住了她，她就会摔倒。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,

for	the	wretched	being	that	lay	before	them	,
为了	这	可怜	存在	那	躺	前	他们	,

对于躺在他们面前的可怜人，

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

was	her	husband	who	had	returned	wounded	and	from	the	state	of
曾是	她	丈夫	WHO	有	返回	受伤	和	从	这	状态	的

[ɪg'zɔ:stʃən] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ,

exhaustion	he	was	in	,
疲惫	他	曾是	在	,

是她受伤归来的丈夫，他当时精疲力竭。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] ['deɪndʒərəsli] [səʊ] .

it	appeared	dangerously	so	.
它	出现	危险地	所以	.

看起来非常危险。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'lɑ:md] , [ænd; ənd][bəuθ][pə'pɑ:][ænd; ənd] ['deɪvi] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [tu:] ,

She	was	alarmed	,	and	both	papa	and	Davy	were	so	too	,
她	曾是	惊慌	,	和	两个都	爸爸	和	戴维	是	所以	也	,

她很惊慌，爸爸和戴维也很惊慌。

[li:st] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑ:m] ;

least	the	man	they	expected	to	find	had	escaped	,	and	given	the	alarm	;
至少	这	男人	他们	预期的	到	寻找	有	逃脱	,	和	给定	这	警报	;

至少他们预期找到的那个人已经逃脱，并发出了警报；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

but	it	was	not	the	case	;	for	at	a	little	distance	,
但	它	曾是	不是	这	案件	;	为了	在	一个	小的	距离	,

但事实并非如此；因为在不远处，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [səʊ] [kəm'pli:tli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [drɪŋk] ,

they	found	him	lying	on	the	ground	,	so	completely	under	the	influence	of	drink	,
他们	成立	他	说谎	在	这	地面	,	所以	完全地	在下面	这	影响	的	喝	,

他们发现他躺在地上，显然已经醉得不省人事。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [sɪ'kjʊəd] .

that	he	was	easily	secured	.
那	他	曾是	容易地	安全	.

他很容易就被抓住了。

[pə'pɑː] [naʊ] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] ['biːkən] ,

Papa	now	concluded	it	better	to	light	the	beacon	,
爸爸	现在	结束	它	更好的	到	光	这	信标	,

爸爸现在觉得最好还是点燃烽火台。

[pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] [lɜːnt] [ðæt] ['duːɪŋ] [səʊ] [wʊd] [dɪ'tɜː(r)] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ]

particularly	when	he	learnt	that	doing	so	would	deter	the	smugglers	from	running
特别	什么时候	他	学会了	那	正在做	所以	会	阻止	这	走私者	从	跑步

[ðeə(r)] ['kɑːgəʊ] ,

their	cargo	,
他们的	货物	,

尤其是当他得知这样做会阻止走私者继续运输货物时，

[tɪl] [ə'nʌðə(r)] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

till	another	signal	was	given	.
直到	其他	信号	曾是	给定	.

直到收到另一个信号为止。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɪn'triːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

The	poor	creature	entreated	that	something	might	be	done	for	her
这	贫穷的	生物	恳求	那	某物	可能	是	完毕	为了	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

这个可怜的女人恳求人们能帮帮她的丈夫。

[ænd; ənd] [pə'pɑː] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	papa	much	moved	by	her	distress	,	told	her	a	surgeon	should	be
和	爸爸	很多	已搬	经过	她	痛苦	,	讲述	她	一个	外科医生	应该	是

[sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

sent	for	,
发送	为了	,

爸爸被她的痛苦深深打动，告诉她应该请外科医生来。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] ['deɪvi] ['evənz] [ɔː(r)] [hɪm'self] [tuː; tə]

but	that	he	did	not	consider	it	safe	for	either	Davy	Evans	or	himself	to
但	那	他	做过	不是	考虑	它	安全的	为了	任何一个	戴维	埃文斯	或者	他自己	到

[rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] .

remain	alone	.
保持	独自的	.

但他认为，无论是戴维·埃文斯还是他自己，单独待在这里都不安全。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	then	pointed	to	a	door	which	contained	the	arms	and	ammunition	of	the
她	然后	尖	到	一个	门	哪个	包含	这	武器	和	弹药	的	这

[gæŋ] ,

gang	,
帮派	,

然后她指着一扇门，门内存放着该团伙的武器弹药。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .

in	case	of	being	discovered	.
在	案件	的	存在	发现	.

万一被发现。

[hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spætʃ] ['deɪvi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	secured	the	key	of	this	,	and	then	despatched	Davy	to	the	village	,
他	安全	这	钥匙	的	这	,	和	然后	已派送	戴维	到	这	村庄	,

他拿到了钥匙，然后派戴维去了村子里。

[huː] [suːn] [raʊzd] ['grɪfi] ['deɪvɪs] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv]

who	soon	roused	Griffy	Davis	to	whom	he	triumphantly	announced	the	capture	of
WHO	很快	唤醒	格里菲	戴维斯	到	谁	他	凯旋而归	宣布	这	捕获	的

[ðə; ði] [gəʊst] ,

the	ghost	,
这	鬼	,

他很快叫醒了格里菲·戴维斯，并得意洋洋地向他宣布抓住了鬼魂。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,

and	speedily	returned	with	several	of	the	villagers	,
和	迅速地	返回	和	一些	的	这	村民们	,

然后迅速带着几个村民返回。

[huːm] [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ri'wɔːdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs]

whom	he	assured	should	be	well	rewarded	from	the	spoils	of	the	smugglers
谁	他	保证	应该	是	出色地	奖励	从	这	战利品	的	这	走私者

.

:
.

他向这些人保证，走私者的赃物应该给予他们丰厚的奖励。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'naʊnsɪŋ] ['deɪndʒə(r)] [sent] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['emɪsəri] ,

The	latter	soon	after	seeing	the	light	announcing	danger	sent	a	secret	emissary	,
这	后者	很快	后	看到	这	光	宣布	危险	发送	一个	秘密	使者	,

后者在察觉到危险信号后不久，便派出了一名秘密使者。

[huː] ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði]

who	finding	all	was	discovered	,	returned	to	the	others	,	who	immediately	left	the
WHO	寻找	全部	曾是	发现	,	返回	到	这	其他的	,	WHO	立即地	左边	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

发现一切的人返回给其他人，其他人立即离开了这个国家；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [strɪkt] [sɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] , [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv] [jet] [biːn] [hɜːd]

and	although	a	strict	search	has	been	made	,	no	tidings	have	yet	been	heard
和	虽然	一个	严格的	搜索	有	到过	制成	,	不	消息	有	然而	到过	听到

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

虽然已经进行了严格的搜寻，但至今仍未听到他们的任何消息。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fləʊn] [tuː; tə] ['fɒrən] [pɑːts] .

and	it	is	supposed	they	have	flown	to	foreign	parts	.
和	它	是	据称	他们	有	飞行	到	外国的	部分	.

据推测，他们已经飞往国外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pə'pɑː] [æn; ən]

It	was	ludicrous	to	see	and	hear	Mrs	.	Davis	,	she	thought	papa	an
它	曾是	荒谬	到	看	和	听到	太太	.	戴维斯	,	她	想法	爸爸	一个

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] ,

extraordinary	man	before	,
非凡的	男人	前	,

看到和听到戴维斯太太的话，真是令人啼笑皆非。她以前一直觉得爸爸是个了不起的人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜː(r); hə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ]

but	now	,	she	knew	not	how	to	express	her	admiration	of	his	courage
但	现在	,	她	知道	不是	如何	到	表达	她	钦佩	的	他的	勇气

[ænd; ənd] [dɪˈsɜːnmənt] [ˈiːv(ə)n][aɪ] ,

and	discernment	even	I	,
和	辨别力	甚至	我	,

但现在，她甚至不知道该如何表达她对他的勇气和洞察力的钦佩之情，就连我也不知道。

[fel] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpreɪzɪz] .

fell	in	for	a	share	of	her	praises	.
跌倒	在	为了	一个	分享	的	她	赞扬	.

他也渴望得到她的赞扬。

" [huː] [kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] " [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Who	could	,	"	she	said	"	have	thought	it	!
"	WHO	可以	,	"	她	说	"	有	想法	它	!

“谁能想到呢？”她说道。

" [ɪnˈdiːd] , ['evri] [wʌn] [siːmd] [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [truːθ]

"	indeed	,	every	one	seemed	surprised	,	and	wondered	they	never	suspected	the	truth
"	的确	,	每一个	一	似乎	惊讶	,	和	想知道	他们	绝不	怀疑	这	真相

, [æz; əz][pəˈpɑː][dɪd] ,

,	as	papa	did	,
,	作为	爸爸	做过	,

“的确，每个人都似乎感到惊讶，并且纳闷他们怎么从来没有像爸爸那样怀疑过真相。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl][ðeə(r)][ˈsəːmaiz, səːˈmaiz][ænd; ənd]['kjʊəriəs] [rɪˈmɑːrks] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] ,

but	I	must	leave	all	their	surmises	and	curious	remarks	till	we	meet	,
但	我	必须	离开	全部	他们的	推测	和	好奇的	评论	直到	我们	见面	,

['əʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

only	telling	you	,
仅有的	讲述	你	,

但我必须把他们所有的猜测和奇特的评论都留到我们见面时再说，现在我只能告诉你：

['dʒenjkɪnz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['testɪfaɪ][sɪnˈsɪə(r)] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd]

Jenkins	the	wounded	man	lived	long	enough	to	testify	sincere	repentance	and
詹金斯	这	受伤	男人	居住地	长的	足够的	到	作证	真诚	悔改	和

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

poor	Mary	his	wife	,
贫穷的	玛丽	他的	妻子	,

受伤的詹金斯活了下来，足以证明他真诚的忏悔，而可怜的妻子玛丽也活了下来。

[wɒz; wəz] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntəˈseʃn] [ɒv; əv][pəˈpɑː] [huː] [θɪŋks]

was	restored	to	her	parents	through	the	intercession	of	papa	who	thinks
曾是	恢复	到	她	父母	通过	这	代祷	的	爸爸	WHO	思考

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] – [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ['kærəktə(r)] .

she	will	now	–	become	a	respectable	character	.
她	将要	现在	–	变得	一个	可敬	特点	.

在父亲的斡旋下，她回到了父母身边，父亲认为她现在会成为一个受人尊敬的人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [mɔː(r)] ['gɪlti] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] ,

The	man	who	was	taken	,	was	doubtless	more	guilty	than	could	be	proved	,
这	男人	WHO	曾是	已采取	,	曾是	毫无疑问	更多的	有罪的	比	可以	是	已证实	,

被捕的那个人，无疑比能够被证明的罪行更为严重。

[haʊˈevə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [səˈfɪʃntli] [səʊ] ,

however	he	was	found	sufficiently	so	,
然而	他	曾是	成立	足够	所以	,

然而，他的确被认定为如此。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɑːd] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

to	be	sent	to	hard	labour	for	three	months	in	the	neighbouring	Penitentiary	.
到	是	发送	到	难的	劳动	为了	三	几个月	在	这	邻接	监狱	.

被送往邻近的监狱服三个月苦役。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['dʒeɪmi] [riːs] ,

He	proved	to	be	the	identical	Jamie	Reece	,
他	已证实	到	是	这	完全相同的	杰米	里斯	,

他被证实就是杰米·里斯本人。

[huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [gəʊst] , [bʌt; bət] [huː] , [ɪn][fækt] ,

who	was	said	to	have	been	spirited	away	by	the	ghost	,	but	who	,	in	fact	,
WHO	曾是	说	到	有	到过	精神抖擞	离开	经过	这	鬼	,	但	WHO	,	在	事实	,

据说他被鬼魂带走了，但实际上，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [gæŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] .

joined	the	gang	which	had	just	lost	one	of	their	number	.
加入	这	帮派	哪个	有	只是	丢失的	一	的	他们的	数字	.

加入了一个刚刚失去一名成员的团伙。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['kɒntrəbænd] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [sɪ'kriːtɪd] .

An	immense	quantity	of	contraband	goods	were	found	secreted	.
一个	巨大	数量	的	违禁品	商品	是	成立	分泌物	.

查获了大量藏匿的违禁品。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kən'kluːd] [ðɪs] [və'luːmɪnəs] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] ,

I	must	now	conclude	this	voluminous	epistle	and	trust	we	shall	soon	meet	,
我	必须	现在	结束	这	大量的	书信	和	相信	我们	将	很快	见面	,

我必须就此结束这封冗长的信件，并希望我们很快能够见面。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

when	I	have	a	great	deal	more	to	say	.
什么时候	我	有	一个	伟大的	交易	更多的	到	说	.

当我还有很多话要说的时候。

[ænd; ənd][nekst] ['sʌmə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪ] [həʊp] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hɪə(r)] .

And	next	summer	you	will	I	hope	be	able	to	come	spend	a	month	here	.
和	下一个	夏天	你	将要	我	希望	是	有能力的	到	来	花费	一个	月	这里	.

我希望明年夏天你能来这里待一个月。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃɑːlz] ,

I	remain	,	my	dear	Charles	,
我	保持	,	我的	亲爱的	查尔斯	,

我依然是，我亲爱的查尔斯。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

[fred] .

Fred	.
弗雷德	.

弗雷德。

['greɪsn] .

Grayson	.
格雷森	.

格雷森。

[lɔːd] ['baɪrən] .

LORD	BYRON	.
主	拜伦	.

拜伦勋爵。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd][ɒv; əv] [kə'peɪʃəs] [səʊl] ,

A	man	of	rank	and	of	capacious	soul	,
一个	男人	的	秩	和	的	宽敞	灵魂	,

一位身份尊贵、心胸宽广的人，

[huː] ['rɪtʃɪz] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [feɪm] [bɪ'jɒnd] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Who	riches	had	,	and	fame	beyond	desire	,
WHO	财富	有	,	和	名声	超过	欲望	,

谁曾拥有财富和无与伦比的名望，

[æn; ən][eə(r)][tuː; tə] ['flætəri] , [tuː; tə] ['taɪtlz] [bɔːn] ,

An	heir	to	flattery	,	to	titles	born	,
一个	继承人	到	奉承	,	到	标题	出生	,

继承了奉承之名和与生俱来的头衔，

[ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [laɪf] ;

And	reputation	and	luxurious	life	;
和	名声	和	豪华	生活	;

还有名誉和奢华的生活；

[jet] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [neɪm] ,

Yet	not	content	with	his	ancestral	name	,
然而	不是	内容	和	他的	祖先的	姓名	,

然而，他并不满足于自己的祖先名字，

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ,

Or	to	be	known	,	because	his	fathers	were	,
或者	到	是	已知	,	因为	他的	父亲们	是	,

或者因为他的父辈是名人，所以才为人所知。

[hiː; hi] , [ɒn] [ðɪs] [haɪt] [hə'redɪt(ə)ri] , [stʊd] ,

He	,	on	this	height	hereditary	,	stood	,
他	,	在	这	高度	遗传	,	站立	,

他，世袭地，屹立于此高地之上。

[ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] ['haɪə(r)] , [p'ɜːpəsd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt]

And	,	gazing	higher	,	purposed	in	his	heart
和	,	凝视	更高	,	目的	在	他的	心

他仰望远方，心中充满决心

[tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [step] .

To	take	another	step	.
到	拿	其他	步	.

再进一步。

[ə'bʌv] [hɪm] , [siːmd]

Above	him	,	seemed
多于	他	,	似乎

在他上方，似乎

[ə'ləʊn] , [ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [ðə; ði] ['lɒfti] [siːt]

Alone	,	the	mount	of	song	,	the	lofty	seat
独自的	,	这	山	的	歌曲	,	这	高远	座位

独自一人，歌唱之山，高耸之座

[ɒv; əv] ['kænənaiz] [bɑːrdz] ; [ænd; ənd] ['ðɪðəwəd] ,

Of	canonized	bards	;	and	thitherward	,
的	已封圣	吟游诗人	;	和	向那边	,

那些被奉为圣人的吟游诗人；以及向那方向，

[baɪ]['neɪtʃə(r)] [tɔːt] , [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['melədi] ,

By	nature	taught	,	and	native	melody	,
经过	自然	教授	,	和	本国的	旋律	,

天生的天赋，以及与生俱来的旋律

[ɪn] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['iːg(ə)l] [aɪ] .

In	prime	of	youth	,	he	bent	his	eagle	eye	.
在	主要的	的	青年	,	他	弯曲	他的	鹰	眼睛	.

正值青春年华，他目光如炬。

[nəʊ] [kɒst] [wɒz; wəz] [speəd] — [wɒt] [bʊks] [hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi] [riːd] ;

No	cost	was	spared	—	what	books	he	wished	,	he	read	;
不	成本	曾是	幸存	—	什么	图书	他	希望	,	他	读	;

他不惜一切代价——他想读什么书，就读什么书；

[wɒt] [seɪdʒ] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] ; [wɒt] [siːnz] [tuː; tə] [siː]

What	sage	to	hear	,	he	heard	;	what	scenes	to	see
什么	圣人	到	听到	,	他	听到	;	什么	场景	到	看

他听到了哪些智者的教诲；他听到了哪些景象。

[hiː; hi] [sɔː] .

He	saw	.
他	锯	.

他看到了。

[ænd; ənd] [fɜːst] [ɪn] ['ræmblɪŋ] [skuːl] – [bɔɪ] [deɪz]

And	first	in	rambling	school	–	boy	days
和	第一的	在	漫无边际	学校	–	男生	天

首先，是在我漫无目的地游荡的学生时代。

['brɪtæniəz] ['maʊntən] [wɔːks] [ænd; ənd] [hiːθ] [gɜːt] [leɪks] ,

Britannia's	mountain	walks	and	heath	girt	lakes	,
不列颠尼亚的	山	散步	和	希思	束	湖泊	,

不列颠的山间步道和被石楠环绕的湖泊，

[ænd; ənd] ['stɔːri] ['telɪŋ] [glen] , [ænd; ənd] [faʊnt] , [ænd; ənd] [brʊks] ,

And	story	telling	glens	,	and	founts	,	and	brooks	,
和	故事	讲述	格伦斯	,	和	字体	,	和	布鲁克斯	,

还有那些讲述故事的山谷、泉水和小溪，

[ænd; ənd] [meɪdz] [æz; əz] [djuː] – [drɒps] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [feə(r)] , [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

And	maids	as	dew	–	drops	pure	and	fair	,	his	soul	,
和	女佣	作为	露	–	滴	纯的	和	公平的	,	他的	灵魂	,

少女们如同露珠般纯洁美丽，他的灵魂，

[wɪð] ['grændʒə(r)] [fɪld] , [ænd; ənd] ['meləʊdi] , [ænd; ənd] [lʌv] .

With	grandeur	filled	,	and	melody	,	and	love	.
和	宏伟	已填	,	和	旋律	,	和	爱	.

充满了宏伟、旋律和爱。

[ðen] ['træv(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] ;

Then	travel	came	and	took	him	where	he	wished	;
然后	旅行	来了	和	采取	他	在哪里	他	希望	;

后来旅行带他去了他想去的地方；

[hiː; hi] ['sɪtɪz] [sɔː] , [ænd; ənd] [kɔːts] , [ænd; ənd] ['prɪnsli] [pɒmp] ,

He	cities	saw	,	and	courts	,	and	princely	pomp	,
他	城市	锯	,	和	法院	,	和	王子	盛大场面	,

他看到了城市、宫廷和王室的排场，

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ə'ləʊn] [ɒn] ['eɪnʃənt] ['maʊntən] [braʊz] ,

And	mused	alone	on	ancient	mountain	brows	,
和	沉思	独自的	在	古老的	山	眉毛	,

他独自一人在古老的山巅沉思，

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ɒn] ['bæt(ə)l] ['fiːldz] , [weə(r)] ['vælə(r)] [fɔːt]

And	mused	on	battle	fields	,	where	valor	fought
和	沉思	在	战斗	字段	,	在哪里	勇气	战斗

他沉思着战场，那里曾是英勇奋战之地。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] : [ænd; ənd] [mjuːzd] [ɒn] [men] , [greɪ]

In	other	days	:	and	mused	on	men	,	grey
在	其他	天	:	和	沉思	在	男人	,	灰色的

在其他日子里：沉思着男人，灰色

[wɪð] [j'iəz] : [ænd; ənd] [dræŋk] [frɒm; frəm] [əʊld] [ænd; ənd] ['fæbjələs] [welz] ,

With	years	:	and	drank	from	old	and	fabulous	wells	,
和	年	:	和	喝	从	老的	和	太棒了	水井	,

多年来，他们饮用了古老而珍贵的水井中的水。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [vaɪn] [ðæt] [fɜːst] – [bɔːn] ['prɒfɪts] [plʌkt] ;

And	plucked	the	vine	that	first	–	born	prophets	plucked	;
和	拨弦	这	藤	那	第一的	–	出生	先知	拨弦	;

他摘下了长子先知所摘的葡萄树；

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ɒn] ['feɪməs] [tuːmz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪv]

And	mused	on	famous	tombs	,	and	on	the	wave
和	沉思	在	著名的	陵墓	,	和	在	这	海浪

他沉思着著名的陵墓，以及波浪。

[ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] [weɪst] ,

Of	ocean	mused	,	and	on	the	desert	waste	,
的	海洋	沉思	,	和	在	这	沙漠	浪费	,

沉思于海洋，以及荒芜的沙漠，

[ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌntri] ; [sɔː]

The	heavens	and	earth	of	every	country	;	saw
这	天	和	地球	的	每一个	国家	;	锯

各国的天地；看见

[hwən'er] [ðə; ði] [əʊld] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['dʒiːnɪˌaɪ] [dwelt] ,

Where'er	the	old	inspiring	genii	dwelt	,
哪里	这	老的	鼓舞人心	天才	居住	,

无论昔日那些鼓舞人心的天才居住在哪里，

[ɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'spænd] , [rɪ'faɪn] [ðə; ði] [səʊl] ,

Aught	that	could	expand	,	refine	the	soul	,
零	那	可以	扩张	,	精炼	这	灵魂	,

那可以拓展、净化灵魂的东西，

['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['mediteit] [ðeə(r)] .

Thither	he	went	,	and	meditated	there	.
那里	他	去	,	和	冥想	那里	.

他去了那里，在那里冥想。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] [hɜːd] , [ɪn'trɑːnst] ,

He	touched	his	harp	and	nations	heard	,	entranced	,
他	感动	他的	竖琴	和	国家	听到	,	着迷	,

他拨动琴弦，举国上下都为之倾倒。

[æz; əz] [sʌm; səm] [vɑːst] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːs] .

As	some	vast	river	of	unfailing	source	.
作为	一些	广阔的	河	的	永不失败	来源	.

如同源源不断的浩瀚河流。

['ræpɪd] , [ɪg'zɔːstləs] , [diːp] , [hɪz; ɪz] ['nʌmbəz] [fləʊd]

Rapid	,	exhaustless	,	deep	,	his	numbers	flowed
迅速的	,	无排气	,	深的	,	他的	数字	流动

他的计数迅猛、无穷无尽、深入骨髓，源源不断地涌现。

[ænd; ənd] - [njuː] ['faʊntɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt]

And	ope'd	new	fountains	in	the	human	heart
和	-	新的	喷泉	在	这	人类	心

并在人类心中开启了新的泉源

[weə(r)] ['fænsi] ['hɔːltɪd] , ['wɪəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,

Where	fancy	halted	,	weary	in	her	flight	,
在哪里	想要	停止	,	厌倦	在	她	航班	,

幻想在她疲惫的飞行中停了下来

[ɪn] ['ʌðə(r)] [men] , [hɪz; ɪz] [freʃ] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [rəʊz] ,

In	other	men	,	his	fresh	as	morning	rose	,
在	其他	男人	,	他的	新鲜的	作为	早晨	玫瑰	,

在其他男人身上，他就像清晨的玫瑰般清新。

[ænd; ənd] [sɔːrd] [ʌn'trɒd(ə)n] ['haɪts] , [ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [həʊm]

And	soared	untrodden	heights	,	and	seemed	at	home
和	飙升	未踏足的	高度	,	和	似乎	在	家

它翱翔于人迹罕至的高度，并且似乎如鱼得水。

[weə(r)] ['eɪndʒəls] ['bæʃfl] [lʊkt] .

Where	angels	bashful	looked	.
在哪里	天使	害羞的	看起来	.

天使们羞涩地望向那里。

['ʌðə(r)z] , [ðəʊ] [greɪt] ,

Others	,	though	great	,
其他的	,	尽管	伟大的	,

其他一些，虽然也很出色，

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] [siːmd] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [waɪl]

Beneath	their	arguments	seemed	struggling	,	while
下面	他们的	论点	似乎	挣扎	,	尽管

他们的争论背后似乎隐藏着挣扎，而

[hiː; hi][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [dɪ'sendɪŋ] , [stɒpt] [tuː; tə] [tʌtʃ]

He	from	above	descending	,	stopped	to	touch
他	从	多于	下降	,	停止	到	触碰

他从上方降落，停下来触摸

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第5/7页

[ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [stu:pt] [æz; əz] [ðəʊ]

The	loftiest	thought	,	and	proudly	stooped	as	though
这	最高	想法	,	和	自豪地	弯腰	作为	尽管

最高尚的思想，却骄傲地弯下腰，仿佛

[ˌaɪ 'ti:] [skeəs] [dɪ'zɜ:vd] [hɪz; ɪz] [vɜ:s] .

It	scarce	deserved	his	verse	.
它	稀少	应得的	他的	诗	.

它根本不配得到他的诗句。

[wɪð] ['neɪtʃərz] [self]

With	nature's	self
和	自然的	自己

凭借自然之力

[hi:; hi] [si:md] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [fri:] [tu:; tə][dʒest]

He	seemed	an	old	acquaintance	,	free	to	jest
他	似乎	一个	老的	熟人	,	自由的	到	笑话

他看起来像个老相识，可以随意开玩笑。

[æt; ət] [wɪl] , [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['glɔ:riəs] ['mædʒəsti] ;

At	will	,	with	all	her	glorious	Majesty	;
在	将要	,	和	全部	她	辉煌	威严	;

随心所欲，尽显她光辉的威严；

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] " [ðə; ði] ['oʊʃənz] [weɪv] ,

He	laid	his	hand	upon	"	the	ocean's	wave	,
他	铺设	他的	手	之上	"	这	海洋的	海浪	,

他将手放在“海浪上”，

" [ænd; ənd] [pleɪd] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ri] [lɒks] ;

"	And	played	familiar	with	his	hoary	locks	;
"	和	玩	熟悉的	和	他的	苍老	锁	;

“并熟悉地抚摸着他灰白的头发；

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ælps] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['æpənaɪnz] ,

Stood	on	the	Alps	,	stood	on	the	Apennines	,
站立	在	这	阿尔卑斯山	,	站立	在	这	亚平宁山脉	,

站在阿尔卑斯山上，站在亚平宁山脉上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [tɔ:kt] , [æz; əz] [frend] [tu:; tə] [frend] ,

And	with	the	thunder	talked	,	as	friend	to	friend	,
和	和	这	雷	谈话	,	作为	朋友	到	朋友	,

伴着雷声，朋友之间开始交谈。

[ænd; ənd] [wəʊv] [hɪz; ɪz] ['gɑ:lənd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɪŋ] ,

And	wove	his	garland	of	the	light'ning's	wing	,
和	编织	他的	花环	的	这	-	翼	,

他用闪电的翅膀编织了花环，

[ɪn] ['spɔ:tɪv] [twɪst] ; — [ðə; ði] - ['faɪəri] [wɪŋ] ,

In	sportive	twist	;	—	the	light'ning's	fiery	wing	,
在	运动型	捻	;	—	这	-	火热	翼	,

在运动的转折中；——闪电的炽热之翼，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [gɒd] ,

Which	,	as	the	footsteps	of	the	dreadful	God	,
哪个	,	作为	这	脚步声	的	这	可怕	上帝	,

这，如同可怕之神的脚步声，

['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɔːm] [ɪn] ['vendʒəns] , [siːmd]

Marching	up	the	storm	in	vengeance	,	seemed
行军	向上	这	风暴	在	复仇	,	似乎

带着复仇的怒火，迎着风暴而上，似乎

[ðen] [tɜːnd] : [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] , [huː] [sɒŋ]

Then	turned	:	and	with	the	grasshopper	,	who	song
然后	转向	:	和	和	这	蚱蜢	,	WHO	歌曲

然后转身：和蚱蜢一起，唱着歌

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sɒŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [kən'vəːs] ,

His	evening	song	beneath	his	feet	,	conversed	,
他的	晚上	歌曲	下面	他的	脚	,	交谈	,

他脚下传来晚祷的歌声，仿佛在与人交谈。

[sʌnz] , [muːnz] , [ænd; ənd] [stɑːz] , [ænd; ənd] [klaʊdz] , [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ,

Suns	,	moons	,	and	stars	,	and	clouds	,	his	sisters	were	,
太阳队	,	月亮	,	和	明星	,	和	云	,	他的	姐妹	是	,

太阳、月亮、星星和云朵，他的姐妹们都是如此。

[rɒks] , ['maʊntənz] , ['mitɪər] , ['siːz] , [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [stɔːrmz] ,

Rocks	,	mountains	,	meteors	,	seas	,	and	winds	,	and	storms	,
岩石	,	山脉	,	流星	,	海域	,	和	风	,	和	暴风雨	,

岩石、山脉、流星、海洋、风和风暴，

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ; ['jʌŋgə] ['brʌðəz] , [huːm] [hiː; hi] [skeəs]

His	brothers	;	younger	brothers	,	whom	he	scarce
他的	兄弟	;	年轻	兄弟	,	谁	他	稀少

他的兄弟；他的弟弟们，他很少见到他们。

[æz; əz] ['iːkwəlz] [diːmd] .

As	equals	deemed	.
作为	等于	被认为	.

视为同等地位。

[ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] ,

All	passions	of	all	men	,
全部	激情	的	全部	男人	,

所有人的所有激情，

[ðə; ði][waɪld] , [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ;

The	wild	,	the	same	,	the	gentle	,	the	severe	;
这	荒野	,	这	相同的	,	这	温和的	,	这	严重	;

野性的，同样的，温柔的，严厉的；

[ɔːl] [θɔːts] , [ɔːl]['mæksɪmz] , ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] ,

All	thoughts	,	all	maxims	,	sacred	and	profane	,
全部	想法	,	全部	格言	,	神圣	和	亵渎	,

一切思想，一切格言，神圣的和世俗的，

[ɔːl] [kriːdz] , [ɔːl] ['siːz(ə)nz] , [taɪm] , [ɪ'tɜːnəti] :

All	creeds	,	all	seasons	,	time	,	eternity	:
全部	信条	,	全部	季节	,	时间	,	永恒	:

所有信仰，所有季节，时间，永恒：

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [heit] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][dɪə(r)] ,

All	that	was	hated	,	and	all	that	was	dear	,
全部	那	曾是	憎恨	,	和	全部	那	曾是	亲爱的	,

所有令人憎恨的事物，以及所有令人珍视的事物，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [həʊpt] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪəd] [baɪ][mæn] ,

All	that	was	hoped	,	all	that	was	feared	by	man	,
全部	那	曾是	希望	,	全部	那	曾是	害怕	经过	男人	,

人类所希望的一切，以及所恐惧的一切

[hiː; hi] [tɒst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['tempɪst] ['wɪðəd] [liːvz] .

He	tossed	about	as	tempest	withered	leaves	.
他	抛掷	关于	作为	暴风雨	干枯	树叶	.

他像暴风雨吹落的树叶一样四处飘荡。

[ðen] ['smaɪlɪŋ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rek] [hiː; hi] [meɪd] .

Then	smiling	looked	upon	the	wreck	he	made	.
然后	微笑	看起来	之上	这	破坏	他	制成	.

然后他笑着看着自己造成的破坏。

[wɪð] ['terə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [frəʊz] [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [blʌd] ,

With	terror	now	he	froze	the	cowering	blood	,
和	恐怖	现在	他	冻住了	这	畏缩	血	,

恐惧让他浑身僵硬，血液都凝固了。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'zɒlvd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] ['tendənəs] ,

And	now	dissolved	the	heart	in	tenderness	,
和	现在	溶解	这	心	在	压痛	,

此刻，心已在温柔中融化。

[jet] [wʊd] [nɒt] ['tremb(ə)l] , [wʊd] [nɒt] [wiːp] [hɪm'self] ,

Yet	would	not	tremble	,	would	not	weep	himself	,
然而	会	不是	颤抖	,	会	不是	哭泣	他自己	,

然而他自己却不会颤抖，也不会哭泣。

[bʌt; bət] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'taɪəd] , [ə'ləʊn] .

But	back	into	his	soul	retired	,	alone	.
但	后退	进入	他的	灵魂	退休	,	独自的	.

但他最终还是隐退到自己的灵魂深处，独自一人。

[dɑːk] ['sʌlən] , [praʊd] , ['geɪzɪŋ] [kən'temptʃuəsli]

Dark	sullen	,	proud	,	gazing	contemptuously
黑暗的	忧郁	,	自豪的	,	凝视	轻蔑地

阴沉、傲慢、轻蔑地凝视着。

[ɒn] [hɑːts] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ['prɒstreɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

On	hearts	and	passions	prostrate	at	his	feet	,
在	心	和	激情	前列腺	在	他的	脚	,

人们的心灵和激情匍匐在他脚下，

[səʊ]['əʊʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] , [hɪz; ɪz] [weɪvz] [hæd; həd] [leɪt]

So	ocean	from	the	plains	,	his	waves	had	late
所以	海洋	从	这	平原	,	他的	波浪	有	晚的

所以，从平原到海洋，他的波浪来得晚了。

[tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] [swept] , [rɪ'taɪəd] [ɪn] [praɪd] ,

To	desolation	swept	,	retired	in	pride	,
到	荒凉	扫荡	,	退休	在	自豪	,

走向荒凉，骄傲地隐退，

[ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

Exulting	in	the	glory	of	his	might	,
欣喜若狂	在	这	荣耀	的	他的	可能	,

他为自己的强大力量而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði]['ruːɪn][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] ,

And	seemed	to	mock	the	ruin	he	had	wrought	,
和	似乎	到	嘲笑	这	废墟	他	有	锻	,

他似乎在嘲弄自己造成的破坏，

[æz; əz][sʌm; səm] [fɪəs] ['kɒmɪt] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [saɪz] ,

As	some	fierce	comet	of	tremendous	size	,
作为	一些	凶猛的	彗星	的	巨大的	尺寸	,

就像一颗威力巨大的彗星，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [dɪd] ['revərəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ,

To	which	the	stars	did	reverence	as	it	passed	,
到	哪个	这	明星	做过	尊敬	作为	它	通过了	,

当它经过时，群星都向它致敬。

[səʊ][hiː; hi] , [θruː] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] ['fænsi] [tʊk]

So	he	,	through	learning	and	through	fancy	took
所以	他	,	通过	学习	和	通过	想要	采取

所以他通过学习和想象力……

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [tɒp]

His	flight	sublime	,	and	on	the	loftiest	top
他的	航班	升华	,	和	在	这	最高	顶部

他的飞行无比壮丽，飞到了最高的顶峰

[ɒv; əv] [feɪmz] [dred] ['maʊntən] [sæt] .

Of	fame's	dread	mountain	sat	.
的	名声	恐惧	山	卫星	.

雄名之山令人畏惧。

[nɒt] [sɔɪld] [ænd; ənd] [wɔːn]

Not	soiled	and	worn
不是	脏的	和	磨损

未沾污且未磨损

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] ['leɪbəd] [ʌp] ,

As	if	he	from	the	earth	had	labored	up	,
作为	如果	他	从	这	地球	有	辛勤劳作	向上	,

仿佛他从尘世中辛勤劳作而出，

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][bɜːd][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['pluːmɪdʒ] [feə(r)]

But	as	some	bird	of	heavenly	plumage	fair
但	作为	一些	鸟	的	天上	羽毛	公平的

但就像某些拥有天赐羽毛的美丽鸟儿

[hiː; hi] [lʊkt] , [wɪtʃ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['haɪə(r)] ['riːdʒənz] [keɪm] ,

He	looked	,	which	down	from	higher	regions	came	,
他	看起来	,	哪个	向下	从	更高	地区	来了	,

他抬头望去，那东西是从更高的地方降下来的。

[ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [leɪ] [bɪ'niːθ] .

And	perched	it	there	to	see	what	lay	beneath	.
和	栖息	它	那里	到	看	什么	躺	下面	.

然后把它放在那里，看看下面有什么。

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [geɪzd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [preɪzd] ;

The	nations	gazed	and	wondered	much	and	praised	;
这	国家	凝视	和	想知道	很多	和	赞扬	;

各国人民惊叹不已，赞叹不已；

['krɪtɪks] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fel] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [plaɪt] ,

Critics	before	him	fell	in	humble	plight	,
评论家	前	他	跌倒	在	谦逊的	困境	,

在他之前的评论家们都落得卑微的下场，

[kən'faʊndɪd] [fel] [ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'beɪsɪŋ] [saɪnz]

Confounded	fell	and	made	debasing	signs
令人困惑	跌倒	和	制成	贬值	标志

困惑地跌倒，并做出了有辱人格的举动

[tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ænd; ənd] [stretʃt] , [ænd; ənd] [sweld] [ðəm'selvz]

To	catch	his	eye	;	and	stretched	,	and	swelled	themselves
到	抓住	他的	眼睛	;	和	拉伸	,	和	肿胀	他们自己

为了吸引他的注意；他们伸展身体，膨胀起来。

[tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [naɪ] , [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ['bʌlki] [wɜːdz]

To	bursting	nigh	,	to	utter	bulky	words
到	爆发	夜	,	到	说出	笨重	字

几乎要爆发，说出冗长的话语

[ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][vɑːst] : [ænd; ənd] ['meni] , [tuː]

Of	admiration	vast	:	and	many	,	too
的	钦佩	广阔的	:	和	许多	,	也

钦佩之情难以言表；而且，许多人也……

['meni] , [ðæt] [eɪmd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

Many	,	that	aimed	to	imitate	his	flight	,
许多	,	那	旨在	到	模拟	他的	航班	,

许多人试图模仿他的飞行，

[wɪð] [wiːkə] [wɪŋ] , [ʌn'ɜːθli] ['flʌtərɪŋ] [meɪd] ,

With	weaker	wing	,	unearthly	fluttering	made	,
和	较弱	翼	,	超凡脱俗的	飘动	制成	,

翅膀无力地扑腾着，发出一种不似人间的颤动。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'bʌndənt] [spɔːt] [tuː; tə]['ɑːftə(r)] [deɪz] .

And	gave	abundant	sport	to	after	days	.
和	给予	丰富	运动	到	后	天	.

之后几天也提供了丰富的运动机会。

[greɪt] [mæn] !

Great	man	!
伟大的	男人	!

伟大的人!

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [geɪzd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [mʌtʃ] ,

the	nations	gazed	and	wondered	much	,
这	国家	凝视	和	想知道	很多	,

各国人民凝视着，心中充满疑惑。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ænd; ənd] ['meni] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [gʊd] .

And	praised	and	many	called	his	evil	good	.
和	赞扬	和	许多	称为	他的	邪恶的	好的	.

许多人称赞他，甚至称他的恶为善。

[wɪts] [rəʊt] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ;

Wits	wrote	in	favor	of	his	wickedness	;
智慧	写道	在	偏爱	的	他的	邪恶	;

有文人撰文为他的邪恶行径辩护;

[ænd; ənd] [kɪŋz] [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['ɒnə(r)] [tʊk] [dɪ'laɪt] :

And	kings	to	do	him	honor	took	delight	:
和	国王	到	做	他	荣誉	采取	喜	:

君王们都乐意尊崇他:

[ðʌs] [fʊl] [ɒv; əv] ['taɪtlz] , ['flætəri] , ['ɒnə(r)] , [feɪm] ,

Thus	full	of	titles	,	flattery	,	honor	,	fame	,
因此	满的	的	标题	,	奉承	,	荣誉	,	名声	,

因此充满了头衔、奉承、荣誉和名望，

[bɪ'jɒnd] [dɪ'zaɪə(r)] , [bɪ'jɒnd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [fʊl] ;

Beyond	desire	,	beyond	ambition	,	full	;
超过	欲望	,	超过	志向	,	满的	;

超越欲望，超越野心，圆满;

[hiː; hi] [daɪd] ! — [hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ? [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] !

He	died	!	—	he	died	of	what	?	of	wretchedness	!
他	死亡	!	—	他	死亡	的	什么	?	的	悲惨	!

他死了！——他死于什么？死于悲惨境遇！

[dræŋk] ['evri] [kʌp] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [hɜːd] ['evri] [trʌmp]

Drank	every	cup	of	joy	,	heard	every	trump
喝	每一个	杯子	的	喜悦	,	听到	每一个	王牌

畅饮每一杯欢乐，聆听每一声号角

[ɒv; əv] [feɪm] ; [dræŋk] ['ɜːli] , ['diːpli] [dræŋk] , [dræŋk] [drɑːfts]

Of	fame	;	drank	early	,	deeply	drank	,	drank	draughts
的	名声	;	喝	早期的	,	深	喝	,	喝	起草

成名；早早饮酒，豪饮，豪饮

[ðæt] [m'ɪliənz] [mait] [hæv; həv] [kwentʃt] , [ðen] [daɪd]

That	millions	might	have	quenched	,	then	died
那	百万	可能	有	淬火	,	然后	死亡

数百万人可能因此丧命

[ɒv; əv] [θɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Of	thirst	,	because	there	was	no	more	to	drink	.
的	口渴	,	因为	那里	曾是	不	更多的	到	喝	.

口渴难耐，因为已经没有水可喝了。

[hɪz; ɪz] ['gɒdes; 'gɒdəs] , ['neɪtʃə(r)] , [wʊd] , - , [ɛndʒɔɪd] ;

His	goddess	,	nature	,	woo'd	,	embrac'd	,	enjoy'd	;
他的	女神	,	自然	,	木头	,	-	,	享受	;

他的女神，自然，被他追求，被他拥抱，被他享受；

[fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əb'hɔːd] !

Fell	from	his	arms	abhorred	!
费尔	从	他的	武器	令人厌恶	!

厌恶地从他怀里跌落！

[self] - [rɪ'laɪəns] .

SELF	-	RELIANCE	.
自己	-	依赖	.

自力更生。

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['wiləbi] , [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Well	,	my	dear	Miss	Willoughby	,	how	is	your	mother	this	morning	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	错过	威洛比	,	如何	是	你的	母亲	这	早晨	,

“亲爱的威洛比小姐，您母亲今天早上感觉如何？”

" [sed] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['klɜːdʒɪmən] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] ,

"	said	a	venerable	looking	clergyman	as	he	pressed	the	hand	of	a	fair	young	girl	,
"	说	一个	可敬	寻找	牧师	作为	他	按下	这	手	的	一个	公平的	年轻的	女孩	,

一位面容庄严的牧师一边说着，一边握住一位年轻貌美的女孩的手。

[ə'pærəntli] , [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] .

apparently	,	not	more	than	eighteen	.
显然	,	不是	更多的	比	十八	.

显然，不超过十八岁。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð]

Her	face	was	pale	with	watching	,	and	her	eyes	were	red	with
她	脸	曾是	苍白	和	观看	,	和	她	眼睛	是	红色的	和

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

她因目睹这一切而脸色苍白，双眼因哭泣而通红。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [diːp] [dɪ'stres] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd]

and	though	she	seemed	in	deep	distress	,	there	was	a	subdued	and	resigned
和	尽管	她	似乎	在	深的	痛苦	,	那里	曾是	一个	低沉的	和	辞职

['mænə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

manner	about	her	,
方式	关于	她	,

虽然她看起来非常痛苦，但她的神态却很平静，一副听天由命的样子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

as	she	replied	:
作为	她	回复	:

她回答说：

" [nɒt] ['eni] ['betə(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ][fɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] ,

"	Not	any	better	,	sir	,	I	fear	;	she	has	had	a	very	bad	night	,
"	不是	任何	更好的	,	先生	,	我	害怕	;	她	有	有	一个	非常	坏的	夜晚	,

“恐怕情况也没有好转，先生；她昨晚过得很不好。”

[hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] .

her	cough	has	been	so	very	troublesome	.
她	咳嗽	有	到过	所以	非常	麻烦的	.

她的咳嗽一直很困扰我。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnə(r)] [ə'pɑːtmənt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]

"	Saying	this	,	she	opened	a	door	which	led	to	an	inner	apartment	,	into	which
"	说	这	,	她	打开	一个	门	哪个	引领	到	一个	内	公寓	,	进入	哪个

['mɪstə(r)] . [mɒnt'gɒməri] ['entəd] ,

Mr	.	Montgomery	entered	,
先生	.	蒙哥马利	进入	,

说完，她打开了一扇通往内室的门，蒙哥马利先生走了进去。

[ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bed] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['dɔːtə(r)] ,

and	approached	the	bed	,	followed	by	the	afflicted	daughter	,
和	接近	这	床	,	随后	经过	这	受苦的	女儿	,

他走近床边，患病的女儿跟在他身后。

[huː] [naʊ] [traɪd][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv]['mænə(r)] , ['veri] ['fɒrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

who	now	tried	to	assume	a	composure	of	manner	,	very	foreign	to	her
WHO	现在	尝试	到	认为	一个	镇定	的	方式	,	非常	外国的	到	她

['fiːlɪŋz] , [æz; əz] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] ,

feelings	,	as	faintly	smiling	,
情怀	,	作为	淡淡的	微笑	,

她努力装出一副镇定自若的样子，这与她内心的感受十分不符，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [hɪə(r)] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ɪz]['aʊə(r)][kaɪnd] [frend] [ə'gen] .

she	exclaimed	,	"	Here	,	dear	mamma	,	is	our	kind	friend	again	.
她	惊呼	,	"	这里	,	亲爱的	妈妈	,	是	我们的	种类	朋友	再次	.

她惊呼道：“亲爱的妈妈，我们的好朋友又来了。”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [hɪm] .

"	The	poor	sufferer	looked	anxiously	at	him	.
"	这	贫穷的	患者	看起来	焦虑地	在	他	.

可怜的病人焦急地看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] ['fiːtʃəz] [təʊld][ðə; ði][sæd] [teɪl] , [ðæt]

Her	attenuated	frame	and	sharpened	features	told	the	sad	tale	,	that
她	减弱	框架	和	锋利	特征	讲述	这	伤心	故事	,	那

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] ,

consumption	had	done	its	work	,
消耗	有	完毕	它是	工作	,

她消瘦的身躯和棱角分明的五官诉说着悲惨的故事，肺结核已经夺走了她的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	hand	of	death	was	upon	her	.
和	这	手	的	死亡	曾是	之上	她	.

死神已经降临在她身上。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːstə(r)] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	Well	,	my	dear	madam	,	"	said	the	good	pastor	,	"	I	will	not	ask	if	you	are
"	出色地	,	我的	亲爱的	女士	,	"	说	这	好的	牧师	,	"	我	将要	不是	问	如果	你	是

['betə(r)] ;

better	;
更好的	;

“好吧，我亲爱的夫人，”善良的牧师说，“我不会问您是否好转了；

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [həʊp] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] [fɪlz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd]

I	will	only	hope	the	same	spirit	of	resignation	to	the	Divine	Will	fills	your	mind
我	将要	仅有的	希望	这	相同的	精神	的	辞职	到	这	神圣的	将要	填充	你的	头脑

[æz; əz] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ,

as	when	I	left	you	,
作为	什么时候	我	左边	你	,

我只希望，你心中依然充满着我离开你时那种顺从天主旨意的精神。

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

昨天。

[rɪ'membə(r)] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [trʌst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] .

Remember	in	whom	you	trust	,	and	for	whom	.
记住	在	谁	你	相信	,	和	为了	谁	.

记住你信任谁，为谁而信任。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] – ['feɪlɪŋ] ['prɒmɪsɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðeə(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ]

There	are	never	–	failing	promises	recorded	there	,	"	pointing	to	a	Bible	that	lay
那里	是	绝不	–	失败	承诺	记录	那里	,	"	指向	到	一个	圣经	那	躺

[ɒn][ðə; ði][bed] ,

on	the	bed	,
在	这	床	,

那里记载着永不落空的承诺，”他指着放在床上的一本圣经说，“

" [ænd; ənd] [θraɪs] ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn][ðem; ðəm][ɪn] [ə'flɪkʃənz] ['aʊə(r)] .

"	and	thrice	happy	are	they	who	can	rely	on	them	in	affliction's	hour	.
"	和	三次	快乐的	是	他们	WHO	能	依靠	在	他们	在	苦难的	小时	.

“在患难之时能够依靠他们的人，是三倍的幸福。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

I	have	read	them	to	you	,	and	your	own	eye	,	you	tell	me	,
我	有	读	他们	到	你	,	和	你的	自己的	眼睛	,	你	告诉	我	,

我已经读给你听过了，你亲眼看过之后，你告诉我，

[hæz; həz]['ɒf(ə)n] ['restɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] - [kə'mɪt] [jɔː(r); jə(r)]

has	often	rested	on	them	;	you	have	only	,	therefore	,	to	'	commit	your
有	经常	休息	在	他们	;	你	有	仅有的	,	所以	,	到	-	犯罪	你的

[wei] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ,

way	unto	the	Lord	,
方式	到	这	主	,

祂常常倚靠他们；因此，你只需要"将你的道路交托给耶和华"。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɑːs] . - "

and	he	shall	bring	it	to	pass	.	'	"
和	他	将	带来	它	到	经过	.	-	"

他必使之成就。

" [əʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [təʊn] , " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

"	Oh	,	yes	,	"	replied	the	suffering	woman	,	in	a	feeble	tone	,	"	I	know	it	all	;
"	哦	,	是的	,	"	回复	这	痛苦	女士	,	在	一个	微弱	语气	,	"	我	知道	它	全部	;

"哦，是的，"这位饱受折磨的女人虚弱地回答说，"我全都知道；

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['hæpləs] ['tʃɪldrən] .

I	know	He	is	able	and	willing	to	take	care	of	my	hapless	children	.
我	知道	他	是	有能力的	和	愿意的	到	拿	关心	的	我的	不幸的	孩子们	.

我知道祂有能力也有意愿照顾我那些不幸的孩子。

[ai][kæn; kən][ænd; ənd][duː; də] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm] ;

I	can	and	do	trust	them	to	Him	;
我	能	和	做	相信	他们	到	他	;

我可以而且也确实将他们托付给他；

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['peərənt] [left] [ðem; ðəm] ;

feeling	sure	He	will	more	than	supply	the	place	of	the	only	parent	left	them	;
感觉	当然	他	将要	更多的	比	供应	这	地方	的	这	仅有的	父母	左边	他们	;

他们确信祂会弥补他们失去唯一父母的空缺；

[bʌt; bət] , [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [kən'vɪnst] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnevəðə'les]

but	,	oh	,	my	dear	sir	,	convinced	,	as	I	am	,	of	all	this	,	it	is	,	nevertheless
但	,	哦	,	我的	亲爱的	先生	,	确信	,	作为	我	是	,	的	全部	这	,	它	是	,	尽管如此

,

,

,

但是，哦，我亲爱的先生，尽管我确信这一切，但事实仍然是.....

[hɑːd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ; [meɪ][hiː; hi] [fə'gɪv] [maɪ] ['wiːknəs] ; [bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] [sʌtʃ] ,

hard	to	leave	them	;	may	He	forgive	my	weakness	;	but	human	nature	is	such	,
难的	到	离开	他们	;	可能	他	原谅	我的	弱点	;	但	人类	自然	是	这样的	,

离开他们很难；愿祂宽恕我的软弱；但人性就是如此。

[ðæt] — " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

that	—	"	here	she	paused	from	exhaustion	.
那	—	"	这里	她	暂停	从	疲惫	.

"那——"她说到这里，因为精疲力竭而停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ment] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] ;

"	It	is	,	my	dear	madam	,	meant	that	we	should	do	so	;
"	它	是	,	我的	亲爱的	女士	,	意思是	那	我们	应该	做	所以	;

"亲爱的夫人，我们本就应该这样做；

[ænd; ənd]['traɪəl] [wʊd] [luːz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] , [dɪd][wiː; wi] [nɒt] [fiːl]

and	trial	would	lose	the	object	for	which	it	is	sent	,	did	we	not	feel
和	审判	会	失去	这	目的	为了	哪个	它	是	发送	,	做过	我们	不是	感觉

[ɪts] ['bɪtənəs] ;

its	bitterness	;
它是	苦味	;

如果我们感受不到苦难，审判就会失去它所要达到的目的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mænɪfest] [bəuθ]

but	you	must	try	,	and	rejoice	that	you	are	allowed	to	manifest	both
但	你	必须	尝试	,	和	麾	那	你	是	允许	到	显现	两个都

[feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] ,

faith	and	hope	,
信仰	和	希望	,

但你必须尝试，并为自己能够同时展现信仰和希望而感到欣慰。

['ʌndə(r)][səʊ][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

under	so	severe	and	trying	a	dispensation	.
在下面	所以	严重	和	尝试	一个	豁免	.

在如此严峻的形势下，尝试寻求豁免。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] ,

Let	me	entreat	you	to	remember	the	many	instances	recorded	in	scripture	,
让	我	恳求	你	到	记住	这	许多	实例	记录	在	圣经	,

请允许我恳请您记住圣经中记载的许多例子，

[weə(r)] ['ɑːnsə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [frɒm; frəm] [ɒn] [haɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] ['feɪθfəli] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

where	answer	has	been	given	from	on	high	to	the	prayers	of	those	who	can	faithfully	cling	to	them	.
在哪里	回答	有	到过	给定	从	在	高的	到	这	祈祷	的	那些	WHO	能	忠实	黏着	到	他们	.

在那里，上天回应了那些虔诚祈祷者的祷告。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [mæn] [strəʊv] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [sʌb'luːn(ə)rɪ] [sfɪə(r)] ,

"	But	while	the	worthy	man	strove	to	lead	the	sufferer	beyond	this	sublunary	sphere	,
"	但	尽管	这	值得	男人	努力	到	带领	这	患者	超过	这	月下	领域	,

“但是，当这位贤者努力引导受苦者超越尘世的界限时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bled] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .

his	heart	bled	for	the	poor	children	she	was	leaving	.
他的	心	出血	为了	这	贫穷的	孩子们	她	曾是	离开	.

他为她即将离开的那些可怜的孩子们感到心痛。

[ðə; ði] [fɜːst] [bləʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə] ,

The	first	blow	she	received	,	was	the	sudden	news	of	her	husband's	death	in	the	Crimea	,
这	第一的	吹	她	已收到	,	曾是	这	突然	消息	的	她	丈夫的	死亡	在	这	克里米亚	,

她遭受的第一个打击，是突然得知丈夫在克里米亚阵亡的消息。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [səʊ] [ə'brʌptli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

which	came	to	her	ears	so	abruptly	,	that	her	nerves	received	a	shock	,
哪个	来了	到	她	耳朵	所以	突然	,	那	她	神经	已收到	一个	震惊	,

这消息来得如此突然，让她猝不及防，神经受到了惊吓。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ræli] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

from	which	she	did	not	rally	for	months	.
从	哪个	她	做过	不是	集会	为了	几个月	.

她好几个月都没能恢复过来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,

This	was	followed	by	a	letter	,
这	曾是	随后	经过	一个	信	,

随后是一封信，

[ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [left] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:]
informing **her** **that** **some** **property** **which** **had** **been** **left** **to** **her** **a** **few**
通知 她 那 一些 财产 哪个 有 到过 左边 到 她 一个 很少
[mʌnθs] ['pri:viəs] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['wɪləbiz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
months **previous** **to** **Captain** **Willoughby's** **departure** **,**
几个月 以前的 到 队长 威洛比的 离开 ,

告知她，在威洛比船长离开前几个月留给她的一些财产，

[hæd; həd] [bi:n] [kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][eə(r)][æt; ət] [lɔ:] ,
had **been** **claimed** **by** **a** **distant** **branch** **of** **the** **family** **,** **as** **heir** **at** **law** **,**
有 到过 声称 经过 一个 遥远 分支 的 这 家庭 , 作为 继承人 在 法律 ,

被家族远房分支认领为法定继承人，

[ðə; ði] [ˌtestə'ment(ə)ri] ['dɒkjumənt] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn'vælɪd] .
the **testamentary** **document** **being** **found** **invalid** **.**
这 遗嘱 文档 存在 成立 无效的 .

遗嘱文件被认定无效。

[ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [dʒɔɪnd][tu:; tə] ['delɪkət] [helθ] , ['fɒləʊɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ['kwɪkli] , [pru:vd]
These **circumstances** **,** **joined** **to** **delicate** **health** **,** **following** **each** **other** **so** **quickly** **,** **proved**
这些 情况 , 加入 到 精美的 健康 , 下列的 每个 其他 所以 迅速地 , 已证实
[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fi:b(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,
too **much** **for** **feeble** **nature** **,**
也 很多 为了 微弱 自然 ,

这些情况，再加上我本身体弱多病，接踵而至，最终使我虚弱的身体不堪重负。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sʌŋk] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .
and **she** **sunk** **under** **them** **.**
和 她 沉没 在下面 他们 .

她被它们压住了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['eksələnt] ['dɔ:tə(r)] ,
Her **excellent** **daughter** **,**
她 出色的 女儿 ,

她优秀的女儿，

[hu:z] ['frædʒaɪl] [fɔ:m] [si:md] ['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [brest] [ðə; ði] [stɔ:rmz] [ɒv; əv] [əd'vɜ:səti] [ðæt]
whose **fragile** **form** **seemed** **little** **calculated** **to** **breast** **the** **storms** **of** **adversity** **that**
谁 脆弱的 形式 似乎 小的 计算 到 胸部 这 暴风雨 的 逆境 那
[naʊ] ['θret(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
now **threatened** **her** **,**
现在 威胁 她 ,

她那纤弱的身躯似乎难以承受眼前威胁着她的逆境风暴。

[wɒz; wəz] [ʌn'wɪərid] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['peərənt] .
was **unwearied** **in** **attention** **to** **her** **dying** **parent** **.**
曾是 不知疲倦 在 注意力 到 她 垂死 父母 .

她对即将离世的父母照顾得无微不至。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] ['traɪəlz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nju:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi]
She **saw** **there** **were** **heavy** **trials** **before** **her** **,** **and** **knew** **they** **could** **not** **be**
她 锯 那里 是 重的 试验 前 她 , 和 知道 他们 可以 不是 是
[ə'vɜ:tɪd] ,
averted **,**
避免了 ,

她意识到自己将面临严峻的考验，也知道这些考验无法避免。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ;
though **she** **could** **not** **tell** **how** **she** **was** **to** **meet** **them** **;**
尽管 她 可以 不是 告诉 如何 她 曾是 到 见面 他们 ;

虽然她无法告诉自己将如何与他们见面；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] ,

but	there	was	a	trusting	feeling	in	her	young	heart	,
但	那里	曾是	一个	信任	感觉	在	她	年轻的	心	,

但她年轻的心中却怀着信任。

[ðæt] [mʌst; məst] ['evə(r)] [biː; bi] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [gɑːdz] ['əʊvə(r)] – ['ruːlɪŋ] ['prɒvɪdəns] ;

that	must	ever	be	inseparable	from	a	trust	in	God's	over	–	ruling	providence	;
那	必须	曾经	是	形影不离	从	一个	相信	在	神的	超过	–	裁决	普罗维登斯	;

但这必须始终与对上帝至高无上的眷顾的信赖密不可分；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] , ['wɒtʃɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [bed] ,

and	as	she	sat	through	the	long	nights	,	watching	by	her	mother's	bed	,
和	作为	她	卫星	通过	这	长的	夜晚	,	观看	经过	她	母亲的	床	,

她整夜坐在母亲的床边，看着她，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [flit] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

a	thousand	vague	shadows	of	the	future	flitted	before	her	,
一个	千	模糊的	阴影	的	这	未来	飞掠	前	她	,

无数模糊的未来影子在她眼前掠过，

[ænd; ənd] ['meni] [skiːm] ['ɒfəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

and	many	schemes	offered	themselves	to	her	mind	;	she	tried	to	drive	them	off	,
和	许多	方案	提供	他们自己	到	她	头脑	;	她	尝试	到	驾驶	他们	离开	,

她脑海中浮现出许多计划，但她努力将它们驱散。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪnfl] .

for	it	seemed	to	her	sinful	.
为了	它	似乎	到	她	罪恶的	.

因为在她看来，这是有罪的。

[ʃiː; ʃi] [dɜːst] [nɒt] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [preɪ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ;

She	durst	not	think	,	but	she	could	pray	;	and	she	did	so	;
她	杜斯特	不是	思考	,	但	她	可以	祈祷	;	和	她	做过	所以	;

她不敢思考，但她可以祈祷；于是她就祈祷了；

[ænd; ənd] [əʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['trʌstɪŋ] [preə(r)] ,

the	eloquence	of	that	simple	trusting	prayer	,
这	口才	的	那	简单的	信任	祷告	,

那简单而充满信赖的祷告，蕴含着多么雄辩的力量啊!

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] [wʊd] [prə'tekt] [ænd; ənd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['biːɪŋs] ,

that	her	God	would	protect	and	bless	her	and	the	two	young	beings	,
那	她	上帝	会	保护	和	保佑	她	和	这	二	年轻的	生物	,

祈求她的神保佑她和两个孩子平安健康。

[huːz] [səʊl] [dɪ'pendəns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] .

whose	sole	dependance	she	was	soon	to	be	.
谁	唯一	依赖	她	曾是	很快	到	是	.

她很快就要成为他唯一的依靠了。

[haʊ] ['waɪdli] [tʃeɪndʒd] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] !

How	widely	changed	was	her	position	in	a	few	short	months	!
如何	广泛	已更改	曾是	她	位置	在	一个	很少	短的	几个月	!

短短几个月内，她的处境发生了如此巨大的变化!

[ðə; ði] ['petɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['aidəliaiz] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['dəʊtɪŋ] ['peərənts] , [huːz] ['evri] [wɪʃ]

The	petted	,	and	almost	idolized	child	of	doting	parents	,	whose	every	wish
这	被宠爱	,	和	几乎	偶像化	孩子	的	溺爱	父母	,	谁	每一个	希望

[hæd; həd] [biːn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,

had	been	anticipated	,
有	到过	预期	,

他是父母宠爱有加、几乎把他当偶像的孩子，父母的每一个愿望都早已预料到。

[mʌst; məst] [naʊ] [suːn] [ɪgˈzɜːt] [hɜːˈself] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

must	now	soon	exert	herself	to	support	her	orphan	brother	and	sister	.
必须	现在	很快	发挥	她自己	到	支持	她	孤儿	兄弟	和	姐姐	.

她现在必须尽快努力工作，以养活她的孤儿弟弟和妹妹。

['mɪsɪz] . ['wiləbi] , [æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðəʊz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['pʌlmənəri]

Mrs	.	Willoughby	,	as	is	often	the	case	with	those	suffering	from	pulmonary
太太	.	威洛比	,	作为	是	经常	这	案件	和	那些	痛苦	从	肺部

[əˈfekʃn] , [went] [ɒf] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ;

affection	,	went	off	very	suddenly	;
感情	,	去	离开	非常	突然	;

威尔比夫人像许多患有肺部疾病的人一样，突然去世了；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] ['evri] ['θret(ə)nd] ['iːv(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɜːst] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɛlənz] [dɪ'vəʊtɪd]

and	now	was	every	threatened	evil	likely	to	burst	on	poor	Helen's	devoted
和	现在	曾是	每一个	威胁	邪恶的	可能	到	爆裂	在	贫穷的	海伦的	奉献

[hed] ;

head	;
头	;

现在，所有威胁的灾祸都可能降临到可怜的、忠诚的海伦头上；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] [feɪθ] .

but	though	weak	in	the	flesh	,	she	was	strong	in	faith	.
但	尽管	虚弱的	在	这	肉	,	她	曾是	强的	在	信仰	.

虽然她肉体虚弱，但她的信仰却很坚定。

[rɪ'laɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] [led][tuː; tə][duː; də] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][gɒd] ,

Relying	,	as	she	had	been	early	led	to	do	,	on	her	God	,
依靠	,	作为	她	有	到过	早期的	引领	到	做	,	在	她	上帝	,

她像从小就被引导的那样，依靠她的上帝。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [wɪð] [freʃ] ['enədʒi] ['ʌndə(r)] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] ['traɪəlz] .

she	seemed	to	rise	with	fresh	energy	under	accumulated	trials	.
她	似乎	到	上升	和	新鲜的	活力	在下面	积累	试验	.

在经历了种种磨难之后，她似乎焕发出了新的活力。

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [baɪ] [tɜːnz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [griːf] [wɒz; wəz][səʊ]

She	soothed	and	kissed	the	weeping	children	by	turns	,	but	their	grief	was	so
她	舒缓	和	亲吻	这	哭泣	孩子们	经过	转弯	,	但	他们的	悲伤	曾是	所以

['vaɪələnt] ,

violent	,
暴力	,

她轮流安抚和亲吻哭泣的孩子们，但他们的悲伤如此剧烈。

[ðeɪ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] .

they	refused	to	be	comforted	.
他们	拒绝	到	是	安慰	.

他们拒绝接受安慰。

[ðə; ði] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ]

The	night	her	mother	was	consigned	to	the	grave	,	was	indeed	a	trying
这	夜晚	她	母亲	曾是	寄售	到	这	严重	,	曾是	的确	一个	尝试

[wʌn][tuː; tə] ['helən] .

one	to	Helen	.
一	到	海伦	.

母亲去世的那晚，对海伦来说无疑是一个难熬的夜晚。

[ðə; ði] [gʊd] ['klɜːdʒimən] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

The	good	clergyman	,	who	had	gone	back	to	the	house	after	the	funeral	,
这	好的	牧师	,	WHO	有	已消失	后退	到	这	房子	后	这	葬礼	,

那位善良的牧师，葬礼结束后就回到了房子里，

[naʊ] [nelt] [ɪn] [preə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [wʌnz] ,

now	knelt	in	prayer	with	the	bereaved	ones	,
现在	跪下	在	祷告	和	这	丧亲者	一个	,

现在与死者家属一起跪下祈祷，

[ænd; ənd] [kə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , [tʊk] [liːv] ,

and	commending	them	to	the	care	of	their	Heavenly	Father	,	took	leave	,
和	表扬	他们	到	这	关心	的	他们的	天上	父亲	,	采取	离开	,

并将他们托付给天父照管后，便告辞了。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ɜːli] [nekst] [deɪ] .

promising	to	be	with	them	early	next	day	.
有前途	到	是	和	他们	早期的	下一个	天	.

承诺第二天一早会和他们在一起。

" [ˌfeə'wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə] ['helən] , " [fɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

"	Farewell	,	my	child	,	"	said	he	,	to	Helen	,	"	fear	not	for	the	future	,
"	告别	,	我的	孩子	,	"	说	他	,	到	海伦	,	"	害怕	不是	为了	这	未来	,

“再见了，我的孩子，”他对海伦说，“不要害怕未来。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [gɒd] [huː] [leɪz] [hɪz; ɪz][rɒd] [ə'pɒn][juː; jʊ] ;

for	it	is	a	merciful	and	loving	God	who	lays	his	rod	upon	you	;
为了	它	是	一个	仁慈	和	爱	上帝	WHO	躺下	他的	杆	之上	你	;

因为祂是一位慈悲怜悯的神，祂用杖惩罚你们；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [luːm] ['hevɪli] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [wɪð] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

and	though	the	clouds	of	darkness	loom	heavily	around	you	,	with	Him	nothing	is
和	尽管	这	云	的	黑暗	织布机	重度	大约	你	,	和	他	没有什么	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

即使黑暗的乌云沉重地笼罩着你，但在他面前，没有什么是不可能的；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][wʌn]['məʊmənt] , [dɪ'spɜːs] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)]

and	He	could	,	in	one	moment	,	disperse	them	,	if	it	were	better
和	他	可以	,	在	一	片刻	,	分散	他们	,	如果	它	是	更好的

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

如果这对你更有利，祂可以在一瞬间将他们驱散。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi]['pjʊərɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [sendz] .

May	you	be	purified	by	the	affliction	He	sends	.
可能	你	是	纯化	经过	这	痛苦	他	发送	.

愿你因祂降下的苦难而得到净化。

[gʊd] [naɪt] , [wʌns] [mɔː(r)] ,

Good	night	,	once	more	,
好的	夜晚	,	一次	更多的	,

晚安，再一次。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [fɔ:ls] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'hi:dɪd] [baɪ] [hɪm] [hu:]

and	remember	that	not	a	sparrow	falls	to	the	ground	unheeded	by	Him	who
和	记住	那	不是	一个	麻雀	瀑布	到	这	地面	无人理会	经过	他	WHO

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

made	it	.
制成	它	.

记住，没有一只麻雀会掉到地上而不被创造它的神注意到。

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðɪs] ['fi:b(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

"	How	was	it	that	this	feeble	child	of	affliction	,
"	如何	曾是	它	那	这	微弱	孩子	的	痛苦	,

“这个体弱多病的孩子，怎么会……”

[went] [tu:; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [kəm'pəʊzd] ?

went	to	bed	that	night	in	some	degree	composed	?
去	到	床	那	夜晚	在	一些	程度	由	?

那天晚上入睡时，我是否多少有些平静?

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['ɜ:θli] [həʊp] [si:md] ['blaɪtɪd] .

For	every	earthly	hope	seemed	blighted	.
为了	每一个	尘世的	希望	似乎	秕	.

一切尘世的希望似乎都破灭了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɑ:r 'i:] – [kɔ:ld] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pætrɪməni] ['teɪkən]

Her	parents	,	one	by	one	were	re	–	called	;	her	little	patrimony	taken
她	父母	,	一	经过	一	是	关于	–	称为	;	她	小的	遗产	已采取

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

她的父母一个接一个地被召回；她仅有的一点财产也被夺走了；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [left] ['ɔ:ləʊst] ['frendləs] .

and	she	and	the	little	ones	left	almost	friendless	.
和	她	和	这	小的	一个	左边	几乎	没有朋友	.

她和孩子们几乎失去了所有朋友。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [fi:l] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [mʌst; məst]

Was	it	to	make	her	the	better	feel	where	she	could	and	must
曾是	它	到	制作	她	这	更好的	感觉	在哪里	她	可以	和	必须

[pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [dɪ'pendəns] ?

place	her	sole	dependance	?
地方	她	唯一	依赖	?

是为了让她更好地了解自己能够并且必须将全部的依赖寄托在哪里吗?

['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

Doubtless	it	was	.
毫无疑问	它	曾是	.

毫无疑问。

[əʊ] ! [ji:; ji] ['hæpi] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] , [du:; də] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Oh	!	ye	happy	sons	and	daughters	of	prosperity	,	do	you	read	this	description	,
哦	!	是的	快乐的	儿子们	和	女儿们	的	繁荣	,	做	你	读	这	描述	,

哦！幸福的富裕儿女们，请阅读这段描述！

[wɪtʃ] ['meni] [æn; ən] [ə'flɪktɪd] [wʌn] [ɪz] [naʊ] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] , [wɪð] ['æpəθi] ?

which	many	an	afflicted	one	is	now	realizing	,	with	apathy	?
哪个	许多	一个	受苦的	一	是	现在	意识到	,	和	冷漠	?

许多受苦之人如今对此却漠不关心?

[du:; də] [ji:; ji] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [æn; ən] ['əʊvə(r)] – [rɔ:t] [si:n] [ɒv; əv] ['traɪəl] ?

Do	ye	regard	it	as	an	over	–	wrought	scene	of	trial	?
做	是的	看待	它	作为	一个	超过	–	锻	场景	的	审判	?

你们认为这是一场过于戏剧化的审判吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Believe	me	it	is	no	such	thing	.
相信	我	它	是	不	这样的	事物	.

相信我，根本不是这样的事。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['ɜːθli] ['kʌmfət] , [ai] [wɪl] [seɪ] [baɪ] ['evri] ['ɜːθli] ['lʌkʃəri]

While	you	are	surrounded	by	every	earthly	comfort	,	I	will	say	by	every	earthly	luxury
尽管	你	是	包围	经过	每一个	尘世的	舒适	,	我	将要	说	经过	每一个	尘世的	奢华

;

;

;

当你被世间一切舒适，或者说世间一切奢华所包围时；

[lɔl] , [pə'hæps] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['səufəz] , [ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['iːzi] [tʃeəz] ,

lolling	,	perhaps	,	on	your	sofas	,	or	in	your	easy	chairs	,
懒散	,	也许	,	在	你的	沙发	,	或者	在	你的	简单的	椅子	,

或许正懒洋洋地躺在沙发上，或者舒服地窝在扶手椅里。

[jɔː(r); jə(r)] [kʌp] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['evri] ['blesɪŋ] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ]

your	cup	filled	to	overflowing	with	every	blessing	,	hundreds	of	your	fellow
你的	杯子	已填	到	溢出	和	每一个	祝福	,	数百	的	你的	同伴

['kriːtʃəz] , [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ,

creatures	,	young	as	you	,
生物	,	年轻的	作为	你	,

你的杯子里装满了各种祝福，成百上千和你一样年轻的生灵，

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [prai'veiʃən] , [juː; jʊ] ['hɑːdli] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [ə'læs] !

are	suffering	privations	,	you	hardly	like	to	think	of	,	but	which	they	,	alas	!
是	痛苦	匮乏	,	你	几乎	喜欢	到	思考	的	,	但	哪个	他们	,	唉	!

[hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] .

have	to	bear	.
有	到	熊	.

他们正在遭受你难以想象的苦难，但唉，他们却不得不忍受。

['helən] [rəʊz] ['ɜːli] , [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] , [brɔːt] [ɒn][baɪ] ['meni] [naɪts] [ɒv; əv]['brəʊkən]

Helen	rose	early	,	refreshed	by	a	long	sleep	,	brought	on	by	many	nights	of	broken
海伦	玫瑰	早期的	,	焕然一新	经过	一个	长的	睡觉	,	带来	在	经过	许多	夜晚	的	破碎的

[rest] .

rest	.
休息	.

海伦早早起床，睡了个好觉，精神焕发，这是因为她之前连续多晚睡眠不足。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstərz] [tʃiːks] ,

She	kissed	the	tears	off	her	sleeping	brother	and	sister's	cheeks	,
她	亲吻	这	眼泪	离开	她	睡眠	兄弟	和	姐妹	脸颊	,

她吻去熟睡的弟弟妹妹脸颊上的泪水，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm][tuː; tə][gɒd] ,

and	having	recommended	herself	and	them	to	God	,
和	拥有	受到推崇的	她自己	和	他们	到	上帝	,

她把自己和他们推荐给了上帝，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ðɪ] ['ɑːdʒuəs] ['djuːtiz] [ðæt] [naʊ] [dɪ'vɒlvd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

proceeded	to	commence	the	arduous	duties	that	now	devolved	on	her	.
继续	到	开始	这	艰巨	职责	那	现在	下放	在	她	.

于是，她开始承担起现在落在她肩上的艰巨职责。

[wen] ['mɪstə(r)] . [mɒnt'gɒməri] [keɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

When	Mr	.	Montgomery	came	,	he	found	her	doing	that	which	he	was
什么时候	先生	.	蒙哥马利	来了	,	他	成立	她	正在做	那	哪个	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,

about	to	suggest	,
关于	到	建议	,

蒙哥马利先生来的时候，发现她正在做他原本打算建议她做的事。

[vɪz] . , [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]

viz	.	,	preparing	for	an	immediate	sale	of	the	furniture	,	by	taking	an
即	.	,	准备	为了	一个	即时	销售	的	这	家具	,	经过	采取	一个

['ɪnvəntri] ,

inventory	,
存货	,

即，通过清点库存，为立即出售家具做准备。

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

while	the	faithful	servant	was	busily	employed	cleaning	the	house	,	for	which
尽管	这	忠实	仆人	曾是	忙碌地	受雇	打扫	这	房子	,	为了	哪个

[ə; eɪ] ['tenənt] [wɒz; wəz] ['lʌkɪli] [faʊnd] .

a	tenant	was	luckily	found	.
一个	租户	曾是	幸运的是	成立	.

忠仆忙着打扫房子，幸运的是，房子很快就找到了租客。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [eɪd] [ðeə(r)]['sɪstə(r)] .

The	two	young	ones	were	doing	their	best	to	aid	their	sister	.
这	二	年轻的	一个	是	正在做	他们的	最好的	到	援助	他们的	姐姐	.

两个小家伙正尽力帮助他们的姐姐。

['mɪstə(r)] . [mɒnt'gɒməri] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

Mr	.	Montgomery	wished	them	sent	to	the	vicarage	,
先生	.	蒙哥马利	希望	他们	发送	到	这	牧师住宅	,

蒙哥马利先生希望把他们送到牧师住宅去。

[bʌt; bət] ['helən] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪl] .

but	Helen	would	not	hear	of	it	till	the	day	of	,	or	after	the	sale	.
但	海伦	会	不是	听到	的	它	直到	这	天	的	,	或者	后	这	销售	.

但海伦直到拍卖当天或拍卖之后才知道这件事。

[wel] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [sed] , [ðæt] [gɒd] ['tempəz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] ;

Well	has	it	been	said	,	that	God	tempers	the	wind	to	the	shorn	lamb	;
出色地	有	它	到过	说	,	那	上帝	脾气	这	风	到	这	剪	羊肉	;

人们常说，上帝会为剪了毛的羔羊降下微风；

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ə'plaɪɪŋ] , [θruː] ['mɪstə(r)] . [mɒnt'gɒməri] , [tuː; tə]

and	so	did	she	find	it	;	for	on	applying	,	through	Mr	.	Montgomery	,	to
和	所以	做过	她	寻找	它	;	为了	在	申请	,	通过	先生	.	蒙哥马利	,	到

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,

a	neighbouring	auctioneer	,
一个	邻接	拍卖	,

她果然找到了；因为她通过蒙哥马利先生向邻近的一家拍卖行申请后，

[hiː; hi] , [grə'tjuːɪtəsli] , [ə'tendɪd] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊə(r)][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]

he	,	gratuitously	,	attended	,	and	did	all	in	his	power	to	dispose	of	the
他	,	免费	,	参加	,	和	做过	全部	在	他的	力量	到	处置	的	这

[θɪŋz] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

things	to	advantage	.
事物	到	优势	.

他无偿地参与其中，并尽其所能地处理这些事情，使之有利于自己。

['mɪstə(r)] . ['wiləbi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Willoughby	had	taken	the	house	on	coming	into	possession	of	the
先生	.	威洛比	有	已采取	这	房子	在	未来	进入	拥有	的	这

['prɒpəti] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] ,

property	and	furnished	it	throughout	,
财产	和	提供	它	自始至终	,

威洛比先生在获得房产后便接管了这栋房子，并对其进行了全面的家具布置。

[səʊ] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fetʃt] [ə; eɪ][feə(r)] [praɪs] .

so	that	being	in	good	order	,	most	of	the	furniture	fetched	a	fair	price	.
所以	那	存在	在	好的	命令	,	最多	的	这	家具	已获取	一个	公平的	价格	.

因此，由于家具状况良好，大部分都卖了个好价钱。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['wiləbi] [daɪd]['mɪstə(r)] . [mɒnt'gɒməri] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	day	after	Mrs	.	Willoughby	died	Mr	.	Montgomery	had	written	to	a
这	天	后	太太	.	威洛比	死亡	先生	.	蒙哥马利	有	书面	到	一个

['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

sister	of	his	,
姐姐	的	他的	,

威洛比夫人去世的第二天，蒙哥马利先生给他的妹妹写了一封信。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['twenti] [maɪlz] [ɒf] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

who	lived	twenty	miles	off	,	to	enquire	for	a	small	house	,
WHO	居住地	二十	英里	离开	,	到	查询	为了	一个	小的	房子	,

住在二十英里外的人，来询问是否有小房子。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] .

should	there	be	such	in	her	neighbourhood	.
应该	那里	是	这样的	在	她	邻里	.

她家附近应该有这样的房子吧。

[ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [dʒʌst]

She	sent	word	there	was	a	cottage	in	the	suburbs	,	which	she	thought	would	just
她	发送	单词	那里	曾是	一个	小屋	在	这	郊区	,	哪个	她	想法	会	只是

[suːt] ,

suit	,
套装	,

她捎信说郊区有一间小屋，她觉得很合适。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] ['sɜːt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

and	,	therefore	,	had	taken	it	for	one	year	certain	,	it	being	a	very
和	,	所以	,	有	已采取	它	为了	一	年	肯定	,	它	存在	一个	非常

['mɒdərət] [rent] .

moderate	rent	.
缓和	租	.

因此，他们租下了一年的固定租金，因为租金非常适中。

[ɔːl'ðəʊ] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [səʊld] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][feə(r)] [praɪs] ,

Although	greater	part	of	the	things	sold	,	had	obtained	a	fair	price	,
虽然	更大的	部分	的	这	事物	卖	,	有	获得	一个	公平的	价格	,

虽然大部分售出的物品都获得了合理的价格，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['juːsf(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

there	were	several	useful	articles	that	would	have	gone	for	little	,	and
那里	是	一些	有用	文章	那	会	有	已消失	为了	小的	,	和

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['klɜːdʒimən] ,

but	for	the	good	clergyman	,
但	为了	这	好的	牧师	,

有好几件很有用的物品，本来可能卖得很便宜，要不是那位好心的牧师，

[hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːtli] ['sækrɪfaɪst] , [ðiːz] [hiː; hi] [bɔːt] [ɪn] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]

have	been	completely	sacrificed	,	these	he	bought	in	;	among	them	was	a
有	到过	完全地	牺牲	,	这些	他	买	在	;	之中	他们	曾是	一个

[lɑːdʒ] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænəʊ] ;

large	carpet	and	the	piano	;
大的	地毯	和	这	钢琴	;

这些东西都是他完全牺牲的，他买来的这些东西中包括一张大地毯和一架钢琴；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] , [biː; bi] ['praɪvətli] [ænd; ənd][mɔː(r)]

he	thought	they	might	,	if	the	money	were	needed	,	be	privately	and	more
他	想法	他们	可能	,	如果	这	钱	是	需要	,	是	私下	和	更多的

[ˌædvən'teɪdʒəsli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

advantageously	disposed	of	.
有利地	处置	的	.

他认为，如果需要这笔钱，或许可以私下以更有利的方式处置。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [kəm'pærətɪvli] , [smɔːl] ;

The	funeral	expenses	were	,	comparatively	,	small	;
这	葬礼	开支	是	,	比较	,	小的	;

丧葬费用相对较低；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] ['helən] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [peɪ] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['meməri] ,

for	although	Helen	desired	to	pay	every	respect	to	her	mother's	memory	,
为了	虽然	海伦	想要的	到	支付	每一个	尊重	到	她	母亲的	记忆	,

虽然海伦很想表达对母亲的敬意，

['mɪstə(r)] . [mɒnt'gɒməri] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['djuːti][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Mr	.	Montgomery	convinced	her	it	was	an	imperative	duty	on	her	,
先生	.	蒙哥马利	确信	她	它	曾是	一个	至关重要的	责任	在	她	,

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

to	avoid	unnecessary	expenditure	,
到	避免	不必要	支出	,

蒙哥马利先生说服她，避免不必要的开支是她义不容辞的责任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [kɔːlz] [maɪt] [jet] [biː; bi] [meɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] .

as	she	knew	not	what	calls	might	yet	be	made	on	her	resources	.
作为	她	知道	不是	什么	呼叫	可能	然而	是	制成	在	她	资源	.

因为她不知道自己的资源还会面临怎样的考验。

[ˌaɪ 'tiː][nekst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [rɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] , [kʊd; kəd]

It	next	became	a	consideration	how	the	things	reserved	from	the	sale	,	could
它	下一个	成为	一个	考虑	如何	这	事物	预订的	从	这	销售	,	可以

[biː; bi][gɒt] ,

be	got	,
是	得到	,

接下来需要考虑的是如何才能得到那些预留出来不参加拍卖的物品。

[wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'spens] , [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ;

with	the	least	expense	,	to	their	new	place	of	residence	;
和	这	至少	费用	,	到	他们的	新的	地方	的	住宅	;

以最低的费用，前往他们的新居住地；

[bʌt; bət] ['nænsi] [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ə; eɪ]

but	Nancy	who	was	present	said	there	was	a	distant	relative	of	hers	,	a
但	南希	WHO	曾是	展示	说	那里	曾是	一个	遥远	相对的	的	她的	,	一个

['fɑːmə(r)] ,

farmer	,
农民	,

但当时在场的南希说，她有个远房亲戚，是个农民，

[huː] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['wægən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , [baɪ] ['stɑrtɪŋ]

who	volunteered	to	take	them	in	his	large	waggon	,	which	he	said	,	by	starting
WHO	自愿	到	拿	他们	在	他的	大的	车皮	,	哪个	他	说	,	经过	开始

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

at	midnight	,
在	午夜	,

他自愿用他的大马车接他们，他说，从午夜开始出发。

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪzi]

could	be	accomplished	in	one	day	,	and	as	it	was	anything	but	a	busy
可以	是	完成	在	一	天	,	和	作为	它	曾是	任何事物	但	一个	忙碌的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

一天之内就能完成，而且当时也并不忙，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [lɒs] ; ['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

he	could	do	it	with	little	loss	;	added	to	which	,
他	可以	做	它	和	小的	损失	;	额外	到	哪个	,

他可以几乎毫发无损地做到这一点；此外，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [raɪt] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] , [wɪð]

he	expressed	himself	right	glad	to	be	able	to	serve	a	young	lady	,	who	,	with
他	表达	他自己	正确的	高兴的	到	是	有能力的	到	服务	一个	年轻的	女士	,	WHO	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

他表示非常高兴能够为这位年轻女士服务，这位女士和她的母亲

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'kɒmənli] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊnli]['peərənt] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] .

had	been	so	uncommonly	kind	to	his	only	parent	,	during	a	long	illness	.
有	到过	所以	不寻常地	种类	到	他的	仅有的	父母	,	期间	一个	长的	疾病	.

在他唯一的亲人长期患病期间，他一直对他关怀备至，这实属难得。

[wen] [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n]['evə(r)] [luːz] [ɪts] [rɪ'wɔːd] ?

When	did	a	good	action	ever	lose	its	reward	?
什么时候	做过	一个	好的	行动	曾经	失去	它是	报酬	?

善行何时会失去回报?

['helən] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] ['mɪstə(r)] . [ˌmɑːnt'gʌmərɪz] [kaɪnd]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz]

Helen	thankfully	accepted	Mr	.	Montgomery's	kind	offer	of	taking	the	young	ones
海伦	谢天谢地	公认	先生	.	蒙哥马利	种类	提供	的	采取	这	年轻的	一个

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [ə'bəʊd] ,

to	stay	with	him	till	she	was	settled	in	their	new	abode	,
到	停留	和	他	直到	她	曾是	定居	在	他们的	新的	住所	,

海伦欣然接受了蒙哥马利先生的好意，同意暂时把孩子们接到他家住，直到她在新家安顿下来。

[bʌt; bət] ['henri] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

but	Henry	would	not	hear	of	it	;
但	亨利	会	不是	听到	的	它	;

但亨利根本不愿听从这个建议；

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [help]

he	insisted	on	remaining	with	his	sister	and	doing	all	he	could	to	help
他	坚持	在	其余的	和	他的	姐姐	和	正在做	全部	他	可以	到	帮助

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他坚持要留在妹妹身边，尽一切努力帮助她。

[səʊ] [ðæt] [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['fæni] [ə'ləʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd]

So	that	not	liking	to	leave	Fanny	alone	,	it	was	agreed	they	both	should
所以	那	不是	喜欢	到	离开	舢	独自的	,	它	曾是	同意	他们	两个都	应该

[ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

accompany	her	.
陪伴	她	.

由于不愿让芬妮独自一人，两人决定一起陪她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

She	was	not	sorry	for	this	,
她	曾是	不是	对不起	为了	这	,

她对此并不感到后悔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðiː] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)lti] [wʊd] [daɪ'vɜːt][ðeə(r)][maɪndz][frɒm; frəm][ðeə(r)]

as	she	thought	the	bustle	and	novelty	would	divert	their	minds	from	their
作为	她	想法	这	忙碌	和	新奇	会	转移	他们的	思想	从	他们的

['sɒrəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

sorrow	;	for	herself	,
悲哀	;	为了	她自己	,

她认为热闹和新鲜感会让他们暂时忘记悲伤；至于她自己，

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bəuθ][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] ,

so	much	was	required	of	her	,	both	to	think	and	to	do	,
所以	很多	曾是	必需的	的	她	,	两个都	到	思考	和	到	做	,

她需要承担很多责任，既要思考，又要行动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ðiː] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	she	had	no	time	to	dwell	on	the	desolation	of	her	position	.
那	她	有	不	时间	到	住	在	这	荒凉	的	她	位置	.

她没有时间去细想自己处境的凄凉。

[ai][mʌst; məst][nɒt][hɪə(r)] [fə'get] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] , [ðəʊ] ['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ,

I	must	not	here	forget	to	state	,	that	,	though	only	eighteen	,
我	必须	不是	这里	忘记	到	状态	,	那	,	尽管	仅有的	十八	,

我必须在此说明，虽然我只有十八岁，

['helən] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [naʊ] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ;

Helen	had	experienced	other	troubles	than	those	which	now	bowed	her	down	;
海伦	有	经验丰富的	其他	麻烦	比	那些	哪个	现在	鞠躬	她	向下	;

海伦曾经历过比现在让她屈服的这些苦难更多的苦难；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðiː] ['juːθfl] [maɪnd]['evə(r)] [fiːlz] [məʊst] ['kiːnli] .

and	they	were	such	as	the	youthful	mind	ever	feels	most	keenly	.
和	他们	是	这样的	作为	这	青春	头脑	曾经	感觉	最多	敏锐地	.

而这些感受，正是年轻人最能深刻体会到的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð] [ðə; ðiː] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['edwəd]

She	had	,	with	the	sanction	of	her	parents	,	been	engaged	to	Edward
她	有	,	和	这	制裁	的	她	父母	,	到过	已订婚的	到	爱德华

['krænstən] ;

Cranston	;
克兰斯顿	;

经父母同意，她与爱德华·克兰斯顿订婚了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [kən'sɪdəd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [mætʃ] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ]

he	was	himself	considered	unexceptionable	,	and	the	match	was	thought	a
他	曾是	他自己	经过考虑的	无可挑剔	,	和	这	匹配	曾是	想法	一个

['veri] ['elɪdʒəb(ə)l][wʌn] ;

very	eligible	one	;
非常	有资格的	一	;

他本人被认为无可挑剔，这场比赛也被认为是非常合适的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] ['hɛlənz] ['siːniə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]

he	was	five	years	Helen's	senior	,	and	had	just	entered	the	practice	of
他	曾是	五	年	海伦的	高级的	,	和	有	只是	进入	这	实践	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

他比海伦年长五岁，刚刚开始从事律师工作。

[wɪð] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

with	every	prospect	of	being	called	to	the	bar	.
和	每一个	前景	的	存在	称为	到	这	酒吧	.

很有可能获得律师资格。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

He	was	first	attracted	by	her	beauty	and	afterwards	won	by	her
他	曾是	第一的	吸引	经过	她	美丽	和	然后	韩元	经过	她

['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['mænə(r)] .

amiable	and	pleasing	manner	.
可亲	和	令人愉悦	方式	.

他先是被她的美貌所吸引，后来又被她和蔼可亲的性格所打动。

['aidəliaiz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [met] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Idolized	by	his	own	family	,	where	she	first	met	him	,	and	unremitting	in	his
偶像化	经过	他的	自己的	家庭	,	在哪里	她	第一的	遇见	他	,	和	不懈	在	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

attention	to	herself	,
注意力	到	她自己	,

他被自己的家人奉为偶像，她也是在那里第一次见到他，而且他对她无微不至的关注。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] , [kən'faɪdɪŋli] , [plait] [hɜː(r); hə(r)][trəʊθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd]

she	soon	felt	attached	,	and	,	confidingly	,	plighted	her	troth	,	and	all	seemed
她	很快	毛毡	随附的	,	和	,	悄悄地	,	陷入困境	她	誓言	,	和	全部	似乎

[ðə; ði] [ku'lɜr] [diː] [rəʊz] .

the	couleur	de	rose	.
这	颜色	德	玫瑰	.

她很快就对他产生了感情，并毫无保留地许下了诺言，一切都变得美好如玫瑰色。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [prə'lɒŋd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə]

His	stay	was	some	time	prolonged	,	but	he	had	,	at	length	,	to
他的	停留	曾是	一些	时间	延长	,	但	他	有	,	在	长度	,	到

[liːv] ;

leave	;
离开	;

他的逗留时间延长了一段时间，但最终还是不得不离开；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][pɑːt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

it	was	a	hard	struggle	to	him	to	part	from	her	;
它	曾是	一个	难的	斗争	到	他	到	部分	从	她	;

与她分离对他来说是一件非常艰难的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['meni] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] .

and	he	did	not	do	so	without	many	promises	of	fidelity	.
和	他	做过	不是	做	所以	没有	许多	承诺	的	忠诚	.

而且，他这样做之前还许下了许多忠诚的承诺。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['traɪəl][ʃiː; ʃi] [njuː] .

To	see	him	leave	her	,	was	the	first	trial	she	knew	.
到	看	他	离开	她	,	曾是	这	第一的	审判	她	知道	.

眼睁睁看着他离开她，是她所经历的第一场考验。

[ðə; ði] [pæŋ] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz]

The	pang	was	severe	;	but	his	devotion	was	such	,	that	she	doubted	not	his
这	疼痛	曾是	严重	;	但	他的	虔诚	曾是	这样的	,	那	她	怀疑	不是	他的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

她感到一阵剧痛；但他的虔诚让她对他的信仰毫不怀疑。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'dɪgnəntli] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [ri'pju:dieit] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]

and	most	indignantly	would	she	have	repudiated	the	idea	that	his	love	for
和	最多	愤慨地	会	她	有	被否认	这	主意	那	他的	爱	为了

[hɜ:(r); hə(r)] [kʊd; kəd] ['les(ə)n] ;

her	could	lessen	;
她	可以	减少	;

她会非常愤慨地否定他对她的爱会减少的想法；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['vɒlətaɪl] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	his	disposition	was	naturally	volatile	,	and	once	away	from	her	,
但	他的	处置	曾是	自然	易挥发的	,	和	一次	离开	从	她	,

但他生性喜怒无常，一旦离开她，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['bju:ti] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['paʊə(r)] .

and	within	the	blandishments	of	other	beauty	,	he	could	not	resist	its	power	.
和	之内	这	奉承	的	其他	美丽	,	他	可以	不是	抵抗	它是	力量	.

在其他美貌的诱惑下，他无法抗拒它的魅力。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'sleɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['helən] [wɒz; wəz]

He	became	enslaved	by	the	fascinations	of	another	,	and	poor	Helen	was
他	成为	奴隶	经过	这	魅力	的	其他	,	和	贫穷的	海伦	曾是

['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] .

almost	forgotten	.
几乎	被遗忘的	.

他被另一个人的魅力所俘虏，可怜的海伦几乎被遗忘了。

['peɪnfəli] [dɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [fɔ:s] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [bɪ'keɪm] [fɜ:st] ,

Painfully	did	the	conviction	force	itself	upon	her	,	as	his	letters	became	first	,
痛苦地	做过	这	定罪	力量	本身	之上	她	,	作为	他的	信件	成为	第一的	,

[les] ['fri:kwənt] ,

less	frequent	,
较少的	频繁	,

随着他的来信越来越少，她痛苦地接受了这个事实。

[ænd; ənd] [ðen] [les] [ə'fekʃənət] .

and	then	less	affectionate	.
和	然后	较少的	亲热	.

然后变得不那么亲昵了。

[lʌv] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət] ['hɛlənz] [əʊn] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [səʊ] [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ]

Love	is	generally	quicksighted	;	but	Helen's	own	heart	was	so	pure	,	and	so
爱	是	一般来说	眼疾手快	;	但	海伦的	自己的	心	曾是	所以	纯的	,	和	所以

[dɪ'vəʊtɪd] ,

devoted	,
奉献	,

爱情通常是一厢情愿的；但海伦的心却如此纯洁，如此忠诚。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɪ'lʌvɪd] .

that	it	was	hard	to	believe	she	was	no	longer	beloved	.
那	它	曾是	难的	到	相信	她	曾是	不	更长	心爱	.

很难相信她不再受人喜爱了。

[hɜːz] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Hers	was	,	indeed	,	a	delicate	position	.
她的	曾是	,	的确	,	一个	精美的	位置	.

她的处境确实很微妙。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['edwəd] ['krænstənz] [staɪl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

She	noticed	the	alteration	in	Edward	Cranston's	style	of	writing	,
她	注意到	这	改造	在	爱德华	克兰斯顿的	风格	的	写作	,

她注意到爱德华·克兰斯顿的写作风格发生了变化。

[ænd; ənd] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] ['eni] [kɔːz] [bʌt; bət] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

and	fancied	it	proceeded	from	any	cause	but	diminution	of	regard	for
和	幻想	它	继续	从	任何	原因	但	减少	的	看待	为了

[hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

her	;	that	,	she	thought	,
她	;	那	,	她	想法	,

她觉得这件事的起因绝非是对她冷落了她；她心想，

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [suːn] , [ə'læs] !

could	not	be	possible	;	but	soon	,	alas	!
可以	不是	是	可能的	;	但	很快	,	唉	!

这原本不可能；但很快，唉！

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [lɜːn] , [ðə; ði] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) [sæd] [truːθ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz]

did	she	learn	,	the	(	to	her	)	sad	truth	,	that	her	affianced	lover	was
做过	她	学习	,	这	(	到	她	)	伤心	真相	,	那	她	已订婚	情人	曾是

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

devoted	to	another	,
奉献	到	其他	,

她是否得知了（对她而言）令人悲伤的真相：她的未婚夫爱着别人？

[ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ðeɪ]

a	most	beautiful	girl	,	residing	in	the	same	town	,	and	it	was	said	,	they
一个	最多	美丽的	女孩	,	居住	在	这	相同的	镇	,	和	它	曾是	说	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,

were	engaged	,
是	已订婚的	,

镇上还有一位非常漂亮的姑娘，据说他们已经订婚了。

[ænd; ənd] [tuː] [truː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [kən'fɜːmd] .

and	too	true	were	the	reports	,	which	the	following	letter	confirmed	.
和	也	真的	是	这	报告	,	哪个	这	下列的	信	确认的	.

这些报道完全属实，后面的信件也证实了这一点。

" [maɪ][dɪə(r)] ['helən] ,

"	My	Dear	Helen	,
"	我的	亲爱的	海伦	,

“我亲爱的海伦，

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [raɪt] , [ɔː(r)] [weə(r)] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] .

"	How	shall	I	write	,	or	where	find	words	to	express	all	I	desire	to	say	.
"	如何	将	我	写	,	或者	在哪里	寻找	字	到	表达	全部	我	欲望	到	说	.

“我该如何写作，或者去哪里寻找词语来表达我想说的一切呢？”

[ʃæl; ʃəl][ai] [kə'mens] [baɪ] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['æbsəns] [hæz; həz][led][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [les]

Shall	I	commence	by	hoping	that	absence	has	led	you	to	regard	me	with	less
将	我	开始	经过	希望	那	缺席	有	引领	你	到	看待	我	和	较少的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

我是否应该先希望，这段时间的分别让你对我的感情有所减弱？

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] ['ɒnɪstli] [seɪ] , [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

or	shall	I	honestly	say	,	I	no	longer	love	you	as	you	deserve	to	be	loved	,
或者	将	我	诚实地	说	,	我	不	更长	爱	你	作为	你	应得	到	是	喜爱	,

或者我应该坦诚地说，我已经不再像你值得被爱那样爱你了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɜːðɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] .

and	that	I	am	no	longer	worthy	your	affection	.
和	那	我	是	不	更长	值得	你的	感情	.

我已经不再值得你爱了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ;

It	costs	me	much	to	say	this	;	but	you	would	not	wish	me	to	deceive	you	;
它	成本	我	很多	到	说	这	;	但	你	会	不是	希望	我	到	欺骗	你	;

说出这些话让我很痛苦；但你肯定不希望我欺骗你；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['pɜːdʒəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

you	would	not	wish	me	to	go	perjured	from	the	altar	with	you	.
你	会	不是	希望	我	到	去	伪证	从	这	坛	和	你	.

你不会希望我和你一起在婚礼上作伪证吧?

[ai][məʊst] ['ɜːnɪstli] [həʊp] , [neɪ] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] ,

I	most	earnestly	hope	,	nay	,	I	feel	sure	,
我	最多	切实	希望	,	不	,	我	感觉	当然	,

我衷心希望，不，我确信，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gret] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [mis'teik] [eə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs]

you	will	not	regret	that	I	have	discovered	this	mistake	ere	too	late	for	the	peace
你	将要	不是	后悔	那	我	有	发现	这	错误	埃雷	也	晚的	为了	这	和平

[ɒv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

你不会后悔我发现了这个错误，以免为时过晚，影响到我们彼此的安宁。

[ai][hæv; həv] ['əʊpənd] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][məʊst] ['bɪtəli] [duː; də][ai] [rɪ'gret] [ɪts] [dɪ'lɪŋkwənsi] ;

I	have	opened	my	heart	and	most	bitterly	do	I	regret	its	delinquency	;
我	有	打开	我的	心	和	最多	苦涩地	做	我	后悔	它是	犯罪	;

我敞开了心扉，却无比后悔自己的失足；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒləntri] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)][kən'trəʊl] .

but	our	affections	are	involuntary	,	and	not	under	our	control	.
但	我们的	情感	是	非自愿	,	和	不是	在下面	我们的	控制	.

但是我们的感情是不由自主的，不受我们控制的。

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [mʌnθs] , [ai] [bɪ'liːvd] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vaɪələbli] [jɔːz] .

Till	the	last	two	months	,	I	believed	mine	to	be	inviolably	yours	.
直到	这	最后的	二	几个月	,	我	相信	矿	到	是	不可侵犯	你的	.

直到最近两个月，我一直认为我的东西是不可侵犯的你的。

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'em] [baʊnd] , [ɪn]

I	know	I	am	betrothed	to	you	,	and	,	if	you	require	it	,	am	bound	,	in
我	知道	我	是	未婚妻	到	你	,	和	,	如果	你	要求	它	,	是	边界	,	在

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

我知道我已与你订婚，如果你需要，我愿履行我的誓言。

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] , [ɔːt] [ai][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	fulfil	my	engagement	;	but	I	will	ask	you	,	ought	I	to	do	so	,
到	实现	我的	订婚	;	但	我	将要	问	你	,	应该	我	到	做	所以	,

为了履行我的承诺；但我还是要问你，我是否应该这样做?

['fiːlɪŋ] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ai] [ɔːt] ?

feeling	I	no	longer	love	you	as	I	ought	?
感觉	我	不	更长	爱	你	作为	我	应该	?

感觉自己不再像以前那样爱你了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [mɔː(r)] ['riːəli] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ'self]['əʊpən][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə]

Is	it	not	more	really	honourable	to	lay	myself	open	and	leave	the	matter	to
是	它	不是	更多的	真的	光荣的	到	躺	我	打开	和	离开	这	事情	到

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

your	decision	?
你的	决定	?

坦诚相告，将此事交由您来决定，难道不是更体面的做法吗?

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd] , [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

If	we	are	united	,	three	individuals	are	miserable	for	life	;	but	it	shall
如果	我们	是	团结的	,	三	个人	是	悲惨的	为了	生活	;	但	它	将

[rest] [wɪð] [juː; jʊ] ,

rest	with	you	,
休息	和	你	,

如果我们团结一致，三个人将终生痛苦；但最终决定权在你手中。

[əʊ] , [maɪ] ['eksələnt] ['helən] ; [fə'gɪv] [ænd; ənd] ['pɪti]

oh	,	my	excellent	Helen	;	forgive	and	pity
哦	,	我的	出色的	海伦	;	原谅	和	遗憾

哦，我亲爱的海伦；请原谅我，怜悯我。

" [jɔː(r); jə(r)] [stɪl] [ə'fekʃənət] ,

"	Your	still	affectionate	,
"	你的	仍然	亲热	,

你依然深情，

" ['edwəd] .

"	Edward	.
"	爱德华	.

“爱德华。

" [wɒt] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [hɑːt] !

"	What	a	blow	was	this	to	her	warm	and	sanguine	heart	!
"	什么	一个	吹	曾是	这	到	她	温暖的	和	乐观	心	!

“这对她那颗温暖乐观的心来说，是多么沉重的打击啊！”

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lʌv] , [səʊ] ['trʌstɪŋli] [bɪ'stəʊd] !

What	a	return	to	love	,	so	trustingly	bestowed	!
什么	一个	返回	到	爱	,	所以	信任地	授予	!

多么美好的回归，如此信任地给予的爱!

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [nɒt] [wʌn] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [rɪ'liːst] [hɪm][frɒm; frəm] ['evri]

She	uttered	not	one	reproach	in	her	reply	,	but	merely	released	him	from	every
她	说出	不是	一	责备	在	她	回复	,	但	仅仅	发布	他	从	每一个

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

她的回答中没有丝毫责备，只是解除了他所有的诺言。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] ['evri] ['hæpinəs] .

and	wished	him	every	happiness	.
和	希望	他	每一个	幸福	.

并祝他幸福美满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [leɪt] ['lɛtəz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt]

She	had	,	from	the	tenor	of	all	his	late	letters	,	had	a	presentiment
她	有	,	从	这	男高音	的	全部	他的	晚的	信件	,	有	一个	预感

[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] ;

of	coming	evil	;
的	未来	邪恶的	;

从他最近所有信件的语气中，她预感到会有不祥之兆；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] , [tɪl] [ðæt] ['kruːəl][wʌn] , [dʒʌst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] , ['riːəlaɪz] [ɪts] [fʊl]

but	she	could	hardly	,	till	that	cruel	one	,	just	given	to	the	reader	,	realize	its	full
但	她	可以	几乎	,	直到	那	残忍的	一	,	只是	给定	到	这	读者	,	意识到	它是	满的

[ɪk'stent] ;

extent	;
程度	;

但直到刚刚呈现在读者面前的那个残酷的……她才几乎意识到它的全部意义；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [duː; də] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːl] ['kiːnlɪ] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , — ['fiːmeɪl] [ɪn]

but	the	young	do	,	and	must	feel	keenly	in	these	matters	,	—	females	in
但	这	年轻的	做	,	和	必须	感觉	敏锐地	在	这些	事情	,	—	女性	在

[pə'tɪkjələ(r)] , — [ænd; ənd] ,

particular	,	—	and	,
特别的	,	—	和	,

但年轻人确实如此，而且在这些问题上感受尤为强烈——尤其是女性——而且，

[ɪf] [raɪt] – ['maɪndɪd] , [ðeə(r)][ɔːl][ɪz][em'bɑːk, im-] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['faʊndɪd] [ɒn] [ɪ'stiːm] ,

if	right	–	minded	,	their	all	is	embarked	,	and	,	if	founded	on	esteem	,
如果	正确的	–	有思想	,	他们的	全部	是	启航	,	和	,	如果	创立	在	尊重	,

如果心怀正义，他们的一切努力都将付诸东流；如果建立在尊重之上，

[ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n][baɪ] [hɑːvz] ; [ænd; ənd][ai] ['fɜːmlɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [huː]

the	affections	are	not	given	by	halves	;	and	I	firmly	believe	the	author	,	who
这	情感	是	不是	给定	经过	一半	;	和	我	牢牢	相信	这	作者	,	WHO

[sez] ,

says	,
说道	,

感情不是半途而废的；我坚信作者所说的话：

" [mæn][ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ;

"	Man	is	the	creature	of	ambition	and	interest	;
"	男人	是	这	生物	的	志向	和	兴趣	;

人是充满野心和利益的生物；

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [liːdz] [hɪm] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

his	nature	leads	him	forth	into	the	struggle	and	bustle	of	the	world	.
他的	自然	线索	他	前进	进入	这	斗争	和	忙碌	的	这	世界	.

他的本性驱使他投身于世界的奋斗与喧嚣之中。

[lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] , [paɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Love	is	but	the	embellishment	of	his	early	life	,	or	a	song	,	piped	between	the
爱	是	但	这	装饰	的	他的	早期的	生活	,	或者	一个	歌曲	,	管道	之间	这

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

爱情不过是他早年生活的点缀，或者说是一首在间隙中吹奏的歌。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [həʊl] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃən] ; [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz]

But	a	woman's	whole	life	is	a	history	of	her	affections	;	the	heart	is
但	一个	女性的	所有的	生活	是	一个	历史	的	她	情感	;	这	心	是

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ;

her	world	;
她	世界	;

但女人的一生就是她情感的历史；她的心就是她的世界；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] [straɪvz] [fɔː(r); fə(r)]['empaɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['ævərɪs]

it	is	there	,	her	ambition	strives	for	empire	;	it	is	there	,	her	avarice
它	是	那里	,	她	志向	努力	为了	帝国	;	它	是	那里	,	她	贪婪

[siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['treʒəz] .

seeks	for	treasures	.
寻找	为了	宝藏	.

她的野心在于建立帝国；她的贪婪在于追求财富。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɒn] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][em'bɑːk, im-][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ɪn]

She	sends	forth	her	sympathies	on	adventures	,	and	embarks	her	all	in
她	发送	前进	她	同情	在	冒险	,	和	启程	她	全部	在

[ðə; ði] ['træfɪk] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

the	traffic	of	affection	,
这	交通	的	感情	,

她将自己的同情心寄托于冒险之上，并将自己完全投入到爱情的交流之中。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['ʃɪprekt] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['strɒŋli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	,	if	shipwrecked	,	unless	she	be	strongly	supported	by	religious	principles	,
和	,	如果	遭遇海难	,	除非	她	是	强烈	有	经过	宗教	原则	,

而且，如果遭遇海难，除非她有强烈的宗教信仰支持，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['bæŋkrʌptsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

it	is	a	complete	bankruptcy	of	her	happiness	.
它	是	一个	完全的	破产	的	她	幸福	.

这彻底摧毁了她的幸福。

" [bʌt; bət][let][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][ɪn] [ðiːz] [disə'pɔintmənt] , [səʊ][hɑːd][tuː; tə]

"	But	let	the	young	remember	,	there	is	often	in	these	disappointments	,	so	hard	to
"	但	让	这	年轻的	记住	,	那里	是	经常	在	这些	失望	,	所以	难的	到

[miːt] ,

meet	,
见面	,

但年轻人要记住，在这些令人失望的事情中，往往蕴藏着难以克服的困难。

[ðə; ði][məʊst] ['həʊlsəm] [ænd; ənd]['sæljət(ə)ri] .

the	most	wholesome	and	salutary	chastenings	.
这	最多	健康	和	有益的	惩罚	.

最有益身心的惩戒。

[haʊ] ['veri] ['meni] ['hæpi] [waɪvz] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wɪð] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ,

How	very	many	happy	wives	can	look	back	with	thankfulness	and	gratitude	,
如何	非常	许多	快乐的	妻子们	能	看	后退	和	感恩	和	感激	,

有多少幸福的妻子会满怀感激地回顾往事呢?

[tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] [daɪ'rektɪŋ] [hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] ['blɑːstɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['siːmɪŋli]

to	the	all	directing	hand	of	providence	,	that	,	by	a	blasting	of	their	seemingly
到	这	全部	导演	手	的	普罗维登斯	,	那	,	经过	一个	爆破	的	他们的	似乎

[feə(r)] ['prɒspekts] ,

fair	prospects	,
公平的	前景	,

归于全能的天意，通过摧毁他们看似美好的前景，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['hæpɪə] [feɪt] , [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [wʊd] [liːd]

they	are	directed	to	happier	fate	,	than	their	own	inexperience	would	lead
他们	是	指导	到	更快乐	命运	,	比	他们的	自己的	缺乏经验	会	带领

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们被引导走向比他们自身经验不足所导致的更美好的命运。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ['mænɪfest] [hɪz; ɪz] [keə(r)] ,

How	often	does	their	Heavenly	Father	manifest	his	care	,
如何	经常	做	他们的	天上	父亲	显现	他的	关心	,

天父多久会显明祂的关爱一次?

[baɪ] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃəʊlz] [ænd; ənd] [rɒks] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒft]

by	leading	them	from	the	shoals	and	rocks	of	misery	,	which	are	oft
经过	领导	他们	从	这	浅滩	和	岩石	的	苦难	,	哪个	是	经常

[taɪmz] ['hɪd(ə)n] ,

times	hidden	,
时代	隐	,

通过带领他们脱离那些常常隐藏起来的苦难浅滩和礁石,

[nɒt] ['əʊnli][frɒm; frəm] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l]

not	only	from	themselves	,	but	even	from	the	anxious	eye	of	parental
不是	仅有的	从	他们自己	,	但	甚至	从	这	焦虑的	眼睛	的	父母

['vɪdʒɪləns] .

vigilance	.
警觉	.

不仅要提防自己,还要提防父母焦虑的目光。

[wen] ['helən] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [dets] ,

When	Helen	had	paid	the	funeral	expenses	and	some	trifling	debts	,
什么时候	海伦	有	有薪酬的	这	葬礼	开支	和	一些	琐事	债务	,

海伦付清了丧葬费和一些小债之后,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [left] .

she	found	she	had	but	a	small	sum	left	.
她	成立	她	有	但	一个	小的	和	左边	.

她发现自己只剩下少量钱了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

It	was	now	her	all	for	the	present	support	of	three	individuals	;
它	曾是	现在	她	全部	为了	这	展示	支持	的	三	个人	;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?

and	for	the	future	?
和	为了	这	未来	?

她现在全身心投入到三个人的生计中;那么未来呢?

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

did	she	think	of	that	?
做过	她	思考	的	那	?

她想到过这一点吗?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪn'diːd] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [saɪ] [ðæt]

it	did	indeed	cross	her	mind	;	but	she	suppressed	the	murmuring	sigh	that
它	做过	的确	叉	她	头脑	;	但	她	被抑制	这	淙淙	叹	那

[ə'rəʊz] ;

arose	;
出现	;

她确实想过这个问题;但她强忍住了那声低低的叹息;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðərz] [pɹ'iːsɛpts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	her	beloved	mother's	precepts	were	remembered	,	and	her
和	她	心爱	母亲的	戒律	是	记得	,	和	她

[ɪn'dʒʌŋkʃnz] , [ðæt] [ɪn] ['evri] ['traɪəl] ,

injunctions	,	that	in	every	trial	,
禁令	,	那	在	每一个	审判	,

她牢记着挚爱母亲的教诲和嘱咐，那就是在每一次考验中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

she	would	cling	to	her	God	for	help	.
她	会	黏着	到	她	上帝	为了	帮助	.

她会向上帝寻求帮助。

[ænd; ənd] ['truːli] , [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ləʊn] [gɜːl] [sə'pɔːrtɪd] ;

And	truly	,	and	wonderfully	was	this	lone	girl	supported	;
和	真的	,	和	太棒了	曾是	这	孤独	女孩	有	;

而这位孤身一人的女孩也确实得到了很好的帮助；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['efəts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

and	almost	superhuman	were	the	efforts	she	was	enabled	to
和	几乎	超人类	是	这	努力	她	曾是	已启用	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

她所取得的成就几乎超乎常人。

['fɔːtʃənətli] , [mʌtʃ] ['mænjuəl]['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , ['nænsi] ,

Fortunately	,	much	manual	labour	was	saved	by	the	faithful	servant	,	Nancy	,
幸运的是	,	很多	手动的	劳动	曾是	已保存	经过	这	忠实	仆人	,	南希	,

幸亏有忠实的仆人南希，才节省了许多体力劳动。

[huːm] [nəʊ] [ɪn'triːti] [kʊd; kəd] [fɔːs] [tuː; tə] [kwɪt] .

whom	no	entreaties	could	force	to	quit	.
谁	不	恳求	可以	力量	到	辞职	.

无论如何恳求，他都无法放弃。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [həʊm] .

She	insisted	on	accompanying	the	children	of	her	beloved	mistress	to	their	new	home	.
她	坚持	在	随同	这	孩子们	的	她	心爱	情妇	到	他们的	新的	家	.

她坚持要陪同她心爱的女主人的孩子们前往他们的新家。

[ʃiː; ʃi] , ['ðeəfɔː(r)] , [went] [wɪð] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

She	,	therefore	,	went	with	the	waggon	,	and	the	next	day	,
她	,	所以	,	去	和	这	车皮	,	和	这	下一个	天	,

因此，她便随马车去了，第二天，

['mɪstə(r)] . [mɒnt'gɒməri] [drəʊv] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [wʌnz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

Mr	.	Montgomery	drove	the	three	young	ones	to	their	destination	.
先生	.	蒙哥马利	驾驶	这	三	年轻的	一个	到	他们的	目的地	.

蒙哥马利先生开车送这三个孩子到了目的地。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

They	were	to	spend	the	first	night	with	Mrs	.	Cameron	,
他们	是	到	花费	这	第一的	夜晚	和	太太	.	卡梅伦	,

他们当晚要和卡梅伦太太一起过夜。

[huːm] ['helən] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːðɪ] ['brʌðə(r)] .

whom	Helen	found	the	counterpart	of	her	worthy	brother	.
谁	海伦	成立	这	对应物	的	她	值得	兄弟	.

海伦发现他就像她优秀的哥哥一样。

[les] [rɪ'faɪnd] [ɪn] ['mænə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [wɪð] [fjuː] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Less	refined	in	manner	,	it	is	true	,	and	with	few	advantages	of	education	,
较少的	精制	在	方式	,	它	是	真的	,	和	和	很少	优势	的	教育	,

确实，他的举止不够文雅，而且受教育程度也不高。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kɒmən] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [bə'nevələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

but	she	had	much	common	sense	,	and	a	most	benevolent	disposition	,
但	她	有	很多	常见的	感觉	,	和	一个	最多	仁慈	处置	,

但她很有常识，而且心地善良。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [məʊst] ['sensəbli] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	was	able	to	judge	most	sensibly	of	things	passing	around	her	.
和	曾是	有能力的	到	法官	最多	明智地	的	事物	通过	大约	她	.

她能够对周围发生的事情做出非常明智的判断。

['greɪtli] [ˌpriːpə'zes, -'ses][baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['helən] ,

Greatly	prepossessed	by	all	she	had	heard	of	Helen	,
非常	预先拥有	经过	全部	她	有	听到	的	海伦	,

她被所有关于海伦的传闻深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] .

she	received	her	with	the	warmth	of	an	old	friend	.
她	已收到	她	和	这	温暖	的	一个	老的	朋友	.

她像对待老朋友一样热情地接待了她。

['lɪt(ə)l] ['henri] [suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

Little	Henry	soon	became	an	especial	favourite	;	he	was	delighted	with	the	change
小的	亨利	很快	成为	一个	特别的	最喜欢的	;	他	曾是	高兴极了	和	这	改变

,

,

,

小亨利很快就成了大家特别喜欢的孩子；他对这种变化非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [suːn] [led] [hɪm] [tuː; tə] [fə'get] [pɑːst]

and	the	natural	buoyancy	of	his	disposition	,	soon	led	him	to	forget	past
和	这	自然的	浮力	的	他的	处置	,	很快	引领	他	到	忘记	过去的

['sɒrəʊz] ; [ðə; ði] [fɑːm] [jɑːd] ,

sorrows	;	the	farm	yard	,
悲伤	;	这	农场	院子	,

他天性乐观开朗，很快就忘记了过去的悲伤；农场，

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['fɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [traʊt] [striːm] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

the	garden	,	the	promised	fishing	from	the	neighbouring	trout	stream	,	were	all
这	花园	,	这	承诺	钓鱼	从	这	邻接	鳟鱼	溪流	,	是	全部

['nɔvəltiz] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hɪm] .

novelties	that	enchanted	him	.
新奇	那	迷人的	他	.

花园，以及附近鳟鱼溪流中可以垂钓的景象，这些都是令他着迷的新奇事物。

['nænsi] [wɒz; wəz] [ʌp] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmərənz] ['sɜːvənt] ,

Nancy	was	up	early	,	and	with	the	aid	of	Mrs	.	Cameron's	servant	,
南希	曾是	向上	早期的	,	和	和	这	援助	的	太太	.	卡梅伦的	仆人	,

南希早早起床，在卡梅伦太太的女仆的帮助下，

[hæd; həd][gɒt] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rʊmz; ruːmz] , [eə(r)] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd] ['helən]

had	got	nearly	everything	into	the	different	rooms	,	ere	that	lady	and	Helen
有	得到	几乎	一切	进入	这	不同的	房间	,	埃雷	那	女士	和	海伦

[kʊd; kəd][get] [ðeə(r)] .

could	get	there	.
可以	得到	那里	.

在那位女士和海伦到达之前，几乎所有东西都已经搬进了各个房间。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

The	cottage	was	very	small	,	but	nature	had	done	much	for	the	situation
这	小屋	曾是	非常	小的	,	但	自然	有	完毕	很多	为了	这	情况

, [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

,	which	was	indeed	beautiful	.
,	哪个	曾是	的确	美丽的	.

小屋很小，但大自然赋予了它美好的环境。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bed] [ruːm] [ɒf] ['hɛlənz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['henri]

There	was	a	small	bed	room	off	Helen's	that	was	exactly	the	thing	for	Henry
那里	曾是	一个	小的	床	房间	离开	海伦的	那	曾是	确切地	这	事物	为了	亨利

,

,

,

海伦房间旁边有一间小卧室，正合亨利心意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [wʌn] , [wɪtʃ] ['nænsi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [wʊd] [biː; bi] [hɜːz] , [ænd; ənd]

and	a	back	one	,	which	Nancy	took	for	granted	would	be	hers	,	and
和	一个	后退	一	,	哪个	南希	采取	为了	的确	会	是	她的	,	和

[hæd; həd] , [ə'kɔːdɪŋli] ,

had	,	accordingly	,
有	,	因此	,

还有一件后背的，南希理所当然地认为那件是她的，因此，她也拥有了那件后背的。

[pʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

put	all	her	things	in	it	.
放	全部	她	事物	在	它	.

把她所有的东西都放进去。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [suːn] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] .

Everything	was	soon	nicely	arranged	,	and	but	little	had	to	be	bought	.
一切	曾是	很快	很好	安排	,	和	但	小的	有	到	是	买	.

一切很快就安排妥当了，几乎不需要购买任何东西。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [sent] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Mrs	.	Cameron	sent	a	great	many	things	from	her	house	that	,	she	said	,
太太	.	卡梅伦	发送	一个	伟大的	许多	事物	从	她	房子	那	,	她	说	,

[wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːfluəs] ,

were	superfluous	,
是	多余	,

卡梅伦太太从家里寄来了很多东西，她说这些东西都是多余的。

['kɔːzɪŋ] [mʌtʃ] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

causing	much	extra	trouble	to	keep	in	order	.
导致	很多	额外的	麻烦	到	保持	在	命令	.

这给维持秩序带来了更多额外的麻烦。

[ðɪs] , ['helən] [njuː] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

This	,	Helen	knew	,	was	only	intended	to	lessen	the	sense	of	obligation	.
这	,	海伦	知道	,	曾是	仅有的	故意的	到	减少	这	感觉	的	义务	.

海伦知道，这只是为了减轻她的责任感。

['nætʃ(ə)rəli] ['æktɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['kʌmftəb(ə)l] ,

Naturally	active	in	her	habits	,	she	soon	made	the	little	place	comfortable	,
自然	积极的	在	她	习惯	,	她	很快	制成	这	小的	地方	舒服的	,

她天性活泼好动，很快就把这间小屋布置得舒适温馨。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst]

and	while	she	thought	how	different	it	was	,	to	what	she	had	been	used
和	尽管	她	想法	如何	不同的	它	曾是	,	到	什么	她	有	到过	用过的

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

她一边想着这一切与她以前习惯的有多么不同，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [rɪ'membəd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

she	also	remembered	how	much	better	it	was	,	far	better	than	she	could
她	还	记得	如何	很多	更好的	它	曾是	,	远的	更好的	比	她	可以

[ɪk'spekt]['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

expect	under	existing	circumstances	.
预计	在下面	现存的	情况	.

她还记得情况有多么好，远远超出了她在现有条件下所能预期的。

[hɜː(r); hə(r)][nekst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

Her	next	consideration	was	the	possibility	of	getting	something	to	do
她	下一个	考虑	曾是	这	可能性	的	获得	某物	到	做

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sə'pɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪk'spendɪd] .

for	their	support	before	their	little	money	was	expended	.
为了	他们的	支持	前	他们的	小的	钱	曾是	已支出	.

她接下来考虑的是，在他们仅有的一点钱花光之前，是否有可能做些事情来回报他们的支持。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['niːd(ə)lwɜːk]

She	consulted	with	Mrs	.	Cameron	,	as	to	the	probability	of	obtaining	needlework
她	咨询	和	太太	.	卡梅伦	,	作为	到	这	可能性	的	获得	针线活

,

,
,

她向卡梅伦夫人咨询了获得针线活的可能性。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ekspɜːt] ; [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [maɪt] ['ɪndʒə(r)]

at	which	she	was	very	expert	;	though	she	feared	the	confinement	might	injure
在	哪个	她	曾是	非常	专家	;	尽管	她	害怕	这	监禁	可能	损伤

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

her	health	,
她	健康	,

她非常擅长这件事；尽管她担心禁闭可能会损害她的健康，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] , [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'speʃl] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

of	which	,	it	behoved	,	her	to	take	especial	care	,	for	the	sake	of
的	哪个	,	它	应尽的义务	,	她	到	拿	特别的	关心	,	为了	这	清酒	的

['lɪt(ə)l] ['fæni] [ænd; ənd] ['henri] .

little	Fanny	and	Henry	.
小的	舢	和	亨利	.

其中，为了小芬妮和亨利的缘故，她有义务格外小心。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] ['eni] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] , [æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	if	any	could	be	obtained	,	at	once	,	she	resolved	to	take	it	,
然而	,	如果	任何	可以	是	获得	,	在	一次	,	她	已解决	到	拿	它	,

但是，如果能得到任何一件，她都决心立刻接受。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪks] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [kɔːld]

till	she	could	fix	on	something	else	;	and	early	the	next	day	Mrs	.	Cameron	called
直到	她	可以	使固定	在	某物	别的	;	和	早期的	这	下一个	天	太太	.	卡梅伦	称为

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

直到她能专注于其他事情；第二天一大早，卡梅伦太太就打电话来说：

['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] , [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [waɪf] , [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['redɪ] ,

Mrs	**.**	**Sherman**	**,**	**the**	**Doctor's**	**wife**	**,**	**would**	**have**	**some**	**ready**	**,**
太太	.	谢尔曼	,	这	医生的	妻子	,	会	有	一些	准备好	,

谢尔曼太太，也就是医生的妻子，会准备好一些。

[ɪf] [mɪs] ['wiləbi] [wʊd] [kɔːl] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

if	**Miss**	**Willoughby**	**would**	**call**	**at**	**three**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
如果	错过	威洛比	会	称呼	在	三	在	这	下午	.

如果威洛比小姐下午三点能来拜访的话。

['hɛlənz] [praɪd] [rəʊz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [haɪ] ; [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Helen's	**pride**	**rose**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**beat**	**high**	**;**	**was**	**she**	**to**	**go**	**for**	**it**
海伦的	自豪	玫瑰	,	和	她	心	打	高的	;	曾是	她	到	去	为了	它

[hɜː'self] ?

herself	**?**
她自己	?

海伦的自尊心油然而生，她的心跳也加速了；她要亲自去尝试吗?

[ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] ; [bʌt; bət]['prɪnsəp(ə)l] [suːn] [keɪm] [tuː; tə]

She	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**revolted**	**at**	**the**	**idea**	**;**	**but**	**principle**	**soon**	**came**	**to**
她	,	为了	这	片刻	,	反抗	在	这	主意	;	但	原则	很快	来了	到

[hɜː(r); hə(r)][eɪd] ,

her	**aid**	**,**
她	援助	,

她一时难以接受这个想法；但原则很快就帮助了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] .

and	**she**	**accused**	**herself**	**of**	**want**	**of**	**moral**	**courage**	**.**
和	她	被告	她自己	的	想	的	道德	勇气	.

她责怪自己缺乏道德勇气。

" [wɒt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmərən] , " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn]

"	**What**	**!**	**"**	**said**	**she**	**to**	**Mrs**	**.**	**Cameron**	**,**	**"**	**has**	**it**	**pleased**	**God**	**to**	**place**	**me**	**in**
"	什么	!	"	说	她	到	太太	.	卡梅伦	,	"	有	它	高兴	上帝	到	地方	我	在

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	**position**	**,**
一个	位置	,

“什么！”她对卡梅伦太太说，“上帝竟然让我身处这样的位置？”

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][deə(r)][tuː; tə]['mɜːmə(r)] ?

at	**which**	**I**	**dare**	**to**	**murmur**	**?**
在	哪个	我	敢	到	低语	?

我竟敢对此低声抱怨?

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [wɒt] [wʊd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] [seɪ] ,

oh	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**what**	**would**	**my**	**beloved**	**mother**	**say**	**,**
哦	,	我的	亲爱的	朋友	,	什么	会	我的	心爱	母亲	说	,

哦，我亲爱的朋友，我敬爱的母亲会怎么说呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['wɪtnəs] [maɪ] ['fuːlɪʃ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [praɪd] .

could	**she**	**witness**	**my**	**foolish**	**struggle**	**between**	**principle**	**and**	**pride**	**.**
可以	她	证人	我的	愚蠢	斗争	之间	原则	和	自豪	.

她能否目睹我那愚蠢的原则与骄傲之间的挣扎?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

Were	**it**	**not**	**for**	**my**	**good**	**,**	**should**	**I**	**be**	**called**	**on**	**to**	**do**	**it**	**?**	**"**
是	它	不是	为了	我的	好的	,	应该	我	是	称为	在	到	做	它	?	"

如果不是为了我好，我该不该被要求去做这件事?

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [huː] [siːz] ['prɪnsəp(ə)l] ['traɪʌmf] , [wɪl] [rɪ'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**No**	**,**	**my**	**dear**	**girl**	**;**	**and**	**that**	**Being**	**who**	**sees**	**principle**	**triumph**	**,**	**will**	**reward**	**it**	**.**
"	不	,	我的	亲爱的	女孩	;	和	那	存在	WHO	看到	原则	胜利	,	将要	报酬	它	.

“不，我亲爱的姑娘；而那位看到原则取得胜利的神，会给予它奖赏。”

[gəʊ] [ðen] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Go	then	,	my	child	;	you	see	and	feel	what	you	ought	to	do	,	therefore	,
去	然后	,	我的	孩子	;	你	看	和	感觉	什么	你	应该	到	做	,	所以	,

去吧，我的孩子；你看到了，也感受到了你应该做什么，因此，

[ækt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

act	up	to	it	.
行为	向上	到	它	.

配合一下。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] [raɪt] [pɑːθ] [ɪz] ['rʌgɪd] , [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['merɪt] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	only	when	the	right	path	is	rugged	,	there	is	any	merit	in	walking	in	it	.	"
它	是	仅有的	什么时候	这	正确的	小路	是	崎岖	,	那里	是	任何	优点	在	步行	在	它	.	"

只有当正确的道路崎岖不平时，走这条路才有意义。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] ['eksələnt] [frend] ; [meɪ] [gɒd] [də'rekt] [ðɪs] [rɪ'beljəs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	You	are	right	,	my	excellent	friend	;	may	God	direct	this	rebellious	heart	of	mine	.
"	你	是	正确的	,	我的	出色的	朋友	;	可能	上帝	直接的	这	叛逆的	心	的	矿	.

“你说得对，我优秀的朋友；愿上帝指引我这颗叛逆的心。”

[əʊ] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [wʌn] , [huː] , — — " [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

Oh	,	how	unlike	am	I	to	that	dear	departed	one	,	who	,	—	—	"	here	she	burst	into	tears	.
哦	,	如何	与此不同	是	我	到	那	亲爱的	已离开	一	,	WHO	,	—	—	"	这里	她	爆裂	进入	眼泪	.

哦，我和那位亲爱的逝者多么不同啊，她——”说到这里，她突然哭了起来。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [naʊ] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] ,

Mrs	.	Cameron	now	rose	to	go	,
太太	.	卡梅伦	现在	玫瑰	到	去	,

卡梅伦夫人起身准备离开。

[ænd; ənd] ['helən] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kɔːl] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmənz] .

and	Helen	promised	to	call	after	she	had	been	to	Mrs	.	Sherman's	.
和	海伦	承诺	到	称呼	后	她	有	到过	到	太太	.	谢尔曼的	.

海伦答应去谢尔曼太太家之后会打电话过来。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːk] .

In	the	afternoon	,	she	dressed	herself	to	go	for	the	work	.
在	这	下午	,	她	穿着	她自己	到	去	为了	这	工作	.

下午，她穿戴整齐准备去上班。

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ['ædɪd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] – [laɪk] [ə'pɪərəns] .

Her	deep	mourning	added	,	if	possible	,	to	her	lady	–	like	appearance	.
她	深的	丧	额外	,	如果	可能的	,	到	她	女士	–	喜欢	外貌	.

她深深的哀悼，或许更增添了她淑女般的风范。

[wen] [ɪn] [helθ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['lʌvli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [wʌn] [kæn; kən] ['hɑːdli] [dɪ'skraɪb] ,

When	in	health	,	she	was	extremely	lovely	;	but	it	was	a	beauty	,	one	can	hardly	describe	,
什么时候	在	健康	,	她	曾是	极其	迷人的	;	但	它	曾是	一个	美丽	,	一	能	几乎	描述	,

她健康的时候非常漂亮；但那种美，难以用语言形容。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rəʊz] [nɒt] [frɒm; frəm] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] .

since	it	arose	not	from	regularity	of	feature	.
自从	它	出现	不是	从	规律性	的	特征	.

因为它并非源于特征的规律性。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] [ə'ləʊn] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt]['əʊnli]

Suffice	it	to	say	,	she	found	Mrs	.	Sherman	alone	,	who	received	her	,	not	only
足够了	它	到	说	,	她	成立	太太	.	谢尔曼	独自的	,	WHO	已收到	她	,	不是	仅有的

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

总之，她发现谢尔曼太太独自一人，谢尔曼太太不仅热情地接待了她，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ðæt] [ɪz] ['reəli] [ə'kɔːd] [ðəʊz] , [huːm]

but	with	a	degree	of	feeling	and	respect	,	that	is	rarely	accorded	those	,	whom
但	和	一个	程度	的	感觉	和	尊重	,	那	是	很少	同意	那些	,	谁

[əd'vɜːsəti] [hæz; həz] [dɪ'prest] .

adversity	has	depressed	.
逆境	有	郁闷	.

但对于那些遭受逆境打击的人，却很少给予他们这种情感和尊重。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ə'ləʊn]

She	apologized	for	not	having	sent	the	work	,	and	said	,	that	indisposition	,	alone
她	道歉	为了	不是	拥有	发送	这	工作	,	和	说	,	那	病痛	,	独自的

,

,
,

她为没有提交作品而道歉，并表示，仅仅是因为身体不适。

[ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['helən] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ]

induced	her	to	trouble	Helen	to	call	for	the	directions	as	to	making
诱导	她	到	麻烦	海伦	到	称呼	为了	这	方向	作为	到	制作

[ðə; ði] [ʃɜːrts] ,

the	shirts	,
这	衬衫	,

她诱使海伦打电话询问制作衬衫的指导，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .

about	which	the	doctor	was	very	particular	.
关于	哪个	这	医生	曾是	非常	特别的	.

医生对此非常在意。

[waɪl] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ,

While	pointing	out	how	they	were	to	be	done	,	a	little	girl	,	about	eleven	,
尽管	指向	出去	如何	他们	是	到	是	完毕	,	一个	小的	女孩	,	关于	十一	,

一边指出应该如何做，一边一个大约十一岁的小女孩

[bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

burst	into	the	room	,	and	threw	herself	on	the	sofa	.
爆裂	进入	这	房间	,	和	扔	她自己	在	这	沙发	.

她冲进房间，扑倒在沙发上。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪ'zaɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪwəd] [təʊn] , "

On	her	mother	desiring	her	to	leave	,	she	cried	out	in	a	wayward	tone	,	"
在	她	母亲	渴望	她	到	离开	,	她	哭	出去	在	一个	任性的	语气	,	"

[nəʊ] ,

No	,
不	,

当她母亲希望她离开时，她用一种叛逆的语气喊道：“不，

[aɪ] [ʃænt] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [tuː] ;

I	shan't	,	I	want	to	stay	here	,	because	I	like	it	,	and	I	will	,	too	;
我	不会	,	我	想	到	停留	这里	,	因为	我	喜欢	它	,	和	我	将要	,	也	;

我不会离开，我想留在这里，因为我喜欢这里，而且我以后也会一直喜欢这里；

[pə'pɑ:] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [ˌem 'i:] [aʊt] ,

papa	would	let	me	if	he	was	at	home	,	and	if	you	turn	me	out	,
爸爸	会	让	我	如果	他	曾是	在	家	,	和	如果	你	转动	我	出去	,

如果爸爸在家，他就会让我出去；如果你把我赶出去，

[aɪl] [tel] [hɪm] , [səʊ] [ai] [wɪl] . "

I'll	tell	him	,	so	I	will	.	"
患病的	告诉	他	,	所以	我	将要	.	"

我会告诉他的，所以我一定会说的。

" ['su:zn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] , [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [li:v] [ˌem 'i:] ,

"	Susan	,	my	child	,	you	must	,	indeed	you	must	leave	me	,
"	苏珊	,	我的	孩子	,	你	必须	,	的确	你	必须	离开	我	,

“苏珊，我的孩子，你必须，真的必须离开我。”

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs] ['wiləbi] [ə'ləʊn] . "

I	want	to	speak	to	Miss	Willoughby	alone	.	"
我	想	到	说话	到	错过	威洛比	独自的	.	"

我想单独和威洛比小姐谈谈。

" [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [du:; də] ;

"	Oh	,	yes	,	I	know	you	do	;
"	哦	,	是的	,	我	知道	你	做	;

“哦，是的，我知道你明白；

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['pɑ:pəz] [ʃɜ:rts] . "

you	don't	want	me	to	hear	you	tell	her	how	to	make	papa's	shirts	.	"
你	不	想	我	到	听到	你	告诉	她	如何	到	制作	爸爸的	衬衫	.	"

你不想让我听到你教她怎么做爸爸的衬衫。

" [faɪ] !

"	Fie	!
"	菲	!

“呸！”

[maɪ] [dɪə(r)] , [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ækt] [ðʌs] [pə'vɜ:sli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃɜ:rmən] ,

my	dear	,	how	can	you	act	thus	perversely	,	"	said	Mrs	.	Sherman	,
我的	亲爱的	,	如何	能	你	行为	因此	反常地	,	"	说	太太	.	谢尔曼	,

“亲爱的，你怎么能如此反常呢？”谢尔曼太太说道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['fɔ:səbli] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊ] ['su:nə(r)] [kləʊzd] [ɒn] [ðə; ði]

as	she	forcibly	led	her	to	the	door	,	which	had	no	sooner	closed	on	the
作为	她	强制	引领	她	到	这	门	,	哪个	有	不	很快	关闭	在	这

['petjulənt] [tʃaɪld] ,

petulant	child	,
任性的	孩子	,

她强行把她带到门口，门刚一关上，就把这个任性的孩子挡在了门外。

[ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] ,

than	she	apologized	,	with	much	feeling	,
比	她	道歉	,	和	很多	感觉	,

然后她满怀深情地道歉了。

[ænd; ənd] [si:md] ['greɪtli] ['mɔ:tɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [kõ:tr] [temps] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .

and	seemed	greatly	mortified	at	this	contre	temps	of	her	little	girl	.
和	似乎	非常	羞愧难当	在	这	反对	温度	的	她	小的	女孩	.

她似乎对女儿的这种窘境感到非常羞愧。

" [ɪn][fækt] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['wiləbi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] , [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , ['rʌnɪŋ]
" In fact , my dear Miss Willoughby , " she said , " she is , with several others , running
" 在 事实 , 我的 亲爱的 错过 威洛比 , " 她 说 , " 她 是 , 和 一些 其他的 , 跑步
['ɔ:lməʊst][waɪld] ,
almost wild ,
几乎 荒野 ,

“事实上，我亲爱的威洛比小姐，”她说，“她和其他几个人几乎是在胡作非为。”

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "
for want of a good school in the place . "
为了 想 的 一个 好的 学校 在 这 地方 . "

因为当地没有一所好学校。

" [əʊ] , ['mædəm] ! " [kraɪd] ['helən] , [ɪn]['ɔ:lməʊst] ['breθləs] [heɪst] , " [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [sku:l] [ɪz]
" Oh , madam ! " cried Helen , in almost breathless haste , " do you say a school is
" 哦 , 女士 ! " 哭 海伦 , 在 几乎 喘不过气 匆忙 , " 做 你 说 一个 学校 是
['wɒntɪd] [hɪə(r)] ?
wanted here ?
通缉 这里 ?

“哦，夫人！”海伦几乎喘不过气来，急切地喊道，“您说这里需要一所学校吗？”

[əʊ] , [tel] [ˌem 'i:] , [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [tu:] [jʌŋ] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [di:md] ['keɪpəb(ə)l] ,
oh , tell me , would they think me too young , if I were deemed capable ,
哦 , 告诉 我 , 会 他们 思考 我 也 年轻的 , 如果 我 是 被认为 有能力的 ,

哦，告诉我，如果我被认为有能力，他们会不会觉得我太年轻？

[wɪtʃ] [ai] [fi:l] [ai][ˌeɪ 'em] ;
which I feel I am ;
哪个 我 感觉 我 是 ;

我觉得我就是这样的人；

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] [speəd] [nəʊ] [peɪnz] [ɪn] ['graʊndɪŋ] [ˌem 'i:] ['θʌrəli] [ɪn][ðə; ði]
for my beloved mother spared no pains in grounding me thoroughly in the
为了 我的 心爱 母亲 幸存 不 疼痛 在 接地 我 彻底 在 这
[ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] ,
essential points ,
基本的 积分 ,

我亲爱的母亲不遗余力地让我彻底掌握了人生的要义。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [best] ['mɑ:stəz] . "
and , for accomplishments , I have had the best masters . "
和 , 为了 成就 , 我 有 有 这 最好的 大师 . "

就成就而言，我拥有最好的导师。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃɜ:rmən] , " [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [ðə; ði] ['ru:dɪmənts]
" Indeed ! " said Mrs . Sherman , " could you undertake to impart the rudiments
" 的确 ! " 说 太太 . 谢尔曼 , " 可以 你 承担 到 传授 这 基本原理
[ɒv; əv]['mju:zɪk] ? "
of music ? "
的 音乐 ? "

“真的吗！”谢尔曼太太说，“您能教我音乐基础知识吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] , " [sed] ['helən] , ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
" I am sure I could , " said Helen , blushing as she spoke , at the idea of
" 我 是 当然 我 可以 , " 说 海伦 , 脸红 作为 她 辐 , 在 这 主意 的
['hævɪŋ] ,
having ,
拥有 ,

“我肯定可以，”海伦说着，脸颊泛红，一想到要拥有……

[ðʌs] , [tuː; tə] [preɪz] [hɜːˈself] , " [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [left] [ɒf] ['lɜːnɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [ɒf]
thus , to praise herself , " for when I left off learning , I could play anything off
因此 , 到 称赞 她自己 , " 为了 什么时候 我 左边 离开 学习 , 我 可以 玩 任何事物 离开
[æt; ət] [saɪt] . "
at sight . "
在 视线 . "

因此，她自夸道：“因为当我停止学习的时候，我可以随心所欲地表演任何东西。”

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [kə'mens] [wɪð]
" If that be the case , I can easily get you a few pupils to commence with
" 如果 那 是 这 案件 , 我 能 容易地 得到 你 一个 很少 学生 到 开始 和
,
,
,

“如果真是这样的话，我可以很容易地给你找几个学生先开始教下去。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːm] ? "
but how will you manage for a room ? "
但 如何 将要 你 管理 为了 一个 房间 ? "

但你打算怎么解决住宿问题呢?

" [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪˌθjuːzi'æstɪk] [gɜːl] , [tʃɪəd] [baɪ] [ðiːz] ['əʊpənɪŋ] ['prɒspekts] ,
" Oh , " replied the enthusiastic girl , cheered by these opening prospects ,
" 哦 , " 回复 这 热情的 女孩 , 欢呼 经过 这些 开幕 前景 ,

“哦，”那位热情洋溢的女孩回答道，这些初步的前景让她振奋不已。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːlə(r)] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] ,
" there is a room at the back of our parlour , which , being so large ,
" 那里 是 一个 房间 在 这 后退 的 我们的 客厅 , 哪个 , 存在 所以 大的 ,

“我们客厅后面有一个房间，因为房间很大，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [skuːl] [ruːm] . "
I did not care to furnish , it would make an admirable school room . "
我 做过 不是 关心 到 提供 , 它 会 制作 一个 令人钦佩的 学校 房间 . "

我没费心布置，它完全可以改造成一间很棒的教室。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['wiləbi] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ,
" It is , indeed , a lucky thought , my dear Miss Willoughby , and may be ,
" 它 是 , 的确 , 一个 幸运的 想法 , 我的 亲爱的 错过 威洛比 , 和 可能 是 ,

“这的确是一个幸运的想法，我亲爱的威洛比小姐，而且也许……”

[nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [jɔː'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðæt] [ɪz]
not only of benefit to yourself , but to the inhabitants of the place ; that is
不是 仅有的 的 益处 到 你自己 , 但 到 这 居民 的 这 地方 ; 那 是
,
,
,

不仅对你自身有益，而且对当地居民也有益；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'tentɪv] . "
if you are capable and attentive . "
如果 你 是 有能力的 和 细心 . "

如果你有能力且细心的话。”

" [ɪn'diːd] ! [ɪn'diːd] !
" Indeed ! indeed !
" 的确 ! 的确 !

“确实如此！确实如此！”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][bəuθ] .
I will be both .
我 将要 是 两个都 .

我将两者兼具。

['əʊnli] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] , " [sed] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['helən] .

Only	**permit**	**me**	**to**	**make**	**the**	**trial**	**,**	**"**	**said**	**the**	**excited**	**Helen**	**.**
仅有的	允许	我	到	制作	这	审判	,	"	说	这	兴奋的	海伦	.

“只允许我进行审判，”激动的海伦说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['suːzn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)]

"	**That**	**you**	**shall**	**,**	**and**	**have**	**my**	**little**	**Susan**	**to**	**begin**	**with**	**;**	**and**	**the**	**sooner**
"	那	你	将	,	和	有	我的	小的	苏珊	到	开始	和	;	和	这	很快

[juː; jʊ][duː; də][səʊ] ,

you	**do**	**so**	**,**
你	做	所以	,

“你当然可以，先从我的小苏珊开始；而且你越早这么做，

[ðə; ði]['betə(r)] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] ,

the	**better**	**;**	**but**	**let**	**me**	**beg**	**of**	**you**	**not**	**to**	**be**	**too**	**sanguine**	**,**
这	更好的	;	但	让	我	求	的	你	不是	到	是	也	乐观	,

更好；但我恳请你不要过于乐观。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . [let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] ;

for	**fear**	**of**	**disappointment**	**.**	**Let**	**me**	**see**	**,**	**this**	**is**	**Wednesday**	**;**
为了	害怕	的	失望	.	让	我	看	,	这	是	周三	;

害怕失望。让我想想，今天是星期三；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

you	**could**	**not**	**manage**	**to**	**get**	**your**	**room**	**in**	**order**	**by**	**Monday**	**,**	**could**	**you**	**?**
你	可以	不是	管理	到	得到	你的	房间	在	命令	经过	周一	,	可以	你	?

"

"

"

你没办法在周一之前把房间收拾好，是吗?

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['helən] , " [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [wʊd] [ə'tend] , [æt; ət][ðə; ði]

"	**At**	**any**	**rate**	**,**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**"**	**I**	**would**	**take**	**the**	**few**	**who**	**would**	**attend**	**,**	**at**	**the**
"	在	任何	速度	,	"	说	海伦	,	"	我	会	拿	这	很少	WHO	会	出席	,	在	这

[fɜːst] ,

first	**,**
第一的	,

“无论如何，”海伦说，“我首先会带上那几个愿意参加的人，

[ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .

in	**our**	**little**	**parlour**	**.**
在	我们的	小的	客厅	.

在我们的小客厅里。

" ['helən] , [ðen] ['ɑːftə(r)] ['θæŋkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] ;

"	**Helen**	**,**	**then**	**after**	**thanking**	**Mrs**	**.**	**Sherman**	**for**	**the**	**suggestion**	**,**	**rose**	**to**	**go**	**;**
"	海伦	,	然后	后	谢谢	太太	.	谢尔曼	为了	这	建议	,	玫瑰	到	去	;

“海伦向谢尔曼太太道谢后，起身离开；

[wen] [ðæt] ['leɪdi][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [tiː] ,

when	**that**	**lady**	**invited**	**her**	**back**	**to**	**tea**	**,**
什么时候	那	女士	受邀	她	后退	到	茶	,

那位女士邀请她回去喝茶的时候，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get][mɔː(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][plænz][ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ,

wishing	**to**	**get**	**more**	**insight**	**into**	**her**	**plans**	**and**	**capability**	**,**
祝	到	得到	更多的	洞察力	进入	她	计划	和	能力	,

希望更深入了解她的计划和能力，

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt]

before	she	ventured	to	recommend	her	to	others	;	and	she	wished	that
前	她	冒险	到	推荐	她	到	其他的	;	和	她	希望	那

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ðiˈ]['dɒktə(r)] ,

her	husband	the	Doctor	,
她	丈夫	这	医生	,

在她敢于向他人推荐她之前；她希望她的丈夫，那位医生，

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [kənˈvɜːs] [wɪð] ['helən] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [greɪt] ['ɪntrəst]

should	see	and	converse	with	Helen	,	for	whom	she	began	to	feel	great	interest
应该	看	和	交谈	和	海伦	,	为了	谁	她	开始	到	感觉	伟大的	兴趣

,

,

,

她应该去见见海伦，和她交谈，她开始对海伦产生了浓厚的兴趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪˈlaɪəns] [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['kærəktə(r)] .

as	she	had	much	reliance	on	his	judgment	,	and	penetration	into	character	.
作为	她	有	很多	依赖	在	他的	判断	,	和	渗透	进入	特点	.

因为她非常依赖他的判断力和对人物性格的洞察力。

['hævɪŋ] [gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] ,

Having	gleaned	from	the	early	part	of	her	conversation	with	Mrs	.	Sherman	,
拥有	收集	从	这	早期的	部分	的	她	对话	和	太太	.	谢尔曼	,

[hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ] [ʃɜːrts] ,

her	anxiety	about	the	shirts	,
她	焦虑	关于	这	衬衫	,

从她与谢尔曼太太谈话的开头部分，她了解到谢尔曼太太对衬衫感到焦虑，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [njuː] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['pæt(ə)n] , ['helən] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ]

which	were	a	new	,	and	difficult	pattern	,	Helen	insisted	on	taking	and	doing
哪个	是	一个	新的	,	和	难的	图案	,	海伦	坚持	在	采取	和	正在做

[ðem; ðəm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] ,

them	at	her	leisure	,
他们	在	她	闲暇	,

这是一种全新的、难度很高的练习模式，海伦坚持要自己慢慢练习。

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [riˈfjuːzəl, riː-] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈgriːd] [tuː; tə] .

which	after	repeated	refusals	,	she	at	length	agreed	to	.
哪个	后	重复	拒绝	,	她	在	长度	同意	到	.

在多次拒绝之后，她最终同意了。

[ɪn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [əˈgriːəbli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , [ɒn]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

In	returning	home	,	she	called	,	agreeably	to	her	promise	,	on	Mrs	.	Cameron	,
在	返回	家	,	她	称为	,	欣然	到	她	承诺	,	在	太太	.	卡梅伦	,

回家后，她信守承诺，拜访了卡梅伦太太。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][æz; əz] [hɜːˈself] .

who	was	as	much	pleased	with	the	result	of	her	visit	as	herself	.
WHO	曾是	作为	很多	高兴	和	这	结果	的	她	访问	作为	她自己	.

她和她本人一样对这次访问的结果感到非常满意。

" [siː] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['wiləbi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] [wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] ,

"	See	,	my	dear	Miss	Willoughby	,	"	said	she	,	"	how	your	conduct	was	rewarded	,
"	看	,	我的	亲爱的	错过	威洛比	,	"	说	她	,	"	如何	你的	执行	曾是	奖励	,

“瞧，我亲爱的威洛比小姐，”她说，“你的行为得到了怎样的回报。”

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [ədˈhɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [raɪt] .

as	I	was	sure	it	would	be	,	for	adhering	to	the	right	.
作为	我	曾是	当然	它	会	是	,	为了	粘附	到	这	正确的	.

正如我所料，坚持正义必将如此。

[hæd; həd][juː; jʊ][sent] ['nænsi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] , [pə'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ,

Had	you	sent	Nancy	for	the	work	,	perhaps	you	would	never	have	got	it	,
有	你	发送	南希	为了	这	工作	,	也许	你	会	绝不	有	得到	它	,

如果你派南希去做那份工作，或许你永远也得不到它。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [mait] ['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] .

and	your	qualification	as	a	teacher	might	never	been	known	.
和	你的	资格	作为	一个	老师	可能	绝不	到过	已知	.

你的教师资格可能永远不会为人所知。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][maɪ][dɪə(r)] ['helən] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] [hɪə(r)] ?

Was	there	not	my	dear	Helen	,	a	special	providence	here	?
曾是	那里	不是	我的	亲爱的	海伦	,	一个	特别的	普罗维登斯	这里	?

亲爱的海伦，难道这不是冥冥之中的安排吗?

[jes] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .

yes	indeed	there	was	.
是的	的确	那里	曾是	.

确实有。

" [hɪə(r)] , [aɪ][mʌst; məst][beg][tuː; tə][daɪ'gres][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Here	,	I	must	beg	to	digress	a	little	,	to	urge	the	advantage	of	a
"	这里	,	我	必须	求	到	离题	一个	小的	,	到	敦促	这	优势	的	一个

['θʌrə] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

thorough	education	;
彻底	教育	;

“在此，我必须稍微岔开一下话题，强调一下接受全面教育的好处；

[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [tuː] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ɔː(r)] [tuː] ['strɒŋli] [ɪn'fɔːst] .

which	can	never	be	too	highly	appreciated	,	or	too	strongly	enforced	.
哪个	能	绝不	是	也	高度	感谢	,	或者	也	强烈	强制执行	.

这一点无论怎么重视都不为过，无论怎么强制执行都不为过。

['ʌndə(r)] ['eni] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [huː] [kæn; kən] ['kælkjuleɪt] [ɒn][ðə; ði] ['benɪfɪts] ?

Under	any	reverse	of	fortune	,	who	can	calculate	on	the	benefits	?
在下面	任何	撤销	的	财富	,	WHO	能	计算	在	这	好处	?

在任何逆境中，谁又能预料到最终的收益呢?

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ɪn][səʊ] ['meni] [weɪz] .

to	say	nothing	of	the	gratification	it	affords	in	so	many	ways	.
到	说	没有什么	的	这	满足感	它	提供	在	所以	许多	方式	.

更不用说它在诸多方面带来的满足感了。

" ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] , " [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sɪ'kjuə] [ɪts] [pə'zesə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ,

"	Knowledge	is	power	,	"	and	always	secures	its	possessor	,	a	degree	of	influence	,
"	知识	是	力量	,	"	和	总是	确保	它是	拥有者	,	一个	程度	的	影响	,

“知识就是力量”，它总能确保拥有者获得一定程度的影响力。

[ðæt] [welθ] [kæn; kən]['nevə(r)] [kə'mɑːnd] .

that	wealth	can	never	command	.
那	财富	能	绝不	命令	.

财富永远无法掌控一切。

[əʊ] ! [wʊd] [ðæt] [ɔːl] ['mʌðəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [d'ɔːtəz] , [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi]['djuːli]

Oh	!	would	that	all	mothers	,	as	well	as	daughters	,	could	but	be	duly
哦	!	会	那	全部	母亲们	,	作为	出色地	作为	女儿们	,	可以	但	是	正式地

[ɪm'prest] ,

impressed	,
印象深刻	,

哦！但愿所有的母亲和女儿都能受到应有的感动。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪts] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

with	a	sense	of	its	vital	importance	.
和	一个	感觉	的	它是必不可少的		重要性	.

并意识到它的重要性。

[ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [si:] [g'ɜ:lz] , [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] , [pə'mɪtɪd] [ɒn] ['eni] ['frɪvələs] [ɪk'skju:s] ,

Then	we	should	not	see	girls	,	day	after	day	,	permitted	on	any	frivolous	excuse	,
然后	我们	应该	不是	看	女孩们	,	天	后	天	,	允许	在	任何	轻浮	原谅	,

那么我们就不应该看到女孩们日复一日地以各种荒谬的借口被允许外出。

[tu:; tə]['æbsənt] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [skʊ:l] : [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [taɪm] [bi:; bi][səʊ] ['tru:li] ['væljuəb(ə)l] ,

to	absent	themselves	from	school	:	for	if	time	be	so	truly	valuable	,
到	缺席的	他们自己	从	学校	:	为了	如果	时间	是	所以	真的	有价值的	,

他们逃学：因为如果时间真的如此宝贵，

[æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] ; [haʊ] ['dʌbli] , [neɪ] ['trebli] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ,

as	we	know	it	really	is	;	how	doubly	,	nay	trebly	,	is	it	,
作为	我们	知道	它	真的	是	;	如何	双倍	,	不	三重奏	,	是	它	,

正如我们所知道的那样；它究竟是怎样的两倍，不，是三倍，

[ɪn][ðə; ði]['pɪəriəd] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

in	the	period	devoted	to	education	.
在	这	时期	奉献	到	教育	.

在用于教育的时期。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['raɪtli] [rɪ'flekt] , [ɒn][ðə; ði] [tru:] [end][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

If	we	could	only	rightly	reflect	,	on	the	true	end	of	education	,
如果	我们	可以	仅有的	没错	反映	,	在	这	真的	结尾	的	教育	,

如果我们能够正确反思教育的真正目的，

[ðɪs] ['sɪəriəs] [weɪst] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] .

this	serious	waste	could	never	be	.
这	严肃的	浪费	可以	绝不	是	.

这种严重的浪费绝不可能发生。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][aɪ][ɑ:sk] ?

What	is	it	I	ask	?
什么	是	它	我	问	?

我该问什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪəli] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌru:dɪ'mentəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

is	it	merely	to	acquire	a	certain	amount	of	rudimental	information	,
是	它	仅仅	到	获得	一个	肯定	数量	的	基本的	信息	,

仅仅是为了获取一些基本信息吗?

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['ʃəʊi] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ?

and	perhaps	a	superficial	acquaintance	with	showy	accomplishments	?
和	也许	一个	浅	熟人	和	炫耀	成就	?

或许只是泛泛之交，却拥有一些引人注目的成就?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [nɒt] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [lɜ:n] [haʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['raɪtli] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ]

assuredly	not	:	it	is	to	learn	how	to	think	rightly	,	that	we	may	by	thinking
当然	不是	:	它	是	到	学习	如何	到	思考	没错	,	那	我们	可能	经过	思维

['raɪtli] ,

rightly	,
没错	,

当然不是：而是为了学习如何正确思考，以便我们能够通过正确思考，

[nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][ækt][səʊ] .

know	how	to	act	so	.
知道	如何	到	行为	所以	.

知道该如何表现。

[ˌruːdɪ'mentəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [mʌst; məst][biː; bi]

Rudimental	**instruction**	**is**	**necessarily**	**the**	**foundation**	**;**	**and**	**as**	**such**	**,**	**must**	**be**
基本的	操作说明	是	一定	这	基础	;	和	作为	这样的	,	必须	是

['djuːli][ænd; ənd] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ;

duly	**and**	**fully**	**appreciated**	**;**
正式地	和	完全	感谢	;

基础教育是必要的，因此必须充分重视；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

but	**it**	**is**	**the**	**application**	**of**	**knowledge**	**that**	**education**	**is**	**meant**	**to**	**teach**	**,**
但	它	是	这	应用	的	知识	那	教育	是	意思是	到	教	,

但教育的真正目的在于教授知识的应用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] " [laɪn] [ə'pɒn] [laɪn][ænd; ənd] ['priːsept] [ə'pɒn] ['priːsept] ;

and	**this**	**must**	**be**	**acquired**	**by**	**"**	**line**	**upon**	**line**	**and**	**precept**	**upon**	**precept**	**;**
和	这	必须	是	获得	经过	"	线	之上	线	和	戒律	之上	戒律	;

这必须通过"循序渐进、循循善诱"才能获得；

[hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ;

here	**a**	**little**	**and**	**there**	**a**	**little**	**,**	**"**	**it**	**is**	**not**	**the**	**work**	**of**	**a**	**day**	**;**
这里	一个	小的	和	那里	一个	小的	,	"	它	是	不是	这	工作	的	一个	天	;

这里一点，那里一点，"这不是一天就能完成的工作；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ɔːl'tɜːnət] [pɪərɪədz][æt; ət] [skuːl] .

nor	**is**	**it**	**to**	**be**	**gained**	**by**	**alternate**	**periods**	**at**	**school**	**.**
也不	是	它	到	是	获得	经过	备用	时期	在	学校	.

也不是通过学校的隔天课程就能获得的。

[huː] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [tiːtʃ] ,

Who	**know**	**but**	**those**	**who**	**teach**	**,**
WHO	知道	但	那些	WHO	教	,

除了教书的人，谁又能知道呢?

[hɑːf][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [wɒt] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [ðiːz] ['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ,

half	**the**	**time**	**that**	**is**	**required**	**to**	**recover**	**what**	**is**	**lost**	**in**	**these**	**frequently**	**recurring**	**,**
一半	这	时间	那	是	必需的	到	恢复	什么	是	丢失的	在	这些	频繁地	再次发生的	,

['temprəri] ['æbsəns] .

temporary	**absences**	**.**
暂时的	缺勤	.

弥补这些频繁发生的暂时缺席所造成的损失所需的时间的一半。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌruːdɪ'mentəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [lɒst] ; [bʌt; bət] [ðəʊz]

It	**is**	**not**	**only**	**a**	**large**	**portion**	**of**	**rudimental**	**instruction**	**that**	**is**	**lost**	**;**	**but**	**those**
它	是	不是	仅有的	一个	大的	部分	的	基本的	操作说明	那	是	丢失的	;	但	那些

['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

many	**opportunities**	**,**
许多	机会	,

不仅很大一部分基础知识教学流失了，而且许多机会也随之丧失。

[wɪtʃ] ['evri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['tiːtʃə(r)] ['iːgəli] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , [ə'veɪlz] [hɜː'self] [ɒv; əv] , [tuː; tə]

which	**every**	**conscientious**	**teacher**	**eagerly**	**,**	**and**	**anxiously**	**,**	**avails**	**herself**	**of**	**,**	**to**
哪个	每一个	尽责的	老师	急切地	,	和	焦虑地	,	可用性	她自己	的	,	到

[ɪn'fɔːs] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] .

enforce	**good**	**principles**	**.**
执行	好的	原则	.

每一位尽职尽责的教师都会积极主动地利用这一点来贯彻良好的教育原则。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][nəʊ] ['steɪtɪd] [pɪərɪədz] ,

This	**can**	**be**	**done**	**at**	**no**	**stated**	**periods**	**,**
这	能	是	完毕	在	不	声明	时期	,

这可以不定时进行，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [siːzd] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [kɔːl][ðem; ðəm] [fɔːθ] ,

but	they	must	be	seized	as	circumstances	call	them	forth	,
但	他们	必须	是	查获	作为	情况	称呼	他们	前进	,

但必须根据形势需要抓住机会，加以利用。

['weðə(r)] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æmpl]

whether	suggested	by	the	teachings	of	the	sacred	writings	,	or	from	the	ample
无论	建议	经过	这	教义	的	这	神圣	著作	,	或者	从	这	充足

['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] :

pages	of	history	:
页面	的	历史	:

无论是来自神圣经典的教义，还是来自浩瀚的历史篇章：

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['les(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kən'veɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [hedz]

or	even	from	the	lesson	she	may	convey	from	the	sentiment	that	often	heads
或者	甚至	从	这	课	她	可能	传达	从	这	情绪	那	经常	头部

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['sɪmp(ə)l] ['kɒpi] [bʊk] .

a	child's	simple	copy	book	.
一个	孩子的	简单的	复制	书	.

甚至从她可能传达的教训中，也能从孩子简单的练习本开头的那句话中体会到。

[ɪf] [ðiːz] , [lɒst] [ænd; ənd] [fritə] [ə'weɪ] [pɪərɪədz] , [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] ,

If	these	,	lost	and	frittered	away	periods	,	be	of	no	account	,
如果	这些	,	丢失的	和	油炸	离开	时期	,	是	的	不	帐户	,

如果这些逝去和浪费掉的时光无关紧要，

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz][bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [θrəʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['regjələ(r)][ɪn][ðeə(r)]

then	there	is	both	time	and	money	thrown	away	by	those	who	are	regular	in	their
然后	那里	是	两个都	时间	和	钱	抛掷	离开	经过	那些	WHO	是	常规的	在	他们的

[skə'læstɪk] [ə'tendəns] .

scholastic	attendance	.
学术	出席	.

这样一来，那些按时到校上课的人既浪费了时间又浪费了金钱。

[məʊst] ['æmpli] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɪləbiz] ['sedʒələs] [keə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Most	amply	was	Mrs	.	Willoughby's	sedulous	care	in	the	education	of	her
最多	充足的	曾是	太太	.	威洛比的	勤奋的	关心	在	这	教育	的	她

['dɔːtə(r)] , [rɪ'peɪd] ;

daughter	,	repaid	;
女儿	,	已偿还	;

威洛比夫人对女儿教育的悉心照料得到了最充分的回报；

[wɒt] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [haʊ] ['meni] [wʊd]

what	comforts	it	brought	to	her	orphan	children	;	and	to	how	many	would
什么	舒适	它	带来	到	她	孤儿	孩子们	;	和	到	如何	许多	会

[ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ['iːkwəli] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ,

it	prove	equally	serviceable	,
它	证明	同样地	可用	,

它给她的孤儿们带来了怎样的安慰；它对多少人来说也同样有用？

[ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [bred] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] .

and	save	them	from	eating	the	bitter	bread	of	dependence	.
和	节省	他们	从	吃	这	苦的	面包	的	依赖性	.

让他们免于承受依赖的苦果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒnsənəns] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['hɛlənz] ['fiːlɪŋz] ,

It	was	but	little	in	consonance	with	the	state	of	Helen's	feelings	,
它	曾是	但	小的	在	和谐	和	这	状态	的	海伦的	情怀	,

这与海伦当时的感受几乎完全不符。

[tuː; tə][mɪks] [wɪð] ['strendʒər] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðərz] [deθ] ,

to	mix	with	strangers	so	soon	after	her	beloved	mother's	death	,
到	混合	和	陌生人	所以	很快	后	她	心爱	母亲的	死亡	,

在她挚爱的母亲去世后不久就与陌生人接触，

[ænd; ənd][məʊst] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

and	most	gladly	would	she	have	declined	going	back	in	the	evening	,
和	最多	乐意	会	她	有	拒绝	去	后退	在	这	晚上	,

而且她非常乐意拒绝晚上回去。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [send] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] ,

and	proposed	to	send	an	apology	,
和	建议的	到	发送	一个	道歉	,

并提出要道歉。

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] ['ɜːli] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

and	say	she	would	be	with	Mrs	.	Sherman	early	the	following	day	;	but	Mrs	.
和	说	她	会	是	和	太太	.	谢尔曼	早期的	这	下列的	天	;	但	太太	.

['kæmərən] ,

Cameron	,
卡梅伦	,

并说她第二天一早就会去见谢尔曼太太；但是卡梅伦太太，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [huːz] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] ['æktɪd] , ['strɒŋli] [əd'vaɪzd]

whom	she	consulted	,	and	upon	whose	advice	she	generally	acted	,	strongly	advised
谁	她	咨询	,	和	之上	谁	建议	她	一般来说	行动	,	强烈	建议

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,

her	to	go	,
她	到	去	,

她咨询过的人，以及她通常听从其建议的人，都强烈建议她去。

[ænd; ənd] [teɪk] ['fæni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] .

and	take	Fanny	with	her	,	as	Mrs	.	Sherman	had	requested	.
和	拿	舢	和	她	,	作为	太太	.	谢尔曼	有	请求	.

并按照谢尔曼太太的要求，带上范妮一起走。

" ['sɪtʃueɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] ,

"	Situate	as	you	are	my	dear	,	"	said	she	,	"	you	owe	it	to	yourself	,
"	位于	作为	你	是	我的	亲爱的	,	"	说	她	,	"	你	欠	它	到	你自己	,

“亲爱的，你就保持现状吧，”她说，“这是你应得的。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] ['meni] [frendz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	the	dear	children	,	to	make	as	many	friends	as	you	can	.
和	这	亲爱的	孩子们	,	到	制作	作为	许多	朋友们	作为	你	能	.

亲爱的孩子们，要尽可能多地交朋友。

[ðə; ðɪ] ['ʃɜːrmənz] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] – [hɑːtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

The	Shermans	are	kind	–	hearted	,	and	I	may	say	influential	people	,
这	谢尔曼坦克	是	种类	–	心地	,	和	我	可能	说	有影响	人们	,

谢尔曼一家心地善良，而且可以说他们很有影响力。

[ænd; ənd] [meɪ] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] .

and	may	do	you	a	great	deal	of	good	.
和	可能	做	你	一个	伟大的	交易	的	好的	.

而且可能会对你大有裨益。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] ['meni] [j'iəz] [æz; əz] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['kærəktəz] .

I	have	known	them	many	years	as	worthy	and	sincere	characters	.
我	有	已知	他们	许多	年	作为	值得	和	真诚	人物	.

我认识他们多年，他们都是品行端正、真诚善良的人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] : [ænd; ənd] ['helən] [wɒz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [nemd] .

"	This	was	enough	:	and	Helen	was	punctual	to	the	time	named	.
"	这	曾是	足够的	:	和	海伦	曾是	准时	到	这	时间	命名	.

“这就足够了：海伦准时到达了指定时间。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ɪn][tu:; tə] [ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk] [gʊd] ['hju:mə(r)] ['mænə(r)] , [kəm'pli:tli]

The	Doctor	was	in	to	tea	,	and	his	frank	good	humoured	manner	,	completely
这	医生	曾是	在	到	茶	,	和	他的	坦率	好的	幽默	方式	,	完全地

[wʌn] ['hɛlənz] [hɑ:t] .

won	Helen's	heart	.
韩元	海伦的	心	.

医生喜欢喝茶，他坦率幽默的性格彻底赢得了海伦的芳心。

[hi:; hi] [tu:] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	too	,	on	his	part	,	was	much	pleased	with	her	.
他	也	,	在	他的	部分	,	曾是	很多	高兴	和	她	.

他本人也对她非常满意。

['ɑ:ftə(r)] [kən'və:sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [hi:; hi] [ə'pɪəd] ['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt]

After	conversing	for	some	time	,	he	appeared	thoughtful	,	and	then	put
后	对话	为了	一些	时间	,	他	出现	周到	,	和	然后	放

['sevrəl] ['kwestʃənz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

several	questions	to	her	;
一些	问题	到	她	;

交谈了一段时间后，他若有所思地向她提出了几个问题；

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ɑ:skt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'laʊəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

among	others	,	asked	,	if	she	had	ever	applied	for	the	allowance	from	the
之中	其他的	,	问	,	如果	她	有	曾经	应用	为了	这	津贴	从	这

" [kəm'pæʃənət] [fʌnd] ,

"	Compassionate	Fund	,
"	富有同情心	基金	,

其中还问到，她是否曾经向“同情基金”申请过津贴。

" [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [nju:] [sʌm; səm] [hu:] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	for	herself	and	the	children	;	saying	,	he	knew	some	who	received	it	;
"	为了	她自己	和	这	孩子们	;	说	,	他	知道	一些	WHO	已收到	它	;

“为了她自己和孩子们；他说，他认识一些收到过它的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [fɔ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] :

and	that	he	would	inquire	what	forms	were	necessary	for	obtaining	it	:
和	那	他	会	查询	什么	表格	是	必要的	为了	获得	它	:

['ædɪŋ] ,

adding	,
添加	,

他还表示会询问需要填写哪些表格才能获得该表格，并补充道：

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ; [nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ten] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [i:tʃ] ,

"	I	believe	it	is	not	much	;	not	more	than	ten	pounds	a	year	each	,
"	我	相信	它	是	不是	很多	;	不是	更多的	比	十	磅	一个	年	每个	,

我认为这并不多；每人每年不超过十英镑。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['θɜ:ti] [paʊndz] [ɪz] [wɜ:θ] ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .

but	as	there	are	three	of	you	,	thirty	pounds	is	worth	trying	for	.
但	作为	那里	是	三	的	你	,	三十	磅	是	值得	尝试	为了	.

但既然你们有三个人，那么争取30磅体重是值得的。

" ['helən] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

"	Helen	was	very	grateful	for	the	suggestion	,
"	海伦	曾是	非常	感激的	为了	这	建议	,

海伦对这个建议非常感激。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪn'kwaɪərɪz][nekst] [deɪ] .

and	the	good	Doctor	promised	to	make	the	requisite	inquiries	next	day	.
和	这	好的	医生	承诺	到	制作	这	必需品	查询	下一个	天	.

这位好心的医生承诺第二天会进行必要的调查。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['tʃætɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ]

While	they	were	thus	chatting	together	,	the	two	little	girls	were	amusing
尽管	他们	是	因此	聊天	一起	,	这	二	小的	女孩们	是	有趣

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

themselves	in	the	drawing	room	,
他们自己	在	这	绘画	房间	,

他们一边聊天，两个小女孩一边在客厅里玩耍。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [baɪ] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] ,

which	communicated	with	the	parlour	by	folding	doors	,
哪个	沟通	和	这	客厅	经过	折叠式的	门	,

通过折叠门与客厅相连，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkɪŋ] [haʊ] ['kwaɪət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði][pi'ænəʊ]

and	just	as	the	Doctor	was	remarking	how	quiet	they	were	,	the	piano
和	只是	作为	这	医生	曾是	评论	如何	安静的	他们	是	,	这	钢琴

[wɒz; wəz] [strʌk] ,

was	struck	,
曾是	击	,

正当医生感叹他们多么安静时，钢琴声响了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [sə'nɑːtə] [pleɪd] .

and	a	pretty	sonata	played	.
和	一个	漂亮的	奏鸣曲	玩	.

一首优美的奏鸣曲响起。

['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fæni] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] ,

Mrs	.	Sherman	was	surprised	to	find	it	was	Fanny	,	and	still	more	so	,
太太	.	谢尔曼	曾是	惊讶	到	寻找	它	曾是	舢	,	和	仍然	更多的	所以	,

谢尔曼太太惊讶地发现那是范妮，而且更加惊讶的是……

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn'strʌktrɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['veri]

on	hearing	that	Helen	had	been	her	sole	instructress	,	as	she	played	very
在	听力	那	海伦	有	到过	她	唯一	女教师	,	作为	她	玩	非常

['prɪtɪli] .

prettily	.
漂亮	.

听说海伦是她唯一的老师，她弹得非常漂亮。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [wɒz; wəz] [ðen] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

The	Doctor	,	who	was	passionately	fond	of	music	,	was	then	very	anxious	to
这	医生	,	WHO	曾是	热情地	喜爱	的	音乐	,	曾是	然后	非常	焦虑的	到

[hɪə(r)] ['helən] [pleɪ] ,

hear	Helen	play	,
听到	海伦	玩	,

这位酷爱音乐的医生当时非常渴望听到海伦演奏。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [rɪ'streɪnd] [hɪm][frɒm; frəm]

and	asked	her	to	do	so	,	but	kind	feeling	restrained	him	from
和	问	她	到	做	所以	,	但	种类	感觉	克制	他	从

[ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

urging	her	,
敦促	她	,

他请求她这样做，但出于好心，他没有强迫她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] , [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

when	she	gave	her	reason	,	which	,	I	need	not	tell	the	reader	,
什么时候	她	给予	她	原因	,	哪个	,	我	需要	不是	告诉	这	读者	,

当她给出理由时——至于理由是什么，我就不必赘述了——

[wɒz; wəz][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

was	the	recent	death	of	her	mother	.
曾是	这	最近的	死亡	的	她	母亲	.

是她母亲最近去世了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [ɒf] ['veri] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] ['helən] [faʊnd] , [eə(r)][ʃiː; ʃi] [left] ['mɪsɪz] .

The	evening	passed	off	very	cheerfully	,	and	Helen	found	,	ere	she	left	Mrs	.
这	晚上	通过了	离开	非常	愉快地	,	和	海伦	成立	,	埃雷	她	左边	太太	.

['ʃɜːrmənz] ,

Sherman's	,
谢尔曼的	,

夜晚过得非常愉快，海伦在离开谢尔曼太太家之前发现，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [wɔːm] [frendz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['hʌzbənd] .

she	had	secured	warm	friends	in	her	and	her	excellent	husband	.
她	有	安全	温暖的	朋友们	在	她	和	她	出色的	丈夫	.

她和她优秀的丈夫都拥有许多温暖的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]

It	was	agreed	that	,	on	the	following	day	,	she	should	her	introduced	to
它	曾是	同意	那	,	在	这	下列的	天	,	她	应该	她	介绍	到

['sevrəl] ['fæmɪlɪz] ,

several	families	,
一些	家庭	,

双方商定，第二天将她介绍给几个家庭。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['pjuːp(ə)lz] ; [ænd; ənd][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['mɪsɪz] .

where	she	would	be	likely	to	obtain	pupils	;	and	so	successful	were	Mrs	.
在哪里	她	会	是	可能	到	获得	学生	;	和	所以	成功的	是	太太	.

['ʃɜːrmənz] ['efəts] ,

Sherman's	efforts	,
谢尔曼的	努力	,

她很可能在那里招到学生；而谢尔曼夫人的努力也确实非常成功，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][sɪks][tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

that	she	had	the	promise	of	six	to	commence	with	on	the	following
那	她	有	这	承诺	的	六	到	开始	和	在	这	下列的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

她被告知下周一开始将有六个小时的时间。

[ænd; ənd][eə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [θriː] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

and	ere	a	month	had	elapsed	,	three	more	were	added	to	the	number	.
和	埃雷	一个	月	有	过去	,	三	更多的	是	额外	到	这	数字	.

不到一个月，人数又增加了三人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

I	should	before	have	mentioned	,	that	,	on	the	death	of	her	mother	,
我	应该	前	有	提及	,	那	,	在	这	死亡	的	她	母亲	,

我之前应该提到，在她母亲去世后，

['helən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] [ɑ:nt] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['æfluəns] , [ɪn'fɔ:mɪŋ]

Helen	**had**	**written**	**to**	**an**	**aunt**	**,**	**who**	**was**	**in**	**great**	**affluence**	**,**	**informing**
海伦	有	书面	到	一个	阿姨	,	WHO	曾是	在	伟大的	富裕	,	通知

[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] ,

her	**of**	**the**	**sad**	**event**	**,**
她	的	这	伤心	事件	,

海伦曾写信给一位家境富裕的姑妈，告知她这件令人悲痛的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第6/7页

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kuːl] ['letə(r)] [ɒv; əv] [kən'dəʊləns] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
from 从 **whom** 谁 **she** 她 **received** 已收到 **a** 一个 **cool** 凉爽的 **letter** 信 **of** 的 **condolence** 慰问 **,** , **but** 但 **not** 不是 **the** 这 **slightest** 丝毫
['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .
offer 提供 **of** 的 **assistance** 协助 **.** .

她收到了一封冷冰冰的慰问信，但没有收到丝毫的帮助。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [sə'tifikeits] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] - ['mærɪdʒ] ,
Finding 寻找 **it** 它 **necessary** 必要的 **to** 到 **forward** 向前 **certificates** 证书 **of** 的 **her** 她 **parents** 父母 **'** - **marriage** 婚姻 **,** ,

发现有必要将父母的结婚证寄出去，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['bæptɪzəm] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt]
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **those** 那些 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **and** 和 **the** 这 **children's** 孩子们的 **baptism** 洗礼 **,** , **she** 她 **wrote** 写道
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
to 到 **her** 她 **aunt** 阿姨 **,** ,

她写信给她的姑姑，信中还提到了她自己的洗礼和孩子们的洗礼。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] .
for 为了 **information** 信息 **as** 作为 **to** 到 **where** 在哪里 **she** 她 **might** 可能 **obtain** 获得 **them** 他们 **.** .

想知道她可以从哪里获得这些信息。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'kluːdɪd] ,
In 在 **reply** 回复 **,** , **she** 她 **informed** 知情的 **her** 她 **where** 在哪里 **she** 她 **could** 可以 **get** 得到 **them** 他们 **,** , **and** 和 **then** 然后 **concluded** 结束 **,** ,

她回答说，告诉她哪里可以买到这些东西，然后总结道：

[baɪ] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['fæni] [æn; ən] [ə'saɪləm] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf]
by 经过 **offering** 提供 **her** 她 **and** 和 **Fanny** 舢 **an** 一个 **asylum** 庇护所 **,** , **for** 为了 **such** 这样的 **she** 她 **termed** 称为 **it** 它 **,** , **if** 如果
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bɔːd] ,
for 为了 **their** 他们的 **board** 木板 **,** ,

如果说要为她和范妮提供一个庇护所（她称之为庇护所），哪怕只是提供食宿，

['helən] [wʊd] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['kʌz(ə)nz] .
Helen 海伦 **would** 会 **instruct** 指示 **her** 她 **three** 三 **cousins** 表兄弟姐妹 **.** .

海伦会指导她的三个表兄弟姐妹。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] , [ðæt] [æz; əz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spens] ,
She 她 **took** 采取 **care** 关心 **to** 到 **insinuate** 暗示 **,** , **that** 那 **as** 作为 **doing** 正在做 **this** 这 **,** , **would** 会 **involve** 涉及 **additional** 额外的 **expense** 费用 **,** ,

她刻意暗示，这样做会产生额外的费用。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['streɪndʒə(r)] ;
she 她 **must** 必须 **be** 是 **content** 内容 **to** 到 **be** 是 **received** 已收到 **as** 作为 **a** 一个 **mere** 仅仅 **stranger** 陌生人 **;** ;

她必须甘愿被当作一个陌生人对待；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [ˈniːd(ə)l] [wɜːk] .

she	would	be	expected	even	to	assist	in	the	family	needle	work	.
她	会	是	预期的	甚至	到	协助	在	这	家庭	针	工作	.

她甚至还要帮忙做家里的针线活。

[ˈfæni] , [ˈmɪsɪz] . [ˈselwɪn] [sed] , [wʊd] [nɒt] [rɪˈkwaɪə(r)] [mʌtʃ] [ˈkləʊðɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrtʃəst] ,

Fanny	,	Mrs	.	Selwyn	said	,	would	not	require	much	clothing	to	be	purchased	,
舢	,	太太	.	塞尔温	说	,	会	不是	要求	很多	衣服	到	是	购买	,

塞尔温太太说，范妮不需要买很多衣服。

[æz; əz] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][hɑːf]

as	two	of	her	cousins	were	older	than	she	,	was	,	and	never	half
作为	二	的	她	表兄弟姐妹	是	老	比	她	,	曾是	,	和	绝不	一半

[wɔː(r)][ðeə(r)] [θɪŋz] [aʊt] ,

wore	their	things	out	,
穿着	他们的	事物	出去	,

她的两个表兄妹比她年纪大，而且他们的东西总是穿得很旧。

[ˈædɪŋ] , [æz; əz] [ˈhelən] , [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] , [əbˈteɪn][ðə; ðɪ] [kəmˈpæʃənət] [əˈlaʊəns] , [ˌaɪ ˈtiː]

adding	,	as	Helen	,	would	in	all	probability	,	obtain	the	compassionate	allowance	,	it
添加	,	作为	海伦	,	会	在	全部	可能性	,	获得	这	富有同情心	津贴	,	它

[mait] , [wɪð] [keə(r)] ,

might	,	with	care	,
可能	,	和	关心	,

补充一点，海伦很可能获得抚恤金，如果谨慎行事，她或许可以做到。

[kləʊð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [help] [ˈhenri] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈeniθɪŋ] .

clothe	her	and	help	Henry	,	if	he	needed	anything	.
衣服	她	和	帮助	亨利	,	如果	他	需要	任何事物	.

给她穿上衣服，如果亨利需要什么，也帮帮他。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːtləs] [ˈletə(r)] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] : [ɒv; əv] [kɔːs] ,

She	finished	her	heartless	letter	,	by	saying	:	of	course	,
她	完成的	她	狠心	信	,	经过	说	:	的	课程	,

她冷酷无情地在信的结尾写道：当然。

[ˈhelən] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Helen	would	try	and	find	a	place	for	him	,	as	he	must	not	,	she	said	,
海伦	会	尝试	和	寻找	一个	地方	为了	他	,	作为	他	必须	不是	,	她	说	,

海伦会想办法给他找个地方住，她说，他绝对不能待在那里。

[biː; bi] [tuː] [pəˈtɪkjələ(r)] [naʊ] .

be	too	particular	now	.
是	也	特别的	现在	.

现在不要太讲究了。

[ˈhelən] [riːd] , [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] – [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [tɪəz] , [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Helen	read	,	and	re	–	read	it	,	and	then	bursting	into	tears	,	fell	on	her
海伦	读	,	和	关于	–	读	它	,	和	然后	爆发	进入	眼泪	,	跌倒	在	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

海伦读了一遍又一遍，然后突然泪流满面，跪倒在地。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [miːnz] , [baɪ]

and	thanked	her	Heavenly	Father	,	who	had	given	her	the	means	,	by
和	谢谢	她	天上	父亲	,	WHO	有	给定	她	这	方法	,	经过

[ˈɒnɪst] [ˈɪndəstri] ,

honest	industry	,
诚实的	行业	,

她感谢天父，感谢祂通过诚实勤劳赐予她所需的资源。

[ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz][ðə; ði]['bɪtə(r)] [pæŋ] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv]

of	saving	herself	and	little	ones	the	bitter	pang	of	eating	the	bread	of
的	保存	她自己	和	小的	一个	这	苦的	疼痛	的	吃	这	面包	的

[dɪ'pendəns] .

dependence	.
依赖性	.

拯救自己和孩子们，让他们免受依赖之苦。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wɪð] [wɒt] ['hɑːtfelt] ['θæŋkfulnəs] , [dɪd][ʃiː; ʃi][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðeə(r)]

After	this	,	with	what	heartfelt	thankfulness	,	did	she	sit	down	with	them	,	to	their
后	这	,	和	什么	衷心	感恩	,	做过	她	坐	向下	和	他们	,	到	他们的

['fruːg(ə)l] [miːl] .

frugal	meal	.
节俭	一顿饭	.

之后，她怀着由衷的感激之情，和他们一起坐下来享用了这顿简朴的饭菜。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['ɒfə(r)] .

She	wrote	and	respectfully	declined	her	aunt's	offer	.
她	写道	和	尊敬	拒绝	她	姑姑的	提供	.

她写信婉拒了姑姑的提议。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] : ['mɪsɪz] . ['selwɪn] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hɛlənz]

The	fact	of	the	matter	was	this	:	Mrs	.	Selwyn	had	heard	of	Helen's
这	事实	的	这	事情	曾是	这	:	太太	.	塞尔温	有	听到	的	海伦的

[sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] ,

successful	attempt	,
成功的	试图	,

事实是这样的：塞尔温夫人听说了海伦成功的尝试。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , — ['wiləbi] ,

and	though	she	held	no	communication	with	her	sister	,	—	Willoughby	,
和	尽管	她	握住	不	沟通	和	她	姐姐	,	—	威洛比	,

尽管她与姐姐没有任何联系，——威洛比

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ] ['mærɪɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]

after	that	lady	had	offended	her	father	by	marrying	,	yet	she	had	little
后	那	女士	有	被冒犯了	她	父亲	经过	结婚	,	然而	她	有	小的

[daʊt] [ɒv; əv] ['hɛlənz] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ;

doubt	of	Helen's	capability	;
怀疑	的	海伦的	能力	;

那位女士虽然因为结婚而得罪了父亲，但她对海伦的能力却毫不怀疑；

[ænd; ənd] [θɔːt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd][self] [rɪ'laɪəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] , [ʃiː; ʃi]

and	thought	,	after	the	energy	and	self	reliance	she	had	manifested	,	she
和	想法	,	后	这	活力	和	自己	依赖	她	有	表现出来	,	她

[maɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

might	,	for	she	was	,
可能	,	为了	她	曾是	,

她心想，鉴于她所展现出的活力和自立精神，她或许能够做到，因为她确实如此。

[ðəʊ] [rɪtʃ] , [ə; eɪ][məʊst] [ˌpɑːsɪ'məʊnɪəs] ['wʊmən] , [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt]

though	rich	,	a	most	parsimonious	woman	,	turn	it	to	her	own	account
尽管	富有的	,	一个	最多	节俭的	女士	,	转动	它	到	她	自己的	帐户

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

and	for	a	few	years	,
和	为了	一个	很少	年	,

虽然富有，但她却是个极其吝啬的女人，把钱都据为己有，而且持续了几年。

[æt; ət] [liːst] , [get][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['tʃiːpli] ['edʒukeɪtɪd] .

at	least	,	get	her	children	cheaply	educated	.
在	至少	,	得到	她	孩子们	便宜	受过教育	.

至少，让她的孩子能接受低成本的教育。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɛlənz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ə'laʊəns] , [tuː; tə]

It	was	Helen's	determination	,	if	she	obtained	the	compassionate	allowance	,	to
它	曾是	海伦的	决心	,	如果	她	获得	这	富有同情心	津贴	,	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

keep	it	,
保持	它	,

海伦决心，如果她能拿到这笔救济金，就一定要留着。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

as	a	reserve	for	her	brother's	education	.
作为	一个	预订	为了	她	兄弟	教育	.

作为她弟弟教育的储备金。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ʃɜːrmən] , [huː] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɔːm]

She	mentioned	her	intention	to	Dr	.	Sherman	,	who	expressed	his	warm
她	提及	她	意图	到	博士	.	谢尔曼	,	WHO	表达	他的	温暖的

[ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][plæn] .

approval	of	her	plan	.
赞同	的	她	计划	.

她向谢尔曼医生提到了自己的打算，谢尔曼医生对她的计划表示热烈赞同。

[wʌn] [deɪ] , ['nænsi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['grəʊsəriz] , [keɪm] [ɪn] , ['veri]

One	day	,	Nancy	,	who	had	been	to	the	shop	for	groceries	,	came	in	,	very
一	天	,	南希	,	WHO	有	到过	到	这	店铺	为了	杂货	,	来了	在	,	非常

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

一天，南希去商店买完杂货后，匆匆走了进来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['helən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] .

to	the	room	Helen	and	Mrs	.	Cameron	were	sitting	in	.
到	这	房间	海伦	和	太太	.	卡梅伦	是	坐着	在	.

来到海伦和卡梅伦太太所在的房间。

" [əʊ] , [mɪs] ['helən] !

"	Oh	,	Miss	Helen	!
"	哦	,	错过	海伦	!

“哦，海伦小姐！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [ʃɒp] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ,

do	you	know	,	while	I	was	waiting	in	Mrs	.	Conway's	shop	,	who	should	come	in	,
做	你	知道	,	尽管	我	曾是	等待	在	太太	.	康威的	店铺	,	WHO	应该	来	在	,

[bʌt; bət]

but
但

你知道吗，当时我正在康威太太的店里等，突然有人进来了，但是……

['pegɪ] [smɪθ] , [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

Peggy	Smith	,	to	say	she	was	going	to	leave	,	the	place	,	and	go	to
佩吉	史密斯	,	到	说	她	曾是	去	到	离开	,	这	地方	,	和	去	到

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

佩吉·史密斯说她要离开这个地方，去她母亲那里。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [səʊ] ['sɪkli] ,

a	long	way	off	,	as	she	was	,	all	along	,	so	sickly	,
一个	长的	方式	离开	,	作为	她	曾是	,	全部	沿着	,	所以	病弱的	,

她离得很远，而且一直体弱多病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [bʌt; bət][ə; eɪ][ləʊn] [ˈwʊmən] [hɪə(r)] ; [wel] [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðæt] [naɪs] [kaʊ] ,

and	she	herself	but	a	lone	woman	here	;	well	she's	going	to	sell	that	nice	cow	,
和	她	她自己	但	一个	孤独	女士	这里	;	出色地	她是	去	到	卖	那	好的	奶牛	,

她自己孤身一人来到这里；她打算把那头好牛卖掉。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [dʒɔɪnz][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈpædək] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ɒn] [liːs] .

and	let	the	field	that	joins	our	little	paddock	,	which	she	holds	on	lease	.
和	让	这	场地	那	加入	我们的	小的	围场	,	哪个	她	持有	在	租	.

并把与我们的小围场相邻的那块地也让给她，那是她租来的。

[naʊ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [kaʊ] [ɪz][ə; eɪ][fɜːst] – [reɪt] [ˈmɪlkə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bai]

Now	,	I	know	that	cow	is	a	first	–	rate	milker	,	and	I	thought	if	you	would	buy
现在	,	我	知道	那	奶牛	是	一个	第一的	–	速度	挤奶器	,	和	我	想法	如果	你	会	买

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我知道那头奶牛产奶量很高，我想如果你愿意买下她，

[æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] , [ai][kʊd; kəd] [suːn] [klɪə(r)][ðə; ði][faɪv] [paʊndz] ,

as	I	have	a	good	deal	of	time	,	I	could	soon	clear	the	five	pounds	,
作为	我	有	一个	好的	交易	的	时间	,	我	可以	很快	清除	这	五	磅	,

由于我时间充裕，很快就能减掉这五磅。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɑːv] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

which	is	all	she	asks	for	it	;	she	will	calve	in	a	month	,
哪个	是	全部	她	问	为了	它	;	她	将要	小牛	在	一个	月	,

这就是她唯一的要求；她一个月后就会产犊。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnweɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][ˈbʌtə(r)] [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] . "

and	Mrs	.	Conway	will	take	all	the	butter	we	don't	want	.	"
和	太太	.	康威	将要	拿	全部	这	黄油	我们	不	想	.	"

康威太太会把我们不要的黄油都拿走。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈhelən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmərən] ,

"	It	will	be	a	capital	thing	,	Helen	,	"	said	Mrs	.	Cameron	,
"	它	将要	是	一个	首都	事物	,	海伦	,	"	说	太太	.	卡梅伦	,

“那将是一件非常棒的事，海伦，”卡梅伦太太说。

" [ɪf] [ˈnænsi] [ˌʌndəˈstændz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	if	Nancy	understands	how	to	manage	her	.	"
"	如果	南希	明白	如何	到	管理	她	.	"

“如果南希懂得如何管教她的话。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [mæm] , [ai][dɪd] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['deəri][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

"	I	should	think	,	ma'am	,	I	did	,	when	I	was	brought	up	in	a	dairy	all	my	life	,
"	我	应该	思考	,	女士	,	我	做过	,	什么时候	我	曾是	带来	向上	在	一个	奶制品	全部	我的	生活	,

“我想应该是的，夫人，因为我从小到大都在奶牛场长大。”

[tɪl] [ai] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . ['wiləbi] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] [biːn] [sɪk] [tuː] [mʌnθs]

till	I	went	to	live	with	Mrs	.	Willoughby	,	and	mother's	been	sick	two	months
直到	我	去	到	居住	和	太太	.	威洛比	,	和	母亲的	到过	生病的	二	几个月

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

直到我搬去和威洛比太太一起住，母亲才开始经常生病，一连两个月都卧床不起。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði]['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] [tuː] .

and	I	made	all	the	butter	and	cheese	too	.
和	我	制成	全部	这	黄油	和	奶酪	也	.

黄油和奶酪也是我做的。

" ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [təʊld] ['helən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

"	Mrs	.	Cameron	told	Helen	,	she	had	no	doubt	it	might	be	made	quite	a
"	太太	.	卡梅伦	讲述	海伦	,	她	有	不	怀疑	它	可能	是	制成	相当	一个

['prɒfɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] ,

profitable	investment	,
有利可图	投资	,

卡梅伦夫人告诉海伦，她毫不怀疑这可能是一笔相当有利可图的投资。

[æz; əz] ['nænsi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ɒfəd] [tu:; tə] [lend] [ðə; ði]

as	Nancy	was	such	a	good	manager	,	and	even	offered	to	lend	the
作为	南希	曾是	这样的	一个	好的	经理	,	和	甚至	提供	到	借	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

因为南希是一位非常优秀的经理，甚至还主动提出借钱给我。

[bʌt; bət] ['helən] [hæd; həd][səʊ] [wel] [ɪk'ɒnəmˌaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [stɒk] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] .

but	Helen	had	so	well	economised	her	little	stock	,	this	was	not	required	.
但	海伦	有	所以	出色地	经济型	她	小的	库存	,	这	曾是	不是	必需的	.

但海伦把她那点儿存货省着用了，所以不需要这样做。

[wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ɔ:(r)] [ɪn'di:d] , ['eni] ['ɑ:nsə(r)] [æt; ət]

Weeks	and	months	passed	away	,	but	no	satisfactory	,	or	indeed	,	any	answer	at
周	和	几个月	通过了	离开	,	但	不	令人满意的	,	或者	的确	,	任何	回答	在

,

,
,

数周数月过去了，但始终没有得到令人满意的答复，甚至根本没有答复。

[ɔ:l][kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ə'laʊəns] .

all	could	be	obtained	as	to	the	compassionate	allowance	.
全部	可以	是	获得	作为	到	这	富有同情心	津贴	.

所有关于抚恤金的申请均可获得。

[æt; ət][lɑ:st] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ʃɜ:rmən] [rəʊt] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd]

At	last	,	Dr	.	Sherman	wrote	again	to	the	War	Office	,	and	received
在	最后的	,	博士	.	谢尔曼	写道	再次	到	这	战争	办公室	,	和	已收到

[æn; ən]['ɑ:nsə(r)] , ['seɪɪŋ] ,

an	answer	,	saying	,
一个	回答	,	说	,

最后，谢尔曼博士再次致信陆军部，并收到了回复，回复内容如下：

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð] ,

the	request	could	not	be	complied	with	,
这	要求	可以	不是	是	遵命	和	,

该请求无法得到满足。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['kæptɪn] ['wɪləbiz] [deθ] [wɒz; wəz][nɒt] ['prɒpəli] [ɔ:'θentɪkeɪtɪd] , [ðəʊ]

on	the	ground	that	Captain	Willoughby's	death	was	not	properly	authenticated	,	though
在	这	地面	那	队长	威洛比的	死亡	曾是	不是	适当地	已验证	,	尽管

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ,

it	was	not	,
它	曾是	不是	,

理由是威洛比上尉的死讯未经正式确认，尽管事实并非如此。

[ɪn][ðə; ði] [li:st] , ['daʊtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wiləbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

in	the	least	,	doubted	,	as	a	miniature	of	Mrs	.	Willoughby	,	and	his	pocket
在	这	至少	,	怀疑	,	作为	一个	微型	的	太太	.	威洛比	,	和	他的	口袋

[bʊk] ,

book	,
书	,

至少有人怀疑，这件小玩意儿像是威洛比夫人的画像，还有他的钱包。

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['meɪʤə(r)] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

were	found	in	the	breast	of	a	dead	major	,	a	friend	of	his	,
是	成立	在	这	胸部	的	一个	死的	主要的	,	一个	朋友	的	他的	,

在一位已故少校（他的朋友）的胸腔中发现了这些物质。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'saɪnd]

and	in	the	same	regiment	,	it	was	supposed	,	that	he	consigned
和	在	这	相同的	团	,	它	曾是	据称	,	那	他	寄售

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,

them	to	the	major	,
他们	到	这	主要的	,

据推测，他将他们分配给了同一团的少校。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] .

in	his	dying	moments	.
在	他的	垂死	时刻	.

在他弥留之际。

[ðə; ði][grɑːnt] , ['ðeəfɔː(r)] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒkjʊmənt] [wɒz; wəz]

The	grant	,	therefore	,	could	not	be	allowed	while	the	essential	document	was
这	授予	,	所以	,	可以	不是	是	允许	尽管	这	基本的	文档	曾是

['wɒntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

因此，在缺少必要文件的情况下，不能批准这项拨款。

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lesnz] [ɪn]['mjuːzɪk][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði]

Among	her	pupils	,	she	gave	lessons	in	music	at	their	own	house	,	to	the
之中	她	学生	,	她	给予	课程	在	音乐	在	他们的	自己的	房子	,	到	这

['mɪsɪz] ['fɔːknə] .

Misses	Falkner	.
小姐们	福克纳	.

她曾亲自到学生家中为福克纳小姐们上音乐课。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ,

One	morning	,	being	tired	of	waiting	which	she	invariably	had	to	do	,
一	早晨	,	存在	疲劳的	的	等待	哪个	她	总是	有	到	做	,

一天早上，她厌倦了总是不得不经历的等待，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [ðə; ði][taɪm] .

she	sat	down	to	the	instrument	to	pass	away	the	time	.
她	卫星	向下	到	这	乐器	到	经过	离开	这	时间	.

她坐下来弹奏乐器消磨时间。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [sɔːŋz] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

One	of	her	favorite	songs	lay	before	her	on	the	Piano	,
一	的	她	最喜欢的	歌曲	躺	前	她	在	这	钢琴	,

她最喜欢的一首曲子就摆在她面前的钢琴上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [strʌk] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

and	she	almost	unconsciously	struck	the	keys	and	played	the	accompaniment	,
和	她	几乎	不知不觉	击	这	钥匙	和	玩	这	伴奏	,

[ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sang	it	.
和	唱	它	.

她几乎是下意识地敲击琴键，弹奏伴奏，并唱了起来。

['hɑːdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ðæn; ðən] [mɪs] ['fɔːknə] [keɪm] [ɪn] ; [ɪk'skleɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

Hardly	**had**	**she**	**finished**	**,**	**than**	**Miss**	**Falkner**	**came**	**in**	**;**	**exclaiming**	**,**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**
几乎	有	她	完成的	,	比	错过	福克纳	来了	在	;	惊呼	,	作为	她	做过	所以	,

" [wɒt] ,

"	**what**	**,**
"	什么	,

她话音刚落，福克纳小姐就走了进来，一边进来一边惊呼："什么？"

[juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] !

you	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Mortimer**	**!**
你	这里	,	先生	.	莫蒂默	!

莫蒂默先生，您在吗?

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ] ? " [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['helən] .

how	**long**	**have**	**you**	**been**	**waiting**	**?**	**"**	**not**	**taking**	**the**	**slightest**	**notice**	**of**	**Helen**	**.**
如何	长的	有	你	到过	等待	?	"	不是	采取	这	丝毫	注意	的	海伦	.

你等了多久了？他丝毫没有理会海伦。

" [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][bəuθ][maɪ][ə'pɒlədʒi] , [ænd; ənd] [θæŋks] , [ɑː(r); ə(r)] [djuː]

"	**Some**	**time**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**but**	**both**	**my**	**apology**	**,**	**and**	**thanks**	**,**	**are**	**due**
"	一些	时间	,	"	说	他	,	"	但	两个都	我的	道歉	,	和	谢谢	,	是	到期的

[tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ,

to	**this**	**lady**	**,**
到	这	女士	,

"还有些时间，"他说，"但我既要向这位女士道歉，也要向她表示感谢。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [triːt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] .

for	**the**	**high**	**treat**	**,**	**she**	**has**	**afforded**	**me**	**.**
为了	这	高的	对待	,	她	有	提供	我	.

感谢她给予我的盛情款待。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][və'rændə] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	**was**	**standing**	**outside**	**the**	**veranda**	**,**	**when**	**she**	**entered**	**and**	**seeing**	**it**	**was**
我	曾是	常设	外部	这	阳台	,	什么时候	她	进入	和	看到	它	曾是

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

a	**stranger**	**,**
一个	陌生人	,

我当时站在阳台外，她走了进来，发现是个陌生人。

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [eə(r)][ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

was	**going**	**off**	**,**	**when**	**she**	**commenced**	**a**	**favorite**	**air**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**I**	**was**
曾是	去	离开	,	什么时候	她	开始	一个	最喜欢的	空气	的	矿	,	和	我	曾是

[spel] [baʊnd] !

spell	**bound**	**!**
拼写	边界	!

正当她准备离开时，她突然唱起了我最喜欢的一首曲子，我顿时被迷住了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

but	**you**	**will**	**introduce**	**me**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**
但	你	将要	介绍	我	,	将要	你	不是	?

但你会介绍我们认识的，对吧?

" [əʊ] [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [mɪs] ['fɔːknə] [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [təʊn] .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**certainly**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Falkner**	**in**	**a**	**hesitating**	**tone**	**.**
"	哦	是的	,	当然	,	"	说	错过	福克纳	在	一个	犹豫不决	语气	.

"哦，是的，当然，"福克纳小姐犹豫着说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] ['dʒuːljə][gəʊz][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [huː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ,

"	**It**	**is**	**the**	**young**	**person**	**to**	**whom**	**Julia**	**goes**	**to**	**school**	**,**	**and**	**who**	**gives**	**me**	**,**
"	它	是	这	年轻的	人	到	谁	朱莉娅	去	到	学校	,	和	WHO	给予	我	,

"是茱莉亚上学的那个年轻人，也是给我打电话的那个年轻人，

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] ['lesnz] [ɪn]['mjuːzɪk] ; [mɪs] ['wiləbi] , " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ;

and	Eliza	lessons	in	music	;	Miss	Willoughby	,	"	here	she	stopped	;
和	伊丽莎	课程	在	音乐	;	错过	威洛比	,	"	这里	她	停止	;

伊莱扎还上了音乐课；威洛比小姐，“她说到这里停了下来；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm] .

she	did	not	even	add	the	gentleman's	name	.
她	做过	不是	甚至	添加	这	绅士的	姓名	.

她甚至没有加上那位先生的名字。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [mɪs] ['wiləbi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] " [ai] ['kænɒt] [teɪk] [maɪ]['les(ə)n][tuː; tə] – [deɪ] ,

"	I	am	sorry	Miss	Willoughby	,	"	said	she	"	I	cannot	take	my	lesson	to	–	day	,
"	我	是	对不起	错过	威洛比	,	"	说	她	"	我	不能	拿	我的	课	到	–	天	,

“对不起，威洛比小姐，”她说，“我今天不能来上课了。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

and	therefore	need	not	detain	you	.
和	所以	需要	不是	扣留	你	.

因此无需拘留你。

" ['helən] ['kʌləd] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rəʊz] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]

"	Helen	colored	,	and	bowing	left	the	room	,	the	stranger	rose	,	opened	the	door
"	海伦	有色	,	和	鞠躬	左边	这	房间	,	这	陌生人	玫瑰	,	打开	这	门

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

海伦脸色煞白，鞠躬离开了房间。陌生人站起身，为她打开了门。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed]

and	accompanied	her	to	the	street	door	,	when	he	again	bowed	his	head
和	伴随	她	到	这	街道	门	,	什么时候	他	再次	鞠躬	他的	头

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

他陪她走到街边门口，再次恭敬地低下了头。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [mɪs] ['fɔːknə] ['ræli] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [tuː; tə]

When	he	returned	to	the	room	,	Miss	Falkner	rallied	him	on	his	politeness	,	to
什么时候	他	返回	到	这	房间	,	错过	福克纳	集结	他	在	他的	礼貌	,	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gʌvənəs] ,

the	village	governess	,
这	村庄	家庭教师	,

当他回到房间时，福克纳小姐称赞他举止有礼，对村里的女家庭教师也是如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'temptʃuəsli] , [staɪld] ['helən] .

as	she	contemptuously	,	styled	Helen	.
作为	她	轻蔑地	,	风格	海伦	.

她轻蔑地称呼海伦为海伦。

" ['vɪlɪdʒ] [kwiːn] !

"	Village	queen	!
"	村庄	女王	!

“村里的女王！”

[ai] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ][məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk]

I	think	,	"	said	he	,	"	for	she	certainly	has	a	most	dignified	,	and	ladylike
我	思考	,	"	说	他	,	"	为了	她	当然	有	一个	最多	凝重	,	和	淑女

['beərɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

“我想，”他说，“因为她确实举止端庄，很有淑女风范。”

[ænd; ənd][ɪz]['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː] . "
and is very good looking too . "
和 是 非常 好的 寻找 也 . "

而且长得也非常好看。

" [wel] , [ai][duː; də][dɪ'kleə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] . "
" Well , I do declare Mr . Mortimer , you have quite lost your heart . "
" 出色地 , 我 做 宣布 先生 . 莫蒂默 , 你 有 相当 丢失的 你的 心 . "

“嗯，我得说，莫蒂默先生，你已经彻底沦陷了。”

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['fɔːknə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['vʌlnərəbl] .
" By no means my dear Miss Falkner , it is not quite so vulnerable .
" 经过 不 方法 我的 亲爱的 错过 福克纳 , 它 是 不是 相当 所以 易受伤害的 .

“亲爱的福克纳小姐，绝不是那么脆弱。”

[ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [ə'ləʊn] , [wɪl] ['nevə(r)] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] :
A lovely face and graceful form alone , will never win it :
一个 迷人的 脸 和 优美 形式 独自的 , 将要 绝不 赢 它 :

单凭姣好的容貌和优美的身姿是永远无法赢得胜利的：

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [vɔɪs] [æz; əz] [mɪs] ['wiləbi] [pə'zesɪz] ; [ʃiː; ʃi]
even with the addition of such a syren's voice as Miss Willoughby possesses ; she
甚至 和 这 添加 的 这样的 一个 - 嗓音 作为 错过 威洛比 拥有 ; 她
[sɪŋz] ,
sings ,
唱歌 ,

即使加上威洛比小姐那宛如歌剧女伶般的嗓音，她唱歌时，

[nɒt]['əʊnli] ['swiːtli] , [bʌt; bət] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] . "
not only sweetly , but scientifically . "
不是 仅有的 甜蜜地 , 但 科学地 . "

不仅用甜蜜的方式，而且用科学的方式。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðeə(r)]['tæləntz] ,
" Of course , " said she , " if people are to get their living by their talents ,
" 的 课程 , " 说 她 , " 如果 人们 是 到 得到 他们的 活的 经过 他们的 天赋 ,

“当然，”她说，“如果人们要靠自己的才能谋生的话，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] .
they ought to be well cultivated .
他们 应该 到 是 出色地 栽培 .

它们应该得到良好的培育。

" [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm]
" So little accustomed , since the death of her mother , to kindness from
" 所以 小的 习惯 , 自从 这 死亡 的 她 母亲 , 到 仁慈 从
[ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
the world in general ,
这 世界 在 一般的 ,

“自从母亲去世后，她很少感受到来自世界的善意。”

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] , [səʊ] ['kiːnli] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and made to feel , so keenly , her dependant situation ,
和 制成 到 感觉 , 所以 敏锐地 , 她 依赖 情况 ,

她因此深刻地感受到自己所处的依赖地位。

['helən] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['defərəns] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
Helen fully appreciated the respectful deference accorded to her by the stranger
海伦 完全 感谢 这 尊重 尊重 同意 到 她 经过 这 陌生人
.
:
.

海伦非常感激这位陌生人对她表现出的尊重和敬意。

[hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] [ɪn'kriːst] [səʊ] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twelv] ,

Her	pupils	increased	so	,	that	in	a	short	time	,	she	had	twelve	,
她	学生	增加	所以	,	那	在	一个	短的	时间	,	她	有	十二	,

她的瞳孔迅速增大，短时间内就达到了十二个。

[bɪ'saɪdz] ['sevrəl] [fɔː(r); fə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['fɔːknə] , [fɔː(r); fə(r)]

besides	several	for	accomplishments	but	the	Misses	Falkner	,	for
除了	一些	为了	成就	但	这	小姐们	福克纳	,	为了

['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

reasons	best	known	to	themselves	,
原因	最好的	已知	到	他们自己	,

除了几位因成就而获奖的女士之外，福克纳小姐们，出于她们自己最清楚的原因，

[dɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ,

declined	her	future	instructions	,
拒绝	她	未来	指示	,

她拒绝了她未来的指示。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)]

and	just	as	she	was	preparing	to	go	to	them	a	day	or	two	after
和	只是	作为	她	曾是	准备	到	去	到	他们	一个	天	或者	二	后

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

就在她准备在事发一两天后去见他们的时候，

[səʊ] [ˌkævə'lɪəli] [dɪs'mɪst] , ['mɪsɪz] . ['fɔːknə] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

so	cavalierly	dismissed	,	Mrs	.	Falkner	was	announced	at	the	cottage	.
所以	轻率地	解雇	,	太太	.	福克纳	曾是	宣布	在	这	小屋	.

就这样，福克纳夫人被轻率地打发走了，并被宣布回到了小屋。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [wʊd]

She	came	,	she	said	,	to	pay	the	bill	,	and	say	her	daughters	would
她	来了	,	她	说	,	到	支付	这	账单	,	和	说	她	女儿们	会

[ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ['lesnz] :

discontinue	their	lessons	:
中止	他们的	课程	:

她说，她是来付账的，并表示她的女儿们将停止上课：

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [keɪm]

"	Of	course	,	"	she	said	,	"	you	will	only	charge	for	the	time	you	actually	came
"	的	课程	,	"	她	说	,	"	你	将要	仅有的	收费	为了	这	时间	你	实际上	来了

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“当然，”她说，“你只会收取你实际到场的时间费用。”

" ['helən] ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'spekt][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	Helen	quietly	replied	,	"	that	she	should	certainly	expect	the	quarter	they	had
"	海伦	悄悄	回复	,	"	那	她	应该	当然	预计	这	四分之一	他们	有

[kə'menst] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

commenced	,	to	be	paid	for	.
开始	,	到	是	有薪酬的	为了	.

海伦平静地回答说：“她当然应该期待他们开始的那一季度的款项得到支付。”

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] ['leɪbəd]

"	She	knew	they	could	afford	it	,	and	she	felt	it	due	to	those	she	laboured
"	她	知道	他们	可以	买得起	它	,	和	她	毛毡	它	到期的	到	那些	她	辛勤劳作

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

“她知道他们负担得起，而且她觉得这是对那些她辛勤工作的人的回报。”

[nɒt] [tuː; tə] [θrəʊ] [əˈweɪ] [wʌn] [ˈpeni] .

not	to	throw	away	one	penny	.
不是	到	扔	离开	一	一分钱	.

一分钱都不要浪费。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːknə] , " [ðɪs] [ˈkɒmz] [ɒv; əv] [ˈpætrənaɪzɪŋ] [ˈnəʊbədi] [nəʊz] [huː] ,

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Falkner	,	"	this	comes	of	patronizing	nobody	knows	who	,
"	出色地	,	"	说	太太	.	福克纳	,	"	这	来	的	居高临下	无人	知道	WHO	,

“唉，”福克纳太太说，“这是因为有人对谁摆出一副高高在上的姿态，谁也不知道是谁。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [wʌn] [maɪt] [ɪkˈspekt] . "

it	is	just	what	one	might	expect	.	"
它	是	只是	什么	一	可能	预计	.	"

正如人们所预料的那样。

" [ˈmædəm] , " [sed] [ˈhelən] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	Madam	,	"	said	Helen	,	her	colour	rising	as	she	spoke	,
"	女士	,	"	说	海伦	,	她	颜色	上升	作为	她	辐	,

“夫人，”海伦说道，说话时脸色涨红了。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˈprɒpə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [huː] [aɪ]

"	had	you	thought	proper	to	have	done	so	,	you	might	have	known	who	I
"	有	你	想法	恰当的	到	有	完毕	所以	,	你	可能	有	已知	WHO	我

[wɒz; wəz] . "

was	.	"
曾是	.	"

“如果你当时觉得有必要这样做，你或许就能知道我是谁了。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈwʊmən] , " [æz; əz] [ˈdʒuːliəz] [ˈkwɔːtə(r)] [ɪz] [ʌp] ,

"	I	think	,	"	said	the	unfeeling	woman	,	"	as	Julia's	quarter	is	up	,
"	我	思考	,	"	说	这	冷漠无情	女士	,	"	作为	茱莉亚的	四分之一	是	向上	,

“我想，”冷漠的女人说，“既然朱莉娅的四分之一已经过去了，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [həʊm] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] . "

I	shall	keep	her	at	home	too	,	for	the	present	.	"
我	将	保持	她	在	家	也	,	为了	这	展示	.	"

目前我也会让她待在家里。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈprɒpə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈædʒɪteɪtɪd] [gɜːl] .

"	As	you	think	proper	,	"	said	the	agitated	girl	.
"	作为	你	思考	恰当的	,	"	说	这	激动	女孩	.

“按你认为合适的方式，”激动的女孩说道。

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmaɪti] [haɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːk]

"	Well	,	well	,	you	are	mighty	high	,	I	think	,	for	a	person	obliged	to	work
"	出色地	,	出色地	,	你	是	强大的	高的	,	我	思考	,	为了	一个	人	有义务	到	工作

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bred] .

for	her	bread	.
为了	她	面包	.

“嗯，嗯，我觉得你这个靠劳动养活自己的人，期望值太高了。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [daʊn] [ˈprɪti] [ləʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] — — "

You	are	come	down	pretty	low	,	and	may	—	—	"
你	是	来	向下	漂亮的	低的	,	和	可能	—	—	"

你的境况已经非常糟糕了，而且可能——”

" [həʊld] ! " [sed] [ˈhelən] , " [let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːknə] , [tuː; tə] [dɪˈzɪst] [ðiːz] [ˈkruːəl]

"	Hold	!	"	said	Helen	,	"	let	me	intreat	you	,	Mrs	.	Falkner	,	to	desist	these	cruel
"	抓住	!	"	说	海伦	,	"	让	我	治疗	你	,	太太	.	福克纳	,	到	停止	这些	残忍的

[tɔːnt, tɑːnt] .

taunts	.
嘲讽	.

“等等！”海伦说，“福克纳太太，请允许我恳求您停止这些残酷的嘲讽。”

[gɒd] [hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð]

God	has	been	pleased	to	place	me	in	my	present	position	;	and	it	is	,	with
上帝	有	到过	高兴	到	地方	我	在	我的	展示	位置	;	和	它	是	,	和

['θæŋkfulnəs] ,

thankfulness	,
感恩	,

上帝乐意让我身处现在的位置；对此，我心怀感恩。

[neɪ] , [wɪð] [praɪd] ,

nay	,	with	pride	,
不	,	和	自豪	,

不，而且是自豪地，

[ai][ɪg'zɜːt][ðə; ði]['tæləntsˌ][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]

I	exert	the	talents	he	has	given	me	for	the	support	of	myself	and
我	发挥	这	天赋	他	有	给定	我	为了	这	支持	的	我	和

[ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

the	dear	children	,
这	亲爱的	孩子们	,

我运用他赐予我的才能来养活自己和亲爱的孩子们。

[hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] .

he	has	committed	to	my	care	.
他	有	坚定的	到	我的	关心	.

他承诺会照顾我。

['pɒvəti] , ['mædəm] , [meɪ] [traɪ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɪ'vɪəli] ; [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][ækt] ['raɪtli] ,

Poverty	,	madam	,	may	try	us	,	and	that	severely	;	but	while	we	act	rightly	,
贫困	,	女士	,	可能	尝试	我们	,	和	那	严重	;	但	尽管	我们	行为	没错	,

夫人，贫穷或许会考验我们，而且是严峻的考验；但只要我们行事正直，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)] [dɪ'greɪd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [ʌn'fiːlɪŋ] [æz; əz] [jɔː'self]

it	can	never	degrade	us	,	but	in	the	eyes	of	those	,	unfeeling	as	yourself
它	能	绝不	降级	我们	,	但	在	这	眼睛	的	那些	,	冷漠无情	作为	你自己

. "

:	"
.	"

它永远不会贬低我们，但在那些像你一样冷酷无情的人眼中，它却会贬低我们。

" ['maɪti] [faɪn] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

"	Mighty	fine	and	heroic	,	to	be	sure	!
"	强大的	美好的	和	英勇	,	到	是	当然	!

“确实非常出色，非常英勇！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['pɪti]['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)]['ɪz(ə)nt]['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] ,

Is	it	not	a	pity	Mr	.	Mortimer	isn't	hidden	somewhere	to	hear	you	,
是	它	不是	一个	遗憾	先生	.	莫蒂默	不是	隐	某处	到	听到	你	,

莫蒂默先生没躲在某个地方听见你们说话，岂不是很可惜吗?

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

as	he	was	when	you	sung	,	and	pretended	not	to	know	he	was
作为	他	曾是	什么时候	你	唱	,	和	假装	不是	到	知道	他	曾是

['lɪsənɪŋ] .

listening	.
聆听	.

就像你唱歌时他那样，假装不知道自己在听。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ; [ænd; ənd][let] , [ˌem 'iː] [tel]

He	could	see	through	it	,	though	,	as	well	as	we	did	;	and	let	,	me	tell
他	可以	看	通过	它	,	尽管	,	作为	出色地	作为	我们	做过	;	和	让	,	我	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

不过，他也能看穿这一切，就像我们一样；而且，让我告诉你，

['ɑːtfl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð] [tʃæf; tʃɑːf] .

artful	as	you	are	,	that	he	is	not	a	bird	to	be	caught	with	chaff	.
巧	作为	你	是	,	那	他	是	不是	一个	鸟	到	是	捕捉	和	糠	.

你虽然心思缜密，但他可不是那种会被谷壳捉住的鸟。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [səʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] .

But	there's	your	money	,	so	give	me	a	receipt	.
但	有	你的	钱	,	所以	给	我	一个	收据	.

钱已经给你了，所以给我一张收据。

" [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][nəʊ]['suːnə(r)] [rɪ'siːvd] [ðæn; ðən] [ɒf] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

"	This	,	she	no	sooner	received	than	off	she	started	.
"	这	,	她	不	很快	已收到	比	离开	她	开始	.

“她一收到这个，就立刻出发了。”

['helən] , [huː] [hæd; həd] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [naʊ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

Helen	,	who	had	,	with	difficulty	,	restrained	her	tears	,	now	gave	way	to
海伦	,	WHO	有	,	和	困难	,	克制	她	眼泪	,	现在	给予	方式	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

海伦之前一直努力克制住泪水，现在终于忍不住流下了眼泪。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] – [tʃɑːdʒd] [hɑːt] .

and	thus	relieved	her	over	–	charged	heart	.
和	因此	松了口气	她	超过	–	带电	心	.

于是，她那颗过度紧张的心脏得到了舒缓。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst]

At	this	moment	,	Mrs	.	Cameron	came	in	,	and	having	heard	all	that	had	passed
在	这	片刻	,	太太	.	卡梅伦	来了	在	,	和	拥有	听到	全部	那	有	通过了

, [sed] :

,	said	:
,	说	:

这时，卡梅伦太太走了进来，听完刚才发生的一切，说道：

" ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [traɪd] , [sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

"	Never	mind	,	my	dear	child	,	we	must	all	be	tried	,	some	way	or	other	,
"	绝不	头脑	,	我的	亲爱的	孩子	,	我们	必须	全部	是	尝试	,	一些	方式	或者	其他	,

“没关系，我的孩子，我们每个人都必须经历考验，无论以何种方式。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kruːəl] ['hɑːtləs] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɒt][veks][juː; jʊ] [ðʌs] [dɪd][nɒt] [gɒd] [pə'mɪt]

and	even	this	cruel	heartless	woman	could	not	vex	you	thus	did	not	God	permit
和	甚至	这	残忍的	狠心	女士	可以	不是	烦恼	你	因此	做过	不是	上帝	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

her	to	do	so	;
她	到	做	所以	;

即使是这个残忍无情的女人也无法让你烦恼，这是因为上帝不允许她这样做的；

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] , [jes] , [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv][juː 'es] , [praʊd] , [rɪ'beljəs] [hɑːts] , [ðæt] [niːd]
we **have** **all** **,** **yes** **,** **the** **very** **best** **of** **us** **,** **proud** **,** **rebellious** **hearts** **,** **that** **need**
我们 有 全部 , 是的 , 这 非常 最好的 的 我们 , 自豪的 , 叛逆的 心 , 那 需要
[tʃæ'staɪzmənt] ;
chastisement **;**
惩罚 ;

是的，我们每个人，包括我们中最优秀的人，都有一颗骄傲、叛逆的心，需要受到管教；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [tʃuːz] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
and **it** **is** **not** **for** **us** **to** **choose** **,** **how** **it** **is** **to** **be** **done** **.**
和 它 是 不是 为了 我们 到 选择 , 如何 它 是 到 是 完毕 .

而如何去做，不是我们能决定的。

[gɒd] [nəʊz] [best] ; [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ['hʌmbli] , [æz; əz][frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd]
God **knows** **best** **;** **meet** **it** **,** **therefore** **,** **my** **dear** **,** **humbly** **,** **as** **from** **Him** **,** **and**
上帝 知道 最好的 ; 见面 它 , 所以 , 我的 亲爱的 , 谦卑地 , 作为 从 他 , 和
[nɒt][mæn] ;
not **man** **;**
不是 男人 ;

上帝最清楚一切；因此，亲爱的，你要谦卑地接受这一切，视之为来自上帝，而不是来自人；

[ɔːl] [wɪl] [jet] [kʌm] [raɪt] .
all **will** **yet** **come** **right** **.**
全部 将要 然而 来 正确的 .

一切都会好起来的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ; [stɪl] ['helən] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [niːd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː; də] ,
You **are** **a** **good** **girl** **;** **still** **Helen** **dear** **,** **you** **need** **,** **as** **we** **all** **do** **,**
你 是 一个 好的 女孩 ; 仍然 海伦 亲爱的 , 你 需要 , 作为 我们 全部 做 ,

你是个好女孩；但是亲爱的海伦，你和我们所有人一样，都需要……

[ðə; ði] ['tʃeɪsənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , [kʌm] [ʃɔːt] ,
the **chastening** **of** **the** **Almighty** **,** **for** **we** **every** **one** **of** **us** **,** **come** **short** **,**
这 惩戒 的 这 全能者 , 为了 我们 每一个 一 的 我们 , 来 短的 ,

这是全能者的惩戒，因为我们每个人都做得不够好。

[ænd; ənd] - [wen] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] , -
and **'** **when** **weighed** **in** **His** **balance** **,** **are** **found** **wanting** **,** **'**
和 - 什么时候 称重 在 他的 平衡 , 是 成立 想要 , -

“当用祂的天平称量时，发现他们有所欠缺。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['henri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] , [keɪm] [ɪn] ,
" **A** **few** **days** **after** **this** **,** **Henry** **,** **who** **had** **been** **out** **fishing** **,** **came** **in** **,**
" 一个 很少 天 后 这 , 亨利 , WHO 有 到过 出去 钓鱼 , 来了 在 ,

几天后，外出钓鱼的亨利回来了，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [traʊt] . "
with **his** **basket** **full** **of** **trout** **.** **"**
和 他的 篮子 满的 的 鳟鱼 . "

他篮子里装满了鳟鱼。

" [lʊk] [ðeə(r)] , ['helən] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" **Look** **there** **,** **Helen** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **what** **do** **you** **think** **of** **that** **?**
" 看 那里 , 海伦 , " 说 他 , " 什么 做 你 思考 的 那 ?

“海伦，你看，”他说，“你觉得那怎么样？”

[ðeəz; ðəz] [traʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
There's **trout** **for** **you** **?** **"**
有 鳟鱼 为了 你 ? "

这里有鳟鱼给你吃吗?

" [waɪ] , ['henri] [dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [səʊ]['ekspɜːt][æt; ət] ['fɪʃɪŋ] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

" Why , Henry dear , are you already so expert at fishing ? " asked his sister .

" 为什么 , 亨利 亲爱的 , 是 你 已经 所以 专家 在 钓鱼 ? " 问 他的 姐姐 .

“亨利，亲爱的，你钓鱼这么厉害啊？”他妹妹问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi]['æŋg(ə)ld] [tə'geðə(r)] .

" No , " replied Henry , " but a gentleman joined me , and we angled together .

" 不 , " 回复 亨利 , " 但 一个 绅士 加入 我 , 和 我们 倾斜的 一起 .

“不，”亨利回答说，“但一位先生加入了我，我们一起钓鱼。”

[siː] , [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [flaɪz] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !

See , what beautiful flies he has given me !

看 , 什么 美丽的 苍蝇 他 有 给定 我 !

瞧，他给了我多么漂亮的苍蝇啊！

[hiː; hi] [kɔːt] [θriː] [fɪʃ] [tuː; tə][maɪ][wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːl] .

He caught three fish to my one , but he would make me take all .

他 捕捉 三 鱼 到 我的 一 , 但 他 会 制作 我 拿 全部 .

他钓到了三条鱼，我钓到了一条，但他却要我把所有的鱼都带走。

[əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] ['feləʊ] .

Oh , he's a real nice fellow .

哦 , 他是 一个 真实的 好的 同伴 .

哦，他真是个好人。

[hiː; hi][hæz; həz]['haɪəd]['mɪstə(r)] . [bɛntliːz] ['hʌntɪŋ] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [sez] [ai] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,

He has hired Mr . Bently's hunting lodge for the season , and says I may go with him ,

他 有 雇用 先生 . 宾利 打猎 小屋 为了 这 季节 , 和 说道 我 可能 去 和 他 ,

他租下了本特利先生的狩猎小屋，说我可以跟他一起去。

[wen'evə(r)] [ai] [pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .

whenever I please , if you will let me .

每当 我 请 , 如果 你 将要 让 我 .

只要你允许，我随时都可以。

" [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] , ['henri] ,

" Whenever it does not interfere with your studies , Henry ,

" 每当 它 做 不是 干扰 和 你的 研究 , 亨利 ,

“只要不影响你的学习，亨利，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd][ænd; ənd][nɒt][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][hɪm] . "

but you must mind and not be troublesome to him . "

但 你 必须 头脑 和 不是 是 麻烦的 到 他 . "

但你要听话，不要给他添麻烦。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [met] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] ,

" I'll take care of that ; but I forgot to tell you , I met Mrs . Sherman ,

" 患病的 拿 关心 的 那 ; 但 我 忘了 到 告诉 你 , 我 遇见 太太 . 谢尔曼 ,

“我会处理这件事；但我忘了告诉你，我遇到了谢尔曼太太。”

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tiː] [ðeə(r)] ,

as I was coming home , and she wants you to go to tea there ,

作为 我 曾是 未来 家 , 和 她 想要 你 到 去 到 茶 那里 ,

我当时正要回家，她想让你去她家喝茶。

[ænd; ənd] ['su:zn] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] ['fæni] .

and	Susan	is	to	come	down	and	stay	with	Fanny	.
和	苏珊	是	到	来	向下	和	停留	和	舢	.

苏珊要下来和范妮住在一起。

" ['mɪsɪz] . ['ʃɜ:rmən] [hæd; həd] [si:n] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

"	Mrs	.	Sherman	had	seen	Mrs	.	Cameron	,
"	太太	.	谢尔曼	有	已见	太太	.	卡梅伦	,

谢尔曼太太见过卡梅伦太太，

[ænd; ənd] [lɜ:nt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['kru:əl]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fɔ:knə] [hæd; həd]

and	learnt	from	her	the	cruel	manner	in	which	Mrs	.	Falkner	had
和	学会了	从	她	这	残忍的	方式	在	哪个	太太	.	福克纳	有

[bɪ'heɪvd] ,

behaved	,
表现	,

并从她那里了解到福克纳太太的残忍行为。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] ['helən] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd]

and	kindly	desired	to	have	a	chat	with	Helen	,	in	order	to	soothe	and
和	亲切地	想要的	到	有	一个	聊天	和	海伦	,	在	命令	到	舒缓	和

['streŋ(k)θn] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

strengthen	her	mind	,
加强	她	头脑	,

并好心地想和海伦聊聊天，以安抚和增强她的情绪。

[ænd; ənd] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , ['rendə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [les] ['vʌlnərəbl] [tu:; tə] [ði:z] [ʃɑ:fts]

and	;	if	it	were	possible	,	render	her	less	vulnerable	to	these	shafts
和	;	如果	它	是	可能的	,	使成为	她	较少的	易受伤害的	到	这些	轴

[ɒv; əv] ['mælɪs] .

of	malice	.
的	恶意	.

如果可能的话，让她不太容易受到这些恶意攻击。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['mætə(r)] :

After	they	had	,	for	some	time	,	discussed	the	matter	:
后	他们	有	,	为了	一些	时间	,	讨论	这	事情	:

他们就此事讨论了一段时间后：

" [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃɜ:rmən] , " [let] [ˌju: 'es] [fə'get] [ɔ:l] [ˌʌn'plezəntrɪ] ,

"	Now	,	"	said	Mrs	.	Sherman	,	"	let	us	forget	all	unpleasantries	,
"	现在	,	"	说	太太	.	谢尔曼	,	"	让	我们	忘记	全部	不愉快的事情	,

“现在，”谢尔曼太太说，“让我们把所有不愉快的事情都忘掉吧。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [naɪs] [sɔ:ŋz] ; [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] ?

and	give	me	one	of	your	nice	songs	;	I	wonder	where	the	Doctor	is	?
和	给	我	一	的	你的	好的	歌曲	;	我	想知道	在哪里	这	医生	是	?

给我唱一首你好听的歌吧；我想知道医生在哪里?

[hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][tu:; tə] [ti:] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

he	promised	to	be	in	to	tea	;	but	,	I	suppose	,
他	承诺	到	是	在	到	茶	;	但	,	我	认为	,

他答应过会喜欢喝茶；但是，我想，

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'teɪnd] .

he	has	taken	it	where	he	is	detained	.
他	有	已采取	它	在哪里	他	是	被拘留	.

他把它带到了他被拘留的地方。

" ['helən] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] .

"	Helen	sat	down	,	and	played	and	sang	.
"	海伦	卫星	向下	,	和	玩	和	唱	.

海伦坐了下来，开始弹琴唱歌。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

At	length	,	the	Doctor's	voice	was	heard	in	the	passage	;
在	长度	,	这	医生的	嗓音	曾是	听到	在	这	通道	;

最后，走廊里传来了医生的声音；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

but	Mrs	.	Sherman	insisted	on	her	going	on	,	and	held	up	her	finger	,
但	太太	.	谢尔曼	坚持	在	她	去	在	,	和	握住	向上	她	手指	,

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd] ,

as	her	husband	entered	,
作为	她	丈夫	进入	,

但谢尔曼太太坚持让她继续前进，并在她丈夫进来时举起一根手指。

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] ['saɪləns] .

in	token	of	silence	.
在	令牌	的	沉默	.

以示沉默。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sent] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] , [weə(r)] [stʊd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] ;

The	Doctor	sent	Mrs	.	Sherman	to	the	parlour	door	,	where	stood	Mr	.	Mortimer	;
这	医生	发送	太太	.	谢尔曼	到	这	客厅	门	,	在哪里	站立	先生	.	莫蒂默	;

[wen] ['helən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

when	Helen	had	finished	,
什么时候	海伦	有	完成的	,

医生让谢尔曼太太到客厅门口去，莫蒂默先生正站在那里；海伦说完话后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] .

she	turned	and	saw	him	.
她	转向	和	锯	他	.

她转过身，看到了他。

[hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn]

He	bowed	and	went	across	to	her	,	and	expressed	his	pleasure	in
他	鞠躬	和	去	穿过	到	她	,	和	表达	他的	乐趣	在

['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

meeting	her	again	,
会议	她	再次	,

他鞠躬走到她面前，表示很高兴再次见到她。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk] [ɒf] – [hænd]['mænə(r)] , [ðæt] ['aʊə(r)]['herəʊɪn] , [ɪf] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] , [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,

in	such	a	frank	off	–	hand	manner	,	that	our	heroine	,	if	such	she	,	may	be	called	,
在	这样的	一个	坦率	离开	–	手	方式	,	那	我们的	女英雄	,	如果	这样的	她	,	可能	是	称为	,

以如此坦率随意的态度，我们的女主人公（如果可以称她为女主人公的话）

[suːn] [lɒst] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

soon	lost	all	feeling	of	embarrassment	,
很快	丢失的全部		感觉	的	尴尬	,

很快便失去了所有尴尬的感觉。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [ˌɪmpə'septəbli] [ə'weɪ] .

and	went	on	playing	and	singing	and	the	evening	passed	imperceptibly	away	.
和	去	在	玩耍	和	歌唱	和	这	晚上	通过了	不易察觉地	离开	.

他们继续演奏、唱歌，不知不觉中，夜晚就过去了。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['eskɔːtɪd] ['helən] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

When	the	Doctor	escorted	Helen	home	,	Mr	.	Mortimer	accompanied	them	to
什么时候	这	医生	护送	海伦	家	,	先生	.	莫蒂默	伴随	他们	到

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

医生护送海伦回家时，莫蒂默先生陪同他们走到大门口。

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

leading	to	the	cottage	and	took	his	leave	.
领导	到	这	小屋	和	采取	他的	离开	.

他走向小屋，然后告别。

[ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['ʃɜːrmənz] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['æksɪdənt] .

Their	meeting	at	Dr	.	Sherman's	was	entirely	the	result	of	accident	.
他们的	会议	在	博士	.	谢尔曼的	曾是	完全	这	结果	的	事故	.

他们在谢尔曼医生的诊所相遇完全是一场意外。

['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

Mr	.	Mortimer	had	been	on	friendly	terms	at	the	house	ever	since	he	had
先生	.	莫蒂默	有	到过	在	友好的	条款	在	这	房子	曾经	自从	他	有

[biːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

been	in	the	neighbourhood	,
到过	在	这	邻里	,

自从莫蒂默先生搬到附近以来，就一直和这家人保持着友好的关系。

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

but	as	both	the	Doctor	and	his	wife	concluded	he	was	engaged	to
但	作为	两个都	这	医生	和	他的	妻子	结束	他	曾是	已订婚的	到

[mɪs] ['fɔːknə] ,

Miss	Falkner	,
错过	福克纳	,

但正如医生和他的妻子所断定的那样，他已经和福克纳小姐订婚了。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , [wen] ['helən] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [tə'neɪʃəs]

they	never	thought	to	ask	him	,	when	Helen	was	expected	,	and	so	tenacious
他们	绝不	想法	到	问	他	,	什么时候	海伦	曾是	预期的	,	和	所以	顽强

[wɒz; wəz][hiː; hi] ,

was	he	,
曾是	他	,

他们从未想过要问他海伦何时会来，而他又是如此固执。

[nɒt][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , [tɪl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ,

not	to	win	her	affections	,	till	assured	he	could	make	her	his	,
不是	到	赢	她	情感	,	直到	保证	他	可以	制作	她	他的	,

他不会轻易赢得她的芳心，直到确信自己能够让她成为他的。

[ðæt] [hiː; hi] ['keəfəli] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

that	he	carefully	assumed	an	indifference	he	was	far	from	feeling	.
那	他	小心	假定	一个	漠不关心	他	曾是	远的	从	感觉	.

他刻意装出一副漠不关心的样子，而实际上他根本不是这样的。

[hiː; hi] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] ;

He	pitied	her	position	;	which	he	saw	was	a	trying	one	;
他	可怜的	她	位置	;	哪个	他	锯	曾是	一个	尝试	一	;

他同情她的处境，因为他看出她的处境很艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'kwɪtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	greatly	admired	the	way	she	acquitted	herself	in	it	.
和	他	非常	钦佩	这	方式	她	无罪释放	她自己	在	它	.

他非常钦佩她在这件事上的表现。

[hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] ['henri] ,

He	gained	a	great	insight	into	her	character	,	in	his	conversations	with	Henry	,
他	获得	一个	伟大的	洞察力	进入	她	特点	,	在	他的	对话	和	亨利	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

在与亨利的交谈中，他对她的性格有了更深刻的了解。

[ɪn'taɪəli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [wɒz; wəz] ['veri] [kə'mjuːnɪkətɪv] .

entirely	off	his	guard	,	was	very	communicative	.
完全	离开	他的	警卫	,	曾是	非常	沟通	.

他完全卸下了防备，非常健谈。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [frend] ,

The	following	letter	,	however	,	from	Mr	.	Mortimer	to	an	old	friend	,
这	下列的	信	,	然而	,	从	先生	.	莫蒂默	到	一个	老的	朋友	,

然而，以下是莫蒂默先生写给一位老朋友的一封信：

[wɪl] [best] [ɪ'lɪsɪt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] :

will	best	elicit	his	views	and	opinions	:
将要	最好的	引出	他的	浏览	和	意见	:

最能引出他的观点和意见：

" [maɪ][dɪə(r)] ['ɛmə.sən] ,

"	My	Dear	Emmerson	,
"	我的	亲爱的	爱默生	,

“我亲爱的艾默生，

" [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	I	promised	to	let	you	know	where	I	brought	up	,	and	here	I	am	,
"	我	承诺	到	让	你	知道	在哪里	我	带来	向上	,	和	这里	我	是	,

“我答应过要告诉你我在哪里长大，现在我来了。”

['dɒmɪsaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] ['bɛntli] [hæz; həz] ['prɒpəti] ,

domiciled	in	a	pretty	little	country	village	,	where	Bently	has	property	,
住所	在	一个	漂亮的	小的	国家	村庄	,	在哪里	宾利	有	财产	,

居住在风景优美的小乡村，宾利在那里拥有房产。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['haɪəd][hɪz; ɪz] [snʌg] ['hʌntɪŋ] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ,

and	I	have	hired	his	snug	hunting	lodge	,	and	,	in	the	mind	I	am	in	,
和	我	有	雇用	他的	舒适	打猎	小屋	,	和	,	在	这	头脑	我	是	在	,

我租下了他那舒适的狩猎小屋，而就我目前的心境而言，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] , [ðæt] [ɪz] ,

I	shall	remain	the	next	six	months	,	that	is	,
我	将	保持	这	下一个	六	几个月	,	那	是	,

接下来的六个月我将继续留任，也就是说，

[ɪf] [wen] [ðə; ði] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] ['rentɪŋ] [ðɪs] [sed] [lɒdʒ] [ɪk'spaɪəz] ,

if	when	the	term	for	renting	this	said	lodge	expires	,
如果	什么时候	这	学期	为了	出租	这	说	小屋	到期	,

如果该旅馆的租期届满，

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ]['sɪstə(r)] ['eməli] ,

I	can	find	a	place	to	which	I	can	bring	my	sister	Emily	,
我	能	寻找	一个	地方	到	哪个	我	能	带来	我的	姐姐	艾米丽	,

我可以找到一个可以带我妹妹艾米丽去的地方，

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd] ['fɪlɪps] , [huː] [ɪz] [stɪl] [maɪ][fæk'təʊtəm]

Here	there	is	hardly	room	enough	for	myself	and	Philips	,	who	is	still	my	factotum
这里	那里	是	几乎	房间	足够的	为了	我	和	飞利浦	,	WHO	是	仍然	我的	杂务工

,

,

,

这里几乎连我和菲利普斯（他仍然是我的得力助手）都容不下什么地方了。

['vælɛɪ; 'vælɪt] , [gruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [bɪ'saɪdz] ; [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][ɪz]['kɒntent] ,

valet	,	groom	,	and	I	know	not	what	besides	;	however	,	he	is	content	,
代客泊车	,	新郎	,	和	我	知道	不是	什么	除了	;	然而	,	他	是	内容	,

贴身男仆、马夫，还有其他我不知道的职务；然而，他很满足。

[ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ['hɑːtɪli] [sɪk] [ɒv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪts] - ,

and	so	am	I	.	Heartily	sick	of	town	,	and	its	conventualities	,
和	所以	是	我	.	衷心地	生病的	的	镇	,	和	它是	-	,

我也是。我真心厌倦了城市及其种种繁文缛节。

[ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ænd; ənd] [feit] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

and	tired	of	being	courted	and	feted	,	not	for	myself	,	but	my	fortune	,
和	疲劳的	的	存在	求爱	和	受人尊敬	,	不是	为了	我	,	但	我的	财富	,

[aɪ][keə(r)][nɒt] ,

I	care	not	,
我	关心	不是	,

厌倦了被人追捧和款待，不是为了我自己，而是为了我的财富，我不在乎了。

[ɪf] [aɪ]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

if	I	never	see	it	again	.
如果	我	绝不	看	它	再次	.

如果我再也见不到它了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] , [tuː] , [ɒv; əv] - ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] , - [ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɒn]

I	am	weary	,	too	,	of	'	single	blessedness	,	'	and	yet	afraid	to	venture	on
我	是	厌倦	,	也	,	的	-	单身的	幸福	,	-	和	然而	害怕的	到	风险投资	在

['mætrɪmənɪ] ;

matrimony	;
婚姻	;

我也厌倦了“单身的幸福”，但又害怕步入婚姻殿堂；

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [huː] [duː; də] ?

why	is	it	so	few	are	happy	,	who	do	?
为什么	是	它	所以	很少	是	快乐的	,	WHO	做	?

为什么只有少数人感到快乐？谁会快乐呢？

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][grænd]['iːv(ə)l] ['sʌmweə(r)] ; [bʌt; bət] [weə(r)] ? -

There	is	some	grand	evil	somewhere	;	but	where	?	'
那里	是	一些	盛大	邪恶的	某处	;	但	在哪里	?	-

某个地方潜藏着巨大的邪恶；但究竟在哪里呢？

[aɪ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] . -

Aye	there's	the	rub	.	'
是的	有	这	擦	.	-

没错，问题就在这里。

[aɪ] [lʊk] ['nærəʊli] ['ɪntuː] ['evri] ['fæməli][aɪ]['vɪzɪt] , [ɪ'speʃəli] , [ðə; ði] ['njuːli] ['mærɪd] [wʌnz] ,

I	look	narrowly	into	every	family	I	visit	,	especially	,	the	newly	married	ones	,
我	看	勉强	进入	每一个	家庭	我	访问	,	尤其	,	这	新	已婚	一个	,

我仔细观察我拜访的每一户人家，尤其是新婚夫妇。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [kɔːz] .

and	I	see	the	effect	,	but	not	the	cause	.
和	我	看	这	影响	,	但	不是	这	原因	.

我看到了结果，但没看到原因。

[naʊ] , [wʌn] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wiː; wi] [wel] [nəʊ] .

Now	,	one	cannot	be	without	the	other	,	we	well	know	.
现在	,	一	不能	是	没有	这	其他	,	我们	出色地	知道	.

我们都知道，两者缺一不可。

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] ,

I	fear	I	expect	too	much	from	the	other	sex	,
我	害怕	我	预计	也	很多	从	这	其他	性别	,

我担心我对异性的期望太高了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [truːθ] [ðæn; ðən] ['pəʊətrɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

and	begin	to	think	there	is	more	truth	than	poetry	in	your	observation	,
和	开始	到	思考	那里	是	更多的	真相	比	诗	在	你的	观察	,

并开始认为你的观察中蕴含的真理比诗意更多，

[ðæt] [aɪ] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

that	I	'	must	have	a	woman	made	on	purpose	for	me	,
那	我	-	必须	有	一个	女士	制成	在	目的	为了	我	,

我必须拥有一个专门为我打造的女人，

- [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] ['verɪ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [məʊst] [ðæt] [aɪ]

'	for	I	certainly	do	want	to	find	one	very	different	from	most	that	I
-	为了	我	当然	做	想	到	寻找	一	非常	不同的	从	最多	那	我

[hæv; həv] [jet] [siːn] .

have	yet	seen	.
有	然而	已见	.

因为我当然想找到一个与我迄今为止见过的绝大多数都截然不同的。

" ['trævəlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bæθ.bɑː.θ] , [aɪ] [met] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [frend] [ænd; ənd]

"	Travelling	between	London	and	Bath	,	I	met	my	father's	old	friend	and
"	旅行	之间	伦敦	和	洗澡	,	我	遇见	我的	父亲的	老的	朋友	和

['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] , ['fɔːknə] ,

college	chum	,	Falkner	,
大学	密友	,	福克纳	,

“在伦敦和巴斯之间的旅途中，我遇到了我父亲的老朋友兼大学同学福克纳。”

[huː] ['faɪndɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['set(ə)ld] [plænz] , [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [bɛntliːz] ['hʌntɪŋ] [lɒdʒ]

who	finding	I	had	no	settled	plans	,	persuaded	me	to	take	Bently's	hunting	lodge
WHO	寻找	我	有	不	定居	计划	,	被说服	我	到	拿	宾利	打猎	小屋

,

,

,

他发现我没有定下的计划，便劝我租下本特利的狩猎小屋。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [və'sɪnətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪlə] .

which	is	in	the	vicinity	of	his	villa	.
哪个	是	在	这	附近	的	他的	别墅	.

就在他的别墅附近。

['fɔːknə] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] ,

Falkner	is	a	worthy	good	creature	,
福克纳	是	一个	值得	好的	生物	,

福克纳是个值得尊敬的好人，

[huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,

whom	I	should	give	credit	for	a	great	deal	of	common	sense	,
谁	我	应该	给	信用	为了	一个	伟大的	交易	的	常见的	感觉	,

我应该感谢他拥有很多常识，

[wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [nɒt] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

were	he	not	so	completely	under	the	dominion	of	his	wife	,	a	perfect
是	他	不是	所以	完全地	在下面	这	统治权	的	他的	妻子	,	一个	完美的

[zæn'tɪpi] ; [baɪ] [ðə; ðɪ] [baɪ] ,

Xantippe	;	by	the	bye	,
桑蒂佩	;	经过	这	再见	,

如果他不是完全受制于他的妻子，一个完美的桑蒂佩；顺便一提，

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] [waɪz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

I	think	,	however	wise	he	might	be	in	some	respects	,
我	思考	,	然而	明智的	他	可能	是	在	一些	尊重	,

我认为，尽管他在某些方面可能很睿智，

[ðæt] ['mɑːstə(r)] ['sɒkrətiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [guːs] , [pə'tɪkjələli] [ɪf] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri]

that	Master	Socrates	was	a	bit	of	a	goose	,	particularly	if	,	as	history
那	掌握	苏格拉底	曾是	一个	少量	的	一个	鹅	,	特别	如果	,	作为	历史

[mein'tein] , [hiː; hi][dɪd] ,

maintains	,	he	did	,
保持	,	他	做过	,

苏格拉底大师有点像个傻瓜，特别是如果历史记载他确实这么做了的话。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ][vɪ'rɑːgəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

he	knew	what	a	virago	he	was	taking	.
他	知道	什么	一个	泼妇	他	曾是	采取	.

他知道自己惹上了多么泼妇。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] , ['mɪsɪz] . ['fɔːknə] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

But	,	however	deficient	in	her	duty	as	a	wife	,	Mrs	.	Falkner	goes	to	the
但	,	然而	不足	在	她	责任	作为	一个	妻子	,	太太	.	福克纳	去	到	这

['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] ,

other	extreme	,
其他	极端	,

但是，尽管福克纳太太在履行妻子职责方面有所欠缺，她却走向了另一个极端。

[ænd; ənd][,əuvə'rækt][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ;

and	overacts	her	part	as	a	mother	;
和	反应过度	她	部分	作为	一个	母亲	;

她扮演母亲的角色时表现得过于夸张；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪn] [ðʌs] [,ænimæd'vəːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

but	I	am	very	ungrateful	in	thus	animadverting	on	her	behaviour	,	for	you
但	我	是	非常	忘恩负义	在	因此	动画广告	在	她	行为	,	为了	你

[mʌst; məst] [nəʊ] ,

must	know	,
必须	知道	,

但我这样告诫自己注意她的行为，实在是忘恩负义，因为你必须明白，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɪŋgld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] ;

she	has	singled	out	your	humble	servant	as	a	most	especial	favourite	;
她	有	单身	出去	你的	谦逊的	仆人	作为	一个	最多	特别的	最喜欢的	;

她特别宠爱您这位卑微的仆人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz] ['mærid] ,

and	though	she	does	not	wish	her	girls	married	,
和	尽管	她	做	不是	希望	她	女孩们	已婚	,

虽然她不希望自己的女儿们结婚，

[teɪks] [raɪt] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [gets][ˌem 'iː] ,

takes	right	good	care	to	let	me	know	that	she	thinks	the	woman	who	gets	me	,
需要	正确的	好的	关心	到	让	我	知道	那	她	思考	这	女士	WHO	获得	我	,

她非常细心地让我知道，她认为那个懂我的女人，

[wɪl] [biː; bi] ['lʌki] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [griːv] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]

will	be	lucky	;	and	that	,	much	as	she	would	grieve	to	part	from	one	of
将要	是	幸运的	;	和	那	,	很多	作为	她	会	悲伤	到	部分	从	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ,

her	daughters	,
她	女儿们	,

她会很幸运；而且，尽管她会非常悲痛地与自己的女儿之一分离，

[jet] , [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə]['ɒfə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [nəʊ]['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði]

yet	,	were	an	eligible	chance	to	offer	,	she	would	throw	no	obstacles	in	the
然而	,	是	一个	有资格的	机会	到	提供	,	她	会	扔	不	障碍	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

然而，如果出现合适的机会，她绝不会设置任何障碍。

[ai][duː; də] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'skɑːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz]

I	do	verily	believe	she	has	discarded	a	little	girl	who	taught	her	daughters
我	做	确实	相信	她	有	丢弃	一个	小的	女孩	WHO	教授	她	女儿们

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

我确实相信她抛弃了一个教她女儿们音乐的小女孩。

['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ,

solely	for	fear	I	should	fall	in	love	with	her	;	and	certainly	,
仅	为了	害怕	我	应该	落下	在	爱	和	她	;	和	当然	,

仅仅是因为害怕我会爱上她；而且，当然，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][fɑː(r)][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['fɔːknə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [kæn; kən][biː; bi] ,

she	is	as	far	superior	to	the	Misses	Falkner	as	she	well	can	be	,
她	是	作为	远的	优越的	到	这	小姐们	福克纳	作为	她	出色地	能	是	,

她比福克纳小姐们优秀得多，这一点毋庸置疑。

[bəuθ][ɪn] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

both	in	attainments	and	personal	attractions	.
两个都	在	成就	和	个人的	景点	.

无论是在成就方面还是个人魅力方面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['heɪsti] [kən'kluːʒn] ,

I	am	so	afraid	of	coming	to	a	hasty	conclusion	,
我	是	所以	害怕的	的	未来	到	一个	仓促	结论	,

我非常害怕仓促下结论。

[bʌt; bət] [əʊn] [maɪ'self] ['greɪtli] [ˌpriːpə'zes, -'ses][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

but	own	myself	greatly	prepossessed	in	her	favour	.
但	自己的	我	非常	预先拥有	在	她	偏爱	.

但我承认自己对她非常有好感。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wel] [ænd; ənd] ['keəfəli] [brɔːt] [ʌp] ; [aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃɜːtʃ]

She	has	been	well	and	carefully	brought	up	;	I	have	watched	her	in	church
她	有	到过	出色地	和	小心	带来	向上	;	我	有	观看	她	在	教会

,

,
,

她从小就受到良好的教育；我曾在教堂里观察过她。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɑːkt] [æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [dɪ'vəʊʃn] ,

and	have	marked	an	unaffected	devotion	,
和	有	标记	一个	不受影响	虔诚	,

并表现出毫不矫揉造作的虔诚，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['kærɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

which	I	have	seen	carried	to	the	sick	and	suffering	poor	around	her	.
哪个	我	有	已见	携带	到	这	生病的	和	痛苦	贫穷的	大约	她	.

我曾亲眼看到她将这些物品带给周围生病和受苦的穷人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [bəuθ]['peərənts] , [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['tæləntsˌ] [sə'pɔːrts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n]

She	has	lost	both	parents	,	and	now	by	her	talents	,	supports	an	orphan
她	有	丢失的	两个都	父母	,	和	现在	经过	她	天赋	,	支持	一个	孤儿

['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

brother	and	sister	.
兄弟	和	姐姐	.

她失去了双亲，现在靠自己的才华养活孤儿弟弟和妹妹。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəstɪŋ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] , [ɪz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [kəm'pænjən]

The	former	,	an	intelligent	interesting	boy	of	thirteen	,	is	a	frequent	companion
这	以前的	,	一个	聪明的	有趣的	男生	的	十三	,	是	一个	频繁	伴侣

[ɒv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

前者是一个聪明有趣的十三岁男孩，经常和我一起玩耍。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪstə(r)] ,

and	if	I	can	,	without	wounding	the	delicacy	of	the	sister	,
和	如果	我	能	,	没有	受伤	这	美味	的	这	姐姐	,

如果可以的话，在不伤害妹妹感情的前提下，

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm] .

I	trust	to	be	of	some	future	service	to	him	.
我	相信	到	是	的	一些	未来	服务	到	他	.

我希望将来能对他有所帮助。

[aɪ][hæv; həv] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ˌʌn'feəli] ['kwestʃənd] [ðə; ði]

I	have	,	indirectly	,	and	,	perhaps	,	you	will	say	,	unfairly	questioned	the
我	有	,	间接	,	和	,	也许	,	你	将要	说	,	不公平	被质问	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

我间接地，或许你会说，对那个男孩进行了不公平的质问。

[ænd; ənd][ɔːl] [telz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ; [naʊ] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['dʒenjuɪn] .

and	all	tells	in	her	favour	;	now	,	here	it	must	be	genuine	.
和	全部	讲述	在	她	偏爱	;	现在	,	这里	它	必须	是	真的	.

一切都对她有利；现在，这件事一定是真的。

[mɪs] ['wiləbi] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪərɪn] ; [bʌt; bət] [ðen] , [səʊ] [dʌz] ['meni] [ə; eɪ]

Miss	Willoughby	plays	and	sings	like	a	Syren	;	but	then	,	so	does	many	a
错过	威洛比	演出	和	唱歌	喜欢	一个	塞壬	;	但	然后	,	所以	做	许多	一个

['prɪti] ['traɪflə(r)] .

pretty	trifler	.
漂亮的	小人物	.

威洛比小姐弹琴唱歌像塞壬女妖；但是，很多漂亮的轻浮女子也是如此。

['bjuːti] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] [tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'weɪ] ;

Beauty	and	accomplishments	are	very	well	to	pass	an	evening	away	;
美丽	和	成就	是	非常	出色地	到	经过	一个	晚上	离开	;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,

but	in	a	companion	for	life	,
但	在	一个	伴侣	为了	生活	,

美貌和成就固然足以消磨一夜时光；但若要寻找终身伴侣，则不然。

[fɑː(r)][mɔː(r)][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] ; [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] [mʌst; məst][aɪ][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

far	more	is	required	;	much	more	than	these	must	I	find	in	a	woman	,
远的	更多的	是	必需的	;	很多	更多的	比	这些	必须	我	寻找	在	一个	女士	,

要求远不止这些；我必须在一个女人身上找到远不止这些。

[eə(r)][ai] ['ventʃə(r)] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] .

ere	I	venture	to	ask	her	to	be	mine	.
埃雷	我	风险投资	到	问	她	到	是	矿	.

我斗胆向她求婚。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hɑ:tɪli] ['taɪəd][ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['stju:pɪd] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

I	am	heartily	tired	of	my	present	life	;	it	is	a	lonely	stupid	way	of	living	;
我	是	衷心地	疲劳的	的	我的	展示	生活	;	它	是	一个	孤独	愚蠢的	方式	的	活的	;

['lɪvɪŋ] !

living	!
活的	!

我真心厌倦了现在的生活；这是一种孤独愚蠢的生活方式；活着！

[ai][dəʊnt][lɪv; laɪv] , [ai] ['mɪəli] ['vedʒəteɪt] !

I	don't	live	,	I	merely	vegetate	!
我	不	居住	,	我	仅仅	植物化	!

我不是活着，我只是行尸走肉！

[ai][hæv; həv][nəʊ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ; ['naɪðə(r)][hæv; həv][ai] ['eni] [greɪt] [ˌpri:dɪ'lekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

I	have	no	taste	for	dissipation	;	neither	have	I	any	great	predilection	for
我	有	不	品尝	为了	耗散	;	两者都不	有	我	任何	伟大的	偏好	为了

[fi:ld] [spɔ:ts] .

field	sports	.
场地	运动的	.

我既不嗜好享乐，也不热衷于户外运动。

" [mɪs] ['wiləbi] [ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [fɑ:(r)][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] ,

"	Miss	Willoughby	is	,	I	think	,	far	superior	to	the	generality	of	her	sex	,
"	错过	威洛比	是	,	我	思考	,	远的	优越的	到	这	概论	的	她	性别	,

我认为，威洛比小姐远胜于大多数女性。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [ˌpɑ:ʃi'æləti] ,

but	she	shall	never	have	an	idea	of	my	partiality	,
但	她	将	绝不	有	一个	主意	的	我的	偏袒	,

但她永远不会察觉到我的偏袒。

[tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] [pə'sweɪdɪd] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi] ;

till	I	am	thoroughly	persuaded	she	can	make	me	happy	;
直到	我	是	彻底	被说服	她	能	制作	我	快乐的	;

直到我完全确信她能让我快乐；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] [pə'fekʃ(ə)n] ,

for	although	she	may	not	come	up	to	my	standard	of	female	perfection	,
为了	虽然	她	可能	不是	来	向上	到	我的	标准	的	女性	完美	,

虽然她可能达不到我心目中完美女性的标准，

[ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:(r)] [tu:] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [tu:] [fə'lɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['traifl] [wɪð] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

she	is	far	too	amiable	and	too	forlorn	to	be	trifled	with	;	and	,	therefore	,
她	是	远的	也	可亲	和	也	绝望	到	是	琐碎	和	;	和	,	所以	,

她性格太过和善，又太过孤苦伶仃，不容轻视；因此，

[ai] [wɪl] [nɒt][traɪ][tu:; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , [tɪl] [ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðem; ðəm] .

I	will	not	try	to	win	her	affections	,	till	I	know	I	can	reciprocate	them	.
我	将要	不是	尝试	到	赢	她	情感	,	直到	我	知道	我	能	往复	他们	.

在我确定自己也能喜欢她之前，我不会试图赢得她的芳心。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] - , [ai] [wɪl] [bi:; bi] ['gɑ:dɪd] .

With	regard	to	the	Falkners	,	I	will	be	guarded	.
和	看待	到	这	-	,	我	将要	是	守卫	.

至于福克纳一家，我会严加防范。

[ai] [rɪ'spekt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sɪn'sɪəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ; ['fɑːðə(r)] , [dɪ'pəʊnənt] ['seɪəθ] [nɒt] .

I	respect	the	old	man	sincerely	,	and	his	family	;	farther	,	deponent	sayeth	not	.
我	尊重	这	老的	男人	真挚地	,	和	他的	家庭	;	更远	,	证人	赛斯	不是	.

我真诚地尊敬这位老人及其家人；除此之外，证人没有其他发言权。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bəʊ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm] !

He	is	the	beau	ideal	of	a	country	squire	,	and	I	think	you	will	like	him	!
他	是	这	帅哥	理想的	的	一个	国家	乡绅	,	和	我	思考	你	将要	喜欢	他	!

他是一位典型的乡村绅士，我想你会喜欢他的！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɪ'mɑːkəbli] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [kiːp] [ʌp]

They	are	all	remarkably	civil	,	and	I	must	,	for	many	reasons	,	keep	up
他们	是	全部	非常	民用	,	和	我	必须	,	为了	许多	原因	,	保持	向上

[æn; ən] ['ɪntəkɔːs] ,

an	intercourse	,
一个	交往	,

他们都非常有礼貌，而且出于种种原因，我必须与他们保持联系。

[ɔː(r)] [gɪv] [ruːm] [ˌels'weə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ][plænz] [sə'spektɪd] , [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] ,

or	give	room	elsewhere	of	having	my	plans	suspected	,	The	whole	village	,
或者	给	房间	别处	的	拥有	我的	计划	怀疑	,	这	所有的	村庄	,

或者让其他地方的人怀疑我的计划，整个村庄，

[ai] [bɪ'liːv] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - .

I	believe	have	given	me	to	one	of	the	Falkners	.
我	相信	有	给定	我	到	一	的	这	-	.

我相信我已经把东西交给了福克纳家族的某位成员。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃɜːrmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [waɪf]

I	do	not	wish	even	the	worthy	Dr	.	Sherman	and	his	excellent	wife
我	做	不是	希望	甚至	这	值得	博士	.	谢尔曼	和	他的	出色的	妻子

[tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ai] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] ['prɒtəʒeɪ] .

to	suspect	that	I	feel	more	than	a	common	interest	in	their	protegee	.
到	怀疑	那	我	感觉	更多的	比	一个	常见的	兴趣	在	他们的	受庇护者	.

我甚至不希望德高望重的谢尔曼博士和他优秀的妻子怀疑我对他们的学生抱有超出普通朋友之外的兴趣。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I	wish	you	would	come	down	for	a	month	,
我	希望	你	会	来	向下	为了	一个	月	,

我希望你能下来待一个月。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	think	you	would	like	this	part	of	the	country	,
我	思考	你	会	喜欢	这	部分	的	这	国家	,

我想你会喜欢这个地区。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɔːknə] [wʊd] [get] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

and	I	am	sure	you	and	Mr	.	Falkner	would	get	on	together	.
和	我	是	当然	你	和	先生	.	福克纳	会	得到	在	一起	.

我相信你和福克纳先生一定会相处融洽。

['naɪðə(r)] [hæv; həv][ai][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]

Neither	have	I	the	slightest	doubt	,	but	you	would	be	pleased	with	the
两者都不	有	我	这	丝毫	怀疑	,	但	你	会	是	高兴	和	这

['ʃɜːrmənz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒemz] ,

Shermans	;	they	are	gems	,
谢尔曼坦克	;	他们	是	宝石	,

我对此毫不怀疑，你一定会喜欢谢尔曼坦克的；它们都是精品。

['pɜːfɪkt] [dʒemz] , [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] .

perfect	gems	,	in	their	way	.
完美的	宝石	,	在	他们的	方式	.

它们各自都是完美的宝石。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [mɪs] ['wiləbi] , — [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

And	as	to	Miss	Willoughby	,	—	but	come	and	judge	for	yourself	.
和	作为	到	错过	威洛比	,	—	但	来	和	法官	为了	你自己	.

至于威洛比小姐，——您自己来评判吧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ɔː(r)][aɪ] [maɪt] [nɒt] , [pə'hæps] , [biː; bi][səʊ] ['presɪŋ] .

You	are	engaged	,	or	I	might	not	,	perhaps	,	be	so	pressing	.
你	是	已订婚的	,	或者	我	可能	不是	,	也许	,	是	所以	紧迫	.

你已经订婚了，否则我或许就不会这么着急了。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][meɪl] , [frɒm; frəm]

"	Just	as	I	was	concluding	this	,	a	letter	was	brought	by	the	mail	,	from
"	只是	作为	我	曾是	总结	这	,	一个	信	曾是	带来	经过	这	邮件	,	从

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ,

a	distant	relative	,
一个	遥远	相对的	,

“正当我准备结束这篇文章的时候，收到了一封来自远房亲戚的信。”

[huː] [ɪz][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] .

who	is	just	returned	from	India	.
WHO	是	只是	返回	从	印度	.

他刚从印度回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ɒf] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz]

It	was	hastily	written	,	and	sent	off	while	the	ship	was	laying	in	the	Downs
它	曾是	草草	书面	,	和	发送	离开	尽管	这	船	曾是	躺下	在	这	唐斯

,

,

,

那封信写得匆匆，在船停泊在唐斯湾时就寄出去了。

[rɪ'kwestɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət] [diːl] .

requesting	me	,	if	possible	,	to	meet	him	at	Deal	.
请求	我	,	如果	可能的	,	到	见面	他	在	交易	.

他请求我尽可能在迪尔与他见面。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [də'rektli] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .

So	I	am	off	for	a	short	time	,	and	will	write	to	you	directly	I	return	.
所以	我	是	离开	为了	一个	短的	时间	,	和	将要	写	到	你	直接地	我	返回	.

所以我要离开一段时间，回来后会直接给你写信。

[tɪl] [wen] , [ˌfeə'wel] .

Till	when	,	farewell	.
直到	什么时候	,	告别	.

何时再见？再见。

" ['evə(r)] ['feɪθfəli] [jɔːz] ,

"	Ever	faithfully	yours	,
"	曾经	忠实	你的	,

“永远忠诚的你，

" [dʒɔːdʒ] .

"	George	.
"	乔治	.

乔治。

" ['evri] ['miːtɪŋ] [ɪn'kriːst] ['hɛlənz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] ; [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [met] [hɪm]

"	Every	meeting	increased	Helen's	respect	for	Mr	.	Mortimer	;	she	often	met	him
"	每一个	会议	增加	海伦的	尊重	为了	先生	.	莫蒂默	;	她	经常	遇见	他

[æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['ʃɜːrmənz] ,

at	Dr	.	Sherman's	,
在	博士	.	谢尔曼的	,

每次见面都让海伦更加敬重莫蒂默先生；她经常在谢尔曼医生的诊所见到他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,

but	it	seemed	always	the	result	of	chance	,
但	它	似乎	总是	这	结果	的	机会	,

但这似乎总是偶然的结果。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌðə(r)] ,

nor	had	she	the	slightest	idea	that	he	felt	for	her	other	,
也不	有	她	这	丝毫	主意	那	他	毛毡	为了	她	其他	,

她丝毫没有察觉到他对她的另一个人有感觉。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

than	the	esteem	of	a	friend	.
比	这	尊重	的	一个	朋友	.

胜过朋友的尊重。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [geɪv] [hɪm][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈfɔːknə] ,

The	village	gave	him	to	one	of	the	Misses	Falkner	,
这	村庄	给予	他	到	一	的	这	小姐们	福克纳	,

村里把他送给了福克纳小姐中的一位。

[ænd; ənd] [ˈhelən] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] .

and	Helen	took	it	for	granted	it	was	so	.
和	海伦	采取	它	为了	的确	它	曾是	所以	.

海伦对此习以为常。

[ʃiː; ʃi][ˈrɑːðə(r)] [rɪˈgretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] [tuː] [gʊd] , [ænd; ənd] [fɪəd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

She	rather	regretted	it	,	as	she	thought	him	too	good	,	and	feared	they	could	,
她	相当	后悔	它	,	作为	她	想法	他	也	好的	,	和	害怕	他们	可以	,

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

neither	of	them	,
两者都不	的	他们	,

她有点后悔，因为她觉得他太好了，而且担心他们俩最终都会.....

[əˈpriːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] .

appreciate	his	worth	.
欣赏	他的	值得	.

欣赏他的价值。

[ʃiː; ʃi] [əˈkeɪʒnəli] [met] [ðə; ði] - [æt; ət][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈʃɜːrmənz] ,

She	occasionally	met	the	Falkners	at	Dr	.	Sherman's	,
她	偶尔	遇见	这	-	在	博士	.	谢尔曼的	,

她偶尔会在谢尔曼医生那里见到福克纳一家。

[wen] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [məˈnɒpəlaɪz] [hɪm] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]

when	the	eldest	young	lady	always	took	care	to	monopolize	him	,	which	,	for
什么时候	这	长子	年轻的	女士	总是	采取	关心	到	独占	他	,	哪个	,	为了

[ˈriːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

reasons	of	his	own	,
原因	的	他的	自己的	,

当那位年纪最大的年轻女士总是想方设法独占他时，出于他自己的原因，

[hiː; hi] [ˈredɪli] [fel] [ˈɪntuː] .

he	readily	fell	into	.
他	容易	跌倒	进入	.

他轻易地就陷入了其中。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [diːl] ,

When	he	took	leave	to	go	to	Deal	,
什么时候	他	采取	离开	到	去	到	交易	,

他请假去迪尔的时候，

['helən] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fænsi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ænd; ənd] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Helen	could	not	help	fancying	there	was	a	tenderness	and	peculiarity	in	his
海伦	可以	不是	帮助	幻想	那里	曾是	一个	压痛	和	特点	在	他的

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

海伦忍不住觉得他的语气里有一种温柔而又特别的意味。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

as	he	addressed	her	,	and	yet	she	thought	she	must	be	mistaken	,
作为	他	已解决	她	,	和	然而	她	想法	她	必须	是	错误	,

当他这样对她说话时，她却觉得自己一定是弄错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['frendli] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

and	that	it	was	only	his	natural	friendly	warmth	of	manner	,
和	那	它	曾是	仅有的	他的	自然的	友好的	温暖	的	方式	,

那只是他天生友善热情的一面而已。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪli] ['vænəti] , [ðæt] [liːdz] ['meni] [g'ɜːlz] [tuː; tə] ['fænsi] ,

for	she	had	none	of	that	silly	vanity	,	that	leads	many	girls	to	fancy	,
为了	她	有	没有任何	的	那	愚蠢的	虚荣	,	那	线索	许多	女孩们	到	想要	,

因为她没有那种愚蠢的虚荣心，而很多女孩正是因为这种虚荣心才如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] .

because	a	man	is	kind	and	attentive	,	he	must	be	in	love	.
因为	一个	男人	是	种类	和	细心	,	他	必须	是	在	爱	.

因为一个男人温柔体贴，他一定是恋爱了。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm] ['greɪtli] , [fɔː(r); fə(r)] ['lætəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

She	missed	him	greatly	,	for	latterly	he	had	accompanied	her	in	her
她	错过	他	非常	,	为了	后来	他	有	伴随	她	在	她

[sɔːŋz] ,

songs	,
歌曲	,

她非常想念他，因为最近他经常陪伴她一起唱歌。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [bʊks] ; [stɪl] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [dʌn] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ]

and	supplied	her	with	music	and	books	;	still	,	all	was	done	under	the
和	供应	她	和	音乐	和	图书	;	仍然	,	全部	曾是	完毕	在下面	这

[mɑːsk] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

mask	of	friendship	,
面具	的	友谊	,

并给她提供音乐和书籍；然而，这一切都是在友谊的幌子下进行的。

[ænd; ənd] ['djuːplɪkeɪts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːknə]

and	duplicates	of	these	little	presents	were	generally	procured	for	Falkner
和	重复项	的	这些	小的	礼物	是	一般来说	采购	为了	福克纳

['vɪlə] .

Villa	.
别墅	.

通常都会为福克纳别墅准备这些小礼物的复制品。

['ɔːlsəʊ] , ['henri] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['sædli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

Also	,	Henry	,	too	,	was	sadly	at	a	loss	for	his	companion	;
还	,	亨利	,	也	,	曾是	令人遗憾的是	在	一个	损失	为了	他的	伴侣	;

此外，亨利也为失去同伴而感到悲痛；

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [aʊt] [dɔː(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] ,

all	his	out	door	amusements	seemed	to	have	lost	their	interest	,
全部	他的	出去	门	娱乐	似乎	到	有	丢失的	他们的	兴趣	,

他似乎对所有户外娱乐活动都失去了兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

and	he	began	to	look	anxiously	for	the	time	proposed	for	his	return	.
和	他	开始	到	看	焦虑地	为了	这	时间	建议的	为了	他的	返回	.

于是他开始焦急地等待预定的归还时间。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [æt; ət]

A	room	was	prepared	both	for	Mr	.	Mortimer	,	and	his	cousin	,	at
一个	房间	曾是	准备	两个都	为了	先生	.	莫蒂默	,	和	他的	表哥	,	在

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Falkner's	.
先生	.	-	.

福克纳先生家为莫蒂默先生和他的表弟都准备了一间房间。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] , ['liːvɪŋ] [sɜː(r)]

On	his	return	,	however	,	he	preferred	going	to	his	own	quarters	,	leaving	Sir
在	他的	返回	,	然而	,	他	首选	去	到	他的	自己的	四分之一	,	离开	先生

['hɒrəs] ['mɔːtɪmə(r)] ,

Horace	Mortimer	,
贺拉斯	莫蒂默	,

然而，他返回后却选择回到自己的住处，把霍勒斯·莫蒂默爵士留下了。

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɔspi'tæləti] [ɒv; əv] ['fɔːknə] ['vɪlə] .

his	relative	,	to	the	hospitalities	of	Falkner	Villa	.
他的	相对的	,	到	这	热情好客	的	福克纳	别墅	.

他的亲戚热情款待了福克纳别墅。

[sɜː(r)] ['hɒrəs] ['mɔːrtɪmərz] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['əʊpənd][ə; eɪ] [freʃ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . -

Sir	Horace	Mortimer's	stay	with	them	,	opened	a	fresh	field	for	Mrs	.	Falkner's
先生	贺拉斯	莫蒂默的	停留	和	他们	,	打开	一个	新鲜的	场地	为了	太太	.	-

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

霍勒斯·莫蒂默爵士的逗留，为福克纳夫人的推测开辟了新的领域。

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)][səʊ] [fæ'stɪdiəs] [ɔː(r)][klɪə(r)] – ['saɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] , [sɜː(r)]

and	not	being	either	so	fastidious	or	clear	–	sighted	as	his	cousin	George	,	Sir
和	不是	存在	任何一个	所以	挑剔	或者	清除	–	目击者	作为	他的	表哥	乔治	,	先生

['hɒrəs] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

Horace	,	at	one	time	,
贺拉斯	,	在	一	时间	,

而且，他既不像他的表兄乔治那样一丝不苟，也不像霍勒斯爵士那样目光敏锐，一度

[bɪd][feə(r)][tuː; tə][set][ðə; ði]['fɔːmə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

bid	fair	to	set	the	former	an	example	.
出价	公平的	到	放	这	以前的	一个	例子	.

公平竞标，为前者树立榜样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['ʃɜːrmənz] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] .

They	were	all	assembled	at	Dr	.	Sherman's	a	few	nights	after	Mr	.
他们	是	全部	组装	在	博士	.	谢尔曼的	一个	很少	夜晚	后	先生	.

['mɔːrtɪmərz] [rɪ'tɜːn] ,

Mortimer's	return	,
莫蒂默的	返回	,

莫蒂默先生回来后的几个晚上，他们都聚集在谢尔曼医生家。

[wen] [sɜː(r)] ['hɒrəs] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] , [tuː; tə] ['helən] .

when	Sir	Horace	was	introduced	,	to	Helen	.
什么时候	先生	贺拉斯	曾是	介绍	,	到	海伦	.

当霍勒斯爵士被引荐给海伦时。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [haʊ'evə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli]

He	almost	started	,	but	said	nothing	;	however	his	eyes	were	so	completely
他	几乎	开始	,	但	说	没有什么	;	然而	他的	眼睛	是	所以	完全地

['rɪvɪtɪd] [pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

riveted	on	her	,
铆接	在	她	,

他几乎就要开口说话了，但最终什么也没说；然而，他的目光却完全被她吸引住了。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['æbsənt] — [ɪn] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l] .

that	he	became	quite	absent	—	in	short	,	his	fixed	gaze	became	painful	.
那	他	成为	相当	缺席的	—	在	短的	,	他的	固定的	目光	成为	痛苦	.

他变得心不在焉——简而言之，他呆滞的目光令人感到痛苦。

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [wen] [hiː; hi]

Dr	.	Sherman	was	,	during	the	evening	,	called	to	the	door	,	when	he
博士	.	谢尔曼	曾是	,	期间	这	晚上	,	称为	到	这	门	,	什么时候	他

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

received	a	parcel	from	London	,
已收到	一个	包裹	从	伦敦	,

当晚，谢尔曼医生被叫到门口，因为他收到了一个从伦敦寄来的包裹。

['kærɪdʒ] [peɪd] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɒktəz]

carriage	paid	,	which	the	man	said	he	had	promised	to	place	in	the	Doctor's
运输	有薪酬的	,	哪个	这	男人	说	他	有	承诺	到	地方	在	这	医生的

[əʊn] [hænd] .

own	hand	.
自己的	手	.

运费已付，那人说他已承诺将这笔钱亲自交给医生。

[ðə; ðɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] ['wʌndərɪŋ] [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kʌm] ,

The	worthy	man	wondering	from	whom	it	could	possibly	come	,
这	值得	男人	好奇	从	谁	它	可以	可能	来	,

那位值得尊敬的人想知道这东西究竟来自何方。

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

retired	to	his	own	room	and	opened	it	.
退休	到	他的	自己的	房间	和	打开	它	.

他回到自己的房间，打开了房门。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['mɪsɪz] . ['wɪləbiz] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] [bʊk] ; [ðə; ðɪ]['lætə(r)][hiː; hi]

It	contained	Mrs	.	Willoughby's	portrait	and	the	pocket	book	;	the	latter	he
它	包含	太太	.	威洛比的	肖像	和	这	口袋	书	;	这	后者	他

[lɒkt] [ʌp] ['keəfəli] ;

locked	up	carefully	;
已锁定	向上	小心	;

里面装着威洛比夫人的画像和钱包；他把钱包仔细地锁了起来；

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [tuː; tə] ['helən] : [huː] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] [ɪn]

the	former	he	was	carrying	to	Helen	:	who	being	engaged	with	Mrs	.	Sherman	in
这	以前的	他	曾是	携带	到	海伦	:	WHO	存在	已订婚的	和	太太	.	谢尔曼	在

[ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

the	adjoining	room	,
这	相邻的	房间	,

他正带着前者去见海伦：而海伦当时正在隔壁房间和谢尔曼太太交谈，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜː(r)] ['hɒrəs] ['mɔːtɪmə(r)] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn]

he	showed	it	to	Sir	Horace	Mortimer	,	with	whom	he	had	just	been
他	显示	它	到	先生	贺拉斯	莫蒂默	,	和	谁	他	有	只是	到过

[kən'vəːsɪŋ] [ə'baʊt] ['helən] ,

conversing	about	Helen	,
对话	关于	海伦	,

他把照片拿给霍勒斯·莫蒂默爵士看，他之前刚刚和莫蒂默爵士谈论过海伦。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n] [tʃɑːdʒ] .

and	her	orphan	charge	.
和	她	孤儿	收费	.

以及她照顾的孤儿。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] " [ɔː(r)][duː; də][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

"	Can	it	be	possible	,	"	said	he	"	or	do	my	eyes	deceive	me	?
"	能	它	是	可能的	,	"	说	他	"	或者	做	我的	眼睛	欺骗	我	?

“这有可能吗？”他说道，“还是我的眼睛欺骗了我？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɒkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [bʌt; bət][sɜː(r)] ['hɒrəs] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	The	Doctor	looked	inquiringly	,	but	Sir	Horace	said	no	more	.
"	这	医生	看起来	询问地	,	但	先生	贺拉斯	说	不	更多的	.

“医生疑惑地看着他，但霍勒斯爵士没有再说下去。”

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

At	last	he	went	up	to	the	Doctor	,
在	最后的	他	去	向上	到	这	医生	,

最后他走到医生跟前。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] ['helən] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ?

and	asked	if	Helen	was	expecting	the	arrival	of	the	miniature	?
和	问	如果	海伦	曾是	期待	这	到达	的	这	微型	?

然后问海伦是否期待着微缩模型的到来?

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃɜːrmən] [rɪ'plaɪd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'sɜːt(ə)n]

Dr	.	Sherman	replied	,	she	knew	it	was	safe	,	but	was	quite	uncertain
博士	.	谢尔曼	回复	,	她	知道	它	曾是	安全的	,	但	曾是	相当	不确定

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'raɪv] .

when	it	might	arrive	.
什么时候	它	可能	到达	.

谢尔曼博士回答说，她知道它是安全的，但不太确定它何时会到达。

" [ðen] [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] – ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ?

"	Then	my	dear	sir	,	would	you	trust	me	with	it	till	to	–	morrow	morning	?
"	然后	我的	亲爱的	先生	,	会	你	相信	我	和	它	直到	到	–	明天	早晨	?

“那么，我亲爱的先生，您能信任我，把它保管到明天早上吗？”

[wen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , " [aɪ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk] ,

when	I	will	restore	it	at	an	early	hour	,	"	I	would	not	ask	,
什么时候	我	将要	恢复	它	在	一个	早期的	小时	,	"	我	会	不是	问	,

“我会在清晨把它恢复原状，”我不会问。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] , [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['məʊmənt]

but	for	very	particular	reasons	,	connected	it	may	be	,	of	much	moment
但	为了	非常	特别的	原因	,	连接	它	可能	是	,	的	很多	片刻

[tuː; tə] [ðæt] [dɪə(r)][gɜːl] :

to	that	dear	girl	:
到	那	亲爱的	女孩	:

但出于一些非常特殊的原因，或许与那位亲爱的女孩有着千丝万缕的联系，这件事意义重大：

[ɪf] [æz; əz][aɪ] ['strɒŋli] [sə'spekt] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['mɪnɪtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

if	as	I	strongly	suspect	,	I	have	seen	that	miniature	before	,
如果	作为	我	强烈	怀疑	,	我	有	已见	那	微型	前	,

如果我的怀疑没错，我以前确实见过这个微缩模型，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['veri] ['mɪnɪt] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [ˌæsə'teɪn] [wɪ'ðaʊt]

there	is	a	secret	and	very	minute	spring	,	which	I	could	not	well	ascertain	without
那里	是	一个	秘密	和	非常	分钟	春天	,	哪个	我	可以	不是	出色地	探明	没有

[maɪ] ['glɑːsɪz] .

my	glasses	.
我的	眼镜	.

那里有一处隐秘而又非常小的泉眼，没有眼镜我根本看不清。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [ai][hæv; həv] ['veri] ['kəʊdʒənt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'kwest] ,

Believe	me	,	my	dear	Doctor	,	I	have	very	cogent	reasons	for	my	request	,
相信	我	,	我的	亲爱的	医生	,	我	有	非常	令人信服的	原因	为了	我的	要求	,

请相信我，我亲爱的医生，我的请求有非常充分的理由。

[ænd; ənd][ai] [fi:l] [nəʊ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['wiləbi] :

and	I	feel	no	common	interest	in	Miss	Willoughby	:
和	我	感觉	不	常见的	兴趣	在	错过	威洛比	:

我对威洛比小姐没有任何兴趣：

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] ,

but	we	are	attracting	the	notice	of	those	people	I	am	staying	with	,
但	我们	是	吸引	这	注意	的	那些	人们	我	是	入住	和	,

但是我们引起了我借宿的那些人的注意。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l] ['frendli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ɪn][fækt] ,

who	are	not	at	all	friendly	disposed	towards	her	;	in	fact	,
WHO	是	不是	在	全部	友好的	处置	向	她	;	在	事实	,

他们对她一点也不友好；事实上，

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə]['predʒədɪs][ˌem 'i:] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

they	have	done	all	in	their	power	to	prejudice	me	against	her	.
他们	有	完毕	全部	在	他们的	力量	到	偏见	我	反对	她	.

他们竭尽所能让我对她产生偏见。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['mɑ:vəld] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] ;

The	Doctor	marvelled	much	at	the	request	;
这	医生	惊叹不已	很多	在	这	要求	;

医生对这个请求感到非常惊讶；

[bʌt; bət] ['redɪli] [əksi:dɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][sɜ:(r)] ['hɒrəs] ['mɔ:tɪmə(r)]

but	readily	acceeded	to	it	—	and	then	both	he	and	Sir	Horace	Mortimer
但	容易	同意	到	它	—	和	然后	两个都	他	和	先生	贺拉斯	莫蒂默

, [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

,	joined	in	the	general	conversation	.
,	加入	在	这	一般的	对话	.

但他欣然接受了——然后他和霍勒斯·莫蒂默爵士都加入了谈话。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [brəʊk] [ʌp] , [sɜ:(r)] ['hɒrəs] ['mɔ:tɪmə(r)] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɛlənz] ['eskɔ:t]

When	the	little	party	broke	up	,	Sir	Horace	Mortimer	undertook	to	be	Helen's	escort
什么时候	这	小的	派对	打破	向上	,	先生	贺拉斯	莫蒂默	承担	到	是	海伦的	护送

,

,
,

小聚会结束后，霍勒斯·莫蒂默爵士主动提出做海伦的护卫。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

and	offered	her	his	arm	.
和	提供	她	他的	手臂	.

他向她伸出了胳膊。

[mɪs] ['fɔ:knə] ['hævɪŋ] [kʌm] [wɪð] [hɪm] , ['kwaɪətli] [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Miss	Falkner	having	come	with	him	,	quietly	took	the	other	.
错过	福克纳	拥有	来	和	他	,	悄悄	采取	这	其他	.

福克纳小姐和他一起来了，她默默地拿走了另一个。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['hɛlənz] [ə'bəʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['fɔ:knə] ['vɪlə] , [æt; ət]

When	they	reached	Helen's	abode	,	which	was	in	the	way	to	Falkner	Villa	,	at
什么时候	他们	达到	海伦的	住所	,	哪个	曾是	在	这	方式	到	福克纳	别墅	,	在

['pɑ:tɪŋ] ,

parting	,
离别	,

当他们到达海伦的住所时，那里位于前往福克纳别墅的路上，临别之际，

[sɜː(r)] ['hɒrəs] [rɪ'kwestɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi]

Sir	Horace	requested	permission	to	call	and	see	her	at	an	hour	he
先生	贺拉斯	请求	允许	到	称呼	和	看	她	在	一个	小时	他

[nemd] [nekst] [deɪ] ,

named	next	day	,
命名	下一个	天	,

霍勒斯爵士请求允许他于次日某个他指定的时间拜访她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] .

and	she	promised	to	be	ready	.
和	她	承诺	到	是	准备好	.

她承诺会做好准备。

" [wɪl] [juː; jʊ] [send] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

"	Will	you	send	your	young	brother	for	me	?
"	将要	你	发送	你的	年轻的	兄弟	为了	我	?

“你能派你弟弟来接我吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ænd; ənd] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . "

I	have	heard	much	of	him	;	and	must	make	his	acquaintance	.	"
我	有	听到	很多	的	他	;	和	必须	制作	他的	熟人	.	"

我久闻其名，一定要见见他。

" [əʊ] , " [sed] [mɪs] ['fɔːknə] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] –

"	Oh	,	"	said	Miss	Falkner	,	"	we	are	going	to	call	at	the	cottage	to	–
"	哦	,	"	说	错过	福克纳	,	"	我们	是	去	到	称呼	在	这	小屋	到	–

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

“哦，”福克纳小姐说，“我们明天要去小屋拜访。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] .

and	I	will	be	your	guide	.
和	我	将要	是	你的	指导	.

我将成为你们的向导。

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['wiləbi] ,

We	have	long	been	intending	to	pay	a	visit	to	Miss	Willoughby	,
我们	有	长的	到过	意图	到	支付	一个	访问	到	错过	威洛比	,

我们一直都想去拜访威洛比小姐。

['mæmə; mə'mɑː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

mamma	is	anxious	to	apologize	for	some	little	misunderstanding	.
妈妈	是	焦虑的	到	道歉	为了	一些	小的	误解	.

妈妈急于为一些小误会道歉。

" ['helən] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] ['ʌtərəns] ,

"	Helen	tried	to	speak	,	but	her	words	could	find	no	utterance	,
"	海伦	尝试	到	说话	,	但	她	字	可以	寻找	不	发声	,

海伦想说话，但却发不出声音。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] ['fɔːknə] , [bʌt; bət] ['ʃeɪkɪŋ] [sɜː(r)] ['hɒrəs]

in	reply	to	the	impertinent	speech	of	Miss	Falkner	,	but	shaking	Sir	Horace
在	回复	到	这	无礼	演讲	的	错过	福克纳	,	但	摇晃	先生	贺拉斯

['wɔːmli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

warmly	by	the	hand	,
热情地	经过	这	手	,

面对福克纳小姐无礼的言辞，霍勒斯爵士热情地握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

she	bowed	and	went	into	her	home	.
她	鞠躬	和	去	进入	她	家	.

她鞠了一躬，然后进了家门。

[æt; ət] ['brekfəst] [mɪs] ['fɔ:knə] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [æz; əz][sɜ:(r)] ['hɒrəs] ['mɔ:tɪmə(r)] ,

At	breakfast	Miss	Falkner	told	her	mother	,	that	as	Sir	Horace	Mortimer	,
在	早餐	错过	福克纳	讲述	她	母亲	,	那	作为	先生	贺拉斯	莫蒂默	,

早餐时，福克纳小姐告诉她母亲，霍勒斯·莫蒂默爵士

[hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə]['vɪzɪt] [mɪs] ['wiləbi] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'veɪl] [ðəm'selvz]

had	made	an	appointment	to	visit	Miss	Willoughby	;	they	could	avail	themselves
有	制成	一个	预约	到	访问	错过	威洛比	;	他们	可以	可用	他们自己

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eskɔ:t] ,

of	his	escort	,
的	他的	护送	,

他们已经预约拜访威洛比小姐；他们可以请他陪同。

[ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

and	go	with	him	.
和	去	和	他	.

和他一起去。

[ðɪs] [aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə] [seɪ] , [ðəʊ] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɒz; wəz]

This	I	beg	leave	to	say	,	though	apparently	the	thought	of	the	moment	,	was
这	我	求	离开	到	说	,	尽管	显然	这	想法	的	这	片刻	,	曾是

[ə; eɪ] [ˌpri:kən'sɜ:tɪd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] :

a	preconcerted	proposition	:
一个	预先演奏	主张	:

恕我直言，虽然这显然是我当时的想法，但其实是我事先计划好的：

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [sɜ:(r)] ['hɒrəs] [dɪ'kleəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

but	one	which	Sir	Horace	declared	impossible	!
但	一	哪个	先生	贺拉斯	声明	不可能的	!

但霍勒斯爵士却宣称这是不可能的！

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [mɪs] ['wiləbi] , [æt; ət] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət]

as	he	had	particular	business	with	Miss	Willoughby	,	at	which	none	but
作为	他	有	特别的	商业	和	错过	威洛比	,	在	哪个	没有任何	但

['dɑ:ktər; draɪv] . ['ʃɜ:rmən] ,

Dr	.	Sherman	,
博士	.	谢尔曼	,

因为他与威洛比小姐有特殊的事情要谈，而只有谢尔曼医生在场。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [kʊd; kəd][bi:; bi]['prez(ə)nt] .

and	Mrs	.	Cameron	could	be	present	.
和	太太	.	卡梅伦	可以	是	展示	.

卡梅伦夫人也可能出席。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən][səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] , [ðæt] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

This	was	spoken	so	decidedly	,	that	no	further	opposition	was	made	to	his
这	曾是	说	所以	绝对地	,	那	不	更远	反对	曾是	制成	到	他的

[wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .

wish	to	go	alone	.
希望	到	去	独自的	.

他的话如此斩钉截铁，以至于没有人再反对他独自前往的意愿。

[bʌt; bət][bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] .

But	both	mother	and	daughters	were	sadly	puzzled	.
但	两个都	母亲	和	女儿们	是	令人遗憾的是	困惑	.

但母女俩都感到困惑不解，感到非常难过。

[kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz] [raɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [həʊl] ['mɔ:nɪŋ] :

Conjecture	was	rife	among	them	the	whole	morning	:
推测	曾是	普遍存在	之中	他们	这	所有的	早晨	:

整个上午，他们之间充满了各种猜测：

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

at	last	they	came	to	the	conclusion	that	he	had	made	up	his	mind	to
在	最后的	他们	来了	到	这	结论	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到

[prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ,

propose	for	Helen	—	it	must	be	so	,
提出	为了	海伦	—	它	必须	是	所以	,

他们最终得出结论，他已经下定决心向海伦求婚——一定是这样。

[els] [waɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃɜːrmən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ['prez(ə)nt] ? — [ðɪs] [pɔɪnt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

else	why	Dr	.	Sherman	and	Mrs	.	Cameron	present	?	—	this	point	,	therefore	,
别的	为什么	博士	.	谢尔曼	和	太太	.	卡梅伦	展示	?	—	这	观点	,	所以	,

[wɒz; wəz] ['set(ə)ld] — [æt; ət] [liːst] [wɪð] [ðə; ði] - ,

was	settled	—	at	least	with	the	Falkners	,
曾是	定居	—	在	至少	和	这	-	,

否则谢尔曼博士和卡梅伦夫人为何会在场？——因此，这一点就此解决了——至少对福克纳一家来说是这样。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪm] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [iːst] ['ɪndiən] ,

of	her	acceptance	of	him	,	a	rich	East	Indian	,
的	她	验收	的	他	,	一个	富有的	东方	印度	,

她接受了他，一位富有的东印度人。

[əʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

oh	there	could	be	no	doubt	of	that	.
哦	那里	可以	是	不	怀疑	的	那	.

哦，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] [mɪs] ['fɔːknə] [kʊd; kəd] [briːð] [ə'gen] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə]

And	the	elder	Miss	Falkner	could	breathe	again	,	since	she	was	free	to
和	这	长老	错过	福克纳	可以	呼吸	再次	,	自从	她	曾是	自由的	到

['kæptɪveɪt] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['mɔːtɪmə(r)] ,

captivate	Mr	.	George	Mortimer	,
吸引	先生	.	乔治	莫蒂默	,

年长的福克纳小姐终于可以松一口气了，因为她可以自由地去吸引乔治·莫蒂默先生了。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] .

with	whom	she	was	desperately	in	love	.
和	谁	她	曾是	绝望地	在	爱	.

她深深地爱着他。

[ðʌs] [duː; də] [veɪn] [ænd; ənd] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz][hɑːf][ðə; ði]

Thus	do	vain	and	silly	people	jump	at	conclusions	and	thus	is	half	the
因此	做	徒劳	和	愚蠢的	人们	跳	在	结论	和	因此	是	一半	这

['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,

business	of	a	country	town	,
商业	的	一个	国家	镇	,

因此，虚荣愚蠢的人总是妄下结论，而这正是乡村小镇一半的日常琐事。

[ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] , ['set(ə)ld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'kʌrəns] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [məʊst]

or	village	,	settled	without	any	concurrence	,	or	even	knowledge	of	those	most
或者	村庄	,	定居	没有	任何	一致	,	或者	甚至	知识	的	那些	最多

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

或者村庄，未经任何同意就建立起来，甚至连最相关的人都毫不知情。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['hɒrəs] ['mɔːtɪmə(r)] [set] ['helən] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'praɪvd]

The	request	of	Sir	Horace	Mortimer	set	Helen	wondering	,	and	certainly	deprived
这	要求	的	先生	贺拉斯	莫蒂默	放	海伦	好奇	,	和	当然	被剥夺的

[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['aʊəz] [sliːp] .

her	of	some	hours	sleep	.
她	的	一些	小时	睡觉	.

霍勒斯·莫蒂默爵士的请求让海伦感到疑惑，也让她失眠了好几个小时。

[hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [geɪz] , [tuː] , [ri'kəː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

His	peculiar	manner	and	his	ardent	gaze	,	too	,	recurred	to	her	mind	,
他的	奇特	方式	和	他的	热心	目光	,	也	,	复发	到	她	头脑	,

他独特的举止和炽热的目光也再次浮现在她的脑海中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

as	she	lay	thinking	on	the	subject	.
作为	她	躺	思维	在	这	主题	.

她躺着思考这个问题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	completely	puzzled	,	he	was	a	perfect	stranger	whom	she	had
她	曾是	完全地	困惑	,	他	曾是	一个	完美的	陌生人	谁	她	有

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ,

never	before	seen	,
绝不	前	已见	,

她完全摸不着头脑，他是个她从未见过的陌生人。

[nɔː(r)][hiː; hi][hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

nor	he	her	,	what	could	it	mean	?
也不	他	她	,	什么	可以	它	意思是	?

他既不认识她，也不认识他，这到底是什么意思?

[wʊd] [nɒt][sʌm; səm][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Would	not	some	have	concluded	he	was	in	love	with	her	,
会	不是	一些	有	结束	他	曾是	在	爱	和	她	,

难道不会有人因此认为他爱上了她吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !

but	a	man	old	enough	to	be	her	father	!
但	一个	男人	老的	足够的	到	是	她	父亲	!

但他年纪大到可以做她父亲了!

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['nevə(r)] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ]['prɒbəb(ə)l]

Such	an	idea	never	entered	her	head	:	in	fact	she	could	make	no	probable
这样的	一个	主意	绝不	进入	她	头	:	在	事实	她	可以	制作	不	可能

[ges] ,

guess	,
猜测	,

她从未想过这种事：事实上，她根本无法做出任何可能的猜测。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [nə'sesətɪ] , [ænd; ənd] [weɪt] ['kwaɪətli] , [tɪl] [hiː; hi]

so	she	determined	to	make	a	virtue	of	necessity	,	and	wait	quietly	,	till	he
所以	她	决定	到	制作	一个	美德	的	必要性	,	和	等待	悄悄	,	直到	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

于是她决定化无奈为动力，静静地等待他到来。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

Early	the	next	day	,	she	sent	for	Mrs	.	Cameron	,
早期的	这	下一个	天	,	她	发送	为了	太太	.	卡梅伦	,

第二天一大早，她就派人去请卡梅伦夫人。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [sɜː(r)] ['hɒrəs] [hæd; həd] [meɪd] ,

and	told	her	of	the	appointment	Sir	Horace	had	made	,
和	讲述	她	的	这	预约	先生	贺拉斯	有	制成	,

然后告诉她霍勒斯爵士做出的任命，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] , [ðə; ði] - [mait] [ə'kʌmpəni]

and	as	she	thought	it	more	than	probable	,	the	Falkners	might	accompany
和	作为	她	想法	它	更多的	比	可能	,	这	-	可能	陪伴

[hɪm] ,

him	,
他	,

她认为福克纳一家极有可能陪他一起去，

[æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ]['əʊvə(r)] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð]

as	they	spoke	of	doing	so	over	night	,	she	wished	her	friend	to	be	with
作为	他们	辐	的	正在做	所以	超过	夜晚	,	她	希望	她	朋友	到	是	和

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当她们连夜商量此事时，她希望她的朋友能陪在她身边。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðæt] [sɜ:(r)] ['hɒrəs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

But	we	have	already	seen	that	Sir	Horace	had	decidedly	expressed	his
但	我们	有	已经	已见	那	先生	贺拉斯	有	绝对地	表达	他的

[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] .

determination	to	go	alone	.
决心	到	去	独自的	.

但我们已经看到，霍勒斯爵士已经明确表示他决心独自前往。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] [pə'plekst] [wɪð] ['helən] , [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

Mrs	.	Cameron	was	equally	perplexed	with	Helen	,	as	to	his	object	.
太太	.	卡梅伦	曾是	同样地	困惑	和	海伦	,	作为	到	他的	目的	.

卡梅伦夫人和海伦一样，对他的目的感到困惑。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] ['hɛlənz] ['laɪknəs] ,

She	thought	perhaps	he	had	mistaken	Helen's	likeness	,
她	想法	也许	他	有	错误	海伦的	相似	,

她心想，或许他把海伦的相貌认错了。

[tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [j'iəz] ,

to	some	one	he	was	attached	to	in	his	early	years	,
到	一些	一	他	曾是	随附的	到	在	他的	早期的	年	,

对他早年依恋的人

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [wel] – ['faʊndɪd] ['mæksɪm][ænd; ənd] [bɪ'li:f] [ɪn][æn; ən]['əʊvə(r)] –

and	applying	her	favorite	well	–	founded	maxim	and	belief	in	an	over	–
和	申请	她	最喜欢的	出色地	–	创立	格言	和	信仰	在	一个	超过	–

['ru:lɪŋ] ['prɒvɪdəns] , [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

ruling	Providence	,	made	up	her	mind	,
裁决	普罗维登斯	,	制成	向上	她	头脑	,

她运用自己最推崇的、有理有据的格言和对至高无上天旨意的信仰，下定了决心。

[ðæt] [haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [mis'teik] [mait] [bi:; bi] ;

that	however	the	mistake	might	be	;
那	然而	这	错误	可能	是	;

然而，无论错误是什么；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rfənz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði]['bærənət][ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪtʃ]

it	would	end	in	the	orphans	finding	a	sincere	friend	in	the	Baronet	or	the	rich
它	会	结尾	在	这	孤儿	寻找	一个	真诚	朋友	在	这	男爵	或者	这	富有的

['neɪbɒb] ,

Nabob	,
富翁	,

最终，孤儿们会在男爵或富有的纳博布身上找到真诚的朋友。

[æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tɜːrmd] [hɪm] .

as	the	people	termed	him	.
作为	这	人们	称为	他	.

人们都这样称呼他。

[wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['səːmaiz, səː'maiz][ɒv; əv][sɜː(r)] ['hɒrəs] ['mɔːtɪmə(r)] ,

Whatever	were	the	surmises	of	Sir	Horace	Mortimer	,
任何	是	这	推测	的	先生	贺拉斯	莫蒂默	,

无论霍勒斯·莫蒂默爵士的推测是什么，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

he	was	perfectly	satisfied	with	the	result	of	his	private	examination	of	the
他	曾是	完美	使满意	和	这	结果	的	他的	私人的	考试	的	这

['mɪnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

miniature	for	he	exclaimed	to	himself	,
微型	为了	他	惊呼	到	他自己	,

他对私下里仔细研究这幅微型画的结果非常满意，他不禁自言自语道：

" [gɒd][biː; bi] [preɪzd] !

"	God	be	praised	!
"	上帝	是	赞扬	!

赞美上帝！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][səʊ] , " ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

it	must	indeed	be	so	,	"	saying	this	,	he	put	it	in	his	pocket	,
它	必须	的确	是	所以	,	"	说	这	,	他	放	它	在	他的	口袋	,

“肯定就是这样，”说着，他把东西放进口袋里。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɔːknə] ['fæməli][æt; ət] ['brekfəst] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'leɪtɪd]

and	joined	the	Falkner	family	at	breakfast	,	where	the	conversation	before	related
和	加入	这	福克纳	家庭	在	早餐	,	在哪里	这	对话	前	有关的

, [tʊk] [pleɪs] .

,	took	place	.
,	采取	地方	.

然后，他与福克纳一家共进早餐，之前提到的那次谈话就是在那里进行的。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['hɛlənz] , [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

On	his	way	to	Helen's	,	he	met	his	cousin	,	and	they	walked	on	together	.
在	他的	方式	到	海伦的	,	他	遇见	他的	表哥	,	和	他们	步行	在	一起	.

在去海伦家的路上，他遇到了他的表弟，两人一起继续前行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sɜː(r)] ['hɒrəs] ['mɔːtɪmə(r)] [ɑːskt] , " [dʒɔːdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

At	length	Sir	Horace	Mortimer	asked	,	"	George	,	my	boy	do	you	not	begin	to
在	长度	先生	贺拉斯	莫蒂默	问	,	"	乔治	,	我的	男生	做	你	不是	开始	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ;

think	of	marrying	;
思考	的	结婚	;

最后，霍勒斯·莫蒂默爵士问道：“乔治，我的孩子，你难道不开始考虑结婚了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [haɪ] [taɪm][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — [let][ˌem 'iː] [siː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [eɪt]

it	is	in	my	opinion	,	high	time	you	should	—	let	me	see	;	you	must	be	eight
它	是	在	我的	观点	,	高的	时间	你	应该	—	让	我	看	;	你	必须	是	八

[ænd; ənd] ['twenti] ,

and	twenty	,
和	二十	,

依我之见，你早就应该——让我想想；你一定是28岁了。

[waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [taɪm] ['sædli] , [teɪk] [keə(r)][ai][doʊnt][get] [splaɪst] [fɜːst] , [æz; əz] ['seɪləz]
why **you** **are** **losing** **time** **sadly** **,** **take** **care** **I** **don't** **get** **spliced** **first** **,** **as** **sailors**
为什么 你 是 输 时间 令人遗憾的是 , 拿 关心 我 不 得到 拼接 第一的 , 作为 水手们
[seɪ] . "
say **.** **"**
说 . "

可惜你浪费了时间，小心别让我先被“拼接”了，就像水手们常说的那样。

" [waɪ] [sɜː(r)] , [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] ['mærɪə] ['fɔːknə] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" **Why** **sir** **,** **they** **do** **say** **Maria** **Falkner** **has** **certainly** **made** **a** **conquest** **of** **you** **.**
" 为什么 先生 , 他们 做 说 玛丽亚 福克纳 有 当然 制成 一个 征服 的 你 .
"
"
"

“先生，他们都说玛丽亚·福克纳已经彻底征服了您。”

" [ðeɪ] [duː; də] , [duː; də] [ðeɪ] : [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
" **They** **do** **,** **do** **they** **:** **its** **very** **kind** **of** **them** **to** **settle** **so** **important** **a** **point**
" 他们 做 , 做 他们 : 它是 非常 种类 的 他们 到 定居 所以 重要的 一个 观点
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

“他们确实这么做了，他们真是太好了，帮我解决了这么重要的问题。”

[duː; də][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ðə; ði] [mætʃ] . "
Do **you** **approve** **the** **match** **.** **"**
做 你 批准 这 匹配 . "

你同意这场比赛吗?

" [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpɪə] . "
" **I** **think** **there** **are** **many** **who** **would** **make** **you** **happier** **.** **"**
" 我 思考 那里 是 许多 WHO 会 制作 你 更快乐 . "

我认为有很多人会让你更快乐。

" [mɪs] ['wiləbi] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ! " [sed] [sɜː(r)] ['hɒrəs] .
" **Miss** **Willoughby** **,** **for** **instance** **!** **"** **said** **Sir** **Horace** **.**
" 错过 威洛比 , 为了 实例 ! " 说 先生 贺拉斯 .

“比如威洛比小姐！”霍勒斯爵士说道。

" [mɪs] ['wiləbi] !
" **Miss** **Willoughby** **!**
" 错过 威洛比 !

“威洛比小姐！”

[sɜː(r)] . "
sir **.** **"**
先生 . "

先生。”

" [jes] , [mɪs] ['wiləbi] , [dʒɔːdʒ] , [wɒt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ?
" **Yes** **,** **Miss** **Willoughby** **,** **George** **,** **what** **objection** **?**
" 是的 , 错过 威洛比 , 乔治 , 什么 异议 ?

“是的，威洛比小姐，乔治，有什么异议吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [əʊld][mæn] , [huː] [hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ?
Should **I** **be** **the** **first** **old** **man** **,** **who** **has** **married** **a** **young** **girl** **?**
应该 我 是 这 第一的 老的 男人 , WHO 有 已婚 一个 年轻的 女孩 ?

我难道要成为第一个娶年轻女孩的老头吗?

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [tuː] .
and **made** **her** **happy** **too** **.**
和 制成 她 快乐的 也 .

而且也让她很高兴。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] – [deɪ] . "

I	intend	to	make	her	a	proposal	to	–	day	.	"
我	打算	到	制作	她	一个	提议	到	–	天	.	"

我打算今天向她求婚。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你!

[sɜː(r)] ; [juː; jʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [doʊnt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ! "

sir	;	you	surely	don't	mean	what	you	say	!	"
先生	;	你	一定	不	意思是	什么	你	说	!	"

先生，您肯定不是真心这么想的!

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] , [ðəʊ] ; [aɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

"	But	I	do	,	though	;	I	was	never	more	in	earnest	in	my	life	.
"	但	我	做	,	尽管	;	我	曾是	绝不	更多的	在	认真	在	我的	生活	.

“但我确实如此；我一生中从未如此认真过。”

[bʌt; bət] , [eɪ] , [dʒɔːdʒ] !

But	,	eh	,	George	!
但	,	嗯	,	乔治	!

但是，哎，乔治!

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] .

you	change	colour	.
你	改变	颜色	.

你变色了。

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] ?

You	don't	want	her	yourself	?
你	不	想	她	你自己	?

你自己不想要她吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɔːknə] [tuː] . "

You	know	you	can't	marry	her	and	Miss	Falkner	too	.	"
你	知道	你	不能	结婚	她	和	错过	福克纳	也	.	"

你知道你不可能既娶她又娶福克纳小姐。

" [aɪ] ['mæri] [mɪs] ['fɔːknə] ?

"	I	marry	Miss	Falkner	?
"	我	结婚	错过	福克纳	?

“我娶福克纳小姐吗？”

['nevə(r)] ; [aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)] [biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə] — "

Never	;	I	would	sooner	be	wedded	to	—	"
绝不	;	我	会	很快	是	已婚	到	—	"

绝不；我宁愿嫁给——”

" [həʊld] !

"	Hold	!
"	抓住	!

“抓住!

[maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['weɪwəd] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]

my	boy	;	I	know	the	workings	of	that	wayward	heart	of	yours	,	better	than	you
我的	男生	;	我	知道	这	运作	的	那	任性的	心	的	你的	,	更好的	比	你

[θɪŋk] ;

think	;
思考	;

我的孩子，我比你想象的更了解你那颗任性的心。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [let] [jʊ 'es] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['klɪəli]

and	,	therefore	,	let	us	understand	each	other	;	at	any	rate	,	let	me	be	clearly
和	,	所以	,	让	我们	理解	每个	其他	;	在	任何	速度	,	让	我	是	清楚地

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

因此，让我们互相理解；至少，让我的意思被清楚地理解。

[wen] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] ['helən] ['wiləbi] , [aɪ]

when	I	say	,	that	unless	you	make	up	your	mind	to	marry	Helen	Willoughby	,	I
什么时候	我	说	,	那	除非	你	制作	向上	你的	头脑	到	结婚	海伦	威洛比	,	我

[ʃæl; ʃəl] . "

shall	.	"
将	.	"

我说，除非你下定决心娶海伦·威洛比，否则我就要这么做了。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['hɒrəs] ,

"	But	,	my	dear	Sir	Horace	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	贺拉斯	,

“但是，我亲爱的霍勒斯爵士，

[ðəʊ] [aɪ] ['greɪtli] [əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['wʊmən] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

though	I	greatly	admire	and	esteem	her	far	beyond	any	woman	I	ever	saw	.
尽管	我	非常	钦佩	和	尊重	她	远的	超过	任何	女士	我	曾经	锯	.

虽然我对她的钦佩和敬重远超我见过的任何女性。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] , — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .

Yet	I	am	,	—	—	"	and	he	paused	.
然而	我	是	,	—	—	"	和	他	暂停	.

然而，我却是——”他停顿了一下。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] ?

"	You	are	what	?
"	你	是	什么	?

你是什么?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Shall	I	tell	you	?
将	我	告诉	你	?

要我告诉你吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [fæ'stɪdiəs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'faɪnɪŋ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ,

You	are	so	very	fastidious	,	that	you	are	refining	away	your	happiness	,
你	是	所以	非常	挑剔	,	那	你	是	精制	离开	你的	幸福	,

你太讲究了，以至于正在扼杀自己的幸福。

[laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] .

like	anything	but	a	sensible	man	.
喜欢	任何事物	但	一个	明智的	男人	.

简直不像个明智的人。

[juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt] [pə'fekʃ(ə)n] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	expect	perfection	,	do	you	?
你	不	预计	完美	,	做	你	?

你并不追求完美，对吧?

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [ɪz] [ðɪs] :

The	long	and	the	short	of	the	matter	,	is	this	:
这	长的	和	这	短的	的	这	事情	,	是	这	:

事情的来龙去脉是这样的:

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [heɪst] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [daʊnz] , [juː; jʊ][sent][ˌem 'iː] , [baɪ]

in	your	haste	to	answer	my	letter	from	the	Downs	,	you	sent	me	,	by
在	你的	匆忙	到	回答	我的	信	从	这	唐斯	,	你	发送	我	,	经过

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

你急于回复我从唐斯寄来的信，却误寄了一封信给我。

[ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [frend] .

a	confidential	epistle	,	which	you	had	intended	for	some	intimate	friend	.
一个	机密的	书信	,	哪个	你	有	故意的	为了	一些	亲密的	朋友	.

一封你原本打算写给某个亲密朋友的秘密信件。

[nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] ['sɪgnətʃə(r)] , [aɪ] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	having	any	signature	,	I	went	on	reading	it	,
不是	拥有	任何	签名	,	我	去	在	阅读	它	,

因为没有签名，我便继续阅读。

[nɔː(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [əd'vəːt] [tuː; tə][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [ɒf] [diːl] , [wɒz; wəz][aɪ][ə'weə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['raɪtə(r)]

nor	till	you	adverted	to	my	arrival	off	Deal	,	was	I	aware	who	was	the	writer
也不	直到	你	广告	到	我的	到达	离开	交易	,	曾是	我	意识到的	WHO	曾是	这	作家

.

:
.

直到你提到我从迪尔抵达，我才知道作者是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [kɔ̃ːtr] [temps] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz]

It	was	a	lucky	contre	temps	,	it	gave	me	a	better	insight	into	your	views
它	曾是	一个	幸运的	反对	温度	,	它	给予	我	一个	更好的	洞察力	进入	你的	浏览

[ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

and	character	,
和	特点	,

那真是一次幸运的巧合，让我对你的观点和性格有了更深入的了解。

[ðæn; ðən] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɪntəkɔːs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

than	years	of	common	intercourse	could	have	done	.
比	年	的	常见的	交往	可以	有	完毕	.

比多年正常性生活所能达到的效果还要好。

[aɪ][ədˈmaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] .

I	admire	your	principles	,	though	I	think	you	carry	them	a	little	too	far	.
我	钦佩	你的	原则	,	尽管	我	思考	你	携带	他们	一个	小的	也	远的	.

我欣赏你的原则，但我认为你有点走得太远了。

[naʊ] [dəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [ə'gen] [rɪ'piːt] , [juː; jʊ] [əʊ'mɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][end] .

Now	don't	blame	me	,	as	I	again	repeat	,	you	omitted	your	name	at	the	end	.
现在	不	责备	我	,	作为	我	再次	重复	,	你	省略	你的	姓名	在	这	结尾	.

别怪我，我再说一遍，你最后漏掉了你的名字。

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)] ['nɒns(ə)ns] , [maɪ] [læd] ; - [skruː] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pɔɪnt] , -

So	no	more	nonsense	,	my	lad	;	'	screw	up	your	courage	to	the	sticking	point	,	'
所以	不	更多的	废话	,	我的	小伙子	;	-	拧紧	向上	你的	勇气	到	这	粘性	观点	,	-

[ænd; ənd][gəʊ] ,

and	go	,
和	去	,

所以别再胡闹了，孩子；“鼓起勇气走到最后”，然后前进。

[ænd; ənd] [prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][wʌns] .

and	propose	for	the	girl	at	once	.
和	提出	为了	这	女孩	在	一次	.

立即向女孩求婚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][ai] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

You	must	do	it	,	I	tell	you	,	or	I	disinherit	you	,	and	give	her
你	必须	做	它	,	我	告诉	你	,	或者	我	剥夺继承权	你	,	和	给	她

['evri] ['peni] ;

every	penny	;
每一个	一分钱	;

我告诉你，你必须照做，否则我就剥夺你的继承权，把所有的钱都给她；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][bɪ'fɔː(r)] [sed] , [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	,	as	I	before	said	,	myself	into	the	bargain	.
和	,	作为	我	前	说	,	我	进入	这	便宜货	.

而且，正如我之前所说，我也把自己算在内了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [tuː; tə] ['ʃɜːrmənz] [ænd; ənd] [ðens] , [tuː; tə] [mɪs] ['wiləbi] ,

But	I	am	off	to	Sherman's	and	thence	,	to	Miss	Willoughby	,
但	我	是	离开	到	谢尔曼的	和	因此	,	到	错过	威洛比	,

但我得先去谢尔曼家，然后再去见威洛比小姐。

[weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [səʊ][juː; jʊ][hæd; həd][best][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .

where	I	shall	expect	you	in	an	hour	,	so	you	had	best	be	on	the	alert	.
在哪里	我	将	预计	你	在	一个	小时	,	所以	你	有	最好的	是	在	这	警报	.

一小时后你将在那里等我，所以你最好提高警惕。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˌaʊt'wɪtɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld][wʌn] ,

You	will	not	be	the	first	young	man	who	has	been	outwitted	by	an	old	one	,
你	将要	不是	是	这	第一的	年轻的	男人	WHO	有	到过	被智胜	经过	一个	老的	一	,

你不会是第一个被老年人智胜的年轻人。

[səʊ][maɪnd] .

so	mind	.
所以	头脑	.

所以请注意。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪv] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

"	Saying	this	,	he	left	his	young	relative	,	who	was	not	,	however	,
"	说	这	,	他	左边	他的	年轻的	相对的	,	WHO	曾是	不是	,	然而	,

说完这些话，他就离开了他的年轻亲戚，然而，这位亲戚却并非如此。

['veri] ['tɑːdi] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [əd'vaɪs][səʊ] ['kɒnsənənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪʃɪz] .

very	tardy	in	following	advice	so	consonant	to	his	own	wishes	.
非常	迟迟	在	下列的	建议	所以	辅音	到	他的	自己的	愿望	.

他总是迟迟不肯听从与自己意愿完全一致的建议。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [dʒɔːdʒ] ['mɔːtɪmə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] , [bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

It	may	be	thought	George	Mortimer	was	too	particular	,	but	be	it
它	可能	是	想法	乔治	莫蒂默	曾是	也	特别的	,	但	是	它

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

人们或许会认为乔治·莫蒂默过于挑剔，但请记住这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ; [vɪz] . ,

it	was	a	most	honorable	feeling	that	led	to	his	deliberation	;	viz	.	,
它	曾是	一个	最多	光荣的	感觉	那	引领	到	他的	审议	;	即	.	,

促使他深思熟虑的是一种极其高尚的情怀；即：

[ðə; ði][fɜːm] [rɪ'zɒlv] [nɒt][tuː; tə][wɪn] ['hɛlənz] , [ə'fekʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

the	firm	resolve	not	to	win	Helen's	,	affections	,	and	then	leave	her	.
这	公司	解决	不是	到	赢	海伦的	,	情感	,	和	然后	离开	她	.

他坚定地决定不赢得海伦的芳心，然后离开她。

[nəʊ] , [hiː; hi]['nəʊbli] [rɪ'zɒlvd] [fɜːst][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ;

No	,	he	nobly	resolved	first	to	learn	the	state	of	his	own	feelings	;
不	,	他	高贵地	已解决	第一的	到	学习	这	状态	的	他的	自己的	情怀	;

不，他高尚地决定先了解自己的感受；

[ænd; ənd] [wel] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] ['meni] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [ækt] ['iːkwəli] ['dʒenərəs] .

and	well	would	it	be	if	many	others	would	act	equally	generous	.
和	出色地	会	它	是	如果	许多	其他的	会	行为	同样地	慷慨的	.

如果其他人也能像她一样慷慨解囊，那该有多好啊！

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

[haʊ'evə(r)] [men] [dɪ'kraɪ] ['bjuːti] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪts] [sleɪvz] ,

however	men	decry	beauty	,	they	are	all	its	slaves	,
然而	男人	谴责	美丽	,	他们	是	全部它是		奴隶	,

然而，尽管男人们贬低美，他们却都是美的奴隶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wɪnz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['hɒmɪdʒ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	it	ever	wins	a	willing	homage	from	them	.
和	它	曾经	胜利	一个	愿意的	尊敬	从	他们	.

它总是能赢得他们的心甘情愿的敬仰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns]

They	are	won	by	the	attractions	of	a	pretty	face	,	and	are	in	consequence
他们	是	韩元	经过	这	景点	的	一个	漂亮的	脸	,	和	是	在	结果

,

,

,

她们被漂亮的脸蛋吸引，因此，

[məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesə(r)] ; [huː] [ɪz] [ðʌs] ['sɪŋgld] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn]

most	particular	in	their	attentions	to	its	possessor	;	who	is	thus	singled	out	,	and	in
最多	特别的	在	他们的	注意	到	它是	拥有者	;	WHO	是	因此	单身	出去	,	和	在

[ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ,

all	probability	,
全部	可能性	,

他们尤其关注它的拥有者；因此，拥有者被特别选中，而且很可能，

[ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][dʒəʊks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tɪl] [frɒm; frəm][səʊ] ['kɒnstəntli] ['hɪərɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

is	subject	to	the	jokes	of	her	friends	till	from	so	constantly	hearing	,	she
是	主题	到	这	笑话	的	她	朋友们	直到	从	所以	不断地	听力	,	她

[ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

is	beloved	,
是	心爱	,

尽管经常被朋友们取笑，但她依然深受喜爱。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [nɔː(r)] [ə'weik] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːm] ,

she	believes	it	to	be	so	,	nor	awakes	from	her	dream	,
她	相信	它	到	是	所以	,	也不	醒来	从	她	梦	,

她深信不疑，并未从梦中醒来。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː'self] [sə'plɑːnt, -'plænt][baɪ][ə; eɪ] [njuːə] [ɔː(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [feɪs] .

till	she	sees	herself	supplanted	by	a	newer	or	prettier	face	.
直到	她	看到	她自己	取代	经过	一个	较新的	或者	更漂亮	脸	.

直到她发现自己被一张更新更漂亮的脸蛋取代。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['iːv(ə)l] : [ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	a	crying	evil	:	a	bad	state	of	things	;	and	in	regretting	it	,
这	是	一个	哭泣	邪恶的	:	一个	坏的	状态	的	事物	;	和	在	后悔	它	,

这是令人痛心的罪恶：一种糟糕的局面；而对此感到后悔，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] .

we	must	not	lay	the	blame	wholly	on	the	opposite	sex	.
我们	必须	不是	躺	这	责备	完全	在	这	对面的	性别	.

我们不能把所有责任都归咎于异性。

[ðeə(r)] [ɪz] ['daʊtləs] [tuː] [mʌtʃ] [krɪ'djuːlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [krɪ'djuːlətɪ] [wʊd] [biː; bi]

There	is	doubtless	too	much	credulity	in	the	ladies	,	but	this	credulity	would	be
那里	是	毫无疑问	也	很多	轻信	在	这	女士们	,	但	这	轻信	会	是

['greɪtlɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

greatly	diminished	,
非常	减少	,

女士们无疑过于轻信他人，但这种轻信将会大大减少。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [mɔː(r)] ['friːkwəntlɪ] [met] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

were	they	more	frequently	met	and	treated	as	rational	beings	,	and	they
是	他们	更多的	频繁地	遇见	和	治疗	作为	合理的	生物	,	和	他们

[wʊd] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] [bɪ'kʌm] [səʊ] :

would	much	sooner	become	so	:
会	很多	很快	变得	所以	:

如果他们能更频繁地被遇到，并被当作理性人对待，他们就会更快地变成理性人：

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	they	would	have	an	object	in	it	.
为了	他们	会	有	一个	目的	在	它	.

因为里面会有一件物品。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪətɪ][biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,

How	much	would	the	state	of	society	be	improved	,
如何	很多	会	这	状态	的	社会	是	改进	,

社会状况会得到多大的改善?

[kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'fɔːm] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [iːtʃ] [seks] .

could	there	be	a	little	reform	on	the	side	of	each	sex	.
可以	那里	是	一个	小的	改革	在	这	边	的	每个	性别	.

两性之间是否可以进行一些小的改革?

[let] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)] , [kə'mens] ; [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [frendz]

Let	the	man	,	as	the	superior	,	commence	;	he	will	find	his	young	female	friends
让	这	男人	,	作为	这	优越的	,	开始	;	他	将要	寻找	他的	年轻的	女性	朋友们

,

,
,

让这位男士，作为上位者，开始行动吧；他会找到他的年轻女性朋友。

['biːɪŋs] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒen(ə)rəli]

beings	capable	of	more	than	the	small	talk	,	with	which	they	are	too	generally
生物	有能力的	的	更多的	比	这	小的	讲话	,	和	哪个	他们	是	也	一般来说

[ə'mjuːzd] ;

amused	;
觉得好笑	;

他们不仅能进行闲聊，还能进行更深入的交流，而他们通常却过于沉迷于闲聊；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['betə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['sensəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

and	I	think	they	will	soon	be	better	prepared	for	sensible	conversation	;
和	我	思考	他们	将要	很快	是	更好的	准备	为了	明智的	对话	;

我认为他们很快就能更好地进行理性的对话；

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [pɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['skeptɪk(ə)l] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]

and	then	let	the	ladies	on	their	part	be	a	little	more	sceptical	in	believing	the
和	然后	让	这	女士们	在	他们的	部分	是	一个	小的	更多的	怀疑论者	在	相信	这

['flætəri] [ænd; ənd] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

flattery	and	adulation	of	the	men	,
奉承	和	崇拜	的	这	男人	,

然后，女士们也应该对男士们的奉承和赞美多一些怀疑。

[ænd; ənd] [nɒt] ['fænsi] ['evri] ['dʒentlmən] , [huː] [ɪz] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ɪn] [pə'hæps] ['mɪəli]

and	not	fancy	every	gentleman	,	who	is	friendly	and	attentive	in	perhaps	merely
和	不是	想要	每一个	绅士	,	WHO	是	友好的	和	细心	在	也许	仅仅

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

a	general	way	,
一个	一般的	方式	,

并非每一位友善体贴的绅士都令你心动，即使他们可能只是泛泛地表现出友善和体贴。

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

in	love	with	her	.
在	爱	和	她	.

爱上她了。

[æz; əz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] , [hɪə(r)] [ai] ['əʊnli] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] ,

As	in	everything	else	,	there	are	exceptions	,	here	I	only	speak	of	generalities	,
作为	在	一切	别的	,	那里	是	例外情况	,	这里	我	仅有的	说话	的	一般性	,

凡事皆有例外，这里我只谈一般情况。

[ænd; ənd] [ai] [trʌst] [nɒt] [wɪð] [ə'sɜːbəti] .

and	I	trust	not	with	acerbity	.
和	我	相信	不是	和	尖刻	.

我不信任尖刻的人。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['mjuːtʃuəl] ['efət] , [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .

A	very	little	of	mutual	effort	,	would	bring	about	a	great	improvement	in	these	matters	.
一个	非常	小的	的	相互的	努力	,	会	带来	关于	一个	伟大的	改进	在	这些	事情	.

只要双方稍加努力，这些问题就能得到极大的改善。

[ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

The	young	have	great	influence	on	the	young	,	particularly	in	the	formation	of	character	,
这	年轻的	有	伟大的	影响	在	这	年轻的	,	特别	在	这	形成	的	特点	,

年轻人对年轻人有很大的影响，尤其是在性格塑造方面。

[ænd; ənd] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌbenɪ'fɪʃəli] .

and	well	for	those	who	exercise	it	beneficially	.
和	出色地	为了	那些	WHO	锻炼	它	有益地	.

对那些能有效锻炼的人来说，也是很好的。

[wen] [sɜː(r)] ['hɒrəs] ['mɔːtɪmə(r)] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

When	Sir	Horace	Mortimer	went	into	the	cottage	,
什么时候	先生	贺拉斯	莫蒂默	去	进入	这	小屋	,

当霍勒斯·莫蒂默爵士走进小屋时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['ʃeɪkən] [hændz][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɑːskt] ['helən] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['meɪdn]

he	had	hardly	shaken	hands	than	he	asked	Helen	her	mother's	maiden
他	有	几乎	摇晃	双手	比	他	问	海伦	她	母亲的	少女

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他刚和海伦握了手，就问她母亲的娘家姓。

" ['bɹɪətən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Brereton	,	"	she	replied	.
"	布雷顿	,	"	她	回复	.

“布雷顿，”她回答道。

" ['bɹɪətən] ? " [sed] [hiː; hi] " [nɒt] ['ʌnə] ['bɹɪətən] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] [lef'tenənt] ['beɪtsən]

"	Brereton	?	"	said	he	"	not	Anna	Brereton	,	for	she	married	a	Lieutenant	Bateson
"	布雷顿	?	"	说	他	"	不是	安娜	布雷顿	,	为了	她	已婚	一个	中尉	贝特森

; [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɒŋ] [ðen] ,

;	am	I	wrong	then	,
;	是	我	错误的	然后	,

“布雷顿？”他问道，“不是安娜·布雷顿，因为她嫁给了贝特森中尉；那我错了吗？”

['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "

after	all	?	"
后	全部	?	"

毕竟？”

" [pə'pɑː] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] ['helən] , " [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌm; səm] , ['prɒpəti] ,

"	Papa	changed	his	name	,	"	said	Helen	,	"	on	receiving	some	,	property	,
"	爸爸	已更改	他的	姓名	,	"	说	海伦	,	"	在	接收	一些	,	财产	,

“爸爸在得到一些财产后改了名字，”海伦说。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə] . "

which	we	afterwards	found	he	had	no	claim	to	.	"
哪个	我们	然后	成立	他	有	不	宣称	到	.	"

后来我们发现他根本没有权利拥有这些财产。

" [ðen] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [gɜːl] , [ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ][bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] .

"	Then	,	my	beloved	girl	,	in	me	you	behold	your	uncle	William	.
"	然后	,	我的	心爱	女孩	,	在	我	你	看哪	你的	叔叔	威廉	.

“那么，我亲爱的女孩，你就会发现我就是你的威廉叔叔。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

You	have	heard	your	mother	speak	of	me	.	"
你	有	听到	你的	母亲	说话	的	我	.	"

你听你母亲提起过我。

" [əʊ] , [jes] , ['friːkwəntli] !

"	Oh	,	yes	,	frequently	!
"	哦	,	是的	,	频繁地	!

“哦，是的，经常！”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] , [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

she	always	said	,	had	you	been	at	home	,	you	would	have	brought	about	a
她	总是	说	,	有	你	到过	在	家	,	你	会	有	带来	关于	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [grænd] – [pə'pɑː] . "

reconciliation	with	grand	–	papa	.	"
和解	和	盛大	–	爸爸	.	"

她总是说，如果你在家，你就能促成爷爷和好。

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['elˌnɔ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [ai]

"	Do	you	ever	see	or	hear	of	your	Aunt	Elinor	;	she	was	engaged	when	I
"	做	你	曾经	看	或者	听到	的	你的	阿姨	埃莉诺	;	她	曾是	已订婚的	什么时候	我

[went] [ə'weɪ] ,

went	away	,
去	离开	,

你有没有见过或听说过你姨妈埃莉诺的消息？我离开的时候她已经订婚了。

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['selwin] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .

to	a	Mr	.	Selwyn	,	and	it	was	thought	to	be	a	good	match	.
到	一个	先生	.	塞尔温	,	和	它	曾是	想法	到	是	一个	好的	匹配	.

她嫁给了塞尔温先生，人们认为这是一桩好姻缘。

" ['helən] [təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['selwin] .

"	Helen	told	him	she	had	received	two	letters	from	Mrs	.	Selwyn	.
"	海伦	讲述	他	她	有	已收到	二	信件	从	太太	.	塞尔温	.

海伦告诉他，她收到了塞尔温太太的两封信。

" [wɪtʃ] [tuː] ['lɛtəz] [ai][mʌst; məst] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [slait] [juː; jʊ] .

"	Which	two	letters	I	must	see	,	for	I	suspect	she	has	slighted	you	.
"	哪个	二	信件	我	必须	看	,	为了	我	怀疑	她	有	轻视	你	.

“我必须看看这两封信，因为我怀疑她怠慢了你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本写给年轻人的书(A Book for the Young)
第7/7页

[æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

As	to	you	,	my	dear	Mrs	.	Cameron	,
作为	到	你	,	我的	亲爱的	太太	.	卡梅伦	,

至于你，我亲爱的卡梅伦夫人，

[wɒt] [kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðɪ] ['brʌðə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][kaɪnd]['mɪsɪz] .

what	can	I	ever	say	to	you	and	your	worthy	brother	,	or	the	kind	Mrs	.
什么	能	我	曾经	说	到	你	和	你的	值得	兄弟	,	或者	这	种类	太太	.

['ʃɜːrmən] ,

Sherman	,
谢尔曼	,

我还能对您、您可敬的哥哥，以及善良的谢尔曼夫人说些什么呢?

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

I	meant	to	have	had	the	Doctor	with	me	;	but	just	as	we	were
我	意思是	到	有	有	这	医生	和	我	;	但	只是	作为	我们	是

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

leaving	his	door	,
离开	他的	门	,

我本打算带医生一起来的；但就在我们离开他家门口的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] .

he	was	called	away	to	somebody	taken	suddenly	ill	.
他	曾是	称为	离开	到	某人	已采取	突然	患病的	.

他被临时叫走，去救治一位突然生病的人。

['helən] , [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['pɔːtreɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Helen	,	there	is	your	mother's	portrait	,	which	was	taken	for	me	,
海伦	,	那里	是	你的	母亲的	肖像	,	哪个	曾是	已采取	为了	我	,

海伦，这是你母亲的肖像照，是专门为我拍的。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] .

but	I	sailed	before	it	was	completed	.
但	我	航行	前	它	曾是	完全的	.

但我是在它完工之前就扬帆起航了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ]['pæt(ə)n] ; ['ʃɜːrmən] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] ,

I	gave	the	order	myself	and	a	pattern	;	Sherman	received	it	last	night	,
我	给予	这	命令	我	和	一个	图案	;	谢尔曼	已收到	它	最后的	夜晚	,

我亲自下了订单，并附上了样板；谢尔曼昨晚收到了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][tuː; tə][maɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [juː; jʊ] .

and	this	led	to	my	discovering	you	.
和	这	引领	到	我的	发现	你	.

这也让我认识了你。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] ['laɪknəs] , [tuː; tə]

Though	I	was	much	struck	when	I	first	saw	you	,	by	your	strong	likeness	,	to
尽管	我	曾是	很多	击	什么时候	我	第一的	锯	你	,	经过	你的	强的	相似	,	到

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

your	mother	,
你的	母亲	,

虽然我第一次见到你时，就被你和你母亲的惊人相似之处所震撼，

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] , [tu:; tə] [si:] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . "

I	never	expected	,	to	see	any	of	you	.	"
我	绝不	预期的	,	到	看	任何	的	你	.	"

我从未想过会见到你们中的任何一位。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['dɪərɪst] ['ʌŋk(ə)l][hæv; həv][wi:; wi] [hɜ:d] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]

"	But	why	,	dearest	uncle	have	we	heard	,	nothing	of	you	for	so	long	a
"	但	为什么	,	亲爱的	叔叔	有	我们	听到	,	没有什么	的	你	为了	所以	长的	一个

[taɪm] ? "

time	?	"
时间	?	"

“可是，亲爱的叔叔，为什么我们这么久都没有您的消息了呢？”

" [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [taɪm] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] [naʊ] :

"	That	my	child	is	a	long	story	,	which	time	will	not	allow	me	to	go	into	now	:
"	那	我的	孩子	是	一个	长的	故事	,	哪个	时间	将要	不是	允许	我	到	去	进入	现在	:

“关于我的孩子，说来话长，现在时间不允许我细说：”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] ; [æz; əz][ai] [si:] [dʒɔ:dʒ] ['kʌmɪŋ] ,

you	shall	have	it	some	of	these	days	;	as	I	see	George	coming	,
你	将	有	它	一些	的	这些	天	;	作为	我	看	乔治	未来	,

总有一天你会得到的；当我看到乔治走过来时，

[hu:m] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ,

whom	I	desired	to	follow	me	here	,
谁	我	想要的	到	跟随	我	这里	,

我希望他/她能跟随我来到这里，

[æz; əz][ai] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['fɔ:knə] . "

as	I	recommended	him	to	consult	you	about	his	proposing	to	Miss	Falkner	.	"
作为	我	受到推崇的	他	到	咨询	你	关于	他的	提议	到	错过	福克纳	.	"

正如我建议他向福克纳小姐求婚一事咨询您一样。”

" [ˌem 'i:] ! " [sed] ['helən] , " [kən'sʌlt] [ˌem 'i:] ?

"	Me	!	"	said	Helen	,	"	consult	me	?
"	我	!	"	说	海伦	,	"	咨询	我	?

“我！”海伦说，“你问我的意见吗？”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌləd] ['di:pli] .

"	and	she	colored	deeply	.
"	和	她	有色	深	.

她涂上了浓重的色彩。

" [waɪ] [nɒt] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['sekənd][ɔ:(r)] [θɜ:d] ['kʌz(ə)nz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən]

"	Why	not	,	you	are	second	or	third	cousins	;	and	he	has	a	great	opinion
"	为什么	不是	,	你	是	第二	或者	第三	表兄弟姐妹	;	和	他	有	一个	伟大的	观点

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] . "

of	your	judgement	.	"
的	你的	判断	.	"

“为什么不呢？你们是远房表亲，而且他很看重你的判断力。”

" [wel] [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔ:tɪmə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] ,

"	Well	sir	,	"	said	the	Baronet	to	Mr	.	Mortimer	,	as	he	entered	,
"	出色地	先生	,	"	说	这	男爵	到	先生	.	莫蒂默	,	作为	他	进入	,

“先生，”男爵一边说着，一边走进房间，对莫蒂默先生说道。

" [ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz][nɒt] [jet] [ɪk'spaɪəd] : [haʊ'evə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [tel]

"	the	hour	has	not	yet	expired	:	however	you	have	given	me	time	to	tell
"	这	小时	有	不是	然而	已到期	:	然而	你	有	给定	我	时间	到	告诉

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

“时间还没到，不过你给了我时间告诉海伦，

[haʊ] ['nɪəli] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn]

how	nearly	she	and	I	are	related	,	for	her	mother	was	my	own
如何	几乎	她	和	我	是	有关的	,	为了	她	母亲	曾是	我的	自己的

['sɪstə(r)] ! "

sister	!	"
姐姐	!	"

我和她关系真近，因为她的母亲就是我的亲妹妹！

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [dʒɔ:dʒ] .

"	Is	it	possible	!	"	cried	the	astonished	George	.
"	是	它	可能的	!	"	哭	这	惊讶	乔治	.

“这怎么可能！”惊讶的乔治喊道。

" [jes] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn] ['sevrəl]

"	Yes	,	and	I	told	her	you	were	coming	to	consult	her	upon	several
"	是的	,	和	我	讲述	她	你	是	未来	到	咨询	她	之上	一些

['mætəz] .

matters	.
事情	.

“是的，我告诉她你要来咨询她一些事情。”

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðɪs] ,

"	As	he	spoke	this	,
"	作为	他	辐	这	,

“他说话的时候，

[hi:; hi] [stəʊl] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [slɪpt] [ɒf] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

he	stole	his	hat	and	slipped	off	giving	a	significant	look	at	Mrs	.	Cameron	,
他	偷窃	他的	帽子	和	滑倒了	离开	给予	一个	重要的	看	在	太太	.	卡梅伦	,

他偷走了帽子，溜走了，临走前意味深长地看了卡梅伦夫人一眼。

[hu:] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

who	followed	the	old	gentleman	to	the	garden	,
WHO	随后	这	老的	绅士	到	这	花园	,

他跟着老先生去了花园，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɜ:nt] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [gli:n] [frɒm; frəm] [dʒɔ:dʒ] ['mɔ:rtɪmərz] ['letə(r)] , [tu:; tə]

and	there	learnt	what	he	had	gleaned	from	George	Mortimer's	letter	,	to
和	那里	学会了	什么	他	有	收集	从	乔治	莫蒂默的	信	,	到

['mɪstə(r)] . ['ɛmə.sən] , [vɪz] . ,

Mr	.	Emmerson	,	viz	.	,
先生	.	爱默生	,	即	.	,

在那里，他得知了从乔治·莫蒂默写给埃默森先生的信中了解到的内容，即：

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['helən] — [ænd; ənd] ['ædɪd] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt]

that	he	was	much	attached	to	Helen	—	and	added	he	had	no	doubt
那	他	曾是	很多	随附的	到	海伦	—	和	额外	他	有	不	怀疑

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mɒnt'gɒməri] ,

but	they	should	soon	have	a	job	for	Mr	.	Montgomery	,
但	他们	应该	很快	有	一个	工作	为了	先生	.	蒙哥马利	,

他表示自己非常依恋海伦，并补充说他毫不怀疑他们很快就会为蒙哥马利先生找到一份工作。

[tu:; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] .

to	marry	them	.
到	结婚	他们	.

娶他们。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)] .

"	At	any	rate	we	must	have	him	here	.
"	在	任何	速度	我们	必须	有	他	这里	.

无论如何，我们必须让他来这里。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [teɪl] , [ɪz] [su:n] [təʊld] , [vɪz] . : [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] ['mɔ:tɪmə(r)] ,

"	The	remainder	of	my	tale	,	is	soon	told	,	viz	.	:	that	Helen	and	Mortimer	,
"	这	余	的	我的	故事	,	是	很快	讲述	,	即	.	:	那	海伦	和	莫蒂默	,

[wɜ:(r); wə(r)] [ju'naɪtɪd] ,

were	united	,
是	团结的	,

“我的故事剩下的部分很快就讲完了，那就是：海伦和莫蒂默最终走到了一起。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fɔ:knə] ,

and	Mrs	.	Falkner	,
和	太太	.	福克纳	,

还有福克纳夫人，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] ['set(ə)l]

insisted	on	removing	to	a	place	where	she	would	be	more	likely	to	settle
坚持	在	移除	到	一个	地方	在哪里	她	会	是	更多的	可能	到	定居

[hɜ:(r); hə(r)] [g'ɜ:lz] .

her	girls	.
她	女孩们	.

她坚持要搬到一个她更有可能让她的女儿们安顿下来的地方。

[sɜ:(r)] ['hɒrəs] [bɔ:t] [ðə; ði] ['vɪlə] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪts] [neɪm] .

Sir	Horace	bought	the	villa	which	still	retained	its	name	.
先生	贺拉斯	买	这	别墅	哪个	仍然	保留	它是	姓名	.

霍勒斯爵士买下了这座别墅，别墅仍然保留了原名。

['aɪd(ə)l] [wɜ:dz] .

IDLE	WORDS	.
闲置的	字	.

空话。

" [maɪ] [gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒft] [ɪk'skleɪmd] ,

"	the	beauty	oft	exclaimed	,
"	这	美丽	经常	惊呼	,

“这位美女常常惊叹道，

[ɪn] [di:p] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [təʊn] ;

In	deep	impassioned	tone	;
在	深的	热情洋溢	语气	;

用深沉而充满激情的语气；

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [preə(r)] , [ʃi:; ʃi] [nemd]

But	not	in	humble	prayer	,	she	named
但	不是	在	谦逊的	祷告	,	她	命名

但她并非以谦卑的祈祷方式，而是这样说道。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['həʊli] [wʌn] ;

The	High	and	Holy	One	;
这	高的	和	圣	一	;

至高至圣者；

- [twɒz] [nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bendɪd] [ni:] ,

'	Twas	not	upon	the	bended	knee	,
-	那是	不是	之上	这	弯曲	膝盖	,

“那不是单膝跪拜，

[wɪð] [səʊl] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
With soul upraised to Heaven ,
和 灵魂 抬起 到 天堂 ,

灵魂升入天堂，

['pliːdɪŋ] [wɪð] ['hɑːtfelt] ['ægəni] ,
Pleading with heartfelt agony ,
恳求 和 衷心 痛苦 ,

带着发自内心的痛苦恳求，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [fə'givn] .
That she might be forgiven .
那 她 可能 是 已原谅 .

或许她能得到原谅。

- [twɒz] [nɒt] [ɪn] ['hev(ə)nli] [streɪnz]
' Twas not in heavenly strains
- 那是 不是 在 天上 菌株

那并非天籁之音

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sɔːs] [ɒv; əv] [gʊd] ,
She raised , to the great Source of Good ,
她 提高 , 到 这 伟大的 来源 的 好的 ,

她向至善之源祈祷，

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [preɪz] ,
Her daily offering of praise ,
她 日常的 提供 的 称赞 ,

她每日献上的赞美，

[hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
Her song of gratitude .
她 歌曲 的 感激 .

她的感恩之歌。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [kraʊd] ,
But in the gay and thoughtless crowd ,
但 在 这 同性恋 和 轻率 人群 ,

但在那些轻浮无知的人群中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['festɪv] [hɔːl] ,
And in the festive Hall ,
和 在 这 节日 大厅 ,

在喜庆的大厅里，

- [mɪdst] [siːnz] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['mɒkəri] [praʊd]
' Midst scenes of mirth and mockery proud
- 中间 场景 的 欢笑 和 嘲讽 自豪的

在欢笑和嘲讽的场景中，骄傲

[ʃiː; ʃi] [nemd] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] .
She named the Lord of All .
她 命名 这 主 的 全部 .

她称万物之主为……

[ðə; ði]['aɪdlɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['flætəri] [njuː] ,
The idlest thing that flattery knew ,
这 闲散 事物 那 奉承 知道 ,

奉承中最无意义的事

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'miːnɪŋ] [dʒest] ,
The most unmeaning jest ,
这 最多 无意义的 笑话 ,

最无意义的玩笑，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lɪps] [prə'fenli] [druː] ,

From	her	sweet	lips	profanely	drew	,
从	她	甜的	嘴唇	亵渎地	画	,

她那甜美的嘴唇亵渎地吐出.....

[nems] [ɒv; əv][ðə; ði][h'əʊliəst] !

Names	of	the	Holiest	!
姓名	的	这	最神圣的	!

至圣者之名!

[ai] [θɔːt] [haʊ] [swiːt] [ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] ,

I	thought	how	sweet	that	voice	would	be	,
我	想法	如何	甜的	那	嗓音	会	是	,

我想那声音一定很甜美。

['briːðɪŋ] [ðɪs] [preə(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Breathing	this	prayer	to	Heaven	,
呼吸	这	祷告	到	天堂	,

向苍天默念这句祷文

" [maɪ] [gɒd] , [ai] ['wɜːʃɪp] ['əʊnli] [ðiː] ,

"	My	God	,	I	worship	only	thee	,
"	我的	上帝	,	我	崇拜	仅有的	你	,

我的上帝，我只崇拜你，

[əʊ] [biː; bi] [maɪ] [sɪnz] [fə'givn] !

Oh	be	my	sins	forgiven	!
哦	是	我的	罪孽	已原谅	!

求主宽恕我的罪过!

" [ðə; ði] ['meɪniæk] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

"	THE	MANIAC	OF	VICTORY	.
"	这	疯子	的	胜利	.

“胜利狂人。”

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [aʊt] – [rɪ'dʒɔɪs]

But	here	comes	one	,	that	seems	to	out	–	rejoice
但	这里	来	一	,	那	似乎	到	出去	–	麾

但接下来这个似乎更胜一筹——令人欣喜

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [traɪb] !

All	the	rejoicing	tribe	!
全部	这	欢欣鼓舞	部落	!

所有欢欣鼓舞的人们!

[waɪld][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

wild	is	her	eye	,
荒野	是	她	眼睛	,

她的眼神狂野，

[ænd; ənd]['fræntɪk][ɪz][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l]

And	frantic	is	her	air	,	and	fanciful
和	疯狂的	是	她	空气	,	和	奇幻的

她神情慌乱，异想天开。

[hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] [suːt] ; [ænd; ənd] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi]['ræpɪd][rəʊlz]

Her	sable	suit	;	and	round	,	she	rapid	rolls
她	黑貂	套装	;	和	圆形的	,	她	迅速的	卷

她身着貂皮长袍；她迅速地翻滚着。

[hɜː(r); hə(r)] ['griːdi] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spæŋgld] [striːt] .

Her	greedy	eyes	upon	the	spangled	street	.
她	贪婪的	眼睛	之上	这	闪闪发光的	街道	.

她贪婪的目光扫过灯火辉煌的街道。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [wɪð] ['griːdi] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [siːn] !

And	drinks	with	greedy	gaze	upon	the	sparkling	scene	!
和	饮料	和	贪婪的	目光	之上	这	闪闪发光	场景	！

然后，他贪婪地注视着眼前波光粼粼的景象，大口畅饮！

" [ænd; ənd] [siː] !

"	And	see	!
"	和	看	！

瞧！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [greis] [ðə; ði] ['aʊə(r)]

"	she	cries	how	they	have	graced	the	hour
"	她	哭泣	如何	他们	有	恩赐	这	小时

她哭诉着他们如何为这一刻增添光彩

[ðæt] [geɪv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] !

That	gave	him	to	his	grave	!
那	给予	他	到	他的	严重	！

那件事让他带进了坟墓！

[heɪl] ['lʌvli] [læmps] ,

hail	lovely	lamps	,
冰雹	迷人的	灯	,

向美丽的灯具致敬！

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lænd]

In	honor	of	that	hour	a	grateful	land
在	荣誉	的	那	小时	一个	感激的	土地

为了纪念那一刻，一片感恩的土地

[hæθ] [hʌŋ] [ə'lɒft] !

Hath	hung	aloft	!
有	悬挂	高空	！

已经高高挂起！

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wel] [dɪ'zɜːvs]

and	sure	he	well	deserves
和	当然	他	出色地	值得

他当然当之无愧。

[ðə; ði] ['trɪbjətri] ['splendə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [fɔːt]

The	tributary	splendor	—	for	he	fought
这	支流	辉煌	—	为了	他	战斗

支流的辉煌——因为他曾战斗过

[ðeə(r)] ['bæt(ə)lz] [wel] — [ɑː] !

Their	battles	well	—	ah	!
他们的	战斗	出色地	—	啊	！

他们的战斗真精彩——啊！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] - [self] —

he	was	valor's	self	—
他	曾是	-	自己	—

他就是英勇的化身——

[fɪəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [fəʊ]

Fierce	was	the	look	with	which	he	faced	the	foe
凶猛的	曾是	这	看	和	哪个	他	面对	这	敌人

他面对敌人时眼神凶狠。

[bʌt; bət] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hæriət] , [wen] [maɪ] ['hɪərəʊ] [bent] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	on	his	Harriet	,	when	my	hero	bent	it	,
但	在	他的	哈丽特	,	什么时候	我的	英雄	弯曲	它	,

但是，当我的英雄弯下他的哈里特时，

- [twɒz] [səʊ] [bɪ'naɪn] !
' Twas so benign !
- 那是 所以 良性 !

它真是太温和了!

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] —
and beautiful he was —
和 美丽的 他 曾是 —

他长得真好看——

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [tuː] [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] , [tuː; tə][daɪ] !
And he was young ; too young in years , to die !
和 他 曾是 年轻的 ; 也 年轻的 在 年 , 到 死 !

他很年轻，年纪轻轻就去世了!

- [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [hæd; həd] [θrəʊn]
' Twas but a little while his wing had thrown
- 那是 但 一个 小的 尽管 他的 翼 有 抛掷

没过多久，他的翅膀就飞走了

[ɪts] ['gɑːdiən] ['ʃædəʊ] ['or] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] - [tɪz] [gɒn] —
Its guardian shadow o'er me — but ' tis gone —
它是 监护人 阴影 超过 我 — 但 - 的 已消失 —

它曾像守护者一样笼罩着我——但它已经消失了——

['fɔːlən][ɪz][maɪ] [ʃiːld] , [jet] [siː] [naʊ] [ɪf] [ai] [wiːp] .
Fall'n is my shield , yet see now if I weep .
坠落 是 我的 盾 , 然而 看 现在 如果 我 哭泣 .

跌倒是我的盾牌，但你看我现在是否在哭泣。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['wɔːriərz] ['wɪdəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wiːp] —
A British warrior's widow should not weep —
一个 英国 战士们 寡妇 应该 不是 哭泣 —

英国战士的遗孀不应该哭泣——

[hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] [sliːp] [ɪn] ['ɑːnərz] ['freɪgrənt] [bed] —
Her hero sleeps in honor's fragrant bed —
她 英雄 睡觉 在 荣誉的 香 床 —

她的英雄安睡在荣誉的芬芳床上——

[səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nəʊbli] ['lɜːnɪd]
So they all tell me , and I have nobly learned
所以 他们 全部 告诉 我 , 和 我 有 高贵地 学习

他们都这么告诉我，而我也从中得到了宝贵的经验。

[ðeə(r)] ['gælənt] ['les(ə)n] — [ɔːl][maɪ] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] —
Their gallant lesson — all my tears are gone —
他们的 英勇 课 — 全部 我的 眼泪 是 已消失 —

他们英勇的教训——我的眼泪都流干了——

[braɪt] ['glɔːriz] [biːm] [hæz; həz] [draɪd] [ðem; ðəm] ['evri] [drɒp]
Bright glory's beam has dried them every drop
明亮的 荣耀的 光束 有 干燥 他们 每一个 降低

耀眼的光芒已将它们滴落一滴。

[nəʊ] , — [nəʊ] , — [ai] [skɔːn] [tuː; tə] [wiːp] — [haɪ] [ɪz] [maɪn] [hɑːt] !
No , — No , — I scorn to weep — high is mine heart !
不 , — 不 , — 我 轻蔑 到 哭泣 — 高的 是 矿 心 !

不，——不，——我鄙夷哭泣——我的心高昂!

[hɒt] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [aɪz] !
Hot are mine eyes !
热的 是 矿 眼睛 !

我的眼睛好热!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [wiːk] ['wɔːtə(r)][ðeə(r)] !

there's	no	weak	water	there	!
有	不	虚弱的	水	那里	!

那里没有淡水!

- [tɪz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒɔɪ] — [wɒt] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] ?

'	Tis	time	I	should	have	joyed	—	what	mother	would	not	?
-	的	时间	我	应该	有	喜悦	—	什么	母亲	会	不是	?

我本该感到高兴——哪位母亲不会呢?

[tuː; tə][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [ðæt] [swiːt] [beɪb] ['or] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wept]

To	have	shown	him	that	sweet	babe	o'er	which	he	wept
到	有	所示	他	那	甜的	宝贝	超过	哪个	他	哭泣

让他亲眼看看那个让他哭泣的可爱婴儿吧

[wen] [lɑːst][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi] [wept] ;

When	last	he	kissed	it	—	yes	he	did	—	he	wept	;
什么时候	最后的	他	亲吻	它	—	是的	他	做过	—	他	哭泣	;

他最后一次亲吻它的时候——是的，他确实亲吻过——他哭了;

[maɪ] ['wɒriə(r)] [wept] ! — [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] ['wʊmənz] [tɪəz]

My	warrior	wept	!	—	as	the	weak	woman's	tears
我的	战士	哭泣	!	—	作为	这	虚弱的	女性的	眼泪

我的勇士哭了！——如同柔弱女人的眼泪

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðɪs] [tʃiːk] , [weə(r)] [naʊ] [aɪ] [nʌn] [kæn; kən] [fiːl] ,

From	off	this	cheek	,	where	now	I	none	can	feel	,
从	离开	这	脸颊	,	在哪里	现在	我	没有任何	能	感觉	,

从这只脸颊上，如今我已无人能感觉到的地方，

[hiː; hi] [kɪst] [ə'weɪ] — [hiː; hi] [wet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

He	kissed	away	—	he	wet	it	with	his	own	;
他	亲吻	离开	—	他	湿的	它	和	他的	自己的	;

他吻了下去——用自己的吻润湿了它;

[əʊ] ! [jes] - [twʊd] — - [twʊd] [hæv; həv] [biːn] [swiːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm]

Oh	!	yes	'	twould	—	'	twould	have	been	sweet	to	have	shown	him
哦	!	是的	-	特沃德	—	-	特沃德	有	到过	甜的	到	有	所示	他

哦！是的，如果能让他看到就好了。

[haʊ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['lʌvli] [bɔɪ] [hæd; həd] : [grəʊn] , [sɪns] [hiː; hi]

How	his	dear	lovely	boy	had	:	grown	,	since	he
如何	他的	亲爱的	迷人的	男生	有	:	生长	,	自从	他

他亲爱的宝贝儿子长大了多少啊，自从他

[bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ['kreɪdld] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][bɪd][ˌaɪ 'tiː][kɔːl] [hɪm]

Beheld	it	cradled	,	and	to	have	bid	it	call	him
观看	它	摇篮	,	和	到	有	出价	它	称呼	他

看见它被托着，并吩咐它呼唤他

[baɪ][ðə; ði] [swiːt] [neɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə(r)]

By	the	sweet	name	that	I	had	taught	it	utter
经过	这	甜的	姓名	那	我	有	教授	它	说出

以我教给它的那个甜蜜的名字

[ɪn] [sˈɒftəst] [təʊnz] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] ['hɪərɪŋ] ,

In	softest	tones	,	while	he	was	thunder	hearing	,
在	最柔软	音调	,	尽管	他	曾是	雷	听力	,

他轻声细语，仿佛听见了雷声，

[ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ['hɜːlɪŋ] [raʊnd] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd]

And	thunder	hurling	round	him	—	for	his	hand
和	雷	投掷	圆形的	他	—	为了	他的	手

雷声在他周围呼啸——为了他的手

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] [ə'mɪd] [diːdz] [ɒv; əv] ['glɔːri] ;

Would	not	be	idle	amid	deeds	of	glory	;
会	不是	是	闲置的	之中	契约	的	荣耀	;

在功勋卓著之时，他绝不会袖手旁观；

[jes] ['glɔːri] — ['glɔːri] — ['glɔːri] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːd] —

Yes	glory	—	glory	—	glory	is	the	word	—
是的	荣耀	—	荣耀	—	荣耀	是	这	单词	—

是的，荣耀——荣耀——荣耀就是关键词——

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪtəz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ! —

See	how	it	glitters	all	along	the	street	!	—
看	如何	它	闪光	全部	沿着	这	街道	!	—

瞧瞧它沿着街道闪闪发光的样子！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [ænd; ənd] ['waɪldli] [liːps] [ə'lɒŋ]

And	then	she	laughs	,	and	wildly	leaps	along
和	然后	她	笑声	,	和	疯狂地	跳跃	沿着

然后她大笑起来，疯狂地跳了起来。

[wɪð] ['tresɪz] [ɔːl] [ʌn'taɪd] .

With	tresses	all	untied	.
和	头发	全部	解开	.

头发全部散落一地。

[feə(r)] [retʃ] — [ə'djuː] :

Fair	wretch	—	adieu	:
公平的	可怜虫	—	再见	:

可怜的家伙——再见：

[ɪn] ['mɜːsi] — ['hev(ə)n] [ðaɪ] ['ʃætəd] [piːs] [rɪ'peə(r)] .

In	mercy	—	heaven	thy	shattered	peace	repair	.
在	怜悯	—	天堂	你的	破碎	和平	维修	.

求主怜悯，修复你破碎的和平。

— ['fɔːsɪt] .

—	FAWCETT	.
—	福西特	.

—福塞特。

" [gɒd] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

"	GOD	DOETH	ALL	THINGS	WELL	.
"	上帝	做	全部	事物	出色地	.

上帝所做的一切都是美好的。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gaɪlləs] [tʃaɪld] ;

"	I	remember	how	I	loved	her	,	as	a	little	guileless	child	;
"	我	记住	如何	我	喜爱	她	,	作为	一个	小的	朴实	孩子	;

“我记得我小时候是多么爱她，那时我还是个天真无邪的小孩；

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

I	saw	her	in	the	cradle	,	as	she	looked	on	me	,	and	smiled	.
我	锯	她	在	这	摇篮	,	作为	她	看起来	在	我	,	和	微笑	.

我看见她躺在摇篮里，她看着我，对我笑了。

[maɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [fʊl] ; [maɪ] [dʒɔɪ] , [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] ,

My	cup	of	happiness	was	full	;	my	joy	,	no	words	can	tell	,
我的	杯子	的	幸福	曾是	满的	;	我的	喜悦	,	不	字	能	告诉	,

我的幸福满溢，我的喜悦，无法用言语表达。

[ænd; ənd] [aɪ] [bles] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɪvə(r)] , " [huː] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

And	I	bless	the	Glorious	Giver	,	"	who	doeth	all	things	well	.
和	我	保佑	这	辉煌	赠予者	,	"	WHO	做	全部	事物	出色地	.

我赞美那荣耀的赐予者，“祂所做的一切都是美好的”。

" [mʌnθs] [pɑːst] , [ðæt] [bʌd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [wɒz; wəz] [ʌn'fəʊldɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)] .

"	Months	passed	,	that	bud	of	promise	,	was	unfolding	every	hour	.
"	几个月	通过了	,	那	芽	的	承诺	,	曾是	展开	每一个	小时	.

“几个月过去了，那充满希望的花蕾，每时每刻都在绽放。”

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ɜːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [smaɪld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [f'eəɹɐ] ['flaʊə(r)] .

I	thought	that	earth	had	never	smiled	upon	a	fairer	flower	.
我	想法	那	地球	有	绝不	微笑	之上	一个	更公平	花	.

我以为这世间从未有比这更美丽的花朵。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

So	beautiful	!
所以	美丽的	!

如此美丽！

[ˌaɪ 'tiː] [wel] [mait] [greɪs] [ðə; ði] ['baʊəz] , [weə(r)] ['eɪndʒəls] [dwel] ,

it	well	might	grace	the	bowers	,	where	angels	dwell	,
它	出色地	可能	优雅	这	鲍尔斯	,	在哪里	天使	住	,

它很可能会装点天使居住的凉亭。

[ænd; ənd] [wɒft] [ɪts] ['freɪgrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , " [huː] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

And	waft	its	fragrance	to	His	throne	,	"	who	doeth	all	things	well	.
和	飘动	它是	香味	到	他的	王座	,	"	WHO	做	全部	事物	出色地	.

并将这香气飘向祂的宝座，“祂所做的一切都是美好的”。

" [j'iəz] [fled] ; [ðæt] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][dɪə(r)][æz; əz][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Years	fled	;	that	little	sister	then	was	dear	as	life	to	me	,
"	年	逃亡	;	那	小的	姐姐	然后	曾是	亲爱的	作为	生活	到	我	,

“岁月如梭；那时的小妹妹对我来说就像生命一样珍贵。”

[ænd; ənd] [wəʊk] , [ɪn][maɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [hɑːt] [ə; eɪ][waɪld] [aɪ'dɒlətri] .

And	woke	,	in	my	unconscious	heart	a	wild	idolatry	.
和	觉醒	,	在	我的	无意识	心	一个	荒野	偶像崇拜	.

于是，我无意识的心中觉醒了，一种疯狂的偶像崇拜涌上心头。

[ai] ['wəːʃip] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːθli] [ʃraɪn] , [l'ɔːd] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] [spel] ,

I	worshipped	at	an	earthly	shrine	,	lured	by	some	magic	spell	,
我	崇拜	在	一个	尘世的	神社	,	诱饵	经过	一些	魔法	拼写	,

我曾前往人间神龛朝拜，被某种魔法所吸引。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [hɪm] " [huː] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

Forgetful	of	the	praise	of	Him	"	who	doeth	all	things	well	.
健忘	的	这	称赞	的	他	"	WHO	做	全部	事物	出色地	.

忘记了赞美那“做一切事都美好的”的神。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] [stɑː(r)] , [huːz] [lait] [ə'raʊnd] [maɪ] ['pɑːθweɪ] [ʃɒn] ,

"	She	was	like	the	lovely	Star	,	whose	light	around	my	pathway	shone	,
"	她	曾是	喜欢	这	迷人的	星星	,	谁	光	大约	我的	路径	闪耀	,

她就像一颗美丽的星星，她的光芒照亮了我的道路。

[ə'mɪd] [ðɪs] ['dɑːksəm] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] [θruː] [wɪtʃ] [ai] ['dʒɜːni] [ɒn] ;

Amid	this	darksome	vale	of	tears	through	which	I	journey	on	;
之中	这	黑暗的	谷	的	眼泪	通过	哪个	我	旅行	在	;

在这片黑暗的泪谷中，我继续前行；

[nəʊ] ['reɪdiəns] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [lait] , [wɪtʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [dʌθ] [dwel] ,

No	radiance	had	obscured	the	light	,	which	round	His	throne	doth	dwell	,
不	辐射	有	模糊不清	这	光	,	哪个	圆形的	他的	王座	确实	住	,

没有任何光芒遮蔽祂宝座周围的光辉，

[ænd; ənd][ai] ['wɔndə] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [huː] " ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

And	I	wandered	far	away	from	Him	,	who	"	doeth	all	things	well	.
和	我	漫步	远的	离开	从	他	,	WHO	"	做	全部	事物	出色地	.

我远离了他，他“所做的一切都是美好的”。

" [ðæt] [stɑː(r)] [went] [daʊn] , [ɪn] ['bjuːti] , [jet] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɛθ] , ['swiːtli] [naʊ] ,
" That star went down , in beauty , yet , it shineth , sweetly now ,
" 那 星星 去 向下 , 在 美丽 , 然而 , 它 闪耀 , 甜蜜地 现在 ,

“那颗美丽的星星陨落了，然而，如今它依然闪耀着甜美的光芒。”

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] ['kɒrənet] [ðæt] [deks] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [braʊ] ,
In the bright and dazzling coronet that decks the Saviour's brow ,
在 这 明亮的 和 耀眼的 冠 那 甲板 这 救世主的 眉头 ,

在救世主额头上那耀眼夺目的冠冕中，

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'strɔɪə(r)] , [huːz] [ʃɑːfts] [nʌn] [meɪ] [rɪ'pel] ;
She bowed to that destroyer , whose shafts none may repel ;
她 鞠躬 到 那 驱逐舰 , 谁 轴 没有任何 可能 击退 ;

她向那毁灭者鞠躬，那毁灭者的箭矢无人能抵挡；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [hæz; həz] [təʊld] [ˌjuː 'es] , [ðæt] " [hiː; hi] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .
But we know , for God has told us , that " He doeth all things well .
但 我们 知道 , 为了 上帝 有 讲述 我们 , 那 " 他 做 全部 事物 出色地 .

但我们知道，因为上帝告诉我们，“他所做的一切都是美好的。”

" [ai] [rɪ'membə(r)] [wel] , [maɪ] ['sɒrəʊ] , [æz; əz] [ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
" I remember well , my sorrow , as I stood beside her bed ,
" 我 记住 出色地 , 我的 悲哀 , 作为 我 站立 旁 她 床 ,

“我清楚地记得，当我站在她的床边时，我的悲伤……”

[ænd; ənd] [maɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːtfelt] ['æŋgwɪʃ] [wen] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] .
And my deep and heartfelt anguish when they told me she was dead .
和 我的 深的 和 衷心 痛苦 什么时候 他们 讲述 我 她 曾是 死的 .

当他们告诉我她去世的消息时，我感到无比悲痛。

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[ðæt] [kʌp] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] — [bʌt; bət] [let] [nɒt] [ðɪs] [hɑːt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
that cup of bitterness — but let not this heart rebel ,
那 杯子 的 苦味 — 但 让 不是 这 心 反叛 ,

那杯苦涩的酒——但不要让这颗心反抗，

[gɒd] [geɪv] ; [hiː; hi] [tʊk] ; [hiː; hi] [kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] ; " [hiː; hi] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .
God gave ; he took ; he can restore ; " He doeth all things well .
上帝 给予 ; 他 采取 ; 他 能 恢复 ; " 他 做 全部 事物 出色地 .

神赐予，他收回，他也能恢复；“他所做的一切都是美好的。”

" [haʊ] [əʊld] [ɑːt] [ðaʊ] ?
" HOW OLD ART THOU ?
" 如何 老的 艺术 你 ?

你多大了？

[kaʊnt] [nɒt] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['aɪdli] [fləʊn] ,
Count not the days that have idly flown ,
数数 不是 这 天 那 有 闲散地 飞行 ,

不要计算那些虚度光阴的日子，

[ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪnli] [spent] ;
The years that were vainly spent ;
这 年 那 是 徒劳地 花费 ;

那些虚度的岁月；

[nɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðaʊ] [mʌst; məst] [blʌʃ] [tuː; tə] [əʊn] ,
Nor speak of the hours thou must blush to own ,
也不 说话 的 这 小时 你 必须 脸红 到 自己的 ,

不要提及那些你羞于启齿的时光。

[wen] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn]

When	thy	spirit	stands	before	the	throne
什么时候	你的	精神	站立	前	这	王座

当你的灵魂站在宝座前

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tæləns] [lent] .

To	account	for	the	talents	lent	.
到	帐户	为了	这	天赋	借出的	.

为了对借出的才能进行核算。

[bʌt; bət]['nʌmbə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm][sɪn] ,

But	number	the	hours	redeemed	from	sin	,
但	数字	这	小时	已赎回	从	罪	,

但要计算从罪恶中得赎的时光，

[ðə; ði] ['moments] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ;

The	moments	employed	for	heaven	;
这	时刻	受雇	为了	天堂	;

通往天堂的瞬间；

[əʊ] , [fjuː] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ðaɪ] [deɪz] [hæv; həv] [biːn] ,

Oh	,	few	and	evil	thy	days	have	been	,
哦	,	很少	和	邪恶的	你的	天	有	到过	,

哦，你的日子短暂而邪恶，

[ðaɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [bʌt; bət] ['wɜːθləs] [siːn] ,

Thy	life	,	a	toilsome	but	worthless	scene	,
你的	生活	,	一个	辛苦	但	毫无价值	场景	,

你的人生，是一场辛劳却毫无价值的戏码。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nəublə] ['pɜːpəs] ['gɪv(ə)n] .

For	a	nobler	purpose	given	.
为了	一个	更高贵	目的	给定	.

为了更崇高的目的。

[wɪl] [ðə; ði] [ʃeɪd] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [ðaɪ] ['daɪəl] [pleɪt] ?

Will	the	shade	go	back	on	thy	dial	plate	?
将要	这	阴影	去	后退	在	你的	拨号	盘子	?

你的表盘上还会保留阴影吗?

[wɪl] [ðaɪ] [sʌn] [stænd] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ?

Will	thy	sun	stand	still	on	his	way	?
将要	你的	太阳	站立	仍然	在	他的	方式	?

你的太阳会停下脚步吗?

[bəuθ]['heɪs(ə)n][ɒn] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['spɪrɪts] [feɪt]

Both	hasten	on	,	and	thy	spirit's	fate
两个都	趋	在	,	和	你的	精神的	命运

两者都应加快步伐，以及你灵魂的命运。

[rests] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪfs] ['lɪt(ə)l] [deɪt] ,

Rests	on	the	point	of	life's	little	date	,
休息	在	这	观点	的	生活的	小的	日期	,

取决于人生中那个小小的约会，

[ðen] [lɪv; laɪv] [waɪl] - [tɪz] [kɔːld] [tuː; tə] – [deɪ] .

Then	live	while	'	tis	called	to	–	day	.
然后	居住	尽管	-	的	称为	到	–	天	.

趁着今天还活着，好好活下去吧。

[laɪfs] ['weɪnɪŋ] ['aʊəz] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɪbəlz] [peɪdʒ] ,

Life's	waning	hours	,	like	the	Sybil's	page	,
生活的	减弱	小时	,	喜欢	这	西比尔的	页	,

生命的最后时刻，就像女先知西比尔的纸页一样，

[æz; əz] [ðeɪ] ['les(ə)n] , [ɪn]['vælju:][raɪz] ;

As	they	lessen	,	in	value	rise	;
作为	他们	减少	,	在	价值	上升	;

随着其减少，价值上升；

[əʊ] , [ðen] [raʊz] [ðiː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][nɔː(r)] [diːm] [ðæt] [mænz][eɪdʒ]

Oh	,	then	rouse	thee	,	and	live	nor	deem	that	man's	age
哦	,	然后	唤醒	你	,	和	居住	也不	认为	那	男人的	年龄

哦，那么，唤醒你吧，不要在意那人的年龄。

[stændz] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

Stands	in	the	length	of	his	Pilgrimage	,
站立	在	这	长度	的	他的	朝圣	,

在他的朝圣之旅中屹立不倒，

[bʌt; bət][ɪn] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] [waɪz] .

But	in	days	that	are	truly	wise	.
但	在	天	那	是	真的	明智的	.

但在真正明智的时代。

[ɒn] [taɪm] .

ON	TIME	.
在	时间	.

准时。

[huː] [niːdz] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm]

Who	needs	a	teacher	to	admonish	him
WHO	需求	一个	老师	到	谏	他

谁还需要老师来训诫他?

[ðæt] [fleʃ] [ɪz] [grɑːs] !

That	flesh	is	grass	!
那	肉	是	草	!

那肉体不过是草!

[ðæt] ['ɜːθli] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [mɪst] !

that	earthly	things	,	but	mist	!
那	尘世的	事物	,	但	薄雾	!

那些尘世之物，不过是迷雾!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][dʒɔɪz] , [bʌt; bət] [driːmz] ?

What	are	our	joys	,	but	dreams	?
什么	是	我们的	喜悦	,	但	梦境	?

我们的快乐不就是梦想吗?

[ænd; ənd] [wɒt] ['aʊə(r)] [həʊps] ?

And	what	our	hopes	?
和	什么	我们的	希望	?

那么，我们的希望是什么?

[bʌt; bət] ['gʊdli] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [klaʊd] ?

But	goodly	shadows	in	the	summer	cloud	?
但	很好	阴影	在	这	夏天	云	?

但夏日云层中那些美丽的阴影呢?

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [bləʊz] , [bʌt; bət] [beəz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

There's	not	a	wind	that	blows	,	but	bears	with	it
有	不是	一个	风	那	打击	,	但	熊	和	它

没有一阵风吹过，却能与之相容。

[sʌm; səm] ['reɪnbəʊ] ['prɒmɪs] .

Some	rainbow	promise	.
一些	彩虹	承诺	.

彩虹般的希望。

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [flaɪz] ,
Not a moment flies ,
不是 一个 片刻 苍蝇 ,

一刻也别想过去。

[bʌt; bət] [pʊts] [ɪts] ['sɪkl] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][laɪf] ,
But puts its sickle in the fields of life ,
但 放置 它是 镰刀 在 这 字段 的 生活 ,

但它却将镰刀伸向了生命的田野，

[ænd; ənd] [maʊz] [ɪts] [θ'aʊzəndz] , [wɪð] [ðeə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd] [k'eəz] .
And mows its thousands , with their joys and cares .
和 割草机 它是 数千 , 和 他们的 喜悦 和 关心 .

它割草， ...

- [tɪz][bʌt; bət][æz; əz] ['jestədeɪ] , [sɪns] [ɒn] [ðəʊz] [stɑːz] ,
' Tis but as yesterday , since on those stars ,
- 的 但 作为 昨天 , 自从 在 那些 明星 ,

仿佛昨日重现，自从那些星辰之上，

[wɪtʃ] [naʊ] [ai] [vjuː] , [ðə; ði] [kæl'diːən] ['ʃepəd] [geɪzd] ,
Which now I view , the Chaldean shepherd gazed ,
哪个 现在 我 看法 , 这 迦勒底人 牧羊人 凝视 ,

如今我所看到的，迦勒底牧羊人凝视着，

[ɪn][hɪz; ɪz][mɪd] [wɒtʃ] [əb'zɜːvənt] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd]
In his mid watch observant , and disposed
在 他的 中 手表 观察者 , 和 处置

在他值班的中途，他观察入微，并做好了准备。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [hoʊsts] , [æz; əz] ['fænsi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʃeɪp] ;
The twinkling hosts , as fancy gave them shape ;
这 闪烁 主持人 , 作为 想要 给予 他们 形状 ;

闪烁的光芒，仿佛是想象力赋予了它们形状；

[jet] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [wɒt] ['maɪti] [ʃɒks]
Yet , in the interim , what mighty shocks
然而 , 在 这 临时 , 什么 强大的 冲击

然而，在此期间，发生了多么巨大的冲击啊！

[hæv; həv] ['bʌfɪtɪd] [mæn'kaɪnd] ; [həʊl] ['neɪʃnz] [reɪzd] ,
Have buffeted mankind ; whole nations razed ,
有 颠簸 人类 ; 所有的 国家 夷为平地 ,

蹂躏人类；夷平整个国家，

['sɪtɪz] [meɪd] ['desələt] ; [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [sʌŋk]
Cities made desolate ; the polished sunk
城市 制成 荒凉 ; 这 抛光 沉没

城市变得荒凉；光鲜亮丽的沉没

[tuː; tə]['bɑːbərɪzəm] , [ænd; ənd] [wʌns] [bɑː'bærɪk] [steɪts] ,
To barbarism , and once barbaric states ,
到 野蛮 , 和 一次 野蛮 各州 ,

走向野蛮，以及曾经的野蛮国家，

['sweɪɪŋ] [ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɒv; əv] [aːts] .
Swaying the wand of science and of arts .
摇晃 这 魔杖 的 科学 和 的 艺术 .

挥动科学与艺术的魔杖。

[ɪ'lʌstriəs] [diːdz] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] [nems] ,
Illustrious deeds and memorable names ,
杰出 契约 和 难忘 姓名 ,

辉煌事迹和令人难忘的名字，

['blɒtɪd] [frɒm; frəm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [tʌŋz]

Blotted	**from**	**record**	**,**	**and**	**upon**	**the**	**tongues**
印迹	从	记录	,	和	之上	这	舌头

从记录中抹去，并留在舌头上

[ɒv; əv] [greɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['vɒljəb(ə)l][nəʊ][mɔː(r)] .

Of	**gray**	**tradition**	**,**	**voluble**	**no**	**more**	**.**
的	灰色的	传统	,	健谈的	不	更多的	.

沉寂于灰色传统，不再滔滔不绝。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][pɑːst] , —

Where	**are**	**the**	**heroes**	**of**	**the**	**ages**	**past**	**,**	**—**
在哪里	是	这	英雄	的	这	年龄	过去的	,	—

昔日的英雄们在哪里？——

[weə(r)] [ðə; ði] [breɪv] [tʃiːftənz] ; [weə(r)] [ðə; ði] ['maɪti] [wʌnz]

Where	**the**	**brave**	**chieftans**	**;**	**where**	**the**	**mighty**	**ones**
在哪里	这	勇敢的	酋长们	;	在哪里	这	强大的	一个

勇敢的酋长在哪里；强大的人在哪里

[huː] ['flauriʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [deɪz] ?

Who	**flourished**	**in**	**the**	**infancy**	**of**	**days**	**?**
WHO	繁荣	在	这	婴儿期	的	天	?

谁在远古时代蓬勃发展?

[ɑː] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [gɒn] [daʊn] !

Ah	**to**	**the**	**grave**	**gone**	**down**	**!**
啊	到	这	严重	已消失	向下	!

啊，已入土为安!

[ɒn] [ðeə(r)] ['fɔːlən] [feɪm]

On	**their**	**fallen**	**fame**
在	他们的	倒下	名声

谈及他们声名的衰落

[ɪg'zʌltənt] , ['mɒkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][mæn] ,

Exultant	**,**	**mocking**	**,**	**at**	**the**	**pride**	**of**	**man**	**,**
眉飞色舞	,	嘲讽	,	在	这	自豪	的	男人	,

幸灾乐祸，嘲讽人类的骄傲，

[sɪts] [grɪm] [fə'getflnəs] .

Sits	**grim**	**Forgetfulness**	**.**
坐	严峻	健忘	.

阴沉的遗忘笼罩着一切。

[ðə; ði] ['wɔːriərz] [ɑːm]

The	**warrior's**	**arm**
这	战士们	手臂

战士的手臂

[laɪz] ['nɜːvləs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][ɪts] [ʃeɪm] ,

Lies	**nerveless**	**on**	**the**	**pillow**	**of**	**its**	**shame**	**,**
谎言	无神经	在	这	枕头	的	它是	耻辱	,

它毫无知觉地躺在耻辱的枕头上，

[hʌʃt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːmi] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kwentʃt] [ðə; ði] [bleɪz]

Hushed	**is**	**the**	**stormy**	**voice**	**,**	**and**	**quenched**	**the**	**blaze**
静静地	是	这	暴风雨	嗓音	,	和	淬火	这	火焰

暴风雨般的声音渐渐平息，火焰也随之熄灭。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] [aɪ] – [bɔːl] .

Of	**his**	**red**	**eye**	**–**	**ball**	**.**
的	他的	红色的	眼睛	–	球	.

他那只红肿的眼球。

['jestədeɪ] , [hɪz; ɪz] [neɪm]
Yesterday , his name
昨天 , 他的 姓名

昨天，他的名字

[wɒz; wəz] ['maɪti] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ; [tuː; tə] – [deɪ] , — - [tɪz] [wɒt] ?
Was mighty on the earth ; to – day , — ' tis what ?
曾是 强大的 在 这 地球 ; 到 – 天 , — - 的 什么 ?

曾经在地上叱咤风云；如今，——又怎样?

[ðə; ði] ['miːtiə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [j'iəz] ,
The meteor of the night of distant years ,
这 流星 的 这 夜晚 的 遥远 年 ,

遥远年代的夜空中的流星

[ðæt] [flæʃt] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [seɪv] [baɪ] ['rɪŋkld] [eld] ,
That flashed unnoticed , save by wrinkled eld ,
那 闪光灯 未被察觉 , 节省 经过 皱 田野 ,

那一闪而过却无人察觉，只有满脸皱纹的老人才注意到。

['mjuːzɪŋ] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ə'pɒn] ['prɔfisiz] ,
Musing , at midnight , upon prophecies ,
沉思 , 在 午夜 , 之上 预言 ,

午夜时分，沉思着预言

[huː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['lætɪs] , [sɔː] [ðə; ði] [gliːm]
Who at her only lattice , saw the gleam
WHO 在 她 仅有的 格子 , 锯 这 闪耀

谁在她唯一的格子窗前，看到了那道闪光

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪst] – [pɔɪzd] [ʃraʊd] , [ðen] ['kwaɪətli]
Point to the mist – poised shroud , then quietly
观点 到 这 薄雾 – 准备 裹尸布 , 然后 悄悄

指向那层笼罩着薄雾的帷幕，然后静静地

[kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌp] ,
Closed her pale lips , and locked the secret up ,
关闭 她 苍白 嘴唇 , 和 已锁定 这 秘密 向上 ,

她紧闭苍白的嘴唇，将秘密深埋心底。

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] - ['treʒə(r)] .
Safe in the charnel's treasure .
安全的 在 这 - 宝藏 .

安全地藏在停尸房的宝藏里。

[əʊ] ! [haʊ] [wiːk]
Oh ! how weak
哦 ! 如何 虚弱的

哦！多么弱小

[ɪz]['mɔːt(ə)l][mæn] !
Is mortal man !
是 凡人 男人 !

凡人皆有罪!

[haʊ] , ['traɪflɪŋ] !
how , trifling !
如何 , 琐事 !

多么微不足道!

[haʊ] [kən'faɪnd]
how confined
如何 受限

限制程度

[hɪz; ɪz] [skəʊp] [ɒv; əv] ['vɪʒn] !

His	scope	of	vision	!
他的	范围	的	想象	!

他的视野真开阔!

[pʌft] [wɪð] ['kɒnfɪdəns]

Puffed	with	confidence
膨胀的	和	信心

信心满满

[hɪz; ɪz] [freɪz] [grəuz] [bɪg] [wɪð] [ˌɪmɔː'tæləti] ;

His	phrase	grows	big	with	immortality	;
他的	短语	生长	大的	和	不朽	;

他的话语因永垂不朽而愈发伟大;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnsekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,

And	he	,	poor	insect	of	a	summer's	day	,
和	他	,	贫穷的	昆虫	的	一个	夏季	天	,

而他，夏日里可怜的小虫，

[driːmz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɒnəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Dreams	of	eternal	honours	to	his	name	,
梦想	的	永恒	荣誉	到	他的	姓名	,

他梦想着自己的名字将永远享有荣耀，

[ɒv; əv] ['endləs] ['glɔːri] [ænd; ənd] [pə'reniəl] [beɪz] ,

Of	endless	glory	and	perennial	bays	,
的	无尽的	荣耀	和	多年生	海湾	,

无尽的荣耀和永恒的海湾，

[hiː; hi]['aɪdli] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

He	idly	reasons	of	eternity	.
他	闲散地	原因	的	永恒	.

他漫不经心地思考着永恒。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ; [wen] , [ə'læs] !

As	of	the	train	of	ages	;	when	,	alas	!
作为	的	这	火车	的	年龄	;	什么时候	,	唉	!

如同时代的列车；唉!

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəriz]

Ten	thousand	thousand	of	his	centuries
十	千	千	的	他的	几个世纪

他数万个世纪

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] ,

Are	in	comparison	,	a	little	point	,
是	在	比较	,	一个	小的	观点	,

相比之下，这只是一个小问题。

[tuː] ['trɪviəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kaʊnt] .

Too	trivial	for	account	.
也	琐碎的	为了	帐户	.

太琐碎了，不值得一提。

[əʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] ;

Oh	it	is	strange	;
哦	它	是	奇怪的	;

哦，这很奇怪;

- [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [mɑːk] [menz] ['fæləsiz] .

'	Tis	very	strange	to	mark	men's	fallacies	.
-	的	非常	奇怪的	到	标记	男士	谬误	.

指出男人的谬误是一件很奇怪的事。

[bɪ'həʊld] [hɪm] ['praʊdli] [vjuː] [sʌm; səm] ['pɒmpəs] [paɪl] ,

Behold	**him**	**proudly**	**view**	**some**	**pompous**	**pile**	**,**
看哪	他	自豪地	看法	一些	傲慢	桩	,

瞧他正得意洋洋地欣赏着一些宏伟的建筑群，

[huːz] [haɪ] [dəʊm] [swelz] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ðɪ] [skaɪz] ,

Whose	**high**	**dome**	**swells**	**to**	**emulate**	**the**	**skies**	**,**
谁	高的	穹顶	涌浪	到	仿真	这	天空	,

它的高耸穹顶仿佛要冲破苍穹，

[ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] , [maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðɪs] ,

And	**smile**	**,**	**and**	**say**	**,**	**my**	**name**	**shall**	**live**	**with**	**this**	**,**
和	微笑	,	和	说	,	我的	姓名	将	居住	和	这	,

然后微笑，说，我的名字将与此永存。

[tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [waɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Till	**time**	**shall**	**be**	**no**	**more**	**;**	**while**	**at**	**his**	**feet**	**,**
直到	时间	将	是	不	更多的	;	尽管	在	他的	脚	,

直到时间终结；当他跪在他脚下时，

[jeɪ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] , [ðə; ðɪ] ['krʌmblɪŋ] [dʌst]

Yea	**,**	**at**	**his**	**very**	**feet**	**,**	**the**	**crumbling**	**dust**
是的	,	在	他的	非常	脚	,	这	摇摇欲坠	灰尘

是的，就在他脚下，是正在崩塌的尘埃。

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

Of	**the**	**fallen**	**fabric**	**of**	**the**	**other**	**day**	**,**
的	这	倒下	织物	的	这	其他	天	,

前几天掉落的布料，

[priːtʃ] [ðə; ðɪ] ['spləm] ['les(ə)n] . — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]

Preaches	**the**	**solemn**	**lesson**	**.**	**—**	**He**	**should**	**know**
布道	这	庄严	课	.	—	他	应该	知道

宣讲这庄严的教训——他应该知道

[ðæt] [taɪm] [mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] ; [ðæt] [ðə; ðɪ] ['laʊdəst] [blɑːst]

That	**time**	**must**	**conquer**	**;**	**that**	**the**	**loudest**	**blast**
那	时间	必须	征服	;	那	这	最响亮	爆炸

时间终将战胜一切；最响亮的爆炸声终将消散。

[ðæt] ['evə(r)] [fɪld] - [əb'strepərəs] [trʌmp] ,

That	**ever**	**filled**	**renown's**	**obstreperous**	**trump**	**,**
那	曾经	已填	-	喧闹的	王牌	,

那曾是声名狼藉的喧闹王牌，

[feɪdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [læp] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'spaɪəz] .

Fades	**in**	**the**	**lap**	**of**	**ages**	**,**	**and**	**expires**	**.**
淡出	在	这	膝	的	年龄	,	和	到期	.

随着时间的流逝而逐渐消逝，最终消亡。

[huː] [laɪz] , [in'hjuːm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [tə'rɪfɪk] [gluːm]

Who	**lies**	**,**	**inhumed**	**,**	**in**	**the**	**terrific**	**gloom**
WHO	谎言	,	埋葬	,	在	这	了不起	愁云

谁长眠于这可怕的黑暗之中?

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['pɪrəmɪd] ?

Of	**the**	**gigantic**	**pyramid**	**?**
的	这	巨大	金字塔	?

是那座巨大的金字塔吗?

[ɔː(r)] [huː]

Or	**who**
或者	WHO

或者谁

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts][hjuːdʒ][wɔːl] ?

Reared	its	huge	wall	?
饲养	它是	巨大的	墙	?

筑起了它那巨大的墙?

[əˈblɪviən] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [sez] ,

Oblivion	laughs	,	and	says	,
遗忘	笑声	,	和	说道	,

遗忘之境发出笑声，说道：

[ðə; ði] [preɪ] [ɪz] [maɪn] .

The	prey	is	mine	.
这	猎物	是	矿	.

猎物是我的了。

[ðeɪ] [sliːp] , [ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)]

They	sleep	,	and	never	more
他们	睡觉	,	和	绝不	更多的

他们沉睡了，再也没有回来。

[ðeə(r)] [nems] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [əˈpɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][mæn] ,

Their	names	shall	strike	upon	the	ear	of	man	,
他们的	姓名	将	罢工	之上	这	耳朵	的	男人	,

他们的名字将响彻世人耳中。

[ɔː(r)] ['meməri] [bɜːst] [ɪts] ['fetəz] .

Or	memory	burst	its	fetters	.
或者	记忆	爆裂	它是	镣铐	.

或者记忆挣脱了束缚。

[weə(r)] [ɪz] [rəʊm] ?

Where	is	Rome	?
在哪里	是	罗马	?

罗马在哪里?

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ;

She	lives	but	in	the	tale	of	other	times	;
她	生活	但	在	这	故事	的	其他	时代	;

她活着，但只活在其他时代的故事里；

[hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [pəˈvɪliənz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hɜːrmɪt] - [həʊm] ,

Her	proud	pavilions	,	are	the	hermits	'	home	,
她	自豪的	亭子	,	是	这	隐士	-	家	,

她引以为傲的亭台楼阁，是隐士们的家园。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['pʌblɪk] [wɔːks] ,

And	her	long	colonades	,	her	public	walks	,
和	她	长的	柱廊	,	她	民众	散步	,

还有她长长的柱廊，她的公共步道，

[naʊ] ['feɪntli] ['ekəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [fiːt] ,

Now	faintly	echo	to	the	pilgrims	'	feet	,
现在	淡淡的	回声	到	这	朝圣者	-	脚	,

现在，这声音隐隐约约地回荡在朝圣者的脚步声中。

[huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [mjuːz] [ɪn] ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [treɪs]

Who	comes	to	muse	in	solitude	,	and	trace
WHO	来	到	沉思	在	孤独	,	和	痕迹

谁会独自沉思，并追溯

[θruː] [ðə; ði][ræŋk] [mɒs] [rɪˈviːld] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəd] [dʌst] .

Through	the	rank	moss	revealed	,	her	honoured	dust	.
通过	这	秩	苔藓	揭晓	,	她	荣幸	灰尘	.

透过茂密的苔藓，露出了她尊贵的尘埃。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [rəʊm] , [ə'ləʊn] , [hæz; həz] [feɪt] [kən'faɪnd]
But not to Rome , alone , has fate confined
但 不是 到 罗马 , 独自的 , 有 命运 受限

但命运并非仅仅将罗马束缚于此。

[ðə; ðɪ] [duːm] [ɒv; əv] ['ruːɪn] ; ['sɪtɪz] ['nʌmbələs] .
The doom of ruin ; cities numberless .
这 厄运 的 废墟 ; 城市 无数 .

毁灭的厄运；无数城市沦陷。

['taɪə(r)] , ['saɪdən] , ['kɑːθɪdʒ] , ['bæbɪlən] , [ænd; ənd] [trɔɪ] ,
Tyre , Sidon , Carthage , Babylon , and Troy ,
胎 , 西顿 , 迦太基 , 巴比伦 , 和 特洛伊 ,

推罗、西顿、迦太基、巴比伦和特洛伊

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [fɪ'nɪʃɪr] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt]
And rich Phoenicia ; they are blotted out
和 富有的 腓尼基 ; 他们 是 印迹 出去

还有富饶的腓尼基；它们都被抹去了。

[hɑːf] [reɪzd] , — [frɒm; frəm] ['meməri] [reɪzd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['veri] [neɪm]
Half razed , — from memory razed ; and their very name
一半 夷为平地 , — 从 记忆 夷为平地 ; 和 他们的 非常 姓名

一半被夷为平地，——从记忆中被夷为平地；还有他们的名字

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [ɪn] [dɪ'spjuːt] .
And being , in dispute .
和 存在 , 在 争议 .

并且，存在争议。

— [waɪt]
— WHITE
— 白色的

-白色的

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [preə(r)] .
THE YOUNG MAN'S PRAYER .
这 年轻的 男人的 祷告 .

年轻人的祈祷。

[wʌn] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
One stood upon the threshold of his life ;
一 站立 之上 这 临界点 的 他的 生活 ;

一个人站在了他人生的门槛上；

[ə; eɪ] [laɪf] [ɔːl] [braɪt] [wɪð] ['prɒmɪs] , — [ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪd] ,
A life all bright with promise , — and he prayed ,
一个 生活 全部 明亮的 和 承诺 , — 和 他 祈祷 ,

他的人生充满光明和希望，——他祈祷着，

" ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
" Father of Heaven !
" 父亲 的 天堂 !

天父啊！

[ðɪs] - [wɜːld] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
this beautious world of thine ,
这 - 世界 的 你的 ,

你这美丽的世界，

[ɪz] [trɒd] [ɪn] ['sɒrəʊ] [baɪ] [maɪ] [reɪs] .
Is trod in sorrow by my race .
是 践踏 在 悲哀 经过 我的 种族 .

我的族人曾在这里饱受苦难。

" [ðə; ði] [ʃeɪd]
" The shade
" 这 阴影

阴影

[ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [griːf] ['dɑːkən] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðaʊ]
Of sin and grief darken the sunshine , Thou
的 罪 和 悲伤 变暗 这 阳光 , 你

罪恶与悲伤使阳光黯淡，你

[ə'raʊnd] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] , [hæst] [spred] .
Around us with a lavish hand , hast spread .
大约 我们 和 一个 奢华的 手 , 哈斯特 传播 .

在我们周围，慷慨地迅速蔓延开来。

[mæn]['əʊnli] [wɔːks] [ðɪs] ['briːðɪŋ] ['gləʊɪŋ] [ɜːθ] ,
Man only walks this breathing glowing earth ,
男人 仅有的 散步 这 呼吸 发光 地球 ,

人类只是行走在这片会呼吸、会发光的地球上。

[wɪð] ['spɪrɪt] [krʌʃt] , — [wɪð] [baʊd] [ænd; ənd] ['strɪkən] [hed] .
With spirit crushed , — with bowed and stricken head .
和 精神 碎 , — 和 鞠躬 和 受打击的 头 .

精神崩溃，低垂着头，垂头丧气。

[aɪ][ɑːsk][nɒt] , ['fɑːðə(r)] , [waɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi][səʊ] ,
I ask not , Father , why these things be so ,
我 问 不是 , 父亲 , 为什么 这些 事物 是 所以 ,

父亲，我不问为什么会发生这些事。

[aɪ]['əʊnli][ɑːsk] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
I only ask , that thou will make of me
我 仅有的 问 , 那 你 将要 制作 的 我

我只求你让我成为你。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [wəʊ]
A messenger of joy , to lift the woe
一个 信使 的 喜悦 , 到 举起 这 悲哀

带来欢乐的使者，驱散悲伤

[frɒm; frəm] [hɑːts] [ðæt] [mɔːn] , [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] .
From hearts that mourn , and lead them up to Thee .
从 心 那 哀悼 , 和 带领 他们 向上 到 汝 .

从悲伤的心灵中，引领他们来到你面前。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神